BIBLIOTHECA ARABICA
PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
VIII

SAYF AL DAULA

Recueil de textes
relatifs à l'émir Ṣayf al Daula le Hamdanide
avec annotations, cartes et plans

Édité par
MARIUS CANARD
MAITRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER

EDITIONS JULES CARBONEL
IMPR. LA TYPO-LITHO ET JULES CARBONEL RÉUNIES
2, RUE DE NORMANDIE, ALGER

1934

AVANT-PROPOS

La vie de Sayf al Dauḷa, une des plus grandes figures de l'Islām au X^e siècle, est bien connue dans l'ensemble. Il suffira de rappeler les travaux classiques de Dieterici (*Mutanabbi und Seifeddaula*), de Freytag (*Geschichte der Dynastien der Hamdaniden*) et de Schlumberger (*Nicéphore Phocas*). On sait que le rôle littéraire de l'émir ḥamdanide d'Alep n'est pas moins grand que son rôle politique et militaire.

Etant donnée l'importance de Sayf al Daula, il a semblé utile de retracer son histoire, pour l'usage pratique de l'enseignement, en réunissant un certain nombre de passages d'auteurs arabes relatifs à la vie de l'émir. Les textes ont été groupés sous quatre rubriques : 1° les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep ; 2° ses guerres contre les Byzantins ; 3° sa politique intérieure ; 4° son entourage littéraire et la vie de cour. On a mis à part, à la fin, un récit suivi de l'histoire de son règne, extrait de la *Zubdat al Ḥalab*, de Kamāl al Dīn ibn al ʿAdīm, l'historien d'Alep, utilisée par Freytag, mais restée en grande partie manuscrite.

L'histoire littéraire du règne de Sayf al Daula n'a été considérée qu'indirectement, dans la mesure où elle est inséparable de l'histoire politique : on espère toutefois que le quatrième chapitre ne sera pas inutile pour l'étude des lettres arabes en Syrie, au X^e siècle. Pour l'histoire

proprement dite, on a essayé de reproduire le plus grand nombre possible de textes et donné parfois, pour un même événement, deux ou trois récits différents, quand ils se complètent et se précisent l'un l'autre. On s'est attaché d'autre part, notamment dans le chapitre des guerres arabo-byzantines, soit par les notes, soit par les textes, à fournir sur la topographie des régions soumises à Sayf al Daula ou parcourues par lui, des connaissances précises, indispensables pour la compréhension, par exemple, d'un poète comme Mutanabbi. Certains traits de la vie de l'émir ont été laissés de côté, ils seront repris dans un ouvrage en préparation sur l'histoire politique de Sayf al Daula. Pour la même raison, on a négligé, dans la bibliographie ou dans les notes, certains auteurs byzantins, arméniens et syriaques, et un grand nombre de travaux européens. On s'est contenté de donner des références aux ouvrages arabes et européens considérés comme les plus utiles aux étudiants (1).

M. C.

---

(1) La transcription est celle du J. A. Mais ج = j ; غ = g ; ق = q ; ـَوْ = aw et au ; ـَيْ = ay et ai. Dans les mots turcs ou arméniens, g est dur et č = tch ; mais on a conservé « dagh » des cartes françaises pour turc طاغ. — L'article est supprimé dans beaucoup de mots arabes, Fārābī, Maṣṣīṣa pour al Fārābī, al Maṣṣīṣa, etc. — Abréviations : A = Abū ; B = Banū ; I = Ibn ; b = bin, ibn, bint. Pour les autres, voir la table bibliographique à la fin du volume. — Voir également les additions et corrections.

Chapitre I

Les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep

A la faveur de la décadence de l'empire abbaside, on vit éclore plusieurs dynasties indépendantes parmi lesquelles celle des Ḥamdanides fut une des plus importantes. Son fondateur fut 'Abd Allāh Abū'l Hayjā' b. Ḥamdān b. Ḥamdūn, d'une puissante famille taglibite de Mésopotamie. Il avait reçu en 302, du calife Muqtadir (295-320/909-932) le gouvernement de Mossoul. Quand il mourut au cours de troubles à Bagdad, en défendant l'anti-calife Qāhir contre le calife légitime Muqtadir, en 317/929, son fils Ḥasan (Nāṣir al Daula) lui succéda à Mossoul. Son autre fils 'Alī (Sayf al Daula) né vers 301/913-914, grandit dans l'entourage de Nāṣir al Daula et partagea les vicissitudes de sa vie agitée.

Il rentra avec Nāṣir al Daula, en 223/935, à Mossoul, d'où ce dernier avait été chassé et reçut bientôt de lui le gouvernement du Diyār Bakr (région d'Āmid et Mayyāfāriqīn) où il réduisit un émir révolté, 'Alī b. Ja'far le Daylamite (1). Il se distingua dans différentes opérations contre les Byzantins et ne tarda pas à jouer un rôle important dans les affaires intérieures du califat. C'était l'époque où le califat était aux mains des émirs al umarā' et où chaque gouverneur de province s'efforçait de devenir indépendant.

Le calife Muttaqī (329-333/940-944) menacé par le pouvoir gran-

---

(1) Voir Freytag, X, 463-465 ; Vassiliev, p. 82 des textes (= I. Ẓāfir) ; I. Azraq, fᵒ 111 vᵒ.

dissant des Barīdī, maîtres de Baṣra, avait dû faire appel en 329 à Ibn Rā'iq, ancien émir al umarā', gouverneur de Syrie. Mais celui-ci n'avait pu rétablir la situation, et la marche de Abū'l Ḥusayn al Barīdī sur Bagdad, en 330, contraignit Ibn Rā'iq et le calife à demander secours aux Ḥamdanides. Le calife et son entourage vinrent à Mossoul et Nāṣir al Daula, qui convoitait la place d'Ibn Rā'iq, le fit traîtreusement assassiner. Nāṣir al Daula prit le pouvoir et chargea son frère Sayf al Daula de la guerre contre le Barīdī. Ce fut le point de départ de sa fortune. Dans les années troublées qui suivirent, tout en servant Nāṣir al Daula et le calife, il sut si bien manœuvrer qu'en 333, il conquit pour lui-même la Syrie du Nord. Il en devint maître effectif en 336, se constituant un large gouvernement qui comprenait une grande partie de la Mésopotamie, les frontières syro-mésopotamiennes et la Syrie du Nord avec Alep.

1. — Situation du califat à partir de 324 (émirat d'Ibn Rā'iq).

لما راى الراضى وقوف الحال عنده .... قلد ابا بكر محمد ابن رائق
امارة الجيش وجعله امير الامراء وولاه الخراج والمعاون (1) فى جميع البلاد
والدواوين وامر بان يخطب له على جميع المنابر ..... فاصعد ابن
رائق الى بغداد .... وخلع الخليفة عليه اواخر ذى الحجة ....
وبطلت الدواوين من ذلك الوقت وبطلت الوزارة فلم يكن
الوزير ينظر فى شىء من الامور انما كان ابن رائق وكاتبه ينظران فى
الامور جميعها وكذلك كل من تولى امرة الامراء بعده وصارت الاموال
تحمل الى خزائنهم فيتصرفون فيها كما يريدون وبطلت بيوت
الاموال وتغلب اصحاب الاطراف (2) وزالت عنهم الطاعة ولم يبق
للخليفة غير بغداد واعمالها والحكم فى جميعها لابن رائق ليس للخليفة
حكم واما باقى الاطراف فكانت البصرة فى يد ابن رائق وخوزستان

---

(1) L'administration financière et l'administration civile. Pour le sens de معونة, voir *B G A*, IV, p. 307; Dozy, s. v. et Wiet, *Corpus*, II, 30, 54, 231. Ce passage est également dans I. Misk. I, 351 sqq.

(2) Les gouverneurs de provinces.

في يد البَرِيدى وفارس في يد عِماد الدولة بن بُوَيْه وكِرْمان في يد
ابن على محمد بن الياس والرَىّ واصبهان والجبل في يد رُكن الدولة
ابن بويه ويد وَشْمَكِير اخى مَرْدَاوِيج يتنازعان عليها والمَوْصِل وديار بكر
ومضر وربيعة في يد بنى حمدان ومصر والشام في يد محمد بن طُغْج
والمغرب وافريقية في يد ابى القاسم القائم بامر الله بن المهدى
العلوى وهو الثانى منهم ويلقب باميرالمومنين والاندلس في يد عبد
الرحمن بن محمد الملقب بالناصر الاموى وخُراسان وما وراء النهر في يد
نصر بن احمد السامانى وطَبَرِسْتان وجُرْجان في يد الدَيْلم والبحرين
واليمامة في يد ابى طاهر القرمطى (1).

Ibn al Aṯir, VIII, 103.

---

(1) Pour toutes ces régions, voir les cartes de Le Strange, *E C.* ou de Zambaur, *Manuel.* Pour l'histoire des différentes dynasties au Xᵉ siècle, on consultera surtout le volume VIII d'Ibn al Aṯir, et pour l'Orient Ibn Miskawayh dans *Eclipse*; voir aussi Weil, *Chalifen* (II et III). La décadence du califat abbaside est bien étudiée dans Kremer, *Culturgesch.*, II, chap. X, et Mez, *Renaissance*, chap. I. On trouvera également dans les manuels de Halphen, *Barbares*, et G. Dem., *Monde mus.*, une excellente mise au point. Le travail de Defrémery, *Em. al Oumara*, bien que vieilli, reste utile.

2. — Les Hamdanides contre le Barīdī (330/941-942)

(f° 3 r°) فى سنة ثلاثين وثلثمائة سار البَرِيدِيّون من وَاسِط الى بغداد وبها المتقى لله وابن رائق فكتب (f° 3 v°) المتقى كتابا وانفذ رسولا الى ناصر الدولة يعرفه ما اظله من البريديين ويسأله الانحدار لنصرته. فكتب ناصر الدولة الى سيف الدولة وهو بنَصيبين (1) يحثه على المسير والى ان (2) وافى بغداد وافى ابن البريدى قد نشبت الحرب بينه وبين ابن رائق وانهزم ابن رائق وتحصن فى دار الخليفة. ثم خرج منها ومعه الخليفة وابنه على اقبح صورة على دابّتين بغير غلام وخرج عامة الكتاب والقوّاد على اقبح من هذه الصورة وملك البريدى بغداد وتحكم فيها بما اراد من القتل والسلب واستخراج الاموال والتشفى من الاعداء واحتوى على دار الخلافة وجميع ما فيها وسار الخليفة وجماعة من ارباب الدولة الى تَكْريت (3) عُراة باسوأ حال

(1) Nisibe, ville du Diyār Rabī'a, sur le haut Hirmās, affluent du Ḫabūr : Yāk, IV, 787 ; Le Strange, *E.C.* 94. Cf. p. 53 infra.

(2) الى ان = avant que. Voir des exemples dans Storrey, *Lexicographic Jottings (Mélanges Browne* : 446). Cf. I A. XI, 126 : الى ان يتجهز عسكر نو، الدين ... نكون نحن قد ملكناها.

(3) Takrīt, sur le Tigre en amont de Samarrā: Yāq. I, 861 : Le Strange, *E.C.* 57. Au 10ᵉ siècle, d'après Ibn Ḥauqal 156, la majorité de la population était chrétienne.

واكثرهم رَجّالة. فلما سار سيف الدولة ببعض الطريق واتصل به ما حل بالسلطان اعد السير وخرج ابن رائق اليه فتلقاه وسار معه حتى وصل الى الخليفة فشكا اليه ما ناله واستخبره عن ناصر الدولة فعرفه انه بالاثر ولما خرج سيف الدولة من عند الخليفة حمل اليه من اصناف الاموال والثياب والدوابّ والطيب ما يُجِلّ خطره ويُعْظِم امره وكذلك الى سائر القواد والجند والكتّاب حتى استقلّوا وحسنت احوالهم وحمل اليهم من الدقيق والشعير والتبن (304 r°) وجميع آلات الدوابّ والسلاح ما كفاهم وفَضَل عنهم واجتمعت الالسن على شكره وامر الخليفة له ولناصر الدولة مع التكنية والتلقيب (1) ان يكتب اسماؤهم على الدنانير والدراهم وهذه فضيلة لم يسبقهما احد اليها.

ثم سارا مع الخليفة متوجهين الى بغداد فلما سمع البريدي ذلك انحدر عن بغداد ثم كانت له مع سيف الدولة وقعة هزمه سيف الدولة

---

(1) Sur l'emploi honorifiqua de la *kunya*, voir *E.I*, s. v., Goldziher, *Muham. St.* 1, 247 ; Qalq. V, 431. Nāṣir al Daula reçut son *laqab* honorifique fin avril 942, après l'assassinat d'Ibn Rā'iq, et Sayf al Daula reçut le sien en septembre (voir infra). Les *laqab* en « Daula » s'opposent en principe à ceux en « Dīn », réservés aux califes. Cf. Van Berchem dans *ZDPV* : XVI *(Eine arab. Inschrift aus dem Ostjordanlande)* 93 sqq. Qalq. V, 440 sqq. a tout un chapitre sur les *laqab* (p. 442 pour ceux en *daula* ; le premier fut conféré à un vizir abbaside à la fin du 3e siècle H.). Voir également Wiet, *Corpus*, II, 2, 137 sqq.

فيها واستبشر الناس بما وهب الله تعالى لهم على يديه من الراحة من فتنة البريدى وامنوا على انفسهم وحرمهم واموالهم واكثروا الدعاء له فى المساجد والطرقات وكتب المتقى لله رقعة الى الامير سيف الدولة عند خروجه الى حرب البريدى نسختها : بسم الله الرحمن الرحيم عرفت — لا اخلانى الله منك — ما تقرر عليه العزم فى رواحك — قرنه الله بالخيرة التامة والمعونة الشاملة والكفاية الجامعة ووصله بالنصر والفلح والظفر والفتح — فتعجلت الاستيحاش لبعدك والتحسر لما يفوت من قربك — لا خلوت منك — وكنت احب ان القاك واسرّ برؤيتك قبل نفوذك. ولما تعذر ذلك دعوت الله لك بجميل الصحابة ولى عليك بحسن الخلافة وان يسعدنا بذلك سعادة محمودة البدى والعاقبة. انه سميع الدعاء لطيف لما يشاء. (٣٠٤٧) ولا يزال قلبى متطلعاً لمعرفة خبرك الى ان يَرِد علىّ من مستقرك بما تُرَتّبه وتُمْضيه وتُدَبِّره وتُمْشيه. فتعمل — لا اخلانى الله منك — على ملاحظتى من ذلك فى كل وقت وساعة بما تعلم حسن موقعة منى والسلام. وكتب اليه رقاعاً عدة امثالها.

Ibn Zāfir, f° 3 r°-4 v°.

3. — Autre récit des mêmes événements.

لمّا وصل المتّقى لله وابناه ومحمد بن رائق ومن معهم الى تَكْريت
وجدوا هناك وهم مصعدون الى المَوْصِل بعدُ ابا الحسن على بن عبد
الله بن حمدان وذلك ان ابن رائق لمّا قرب البَرِيدى من بغداد
كتب الى ابى محمد بن حمدان يسئله مدداً ومعاونة على قتاله
فانفذ ابو محمد اخاه فلم يلحقهم الّا بتكريت وقد انهزموا واخذوا
طريق الموصل (1)...

فخلع عليه المتّقى وعقد له لواه ولقّبه ناصر الدولة وجعله امير
الامراء وكنّاه وكان ذلك مستهلّ شعبان(2) وخلع على اخيه علىّ وعلى
ابى عبد الله الحسين بن سعيد بن حمدان (3) .....ودخل المتّقى
بغداد مع ناصر الدولة ابى محمد واخيه علىّ وجميع الجيوش وعملت
لهم العامّة القباب ونزل ناصر الدولة واخوه فى البستان الشفيعى (4)....

(1) Voir le passage précédent. Suit comme plus haut, le récit des dons que fit Sayf al Daula à l'entourage du calife, de l'arrivée à Mossoul et de l'assassinat d'Ibn Rā'iq par Nāṣir al Daula. On n'a pas jugé à propos de reproduire ce dernier récit, où Sayf al Daula ne joue aucun rôle.

(2) 21 avril 942.

(3) Cousin des deux Ḥamdanides, que nous retrouverons plus loin.

(4) Ce jardin se trouvait sur la rive droite du Tigre et tirait son nom d'un maître de poste Šafī' al Lu'lu'ī, dont les biens furent confisqués en 322 (I. Misk., I, 295).

وخلع المتقي لله على ناصر الدولة واخيه وطوّقا وسوّرا بطوقين طوقين واربعة اسورة ذهبا وعلى ابى عبد الله الحسين بن حمدان وطوّق بطوق واحد وسوارين ذهبا.(1)

I. Misk. II, 26 29.

---

4. — Guerre des Ḥamdanides contre le Barīd I (330/941-942)

ورد الخبر بان ابا الحسين على بن محمد البريدى قد اصعد من واسط (2) يريد الحضرة فاضطرب الناس ببغداد وعبر المتقى الى الزُبَيْديّة (3) ليكون مع ناصر الدولة وقدم حرمه الى سُرّ مَن رأى (4) وهرب جماعة من وجوه اهل بغداد وعبر جيش ناصر الدولة من الجانب الشرقى الى الجانب الغربى منها وسار ابو الحسن على بن عبد الله

---

(1) Le don de colliers et bracelets décèle un trait de mœurs païen qui montre qu'à cette époque, les anciens usages orientaux, contrastant avec la simplicité arabe, prennent de plus en plus le dessus. Cf. Mez, *Ren.*, p. 131.

(2) La dynastie éphémère des Barīdī, partie du Ḫūzistān, s'était emparée de Baṣra après le départ d'Ibn Rā'iq. Wāsiṭ, ville située entre Kūfa, Baṣra et l'Ahwāz, fondée en 83 par Ḥajjāj, sous le califat d''Abd al Malik (65-86 = 685-705) pour servir de poste militaire reliant Kūfa et Baṣra, d'où son nom : le milieu. Cf. Balad. 289 ; Tab. II, 1125 ; Yāq. IV, 881 ; Kremer, *Culturgesch.* I, 209 ; Le Strange, *EC.* 39 sqq.

(3) Sur la rive occidentale du Tigre : Yāq. II, 917 ; Le Strange, *Baghdad*, 113-117 ; Salmon, *Introd.*, 115.

(4) Entre Bagdad et Takrīt, sur la rive orientale du Tigre, résidence bien connue de Mu'taṣim (218-227 = 833-842) : Yāq. III, 14 et 72 ; Le Strange, *Baghdād*, 243 sqq. *E.C.* 53 sqq.

ابن حمدان فى الجيش. وكان مع ابى الحسين البريدى لما اصعد من واسط ابو جعفر ابن شيرزاد وابو بكر ابن قرابة والديلم وجيش عظيم فكانت الوقعة بين ابى الحسن على بن حمدان وبين البريدى يوم الثلاثاء انسلاخ ذى القعدة ويوم الاربعاء مستهلّ ذى الحجة ويوم الخميس ويوم الجمعة لثلاث واربع خلون من ذى الحجة (1) فى القرية المعروفة بكيل (2) اسفل المَدائن بفرسخين ومع ابن حمدان توزونُ وخَجْخَج (3) والاتراك. فكانت اولا على علىّ ابن عبد الله ابن حمدان وانهزم اصحابه فردّهم ناصر الدولة وكان ناصر الدولة بالمدائن. ثم صارت على ابى الحسين البريدى فانهزم واستوسر من اصحابه يانس غلام البريدى ابى عبد الله وابو الفتح ابن ابى طاهر ومحمد بن عبد الصمد ومذكر البريدى (4) والفَرَج كاتب جيش البريدى واستامن الى ابن حمدان محمد بن يَنال الترجمان (5) وابراهيم

(1) Ḏū'l Qa'da 330 = 18 juillet-16 août 942 ; dū'l ḥijja = 17 août-14 septembre 942.

(2) Localité appelée aussi الجيل ؛ — الجال — الكال Yāq. II, 10 et 80, IV, 334.

(3) Tūzūn et Ḥajḥaj, officiers turcs précédemment au service de Mardāwīj (voir texte n° 1) ; Tūzūn servit successivement les émirs al umarā' Bajkam et Ibn Rā'iq, le Barīdī et les Ḥamdanides. Tous deux étaient d'une fidélité douteuse.

(4) Ce terme désigne le fonctionnaire chargé d'introduire les visiteurs, d'examiner leurs noms et titres. Cf. Ibn Baṭṭ. II, 345 et 363.

(5) Ce personnage fut mis à mort par Sayf al Daula en 332 pour avoir comploté contre lui : I A. VIII, 148.

ابن احمد الخراسانى وحصل له جميع الدَّيْلم الذين كانوا فى عسكر البريدى . وقتل جماعة من قواد البريدى وعاد البريدى الى واسط مهزوما مفلولا ولم يبق فى علىّ بن حمدان واصحابه فضل لاتّباعه لعظيم ما مرّ بهم ولكثرة الجراح فيهم .

ولسبع خلون من ذى الحجة عاد المتقى لله من الزُّبَيْدِيَّة الى دار الخلافة على ثلاث ساعات ونصف وعاد الحرم من سُرّ مَن رَأَى ومن كان هرب اليها من بغداد . ودخل ناصر الدولة يوم الجمعة لثلاث عشرة ليلة بقيت من ذى الحجة بغداد وبين يديه يانس غلام البريدى وابوا الفتح بن ابى طاهر والمذكر البريدى مشهرين على جمال وعلى رؤسهم برانس (1) وكُتِب عن المتّقى كتاب الفتح الى الدنيا ولقّب المتّقى لله ابا الحسن على بن عبد الله بن حمدان لما فتح هذا الفتح سيف الدولة وانفذ اليه خلعا وكتب فيه كتابا وانحدر سيف الدولة الى واسط فوجد البريديين قد انحدروا منها الى البصرة واقام بها ومعه الديلم والاتراك وسائر الجيش.

Ibn Miskawayh : II, 29.

---

(1) Voici quelques éléments bibliographiques sur ces cortèges ignominieux connus de tout le Moyen Age : Rescher, *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht* 69 (*Islam*, XI, 1919) ; *1001 Nuits* : 259, 263, 275 ; 'Arīb, 146; Ibn Iḏārī, *Bayān*, I, 132, 168-169, 268 (pour ce dernier cas, cf. A. Mahâsin, éd. Popper, II, 2-1, 99. et I A, s. a. 397 ; Ibn Ju-

5. — Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsiṭ (331/942-943)

كان سيف الدولة ابو الحسن مقيما بواسط متذكراً فى ان يسير بالجيش والاتراك الى البصرة ليفتحها وكان اخوه ناصر الدولة يدافعه بحمل المال ويضايق الاتراك خاصّةً وكان تُوزُون وخَجْخَج يسيئان الادب على سيف الدولة بواسط ويتحكمان عليه حتى ضاق ذرعا بهما. وكان ناصر الدولة قد انفذ ابا عبد الله الكوفى (1) الى سيف الدولة اخيه ومعه الفى الف درهم وخمسين الف دينار لينفق فى الاتراك فوثب توزون وخجخج به بحضرة سيف الدولة واسمعاه مكروها فضمه سيف الدولة الى نفسه ثم ستره فى بيت وقال لهما: اما تستحيان منى فتجاملانى فى كاتبى. ثم وافق سيف الدولة كاتب

---

bayr: 59, 2: Ibn al Qalānisī, *Hist. de Damas*, 41: Mas'ūdī, *Prairies*, VIII, 234; Abū Šāma, *K. al Rauḍ.* (*R.H.C. Or.*, IV), 90; Yaḥyā ibn Sa'īd 791; Ibn Hammād, *Hist. des rois Obaïdides*, éd. Vonderheyden, 37 sqq., etc. Cf. Dozy, *Vêt.* 275, et *Suppl.* sub. شهر et جرس. L'usage est également connu à Byzance: Diehl, *Byzance*, 143, 155, 185; Schlumberger, *Nic. Phoc.* 148; Théophane continué, 69, etc. Pour l'origine, voir: S. Reinach, *Cultes, mythes et religions* [2]: I, 335; Frazer, *Rameau d'or* (trad. Toutain), III, 400 sqq.; id. *Origines magiques de la royauté* (trad. fr. 1920): 295-296.

(1) Ce personnage était le véritable chef du gouvernement de Nāṣir al Daula, émir al umarā', bien qu'il ne fût pas officiellement vizir. IA. VIII, 140.

خجخج ان يسير خجخج الى المَذار (1) ويسوّغه ارتفاعها اذا جاها
ووافق ابا على المسيحى كاتب توزون على المسير بتوزون الى الجامِدة (2)
ويوهب له ارتفاعها وعليه حمايتها وانتظم هذا التدبير وعاد الكوفى الى
مجلسه بحضرة سيف الدولة ورهب ان يعود الى منزله وعبر خجخج
الى غربى واسط للمسير واستعد توزون ايضا للمسير الى الجامدة. فوفى ابو
عمرو المَسيحى وقت الظهر لثلاث بقين من شوال (3) هاربا من ناصر
الدولة الى اخيه ابى علىّ المَسيحى وكان معه توقيع من ناصر الدولة
بخطه اليه يقول فيه: قد اتصل طمعك فىّ وانبساطك علىّ (4) وانا
مُحتمِل وانت مُغْتَرّ (5) وبلغنى ادخالك يدك فى وقف فلان وولله
لئن لم تخلّصها وتقصِرعن فعلك المذموم لاقطعن يديك ورجليك.
فزعم ابو عمرو المسيحى انه قرأه وانحدر، وذكر انه قال قبل ذلك بايام:
يا مسيحى انت مجتهد فى ان تجعل توزون اميرا (6) وعلى راسك

(1) Dans la région du Maysān entre Wāsiṭ et Baṣra sur la rive gauche du Tigre : Yāq. IV, 468 ; Le Strange, *EC*, 26, 42, 43 ; *EI*, s. v.

(2) Près de Wāsiṭ, entre cette ville et Baṣra sur la rive droite du Tigre ; Yāq. II, 10 ; Le Strange, *EC.*, 41.

(3) Šawwāl 331 = 8 juin-6 juillet 943. Mais la suite du récit montre qu'il faudrait plutôt lire ša'bān = 10 avril-8 mai 943, qui est la date de la révolte des Turcs. Cf. *infra*.

(4) Les abus dont tu t'es rendu coupable envers moi et le sans-gêne de ta conduite à mon égard.

(5) Tu seras déçu.

(6) Tūzūn ambitionnait la place d'émir al umarā', et l'on sait qu'il arriva à remplacer Nāṣir al Daula.

تحْثُو التراب. (1) ان بلغ ما تؤمّله له لم يرضك كاتبا لنفسه وطلب
ابنَ شيرزاد (2) او مثلَه وشبهَه فاستكتبه وانِفَ منك فصادرك.
فتلافى سيف الدولة ابا عمرو المسيحى وداراه وراسل توزون وسكّنه.
وكان سيف الدولة كثيرا يرقّد لاتراك فى العراق (3) ويحملهم على
قصد الشام معه والاستيلاء عليه وعلى مصر ويضرّب بينهم وبين اخيه.
فكانوا يصدّقونه فى اخيه ويأبون عليه فى البعد من العراق وكانوا
يتسحبون على سيف الدولة ويطالبونه باستحقاقاتهم وينصّون على ان
يوفيهم يوم الستين من ايامهم استحقاقهم ويستصغرونه واخاه. فلما وافى
ابو عمرو المسيحى قالوا له: نحتاج ان تحمل مال قائد قائد (4) ورجاله
وتوفّينا ذلك بالقبّان وزنةً واحدةً مالاً مالاً. فاجاب الى ذلك قطعا
للحُجّة وساموه ان يكون الوزن بالليل والنهار فصبر على ذلك كله
واذن فيه. (5) واخرج سيف الدولة ابا عبد الله الكوفى ليلا وضمّ اليه

(1) Cette expression équivaut à : tu te prépares une déception. Cf. le ḥadīṯ : احثوا فى وجوه المداحين التراب. (يريد به الخيبة ; *LA.*, XVIII, 178).

(2) Ce personnage, précédemment dans l'entourage du Barīdī, devint secrétaire de Tūzūn quand celui-ci fut émir al umarā' (IA., VIII, 141, sqq).

(3) Il essayait de détacher les Turcs de l'ʿIrāq.

(4) La répétition a une valeur distributive. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, II, 458.

(5) Les Turcs demandent que la distribution de la solde et la pesée des sommes soit faite de façon régulière, qu'elle ne soit pas interrompue pour être renvoyée au lendemain. Il est probable qu'ils avaient de justes raisons de se méfier.

ابن عمه أبا وليد فى جماعة من العرب (1) واصعد معه بنفسه اشفاقا عليه. ثم وصّى العرب حتى بلغوا به المدائن. فلما كان ليلة الاحد انسلاخ شعبان (2) كبس الاتراك سيف الدولة بالليل وهرب من معسكره ولزم نهراً بقرب معسكره فاداه الى قرية تعرف ببُرْقة (3) ولزم البرّية حتى وافى بغداد واضرم الاتراك النار فى معسكره وقد كان باقى من المال المحمول اليه مع الكوفى من عند اخيه شىء لم يفرّق فيهم فنهبوه ونُهب جميع سواده فهذا خبر سيف الدولة بواسط. (4)

Ibn Miskawayh. II, 39.

---

(1) Les Ḥamdanides, purs Arabes, s'appuient sur les Arabes contre les Turcs.

(2) 10 avril-8 mai 943.

(3) Cf. Yâq. I, 588. Burqa (= الارض ذات الحجارة المختلفة الالوان Yâq. I, 575) forme avec divers déterminants de nombreux toponymes.

(4) Remarquer dans tout ce passage, le rôle des secrétaires — chrétiens — des émirs.

6. — Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad devant Tūzūn (331)

لمّا بلغ سيف الدولة خلاف توزون وخجخج بواسط طمع فى بغداد (1) فوافى المَزْرَفَة (2) وظهر المستترون من اصحابه من الجند وخرجوا اليه. وانحدر ابو عمرو المسيحى كاتب توزون الى واسط مستترا هاربا الى صاحبه (3) وانحدر ايضا الترجمان. (4) وارجف الناس بانحدار المتقى واضطرب الناس واصبحوا على خوف شديد (5)...

وجاء سيف الدولة فى يوم الاثنين لاربع عشر ليلة خلت من شهر رمضان (6) الى باب حَرْب (7) فنزل فى المضارب وعليه وعلى اصحابه اثر الضرّ الشديد لِمَا لحقهم فى البرّيّة وخرج اليه اصحابه ومَن يريد

(1) Après la fuite de Sayf al Daula, Nāṣir al Daula quitta Bagdad. Sayf al Daula ne fit que passer dans la capitale et s'éloigna aussi. Mais comme Tūzūn et Ḥajḥaj n'avaient pas tardé à se jalouser, et que Tūzūn s'était traîtreusement débarrassé de son compagnon (IA, VIII, 140), Sayf al Daula revint sur ses pas.

(2) Au-dessus de Bagdad, sur la rive Est du Tigre, à trois parasanges : Yāq. IV, 520 ; Le Strange, *Baghdad*, 210.

(3) Ceci laisse entendre que le secrétaire de Tūzūn s'était rendu de Wāsiṭ à Bagdad, mais l'auteur ne fait précédemment aucune allusion à ce fait.

(4) Muḥammad b. Yanāl, voir plus haut texte n° 2.

(5) Sur l'attitude de la population de Bagdad lors de ces événements, cf. Mas'ūdī, *Prairies*, VI, 457.

(6) 9 mai-8 juin 943.

(7) Porte bien connue de Bagdad, au nord-ouest de la cité primitive

الاثبات وجرت بينه وبين المتقى لله رسائل على يد ابى زكريا السوسى وطالب بان يُحْمَل اليه مال ووعد ان يقاتل توزون ان ورد الحضرة فحمل اليه المتقى اربعمائة الف درهم (1) فى دفعات وانضمّ اليه كل من بقى بالحضرة من القواد وما زال يقول فى مجلسه : ما انصفنا ابو الوفاء توزون حيث كبسنا فى الليل ونحن نيام ولاَ فَلْيَحْضُر نهارا ونحن مستيقظون ! ونحو هذا من الكلام....

ولمّا بلغ توزون وصول سيف الدولة الى بغداد خلف بواسط كَيْغَلَغ فى ثلاثمائة غلام واصعد مبادرا من واسط الى بغداد ولمّا اتّصل بسيف الدولة خبر اصعاده رحل من باب حَرْب مع من انضمّ اليه من قواد الحضرة.... ومضى على وجهه.

Ibn Miskawayh, II, 43-44.

Madīnat al Manṣūr. Près de cette porte se trouvait le quartier al Ḥarbiyya. Cf. Yāq. I, 144, II, 234 ; Le Strange, *Baghdad*, 107 sqq ; Salmon, *Introd.*, 48, 63, etc. Elle tire son nom de Ḥarb b. ʻAbdallāh al Balḫī, un des généraux de Manṣūr.

(1) IA. VIII, 139, dit que Sayf al Daula distribua tout cet argent à ses compagnons.

7. — Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides. Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944)

كان المتّقى قد انفذ الى ناصر الدولة يطلب منه انفاذ جيش اليه ليصحبوه الى المَوْصِل (1) فانفذهم مع ابن عمّه ابى عبد الله الحسين بن سعيد بن حمدان (2) فلمّا وصلوا الى بغداد نزلوا بباب حَرْب واستتر ابن شِيرْزاد (3) وخرج المتّقى اليهم فى حرمه واهله ووزيره واعيان بغداد (4)...

...وانحدر سيف الدولة وحده الى المتّقى لله بتَكْرِيت فارسل

---

(1) Après la fuite sans combat de Sayf al Daula, Tūzūn était entré à Bagdad le 25 Ramaḍān 331 et avait été nommé émir al umarā'. Puis il avait dû quitter la ville pour marcher contre le Barīdī, entré à Wāsiṭ. Pendant ce temps, le vizir Abū'l Ḥusayn ibn Muqla avec un officier de Tūzūn, Muḥammad b. Yānāl al Turjumān avaient comploté contre Tūzūn et son secrétaire Ibn Šīrzād, et fait croire au calife Muttaqī qu'Ibn Šīrzād voulait le détrôner. Muttaqī avait alors résolu de s'enfuir auprès des Ḥamdanides. (I A. VIII, 190).

(2) Frère du poète Abū Firās, et fils de Sa'īd, un des frères d''Abdallāh Abū 'l Hayjā', père de Sayf al Daula. Il joua un rôle important dans l'entourage de Nāṣir al Daula : il combattit pour lui en Aḏarbayjān, et fut chargé par lui de conquérir la Syrie sur les Iḫšīdites, avant Sayf al Daula. Ses exploits sont chantés par Abū Firās, *Diwān*, 16, 2 sqq. Il existait une certaine rivalité entre Sayf al Daula et lui.

(3) Ibn Šīrzād était alors à Bagdad, où Tūzūn l'avait envoyé avec des troupes à la suite du complot ci-dessus (note 1) et où il avait pris la direction des affaires sans se préoccuper du calife.

(4) Après cela, Tūzūn ayant conclu un arrangement avec le Barīdī auquel il laissa Wāsiṭ, revint à Bagdad.

المتّقى الى ناصر الدولة يستدعيه ويقول له : لم يكن الشرط معك الا ان تنحدر الينا. فانحدر فوصل الى تَكْرِيت فى الحادى والعشرين من ربيع الآخر (1) وركب المتّقى اليه فلقيه بنفسه واكرمه واصعد الخليفة الى الموصل واقام ناصر الدولة بتَكْرِيت وصار تُوزُون نحو تَكْرِيت فالتقى هو وسيف الدولة بن حمدان تحت تكريت بفرسخين فاقتتلوا ثلاثة ايام ثم انهزم سيف الدولة يوم الاربعاء لثلاث بقين من ربيع الآخر وغنم توزون والاعراب سواده وسواد اخيه ناصر الدولة وعادا من تَكْرِيت الى المَوْصِل ومعهما المتّقى لله وشغب اصحاب توزون فعاد الى بغداد وعاد سيف الدولة انحدر فالتقى هو وتوزون بحَرْبَى (2) فى شعبان (3) فانهزم سيف الدولة مرة ثانية وتبعه توزون ولما بلغ سيف الدولة الى الموصل سار عنها هو واخوه ناصر الدولة والمتقى لله ومن معه الى نَصِيبِين ودخل توزون الموصل فسار المتّقى الى الرَّقّة ولحقه سيف الدولة.

Ibn al Aṯir : VIII, 144.

---

(1) 2 décembre-30 décembre 943.

(2) Sur le Tigre en aval de Samarrā, entre Bagdad et Takrīt : Yāq. II, 235 ; *E.I.* s. v.

(3) 29 mars-26 avril 944.

8. — Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes contre les Iḫšidites (333-334/944-946) (1)

لمّا انصرف الأخشيد من حضرة المتّقى سار سيف الدولة بن حمدان الى حَلَب وقِنّسرِين (2) والثُغور الشامية وحِمْص وأَنْطَاكِيَة وسائر الاعمال فاخذها واقام الدعوة فيها للمُسْتَكْفِى (3) ولاخيه ولنفسه. ثم عزل وولّى واستخرج الاموال وكتب الاخشيد الى المستكفى يخبره بما سارع من اقامة الدعوة واخذ البيعة ويعرفه ما عمله سيف الدولة بن حمدان. فكتب اليه المستكفى ومع الكتاب خلع الاخشيد ولابنه أُنوجُور

(1) Muttaqī resta sur le territoire des Ḥamdanides jusqu'au début de 333. Il n'avait pas une confiance absolue en eux et chercha un autre protecteur. Il engagea des négociations à la fois avec Tūzūn et l'Iḫšīd d'Egypte. Il pria ce dernier de venir le trouver à Raqqa, espérant en faire son émir al umarā' et l'emmener à Bagdad. L'entrevue eut lieu en Muḥarram 333 (septembre 944) et ne donna aucun résultat. Le calife se fiant alors aux promesses fallacieuses de Tūzūn retourna à Bagdad. Tūzūn le fit arrêter et aveugler en ṣafar (octobre). L'Iḫšīd retourna en Egypte, et Sayf al Daula, qui pendant tout ce temps avait observé la situation, jugea le moment venu de tenter la conquête de la Syrie, objet de contestations entre les Ḥamdanides et l'Iḫšīd. Pour son entrée à Alep, voir *infra* le récit de Kamāl al Dīn.

(2) Capitale de l'ancien Jund du même nom, située à une étape au Sud-Ouest d'Alep, vers l'extrémité du cours du Quwayq. Son nom araméen signifie nid d'aigles. C'est l'ancienne Chalcis, poste militaire byzantin contre les Bédouins de l'Est. Voir Yāq. IV, 184 ; I Š. 162 sqq ; G. Dem. 29 sqq ; Dussaud, 476.

(3) Successeur de Muttaqī, régna de 333 à 334 (944-946).

وبلغ الاخشيد ان سيف الدولة سار الى حِمْص يريد دِمَشْق (1) فجرد الاخشيد عسكرا كبيرا وجعل عليه اربعة (2) فساروا الى دمشق وعبّوا عساكرهم ثم ساروا الى حِمْص فالتقوا مع سيف الدولة بالرَّسْتَن (3) من ارض حمص فهزمهم سيف الدولة فعادوا الى دمشق ثم خرجوا من دمشق يريدون الرَّمْلة (4) ثم الى مِصْر. ثم سار سيف الدولة فى اثرهم يريد دمشق وكتب الى اهل دمشق كتابا قرئ على منبر جامع دمشق وحملت نسخته الى الاخشيد وهو: بسم الله الرحمن الرحيم من سيف الدولة ابى الحسن الى جماعة الاشراف والعلماء والاعيان والمستورين (5) بمدينة دمشق اطال الله بقاكم وادام عزكم وسعادتكم وكفايتكم ونعمتكم كتابنا اليكم من المعسكر المنصور بظاهر عَيْن الجَرّ (6) عن سلامة وجميل كفاية لمولاها خالص الدعاء والشكر وقد علمتم - اسعدكم الله - تشاغلى

(1) D'après Kamāl al Dīn (v. *infra*) c'est au contraire de l'Iḫšīd que vint l'initiative des opérations.

(2) Les autres sources n'indiquent que deux chefs de l'armée, l'eunuque Kāfūr, et Fātiq. Cf. Kindī, *Umarā'*, 292, et Abū'l Maḥāsin, II, 275.

(3) A l'endroit où la route Ḥamāt-Ḥimṣ traverse l'Oronte : Yāq. II, 778 ; Dussaud, 109 sqq.

(4) En Palestine, à un jour à l'ouest de Jérusalem : Yāq. II, 817 ; Le Strange, *Pal.*, 309 sqq ; G. Dem. *Syrie*, 56 et 178.

(5) Mastūr : qui a une position honorable. Voir Dozy, *Suppl.* s. v. Ce sens est évidemment dérivé de celui de ʿafīf, que possède le mot. Voir *LA*, VI, 7.

(6) Entre Baʿalbakk et Damas. Cf. Yāq. III, 760, et G. Dem. *Syrie*, 21, note.

بجهاد اعداتى واعداء الله الكفرة وسبيلهم وقتلى فيهم واخذى اموالهم وتخريبى ديارهم وقد بلغكم خبر القوانين فى هذه السنة وما أولانا الله وخَوَّلَناه واظفرنا به واستعملت فيهم السنة فى قتال اهل الله فما اتبعت مدبّرا ولا دفعت على جريح حتى سلم من قد رايتم (1) وقد تقدمنا الى وَشّاح بن تَـمَّام بصيانتكم وحفظكم وحوط اموالكم وفتح الدكاكين واقامة الاسواق والتصرف فى المعاش الى حين موافاتنا ان شاء الله.

فلمّا وصلت نسخة هذا الكتاب للاخشيد قاق لذلك واستخلف على مصر ابنه ابا القاسم (2) واستخلف له عمّه ابا المُظَفَّر (3) ثم سار الاخشيد لا يُلْوِى على شىء وحصل سيف الدولة بدمشق ودخلها ومعه سائر اهله من شيخ وكهل وكتب الاخشيد من الرَّمْلة الى عِيسَى كيل (4) وهو بدمشق مع سيف الدولة يَعِده الاموال والتقليد والخلع واضعاف الرزق ومع الرسول خاتم الاخشيد فوصل الرسول الى عيسى كيل وهو مع سيف الدولة بالشَّمّاسِيَّة (5) فاستأذنه فى الركوب

(1) Allusion à la bienveillance de Sayf al Daula à l'égard des prisonniers de Rastan. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

(2) Aunūjūr, fils de Muḥammad b. Ṭugj al Iḫšīd.

(3) Le frère de l'Iḫšīd.

(4) Officier iḫšidite qui s'était, semble-t-il rallié sans conviction à Sayf al Daula. Cf. la note dans l'introduction de l'éditeur d'Ibn Sa'īd, p. 58.

(5) Yāq. III, 318 محلة بدمشق. A ne pas confondre avec le quartier du même nom à Bagdad.

الى دمشق لدخول الحمام فاذن له وشرب وسكر وثار مع العصر بدمشق
ودعا الناس الى الاخشيد وخاتم الاخشيد فى يده وغلق ابواب دمشق
وافاق عيسى كيل من سكره بالليل وتبيّن امره فهرب فى جوف الليل
الى الاخشيد وهو بطبَرِيّة (1) فخلع عليه وجازاه وحمله وقاد اليه فرسا
ادهم وعليه سرج ولجام مُطَلّى فيه اربعة عشر الف درهم ما يقدر الفرس
يتحرك من ثقل ما عليه وسار عيسى كيل بين يدى الاخشيد فلمّا
قرب من دمشق رفع سيف الدولة وحرق أخْصَاصاً كانت قد عملت
وسار الى نواحى حِمْص ودخل الاخشيد الى دمشق والامراء والقواد بين
يديه ثم سار الى حمص ثم سار الى قِنَّسْرين والتقى مع سيف الدولة
واقتتلا واستظهر عليه سيف الدولة فحسده ابن عمه الحسين ابن
ابى العلاء (2) فانهزم فاستظهر الاخشيد (3) وقتل واسر جماعة من وجوه

---

(1) Tibériade : Yāq. II, 509 ; Le Strange, *Pal.* 334 ; G. Dem. *Syrie*, 120.

(2) Al Ḥusayn b. Sa'īd, cf. *supra*, texte n° 5.

(3) Voir sur cette bataille Kamāl al Dīn (*infra*). Ibn Sa'īd ajoute la tradition suivante sur une ruse de guerre de l'Iḫšīd, p. 42 : كان الاخشيد يوم لقى سيف الدولة فى خمسين الفا من الجبل الى الجبل فجاء جاسوس الى الاخشيد فقال له : ان على بن حمدان قد سأل عنك فقيل له هو صاحب الخفتان الاسود . فقال : والله لالقين بنفسى عليه . فنزع الاخشيد الخفتان الاسود واقام غلاما بخفتان اسود وحمل ابن حمدان يريد صاحب الخفتان الاسود فخرج عليه الاخشيد من موضع آخر فى غلمانه فهزمه.

العجم ولم ينصرف سيف الدولة بل عسكر مُوَاجِهاً للاخشيد فاختار
الاخشيد المسالمة وراسله بالحسن بن طاهر على مال يحمله اليه وان
يكون لسيف الدولة من جُوسِيَّة (1) الى حِمْص الى سائر اعمالها وما
وراءها ويكون الاخشيد من دمشق وما بين يديها الى آخر اعمالها
وزوجه ابنته فاطمة (2) وكان الولى الحسن بن الطاهر (3) بتوكيل
الاخشيد فسرّ سيف الدولة بذلك واجاب الى السلم وعقد النكاح
نثر سيف الدولة فى مضربه للحاضرين ثلاثين الف دينار ونثر
خارج المضرب اربعمائة الف درهم وحمل الى الحسن بن طاهر مالا
كثيرا وخلعا....

Ibn Sa'id : 41-42

---

(1) Le texte porte à tort جرسية. Jūsiyya est à 35 km. S.-O. de Ḥimṣ : Yāq. II, 154 ; Dussaud, 114 et 278.

(2) Il s'agit en réalité de la nièce et non de la fille de l'Iḫšīd.

(3) C'est ce personnage, un Alide, qui avait négocié le traité : cf. Kamāl al Dīn.

9. — Les raisons de la paix entre l'Iḫšid et Sayf al Daula en 334.

حدثنى بعض شيوخ دمشق ممّن كان للاخشيد يأنس به ويحادثه قال : سألنى جماعة وجوه غلمان للاخشيد توبيخ للاخشيد على ما عمله من الصلح والمصاهرة. فقلت له : ايها الاخشيد ايش حملك على مصالحة ابن حمدان ومسالمته ومصاهرته. فقال : الغلمان سألوك مسألتى. فقلت : نعم. قل: عليهم لعنة الله. أتراهم يعلمون من الامر اكثر مما اعلم. اعلم ان علىّ بن حمدان كاتبناه (1) من الرَّمْلة فبذلنا له فلم يفعل وكاتبناه من طَبَرِيَّة (2) فامتنع ثم سرنا اليه ورزقنا الله تعالى النصر عليه وعلى اصحابه الظفر فلم ينصرف وخيم حذاءنا بوجه صفيق وقلة حياء فتوقفت عنه. فقال لى الغلمان : دعنا نمضى تلقاءه. ففكرت فى قولهم ولم اخلُ من احد وجهين اما ان يهزمنا ويرزق علينا النصر فتكون الفضيحة واما ان نرزق عليه النصر فنأخذه فايش (3)

---

(1) Texte كاتبنا.

(2) Ibn Sa'id ne fait auparavant aucune allusion à des lettres de l'Iḫšid à Sayf al Daula.

(3) Sur ce vulgarisme connu et sa vocalisation, voir Nöldeke, *Beiträge*, 6 et n. 4, et Fischer, *ZDMG*, 59, 807 sqq.

اعمل به. هلّا (1) هو اكثر من ان انزله فى مضرب يشبهه وانفق عليه ما يصلح له ثم اجهزه وارده لاخيه واهله لانهم لا يتركونه (2) واقلّ ما كان يكفينا له مائتا الف دينار. ثم لا اطيق غلمانى من إدلالهم والتسحّب علىّ بما عملوه ويطلبون منى الاعمال والولايات. فرايت ان مسالمته ومصالحته افضل واصلح وارسلت اليه الحسن بن طاهر أَعِده بالاموال والخروج من اعماله. فلما راوا الحسن بن طاهر قد مضى ازدحموا علىّ يسبونى ويشتمونى ويسألون الله الراحة منى.

Ibn Sa'id, 43.

---

(1) Texte هل .
(2) Texte لاتركونه.

10.— Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḫšīdites (335-336/946-948)

فى هذه السنة فى ذى الحجة (1) مات الاخشيد ابو بكر محمد ابن طُغْج صاحب ديار مصر وكان مولده سنة ثمان وستين ومائتين ببغداد وكان موته بدمشق وقيل مات سنة خمس وثلاثين وولى الامر بعده ابنه ابو القاسم أُنوجور (2) فاستولى على الامر كافور (3) الخادم الاسود وهو من خدم الاخشيد وغلب ابا القاسم واستضعفه وتفرد بالولاية وهذا كافور هو الذى مدحه المُتَنَبِّى ثم هجاه وكان ابو القاسم صغيرا وكان كافور أَتَابَكَه (4) فلهذا استضعفه وحكم عليه فسار كافور الى مصر فقصد سيف الدولة دمشق فملكها واقام بها فاتفق انه كان يسير هو والشريف العقيقى (5) بنواحى دمشق فقال سيف

(1) Le 21 dū'lḥijja 334. Cf. Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, I, 329. Pour les différentes dates données voir l'introduction à l'éd. d'Ibn Sa'īd, p. 58, n. 5. Sur l'Iḫšīd, voir aussi Ibn Ḫall, II, 3 sqq.

(2) Lire Aunūjūr comme dans Ibn Sa'īd. Cf. *E.I.* sub Ikhshīd Ikhshīdites et Kāfūr.

(3) Sur Kāfūr, voir Ibn Ḫall. I, 545 ; Ibn Sa'īd, *Introd.*, 78 sqq avec nombreuses références, texte 46-48 ; *E.I.* s. v.

(4) Sur le sens d'atābek, voir Huart, *Hist. des Arabes*, II, 14 ; cf. *E.I.* sub Aṭā.

(5) Le texte porte faussement العقيلى. Sur ce personnage, voir

الدولة : ما تصلح هذه الغُوطَة الا لرجل واحد. فقال له العقيقى : هى لاقوام كثيرة. فقال سيف الدولة : لئن اخذتها القوانين السلطانية ليثيرون منها.(1) فاعلم العقيقى اهل دمشق بذلك فكتبوا كافورا يستدعونه فجاءهم فاخرجوا سيف الدولة عنهم سنة ستة وثلاثين وثلثمائة (2) وكان أنوجور مع كافور فتبعوا سيف الدولة الى حلب فخافهم سيف الدولة فعبر الى الجزيرة واقام أُنوجور على حلب ثم استقرّ الامر بينهما وعاد أنوجور الى مصر وعاد سيف الدولة الى حلب.

Ibn al Aṯīr : VIII, 164.

Kratchkowski : 44-45. Son nom est Aḥmad b. al Ḥusayn b. Aḥmad b. ʿAlī al ʿAqīqī. Il est mort entre 368 et 378. Plusieurs poésies de Wa'wā' al Dimašqī lui sont consacrées.

(1) Cf. Kamāl al Dīn, f° 30 v°. Il y a de nombreuses variantes de ce mot selon les historiens.

(2) La date d'Ibn al Aṯīr est erronée. Ces événements eurent lieu en 335 et la paix fut conclue au début de 336, aux mêmes conditions que la précédente, sauf que Sayf al Daula ne devait plus recevoir d'argent de l'Iḫšīd. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

Chapitre II

—

La lutte contre Byzance

Les guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins forment un chapitre important de ce qu'on peut appeler la « préhistoire » des Croisades (Markwart, *Südarmenien*, 493). Depuis la fin du IXᵉ siècle Byzance a entrepris méthodiquement la reconquête des territoires enlevés à l'empire par les Arabes, et au Xᵉ siècle, elle ne dissimule plus que la Terre Sainte est un des enjeux de la lutte. Si l'empire n'a pu réaliser entièrement son programme, il n'en est pas moins vrai que c'est lui, dans l'ensemble, qui mène la guerre. Sayf al Daula est pour ainsi dire réduit à la défensive devant les attaques des grands généraux de Byzance, Corcuas jusqu'en 944, Bardas Phocas, ses fils Léon et Nicéphore, Jean Tzimiscès après cette date.

L'activité de Sayf al Daula se divise en quatre périodes. Dans la première, de 326/938 à 332/944, c'est comme gouverneur du Diyār Bakr qu'il combat en Arménie et Mésopotamie contre Corcuas. Dans la seconde, de 333/944 à 343/954, il a sous son autorité toute la frontière syro-mésopotamienne avec Alep en Syrie, Mayyāfāriqin et Āmid dans le Diyār Bakr : c'est l'époque de ses plus grands succès sur un adversaire mal commandé par Bardas Phocas. Pendant la troisième période de 343/954 à 349/960, les Byzantins avec Léon et Nicéphore Phocas, fils de Bardas, se réor-

ganisent et préludent par plusieurs actions heureuses aux grandes victoires de la période suivante. A partir de 351/961, la direction de la guerre passe entièrement à Nicéphore Phocas, bientôt empereur en 963 : secondé par son célèbre lieutenant Jean Tzimiscès, qui le remplacera ensuite sur le trône, il accable Sayf al Daula de toutes parts. Ses armées prennent pied définitivement en Cilicie et ravagent la Syrie du Nord. Les désordres intérieurs de l'émirat et la mort de Sayf al Daula († 356/967) permettront aux successeurs de Nicéphore Phocas († 969) de continuer l'avance byzantine, de s'emparer d'une importante partie de la Syrie du Nord et d'imposer une sorte de protectorat byzantin, d'ailleurs éphémère, aux émirs d'Alep.

1 — Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine.

1° La Syrie

احوال الشام — اما الشام فان غربيها بحر الروم وشرقيها البادية من أيْلة (1) الى الفُرات ثم من الفرات الى حد الروم وشماليها بلاد الروم ايضا وجنوبيها حد مصر وتِيه بنى اسرائيل وآخر حدودها مما يلى مصر رَفَح (2) ومما يلى الروم الثغور المعروفة كانت قديما بالجزرية وهى مَلَطْيَة والحَدَث ومَرْعش والهارونيَّة والكَنِيسَة وعين زَرْبَة والمِصِّيصَة وأَذَنَة وطَرَسُوس...

قد جمعت الثغور الى الشام وبعض الثغور يعرف بثغور الشام وبعضها يعرف بثغور الجزيرة وكلها من الشام وذلك ان كل ما كان وراء الفرات فمن الشام وانما سمى من ملطية الى مرعش ثغور الجزيرة لان اهل الجزيرة بها كانوا يرابطون ويغزون منها لا لانها من الجزيرة. وكور الشام انما هى جند فِلَسْطِين وجند الأُرْدُنّ وجند دمشق وجند حمص

---

(1) Sur le golfe d'ʿAqaba ; extrémité nord du Ḥijāz ; Yāq. I, 422 ; G. Dem. 8 et 108. Sur les limites de la Syrie, voir ce dernier ouvrage, 6 sqq.

(2) A deux jours d'Ascalon : Yāq. II, 796.

جند قِنَّسْرِين والعواصم والثغور. وبين ثغور الشام وثغور الجزيرة جبل اللُكام وهو الفاصل بين الثغرين وجبل اللكام جبل داخل فى بلد الروم يقال انه ينتهى الى حد مائتى فرسخ ويظهر فى الاسلام بين مرعش والهارونية وعين زربة فيسمى اللكام الى ان يجاوز اللاذِقِيَة (1) ثم يسمى جبل بَهْرآء وتَنوخ الى حمص ثم يسمى جبل لُبْنَانِ ثم يمتد على الشام حتى ينتهى الى بحر القُلْزُم من جهة ويتصل بالمُقَطَّم (2) من اخرى (3)..

اما جند حِمْص فان مدينتها حمص وهى مدينة فى مستواة خصبة صحيحة الهوآء من اصحّ بلدان الاسلام ... ودخلها الروم فى وقتنا هذا (4) واتوا على سوادها واخربوها. وجميع طرق حمص من اسواقها

---

(1) Laodicée, port à hauteur de Ma'arrat al Nu'mān, aujourd'hui Lattakié. Voir Dussaud, 413 sqq.; G. Dem. 113-114; Yāq. II, 338.

(2) Montagne dominant al Qarāfa, le cimetière du Caire: Yāq. IV, 607.

(3) L'auteur expose ensuite la théorie des géographes arabes d'après laquelle les montagnes de l'Asie forment un seul et même système orographique s'étendant sous des noms différents de la Chine au Magrib. Cf Yāq. IV, 337; I. Ḫurd. 172 sqq., I. Faq. 25, 290; Mas'ūdī, *Pr.*, II, 71. Le Lukkām, du syriaque Ukkāma, la montagne noire (Cf. Lammens, *MFOB*, I, 15; Markwart, *Südarm.* 40 de l'introd.) est l'Amanus, et s'étend de Mar'aš aux abords de la plaine d'Antioche. (Yāq. IV, 364; I Š. 221). Cf. encore I. Ḫald. *Prol.*, trad. I, 131-132, 142. Il ne dépasse pas 2.000 m. d'altitude.

(4) Postérieurement à Sayf al Daula. C'est l'ancienne Emèse, près de l'Oronte au N. E. d'un lac traversé par le fleuve. Voir Yāq. II, 334; I Š. 270, etc.; G. Dem. 75 sqq., 182; Dussaud, 103 sqq., et *E. I.* s. v.

وسككها مفروشة بالحجارة والبلاط .. واما أَنْطَرْسُوس (1) فحصن على البحر ثغر لاهل حمص فيه مصحف عثمان ابن عفان وعليه سور من حجارة يمنع اهلها من بادرة ولقد نجوا من الروم فى حيننا هذا عند قصد نِقْفُور ساحل الشام. واما شَيْزَر (2) وحَمَاة (3) فانهما مدينتان صغيرتان نزهتان كثيرتا المياه والشجر والزروع والفواكه.

واما جند قِنَّسْرِين فمدينتها حَلَب وكانت عامرة جدّا غاصّة باهلها كثيرة الخيرات على طريق العراق الى الثغور وسائر الشامات فافتتحتها الروم وكان لها سور من حجار لم يغن عنهم من العدو شيئاً فخرب جامعها وسبى ذرارى اهلها واحرقها وكان بها قلعة غير طائلة ولا حسنة العمارة فلجأ اليها قوم من اهلها فنجوا وهلك بها من المتاع والجهاز للغرباء واهل البلد وسبى بها وقتل من اهل سوادها ما فى اعادته إرماض لمن سمعه (4) ووهن على الاسلام واهله وكان لها اسواق حسنة

---

(1) Anṭarsūs ou Anṭarṭūs : Yāq. I, 388 ; G. Dem. 116 ; Dussaud, 124 ; la Tortose des Croisés entre Laodicée et Tripoli.

(2) Šayzar dans une boucle de l'Oronte au N. O. de Ḥamāt : Yāq. IV, 353 ; I Š, 231 ; G. Dem. 89 ; Dussaud, *passim*. Célèbre à l'époque des Croisades par Usāma ibn Munqiḏ. Voir aussi *E. I*, s. v.

(3) Ḥamāt sur le bord de l'Oronte : Yāq. II, 330 ; I Š, *passim* ; G. Dem. 106 sqq. ; Dussaud, 244 ; *E. I.* s. v ; patrie de Yāqūt, résidence au XIVe siècle d'Abulfidā' qui en était sultan.

(4) Sur Alep, voir *E. I.* sub Ḥalab ; G. Dem. 81 ; Dussaud, 472. Ibn Ḥauqal veut parler de la prise d'Alep en 351, car celle de 359 après la mort de Sayf al Daula ne fut pas sanglante.

وحمامات وفنادق ومحالّ وعِراص فسيحة وهى لان كالمتماسكة (1) ولها
وادٍ يعرف بابى الحَسَن قُوَيْق (2) وشرب اهلها منه وفيه قليل طفس
ولم تزل اسعارهم فى لاغذية وجميع المآكل قديما واسعة رخيصة...
وعليهم الآن للروم فى كل سنة قانون يؤدّونه وضريبة تستخرج من
كل دار وضيعة معلومة وكانّهم معهم فى هدنة وليست وإنْ كانت
احوالها متماسكة وامورها راخية بحال جزء من عشرين جزءًا ممّا كانت
عليه فى قديم اوقاتها وسالف ايّامها.

وقِنَّسْرِين (3) مدينة نسبت الكورة اليها وهى من اضيق تلك
النواحى بناءً وان كانت نزهة الظاهر مغوثة (4) فى موضعها بما كان بها من
الرخص فاكتسحتها الروم فكأنها لم تكن الا بقايا دِمَن فَدَنْيَتُها من
دِمَن. ومَعَرّة النُعْمَان (5) مدينة هى وما حولها من القرى اغذاءٌ (6) ليس

---

(1) تماسك = commencer à devenir florissant. Voir *BGA :* IV, 354.

(2) Le Quwayq a été abondamment chanté par les poètes ; cf. Yāq. IV, 206 ; I Š : 134 ; Gazzī, I, 47.

(3) Cf, *supra*, p. 20, n. 2.

(4) *BGA*. IV, 312 : locus unde suppetiae veniunt. Est employé ordinairement dans le sens de إغاثة . Cf. *LA*. II, 480: يقال استغثت فلانا فما كان لى عنده مغوثة ولا غوث اى اغاثة وغوث جائز فى هذه المواضع ان يوضع اسم موضع المصدر من أغاث .

(5) Entre Qinnasrīn et Ḥamāt, à l'est de l'Oronte, ligne de défense avancée de Ḥamāt vers le Nord. Cf. Yāq. IV, 574 ; G. Dem. 109 : Dussaud, 188 sqq.

(6) Voir *LA*, XIX, 271. Pluriel de غَذِىّ : (pays) salubre, de la forme افعال .

بنواحيها ماء جار ولا عين وكذلك جميع جند قِنّسرين شربهم من السماء وهي مدينة كثيرة الخير والسعة والتين والفستق وما شاكل ذلك من الكروم... (1) واما الخُنَاصِرة (2) فهي حصن يحاذي قنسرين الى ناحية البادية وعلى شفيرها وسيفها كان يسكنه عمر بن عبد العزيز صاحبة في قدرها مغوثة للمجتازين عليها في وقتنا لانّ الطريق انقطع من بطن الشام باتيان الروم عليه وهلاك ولاته فلجأ الناس الى طريق البادية بالأدِلاّء والخفراء.

والعواصم اسم الناحية وليس بمدينة تسمى بذلك وقصبتها أنطاكِيَة وهي بعد دمشق انزه بلد بالشام وعليها الى هذه الغاية سور من صخر يحيط بها وبجبل مشرف عليها لهم فيه مزارع واجنة وارحية وما يستقل به اهلها من مرافقها ويقال ان دَوْر سورها يوم تجري مياههم في اسواقهم ودورهم وسككهم ومسجد جامعهم وكان لهم ضياع وقرى ونواحٍ خصبة حسنة استولى عليها العدو فملكها وكانت قد اختلّت

---

(1) Vient ensuite la mention de Jabala, port situé entre Laodicée et Bāniyās (cf. Yāq. II, 25 ; Dussaud, 136) qui fut pris par les Byzantins en 357, après la mort de Sayf al Daula.

(2) Yāq. III, 187 ; IŠ. 18, 21, 59, 161 ; dans le Désert au Sud-Ouest d'Alep, au Sud du lac de Jabbūl, très connue comme résidence d'ʿUmar b. ʿAbd al ʿAzīz (Cf. Kuṯayyir ʿAzza, *Dīwān*, II, 119). Elle était située sur un itinéraire Bagdad-Alep par le désert. Voir Dussaud, 281.

قُبَيْل افتتاحها فى ايدى المسلمين وهى ايضا فى ايدى الروم اشدّ
اختلالا وفتحها الروم فى اول سنة تسع وخمسين وثلثمائة (1)

ومدينة بَالِس مدينة على شط الفرات من غربيه صغيرة وهى اول
مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلًا وكانت
فرضة لاهل الشام على الفرات (2)... وعلى القرب منها مدينة مَنْبِج (3)
خصيبة كثيرة الاسواق قديمة الاثار عظيمة الاسوار فى برية الغالب
عليها وعلى مزارعها الاعذآء وهى حصينة عليها سور ازلى رومى . وبقربها
ايضا مدينة سَنْجَة وهى مدينة صغيرة بقربها قنطرة حجارة تعرف
بقنطرة سَنْجَة (4) ليس فى الاسلام قنطرة احسن منها ويقال انها من عجائب

---

(1) Cf. Yāq. I, 382 ; I Š. 201 et *passim* ; G. Dem. 93, 219 ; Dussaud, 425.

(2) Yāq. I, 477 ; I Š, 159. Port fluvial important pour le trafic entre la Syrie et Bagdad, ruiné par les exactions de Sayf al Daula (cf. Chap. III). Voir *E I*, s. v. ; Dussaud, 452-453.

(3) Yāq. IV, 654 ; I Š. 226 sqq. ; G. Dem. 92 ; Dussaud, 474. C'est l'ancienne Hiérapolis, au Nord-Ouest d'Alep, près de l'Euphrate qu'on traversait à Jisr Manbij pour se rendre à Ḥarrān, et sur la route Alep-Edesse qui franchissait l'Euphrate plus en amont.

(4) L'important pont romain de Sinja, sur un affluent de droite de l'Euphrate, le Gök-Ṣū, anciennement Nahr al Azraq ou son affluent le Sūrfaz Çay, est beaucoup plus au Nord que ne le laisserait croire le texte. Voir les références aux géographes arabes dans Le Strange, *E C*, 124, note. (Ajouter I Š. 229, où il faut lire سنجة au lieu de سبخة). Mais la position en amont de Samosate indiquée par Le Strange est fausse, c'est en aval. Cf. surtout Honigmann dans *R E*, sub Σίγγα ; Dussaud, 477 sqq.

الزمان.(1) ومدينة سُمَيْسَاط (2) على الفرات وكذلك جِسْر مَنْبِج وهما مدينتان صغيرتان حصينتان لهما زرع سقى ومباخس ومآوهما من الفرات.

وكانت مدينة مَلَطْيَة (3) مدينة كبيرة من اكبر الثغور واكثرها سلاحاً ورجالاً دون جبل اللُّكَام الى ما يلى الجزيرة ويحفّ بها جبال كثيرة فيها الجوز والكروم واللوز وسائر الثمار الشتوية والصيفية مباحة لا مالك لها وهى من اقوى بلد الروم فى هذا الوقت يسكنها الارمن وفتحت فى سنة تسع عشرة وثلثمائة.(4)

وكانت المدينة المعروفة بحِصْن مَنْصُور(5) صغيرة حصينة فيها منبر

(1) Cf. Yaq. II, 591 : قالوا عجائب الدنيا اربع قنطرة سنجة ومنارة الاسكندرية وكنيسة الرُّها ومسجد دمشق.

(2) L'ancienne Samosate, Samsat actuelle, sur la rive droite de l'Euphrate au Nord-Ouest d'Edesse : Yāq. IV, 151 ; I Š. 198 ; Dussaud, 448 ; Le Strange, *E C*, 108.

(3) A l'ouest de l'Euphrate, et au Sud du Qubāqib (Tokhma-Ṣū), affluent de droite de l'Euphrate, à sept jours environ au Nord-Est d'Alep, commandant un important carrefour de vallées : Yāq. IV. 633 ; IŠ. 195 ; G. Dem. 97 ; Le Strange, *E C*, 499. C'est l'ancienne Mélitène.

(4) D'après I A. (voir s. a. 319 et 322) c'est en 322 que Mélitène fut prise définitivement par les Byzantins. L'occupation de 318 ne fut que temporaire.

(5) Forteresse située à dix parasanges au N. de Samosate, à dix au Sud de Malatya, au sud d'un col qui faisait communiquer ces deux régions, située aussi sur la route de Malatya à Mar'aš par Ḥadaṭ. Voir surtout Le Strange, *EC*, 123 et Markwart, *Südarm*, 254. Cf. Yāq. II, 278 ; IŠ. 239 et 194. C'est l'actuelle Adiaman.

وبهـا رستاق وقرى برسمها اعذاه فاستأثر القضاء بهلاكها على ايدى الروم وبنى حَمْدان. والحَدَث ومَرْعَش (1) مدينتان صغيرتـان افتتحها الروم من قبل يومنا هذا فاعادها سيف الدولة علىّ بن عبد الله وعـاد الروم فانتزعوها ثانية من المسلمين وكان لهما زروع واشجار كثيرة وفواكه وكانتـا ثغرين يرابط فيهمـا المسلمون ويجاهـدون ففسدت النيـات وافتتحت الاعمال وارتفعت البركات وفسدت المذهب ولج الملـوك فى الظلم والاستئثار بالاموال والعامة فى الاصرار على المعاصى والطغيان فهلك العباد وتلاشت البلاد وانقطعت الجهـاد.

وكانت الهَارُونِيّة (2) من غربى جبل اللكام فى بعض شعابه حصنـا صغيرا بناه هارون الرشيد ادركته عامراً حسناً فاهلكته الروم. وكانت الاسْكَنْدَرِيّة (3) ايضا حصنا على ساحل بحر الروم ذا نخيل وزرع كثيرا وغلة وخصب كثير فاتى عليه العدو. وكذلك حصن التِينات (4) حصن كان على شط البحر فيه مقطع لخشب الصَنَوْبَر الذى كان ينقل

(1) Sur ces deux forteresses voisines — al Ḥadaṯ étant à peu de distance au N.-E. de Mar'aš près d'un affluent du Jayḥān — voir *EI*, s. v. Le Strange, *EC*. 122 et 129 avec la bibliographie. Cf. IŠ. 191 sqq.

(2) A l'ouest de Mar'aš, Le Strange, *EC*, 129. L'emplacement exact est inconnu. Cf. Yāq. IV, 945 ; IŠ. 191.

(3) Alexandrette actuelle, appelée Iskandarūna. Yāq. I, 254 ; IŠ, 187.

(4) Vocalisé dans IŠ. 189, تَيِّنَات. Cf. Yāq. I, 910 ; Ist. 63, 65 ; Muq. 54, 154. Avant cette ville, il manque la mention de Bayyās ; cf. Ist. *loc. cit*.

الى الشام ومصر والثغور وكان فيه رجال فتّاك اجلاد لهم علم بمضار بلد الروم ومعرفة بمخائضهم. وكانت الكَنِيسَة (1) حصنا فيه منبر وهو ثغر فى معزل من ساحل البحر يقارب حِصْن المُثَقَّب الذى استحدثه عمر بن عبد العزيز وعمره وكان فيه منبره ومصحفه بخطه وكان فيه قوم سواة من عبد شمس اعتزلوا الدنيا ورفضوا المكاسب وكان لهم ما يقيم بهم من المباح. وكانت عَيْن زَرْبَة (2) بلدا يشبه مدن الغَور بها نخيل وخصب واسعة الثمار والزرع والمرعى وهى المدينة التى كان وَصِيف الخادم (3) همّ بالدخول منها الى بلد الروم فادركه المُعْتَضِد بها وكانت حسنة الداخل والخارج نزهة داخل سورها جليلة فى جميع امورها. وكانت المَصِيصَة (3) مدينتين احداهما تسمى المَصِيصَة والاخرى تسمى كَفَرْبَيّا على جانبى جَيْحَان وبينهما قنطرة حجارة

---

(1) Sur cette place et la suivante : Yaq. IV, 314, 414 : Le Strange, *EC*, 130. Toutes ces places étaient dans la région de Maṣṣīṣa, leur emplacement exact est inconnu, cf. IŠ. : 187 et 189.

(2) Anazarbe, Yāq. III, 761 ; IŠ. 185, ville importante du royaume de Petite Arménie à l'époque des croisades. Cf. Le Strange, *EC*, 129.

(3) Waṣīf, eunuque précédemment au service de Muḥammad b. Abī 'l Sāj, dans l'Adarbayjān, l'avait quitté et s'était rendu à Malaṭya. Ayant demandé au calife le gouvernement des ṯuġūr, celui-ci n'y consentit pas et se mit à sa poursuite. Fait prisonnier en 287, il mourut en 288. Voir Ṭab. et IA. s. a. 287 ; Mas'ūdī : *Pr.* VIII, 197 sqq ; Vassiliev, 121.

وكانتا حصينتين جدا على شرف من الارض ينظر منها الجالس فى مسجد جامعها نحو البحر اربعة فراسخ كالبقعة بين يديه خضرة نضرة جليلة الاهل نفيسة القدر كثيرة الاسواق حسنة الاحوال. وجَيْحَان نهر يخرج من بلد الروم حتى ينتهى الى المصيصة (1) ثم الى رستاق يعرف بالمَلّون (2) فيقع فى بحر الروم وكان كثير الضياع غزير الكراع. وكانت أَذَنَة (3) مدينة كاحد جانبى المصيصة على نهر سَيْحَان فى غربى النهر. وسَيْحَان دون جَيْحَان فى الكبر عليه قنطرة عجيبة البناء طويلة جدا ويخرج هذا النهر من بلد الروم ايضا. وكانت جليلة الاهل حسنة المحلّ فى كل اصل وفصل وعلى اصل طريق طَرَسُوس.

فاما مدينة طَرَسُوس (4) فالمدينة المشهورة المستغنى بشهرتها عن

(1) L'ancienne Mopsueste. Yāq. IV, 557 ; IŠ. 178 ; Le Strange, *EC*, 130-131.

(2) L'ancienne ville de Μαλλός. Cf. Ist. 63 ; Le Strange, *EC*, 132. Ramsay, 385 l'identifie avec l'actuelle Karataš, mais il semble (voir *RE*. XVI, 2. sub Mallos) qu'elle doive être placée plus haut dans l'intérieur des terres, à l'endroit où le Jayḥān-Pyrame, dès l'antiquité, se divisait en deux branches. L'embouchure du fleuve est maintenant plus à l'est qu'autrefois.

(3) Yāq. I, 179 ; IŠ. 181 ; Le Strange. *EC*, 130-131. Le Jayḥān est l'ancien Pyrame ; le Sayḥān l'ancien Saros. Sur Aḏana, cf. également G. Dem. 99.

(4) Yāq. III, 526 ; IŠ. 183-184 ; Le Strange, 132 ; G. Dem. 98 sqq.

تحديدها كبيرة عليها سوران من حجارة كانت تشتمل على خيل
ورجال وعدة وعتاد وكراع وكانت من العمارة والخصب بالغاية الى
رخص عامّ على مرّ الايام وتعاقب الاعوام وكان بينها وبين حدّ الروم
جبال متشعبة من اللُّكام كالحاجز بين العملين ورايت غير عاقل مميز
وسيد حصيف مبرّز يشار اليه بالدراية والفهم واليقظة والعلم يذكران
بها مائة الف فارس وكان ذلك عن قريب عهد من الايام التى ادركتُها
وشاهدتُها وكان السبب فى ذلك انه ليس من مدينة عظيمة من حد
سِجِسْتَان وكِرْمَان وفَارِس وخُوزِسْتَان والجبال وطَبَرِسْتَان والجزيرة
وأَذْرَبِيْجَان والعراق والحجاز واليمن والشامات ومصر والمغرب الاّ وبها
لاهلها دار ينزلها غزاة تلك البلدة ويرابطون بها اذا وردوها وتكثر لديهم
الصلات وتَرِد عليهم الاموال والصدقات العظيمة الجسيمة الى ما كان
السلاطين يتكلفونه وارباب النعم يعانونه وينفذونه متطوعين متبرعين
ولم يكن فى ناحية ذكرتها رئيس ولا نفيس الا وله عليه وقف من
ضيعة ذات مزارع وغلات او مسقّف من فنادق فهلكوا فكانّهم لم
يقطنوها وعفوا فكانّهم لم يسكنوها حتى لظننتم كما قال الله تعالى : هل

نُحِسّ منهم من احد او تسمع لهم رِكْزاً (1). وكانت أُوْلَاس (2) حصنا على ساحل البحر فيه قوم متعبّدون وكان فى آخر ما على بحر الروم من العمارة فكانت مما بدأ به العدو. وبَغْرَس (3) كان فيه منبر على طريق الثغور وكانت فيها دار لزُبَيْدة ولم يكن بالشام دار ضيافة غيرها كبيرة...

فاما المسافات بالشام فان طولها من حد ملطية الى رَفَح والطريق من ملطية على مَنْبِج وبينهما ٤ ايام ومن منبج الى حلب يومان ومن حلب الى حمص ٥ ايام ومن حِمْص الى دمشق ٥ ايام... وعرضها فى بعض المواضع اكبر من بعض وذلك ان اعرضها طرفاها وأحد طرفيها من الفرات من جسر مَنْبِج على منبج ثم على قُورُس (4) فى حدّ قِنَّسْرِين

(1) Coran, 19-98. La situation décrite par Ibn Ḥauqal ne peut pas correspondre à la date donnée par Le Strange, p. 132 (367/978), où Tarse était aux mains des Byzantins. Il ne semble même pas qu'à l'époque de Sayf al Daula, il y ait eu un aussi grand nombre de volontaires à Tarse. Ils vivaient dans des ribaṭ.

(2) Yaq. I, 407 ; IŠ. 187.

(3) Yaq. I, 693 ; IŠ. 207-208, 221 ; Le Strange, *Pal.* 37, à quelque distance au nord d'Antioche à l'entrée du pas de Baylān.

(4) Place non mentionnée dans l'énumération précédente. C'est l'ancienne Cyrrhus, au Nord d'Alep, à la bifurcation des routes venant de la frontière byzantine de l'Euphrate, et conduisant d'une part à Antioche, d'autre part à Alep. Yaq. IV, 199 ; IŠ. 224-225 ; Dussaud, 471 ; Le Strange, *Pal.* 36. Pour ce passage, voir G. Dem. 9-10. Qūrus était une défense avancée à la fois d'Alep et d'Antioche.

ثم على العواصم فى حد انطاكية ثم يقطع جبل اللكام الى بَيَّاس (1) ثم الى التينات ثم الى المُثَقَّب ثم على المِصِّيصَة ثم على أُذَنَة ثم على طَرَسُوس وذلك نحو ١٠ مراحل. وان سلكت من بَالِس الى حلب ثم انطاكية ثم الى الاسكندرية ثم الى بَيَّاس حتى تنتهى الى طرسوس فالمسافة ايضا نحو ١٠ مراحل غيران السمت المستقيم هو الطريق الاول....

وجند قِنَّسْرِين قنسرين مدينتها غيران دار الامارة والاسواق ومجمع ناسها والعمارات بحلب فمن حلب الى بالس يومان ومن حلب الى الأَثَارِب (2) يوم ومن حلب الى قُورُس يوم ومن حلب الى منبج يومان ومن حلب الى الخُنَاصِرَة يومان.

والعواصم قصبتها انطاكية وكان منها الى أُذَنَة ٣ مراحل ومنها الى بَغْرَاس يوم والى الأثارِب يومان والى حِمْص ٤ مراحل ومنها الى مَرْعَش يومان والى الحَدَث ٣ مراحل.

واما الثغور فانه لا قصبة لها وكل مدينة قائمة بنفسها ومَنْبِج مدينة

---

(1) Bayyās, non mentionnée plus haut. Fait partie des Ṯuġūr. Aujourd'hui Payas, sur le bord de la mer au Nord d'Alexandrette. Yaq. 1. 772 ; IŠ. 188-189. On trouve les orthographes Bayyās, Bayas et Bayās, cf. *EI*, s. v.

(2) Yaq. 1, 114 ; IŠ. 149 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 219 et *passim* ; Le Strange, *Pal.* 403. Sur la route Antioche-Alep, à 25 km. d'Alep environ, là où l'ancienne route Antioche-Qinnasrīn (Chalcis) se détachait de la route Antioche-Alep.

قريبة من الثغور ومن منبج الى الفرات مرحلة خفيفة ومن منبج الى قروس مرحلتان ومن منبج الى ملطية ٤ ايام ومن منبج الى سُمَيْسَاط يومان ومن منبج الى الحدث يومان ومن سُمَيْسَاط الى شِمْشاط (1) مرحلتان ومن سميساط (2) الى حصن منصور يوم ومن حصن منصور الى ملطية يومان ومن حصن منصور الى زِبَطْرَة (3) يوم ومن حصن منصور الى الحدث يوم ومن ملطية الى مرعش ٣ مراحل كبار ومن مرعش الى الحدث يوم فهذه مسافات الثغور الجزرية. واما الثغور الشامية فمن الاسكندرية الى بَيَاس مرحلة خفيفة ومن بياس الى المصيصة مرحلتان ومن المصيصة الى عين زربة مرحلة ومن المصيصة الى أذنة مرحلة ومن أذنة الى طرسوس مرحلة ومن طرسوس الى اولاس على بحر الروم يومان ومن

---

(1) Šimšāṭ, l'anciende Arsamosate, souvent confondue avec Sumay-sāṭ-Samosate, se trouvait dans l'Arménie du Sud, à peu de distance au sud de l'Arsanas (Euphrate méridional), à l'Est de Ḥiṣn Ziyad (Ḥarpūt) et au Nord-Ouest du lac Göljik. Mais voir l'étude détaillée de Markwart, *Südarm.* 240 sqq, qui conclut à l'existence d'une seconde ville du même nom, plus au Sud-Ouest, à l'emplacement actuel de Séverek, qui conviendrait mieux ici. Cf. Yaq. III, 319 ; Le Strange, *EC*, 116-117 et la bibliographie.

(2) Le texte porte شمشاط. Il faut de toute évidence, comme l'a montré Markwart, corriger en سميساط.

(3) Zibaṭra, l'ancienne Sozopetra : Yāq. II, 914 : IŠ. 194 : Le Strange, *EC*, 121 ; Markwart, *Südarm.* 46, 48, 50, 254. Elle était au Sud-Ouest de Malaṭya, près du haut Qarāqīs (Sultan Ṣū), affluent du Qubāqib (Tokhma Ṣū) et au Nord-Ouest de Samosate, à l'emplacement de l'actuelle Virān-Šehr.

طرسوس الى الجوزات (1) مرحلتان ومن طرسوس الى بياس على بحر
الروم فرسخان ومن بياس الى الكنيسة والهارونية اقل من يوم ومن
الهارونية الى مرعش من ثغور الجزيرة مرحلة فهذه جملة مسافات
الثغور (2).

Ibn Ḥauqal 108-127.

2° La Mésopotamie.

الجزيرة. (3) واما الجزيرة التى بين دِجْلَة والفُرات وتشتمل على
ديار رَبيعة ومُضَر فمخرج الفرات من داخل بلد الروم على ما سلكته
من مَلَطْيَة على يومين ويجرى بينها وبين المدينة المعروفة بسُمَيْساط
وكانت للمسلمين ويمر عليها وعلى جِسْر مَنْبِج (4) وبَالِس الى الرقّة

(1) Yâq. I. 927 ; Ist. 68 : I. Ḫurd. 100, 110. Sur la route de Tarse aux Pyles Ciliciennes. Le mot est écrit الجوزات dans Yâq. et Ist.

(2) Compléter cette description par la comparaison avec les autres géographes : Ist. 55 sqq ; Muq, 151 sqq ; I Ḫurd. 75 sqq. 97 sqq. ; Qud. 216, 253 sqq ; I Faq. 112 sqq. : Ya'qûbî : 323 sqq. ; IR. 106, 107 ; AF. II, 22 chap. 1.

(3) La Mésopotamie se divise en Diyâr Rabî'a (Mossoul), Diyâr Muḍar (Raqqa), Diyâr Bakr (Âmid). Voir Muq. 137 et Le Strange, *EC*, chap. Jazîra. Sayf al Daula ne possède que le Diyâr Bakr et la partie occidentale du Diyâr Muḍar.

(4) Le cours supérieur de l'Euphrate est mal connu des géographes arabes. La description la plus satisfaisante est celle de Suhrâb, 119, qui énonce à leur place respective les localités de Šimšâṭ, Malaṭya, Ḥiṣn al Minšâr, Hinzît et Sumaysâṭ. Ailleurs l'ensemble des données est tronqué ou faussé : Ḫuwârizmî. 139-140 ; Qud. 233 ; Muq. 20 ; Ist. 71 ; I Ḫurd. 17. ; I, Faq. 175 ; IR. 93 ; Mas'ûdî, *Prairies*, I, 214 ; *Acert.* texte 52, trad. 78 ; Yâq. III, 860. Cf. *EI*, sub Furât et Markwart, *Südarm*. 58 sqq. de l'introd.

رقيسيا والرَّحْبَة وهيت والأَنْبار وينقطع حدّ الفرات مما يلى الجزيرة ثم يعود حد الجزيرة فى سمت الشمال الى تكْرِيت وهى مدينة على دجلة حتى تنتهى عليها مصعداً الى السِنّ مما يلى الجزيرة والى الحَدِيثة والمَوْصِل ويصعد دجلة الى جزيرة ابن عمر ثم يتجاوز الى آمِد فينقطع حينئذ حد الجزيرة وتصعد دجلة على اقل من يومين فى حد أَرْمينِيَة ثم يعود الحد مغرباً الى سُمَيْساط ثم ينتهى الى مخرج ماء الفرات فى حد الاسلام من حيث ابتدائه ومخرج دجلة وان كان فى بلد الروم فطالما كان فى يد الاسلام وعلى يسار (1) دجلة وغربى الفرات مدن وقرى تنسب الى الجزيرة وهى خارجة منها وبائنة عنها سأذكرها بما يدل على حالها ان شاء الله تعالى (2)...

واما حدودها ومسافاتها فمن مخرج الفرات فى حد مَلَطْيَة الى سُمَيْساط يومان ومن سميساط الى جسر منبج ٤ ايام ومن الجسر الى بالس ٤ ايام ومن بالس الى الرَّقّة يومان ومن الرقة الى الانبار ٢٠ يوماً ومن الانبار الى تكْرِيت يومان فى نفس البرية ومن تكريت الى المَوْصِل ٦ ايام ومن الموصل الى آمِد ١٤ يوماً ومن آمِد الى سُمَيْساط ٣ ايام ومن

(1) Correction de l'éditeur pour يمين.

(2) Cf. *infra*. Il s'agit de villes comme Mayyāfāriqīn et Arzan comptées soit dans le Diyār Bakr, soit dans l'Arménie.

سميساط الى ملطية ٣ ايام. ومن الموصل الى بَلَد (1) موحلة ومن بلد الى نُصِيبِين (2) ٥ مراحل... ومن نصيبين الى رَأس عَيْن (3) ٣ مراحل ومن راس عين الى الرَّقة ٤ ايام ومن راس عين الى حَرَّان ٣ ايام ومن حران الى جسر منبج يومان ومن حران الى الرُّهَا يوم ومن الرها الى سُمَيْسَاط يوم ومن حران الى الرقة ٣ ايـام...

ومدينة آمـد (4) على جبل من غربى دجلة مطلّ عليهـا نحو مائـة قامة وعليها سور اسود من حجارة الارحيـة ويسمى ذلك السور مَيْمُوناً من شـدة سواده وذلك انه من حجارة ارحيـة الجزيـرة وليس لهذه الحجارة على وجه الارض نظير ومنها ما يساوى الخمسين دينـاراً واقل واكثر بالعراق وهى كثيرة الشجر ولها مزدرع بداخل سورها ومياه وطواحين على عيون تنبع منها وكان لها ضياع ورساتيق وقصور ومزارع برسمها هلكت لضعفهم واقتدار الروم عليهم وقلّة المغيث الناصر...

واجل مدينة لديار مضر الرَّقة (5)...

---

(1) Au Nord de Mossoul. Yāq. I, 715.

(2) Aux sources du Hirmās, affluent du Ḫābūr : Yāq. IV, 787, cf. *supra*, p. 11.

(3) Aux sources du Ḫābūr : Yāq. II, 731.

(4) Yāq. I, 66 ; Le Strange, *EC*, 108 sqq.

(5) Yāq. II, 802 ; Le Strange, *EC*, 101 sqq. Voir chap. III, comment Sayf al Daula se conduisit à Raqqa.

وفى غربى الفرات بين الرقة وبالس ارض صِفّين وبها قبر عمّار بن ياسر رضه واكثر اصحاب امير المومنين عليّ عليه السلام...

ومدينة حَرّان (1) تليها فى الكبر وهى مدينة الصابئين وبها سدنتهم ولهم بها تلّ عليه مُصَلّى الصابئين يعظّمونه وينسبونه الى ابراهيم وهى من بين تلك المدن قليلة الماء والشجر وكانت زروعها مباخس وكان لها ير رستاق عظيم وكورة جليلة فافتتح الروم اكثرها واناخت بنو نُمَير وبنو عُقَيل (2) بَعْقوتها وبقعتها فلم تبق بها باقية ولا فى رساتيقها ثاغية ولا راغية. وهى مدينة فى بقعة يحفّ بها جبل مسيرة يومين فى مثلها مستواة. ومدينة الرُهَا (3) فى شمال هذه البقعة وكانت وسطة من المدن والغالب على اهلها النصارى وبها زيادة على ثلاث مائة بيعة ودير وصوامع فيها رهبانهم ولهم فيها بيعة ليس للنصرانية اعظم ولا ابدع صنعة منها ولها مياه وبساتين وزروع كثيرة نزهة وهى اصغر من كَفَرْتُوثَا (4) وكان بها منديل لعيسى ابن مريم عم فخرج ملك الروم فى بعض خرجاته ونزل بهم وحاصرهم وطالبهم به فسلموه اليه على هدنة

---

(1) Yâq. II, 231 ; Le Strange, *EC*, 103. Raqqa est sur la rive gauche de l'Euphrate près de l'embouchure de son affluent le Balīḫ et Ḥarrān près des sources de cette rivière. Sur les Sabéens, voir *EI* sub. Ṣābi'a.

(2) Sur ces tribus, voir *infra* au chapitre III.

(3) Edesse. Yâq. II, 876 ; IŠ. 199-201 ; Le Strange, *EC*, 103. C'est l'actuelle Urfa. La livraison du Mandīl eut lieu en 333/944.

(4) Sur un affluent du Ḫābūr, à l'Est de Ḥarrān et de Rās 'Ayn.

وافقوه على مدتها. وجسر منبج وسُمَيْساط مدينتان نزهتان ذاوتا مياه وبساتين ومباخس واشجار وهما عن قرب من الفرات فى حال اختلال وزوج حال [1]...

Ibn Ḥauqal 137 155.

3° L'Arménie du Sud

... كانت [أرمينية] فى قديم الايام لسنباط بن أشوط ملك الارمن [2] واجداده ولم تزل فى ايدى الكبراء منهم فازالها ابو القاسم يوسف بن ابى الساج عنهم واخرجها من ايديهم وبايديهم عهود للصدر الاول باقرارهم على حالهم واخذ الجزية منهم على ما جرت به مقاطعتهم [3] وكانت بنو أمية وبنو العباس قد اقروهم على سكانهم ويقبضون الرسوم عليها من جباياتهم فتحيفهم وقصدهم [4] فلم يفلح من بعدهم ولا ارتفعت له راية. والغالب على ارمينية النصرانية وللسلطان عليهم كالخراج فى كل سنة وكانهم اليوم فى عهد على حسب ما كانوا بغير حقيقة

(1) Pour la description de la Jazīra, voir Ist. 71 sqq. ; Muq. 136 sqq.; I Ḥurd. 73 sqq. 93 sqq.; Qud. 214 sqq. 245 sqq.; I Faq. 128 sqq. ; A F. II, 2/2 chap. II ; Qalq : IV, 314 sqq.; Le Strange, *EC*, 86-114.

(2) Régna de 890 à 915 et fut mis à mort par Yūsuf b. Abī'l Sāj, gouverneur d'Aḏarbayjān et d'Arménie. Cf. *EI* sub Arménie.

(3) La locution قاطع فلانا على بلاده signifie : conclure un pacte avec quelqu'un et lui conserver le gouvernement de son pays, moyennant paiement d'un tribut annuel. Voir sur ce traité, Laurent, *Arm.*, 1 sqq.

(4) Le sujet est Yūsuf.

طرقهم السلاطين المجاورون لهم فيسبونهم ويؤذونهم وهم فى ذمة وكان رقيقهم لا يباع فى بغـداد — ادركته كذلك الى سنة خمس وعشرين وثلثمائة (1) — ولا يُجيزه احد لانهم فى بعض ذمة معروفة ومعهم غير عهد (2).

وهما أَرْمِينِيَتَان احداهما تعرف بالداخلة والاخرى بالخارجة (3) وفى بعض الخارجة مدن للمسلمين وفى ايديهم لم تزل يلونهـا المسلمـون وقد تطع عليها الارمن (4) فى غير وقت وهى لملوك الاسلام كأَرْجِيش وخِلَاط ومَنَازْجِرْد وقَالِيقَلَا (5). وحدودها ظاهرة فحدها من المشرق الى بَرْذَعَة (6) ومن المغرب الى الجزيرة ومن الجنوب الى أَذْرَبِيْجَـان ومن الشمال الى نواحى بلاد الروم من جهة قَالِيقَلَا وكانت قَالِيقَـلَا فى وسط بلاد الروم ثغراً عظيماً لاهل اذربيجان والجبال والرى وما والاها. وقد تقدم انهمـا ارمينيتان فالداخلة دَبِيل ونَشَوَى (7) وقاليقلا وما والى ذلك من الشمال

---

(1) C'est à peu près l'époque où les Ḥamdanides interviennent en Arménie.

(2) Sur ce passage, voir Markwart, *Südarm.* Intr. 116 sqq. Remarquer qu'Ibn Ḥauqal semble prendre la défense des Arméniens opprimés.

(3) I Ḫurd. 122 et Balāḏurī, 193 ont encore l'ancienne division romaine en Arménie I, II, III, IV, l'Arménie IV correspond à l'Arménie extérieure. Sur ces divisions cf. Laurent, *Arm.*, appendice.

(4) Cf. *supra*, p. 55, n. 3.

(5) Arjiš, Ḫilāṭ ou Aḫlāṭ et Manāzjird (Mantzikert) sont au Nord du lac de Van ; Qālīqalā, l'actuelle Erzerūm est plus au Nord. Voir *EI* sub Ardjish, Akhlāṭ, Malāzdjerd, Erzerūm et Yaq. I, 196, II, 457, III, 648, IV, 19.

(6) Au Sud-Est de Tiflis : Yaq. I, 558.

(7) Dabīl = Dwīn; Našawā = Naḫšiwan. Ces deux villes sont au Nord

والخَارجة بَرْكَرِي (1) وخلاط وارجيش ووَسْطان والزَوَزَان (2) وما بين ذلك من القلاع والنواحي والاعمال. ولهم مدخل الى بلد الروم يعرف بطَرَابُزَنْدَة وهى مدينة يجتمع فيها التجار من بلد الاسلام فيدخلون الى بلد الروم منها للتجارة ويخرج اليها خليج من القُسْطَنْطِينِيَة الى البحر المحيط ولملك الروم على صاحبه المقيم بأَطْرَابُزَنْدَة فى وقتنا هذا مال جسيم كان فى الاول دونه كثيراً... واكثر ما يخرج الى بلد الاسلام من الديباج والبُزْيُون (3) وثياب الكتّان الرومى وثياب الصوف والاكسية الرومية فمن اطرابزندة.

وليس بين نَشَوى وبَرْكَرِي وخِلاط ومَنَازجِرْد وبَدْلِيس وقاليقلا وأَرْزَن ومَيَّافَارِقين (4) ... كثير تفاوت لان مقاديرها تتقارب ولا يشبه دَبيل فى العظم والكبر منها شىء وهى باجمعها خصيبة كثيرة الخير عامرة وقد

Est du lac de Van, plus près du lac de Gukša. Pour Dabil, voir *EI*. sub Dwin, et Minorsky dans *JA*. CCXVII/1.

(1) Perkri, à peu de distance de l'extrémité Nord-Est du lac de Van : Ist. 188, 194 ; Muq. 51, 374, 383 ; I Faq. 285.

(2) Wasṭān, au sud du lac de Van, capitale du canton de Rštunik. Cf. Yaq. IV, 928 ; al-Zawazān est le canton d'Antzevatsik au sud du lac de Van et du Rštunik, comptant dans la province de Vaspurakan (Busfurrajān des Arabes). Cf. Yāq. II, 957 ; Le Strange, *EC*, 93 et surtout Markwart : *Südarm*. 354-389.

(3) Etoffe ou vêtement de soie à dessins.

(4) Bidlīs ou Badlīs (Bitlis), Arzan et Mayyāfāriqīn sont situés sur la route qui mène d'Āmid au lac de Van. Voir *EI*, s. v. Yāq. I, 526, 1, 205 ; IV, 703. Mayyāfāriqīn est une place des plus importan-

نالها فى وقتنا هذا ما نال سائر البلدان باختلال السلطان وتغير الزمان.

واكثر العلماء بحدود النواحى يرون ان مَيّافارقين من حدود ارمينية وقوم يعدّونها من اعمال الجزيرة وهى من شرقى دِجْلَة على مرحلتين منها فلذلك تحسب من ارمينية.

وبهذا البلاد وفى اضعافها من التجارات والمجالب وانواع المطالب من الدوابّ والاغنام والثياب المجلوبة الى النواحى والاقطار معروفة لهم ومشهورة كالتِكَك الارمينية التى تعمل بسُلَماس (1) تباع التِكّة من دينار الى عشرة دنانير ولا نظير لها فى سائر الارض والارمنىّ المقدم ذكره (2) يعمل بدَبيل ويعمل.. بنواحى ارمينية مقاعد ارمنى

---

tes pour Sayf al Daula, presqu'autant qu'Alep. Le Diyar Bakr comprenait une bonne portion de pays arméniens. Cf. Yâq. II, 636-637 : حدّها ما غرّب من دجلة من بلاد الجبل المطل على نصيبين الى دجلة ومنه حصن كَيْفا وآمد ومَيّا فارقين وقد يتجاوز دجلة الى سعرْت وحيزان وحينى وما يتخلل ذلك من البلاد ولا يتجاوز السهل Pour les villes en question Ḥiṣnkayfâ, Yâq. II, 277 ; Le Strange, *EC*. 113, sur le Tigre même au Sud d'Arzan ; *EI*, s. v. ; Si'irt ou Séert, sur un affluent du Bohtân-Su, au Sud de Bitlis, Yâq. sub اسعرت ; Le Strange, *EC*,114 ; *EI* s. Se'erd ; Ḥîzân, un peu plus au Sud-Est de Bitlis, Yâq. II, 380 ; Le Strange, 114 ; Markwart, *Südarm*. 342 ; Ḥânî, ou Ḥînî, voir *infra* est au Nord-Ouest de Mayyâfâriqîn.

(1) A l'Ouest de l'extrémité Nord du lac d'Urmiya : Yâq III, 120. Sur ces *tikak*, cf. Dozy, *Vêt*., 98 ; *BGA*, IV, 197.

(2) I Ḥauq. a parlé auparavant (p. 244) de cette étoffe *armanî*, teinte en rouge avec le *kirmiz* (sorte d'insecte) dont le nom a donné naissance à *carmin* et *cramoisi*.

وأنخاخ (1) تعرف بالارمنى المحفور يقلّ نظيرها فى جميع النواحى التى يشبهون اعمالهم بها وكذلك السَبَنِيَّات والمَقارِم (2) والمناديل المعمولة بمَيّافارِقين وبمواضع من ارمينيـة .

... وفى جنوب بَرْكَرِى وخِلاط وأُرْجِيش بحيرة آخذة من المشرق الى المغرب تكون بضعة عشر فرسخاً (3) يخرج منها سمك صغار اشبار يعرف بالطِرِّيخ (4) يملح ويحمل الى الجزيرة والمَوْصِل والرَقّة وحَرّان وحَلَب وسائر الثغور وفى اطرافها ملح البُوَرق (5) المحمول الى العراق

---

(1) Tapis. Cf. *BGA*, IV, 361.

(2) سبنيّة est un voile de soie noire. Cf. Dozy s. v. مقارم est le pluriel de مِقْرَمَة, étoffe de laine à couleurs. Cf. *LA* XV, 374 : القِرام ثوب من صوف ملوّن فيه الوان العِهن وهو صفيق يتّخذ سِترًا وقيل هو الستر الرقيق ... وهو المِقْرَمة وقيل المقرمة مَخْبس الفراش ... والقرام ستر فيه رَقم ونقوش وكذلك المِقرَم والمقرمة.... وفى حديث عائشة ان النبى صلّعم دخل عليها وعلى الباب قِرامٌ فيه تماثيل .

(3) Le lac de Van.

(4) Poisson de l'espèce du hareng (Le Strange, *EC*, 183) encore très commun aujourd'hui dans la même région où il est appelé *darekh* (Cuinet, *Turquie d'Asie*, II, 666, 667, 669). Cf. Ist. 190 ; Muq. 380, Balāḏ, 200 ; Yaq. II, 458. C'est un mot arménien, qui est lui-même un emprunt au grec *τάριχος* : salaison. Cf. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, 383, 511, 518 et Boisacq, *Dict. étym. de la langue grecque*, 943. (Etymologie déjà notée par Reinaud dans AF. II 2/2, 148 n. 2).

(5) Borax, nitre.

والجزيرة للخبّازين وبالقرب منها مقالع الزرنيخ يجلب الى سائر الارض منه الاحمر والاصفر (1)...

Ibn Ḥauqal 245-248.

4° *La frontière arabo-byzantine* (2)

... ينبغى ان لا يكون المسلمون لصنوف اعدائهم اشد حذراً منهم للروم... فلما كانت الروم على ما وصفت وجب ان نقدم الكلام فى الثغور المقابلة لبلدهم على الكلام فى غيرها فنقول ان هذه الثغور منها برّيّة تلقاها بلاد العدو وتقاربه من جهة البر ومنها بحرية تلقاه وتواجهه من جهة البحر ومنها ما يجتمع فيه الامران وتقع المغازى من اهله

---

(1) I Ḥauq. parle aussi des mulets d'Arménie et du Zawazān qui s'expédient dans le Ḫurasān, l'Iraq et la Syrie. L'Arménie faisait un commerce actif avec les pays musulmans, et il n'était pas indifférent aux Ḥamdanides d'en posséder une partie, en dehors de l'intérêt qu'il y avait à s'assurer des Arméniens dans la lutte contre Byzance. Pour la description géographique, cf. Ist. 188 sqq ; Muq. 376 sqq, 380 et pour les villes arméno-mésopotaniennes, les auteurs indiqués plus haut à Jazira. Voir aussi Qalq, IV, 353 sqq ; Le Strange, 115 sqq et 182 sqq ; surtout Markwart, *Südarm.* à l'index.

(2) Qudāma auquel est emprunté ce passage, a écrit vers 316. Il utilise des sources plus anciennes et son tableau ne correspond pas à l'état de la frontière à l'époque de Sayf al Daula. Il n'indique pas les changements apportés à la situation par les succès byzantins : Byzance a dépassé définitivement l'Arsanas (Euphrate sud) et possède Šimišāṭ, Ḥiṣn Ziyād (Ḫarpūt) et à l'ouest de l'Euphrate, Malaṭya, qui ont été prises en 322 (Cf. IA, s. a. et I Ḥauq. 132-16). Mais ce passage offre une vue d'ensemble utile.

فى البر والبحر والثغور البحرية على الاطلاق سواحل الشام ومصر كلها والمجتمع فيه الامران غزو البر والبحر الثغور المعروفة بالشامية فلنبدأ بذكرها.

1. Frontière de Syrie. (a) Les tugūr.

وهى طَرَسُوس وأَذَنَة والمَصِّيصَة وعَيْن زَرْبَة والكَنِيسَة والهارُونيّة. وبَيَاس ونَقَابُلس (1) وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق فى مصالحها وسائر وجوه شانها وهى المراقب والحرس والفوائير (2) والركّاضة (3) والموكّلين بالدروب والمخائض والحصون وغير ذلك مما جانسه من الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها من الجند والصعاليك (4) ورواتب

(1) Nicopolis, l'actuelle I-lahiyé, sur la route directe Antioche-Mar'aš ; un peu à l'Est de Yarput, et station du chemin de fer Adana-Alep. Cf. IŠ. 225 = Balaḍ. 156 ; Dussaud. 479.

(2) Pluriel de فائور : Espions ou patrouilles de reconnaissance. Cf. *Qāmūs*, s. v.

(3) Pluriel de ركّاض : courrier.

(4) Troupes irrégulières chargées d'engager le combat, enfants perdus. On employait à cet usage de véritables bandits. Cf. *LA*, III, 317 sub مَسْلَحَة poste frontière et détachement spécial d'avant garde : مسلحة الجند خطاطيف لهم بين ايديهم ينفضون لهم الطريق ويتجسّسون خبر العدوّ يعلمون علمهم لئلا يهجم عليهم ولا يدعون واحدا من العدوّ يدخل بلاد المسلمين وان جاء جيش انذروا المسلمين. Ils sont analogues aux apélates byzantins connus par le roman de Digenis Akritas et aux klephtes modernes. Les Mardaïtes de l'Amanus, ou Jarājima, jouèrent ce rôle de pillards et de garde-frontières pour les Byzantins, pour les Arabes ensuite. Cf. Lammens, *Mu'āwiya*, I, 16.

مغازيها الصوائف والشواتي في البر والبحر في السنة على التقريب مائتي الف دينـار وعلى المبالغة وهي ان يتسع ثلثمائـة الف دينار والذي تلقاها من بلاد العدوّ ويتصل بها اما من جهة البر فالقَبَاذُق (1) ويقرب منها النَاطُلِيق (2) ومن جهة البحر سَلُوقيَـة (3).

(b). Les ʻawāṣim. وعواصم هذه الثغور وما وراءها الينا من بلدان الاسـلام وانمـا سمى كل واحد منهـا عاصما لانه يعصم الثغر ويمده في اوقات النفير ثم ينفر اليه من اهل أَنْطَاكِيَة والجُومة (4) والقُورُس.

II. Frontière de Mésopotamie. (a) Les ṯugūr.— ثم يـلـى هـــذه الثغـور عن يمينهـــا وجهة الشمال منهـــا الثغور المعروفـة بالجزرية واول مـــا يحـد الثغـور الشاميـة منهـا مَرْعَش ويليها ثغر الحَدَث وكان يلى هذه زِبَطْرَة فخربت ايام المُعْتَصِم وكان له عند النهوض الى بلاد العدو حتى فتح عَمُّورِيّة (5) الحديث المشهور فلما انتهى الى موضع

---

(1) Le thème de Cappadoce. Cf. *infra*.

(2 et 3) Thèmes des Anatoliques et de Séleucie. Sur les ṯugūr, cf. *EI* sub ʻAwāṣim.

(4) Yāq. II, 159 ; IŠ. 131, 200 ; I Faq. 111 ; Dussaud, 223, 229, 231. C'est la région du Nahr ʻAfrīn, affluent de l'Oronte venant du Nord ; la région de Jūma s'étend jusqu'à la plaine du ʻAmq, au Nord-Ouest d'Antioche.

(5) Cette expédition eut lieu en 223 (voir Tabarī s. a. et Vassiliev, I, 119 sqq. et textes 30 sqq.) en représailles de la destruction de Zibaṭra par les Byzantins. Cf. également Balāḏ. 192. Les forteresses qui suivent ne sont pas mentionnées ailleurs.

زبطرة بنى مكانها وبالقرب منها حصونا لتقوم مقامه وهى الحصن المعروف بَطَبَارْجِى والحصن المعروف بالحُسَينيّة والحصن المعروف ببنى المُؤْمِن والحصن المعروف بابن رَجْوَان ثم يلى هذه الحصون ثغر كَيْسُوم (1) ثم حِصْن مَنْصُور ثم ثغر سُمَيْسَاط ثم ثغر مَلَطْيَة وهو الخارج فى بلد العدو من جميع هذه الحصون وكل واحد بينه وبين بلد العدو درب وعقبة وثغر ملطية مع بلد العدو فى بقعة وارض واحدة وكان يواجه هذه الثغور ويقابلها من بلد الروم خَرْشَنَة (2) وعمل الخَالِدِيَة (3) فحدث فى هذا الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين فى جملة مَليح الارمنى فى بلد كان يسكنه قوم يسمون البَيَالِقَة (4) وهم من الروم الا انهم يخالفونهم فى كثير من اديانهم وكان هؤلاء مع المسلمين

---

(1) Késūn actuelle, située au Sud de Besné (Bahasnā) près de la source d'un affluent du Deirman Cay ou Sirfaz Cay, lequel se jette dans le Gök-Ṣū (ancien Nahr al Azraq), affluent de l'Euphrate, un peu au Sud de Truš. Cette place était à sept parasanges de Ḥadaṯ. Voir I Hurd. 97 ; AF. 265-269 ; Yaq. I, 790, II, 219, III, 162, 860, IV, 333, 1012 ; Le Strange, *EC* 123 ; Dussaud, 478.

(2) Thème de Charsiane.

(3) Thème de Chaldia, capitale Trébizonde.

(4) C'est ainsi qu'il faut lire le السلقة *(sic)* du texte. C'est le pluriel de بيلقانى. Cf. Mas'ūdī, *Tanbīh*, 151, 8 et *Prairies*, VIII, 74-75. Ce sont les hérétiques Pauliciens, manichéens et iconoclastes ; alliés aux Arabes et âprement combattus par Byzance qui finit par prendre leur capitale Téfriké (actuelle Divrigi), ils durent se soumettre et Mas'ūdī note qu'en 332, ils sont rentrés dans le sein de la nation byzantine. Malīḥ al Armanī est le Mélias des Byzantins, organisateur du thème de Lykandos, reconquis par ses armes, mentionné par 'Arīb, 146, IA sub 316 et 319.

يعينونهم فى غزواتهم ويتوفر على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا
دفعة واحدة عن هذا الموضع باساءة اهل الثغور معاشرتهم وقلة إشراف
المدبّرين على امرهم فتفرقوا فى البلاد وسكن مكانهم هولاء الارمن
وابتنوا الحصون المنيعة ثم صارت لهم العدة الكثيفة والمعرة الشديدة.
وارتفاع هذه الثغور مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها فى
مصالحها اربعون الف دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة
الاولياء والصعاليك على التجزئة (1) مائة الف وعشرون الف دينار
تضاف الى البقية وعلى المبالغة مائة وسبعون الف دينار تضاف
اليها تُتِمّة مائتى الف دينار سوى نفقات المغازى فى اوقاتها وهذه
الثغور هى الواسطة ومنها كانت تقع المغازى فان احتيج الى الغزو
منها كانت النفقة حسب الغزاة.

(b) Les 'awāṣim.— وعواصم هذه الثغور دُلُوك (2) ورَعْبان (3) ومَنْبِج

---

(1) Au minimum, qui se dit aussi على التقريب par opposition à على المبالغة, au maximum. Cf. *BGA*, VI, glossaire, p. 210.

(2) Dulūk, point de croisement important des routes Mar'aš — Edesse, et Samosate ou ṯugūr du Nord — Antioche ou Alep : c'est l'ancienne Doliché, un peu au Nord d'Ayntāb. Cf. I Ḫurd. 75, 97 ; Ya'qūbī, 363 ; Yāq. II, 583 ; AF. II, 2, p. 45 ; IŠ. 170, 224 ; Le Strange, *Pal.* 386-397 ; Dussaud, 472 et 478.

(3) Ra'bān au Nord de Dulūk, sur l'Araban Cay, à l'emplacement actuel d'Altyntaš-Kalé, est souvent mentionnée avec Dulūk : Yāq. II, 791 ; IŠ. 223 et les références de la note ci-dessus. Cf. *infra* 93 n. 1.

III. **Frontières du Diyār Bakr.**

ويلى هذه الثغور عن يمينها ايضا وفى جهة الشمال الثغور المسماة بالبكرية وهى شِمْشَاط وحَانِى (1) ومَلْكِين (2) وحصون منها جُمَح ومنها حَوْرَان ومنها الكلس (3) وغيرها. ثم ثغر قاليقلا فى جهة الشمال عن هذه الثغور زيادة الا انه كالمنفرد لما بينه وبينها من المسافة البعيدة. والذى يقابله هذه الثغور من اعمال الروم عمل لأَرْمِنيَاق (4) وبعض عمل الخَالِدِيَة ويقرب منها عمل أفْلاَغُونِيَة (5) المتصل ببلاد الخَزَر. وارتفاع هذه الثغور فى السنة الف الف وثلثمائة الف درهم

---

(1) Le texte porte Sumaysaṭ. Il faut évidemment lire Šimšāṭ. Ḥānı qu'on trouve aussi sous la forme Ḥīnī et Ḥānā (AF. II, 2. 50; Qalq, IV. 326) est située sur la route d'Āmid à Qālīqalā, un peu au Sud de la grotte où prend sa source la branche orientale du Tigre communément appelée Zibene-Ṣū et près de la source d'un affluent du Tigre appelé Ambar Cay. Elle était connue par ses mines de fer : Ist. 76 note 4 ; Yāq. II, 188, 382, 637 ; Le Strange, 110 ; Lynch, *Travels*, II, 388 ; Markwart, 71, 247, 264.

(2) Ce nom ne se trouve que dans Qudāma. Il est sans doute identique à ملطين de Muq. 150. 2, située entre Āmid et Šimšāṭ, et au Nord de Ḥānī. C'est le Malghi de la carte R. Kiepert, le Malgha de la carte de Cuinet, II, 406. Cf. Markwart, 247.

(3) La région en question est mal connue. Jumaḥ, si telle est la vocalisation (cf. un الجُمَح dans Yāq. II, 114, montagne des B. Numayr) est inconnue ; Ḥaurān serait à identifier, selon Markwart, 250 avec تل حور de Muq. 150. 2, placé sur le même itinéraire que ملطين, et الكلس avec الكليسى d'Ibn Ḥauq. 131. 10, placé sur un itinéraire Mayyāfāriqīn — Ḥiṣn Ziyād (Ḥarpūt) à sept parasanges Est de Ḥiṣn Ziyād et par conséquent vers l'extrémité Est du lac de Gōljik.

(4) Thème des Arméniaques.

(5) Thème de Paphlagonie.

تحتاج نفقاتها فى مصالحها وحصونها وارزاق شحنها الى
هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع مائة الف درهم تتمة ثلثة
الف الف درهم.

واما الثغور البحرية وهى سواحل جند حِمْص أَنْطَرْطُوس وبُلُنْيَاس
واللَّاذِقِيَة وجَبَلَة والهِرْيَاذة (1)....

Qudāma, 252-255.

---

(1) Bulunyās est Bāniyās, au Nord de Tripoli, à ne pas confondre avec Bāniyās du Jourdain. Cf. G. Dem. 249, n. 1 ; Dussaud, 128 et n. 2. La véritable vocalisation est Balanyās. Voir Yāq. I, 729 ; IŠ. 217, 267 ; *EI* s. v. Bāniyās. Pour Jabala, Dussaud, 136 : IŠ 232, 267, Yāq. II, 25, l. 12. Elle fut prise en 357 après la mort de Sayf al Daula, par les Byzantins (*supra*, 41, n. 1). Pour Hiryāḍa, voir Dussaud, 423, n. 7. L'ordre géographique de ces ports en allant du Sud au Nord-Est : Anṭarṭūs, Bāniyās, Jabala, Lāḍikiyya, Hiryaḍa. Pour la Syrie, la Mésopotamie, l'Arménie et la frontière arabo-byzantine, on trouvera également d'utiles renseignements dans les chapitres correspondants de Balāḏuri.

2. — Les thèmes orientaux de l'empire byzantin.

دون الخليج احد عشر عملا احدها عمل أَفْلَاغُونِيَة وجنده عشرة آلاف
رجل. ثم يليه نحو الغرب عمل الأَبْطِمَاط (1) وتفسير هذه اللفظة
بالعربية لاذن والعين لان هذا العمل سرّة بلاد الروم وليس اهلها
اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا غيرهم وحده
الغربى الخليج والشمالى بحر الخزر والشرقى عمل أَفْلَاغُونِيَة والجنوبى
عمل الأَبْسِيق (2) وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يلى لأَبْطِمَاط عمل
الأَبْسِيق وحدّه الغربى الخليج والشمالى الأَبْطِمَاط والجنوبى عمل
النَاطُلِيق والشرقى عمل الطَرْقَسِيس (3) وجنده ستة آلاف رجل. ثم
يلى لأَبْسِيق عمل الطَرْقَسِيس وحدّه من جهة الغرب الخليج ومن الشمال
الأَبْسِيق ومن المشرق النَاطُلِيق ومن الجنوب بحر الشام وجنده ستة
آلاف رجل. ثم يليه عمل النَاطُلِيق وتفسيره المشرقى وهو اكبر اعمال
الروم له حد الى الأَبْسِيق فى الغرب ومن الجهة الجنوبية سَلُوقِيَة (4)

(1) Le texte porte الابطماط ; c'est le thème des Optimates. Pour l'explication fantaisiste du mot, voir B. de Meynard, dans *JA*, 1865, p. 475.

(2, 3 et 4) Thèmes de l'Opsikion, des Thracésiens, de Séleucie. Cf. *infra*.

حدّه بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القَبَاذُق ومن الشمال البُقَلَّار (1)
وجنده خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عَمُّورِيَة التى فتحها المُعْتَصِم.
ويليه عمل سَلُوقِيَة ناحية بحر الشام واحد حدوده من المغرب النَاطُلِيق
ومن جنوب البحر ومن الشمال الطَرْقَسيس ومن المشرق درب طَرَسُوس
ناحية قَلَمِيَـة (2) واللامِس (3) وجنده خمسة آلاف رجل. ثم يليه عمل
القَبَاذُق وحده من جهة الجنوب جبل طَرَسُوس وأَذَنـة والمَصِيصَة ومن
جهة المغرب اعمال سَلُوقِيَة ومن الشمال النَاطُلِيـق ومن المشرق اعمال
خَرْشَنَة (4) وجنده اربعـة آلاف رجل. ثم يلى ذلك عمل خَرْشَنَة واحد
حدوده وهو الجنوبى يلى القَبَاذُق وحد يلى دروب مَلَطْيَة وهو الشرقى
وحد يلى عمل الأَرْمِنيَاق وهو الشمالى وحد يلى عمل البُقَلَّار وهو الغربى
وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يليه عمل البُقَـلَّار فحد منه عمل النَاطُلِيق
والأَبْطَمَاط والثانى القَبَاذق والثالث خَرْشَنَة والرابع الأَرْمِنيَـاق وجنده
ثمانية آلاف رجل. وعمل الأَرْمِنيَاق فحد منه يلى الأَفْلاَغُونِيَـة والثانى

(1) Thèmes de Cappadoce et des Bucellaires.

(2) Cf. Ist. 69 ; I Ḥauq. 134 ; I Ḫurd. 117 ; Mas'ūdi, *Prairies*, I, 264 ; Yāq. IV, 166 ; place située à 16 milles de Tarse, après Aulās citée plus haut. Une porte de Tarse s'appelait Bāb Qalamiya.

(3) Fleuve marquant la frontière du thème de Séleucie, et près duquel eurent lieu de nombreux échanges de prisonniers. (Cf. *infra*) Ist. 69 ; I Ḥauq. 134 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 140, 137, 189-194 (trad. 241, 255-261) ; Yāq. IV, 342 ; Le Strange, *EC*, 133.

(4) Thème de Charsiane.

عمل البُقُلّار والثالث عمل خَرْشَنَة والرابع عمل الخَالِدِيَة وبحر الخَزر
وجنده اربعة آلاف رجل. ثم عمل الخَالِدِيَة وحد منه بلاد ارمينية
والثانى بحر الخزر والثالث أُرمِنيَاق والرابع ايضا من عمل الأُرمِنِيَاق
وجنده اربعة آلاف رجل. فجميع جيش الاحد عشر عملا التى مقابلتنا
سوى من لا معوّل (1) عليه وانما هو ممن يجيش فارسا وراجلا سبعون
الف رجل (2).

Qudāma : 257-259.

---

(1) Semble désigner ici les troupes irrégulières.

(2) Les provinces byzantines d'Asie sont réparties en thèmes et cleisuries, division qui correspond au système arabe des 'Awāṣim et des Tugūr, créé sur le modèle byzantin. Voir d'autres listes dans I Ḫurd. 106 sqq : Idrīsī, 222 sqq. ; I. Faq. *apud* Yāq. II, 863 sqq.; Mas'ūdī, *Tanbih*, 176 sqq. (trad. 240 sqq.). Elles ont été étudiées par Gelzer : *Genesis*, et Brooks, *JHS*, 1901. XXI, 67 sqq. Bien que Mas'ūdī et Qudāma aient écrit au Xᵉ siècle, leurs renseignements correspondent à une situation antérieure. Ni l'un ni l'autre ne signale le thème de Lykandos, cleisurie sous Léon VI, 886-911, thème ensuite et qui comprend le territoire à l'Ouest de Malaṭya et au Nord de Mar'aš-Ḥadaṯ, ou le thème de Mésopotamie, constitué aussi sous Léon VI et comprenant le territoire situé entre l'Euphrate Nord et l'Euphrate Sud (Arsanas) augmenté après 322/933-4 du territoire de Hanzit (grec Χανζίτ, ar. هنزيط cf. *infra*) situé au sud de l'Arsanas. Qudāma ne connaît non plus ni le thème de Sebasteia (Siwās) à l'Est de Charsiane et au Nord de Lykandos, ni celui de Coloneia, situé entre les thèmes de Sebasteia, de Chaldia au Nord et de Mésopotamie à l'Est, constitués l'un et l'autre aussi sous Léon VI. Cependant Mas'ūdī mentionne Coloneia.

3. — Organisation des razzias arabes en Territoire byzantin

اجهد الغزوات مما يعرفه اهل الخبرة من الثغريين ان تقع الغزاة
لتى تسمى الربيعية لعشرة ايام تَخْلُو من ايّار بعد ان يكون الناس
د اربعوا دوابّهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلثين يوما وهى
بقية أَيّار وعشرة من حَزِيرَان فانهم يجدون الكَلأَ فى بلد الروم ممكنا
وكأنّ دوابّهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خمسة وعشرين
يوما وهى بقية حَزِيرَان وخمسة من تَمُّوز حتى يقوى ويسمن الظهر
ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تخلو من تَمُّوز فيقيمون
الى وقت قفولهم ستين يوما. فاما الشواتى فانى رأيتهم جميعا يقولون
ان كان لا بد منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يوغل وليكن مسيره
عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه ما يكفيه على ظهره وأن
يكون ذلك فى آخر شُبَاط فيقيم الغزاة الى ايام تمضى من أذَار فانهم
يجدون العدو فى ذلك الوقت اضعف ما يكون نفسا ودوابّ ويجدون
مواشيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابّهم يتسابقون [1].

Qudāma : 259.

---

(1) Ce texte pose en principe que les expéditions d'hiver doivent être

4. — Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940).

(f° 2 r°) ... من جملة غزوات سيف الدولة غزاة سنة ست وعشرين خرج
فى ذى القعدة (1) منها حتى صار الى حصن دَادِم (2) ووجه الحَسَن بن
علىّ القَوّاس فى سرية الى حِصْن التِل (3) وسار سيف الدولة الى حِصْن
زِيَاد (4) فسار وفتحه واقام عليه سبعة ايام ووافاه الدُمُسْتُق فى مائتى

---

courtes et faites en février-mars. A l'époque de Sayf al Daula il y eut des campagnes au cœur même de l'hiver. Remarquer l'emploi du calendrier solaire de l'année romaine orientale, qui comprend les mois suivants :

1° اذار ou مارت - mars; 2° نيسان - avril; 3° مايس ou ايار ou هيا, - mai ; 4° حزيران - juin : 5° تموز - juillet ; 6° آب ou اغستوس - août ; 7° ايلول - septembre ; 8° تشرين الاول - octobre ; 9° تشرين الثانى - novembre ; 10° كانون الاول - décembre ; 11° كانون الثانى - janvier ; 12° شباط ou اشباط - février.

(1) 30 août-28 septembre 938.

(2) Dādīm, aujourd'hui Tadem ; dans le thème de Hanzit et métropole ecclésiastique de la région ; au sud de Ḥarpūt (Ḥiṣn Ziyād) et au Nord-Ouest du lac de Göljik : Yāq. II, 518 ; Cuinet : II, 352 ; Tomaschek : *KF*. 138 ; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 301, 305 ; Täschner Weg. II, 27 ; Markwart, 20, 107, 546. Sur la région de Hanzit, voir *infra*, p. 96, n. 3.

(3) C'est peut-être ici le تل ارستاس d'Ibn Ḥauq. 131, Idrīsī, II, 314, à trois parasanges ou neuf milles à l'Ouest d'Ḥiṣn Ziyād, sur la route de Malaṭya qui traverse l'Euphrate à Ḥammām (Cermik). تل représente sans doute l'arménien Til plutôt que l'arabe تل.

(4) Ḥiṣn Ziyād ou Ḫartpirt (cf. le nom actuel Ḫarpūt) au sommet

الف فانكفأ راجعا يطلب شِمْشاط وخيول الروم يسايره فنـزل ضيعة
عرف بالمُقَدِّمِيَّة وهمّ مناجزة الروم ثم تطير باسمها فلما كان يوم النحر
صل الى موضع بين حصنى سَلَام وزِيَاد (1) فتفأل باسمائهما (f° 2 v°.)
وقف واقبلت عساكر الروم وانقطع عنها موكب قد اجاروه فى نحو عشرين
الف بطريق ووقع القتال وحمل سيف الدولة فى غلمانه وغلامه يَمَال
وعبد الاعلى بن مسلم فهزم الله الروم واسر منهم سبعين بطريقا ولم يزل
القتال والاسر فيهم الى الليل واخذ سرير الدُمُسْتُق وكرسيه.

وفى سنة ثمان وعشرين خرج سيف الدولة من نَصِيبِين (2) غازيا
فنزل مَنَازْكَرْد يريد مدينة قاليقلا وكان الروم قد بنوا حذاءها مدينة

---

d'une montagne dominant la plaine au Sud, aux Byzantins depuis 322 probablement, comme Malaṭya et Šimšāṭ. Cf. I Ḫurd. 123 ; I Ḥauq. 131, 132, 141 ; Muq. 150 ; I Faq. 287 ; Yāq. I, 220, II, 276, 417, IV, 262 ; IŠ. 178, 240 ; Cuinet, II, 355 ; Le Strange, 117 ; Markwart, 61 sqq. de l'introd. et *passim* ; *EI* sub Kharpūt.

(1) Le yaum al naḥr, 10 ḏū'lḥijja = 9 oct. 838. Salām est signalé par Yāq. III, 112, où il faut lire شمشاط et non سميساط, et se trouve dans un vers d'Abū Firās, p. 12, v. 12. Pour Ziyād, la marche de Sayf al Daula, en retraite vers l'est montre qu'il ne s'agit pas de Ḥiṣn Ziyād-Ḫarpūt, mais de Ziyāṭ-Ziata castellum, qui d'après Markwart, 95-105 était à l'endroit où se trouve actuellement Egil, à l'extrémité de la presqu'île formée par la réunion du Zibene-Ṣū et de l'Argana-Sū, et qui n'est pas identique à Ḫarpūt comme il est dit dans *EI*.

(2) Nisibe n'étant pas dans le gouvernement de Sayf al Daula, c'est sans doute une erreur pour Mayyāfāriqīn.

سموها هَفْجيج (1) فلما علم (2) الروم بمسيره اخربوا المدينة التى بنوها وهربوا ففى ذلك يقول النامىّ : (3) (Tawil)

ونادى الهُدَى مستصرخاً فاجَبْتَهُ * بقاليقلا اذ انتَ بالخيل سُهّما
ولم تَشْدُ هَفْجيج أيْدِى بُناتها * أبَدْتَهُمْ تحت السنابك رُغّما
لئن حسنَتْ عذراء والبحر خدرها * لقد وجدت فيه ثكولا وأيّما

قال ولما هدم الروم المدينة وهربوا رجع سيف الدولة فاقام بأرزن حتى انحسر الثلج وامكن الغزو ثم خرج الى خِلاط ودخل بلد الروم بعد ان جاءه ملك ارمينية وخزران (4) وما وطىء بساط ملك قط (5) فاحسن اليه وخلع عليه وتسلم منه حصونا كانت ضررا على المسلمين ورده

(1) Arm. Hafcic, au Nord-Ouest de Qālīqalā-Erzerūm. Cf. Tomaschek, *Sasun*, 26 ; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 361, 444 ; Markwart, 492 493.

(2) Ms : علموا.

(3) Sur ce poète, voir *infra* au chap. IV.

(4) Ce nom ne peut pas désigner ici le pays des Ḫazars comme on lit dans *ZDMG*. X, 467. C'est peut-être une faute de copiste pour جُرْزان la Georgie dont la partie Ouest s'étendait à cette époque jusqu'au nord d'Erzerūm. Mais d'après Markwart 460, se fondant sur Ibn al Azraq (voir le passage suivant), le roi en question ne peut être que le roi du Vaspurakan, de la dynastie des Arzruni, qui régnait au Sud et à l'Est du lac de Van, et خزران serait une déformation d'une transcription arabe du nom du canton d'Antzevatsik : الزوزان (cf. p. 57, n. 2).

(5) Fouler le tapis d'un roi, lui rendre hommage, se soumettre à lui.

الى بلده سالما بعد ان استحلفه على الطاعة (f°3r°) وحماية السُبُل ووردت عليه كتب ملوك ارمينية وخزران بالطاعة والانقياد. ثم سار الى ابن طُرْنيق (1) واناخ على مدينة مُوش (2) فخربها وهدم بيعة جليلة القدر عند النصرانية ودخل الى بلد الروم فهدم لهم حصونا كثيرة وفتح قلاعا منيعة ووطىء مواطىء لم يطأها احد من المسلمين قبله وورد اليه كتاب ملك الروم بما احفظه (3) فاجابه عنه جوابا شديدا وانفذه اليه. فقال الملك لرسول سيف الدولة : يكاتبني هذه المكاتبة كانه قد نزل على قَلُونِيَة (4) استعظاما لذلك. فاتصل قوله بسيف

(1) Ibn Tornîq est un nom générique pour désigner le prince arménien du Taron, comme Ibn Dérénik (ar. ابن الديراني) est le nom générique des princes du Vaspurakan. En réalité, le prince du Taron était alors Ašot fils de Grigorik, et il était cousin de Tornîq. Voir Markwart, 460 sqq. Le Taron ou Daron est la région située à l'ouest du lac de Van : Qud. 246 ; Yâq. III, 534 ; Suhrâb, 120, 5 ; Tomaschek, *Sasun* 25-26 ; Hübschmann, 325 sqq. ; Laurent, *Arm.*, 22, 36 et *passim* ; Markwart, à l'index sub Taraun.

(2) Un peu au Sud d'un affluent de l'Arsanas-Murâd Ṣû, et capitale du Taron. Cf. Yâq. IV, 682 ; Muq. 150 ; Le Strange, 116 ; Cuinet, II, 575 sqq. Ce pays, où commença l'évangélisation de l'Arménie, contenait de nombreuses et célèbres églises.

(3) Cf. *L.A.* IX, 321 : قد احفظه واختفظ اى اغضبه فغضب.

(4) Coloneia, capitale du thème du même nom, aujourd'hui Kara-Hissar, le château noir, sur un affluent du haut Kelkid-Irmak (Lykos) : Yâq. IV, 168, avec des vers d'Abû Firâs relatifs à l'événement et non dans le Dîwân ; Muq. 150 ; I. Ḫurd. 108 ; Mas'ûdî, *Tanbîh*, 243 (trad. 189) ; Cuinet, I, 780 ; Cumont, *St. Pontica*, 296 sqq. Puissante forteresse à 1.610 m. d'altitude, très escarpée et réputée imprenable.

الدولة فعزم على قصد قَلُونِيَة (1) او يفتحها الله على يديه فكانه راى من بعض اصحابه استعظاما للامر فقال : لست اقلع عن قصد هذه المدينة فاما الظفر واما الشهادة. فسار حتى نزل عليها واحرق رساتيقها وسلب ضياعها وكتب الى الدُمُسْتُق وهو الى الملك (2) كتابا من قَلُونِيَة فاستعظم الروم هذا الفعل وخافوه خوفا عظيما لانه بلد ما وطئه احد من المسلمين. ثم رجع سيف الدولة منها فسايره الدمستق فاوقع به سيف الدولة وقتل من الروم مقتلة لا يحصيها الا الله تعالى (3).

Ibn Zâfir. f° 2-3.

---

(1) Il manque ici un mot comme يستشهد . Cf. plus loin.

(2) Le texte porte ici وهو الملك . Le Domestique (commandant des troupes de la Garde impériale appelées Scholes, et général en chef) est Corcuas, Arménien d'origine et de la même famille que le futur empereur Jean Tzimiscès.

(3) Ce passage est résumé dans Freytag, *ZDMG*, X, 467, et traduit, en russe, dans Vassiliev, p. 80-83 des textes.

5 — Autre récit de l'expédition de l'année 328/939-940

(f° 111 v°.) قيل وفى سنة ثمان وعشرين وثلثمائة سار سيف الدولة من
ميّافارقين الى أرْمينيّة ونـزل بطَيْطَوانَة (1) على البحيرة واستدعى بابن
جَاجيـق بن الدَيْرانى (2) واحمد بن عبد الرحمن ابى المعزّ صاحب
خِلاط وذات الجَوْز (3) وأرجيش وبَركَرى وعبد الحميد صاحب مَنَازْجرد
ودَشْت الورَك والهَـرَك (4) وأشُوط بن جَرْجُـور بطريـق البطارقـة

(1) Ce texte a été publié par Amedroz, *JRAS*, 1902, 797 et republié par Markwart, *Südarm.* 453 sqq. avec une étude approfondie. Ṭayṭawāna, Yāq. III, 570 est Tadvan sur la rive ouest du lac de Van, à 20 km. sud de Ḫilāṭ. Cf. Markwart, 307 note.

(2) Gagik b. al-Dayrānī, roi du Vaspurakan, mort en 943, signalé par IA. sub 319/931-2 et 330/941-2. C'est son fils que désigne le Ibn al-Dayrānī, roi du Zawazān, de Van et de Wasṭān dans I Ḥauq. 250-10. Gagik est fils de Grigor Dérénik.

(3) Ḏāt al Jauz est l'actuelle Artsighe ou Ardzghe, sur le lac de Van à l'est de Ḫilāṭ, chef-lieu du caza d'Adeldjivaz ou Atel-Djevaz (Cuinet, II, 708), Ἀλτζίκε de Constantin Porphyrogénète (*De administrando imperio*, 328); Hübschmann, 328 ; Macler, *Erz.*, 187. Les personnages à noms arabes sont les émirs de la dynastie arabe Qaysite (arm. Kaïsik) de la région nord du lac de Van. Voir Constantin Porph. *op. cit.* 191 sqq. Laurent, *Arm.* app. III et surtout Markwart, *loc. cit.* et 501 sqq. Le texte porte وابو المعـزّ, corrigé par Markwart.

(4) Dašt al Warak. Le texte du ms porte وشب الورك lu par Amedroz وصبا الـورك. Il faut évidemment lire ودشت الـورك et non وصـاحب الورك comme dans Markwart, qui n'a pas eu le texte du ms sous les yeux. Le nom est dans Balāḏ. 119 (éd. Caire, 208 bas) à propos des conquêtes de Ḥabīb b. Maslama ثم نزل منزلا بين الهرى ودشت الـورك, cité par Makwart 457-458. Ces localités sont à l'est de l'Apahunik, région nord du lac de Van.

بارمينية (1) وحضروا لديه واخذ من ابن الديرانى حصن شَهْرَان
واخَامِد وبلدانها وما جاورها واخذ من احمد بن عبد الرحمن بَدْلِيس
وما جاورها واخذ من أشوط بلد السَّنَاسُنَة (2) وفتحه وملك قلعة
قُلْب (3) وحصن سُلَيْمَان (4) واعمالها وردّ ملوك ارمينية فوصلوا (5)
تحت حكمه وفى خدمته وسار الى بلد ابن المَرْزُبَان (6) وبلد

---

(1) Ašot b. Grigor est le même que le Ibn Tornīq d'Ibn Zāfir. Le texte porte وبطريق البطارقة titre qui désigne d'ordinaire le roi des rois d'Arménie ou patrice des patrices, c'est-à-dire à cette époque Abas 929-953, fils de Ašot, de la famille des Bagratuni. Mais ce personnage ne semble pas avoir été en rapports avec Sayf al Daula, car ses possessions étaient au Nord et à l'Est de la zone d'influence de Sayf al Daula, et le titre de patrice des patrices peut avoir été appliqué au prince du Taron. Voir Markwart, 460 sqq.

(2) Le pays de Sanasun ou Sasun, région montagneuse du Taurus au Sud du Taron, habité par la tribu non arménienne des Sanasuna signalée par IA, sub 427/1036. Cf. Tomaschek, *Sasun* ; Cuinet, II, 550-551 : Hübschmann, 236, 315 317 ; Markwart *passim*.

(3) Qulb ou Kolp, au Sud-Ouest de Mūš et au Sud du Sasun, sur un affluent du Baṭman-Ṣū. Cf. Markwart sub Qulb ; Wāqidī-Mordtmann, 13 ; Tomaschek, *Sasun*, 16.

(4) Cette forteresse tire son nom sans doute de Sulaymān (ou Salmān) b. Rabī'a al Bāhilī qui participa à la conquête de l'Arménie (Balāḍ. 198 sqq.) et a donné aussi son nom à une forteresse de Syrie, près de Qūrus (Yāq. II, 276, IŠ. 225).

(5) Ces deux mots sont restitués par conjecture. Le premier a disparu dans le ms et le second est à demi-effacé.

(6) Le nom de ce personnage est obscur. Il désigne vraisemblablement un prince arménien de la région entre l'Arsanas et l'Euphrate Nord, par où Sayf al Daula a dû passer pour aller dans le thème de Chaldia et celui de Coloneia. Il ne peut s'agir de al Sallar ibn al Marzubān, prince de l'Aḏarbayjān à partir de 330 (voir IA s. a. et Huart, *Mosāfirides*).

(f° 112 r°). الكَالدِيَة (1) فنهبه وسبى منه خلقا عظيما وفتح حصونهم
اجمع وذلك فى مدة خمسين يوما وعاد (2).

Ibn al Azraq f° 111-112.

La guerre arabo-byzantine pendant l'absence de Sayf al-Daula (330-333/941-944)

فى سنة ثلاثين وثلثمائة فى ربيع لآخر (3) وصل الروم الى قريب
حَلَب (4) ونهبوا وخرّبوا البلاد وسبوا نحو خمسة عشر الف انسان —
وفيها دخل الثُمْلي (5) من ناحية طَرَسُوس الى بلاد الروم فقتل وسبى وغنم
وعاد سالماً وقد أسر عدة من بطارقتهم المشهورين

Ibn al Aṯīr VIII 127.

---

(1) Le thème de Chaldia.

(2) Ce passage, malgré la remarquable étude de Markwart, contient encore des obscurités; certains noms comme حصن شهران والحامد ne sont pas élucidés. Les noms des princes Qaysites ne s'accordent pas parfaitement avec ceux que donne C. Porph. En tout cas, il prouve comme le précédent une main-mise complète, quoique temporaire, de Sayf al Daula sur l'Arménie du Sud où d'autre part Byzance déployait les plus grands efforts de sa diplomatie.

(3) 24 déc. 941-22 janvier 942. D'après Abū'l Maḥāsin, II, 292, dès 329, les Byzantins arrivèrent à Kafartūṯā, dans le Diyār Rabī'a entre Rās 'Ayn et Dārā. (Cf. Le Str. *EC*, 97).

(4) A Ḥamūṣ, à 6 parasanges d'Alep d'après Abū'l Maḥāsin, II, 296-297. Mais cette forteresse, le Ḥamīs de IŠ. 240, est en réalité dans la région du Jayḥān. Cf. G. Dem. 102, n. 2.

(5) Naṣr al Ṯumlī, ou al Ṯamalī, cf. *infra* sub 335. La région frontière de Syrie dépendait alors de l'Ihšīd.

فى سنة احدى وثلاثين وثلثمائة وافت جيوش الروم الى ديار بكر وسبوا من اهلها جماعة كثيرة وفتحوا أَرْزَن واخربوا عامّة بلدها وبلغوا قرب نَصِيبِين والتمسوا من اهل الرُهَا ان يدفعوا اليهم الايقُونَة (1) المنديل الذى فى كنيسة الرُهَا الذى كان سيّدنا ايسوع المسيح مسح به وجهه فصارت صورة وجهه فيه وبذل الروم لهم انّهم اذا سلّموهم هذا المنديل اطلقوا من الاسرى المسلمين الذين فى ايديهم عدداً ذكروه لهم. فكاتبوا المتّقى بذلك وعرض الوزير ابو الحسين بن مُقْلَة (2) على المتّقى الوارد فى هذا المعنى واستأذنه فيما يعمله. فامره باحضار القضاة والفقهاء واستبيانهم فى ذلك والعمل بما يقولون واستحضرهم الوزير ابو الحسين بن مقلة واستحضر علىّ بن عيسى (3) والوجوه من اهل المملكة وعرّفهم ما ورد فى هذا المعنى وسألهم عمّا

---

(1) Transcription du mot grec correspondant au français icône. Cf. Le Str. *EC*, 103-104 ; IŠ. 200 ; Vassiliev, 251-352, où l'on trouvera toute la bibliographie relative au Mandīl d'Edesse. Voir aussi Markwart, *Ēranšahr*, 160, n. 61.

(2) Abū'l Ḥusayn ʻAlī b. Muḥammad b. ʻAlī b. Muqla, vizir de 331 à 333, d'après Zambaur, 8. Il ne fut en réalité vizir que pendant un mois en 331 : I Misk. II, 44. Son père Abū ʻAlī Muḥammad, vizir aussi, est plus connu. Cf. *EI* sub Ibn Muqla.

(3) Ancien vizir, mort en 334 et très célèbre, notamment pour le souci qu'il avait des prisonniers musulmans détenus à Constantinople. (Cf. Hilāl al Ṣābī, *Wuz.* 327-330). Voir sur lui *EI* sub Ibn al Djarrāḥ, *Eclipse*, à l'index, et H. Bowen : *The life and times of ʻAlī ibn ʻIsā, the good vizier*. Cambridge, 1928.

عندهم فيه وجرى فى ذلك خطب طويل ذكر فيه بعض من حضر
حال هذا المنديل وانّه منذ الدهر الطويل فى هذه البيعة لم يلتمسه
ملك من ملوك الروم وانّ فى دفعه غضاضة على الاسلام والمسلمون
احق بمنديل عيسى عليه السلام وفيه صورته. فقال علىّ بن عيسى:
انّ خلاص المسلمين من الاسر واخراجهم من دار الكفر معما يقاسونه
من الضرّ والضَنْك اوجب واحق. ووافقته جماعة مَن حضر على قوله
واشار هو وغيره من قضاة المسلمين بتسليم الاسارى منهم وتسليم المنديل
اليهم اذ لا طاقة للسلطان بهم ولا له حيلة فى استنقاذ الاسارى من
ايديهم وعمل فى ذلك محضراً (1) واخذ فى ذلك خطوط الجماعة الذين
حضروا وعرض على المتّقى وامر بكتب الجواب بالعمل بذلك واستقرّ
الامر بين اهل الرُهَا وبين الروم على ان دفعوا اليهم مائتى نفس من
المسلمين ممّن كانوا اسروهم وشرط اهل الرُهَا عليهم الاّ يعبروا فيما بعد
على بلدهم وعقدوا بينهم هدنة موبّدة وتسلّم الروم المنديل وحملوه الى
القسطنطينية ودخل به اليها فى اليوم الخامس عشر من آب (2) وخرج
اصْطفَان والبطريرك ثاوُفيلَقْطُس اخوه وقسطنطين اولاد رومانوس
الملك (3) الى باب الذهب مستقبلين له ومشى (4) اهل الدولة باجمعهم

(1) Acte authentique signé par des témoins.
(2) 15 août 944.
(3) Romain Lécapène.
(4) Texte : مشوا

بين يديه بالشمع الكثير وحمل الكنيسة العظمى أُجّيا صُوفِيا ومنها الى البلاط وذلك فى السنة الرابعة والعشرين منذ ملك رُومَانُوس الشيخ مع قسطنطين بن لاَوُن (1) . ولم تزل هذه الهدنة مستمرّة بين الروم وبين اهل الرُهَا الى ان نقضها سيف الدولة فى سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة (2) فانّه الزم اهل الرُهَا الغزو معه فى سنة غزاة المَصِيصَة فهلك فيها كثير منهم .

وعاد الروم الى ديار بكر فى هذه السنة وفتحوا مدينة دَارًا يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان سنة احدى وثلاثين وثلثمائة (3) ورجعوا دفعة اخرى ودخلوا رَأس عَيْن يوم الثلثاء لاثنى عشر ليلة خلت من شهر ربيع الاوّل سنة اثنتين وثلاثين وثلثمائة (4) واقاموا فيها يومين وسبوا من اهلها زهاء الف نفس وانصرفوا .

Yaḥyā ibn Sa'īd : 730-733 (32-35).

---

(1) Constantin Porphyrogénète.

(2) 949-950.

(3) 18 mai 943. Dārā est située entre Nisibe et Māridīn, au N.-O. de Nisibe, sur la route de Mossoul à Rās 'Ayn, dans le Diyār Rabī'a. Cf. Yāq. II, 516 ; Le Str. *EC* 96-97 avec références aux autres géographes ; Sachau, *Reise*, 395 sqq. ; *EI* s. v. Elle est célèbre par les guerres de Cosroès Anuširvān contre les Grecs au VI[e] siècle.

(4) 13 nov. 943.

6. — Evénements de l'année 333/944.

فيها غزا سيف الدولة بلاد الروم وردّ سالما بعد ان بدع فى العدو
وسبب هذه الغزاة انه بلغ الدمستق ما فيه سيف الدولة من الشغل
بحرب اضداده (1) فسار فى جيش عظيم واوقع باهل بَغْرَاس وَمَرْعَش
وقتل واسر فاسرع سيف الدولة الى مضيق وشعاب فاوقع بجيش
الدمستق وبينهم واستنقذ الاسارى والغنيمة وانهزم الروم اقبح هزيمة
ثم بلغ سيف الدولة ان مدينة للروم تهدم بعض سورها وذلك فى
الشتاء فاغتنم سيف الدولة الفرصة وبادر فاناخ عليها وقتل وسبى
لكن اصيب بعض جيشه (2).

Ḏahabī f° 160 r°.

---

(1) L'Iḫšīd. Tandis que Sayf al Daula était occupé par la guerre intérieure, les Byzantins avaient continué leurs succès qu'avait arrêtés l'intervention de l'émir en Arménie. Voici brièvement les faits principaux. En 329, expédition contre Kafartūṯā, Dārā, Rās'Ayn en Mésopotamie; en 330, expédition contre Mayyāfāriqīn, Āmid, Arzan, Dārā, Nisibe en Mésopotamie et en Cilicie dans la région de Maṣṣīṣa; en 331, siège d'Edesse et livraison du Mandīl; en 332, prise de Rās'Ayn (en 332, ils prennent également l'importante base navale de Rhodes : Mas'ūdī, *Prairies*, II, 423). Voir les historiens sous les années indiquées, et Vassiliev, II, 245 sqq.

(2) Pour cet événement, cf. *infra* K. al Dīn qui donne quelques détails supplémentaires.

7. — Echange de prisonniers en 335/946 (1).

الفداء الثانى عشر فداء ابن حمدان فى خلافة المُطِيع (2) باللامِس
فى شهر ربيع الاول سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (3) والملك على الروم
قسطنطين (4) وكان القيّم به نَصْر الثُّمْلِي (5) امير الثغور الشامية من
قبل ابى الحسن علىّ بن عبد الله بن حمدان صاحب جند حِمْص
وجند قِنَّسْرِين وديار مضر وديار بكر والثغور الشامية والجزرية وكان
عدة من فودى به من المسلمين الفين واربعمائة واثنين وثمانين من
ذكر وانثى وفضل للروم على المسلمين قَرْضاً مائتان وثلاثون لكثرة
من كان فى ايديهم فوفّاهم ابو الحسن ذلك وحمله اليهم وكان الذى
شرع فى هذا الفداء وابتدأ به الاخْشِيد محمد بن طُغْج امير مصر

---

(1) Ce passage fait partie du chapitre de Mas'ūdī intitulé ذكر الافدية بين المسلمين والروم pp. 189-196, qui est repris dans Maqrīzī, Hiṭaṭ, II, 191. Cet échange est le 13e de la liste dans Maqrīzī.

(2) 334-363/946-974.

(3) 30 sept.-29 oct. 946.

(4) Constantin Porphyrogénète, qui jusqu'à 944 était sous la tutelle de Romain Lécapène et règne seul de 944 à 959.

(5) Lieutenant et successeur du fameux Ṭuml ou Ṭamal, émir de Tarse. Ṭuml est connu par une expédition maritime en 312/924 qui le mena aux portes de Constantinople où il négocia avec les Bulgares: Mas'ūdī, *Prairies*, II, 17, et Vassiliev, II, 222.

الشام والثغور الشاميـة وكان ابو عُمَيْر عَدِىّ بن احمد بن عبد الباقى الاَذَنِىّ (1) شيخ الثغر والمنظور اليه منهم قدم اليه الى دمشق فى ذى الحجة سنة اربع وثلاثين وثلثمائة (2) ونحن يومئذ بهـا ومعه يُوَانِس الاَنْثِيبَطُوس البَطْرِيقُوس المُسْدِقُوس (3) المترهّب رسول ملك الروم فى اتمام هذا الفداء وكان ذا رأى وفهم باخبار ملوك اليونانيين والروم ومن كان فى اعصارهم من الفلاسفـة وقد اشرف على شىء من آرائهم والاخشيد حينئذ شديد العلة فتوفى يوم الجمعة لثمان خلون من ذى الحجة من هذه السنة وسار ابو المِسْك كافور الاخشيدى بالجيش راجعا الى مصر وحمل معه ابا عُمَيْر والمُسْدِقُوس الى بلاد فِلَسْطِين فدفع اليهما ثلاثين الف دينار من مال هذا الفداء وصارا الى مدينة صُور (4)

---

(1) Sur ce personnage, voir Mas'ūdī, *Prairies*, II, 318, p. 354 note … IX, 375 (II, 318, il faut corriger الاَزْدِىّ en الاَذَنِىّ, d'Adana). Il … ambassadeur à Constantinople sous Léon VI, 886-912. Il accompa… l'ambassade byzantine qui vint à Bagdad en 305/917 sous Muqta… voir le Strange, *Embassy* ; Vassiliev, 209-210 ; Salmon, *Introd.*, 13… 140-141. Il est appelé là Abū 'Umar …. al Ṭarsūsī.

(2) 4 juillet-1[er] août 946.

(3) Grec ἀνθύπατος, proconsul, πατρίκιος et μύστικος, Sur ces dignit… voir Bury, *Adm. Syst.*, 22 sqq.

(4) Tyr. Yāq. III, 433, G. Dem. 121-122, Dussaud, à l'index.

فركبا فى البحر الى طَرَسُوس فالى ما (1) وصلا اليها ما كاتب نص
الثُمْلِى امير الثغور الشامية ابا الحسن ابن حمدان ودعا له على مناب
الثغور الشامية فجد فى اتمام هذا الفداء فعرف به ونسب اليه.

Mas'ūdī : *Tanbīh* 194-195.

---

8. — Evénements des années 336-338/947-949.

نزل سيف الدولة على حصن بَرْزُوَيه (2) وحاصره فى سنة ست
وثلاثين وثلثمائة وفيه يومئذ ابو تَغْلِب الكُرْدِى ونزل لاوُن بن بَرْدس
الدمستق الفُوقَاس (3) على الحَدَث وحاصره ووافى نفير الحدث الى
سيف الدولة يستعينون به فاقسم انه لا رحل عن حصن بَرْزُويه
او يفتحه وفتح لاوُن حصن الحَدَث بالامان واخرب سوره.

---

(1) Avant que, comme الى ان . V. *supra*, p. 11, n. 2. Maqrīzī, II, 192 : لما .

(2) Aujourd'hui Berzé ou Merzé ; c'est la Bourzey franque et la Βορζέ byzantine, forteresse placée sur un rocher élevé un peu au Nord d'Apamée : Yāq. I, 565 ; G. Dem. 21 et 249 ; Honigmann, 173 sub Βορζέ ; Dussaud, 151-153. C'était un repaire de brigands, dit Ibn Ẓāfir. Cf. Freytag, XI, 186.

(3) Fils de Bardas Phocas, Domestique des Scholes nommé par Constantin, et son lieutenant.

وفتح سيف الدولة حصن بَرْزُوَيه فى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة
[و]سار الى مَيّافَارِقِين واستخلف بحلب محمد بن ناصر الدولة ونزل
[ل]اوُن على بُوقَا (1) وخرج محمد ابن ناصر الدولة للقائه من حلب
[ف]اوقع لاوُن لمحمد ولجماعة من اصحابه وقتل منهم زهاء اربع مائة
[ر]جل واسر خلقاً كثيراً وذلك فى سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة.
وفى شهر ربيع الاول (2) من هذه السنة فتح الروم مدينة قَالِيقَلا
[و]ملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها (3).

Yaḥyā ibn Sa'īd, 767-768 (69-70).

---

(1) Place située au Nord d'Antioche, près de l'Amanus : Yāq. I, 76[?], II, 55 ; IŠ. 210, 222 ; *EI* s. v.

(2) 29 août-27 septembre 949.

(3) Au cours de cette période, en 337, les Grecs prirent également et détruisirent Mār'aš (IA, s. a, et IŠ. 192), ils attaquèrent aussi Tarse.

9. — Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950 :

وفيها غزا سيف الدولة... فسار فى ربيع لاول (1) ووافاه عسكر طَرَسُوس فى عربعة آلاف عليهم القاضى ابو حصين (2) فسار الى قَيْسَارِيّة (3) ثم الى القَبَذُق (4) ووغل فى بلاد الروم وفتح عدة حصون وسبى وقتل ثم سار الى سَمَنْدُو (5) ثم الى خَرْشَنَة (6) يقتل ويسبى ثم الى

(1) 18 août-16 sept. 950.

(2) Ami d'Abū Firās, *cf.* Dvořāk, 33 sqq et voir *infra*.

(3) Césarée de Cappadoce, l'ancienne Césaraea Mazaka, au sud de l'Halys et au Nord du mont Argée : Le Strange, *EC*, 145-146 ; Ramsay, à l'index : Laurent, *Arm.* 242 (notes sur les routes menant à Césarée) ; Yāq. IV, 244. Avant d'arriver à Césarée, Sayf al Daula prit les places de Ṣafṣaf et de Ḥiṣn al ʻUyūn (cf. Dvorak, 90 : Ṣafṣāf également dans Mut. 265. 6) qui se trouvent dans la région d'Albistan, près du Soyutli Irmak, affluent du haut Jayḥān. (Cf. Tomaschek *KF*, 244. et Muq. 150).

(4) Le ms aussi bien que le texte reproduit en note de l'éd. d'Ibn Miskawayh, *Eclipse*, II, 126) portent الفندق. Il s'agit de la Cappadoce. Cf. Vassiliev, p. 165 des textes.

(5) C'est le grec Tzamandos, à la forme du génitif, sur le haut Karmalas ou Zamanti-Ṣū, affluent du Saros ou Sayḥān, près de l'actuelle Aziziyé. Elle était placée un peu au Nord de la route Marʻaš-Césarée par Arabissos, route souvent suivie par Sayf al Daula. Voir Ramsay, 289 sqq. ; I Ḥauq. 131 ; Muq. 150 (à un jour de Césarée) ; Idrīsī, 311 ; Yāq. III, 144 ; Tomaschek, *KF*, 144-145 ; Quatremère, *Maml.* I, 2, 138 ; Qalq. XIV, 152, 161 (exp. de Baybars, même itinéraire, cf. Moufazzal, 427, et ʻUmarī-Täschner, 13).

(6) Ḫaršana, le Charsianum Castrum byzantin, dont la situation, au Nord de l'Halys n'est pas exactement fixée, soit au Nord du grand massif de l'Ak-Dagh qui borde l'Halys entre Césarée et Siwās, soit dans la région Nord de Siwās. Voir I Ḥauq. 129 ; Idrīsī, II, 309 ; Yāq. II, 423, III, 144, IV, 362 ; Suhrāb, 120, 3 af ; Sacy, *Chrest*², III, 43 ; Défrémery, *Mém.* II' sqq. ; Ramsay, 249 sqq. ; Tomaschek, *KF*, 148-149 ; Vassiliev, 69-70, et *I*, 80, 200, 202.

بلد صارِيخَة (1) وبينها وبين قسطنطينية سبعة ايام. فلما نزل عليها
رافع الدمستق مقدمته فظهرت عليه فلجأ الى الحصن وخاف على
نفسه. ثم جمع والتقى سيف الدولة فهزمه الله اقبح هزيمة واسرت
بطارقته وكانت غزاة مشهورة وغنم المسلمون ما لا يوصف وبقوا فى
الغزو اشهرا. ثم ان الطرسوسيين قفلوا ورجع العربان ورجع سيف
الدولة فى مضيق صعب فاخذت الروم عليه الدروب وحالوا بينه
وبين المقدمة وقطعوا الشجر وسدوا به الطرق ودهدهوا الصخور فى
المضائق على الناس والروم وراء الناس مع الدمستق يقتلون ويأسرون
ولا منفذ لسيف الدولة ولكن معه اربعمائة اسير من وجوه الروم فضرب
اعناقهم وعقر جماله وكثيرا من دوابه وحرق الثقل وقاتل قتال الموت
ونجا فى نفر يسير واستباح الدمستق اكثر الجيش واسر امراء وقضاة
ووصل سيف الدولة الى حلب ولم يَكَد ثم مالت الروم فعاثوا
وسبوا وتزلزل الناس ثم لطف الله تعالى وارسل الدمستق الى سيف
الدولة يطلب الهدنة فلم يجب سيف الدولة وبعث يتهدده ثم جهز
جيشا. فدخلوا بلد الروم من ناحية حَرّان فغنموا وأسروا خلقا وغزا اهل

(1) Cette place, d'après les itinéraires des géographes arabes cités plus haut, est à deux jours à l'Est de la précédente, probablement sur l'Halys en amont de Siwas, vers Alakilissè : Yâq. III, 360 ; Bakrî, 603 ; Tomaschek, 149.

طرسوس ايضا فى البحر والبر. ثم سار سيف الدولة من حلب الى آمِد فحارب الروم وخرب الضياع وانصرف سالماً (1) واما الروم فانهم احتالوا على اخذ آمِد وسعى لهم فى ذلك نصرانى على ان ينقب لهم نقبا من مسافة اربعة اميال حتى وصل الى سورها ففعل ذلك وكان نقباً واسعاً فوصل الى البلد من تحت السور. ثم عرف به اهلها فقتلوا النصرانى واحكموا ما نقبه وسدوه ومعنى الدمستق نائب البلاد فى شرقى قسطنطينية (2).

Dahabi fº 163.

---

(1) Au printemps de 951 (339 = 20 juin 950-8 juin 951).

(2) Cette définition est fausse. Le Domestique n'est pas un nā'ib al bilād; Cf. Bury, *Adm. Syst.*, 49 sqq.

10. — Autre récit de la première expédition de l'année 339.

قال ابو الطَّيِّب وقد ركب سيف الدولة فى بلد الروم من منزل يعرف بالسَّنَبُوس (1) فى جمادى الاخرة سنة تسع وثلاثين وثلثمائة (2) واصبح وقد صف الجيش يريد سَمَنْدُوا وكان ابو الطيب متقدما فالتفت فراى سيف الدولة خارجا من الصفوف يدير رمحا فعرفه فردّ الفرس اليه فسايره وانشده :

لهذا اليوم بعد غد أرِيجُ * ونار فى العدوّ لها أجيجُ (3)...

عرفتُك والصفوف مُعَبّأتٌ * وانت بغير سيفك لا تَعِيجُ (4)...

رضينا والدمستق غير راضٍ * بما حكم القواصب والوَشِيجُ (5)

فإن يُقْدِمْ فقد زُرْنا سَمَنْدُو * وإن يُحْجِمْ فموعدنا الخَليجُ (6)

ومرّ سيف الدولة فى هذه الغزاة بسَمَنْدُوا وعبر آلس (7) وهو نهر

---

(1) Sanabûs, entre Césarée et Samandû, n'est, semble-t-il, connu que par les vers de Mutanabbî. Cf. Yâq. III, 157.

(2) 15 nov.-13 déc. 950.

(3) Mut. p. 256 sqq.

(4) Glosé لاتبالى.

(5) وشيج désigne le bois de frêne dont on fait les lances, par suite les lances. Cf. Schwarzlose, 226 ; *LA.* III, 221 ; pour قواضب Schwarzlose, 185.

(6) Le Bosphore.

(7) L'Halys = Kizil Irmak, cf. Yâq. I, 64 ; I Ḥauq. 129 ; Mas'ûdî, *Tanbîh*, 178 ; AF. II 2/2, 139.

عظيم ونزل على صَارِخة فاحرق ربضها وكنائسها وربض خَرْشَنَة وما حولها فاكثر القتل واقام بمكانه اياماً ثم رحل حتى عبر آلِس راجعا فلما امسى ترك السواد واكثر الجيش وسرى حتى جاز خَرْشَنَة وانتهى الى بَطْن اللُقَان (1) فى غد ظهراً فلقى الدمستق به وكان الدمستق فى الف من الخيل فلما نظر الى اوائل خيل المسلمين ظنها سرية فثبت لها وقاتل حتى هزمهم واشرف عليه سيف الدولة فانهزم الدمستق فقُتل من فرسانه خلق كثير وأُسر من بطارقته وزرَاوِرَتِه (2) ووجوه رجاله نيف على ثمانين وافلت الدمستق وعاد سيف الدولة الى عسكره وسواده فقفل غانما فلما وصل الى عقبة تعرف بمَقْطَعَة الأنْقَار صافه العدو على راسها واخذ ساقة الناس يحميهم فلما انحدر بعد عبور الناس ركبه العدو فجرح من الفرسان جماعة ونزل سيف الدولة على بَرَدَا (3) وهذا نهر وضبط العدو عقبة

(1) Le Lykos = Kelkid Irmak. Yāq. I, 64, IV, 362 ; Bakrī, 94. Entre Sebasteia-Siwās sur l'Halys, et Néocésarée-Niksar sur le Lykos, il y a à peine 100 km ; en amont de ces points, la distance est encore moindre.

(2) Pluriel de زِرْوَار qui a aussi la forme زِرْزَار . Cf. I Ḥauq. 130-16 ; *BGA*, IV, 253, où le mot est glosé : dux Byzantinorum qui ordine sequitur patricium. Le mot se trouve également dans Abū Firās, p. 14. vers 2 (= Dvorak, 93 ; Dict. *M. u. S.*, 101 ; *Yatīma*, I, 18) et Ibn Nubāta, 215. Zirzār désigne aussi parfois un chef militaire kurde.

(3) Peut-être le Baradān de Yāq. I, 553-554 qui prend sa source dans les montagnes de Mar'aš et semble un affluent du Jayḥān, à ne pas confondre avec le Baradān (Calycadnus) de la région de Tarse.

البِشير (1) وهي عقبة صعبة طويلة فلم يقدر على صعودها لضيقها وكثرة
العدو بها فعدل متياسرا في طريق وَصَفَه له بعض الادلة واخذ ساقة الناس
وكانت الابل كثيرة متقلة معيية وجاءه العدو آخر النهار من خلفه فقاتله
الى العشاء واظلم الليل وتسلل اصحاب سيف الدولة سوادهم فلما خف
عنه اصحابه سار حتى لحق السواد تحت عقبة قريبة من بُحَيْرَة
الحَدَث (2) فوقف وقد اخذ العدو الجبلين من الجانبين وجعل سيف
الدولة يستنفر الناس ولا ينفر احد منهم ومن نجا من العقبة نهاراً
لم يرجع ومن بقى تحتها لم يكن فيه نُصْرَة وتخاذل الناس وكانوا قد
ملوا السَفَر فامر سيف الدولة بقتل البطارقة والزَرَاوِرَة وكل من كان في
السلاسل وكان فيها مئات وانصرف سيف الدولة واجتاز ابو الطَيِّب
آخر الليل بجماعة من المسلمين بعضهم نيام بين القتلى من التعب
وبعضهم يُحَرِّكُونهم فيُجْهِزُون على من ترك فلذلك قال : (Basīṭ)

وجدتموهم نياما في دمائكمُ * كأنّ قتلاكمُ اياهُمُ فجعوا (3)

Commentaire de Mutanabbi. Ms Paris 3091 f° 108 v°-110 r°.

(1) I. Ẓāfir qui a copié ce passage a الصرّ . Yāq. III, 692 a عقبة السير près de Ḥadaṯ. شير signifie pierre en Syrie du Nord : voir Socin dans *ZDPV*, 22, 1899, p. 47.

(2) On place Ḥadaṯ à Inekli, un peu au Nord du Cinar Göl, le dernier des trois lacs traversés par l'Aq-Ṣū (ancien Nahr Jurīṯ ou Ḥurīṯ, affluent du Jayḥān) = lac des platanes. Voir Humann et Puchstein, 197. Cf. Yaq. II, 218 ; Tomaschek, *KF*, 142 ; Le Strange, *EC*, 122 ; *EI*, s. v.

(3) Mut. p. 260, v. 6. Voir un autre récit dans K. al Dīn, *infra* ; le lieu de la surprise est Darb al Kankarūn dans Yaḥyā, 768.

11. — Anecdote sur la campagne de l'année 340/951-952.

توقف سيف الدولـة فى الغزاة الصائفة فى جادى الاولى من سنة اربعين وثلثمائـة [1] ببقعة عَرَبْسُوس [2] على احراق القرى [3] ثم اصبح صافّاً يريـد سَمَنْدُو وقـد اتّصل ان العدو جامع معدّ فى اربعين الفا فتهيّب جيش سيف الدولة الإقدام عليها واحبّ سيف الدولة المسير اليها فاعترضه ابو الطيّب فانشده فلما بلغ قولـه : (Ṭawil)

(1) 5 oct.-3 nov. 951.

(2) 'Arbasūs est Arabissos, l'actuelle Yarpuz, au Nord de Mar'aš. Cette forteresse fut remplacée ensuite par Ablastha, à 12 milles plus à l'Est, dont le nom a donné Abulustayn, Albistan. Arabissos est chez les historiens et géographes arabes liée à l'histoire coranique de la Caverne (les 7 Dormants d'Ephèse de la légende chrétienne). Cette circonstance a amené beaucoup de confusion dans la localisation de la place qui est appelée aussi Absus et Afsūs. Voir Ramsay, 273, 311-312; Tomaschek: *KF*, 144 et *SBWA*, 124, p. 82; Anderson: *JHS*, 17, p. 27; Le Strange: *EC*, 122, 123, 142, 146, *Pal.* 274-286; G. Dem. 217; Laurent, *Arm.* 242-243; Täschner, II, 28-34; *EI* sub Aṣḥab al Kahf avec les références aux géographes arabes notamment Yāq. I, 91-93, II, 806. 11; III, 633. Sayf al Daula y passa également en 333 (voir K. al Dīn, *infra*).

(3) Ms اجراف. Mais cf. Ibn Ẓāfir qui a à peu près le même texte pour cette campagne, f° 7 r° (فاحرق القرى واصبح الـــخ).

وان كنتَ سيفَ الدولة العَضْبَ فيهم
فدَعْنا نكُن قبل الضراب القنا اللدْنا (1)

قال له سيف الدولة : قل لهؤلاء واومأ بيده الى من حوله من العرب والعجم يقولون كما تقول حتى لا ننثنى عن الجيش فما نجمّل احد منهم بكلام. والقصيدة :

نَزُورُ ديارا ما نحبّ لها مَغْنى * ونسألُ فيها غير ساكِنِها الإذنا

وقال ايضا يمدحه ويذكر هذه الغزاة وانّه لم يتمّ قصد خَرْشَنَة بسبب الثلج وهجوم الشتاء :

عواذل ذات الخال فِيَّ حواسد * وان ضَجِيعَ الخود منّى لَماجدُ (2)

id. f° 112 r°-113 r°.

---

(1) Mut. p. 262, v. 11. العضب = القاطع , épithète de l'épée. Cf. Schwarzlose, 180 et à l'index. Dans les vers qui précèdent, Mut. presse l'émir d'aller de l'avant :

تُعَدّ القرى والمُسّ بنا الجيش لَمْسَةً
نُبَارِ الى ما تشتهى يَدُكَ اليُمْنَى

فقد بردت فوق اللقان دماؤهم
ونحن أُناسٌ نُتْبِعُ البارِدَ السُخْنَا

(2) Mut. p. 263. C'est par cette pièce que l'on voit que Sayf al Daula n'atteignit même pas Samandû. Il ne put traverser le Sayḥân (Saros) qui coule à l'Est de Samandû, parce qu'il était gelé, p. 265, v. 9.

اخو غزوات ما تُغِبّ سُيُوفُهُ * رقابَهم الاّ وسَيْحانُ جامد

الإغباب = التأخير . Waḥ. p. 465.

12. — Reconstruction de Ra'bān et Mar'aš en 341/952-953.

رُعْبَان (1) مدينة بالثغور بين حَلَب وسُمَيْسَاط قرب الفُرات معدودة فى العواصم وهى قلعة تحت جبل خربتها الزلزلة سنة اربعين وثلثمائة فانفذ سيف الدولة ابا فرَاس ابن حمدان فى قطعة من الجيش فاعاد عمارتها فى سبعة وثلاثين يوما فقال احد شعرائه يمدحه :

أَرْضَيْتَ رَبَّكَ وابن عمّك والقنا * وبَذَلْتَ نَفْساً لم تزل بَذَّالَها (2)

ونزلتَ رَعْبَاناً بما أَوْلَيْتَهَا * تُثْنى عليك سُهُولها وجبالها (3)

Yāqūt : II, 791.

اول الثغور مما يلى جبل اللُّكام مرْعَش ... اخربتها الروم سنة سبع

---

(1) Cf. *supra*, p. 64, n. 3. Cette place au sud de Ḥadaṭ, sur l'Araban Çay affluent de l'Euphrate était sur la route Alep-'Ayntāb-Dulūk-Ra'bān-Kaysūm-Ḥadaṭ, au point où elle croisait la route transversale Mar'aš-Samosate. C'était à l'époque des croisades le château de Raban dans le comté d'Edesse. Cf. Balāḏ. 132 ; I Ḫurd. 30 ; Yāq. II, 791, III 742 ; Tomaschek : *KF*, 142 ; Schlumberger, 218 : Honigmann, 188-189 ; Dussaud, 478 n. 3 ; Täschner, *Weg.* II, 35, n. 1.

(2) = بَذَّالاً لها .

(3) A l'accusatif après le وَاو الجَمْع . Wustenfeld a بَذَّالُهَا et جبالُهَا. La date de 341 n'est qu'une probabilité et la question ne peut être discutée ici. Cf. Ibn Halawayh *apud* Dvorak, 96-97, I Šaddād *apud* I Š. 223 (وكان خليفته على البناء والجيش ابا فراس) .

لاثين فبناها سيف الدولة بن حمدان فى سنة احدى واربعين وثلثمائة
جاء الدمستق ليمنع من بنائها فقصده سيف الدولة فولّى هاربا وتمّم
ف الدولة عمارتها (1).

Ibn al Šiḥna 191-192.

---

13. — Campagne de l'année 342/953-954.

فيها رحل سيف الدولة من حلب الى ديار مضر لاضطراب البلاد
ها فنزل حَرّان فاخذ رهائن بنى عُقَيْل وقُشَيْر وعَجْلان (2) وحدث له

---

(1) Cf. Mut. 269. La construction commença en Muḥarram 341 = 29 mai-27 juin 952. Cf. K. al Dīn, *infra*. La source ici, comme précédemment, est I Šaddād. D'après I al Azraq, 114, r°, cette même année les Grecs vinrent dans la région d'Āmid et assiégèrent Arqanīn ; puis en jumādā II, ils revinrent dans la même région et tentèrent de pousser jusqu'à Arzan et Mayyāfāriqīn ; d'après IA, s. a., ils prirent Sarūj, dans le Diyār Muḍar. Sur Arqanīn = Arghana au Nord-Ouest d'Āmid sur l'Arghana-Ṣū, voir Yāq. I, 210 ; Idrīsī, II, 315 ; A. Maḥāsin, VII 3, 22 ; Cuinet, II, 475 sqq. ; Hübschmann, 193-194, 301 ; *EI* s. Arghana ; et *infra*, p. 101, n. 12 ; sur Sarūj, à un jour à l'Ouest de Ḥarrān et Edesse, voir *EI* ; Yāq. III, 85 et *passim* ; Ist. 78 ; I Ḥauq. 157 ; Muq. 54, 137 ; I Faq. 133, 136 ; I Ḫurd. 73, 97 ; Qud. 216, 246 ; I Rust. 106 ; Le Strange, *EC*. 108, 125 ; Dussaud, 362, 497.

(2) Ces trois tribus muḍarītes Qaysites remontent à Qays ʿAylān b. Muḍar par Kaʿb b. Rabīʿa b. ʿĀmir b. Ṣaʿṣaʿa b. Muʿāwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Manṣūr b. ʿIkrima b. Ḫaṣafa b. Qays ʿAylān. ʿUqayl et Qušayr sont fils de Kaʿb b. Rabīʿa ; al ʿAjlān est fils d'ʿAbdallāh b. Kaʿb b. Rabīʿa. Les tribus Qaysites sont établies en Mésopotamie probablement dès avant l'Islam ; on les y trouve en tout cas à l'époque de Muʿāwiya ; Voir *EI* sub Qays ʿAylān. Au X[e] siècle (I Ḥauq. 154-155) toute la région de Ḥarrān en particulier est occupée par elles. Sur la généalogie cf. Wüstenfeld : *Tab*. Tabl. D ; I Qutayba, *Maʿārif*, 38 sqq., en particulier 43 ; voir aussi Qalq. I, 340 sqq.

بها راى فى الغزو فعبر الفُرات الى دُلوك (1) الى قنطرة صَنْجَة (2) الى
درب القلّة (3) فشن الغارة على ارض عَرْقَة (4) ومَلَطْيَة وعاد ليعبر الفُرات
من درب مَوْزار (5) فوجد العدوّ قد ضبطه عليه فرجع وتبعه العدو
فعطف عليه فقتل كثيرا من الارمن ورجع الى مَلَطية وعبر قُباقِب (6)
وهو نهر حتى ورد المخاض على الفرات تحت حصن يعرف

(1) Par la route Sarūj-Bīra (= Biredjik, passage de l'Euphrate). Pour Bīra, cf. Yāq. I, 787 ; G. Dem. 102 ; *EI*, s. v.

(2) Autre graphie de سنجة vu plus haut.

(3) Yāq. II, 563, IV, 158.

(4) 'Arqa, souvent confondu avec 'Irqa ou 'Arqa de Syrie, au Nord-Est de Tripoli, est située à l'Ouest de Malaṭya. C'est la première étape sur la route Malaṭya-Césarée, après la traversée du Nahr Qarāqīs (Sulṭān-Ṣū) : Yāq. III, 653-654 ; I Ḥauq. 131 ; Muq. 150 ; Ramsay, 273 ; Tomaschek, *KF*, 144 ; Cuinet, II, 382.

(5) La situation de ce défilé pas plus que celle du précédent n'est exactement connue. Il est évidemment dans le massif du Taurus qui s'étend au Nord de l'Euphrate et de Samosate, et continue à l'Est du fleuve. Il semble, d'après les directions de la campagne de Sayf al-Daula, que Darb al Qulla doive se trouver au sud de Malaṭya, et Darb Mauzar, à l'Est ou au Nord-Est. Yāq, IV, 679, ignore sa place et se trompe en identifiant Mauzar, dans un vers d'Abū Firās qui fait allusion à cette expédition avec une forteresse Ḥiṣn Mauzar qui semble être dans l'Amanus au Nord d'Antioche. (Le passage de Balāḏurī qu'il reproduit sans nom d'auteur porte d'ailleurs موزة Balāḏ. 167 = Caire, 174).

(6) C'est le Tokhma-Ṣū actuel, affluent de l'Euphrate, qui passe au Nord de Malaṭya. Sur cette rivière et ses affluents voir Ibn Serapion, *JRAS*, 1895. 13 = Suhrāb, 121 et 137 ; Tomaschek, *KF*, 141 ; Le Strange, *EC*, 120 sqq ; cf. Yāq. II, 26 et *EI* sub Furāt.

بالمِنْشار (1) فعبر الى نهر هِنْزِيط (2) وسُمْنِين (3) ونزل بحِصْن
الرّان (4) ورحل الى سُمَيْسَاط فورد عليه بها من خبره ان العدو فى بلد
السلمين فاسرع الى دُلُوك (5) وعبرها فادركه راجعا على جَيْحَان فهزمه واسر
قسطنطين ابن الدمستق وجرح الدمستق فى وجهه (6) وكان الايقاع به

(1) Forteresse située sur la rive gauche de l'Euphrate sur le Jabal al Minšar, le Mušer Dagh actuel, en face de l'embouchure du Qubāqib : Yāq. IV, 679 ; Suhrāb, 119 ; Ẓāhiri. *Zubda*, 52 ; A. Maḥāsin, VI, 371 ; Tomaschek. *KF*, 138 ; G. Dem. 97 note et 105 ; Cuinet, I, 339.

(2) Mut. (voir plus loin) a بطن هنزيط, de même I Ẓāfir f° 7 v°. C'est la région du thème de Hanzit, grec Χανζίτ, arabisé en Hinzīt (cf. *ZDMG*, 33, 163), formé après les victoires de Corcuas et réuni au thème de Mésopotamie qui s'étendit ainsi jusqu'aux sources du Tigre. Le Nahr Hinzīt est un petit affluent de gauche de l'Euphrate qui débouche un peu en aval de Kömür Ḥān et qui arrosait la ville de Hanzīṭ : c'est le Böyük-Cay actuel. Baṭn Hinzīṭ désigne toute la basse plaine qui s'étend au sud et à l'Est de Ḫarpūt, où se trouve Tadim, et la localité de Telenzit qui a gardé encore l'ancien nom du pays. Voir Qudāma, 233 ; Huwar. 139-140 ; Suhrāb, 35, 119, 120 (I Serapion, 10, 11) ; Yāq. III 146, IV 168, 993-994 ; Bakrī, 832, 495, et surtout : Tomaschek : *KF*, 137, *Sasun*, 3 ; Gelzer : *G. C.*, 49, 178 ; Hübschmann, 288, 300, etc. ; Cuinet, II, 352 ; Markwart, *passim* ; Hartmann, *Ewl.* 105, 207 sqq.

(3) Sumnīn est dans la région du lac de Göljik, appelé Buḥayra Sumnīn : Yāq. III, 146, IV 993. Cf. Tomaschek. *KF*, 137 ; Markwart : 18. Nous retrouverons Sumnīn en 345. Pour le lac, voir Cuinet, II, 339 et Markwart, *passim*.

(4) La situation exacte de cette place qui est, selon Yāqūt, dans le voisinage de Kerker, est inconnue. Kerker est l'actuelle Gerger à l'endroit où l'Euphrate quitte la région des rapides. Voir Yaq. II, 738, IV, 262. Ḥiṣn al Rān est vraisemblablement au Sud-Ouest d'Arqanīn (Arghana). Cf. *infra*.

(5) La route Sumaysāṭ-Dulūk passe par Sinja et Ra'bān.

(6) Constantin fils de Bardas Phocas, et Bardas Phocas. Les historiens byzantins parlent aussi de cette blessure. La rencontre eut lieu près de Mar'aš. (Yaḥyā, 771 ; Ibn Ẓāfir, 7 v°) cf. *infra* K. al Dīn.

يوم الاثنين لعشر خلون من ربيع الاول (1) فقال ابو الطيّب يصف ما
كان فى جمادى الاخرة (2) من هذه السنة : (Ṭawīl)

لياليّ بعد الظاعنين شُكُولُ * طِوالٌ وليل العاشقين طويلُ ... (3)

رمى الدربَ بالجُرْدِ الجياد الى العِدَى * وما علموا انّ السهام خُيولُ

شوائلَ تَشْوالَ العقارب بالقنا * لها مَرَحٌ من تحته وصهيلُ (4)

وما هى الا خَطْرَة عرضت لَهُ * بحَرّان لبَّتْها قَناً ونُصُولُ ... (5)

فلمّا تجلّى من دُلُوكٍ وصَنْجَةٍ * عَلَتْ كلَّ طَوْدٍ رايَةٌ ورَعِيلُ ...

وأَمْسَى السبايا ينتحبن بعَرْقَةٍ * كأنّ جُيوب الثاكلات ذُيُولُ

وعادتْ فظنّوها بمَوْزارَ قُفَّلاً * وليس لها الّا الدخول قُفُولُ (6)

---

(1) 16 juillet-14 août 953.

(2) 13 octobre-10 novembre 953. Mut. p. 293 sqq.

(3) Un des vers non cités mentionne le Darb al Qulla :

لقيتُ بدرب القُلّة الفجر لَقْيَةً الخ

(4) Wah. 516 : اراد شوائل بالقنا تشوال العقارب باذنابها شبّه الرماح مع الخيل باذناب العقارب اذا شالت بها يقال شال الشيء اذا ارتفع تشوال: Noter cette forme d'infinitif taf'āl comme تصهال, تبكاء, تسهال.

(5) Pointes des épées = épées. Cf. Schwarzlose : 128,163.

(6) 'Ukb, II, 91. لمّا عادت خيل سيف الدولة ظنّها الروم قافلةً منصرفة بموزار وليس لها قفول الّا الدخول اليهم والاقتحام عليهم فكان عودتها الى موزار بخلاف ما ظنّوه وبغير ما احتسبوا. Sayf al Daula dans l'impossibilité de se frayer un passage au Sud et à l'Est de Malṭaya revint sur ses pas vers le Nord, puis l'Est.

خاضَتْ نَجيعَ القومِ خَوْضاً كانّه * بكلّ نجيعٍ لم تَخُضْهُ كَفيلُ (1)

تُسايرها النيرانُ فى كلّ منزلٍ * به القومُ صَرْعَى والديارُ طُلُولُ

وكَرّتْ فمرّت فى دماء مَلَطْيَةٍ * مَلَطْيَةُ أُمٌّ للبَنين ثَكُولُ

وأضْعَفْنَ ما كُلِّفْنَهُ من قُبَاقِبٍ * فأضْحَى كانّ الماء فيه عليلُ

ورُعْنَ بنا قلبَ الفرات كانّما * تَخِرُّ عليه بالرجال سُيُولُ

يُطارِد فيه مَوْجَهُ كلُّ سابحٍ (2) * سواءٌ عليه غَمْرةٌ ومَسِيلُ

تراه كانّ الماء مرّ بجسمه * واقبل راسٌ وَحْدَهُ وتَلِيلُ (3)

وفى بَطْنِ هِنْزيطٍ وسُمْنِينَ للظُّبَى * وصُمِّ القنا مِمّن أُبِدْنَ بَديلُ (4)

---

(1) Wah. 517 : الهاء فى كانّه للخوض يقول خاضت خوضاً وافراً تامّا كان ذلك الخوض كفيلٌ بكل دم لم تخضه لانّ من راى ذلك الخوض علم انه لا يتعذر عليها خوض دم .

(2) Cf. *LA*. III, 298 : سَبْحُ الفرس جَرْيُهُ : Daumas, *Chevaux*, 64,130; Hamadânî, 160 etc. Mais ici l'expression est prise au propre.

(3) Wah. 518 : اذا سبح الفرس فى الماء لم يظهر الا الرأس والعنق .

(4) Wah. 518 : كانت السيوف والرماح قد اهلكت الرجال فى هذين الموضعين فلمّا عاودته بعد مدّة وجدت قوماً آخرين قد ادركوا بدلا من الاوّل . Allusion à des expéditions précédentes dans la même région, notamment en 326, et en 339 d'après un vers d'une pièce composée en 340 et où Mut. dit, p. 265, vers 5 :

صففن بهم يوم اللقان وسُقْنَهُم * بهنزيط حتى ابْيَضَّ بالسَّبْى آمد

(il s'agit là de la seconde expédition de l'année 339, sur laquelle les historiens ne donnent pas de détails). صُمّ القنا Schwarzlose, 222; ظبى, 163.

طَلَعْنَ عليهم طَلْعَةً يعرفونها * لها غُرَرٌ ما تنقضي وحُجُول

تَمَلّ الحصونُ الشُّمّ طول نِزالِنا * فتُلْقِى الينا اهلَها وتزول

وبِتْنَ بحِصْن الرَّان رَزْحَى من الوَجَى * وكلّ عزيزٍ للامير ذَليل (1)

وفى كلّ نفس ما خلاه مَلالَةٌ * وفى كلّ سيف ما خلاه فُلُول

ودون سُمَيْسَاط المطامير والمَلاَ * واودية مجهولة وهُجُول (2)

لَبِسْنَ الدجى فيها الى ارض مَرْعَش * وللروم خَطْبٌ فى البلاد جليل (3)

فلما رأوه وحده قبل جيشه * دَرَوْا انّ كلّ العالمين فضول

وان رماح الخطّ عنه قصيرة * وانّ حديد الهند عنه كليل..

---

(1) Waḥ. 519, يقول : باتت الخيل رازِحةً مُعْيِيةً بهذا المكان مما اصابها فى حوافرها . ثم اعتذر لها وقال : لم يلحقها ذلك لضعفها ولكنّ الامير كلفها من همّه صعبا فذلت له وان كانت عزيزةً قوية Ḥiṣn al Rān n'est pas comme le disent certains commentaires : حصن من حصون الروم elle est dans le territoire de Sayf al Daula, Voir *infra*.

(2) Allusion à la difficulté de la route dans cette région très accidentée. Sur le sens de مطامير, voir Yāq. IV, 562.

(3) لَبِسْنَ الدُجَى allusion aux marches de nuit. Waḥ. 519. وقوله وللروم خطب وذلك انّ سيف الدولة لمّا نزل بحصن الران ورد عليه الخبر انّ الروم فى بلاد المسلمين يعيثون ويقتلون ويجوز انّ يكون المعنى ان لارض الروم خطبا جليلا لان الوصول اليها صعب لتعذر الطريق اليها ولشدّة شوكة اهلها وقد داسها سيف الدولة بحوافر خيله .

تودع قتلاهم وشيّع فلّهم * بضرب حزون البيض فيه سهول (1)

على قلب قسطنطين منه تعجّب * وان كان فى ساقيه منه كبول (2)

لعلّك يوما يا دمستق عائد * فكم هارب مما اليه يؤول (3)

نجوت باحدى مهجتيك جريحة * وخلّفت احدى مهجتيك تسيل (4)

أتسلم للخطّية ابنك هاربا * ويسكن فى الدنيا اليك خليل

---

(1) Waḥ. 520 ترك الذين قتلهم واتّبع الذين انهزموا بضرب لا يدفعه البيض عن الرأس وكانّ الحزن (المكان الغليظ =) منها سهل لذلك الضرب.

(2) Waḥ. 520. يعنى ابن الدمستق يقول وان كان مشغولا بالقيد فذلك لا يمنعه من التعجّب ممّا يرى من شجاعته. D'après d'autres commentaires il s'agirait de l'admiration ressentie par Constantin pour la générosité de Sayf al Daula pendant sa captivité à Alep. Voir Barqûqi, II, 85-86. لمّا اسر سيف الدولة قسطنطين اكرمه واقام عنده بحلب مدة . فهو يشير الى تعجبه من حلم سيف الدولة وكرم اخلاقه وان كان مقيد عنده .

(3) 'Ukb. II, 94, انه يهدّده يقول : لعلك يوما تعود الى مواقعة سيف الدولة فيحيق بك الهلاك الذى استدفعته بفرارك فربّ هارب ممّا يأول اليه ويتخلص ممّا يورده الحين فيه والمعنى قد اى انك تعود فتؤسر : Cf. Waḥ. 520 - يهرب الانسان مما يعود اليه . او تقتل .

(4) L'un des yeux = le Domestique : l'autre = son fils. تسيل d'après l'interprétation la plus probable = ان ابنه يذوب فى القيد همّا وغمّا . - Voir la discussion des commentateurs.

بوجهك ما أنساكهُ من مُرِشّةٍ * نَصيرُكَ منها رَنّةٌ وعويلُ (1) ...

Extrait du commentaire cité de Mutanabbi.

---

(1) Wah. 520. يعنى جراحه ترِشّ الدم ارشاشاً يقول بوجهك جراحة انستك ابنك وليس لك مَن ينصرك منها الا الرنين والصيام والمعنى انك عاجز عن نصرة نفسك فكيف تنصر ابنك.
L'itinéraire de l'expédition de 342 est assez compliqué : Alep-Ḥarrān-Dulūk-Sinja-Darb al Qulla et région de Zibaṭra (Yaḥyā, 771, K. al Dīn, 22 r°) — région ʻArqa et Malaṭya — Darb al Mauzar — retour vers Malaṭya — passage du Tokhma-Ṣū — passage de l'Euphrate (Ḥiṣn al Minšār) — Hanzit — le lac de Göldjik (Sumnin) — Arqanīn (Arghana, au Nord-Ouest d'Āmid, d'après un vers d'Abū Firās, p. 13 vers 13 où il faut lire ارقنين au lieu de الرقتين et de Rāqibīn dans Dvorak, 92. Cf. Yāq. I, 210) — Ḥiṣn al Rān — Samosate et passage de l'Euphrate — probablement Sinja, Raʻbān et Dulūk — le Jayḥān aux environs de Marʻaš. Voici ce que dit Ibn Ẓāfir : f° 7 v° سنة اثنتين واربعين وثلثمائة : فيها غزا سيف الدولة نواحى ملطية فسبى واحرق وبلغ مبلغاً عظيما وفتح حصن عرقة واحرق مدينة ملطية وانصرف يريد الخروج فقدّم جماعة من الديلم الى الدرب فوجد الروم قد اخذوه وأسر جميع الديلم فرجع سيف الدولة ودل على مخاضة للفرات فعبر منها الى بطن هنزيط واهله غارّون فقتل منهم ما لا يعلم كثرته وانتهى اليه الخبر انّ الدمستق قد خرج الى نواحى حلب فانكفأ سائرا الى حصن الران الى ان عبر الفرات بناحية شمشاط (lire سميساط) فورد دلوك وقد قفل الدمستق بالغنائم والسبى فاتبعه ولحقه بناحية مرعش على نهر سيحان (lire جيحان) وهو فى جيش عظيم ولم يصل الى ذلك الموضع مع سيف الدولة غير ستمائة فارس فما هو الا أن وقعت عينهم عليه فانهزموا فقتلهم كيف شاء واسر جماعة منهم ابن الدمستق قسطنطين وعدة من البطارقة وخلص جميع ما بايديهم من الاسارى والغنائم وانصرف سالماً فدخل حلب وعقدت له القبات وقال فى ذلك المتنبى الخ.

14. — Autres vers sur le même sujet [1].

(Ṭawīl)

...سَرَيْتَ[2] الى جَيْحَانَ من ارضِ آمِدٍ * ثلاثاً لقد أدناك رَكضٌ وأبعدَا [3]

فولّى وأعطاك ابنه وجُيُوشَهُ * جميعاً ولم يُعْطِ الجميعَ ليُحْمَدَا

عرضتَ له دون[4] الحياة وطَرْفِهِ * وأبْصَرَ سيفَ الله منك مُجَرَّدَا

وما طلبتْ زُرْقُ الاسنّة غيْرَهُ * ولكنّ قسطنطينَ كان له الفِدَى [5]

فاصبح يجتابُ المُسُوحَ مَخافةً * وقد كان يجتابُ الدِلاصَ المُسَرَّدَا [6]

ويمشى به العُكّازُ فى الدير تائباً * وما كان يَرْضى مَشْىَ أشْقَرَ أجْرَدَا

وما تاب حتى غادر الكَرُّ وَجْهَهُ * جريحاً وخلّى جَفْنَهُ النَّقْعُ أرْمَدَا

فلو كان يُنْجِى من عَلِيٍّ ترَهُّبٌ * ترهّبتِ الأملاكُ مَثْنَى ومَوْحَدَا

وكلّ امرىءٍ فى الشرق والغرب بَعْدَهُ * يُعِدُّ له ثَوْباً من الشَّعْرِ أسْوَدَا...

Mutanabbi p. 306-307.

---

(1) Pièce récitée le 10 ḏū'lḥijja 342 = 17 avril 954, où il est fait allusion aux événements de l'expédition précédente.

(2) Le vers qui précède fait allusion encore à la fuite de Bardas et à la captivité de son fils :

لذلك سمّى ابن الدمستق يومه * مَماتاً وسمّاه الدمستق مَوْلِدَا

(3) ثلاثا = فى ثلاث ليال

(4) = بين

(5) زُرْق pluriel de ازرق épithète de le pointe de la lance (Schwarzlose, 221).

(6) Ce vers et les suivants font allusion à une retraite de Bardas dans un couvent, dont ne parlent pas les auteurs byzantins. دلاص = cotte de mailles polie et luisante (Schwarzlose, 318, 348).

(Ṭawil)

وقد سار فى الروم الدمستق باغيا * له ساعة نكراء فى نُوَبِ نُكُدِ (1)...

وكمّن قسطنطين تحت صليبه * ومدّ القنا من فوق أرْعَنَ مُمْتَدِّ (2)...

واسلم قسطنطينَ للأسْرِ فَرْدَسُ (3) * وولّى وقد خَدَتَهُ فَوْهَاهُ فى الخَدِّ

Nāmī (4) *apud* Ibn al Hamdānī. 107 v°. — 108 r°.

---

15. — La captivité et la mort de Constantin Phocas.

قال ابن شَدّاد فى الأعْلَاق الخطيرة (5) وفى سنة اثنتين واربعين وثلثمائة غزا سيف الدولة ملطية وشاطى. الفرات وقتل من الروم

---

(1) Trois vers de cette même pièce sont dans I Ḫall. I, 47 et *Yatima*, I, 165.

(2) Peut-être faut-il lire كمّى au lieu de كمّن . ارعن signifie الجيش العظيم. Cf. *LA*. XVII, 42 : وقيل للجيش العظيم أرْعَنُ وجيش ارعن له فضول كرعان الجبل ... ويقال الجيش الارعن هو المضطرب لكثرته .

(3) Bardas, à lire probablement بردس .

(4) Sur ce poète voir *infra*.

(5) 'Izz al Dīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Alī ibn Šadādd al Anṣārī al Ḥalabī, auteur de *al A'lāq al Ḫaṭīra fī ḏikr umarā' al Šām wal Jazīra*, géographie historique de la Syrie et de la Mésopotamie, né en 613/1216-7, mort en 684/1285. Ses ouvrages n'ont pas été édités. Voir Brockelmann, I, 482 et Amedroz : *JRAS*, 34, 1902, p. 800. (Cf. *EI*, s. v. où l'article Amedroz n'est pas mentionné) ; voir aussi Zaydān, III, 184 ; Ṭabbāḫ, I, 50-53 ; Sobernheim, dans *Cent. Amari*, II, 152.

وسبى واسر قسطنطين ابن الدمستق ولم يزل عنده الى ان مات فى اسره وكان كتب الى ابيه الدمستق باكرام سيف الدولة. وهو الذى كان يخدمه فى مرضه فراى منه الشفقة واللطف الذى فعله وقيل ان قسطنطين المأسور كان فى غاية الحسن فبذل ابوه فيه ثمانمائة الف دينار وثلثة آلاف اسير فاشتطّ (1) سيفُ الدولة فسيّر الدمستق الى عطار نصرانى بحلب وامره ان يسقى ولده سمّا ففعل ومات وعُدّت هذه من غلطات سيف الدولة (2).

Ibn Šaddād. apud Tabbāḫ I, 259.

---

16. — Reconstruction de la forteresse de Ḥadaṯ. (343/954-955)

سار (3) سيف الدولة نحو ثغر الحَدَث لبنائها وقد كان اهلها اسلموها الى الدمستق بالامان سنة سبع وثلاثين فنزل سيف الدولة يوم الاربعاء

---

(1) Demanda davantage. Cf. *LA*, IX, 207, 2 af اشتطّ الرجل فيما يطلب او فيما يحكم اذا لم يقتصد.

(2) Les historiens byzantins accusent en effet Sayf al Daula de l'avoir fait empoisonner.

(3) Ce passage se trouve dans Sacy, *Chrest.*², III, 8-9, dans Gazzi, III, 50 (d'après un autre ms). Il est reproduit en partie dans le commentaire d'ʿUkbari, II, 293, et dans I Ẓāfir, 6 v°.

لاثنتى عشرة ليلة بقيت من جمادى الآخرة سنة ثلاث واربعين (1)
وبدأ فى يومه فخطّ لالاساس وحفر اوله بيده ابتغاء ما عند الله تعالى
ذكره فلما كان فى يوم الجمعة نازله ابن الفُقَاس دمستق النصرانية (2)
فى نحو خمسين الف فارس وراجل من جموع الروم والأرمن والرُوس
والصَقْلَب والبُلْغَروالخَزَرِيّة ووقعت المصافّة يوم الاثنين انسلاخ
جمادى الآخرة (3) من اوّل النهار الى وقت العصروان سيف الدولة
حمل عليه بنفسه فى خمس مائة من غلمانه واصناف رجاله فقصد
موكبه وهزمه واظفره الله تعالى به وقتل نحو ثلاثة آلاف رجل من
مقاتلته واسرخلقا من اسْخَلارِيّتِه وأراخِنَتِهِ (4) فقتل اكثرهم واستبقى
بعضهم واسرتُودِس لاعوربطريق سَمَنْدُوا ولُقَنْدُوا (5) وهو صهر

(1) 17 jumādā II, 343 = 18 octobre 954.

(2) Bardas Phocas. ابن الفقاس est l'équivalent du grec (Βαρδᾶς) ὁ τοῦ Φωκᾶ.

(3) 30 oct. 954.

(4) Ce sont les Σχολάριοι (scholarii) soldats du régiment de cava-lerie des Scholes. Cf. Qud. 256, énumérant les corps de la garde mpériale : ينقسم الفرسان اربعة اقسام اوّلها الاسخلارية وصاحبهم الدمستق الكبير وهو صاحب فرض الفروض والرئيس على الجماعة. — Le mot suivant lu par Sacy أراخنة a été identifié par lui vec le grec ἄρχοντες qui désigne ici des dignitaires de l'ordre militaire. Mais les deux mots sont bizarrement assemblés.

(5) Théodose, patrice de Samandū. Luqandū = Lykandos. (Cf. supra le thème de Lykandos).

الدمستق واسرابن ابنة الدمستق واقام على الحَدَث الى ان بناها ووضع آخر شرافة منها بيده فى يوم الثلاثاء لثلاث عشرة ليلة خلت من رجب [1]. فقال ابو الطَيِّب وانشدها اياه بعد الوقعة بالحَدَث : (Tawil)

على قدر اهل العزم تاتى العزائم * وتاتى على قدر الكرام المكارم [2]....

Extrait du commentaire du Mutanabbi. ms 3091. F° 137 v°.

---

17. — Vers de Sari [3] et de Mutanabbi sur cet événement.

قال السَرىّ فى بناء الحَدَث : (Basit)

رفعتَ بالحَدَث الحصن الذى خَفَضَتْ * منه الحوادثُ حتى ذلّ جانبُه

أعدتَه عَدَوِيًّا [4] فى مناسبه * من بعد ما كان روميًّا مناسبه

---

(1) Rajab = 31 oct. — 29 nov. 954.

(2) Mut. 319. Voir plus loin. Sur ces événements cf. le récit de Yaḥyā, 772. نزل سيف الدولة .... على حصن الحدث لبنائه وقصده الدمستق بَرْدَس الفقاس واقتتل الفريقان من اوّل النهار الى وقت العصر واستظهر المسلمون على الروم واسروا اعور حرم [énigme cf. K. al Din] وجماعة من روساء الروم وقتلوا خلقا منهم واختفى نِقفور بن بردس الفقاس فى قناة الحدث باقى نهاره ولما كان فى الليل خرج ولحق بابيه واقام سيف الدولة على الحدث الى ان بناها.

(3) Sur ce poète, voir *infra*.

(4) 'Adawī a ici en général le sens d'Arabe par opposition à Rūmī, mais avec la nuance de l'arabe taglibite, du nom de 'Adī b. Usama,

فقد وَفَى عرضَه بالبيدِ واعترضت * طولاً على مَنْكِب الشِّعْرَى مناكبه
مضغ الى الجوّ اعلاه فإن خَفَقت * زهر الكواكب خِلْناها تخاطبه
كانّ ابراجه من كل ناحية * ابراجها (1) والدُّجَا وَحْفٌ غياهبه (2)

Ta'âlibî : *Yatimat al Dahr*, I, 19.

قال ابو الطَّيِّب يذكر الحَدَث : (Ṭawîl)

بناها فأعْلَى (3) والقنا يَقْرَعُ القنا * ومَوْجُ المنايا حولها متلاطمُ
وكان بها مثل الجُنُون فاصبحتْ * ومن جُثَثِ القتلى عليها تمائم (4)
طريدةُ دَهْرٍ ساقها فرَدَدْتَهَا * على الدِين بالخَطِّيِّ والدهرُ راغِمُ... (5)

---

ancêtre lointain de Sayf al Daula et descendant de Ġanm b. Taġlib. Cf. Ibn Qutayba, *Ma'ârif*, 46 et la généalogie complète de l'émir A. Maḥasin : II, 389.

(1) Les tours des étoiles, c'est-à-dire les signes du Zodiaque.

(2) Ces vers sont reproduits dans Diet. *Mut. u. Seif*, 102-103.

(3) = فأعْلاها. Cette pièce est dans Sacy, III, 5 sqq ; Mut-Raw. 6 sqq ; en extraits Diet. *op. cit.*, 102 = *Yatima*, I, 19.

(4) Waḥ. 550. جعل اضطراب الفتنة فيها جنونا لها وذلك انّ الروم كانوا يقصدونها ويحاربون اهلها فلا تزال الفتنة بها قائمة فلمّا قتل سيف الدولة الروم وعلّق القتلى من حيطانها سكنت الفتنة وسَلِمَ اهلها فجعل جُثث القتلى كالتمائم عليها حيث اذهبت ما بها من الجنون وهو سكون الفتنة.

(5) 'Ukb. II, 296 الطريدة المطرودة (فعيل بمعنى مفعول)... جعلها طريدة الدهر بان سلط عليها الروم حتى اخربوها فاعاد بناءها سيف الدولة وردّها على اهل الاسلام برغم الدهر حين خالفه فيما قصد. الخَطِّي = les lances (de Ḫaṭṭ), cf. Schwarzlose, 217 sqq.

وكيف تُرَجّى الرومُ والرُوسُ هَدْمَهَا * وذا الطَعْنُ آساسٌ لها ودعائم... (1)

أَتَوْكَ يَجُرّونَ الحَديدَ كأنّما * سَرَوْا بجيادٍ ما لَهُنّ قوائم (2)

اذا برقوا لم تُعْرَفِ البِيضُ مِنْهُمُ * ثيابُهُمُ من مِثْلِهَا والعمائم (3)

خَمِيسٌ بشَرْقِ الارض والغرب زَحْفُهُ * وفى أُذُنِ الجَوْزَآءِ مِنْهُ زمازم (4)

تَجَمَّعَ فيه كُلُّ لِسْنٍ وأُمّةٍ * فما يُفْهِمُ الحُدّاثَ الّا التراجم... (5)

---

(1) Waḥ. 550. يقول كيف يرجون هدم هذه القلعة وهى محروسة بطعانك فالطعنُ لها كالأساس والدعائم حيث حُرِس بها كما يحرس البناء بالأساس والدعائم. Les Rūs, (Russes) sont, dès le X^e siècle en relations avec Byzance, mais il n'est pas sûr qu'il y en ait eu déjà dans les armées impériales (cf. Vassiliev, II, 295, n. 2) en 343/954. Ils sont d'origine scandinave. Cf. Seippel, *Rer. norm. font.*

(2) Waḥ 551. اى لكثرة الحديد عليهم وعلى خيلهم كانّ خيلهم لا قوائم لها اذ لا تُرى لانها مستورة بالتجافيف [pl. de تَجْفاف].

(3) Id. يعنى الروم جعلهم يبرقون بكثرة الحديد عليهم وقوله لم تُعرف البيض منهم اى لا يفرّق بين سيوفهم وبينهم لانّ عمائمهم البَيْضُ وثيابهم الدروع فهم كالسيوف وقد فسّر هذا بقوله ثيابهم من مثلها والعمائم. Pour le sens de البيض désignant les épées, Schwarzlose, 172, les flèches, id., 313, les casques, id., 349. Dans ce dernier sens il est à distinguer de son homogramme et synonyme بَيْض pl. de بَيْضَة par comparaison avec la forme d'un œuf.

(4) ʿUkb. II, 298 الخميس الجيش العظيم له الميمنة والميسرة والقلب والجناحات والزَحْفُ التقدّم والجوزاء النجم معروفة [= les Gémeaux] والزمازم جمع زمزمة وهى صوت لا تفهم لتداخله.

(5) Allusion à l'assemblage bigarré des troupes mercenaires de l'empire, comprenant des Arméniens, des Bulgares, des Slavons, des Ḫazars du sud de la Russie, etc. Cf. Diehl : *Byzance*, 39-46, et Schlumberger, 46 sqq.

نَثَرْتَهُمْ فوق الأُحَيْدِبِ كُلِّهِ (1) * كما نُثِرَتْ فوق العروس الدراهم
أَفِى كل يومٍ ذا الدمستق مُقْدِمٌ * قَفَاهُ على الإقدام للوجه لائم (2)
أَيُنْكِرُ ريحَ الليثِ حتى يَذُوقَهُ * وقد عَرَفَتْ ريحَ الليوث البهائمُ
وقد فَجَعَتْهُ بآبْنِهِ وابن صِهْرِهِ * وبالصهر حَمْلاتُ (3) الامير الغَوَاشِمُ...
يُسَرُّ بما اعطاكَ لا عَنْ جَهالةٍ * ولكن مغنوماً نجا منك غانم (4)
ولَسْتَ مَلِيكاً هَازِماً لنظيرِهِ * ولكنّكَ التَّوحيدُ للشِّرْكِ هازم... (5)

Mutanabbi 320-323.

(1) Montagne qui domine Ḥadaṯ. Yāq, I. 157, II, 218 ; IŠ, 193 ; Qalq. XIV 143 ; Le Strange : *EC*, 122.

(2) Waḥ. 554. اى كُلّ يوم يُقْدِمُ عليك الدمستق ثم يفرّ فيلوم قفاه وجهه على اقدامه يقول لِمَ اقدمتَ حتى عرضتني للضرب بهزيمتك وذلك انّ اقدامه سببُ هزيمته والضرب فى قفاه .

(3) Waḥ. II, 302, انما اسكن الميم من حملات ضرورةً .

(4) 'Ukb. 555. يُسَرُّ بما اخذته من اصحابه وامتعته واسلحته وعُدَدِه حيث كانت كالفداء له اذ نجا هو واشتغل العسكر بأخذ هذه الاشياء وليس يسرّ جهلا بحالته وانّ الذى انتهبتْ امواله ليس سبيله ان يسرّ ولكنه حين نجا برأسه غانمٌ وان كان مغنوماً اى لا يهتمّ لغيره اذ نجا هو لانّ المسلوب اذا سَلِمَ منك بسلبه فهو سالبٌ .

(5) لست s'adresse à Sayf al Daula. Le 2e hémistiche marque l'opposition entre la Chrétienté et l'Islam, thème, qui, dans les vers de Mutanabbi consacrés aux guerres de Sayf al Daula, est moins fréquent que celui de l'opposition entre Rūm (= étrangers) et Arabes. Cf. Chafiq Jabri : *RAAD*, mai-juin 1930 عروبية المتنبي 321 sqq. Le vers suivant d'ailleurs célèbre le triomphe de toute la race arabe :

تَشَرَّفُ عدنان بـه لا ربيعة * وتفتخر الدنيا به لا العَوَاصِمُ

Ce n'est pas seulement Rabī'a (tribu de Sayf, par Taglib b. Wā'il b. Qāsiṭ... b. Asad b. Rabī'a b. Nizār), mais 'Adnān (c'est-à-dire tous les Arabes) qui s'honorent de ta victoire ; ce n'est pas seulement la Syrie du Nord (al 'Awāṣim), mais le monde entier qui s'en enorgueillit.

18. — Sayf al Daula délivre Ḥadaṯ assiégée par les Byzantins (344/955-956)

(f° 148 r°) ورد على سيف الدولة الخبر آخر النهار يوم الثلاثاء لستّ خلون من جمادى الاولى سنة اربع واربعين وثلثمائة (1) بانّ الدمستق وجيوش النصرانيـة قـد نازلت ثغـر الحَدَث فى يوم الاحـد ونصبت مكايد الحصون(2) عليه وقدّرت انها فرصـة لمـا تداخلهـا من القلـق ولانزعاج والوصم فى تمام بنائه على يد سيف الدولة (f° 148 v°) ولان ملكهم الروم قصدها وانجدهم باصناف الكفـر من البُلّغـر والرُوس والصَقْلَب وغيرهم وانفذ معهم العدد فركب سيف الدولة لوقتـه نافرا وانتقل الى غير الموضع الذى كان فيه ونظر فيما يجب النظر فيه فى ليلتـه وسار من حلب غداة يوم الاربعاء لسبع خلون فنـزل رَعْبان واخبار الحَدَث مستعجمة عليه لضبطهم الطرق وتقديرهم ان يخفى عليه خبرهم فلمـا اسحر لبس سلاحه وامر اصحابه بمثـل ذلك وسار زحفـا فلما قرب من الحدث عادت اليه الطلائع بان عدوّ الله لمّـا اشرفت عليه خيول سيف الدولة على عقبة تسمى العبرانى (3) رحل ولم يستقرّ بـه دار

(1) Jumādā I 344 = 23 août-21 sept. 955.

(2) Machines de siège. Cf. كيد = guerre, *Glossaire Balād*. s. v.

(3) Toponyme non mentionné par les géographes arabes.

وامتنع اهل الحدث من البدار بالخبر خوفا من كمين يعترض للرسل. فنزل سيف الدولة بظاهرها وذكر خليفته بها انهم نازلوه وحاصروه فلم يُخْلِه الله عزّوجلّ من نصرة عليهم الا في نقوب نقبوها في فصيل كان قديما للمدينة واتتهم طلائعهم بخبر سيف الدولة في اشرافه على ثغر رَعْبان فوقعت الصيحة فيهم وظهر الاضطراب وولّى كل فريق على وجهه وخرج اهل الحدث فاوقعوا ببعضهم واخذوا آلة حربهم فاعدّوها في حصنهم (1) فقال ابو الطّيّب (2) : (Hafîf).

ذى المعالى فَلْيَعْلُوَنْ مَن تَعَالَى * هكذا هكذا والّا فلالا.. (3)
لا أَلُومُ آبنَ لَاوُنٍ (4) ملكَ الرو * م وان كان ما تَمَنّى مُحالا
أَقْلَقَتْهُ بَنِيَّةٌ بين أُذْنَيْـ * ـهِ وَبَانٍ بَغَى السماءَ فنالا (5)

---

(1) Ce commentaire a été très mal reproduit par ʿUkb, II, 115, qui est parfois incompréhensible, et avec la date fausse de 340.

(2) P. 343 sqq.

(3) Wah, 583. هذه المعالى التى نشاهدها لك هى المعالى حقيقة. ومن تعالى فليعلون كما علوت والا فليَدَعِ التعالى. Dans ذى المعالى le démonstratif ذى est sujet, المعالى est prédicat.

(4) L'empereur Constantin Porphyrogénète, fils de Léon VI le sage.

(5) Wah. 584. البنيّة المبنيّة يقول أَغْضَبَتْهُ هذه القلعة التى بَنَيْتَها وهى من ثقلها عليه كانها على راسه وقفاه او على جبهته وبانٍ يعنى سيف الدولة بلغ السماء علوّا وعزّة اى له العذر ان طلبَ اخرابها.

لَمَا رام حطّها اتّسـع البَنْـ * ـىُ فغطّى جبينـهُ والقذالا

جمع الرومَ والصقالب والبُلْـ * ـغارَ فيها وتجمعُ الآجالا .. (1)

قصدوا هدم سورهـا فبَنَوْهُ * وأتوا كَيْ يقصّروه فطـالا

واستجرّوا مكايد الحرب حتى * تركوها لها عليهم وَبالا .. (2)

ن دون التى على الدرب والأحْـ * ـدَبِ والنهر مخلطاً مِزْيالا (3)

نصب الدهرُ والملوكُ عليها * فبناها فى وجْنة الارض خالا

فهي تمشى مَشْىَ العروس اختيالا * وتَثَنَّى على الزمان دلالا ..

Extrait du commentaire cité du Mutanabbi. f° 148 r°-149 r°.

---

(1) تَجْمَعُ انت آجالهم .

(2) Allusion aux machines de siège que les Grecs durent abandonner et dont s'emparèrent les défenseurs de la ville. Un vers fait également allusion aux communications coupées, ce qui amena la marche en avant de l'émir, (vers 18) :

أخذوا الطُرُقَ يقطعون بها الرُسْـ * ـلَ فكان انقطاعها إرسالا

(3) دون = دون الوصول الى ; التى الخ = La forteresse qui est près de... الدرب au sens général de pays des passes du Taurus : cf *EI* s. v. ; الاحدب = الاحيدب ; النهر = الجيحان ; 'Ukb. II 123 : فلان مِخلط مزيال اى موصوف بالشجاعة وجودة الرأى وقد وصفوا به الفرس اذا طلب الخيل الغارة خالطها واذا طلبته وجدته مِزْيالا لا يلحقه.... يقول : هذه القلعة دونها ودون الوصول اليها رجل مخلط مزيال كثير المخالطة للامور يخالطها ثم يزايلها يحمى حريمها ويقاتل الاعداء عنها.

18. — Campagnes de l'année 345/956-957.

سنة خمس واربعين وثلثمائة. فيها غزا الامير سيف الدولة ووطى
من ارض الروم موطئاً لم يطأه المسلمون منذ ثلثين سنة وكان قد اخذ
معه سفنا مُخلعة وأَطْوَافاً (2) تعبر عليها نهر أَرْسَنَاس وقصد مدينة تل
بطريق (1) فاحرقها وبلغ من الروم مبلغاً عظيماً وقتل منهم نحو اربعة
الاف رجل وغنم ما يفوت لاحصاء من الدوابّ والديباج وعاد سالما
الى آمِد فدخلها وانشد فى ذلك ابو الطَيّب قصيدته التى اولها:
(Kāmil).

الرأى قبل شجاعة الشجعان * هو أوّل وهى المَحَلّ الثانى. (3)

Ibn Ẓāfir f° 8 v°.

---

(1) Radeaux encore employés aujourd'hui à toute la navigation mésopotamienne, et appelés *Kelek* : *LA*, XI 131. الطَوْف قِرَب يُنْفَخ فيها ويُشَدّ بعضها ببعض فتجعل كهيئة سطح فوق الماء تحمل عليها الميرة والناس ويعبر عليها ويُركَب عليها فى الماء ويُحْمَل عليها.

(2) Tell Biṭrīq est sur la rive occidentale de l'Euphrate à la hauteur de la jonction de l'Euphrate nord (Qara-Ṣū) et de l'Euphrate sud (Arsanas, Murād-Ṣū), sur un itinéraire Ḥiṣn Ziyād-Malaṭya donné par Idrisi II, 314 et I Ḥauq. 131. من حصن زياد الى تل ارسناس ٣ فراسخ وعبرنا الفرات الى تل بطريق ٣ فراسخ ومنها الى قرية تعرف بالحمام ٤ فراسخ ومنها الى ملطية ٤ فراسخ Voir aussi Yāq. I 864. Cet itinéraire a été étudié, et la place de Tell Biṭrīq fixée par Tomaschek : *KF*, 139-140. Il est probable que Sayf al Daula a traversé l'Euphrate et non l'Arsanas.

(3) Mut. 348.

غزا سيف الدولة الى بَطْن هِنْزِيط فى سنة خمس واربعين وثلثمائة ونزل شاطى • نهر أُرْسَنَاس وعبر الى الجانب الآخر (1) فى الزواريق وكان يَانِس بن الشُمُشْقِيق فى تَلّ بِطْرِيق (2) فكبسه سيف الدولة فانهزم ابن الشُمُشْقِيق وفتح سيف الدولة تَلّ بِطْرِيق وانثنى سيف الدولة قافلا الى الدرب الذي يقال له درب الخَيّاطين (3) والقى الدمستق وابن الشمشقيق قد اخذا الدرب واشحناه بالرجال فانتشب القتال بينهم واستظهر سيف الدولة عليهما. وكان سيف الدولة قد خلف بذُلُوك ابا العَشَائِر الحسين بن على بن الحسين بن حمدان (4) ورسم له النزول على حصن عرمدا (5) وبناه وخرج لأَوُن

---

(1) Cf. note 2 de la page précédente.

(2) Jean Tzimiscès, petit-fils de Théophile, frère du Domestique Jean Corcuas, né dans la région arménienne située entre l'Arsanas et le Qara-Ṣū devait avoir à cette époque le commandement, soit du thème de Mésopotamie, soit plutôt de la partie de ce thème comprenant la région de Hanzīṭ et le Nord de Malaṭya. Cf. Markwart : 178, note, citant Michel le Syrien (= trad. Chabot, III, 132).

(3) Ce défilé est probablement entre le lac de Gōljik et Amid. Une longue glose marginale d'un ms de Mut. publiée par Ġazzī, III. 50, décrit minutieusement l'itinéraire de cette campagne qui ne peut être étudié ici dans le détail. Voir l'appendice.

(4) Sur ce personnage, gendre d'Abū Firās, voir Dvorak, 30 sqq. ; *Yatima*, I, 63. Dans le texte, il est faussement appelé Ibn al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥusayn, il est en effet petit-fils de Ḥusayn b. Ḥamdān, frère de 'Abdallāh Abū'l Hayjā' b. Ḥamdān, père de Sayf al Daula. Abū'l 'Aša'ir, poète lui-même, a été chanté par Abū Firās, et par Mutanabbī qui séjourna près de lui lorsqu'il était gouverneur d'Antioche et fut présenté par lui à Sayf al Daula.

(5) عرنداس dans K. al Dīn. Voir *infra*.

البطريق ابن الدمستق ولقيه ابو العشائر فاسره لأوُن وحمله الى القسطنطينية ومات فى الاسر.. وغزا سيف الدولة فى سنة خمس واربعين وثلثمائة وانفذ سريته الى سَمَنْدُو فوجدوا أَسْتَرَاتِيغُوس بن البَلَنْطَس (1) واسروه وقتل واحرق واسر وعاد وقصد سيف الدولة حصن زياد وحاصره واتّصل به ان الدمستق متوجه الى الشام فتسرّع الى لقائه ودفعه (2).

Yaḥyā ibn Sa'īd, 772-774. (74-76).

فى هذه السنة فى رجب (3) سار سيف الدولة فى جيوش الى بلاد الروم وغزاها حتى بلغ خَرْشَنَة وصَارِخَة وفتح عدة حصون وسبى واسر واحرق وخرب واكثر القتل فيهم ورجع الى أَذَنَة فاقام بها حتى جاءه رئيس طَرَسُوس فخلع عليه واعطاه شيا كثيراً وعاد الى حلب. فلما سمع الروم بما فعل جمعوا وساروا الى مَيَّافَارِقِين واحرقوا سوادها ونهبوه وخربوا وسبوا اهله ونهبوا اموالهم وعادوا...

---

(1) Le stratigūs (stratège, στρατηγός, chef d'un thème) Ibn al Balanṭas.

(2) Cette expédition contre Ḥiṣn Ziyād doit être probablement distincte de l'autre et avait été faite fin 345, ou début 346. L'année 346 commence le 5 avril 957. Cf. *infra* sub 346.

(3) 7 oct.-9 nov. 956.

وفيها فى جمادى الآخرة (1) سار الروم فى البحر فاوقعوا باهل طَرَسُوس وقتلوا منهم الفا وثمانمائة رجل واحرقوا القرى التى حولها. (2)
Ibn al Aṯir VIII 171-172.

---

20. — Une pièce de Mutanabbi sur la campagne de 345.

قال وقد تُحُدِّث بحضرة سيف الدولة ان البطريق (3) اقسم عند ملكه انه يعارض سيف الدولة فى الدرب وسأله ان ينجده ببطارقته وعَدَده وعُدَده ففعل فخاب ظنّه : انشد اياها سنة خمس واربعين وثلثمائة وهى آخر ما انشده بحلب.

عُقْبَى اليمين على عقبى الوغى نَدَمُ * ماذا يَزِيدُك فى اقدامك القَسَمُ (4)

---

(1) 20 sept.-8 oct. 956.

(2) Il ressort de ces textes qu'il y eut cette année là deux expéditions de Sayf al Daula, l'une au printemps, celle de Tell Biṭriq (cf. les dates à l'appendice), l'autre en automne, celle de Samandū.

(3) Jean Tzimiscès. Cette pièce est la seconde des deux qaṣīda que Mut. a consacrées à l'expédition de Sayf al Daula contre Tell Biṭriq. La première a été récitée à Āmid : on y trouve des allusions à l'itinéraire de départ, Manbij, Ḥiṣn al Rān, et au passage de l'Euphrate ; la seconde fut composée à Alep, et est au point de vue historique, plus intéressante que l'autre.

(4) Waḥ. 600 : يقول عاقبة القسم على عاقبة الحرب ندمٌ يعنى من حلف على الظفر فى عاقبة الحرب ندم لانه ربّما لا يظفر ذكر انّ القسم لا يزيد فى الاقدام لانّ الجبان لا يقدم وان حلف.

وفى اليمين على ما انتَ وَاعِدُهُ * ما دلّ انّك فى الميعاد متّهم

آلَى الفتى آبْنُ شُمُشْقِيقٍ فأَحْنَثَهُ * فتًى من الضرب تُنْسَى عنده الكَلِم

وفاعلٌ ما اشتهى يُغْنِيهِ عن حَلِفٍ * على الفِعال حُضورُ الفِعْلِ والكَلِم

كلُّ السيوف اذا طال الضِرابُ بها * يَمَسُّها غيرَ سيفِ الدولة السأم

لو كلّت الخيلُ حتى لا تَحمِلُهُ * تَحَمّلَتْهُ الى اعدائه الهِمَم

اين البطاريق والحَلِفُ الذى حلفوا * بمَفْرِقِ الملك والزَّعْمُ الذى زعموا

وَلّى صوارمَهُ إكْذابَ قَولِهِمِ * فهنّ أَلْسِنَةٌ افواهُها القِمَم

نَواطِقٌ مُخْبِراتٌ فى جماجِمِهِمْ * عنه بما جهلوا منه وما علموا

---

(1) Wah. انّك غير صادق فيما تعده لانّ الصدق لا يحتاج الى اليمين

(2) Le 2e hémistiche désigne Sayf al Daula : la violence de ses coups fait oublier toute parole et tout serment.

(3) السَّأَمُ = الملال , الضجر .

(4) Wah, 600. يقول لو عجزت الخيل عن حمله الى الاعداء لسار اليهم بنفسه لانّ همّته لا تدعه يترك القتال . On peu lire تحمله au subjonctif حتّى signifiant alors الى ان.

(5) Sayf al Daula a chargé ses épées de faire mentir les Grecs à leurs promesses. Pour la comparaison du 2e hémistiche, voir Wah. 600: كذّبتهم سيوفه بقطع رؤوسهم وجعلها كالألسنة تعبّر عن تكذيبهم ولمّا جعلها ألسنة جعل رؤوسهم كالافواه لانها تتحرّك فى تلك الرؤوس تحرّك اللسان فى الفم.

الراجعُ الخيلَ مُحْفاةً مُقَوَّدَةً * من كُلِّ مِثْلِ وَبَارٍ اهلُها إِرَمُ (1)

كَلَّ بِطْرِيقِ المغرورِ ساكِنُها * بأنَّ دارَكَ قِنَّسْرِينُ والأَجَمُ (2)

وظَنّهمْ انّكَ المصباحُ فى حلبٍ * اذا قصدتَ سواها عادها الظُّلَمُ (3)

والشمسَ يعنون إلّا أنّهم جَهِلُوا * والموتَ يدعون الّا أنّهم وَهَمُوا (4)

فلم تُتِمَّ سَرُوجُ فَتْحَ ناظِرِها * الّا وجيشُكَ فى جفنيه مُزْدَحِمُ

---

(1) Wah. 601. يقول هو الذى يردّ الخيل من غزواته وقد حفيت بكثرة المشى يقودها من كل بلد مثل وبار فى الهلاك اهلها بادوا وهلكوا هلاك ارم وليس يريد انّ وبار كان اهله إرَمَ بل يريد انّ الديار التى غزتها خيله كانت كوبار خرابا واهلها كارم هلاكا ووبار مدينة قديمة الخراب يقال انها من مساكن الجنّ قال ابن جنّى وهى مبنيّة على الكسر مثل حَذام وقطام وإرَمُ جيل من الناس هلكوا فى قديم الدهر يقال انهم من عاد . Pour le pays légendaire de Wabār, voir Yāq. IV, 896 sqq : Ṭab. I, 214, 274 ; Mas'ūdī : *Prairies*, I, 78, III, 288 sqq ; *LA*. VII, 134-135 ; *TA*. III, 595, et pour la forme les grammairiens : Zamaḫšarī : *Muf*., 64 ; Sībawayhi, II, 37 ; Ibn Ya'īš, II, 523, etc. ; pour Iram, *Coran*, 89-6 et *EI*, s. v.

(2) L'expression poétique ne correspond pas à la réalité des faits : Sayf al Daula était maintes fois arrivé non loin de ce pays, et toute la région savait à quoi s'en tenir sur les possibilités d'incursion de Sayf al Daula.— Al Ajam : Yāq. I, 135, pays situé dans la région du désert de Syrie, près d'al Farādis qui est elle-même entre Ḥusāf au Nord du lac de Jabbūl et Ḥāḍir Qinnasrīn (ou Ḥāḍir Ṭayyi'), c'est-à-dire à l'Ouest de Qinnasrīn.

(3) انتقضتْ عليك ولايتها = عادها الظلم Wah. 601.

(4) En te donnant les noms de Soleil et de Mort, ils ne p·nsaient pas que tu étais réellement le Soleil qui luit partout et la Mort qui frappe partout.

والنَّقْعُ ياخذ حَرَّاناً وبُقْعَتَها * والشمسُ تُسْفِرُ أحياناً وتَلْتَثِمُ (1)

سُحْبٌ تَمُرُّ بحصن الرّان مُمْسِكَةٌ * وما بها البُخْلُ لولا أنّها نِقَمُ (2)

جيشٌ كأنّك فى ارض تُطاوِلُه * فالارضُ لا أَمَمٌ والجيشُ لا أَمَمُ (3)

اذا مضى عَلَمٌ منها بدا عَلَمٌ * وان مضى عَلَمٌ منه بدا عَلَمُ (4)

وشُزَّبٌ أَحْمَت الشِّعْرَى شكائمَها * ووَسَّمَتْها على آنافها الحَكَمُ (5)

حتى وَرَدْنَ بِسِمْنِينٍ بُحَيْرَتَها (6) * تَنِشُّ بالماء فى اشداقها اللُّجُمُ

وأَصْبَحَتْ بقرى هِنْزِيطَ جائلةً * ترعى الظُّبَى فى خصيبٍ نَبْتُهُ اللِّمَمُ

فما تَرَكْنَ بها خُلْداً لهُ بَصَرٌ * تحت التراب ولا بازاً له قَدَمُ (7)

ولا هِزَبْراً لهُ من دِرْعِهِ لِبَدٌ * ولا مَهَاةً لها من شِبْهِها حَشَمُ (8)

---

(1) Les noms de lieux de ces deux vers fixent l'itinéraire de départ de l'émir : Alep — Manbij — Sarūj — Ḥarrān. Le lieu dit Baq'at Ḥarrān (terrain bas de Ḥ) n'est pas mentionné dans Yāq.

(2) Tes troupes étaient des nuages qui s'abstenaient de déverser leur colère sur Ḥiṣn al Rān, parce que cette place t'appartenait. Voir *supra* sur la situation probable de cette place à l'Est de Kerker.

(3) Waḥ. 602. التام فى تطاوله للإرض يقول بعدت الارض فطالت القرب = الامم . كانها تطاول جيشك الكبيرَ البعيدَ اطرفها.

(4) Jeu de mots sur les deux sens de علم , montagne (de la terre) et drapeau (de l'armée).

(5) شازب , cheval amaigri et bon coureur. حَكَمَة , gourmette.

(6) Simnin ou Sumnīn, et le lac de Göljik. Voir *supra*, de même que pour Hanzīṭ.

(7) Les ennemis allant se cacher dans les cavernes ou se réfugiant sur les montagnes sont comparés à des taupes et à des faucons.

(8) Waḥ. 602. ولا بطلا كالهزبر (lion) له مكانَ اللبد الدرعُ ولا جاريةً كالمهاة (البقرة الوحشية) لها خدم من شبهها لبَد. pluriel de لِبْدَة est la crinière du lion ; حشم désigne ici la suite des femmes de haut rang.

تُرْمَى على شفرات الباترات بهمْ * مكامنُ الارض والغيطانُ والأكَمُ (1)

وجاوزوا أرْسَنَاساً مُعْصِمِينَ بـه * وكيف يَعْصِمُهُمْ ما ليس يَنْعَصِمُ (2)

وما يَصُدُّكَ عن بحـرلهم سَعَـةٌ * وما يَرُدُّكَ عن طَـوْدٍ لهـم شَمَـمُ

ضربتَهُ بصـدور الخيـل حاملـةً * قومـاً اذا تَلِفُوا قُدْمـاً فقـد سَلِمُوا

تَجفّلُ الموجُ عن لَبّـات خيلهِـم * كما تَجَفَّلَ تحت الغارة النَعَـمُ (3)

عبرتَ تَقْـدُمُهُـمْ فيـه وفى بلـد * سُكَّانُـهُ رِمَـم مسكونُهـا حُمَـمُ (4)

وفى أكُفِّهِمِ النـار التى عُبِـدَتْ * قبل المجوس الى ذا اليوم تضطرمُ (5)

هنديّةٌ (6) ان تُصَغِّرْ مَعْشَراً صَغُرُوا * بحدّهـا او تُعَظِّمْ معشـراً عَظُمُـوا

قاسَمْتَها تـلَّ بطريـق فكان لهـا * ابطالُها ولك الاطفالُ والحُـرَمُ (7)

تُلْقِى بهـم زَبَـدَ التَيّـارِ مُقْرَبَـةٌ * على جَحَافِلِها من نَضْحِهِ رَثَمُ (8)

---

(1) Aucun refuge n'a pu sauver les ennemis.

(2) Le passage de l'Arsanâs (ici l'Euphrate) n'a pu protéger les ennemis, car tu l'as passé aussi à leur poursuite.

(3) تَجَفَّلَ = تَتَجَفَّلُ, s'enfuir rapidement ; لَبَّة : haut de la poitrine.

(4) Allusion à la destruction par l'incendie des villages de la région de Tell Biṭrîq.

(5) Waḥ, 603. يعنى السيوف التى كانت مطاعة فى كل وقت قبل ان عبدت المجوسُ النار وهى نار تضطرم الى هذا اليوم اى تتوقد وتتبرّق

(6) هندية épées indiennes ; épithète fréquente : Schwarzlose, 128.

(7) Le pronom هـا désigne les épées dans le 1er hémistiche ; dans le second il renvoie à Tell Biṭrîq.

(8) Waḥ. 604. عنى بالمقربة السفن جعلها كالخيل المقربة والنضح اثرُ الماء والرثم ببياض فى شفة الفرس العلياء يريد انه عبر بالسبى الماء

دُهْمٌ فوارِسُها رُكّابُ أَبْطُنِها * مَكْدودة وبقَوْمٍ لا بها الأَلَمُ (1)

من الجياد التى كِدْتَ العدوَّ بها * وما لها خِلَقٌ منها ولا شِيَمُ

نِتاجُ رأيِك فى وقتٍ على عَجَلٍ * كلَفْظِ حَرْفٍ وَعَاهُ سامعٌ فَهِمُ (2)

وقد تمنَّوْا غداة الدربِ فى لَجَبٍ * أن يُبصروك فلما ابصروك عَمُوا (3)

صَدَمْتَهم بخميس انت غُرَّتُه * وسَمْهَرِيَّتُه (4) فى وجهه غَمَمُ

فكانَ أَثْبَتُ ما فيهم جُسومُهُمُ * يَسْقُطْنَ حولك والارواحُ تَنْهَزِمُ

والأَعْوَجِيَّةُ (5) مِلْءُ الطُرْقِ خَلْفَهُمُ * والمَشْرَفِيَّةُ (6) مِلْءُ اليوم فوقَهُمُ

وهم فى زوارق وسُمَيريّات ولمّا سمّاها مقربة جعل ما لصق من زبد الماء بها كالرثم فى جحافل الخيل. Pour مقربة : *LA*. II, 158, 8 a. f.

(1) Waḥ. 604. اى سود مُقَيَّرة يُرْكَبُ بطنها لا ظهرها والتعبُ فى سيرها على الملاحين لا عليها.

(2) هى مما احدثه رأيك = نتاج الخ. Le vers ne correspond pas à la réalité. Les moyens de transport, comme on le voit d'après Ibn Ẓāfir, avaient été préparés soigneusement à l'avance.

(3) Ce vers et les suivants font allusion à la bataille de Darb al Ḥayyātīn, au retour, entre le Gōljik et Āmid. Cf. l'appendice.

(4) Sur ce mot désignant les lances, voir Schwarzlose, 218 et 220. Elles sont appelées ainsi du nom de Samhar, un fabricant de lances dont la femme Rudayna a donné aussi son nom aux lances Rudayniyya.

(5) Waḥ. 905 : الاعوجية الخيل المنسوبة الى أَعْوَج فحل معروف فى فحول العرب. Voir l'explication du nom de ce cheval *LA*, III, 157 ; cf. Kuṭayyir, I, 173-174 et Lévi della Vida, *Chevaux*, p. 15.

(6) Les épées, du nom des مشارف الشام ou مشارف حوران, lieux de fabrication réputés. Cf. les صفائح بصرى. Voir Schwarzlose, 131 ; Ṭab. I, 1036 ; Yāq. IV, 536. Mu'ta, où les Byzantins firent subir une retentissante défaite aux troupes du Prophète, faisait partie des Mašārif al Šām.

اذا توافقتِ الضَرْبات صاعدةً * توافقت قُلَلٌ فى الجوّ تصطدِمُ

وأَسْلَمَ ابن شمشقيقٍ أَلِيَّتَهُ * ألاّ أَنْثَنى فهْوَ ينْأَى وَهْيَ تبْتَسِمُ

لا يَأمُلُ النَفَسَ الاقصى لمهجته * فيَسْرقُ النَفَسَ الادنى ويَغْتَنِمُ (1)

تَرُدُّ عنه قنا الفرسان سابغةٌ (2) * صَوْبُ الأَسِنَّةِ فى أَثْنائها دِيَمُ

تَخُطُّ فيها العوالى ليس تَنْفُذُها * كأنَّ كل سنان فوقها قَلَمُ

فلا سقى الغيثُ ما واراه من شَجَرٍ * لو زَلَّ عَنْهُ لَوارَتْ شَخْصَهُ الرَخَمُ (3)

أَلْهَى الممالكَ عن فخرٍ قَفَلْتَ به * شُرْبُ المُدامة والاوتارُ والنَغَمُ

مُقَلَّداً فَوْقَ شُكْرِ الله ذا شُطَبٍ * لا تُسْتَدامُ بأمضى منهما النِعَمُ (4)

---

(1) Wah. 605 : اى ليأسه عن نفسه لا يرجو ان يدرك النفس البعيدة فيغتنم نفسه فى الحال

(2) سابغة désigne une cotte de mailles bien confectionnée et couvrant tout le corps. Voir Schwarzlose, 335 ; *Coran*, 34.10 (Ṭab. *Comm.* XXII, 46-47). Voir nombreuses autres références dans Abū Ḏu'ayb : *Dīwān*, éd. Hell, p. 4. — Wah. 605 = سابغة قد تلطخت بالدماء .... التى تسيل من الاسنّة عليها واثناؤها مطاويها

(3) Wah. 605 : يريد انه دخل فى خَمَرِ الشجر فستره عن اعين الخيل ولولا ذلك لقتل وأُلقِىَ للطير فكانت تجتمع عليه فتوارى شخصه. ودعا على تلك الشجرة بان لا تُسْقَى الماء.

(4) مُقَلَّداً est un prédicatif — *ḥāl* — du sujet du dernier verbe exprimé قَفَلْتَ , c'est-à-dire Sayf al Daula ; le mot شُطَب (sg. شُطْبَة) désigne un aspect particulier du moiré de la lame d'une épée, c'est-à-dire des dessins qui apparaissent à l'œil dans le métal ; quand ils

ألقتْ اليكَ دماءُ الرومِ طاعتَها * فلو دعوتَ بلا ضربٍ اجابَ دمُ

يسابقُ القتلُ فيهم كلَّ حادثةٍ * فما يُصيبُهُمُ موتٌ ولا هرمُ

نَفَتْ رُقادَ عليٍّ (1) عن محاجرِهِ * نفسٌ يُفرِّحُ نفساً غيرَها الحُلُمُ

ألقائمُ الملكُ الهادي الذي شهدتْ * قيامَهُ وهداهُ العُرْبُ والعَجَمُ

ابنُ المُعَفِّرِ في نجدٍ فوارسَها * بسيفِهِ ولهُ كوفانُ والحَرَمُ (2)

لا تَطْلُبَنَّ كريماً بعد رؤيتِهِ (3) * إنَّ الكرامَ بأسخاهم يداً خُتِموا

ولا تُبالِ بشعرٍ بعد شاعرِهِ * قد أُفسِدَ القولُ حتى أُحمِدَ الصَّمَمُ (4)

Mutanabbi 353-359.

---

se présentent sous forme de raies ou de traits, ils sont dits شُطَب et l'épée est dite ذو شُطَب. Voir Schwarzlose, 168 et la note de l'éd. Beyrouth de Mut. p. 358 : الشُطَب.... هي الطريقة في متن السيف اى خط يلمع في نصله من شدة جريان مائه وصفاء فرنده.
Le هما du 2e hémistiche renvoie à شكر et سيف.

(1) Sayf al Daula.

(2) Allusions aux guerres d'Abū'l Hayjā' père de Sayf al Daula contre les Qarmaṭes ; il fut en effet chargé de protéger contre eux la route de la Mekke dès l'année 293. En 312, il fut fait prisonnier par eux, puis relâché ; il se distingua encore contre eux en 315 quand ils tentèrent de marcher sur Bagdad. Voir les historiens sous ces dates. كوفان Kūfa.

(3) Le pronom suffixe renvoie à Sayf al Daula.

(4) Pour plus de détails sur la campagne de Tell Biṭriq, voir l'appendice.

21. — Récits des événements de 346 à 348/957-960.

نزل الدمستق على حصن الحَدَث وفتحه صلحاً فى شهر ربيع الاول سنة ست واربعين وثلثماية (1) وآمن اهله وانصرفوا الى حلب واخرب الدمستق حصن الحدث وسار يَانِس بن الشُمُشْقِيق الى ناحية آمِد وأُرْزَن ومَيّافَارِقِين ونزل على حصن يقال له اليَمَانِى من عمل آمِد فى سنة سبع واربعين وثلثمائة (2) وسير اليه سيف الدولة غلامه نَجَا الكاسكىّ (3) فى عشرة الاف والتقاهم ابن الشمشقيق وانهزم نُجَا وقتل الروم من عسكره زهاء خمسة الاف واسروا نحو ثلاثة آلاف واستولوا على جميع سواد نجا. وسار ايضا بَسِيل البَارَكِمُومَنُس (4) ويَانِس ابن الشمشقيق ونزلا على سُمَيْسَاط وفتحاها فى بعض يوم ورحلا عنها الى رَعْبَان وحاصراها فسار سيف الدولة وتبعه ابن الشمشقيق فاوقع بعسكره وقتل واسر من اهله واصحابه ووجوه غلمانه ما يكثر عدده وذلك فى شعبان سنة سبع واربعين (5) وثلثمائة وادخل الى

(1) 2 juin-1er juillet 957.

(2) 25 mars 958-13 mars 959.

(3) Sur ce personnage voir *infra*.

(4) Basile le Parakimoumène (= le Chambellan), fils naturel de Romain Lécapène.

(5) 18 oct.-15 nov. 958.

القسطنطينية من الاسرى الف وسبعمائة فارس وطوّف بهم وهم ركّاب خيولهم ولابسون سلاحهم.

وغارت الروم على قُورُس (1) وسبوا خلقاً من اهلها واسرى اليهم سيف الدولة واستخلص الاسرى.

وفى هذه السنة مات قسطنطين بن لاون ملك الروم فى تشرين الثانى سنة الف ومائتين واحدى وسبعين (2) وهو شعبان سنة ثمان واربعين وثلثمائة (3) وكان جلة ما ملك منذ مات عمه لاسكندر (4) والى ان شاركه فى الملك رُومَانوس الشيخ (5) وولداه وصفى له وانفرد به الى ان مات ثمان واربعين سنة منها مدة ملكه مع امه زُوي (6) سبع سنين ومع رومانوس حميه ست وعشرين سنة وملك

---

(1) Sur la rive droite du Nahr 'Afrīn, au Nord-Ouest de Killiz, forteresse qui gardait les routes menant à Samosate par 'Ayntāb, Dulūk et Ra'bān, ou menant à l'Euphrate en aval. C'était un important avant-poste d'Antioche et d'Alep. Voir plus haut, p. 48, n. 4.

(2) Constantin Porphyrogénète.

(3) Novembre 1271 de l'ère séleucide qui commence en 312 av. J.-C., par conséquent 959 de l'ère chrétienne.

(4) 7 oct.-4 nov. 959.

(5) Alexandre, frère de Léon VI le Sage, règne de 912 à 913.

(6) Romain Lécapène, dit Romain le vieux pour le distinguer de Romain II, successeur de Constantin Porphyrogénète.

(7) L'impératrice Zoé, régente de 917 à 919.

منفردا خمس عشرة سنة وملك بعده ابنه رومانوس وذلك فى خمس عشرة سنة من خلافة المطيع (1). وصيّر لاون بن بَرْدس الفُقاس دمستق على المشرق وصير نِقْفُور اخاه دمستق على المغرب (2) وسار لاون الى نحو طَرَسُوس وسبى وقتل وفتح الهارُونيّة فى اول شوال سنة ثمان واربعين وثلثمائة (3) ... وورد لاون الدمستق الى ناحية ديار بكر فى سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (4) وتوجّه سيف الدولة من حلب الى هناك ورحل الدمستق الى ناحية الشام وقتل من اهله عدداً متوافراً واخرب حصونا كثيرة واسر محمد بن ناصر الدولة.

Yaḥyā ibn Sa'îd, 774-779 (76-81).

---

(1) Il y a là une petite erreur, car Muti' monta sur le trône en 334/946. Cela donnerait donc 961 pour la mort de Constantin.

(2) C'est à ce moment qu'apparaît nettement la division de la charge de Domestique. Nicéphore est nommé Domestique d'Occident pour l'expédition de Crète. Après la prise de l'île il reviendra en Orient et y commandera seul.

(3) 5 déc. 959-2 janvier 960.

(4) 14 mars 959-2 mars 960.

22. — Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959.

1° Hutba d'Ibn Nubāta à Mayyāfāriqīn. Appel à la guerre sainte (1).

الحمد لله الواحد الذى لا يتبعّض من الاعداد. الدائم الذى لا يتّصل بغاية ونَفَاد. (2) الحى الذى لا يدخل تحت الكون والفَسَاد. البرىّ من الصحابة والوالد والاولاد. احمده على آلائه. واعوذ به من مُرْقصاته. واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له فى سلطانه. ولا نظير له فى عظم شانه. واشهد ان محمدا عبده ورسوله وارسله منارا للحقّ. ورحمة على جميع الخلق. فسعد مَن آمن به واتبعه وبَعِدَ (3) مَن جحده وانكر ما جاء معه صلى الله عليه وعلى آله وسلّم. كما منّ به علينا وانعم.

---

(1) Les incursions de Jean Tzimiscès avaient sérieusement menacé Mayyāfāriqīn, le Diyār Bakr, et même le Diyār Muḍar. (Ibn al Azraq, f° 114 v° sub 348, dit qu'il poussa jusqu'à Tell Mauzan, qui est entre Rās 'Ayn et Sarūj. Sur cette ville voir Yāq. I, 872 et *passim* ; I, Faq. 133 ; I, Ḫurd. 73 ; Qud. 246 ; Balāḏ. 183 ; Markwart, 257). C'est à cette occasion qu'Ibn Nubāta (sur lui, voir *infra*, chap. IV) composa ses fameux sermons sur la guerre sainte.

(2) نفاد, *inf* de نفد au sens de périr. Cf. *Coran*, 38-54. ان هذا لرزقنا ماله من نفاد .

(3) بعد = هلك . Cf. *Coran*, 11-98. كما بعدت ثمود .

ايها الناس الى كم تسمعون الذكر فلا تَعُون (1) والى كم تُقْرَعُون بالزجر فلا تَقْلَعُون. (2) كانّ اسماعكم تَمُجّ (3) ودائع الوعظ. او كانّ قلوبكم بها استكبارٌ عن الحِفْظ. وعدوّكم يعمل فى دياركم عمله. ويبلغ بتخلّفكم عن جهاده امله. صرخ بهم الشيطان الى باطله فاجابوه. وندبكم الرحمن الى حقه فخلفتموه. هذه البهائم تُناضِلُ عن ذمارها. وهذه الطير تموت حَيّةً دون أوكارها. بلا كتاب أُنْزِلَ عليها. ولا رسول أُرْسِلَ اليها. وانتم اولو العقول والافهام. واهل الشرائع والاحكام. تَنِدّون من عدوكم نديدَ الابل. (4) وتدّرعون له مدارع العجز والفشل. وانتم والله أَوْلَى بالغزو اليهم. وأَحْرَى بالمُغَار (5) عليهم. لانّكم امناء الله

---

(1) De وعى *impf.* يعى . Cf. *LA*, XX, 275 الوعى حفظ القلب الشىء.

(2) Image de la bête qui, malgré les coups de fouet, ne bouge pas de sa place.

(3) مج signifie vomir; appliqué aux oreilles par une image qu'on retrouve ailleurs : *LA*, III, 185. فى حديث الحسن رضى الله عنه الاذن مجاجة وللنفس حمضة معناه ان للنفس شهوة فى استماع العلم والاذن لاتعى ما تسمعه ولكنها تلقيه نسيانا كما يمج الشىء من الفم.

(4) *LA*, IV, 429 : نَدّت الابل تَنِدّ نَدًّا ونَدِيدًا ونَدَادًا ونُدُودًا وتنادّت نفرت وذهبت شرودا فمضت على وجوهها وناقة ندود شرود.

(5) Inf. en mim de اغار ; *LA*, VI, 341-8 : اغار على العدو يغير اغارة ومغارا : à ne pas confondre avec le nom de lieu = موضع الغارة.

على كتابه. والمُصَدِّقون بثوابه وعقابه. خصّكم الله بالنجدة والباس. وجعلكم خيرَ أُمَّة أُخرجت للناس. فاين حمية الايمان. واين بصيرة الايقان. واين الاشفاق من لهب النيران. واين الثقة بضمان الرحمن. فقد قال عز جلاله في الفرقان . « بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ. وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ . (1) » فقد اشترط عليكم التقوى والصبر. وضمن لكم المعونة والنصر. أَفتتّهمُونه في ضمانه. ام تشكّون في عدله واحسانه. فسابقوا رحمكم الله الى الجهاد بقلوب نقيّة . ونفوس أبيّة. واعمال رضية. ووجوه مُضيّة. وخذو بعزائم التشمير واكشفوا عن رؤسكم عار التقصير، وهبوا انفوسكم لمن هو املك بها منهم، ولا تركنوا الى الجزع فانه لا يدفع الموت عنكم. « ولا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لاخوانهم اذا ضربوا في الارض الآية . (2) »

فالجهادَ الجهادَ (3) ايها الموقنون. والظفرَ الظفرَ ايها الصابرون.

(1) *Coran*, 3-121 sqq. Cf. Tab. *Comm.*, IV, 49 sqq. et 53-55 pour la lecture de مسومين à l'actif et au passif.

(2) *Coran*, 3-150. La suite du verset est : ..... ou quand ils vont à la guerre : S'ils étaient restés avec nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas été tués. C'était afin que Dieu jetât le découragement dans leurs cœurs. Dieu donne la vie et la mort et voit toutes nos actions.

(3) Sur cette forme que la grammaire arabe explique comme un

والجنةَ الجنةَ ايها الراغبون. والنار النار ايها الهاربون. فان الجهاد
أثبتُ قواعد الايمان. وأوسعُ ابواب الرضوان. وأرفعُ درجات الجنان.
وان من ناصح الله فيه لبَيْنَ منزلتين مرغوب فيهما. مُجْمَع على
تفضيلهما. اما السعادة بالظفر فى العاجل. واما الفوز بالشهادة فى
الآجل. وأكرهُ المنزلتين اليكم. اعظمها نعمة عليكم. فانصروا الله فانّ
نصر الله حرزٌ من الهلكات حريز. « ولينصرنّ الله من ينصره. ان الله
لقوى عزيز. (1) » انّ أحسنَ ما نطقت به بلغاء الخطّاب. وأنوَرَ ما
صدحت به علماء الالباب كلام العزيز الوهاب. وتقرأ : « يا ايها
الذين آمنوا مالكم اذا قيل لكُمُ : آنفِروا فى سبيل الله اثّاقلْتمْ الى
الارض الآيتين. (2) »

Ibn Nubāta 187-190.

2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens.

وردت الاخبار بذلك (3) الى مصر يوم الاحد ثلاث خلون

accusatif dépendant d'un verbe sous-entendu, et qui est une forme exclamative interprétée ensuite comme un accusatif, voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 15-16, et Reckendorf, *Arab. Syntax*, 13.

(1) *Coran*, 22-41.

(2) *Coran*, 9-38 sqq. La suite : Avez-vous donc préféré la vie de ce monde à la vie future ? Mais les puissances d'ici-bas sont peu de chose, comparées à celle de la vie future. Si vous n'allez pas au combat, Dieu vous punira douloureusement et choisira un autre peuple que vous, etc. Cette ḫuṭba est traduite dans Mez, *Ren.* 311-313, à partir de ايها الناس .

(3) Les nouvelles de l'avance de Léon Phocas en Syrie et de la

من المحرّم سنة تسع واربعين وثلثمائة (1) فشعث غَوْغَاء مصر ورعاعها
شعثا عظيما واغلق النصارى الكنائس ذلك اليوم سريعا. واصبح
الرعاع يوم الاثنين غدة وقصدوا كنيسة ميخائيل التى للمَلِكِيّة (2) فى
قصر الشَمْع (3) وكسروا ابوابها وهتكوا الكنيسة ونهبوا ما ظفروا به منها
ورجعوا الى كنيسة بُوقِير (4) التى لليَعْقُوبيّة بقصر الشمع ففعلوا بها
مثل ذلك. فلما كان يوم الجمعة بعد صلاة الظهر لثمان خلون من
المحرم من السنة وقعت صيحة فى الجامع العتيق (5) ورجفة
فنهب عالم من الناس واخذت ثيابهم وعاد الرعاع الى كنيسة ميخائيل
وكسرت ابوابها ايضا ونهبت الكنيسة وشعثت وكذلك ايضا كنيسة
كانت لليعقوبية براس الخليج (6) على اسم السيدة (7) .... ففعل
بها مثل ذلك.

---

prise du neveu de Sayf al Daula ; voir *supra* le passage du même auteur qui précède immédiatement celui-ci.

(1) 4 mars 960.

(2) Sur les Malkites, ainsi que sur les Jacobites nommés plus loin, Mas'ūdī, *Prairies*, cf. *Avertissement* à l'index ; Ibn Ḥazm, I, 48 ; Šahrastānī, II, 51 ; Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, II, 500, etc.

(3) Yāq. IV, 112 ; Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, I, 287, cf. *EI*, sub Caire avec la carte.

(4) Bū-Qīr, Aboukir régulièrement ابى قير .

(5) C'est la mosquée d''Amr b. al-'Āṣī à Fusṭāṭ. Voir Maqrīzī, II, 246. Cf. *EI*, Caire.

(6) Sur le Ḫalīj, voir *EI*, Caire, p. 842.

(7) La Vierge. Sur ces événements, cf. Tritton, *The Caliphs*... p. 53 sqq.

وتهيأت المسلمون للغزو الى بلاد الروم وركب كافور الاخشيدى الى دار الصناعة ووقف ليطرح مركباً حربيا عظيما كان بها الى البحر. وكان على الشط مركب آخر مرسى فاجتمع الناس فيه وجلسوا على حافته وتزاحموا عليه لينظروا الى نزول المركب الى البحر فانقلب ذلك المركب الذى كانوا مجتمعين فيه بهم ومال عليهم فقتلهم باجمعهم وغرق عدة من المراكب الملاصقة له فى البحر مملوءة ناساً وهلك جميع من كان فيها ومات من الناس زهاء خمسمائة رجل وذلك يوم السبت لتسع خلون من صفر سنة تسع واربعين (1) وثلثمائة ولم يبق بمصر سكة الا وكان فيها مأتم.

Yaḥyā ibn Sa'īd, p. 779-780 (81-82).

---

23. — Défaite de Sayf al Daula en 349/940.

فى هذه السنة غزا سيف الدولة بلاد الروم فى جمع كثير فأثر فيها اثاراً كثيرة واحرق وفتح عدة حصون واخذ من السبى والاسرى شيا كثيرا وبلغ الى خَرْشَنَة. ثم ان الروم اخذوا عليه المضائق فلما اراد

(1) 10 avril 960. Voir aussi les émeutes provoquées par la conquête de la Crète en 350 (Yaḥyā, 782-783).

الرجوع قال له من معه من اهل طَرَسُوس : ان الروم قد ملكوا
الدرب خلف ظهرك فلا تقدر على العود منه والرأى ان ترجع معا
فلم يقبل منهم وكان معجباً برأيه يحب ان يستبد ولا يشاور احدا
لئلا يقال انه اصاب براى غيره وعاد فى الدرب الذى دخل منه
فظهر الروم عليه واستردوا ما كان معه من الغنائم واخذوا اثقاله
ووضعوا السيف فى اصحابه فأتوا عليه قتلا واسراً وتخلص هو فى
ثلثمائة رجل بعد جهد ومشقة وهذا من سوء رأى كل من يجهل آراء
الناس العقلاء والله اعلم بالصواب. (1)

n al Aṭir, VIII 175.

---

24. — Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula dans la région du Haut-Tigre (349).

سار نَجا (2) من حضرة سيف الدولة فى جيش كثيف فنزل على
حصن ذى القَرْنَيْن (3) محاصرا لاهله ووافى ميخائيل بِطْرِيق بطن

---

(1) C'est la défaite de Magarat al Kuḥl, d'Andrassos chez les auteurs byzantins (Voir Yaḥyā, 781 et *infra* K. al Dīn). Elle termine les grandes expéditions de Sayf al Daula en territoire byzantin.

(2) Najā, lieutenant de Sayf al Daula, qui devait se révolter contre lui par la suite. Cf. *infra*.

(3) Forteresse située au-dessus de la grotte d'où sort le Tigre après

هِنْزِيط وتُرْنيق (1) وغيرهم فى جمع عظيم قيل انهم فى عشرة امثال
المسلمين فلقيهم نَجَا فقتل اكثرهم وهزم باقيهم واسر تُرْنِيق وغيره
والتجا جماعة منهم الى جبل ليس له طريق فمضى اليهم وطلعه
وقتلهم فيه ورمى اكثرهم نفسه وطلب بعضهم الامان فلم يوحنهم نَجا
ونظروا غرة فخرجوا هاربين وركبوا عليهم فقتلوا منهم واسروا مائة وخمسين
ونجا (2) الباقون.

Ibn Ẓāfir, f° 8 v°-9 r°.

---

25. — Victoire du même dans la région de Hinzîṭ et Erzerūm. 350/961.

فيها سار نَجَا غلام سيف الدولة الى هِنْزِيط (3) فلقيه عبد الله
المَلَطِى (4) والروم فهزمهم وقتل منهم مقتلة عظيمة وانصرف سالما ومعه

---

sa perte (branche orientale), à 60 km environ à vol d'oiseau au Nord de Mayyāfāriqīn, non loin de l'Arsanas et à l'extrême est de la frontière. Elle était aux Byzantins, comme Šimšāṭ, Hanzīt, etc. Cf. Yaq. II, 551, 2 af. ; Mas'ūdī, *Tanbīh*, 52 ; I. Ḥauq. 131, Idrīsī, II, 315. Il est question d'elle aussi dans les conquêtes de l'atābek Zenkī en 538, dans le Diyār Bakr (IA, XI, 36 = *RHC. Or.* I, 26 (AF), 442 (IA). Cf. Lehmann-Haupt, I, 439 ; *EI*, sub *Didjla* et surtout Markwart, 58 sqq. et 248 sqq.

(1) Nom générique des princes arméniens du Taron (cf. *supra*, sub 323), alliés des Byzantins.

(2) Ici le verbe.

(3) Ms هريط .

(4) 'Abd Allāh de Malaṭya est le descendant du fameux émir de

من السبى ستمائة راس ومائتا فرس ثم سار الى بلد آبْن مَسْلَمَة (1)
فسبى وقتل وانصرف فاخذ عليه الروم الدرب فقتل كل من معه من
الاسارى واستقبل هو ومن معه وقاتل على الدرب حتى ملكه وهزم
من عليه وخرج ومن معه سالمين. ثم سار الى قَالِيقَلاَ (2) فاسر
خمسمائة فارس وسبى واخذ من الابقار والاغنام ما اعجز المسلمين
سوقه ورجع الى حلب.

Ibn Ẓāfir f° 9 r°.

Malatya 'Amr b. 'Abd Allah ou 'Ubayd Allāh, tué dans une rencontre en 863. Le petit-fils d'Amr, Apochaps (grec Ἀπόχαψ arabe Abū Ḥafṣ) s'était soumis à Corcuas, probablement avant 931, et avait jusqu'à sa mort combattu du côté des Byzantins. Après sa mort, Malatya se révolta et fut reprise définitivement par Corcuas en 322/934. Depuis lors, les descendants de l'émir restèrent fidèles alliés des Byzantins. 'Abd Allāh, probablement fils d'Apochaps apparait sous le nom de 'Ubayd Allāh al Awḥal (le louche) dans Ibn el Azraq, f° 114 r°, en 341, où il conduit une incursion grecque dans la région d'Arqanīn et Āmid. Sur 'Amr (Omar de Mélitène) et sa légende, voir notre article : *Un personnage de roman arabo-byzantin.*

(1) Ibn Maslama pourrait être un émir de la dynastie arabe de Mantzikert, Ḫilāṭ, Arjīš et Perkrī (voir *supra* sub 328). C'est par cette région que doit passer Najā pour aller à Qālīqalā.

(2) Qālīqalā était à ce moment aux mains des Byzantins depuis 328/949. Cf. Yaḥyā, 708 : في شهر ربيع الاول من هذه السنة فتح الروم مدينة قاليقلا [corr. du ms كيليكيا] وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها . La date est confirmée par d'autres sources chrétiennes. Cf. Vassiliev, p. 269.

26. — Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore Phocas. (350/961-2).

فيها ورد الروم عيّن زرْبة (1) فى مائة وستين الفا وهى فى سفح
جبل والجبل مطل عليها فلما جاءه الدُمُسْتُق فى هذا الجمع العظيم
انفذ قطعة من جيشه الى الجبل ونزل هو على بابها فملك جيشه
الجبل فلما راى اهل عين زربة ان الجبل قد مُلِك عليهم وان جيشا
آخر قد ورد الى باب المدينة وان مع الدمستق دَبّابات كثيرة
وانه قد اخذ فى نقب السور طلبوا منه الامان فآمنهم وفتحوا له
باب المدينة فدخلها. فوجد خيله الذين فى الجبل قد نزلوا الى المدينة
فندم على اعطائهم الامان فنادى فى البلد من اول الليل بان يخرج
جميع اهله الى المسجد الجامع وان من تأخّر فى منزله قتل فخرج من
امكنه الخروج فلما اصبح انفذ رجالته فى المدينة وكانوا ستين الف
رجل وكل من وجدوا فى منزله قتلوه فقتلوا عالما من الرجال والنساء
والصبيان والاطفال وامر بجمع ما فى البلد من السلاح فجمع منه امر
عظيم وكان فى جملته اربعون الف رمح وقُطع ما فى البلد من النخل

(1) Sur 'Ayn Zarba (Anazarbe), cf. *supra*, p. 44.

فقطع نحو خمسين الف نخلة (1) ونادى فيمن حصل فى المسجد
الجامع من الناس بأن يخرجوا عن البلد الى حيث شاؤا وان من
امسى ولم يخرج قتل فخرج الناس مبادرين وتزاحموا فى الابواب
فمات بالضغط جماعة من الرجال والنساء والصبيان ومرّوا على وجوههم
حفاة عراة لايدرون الى اين يتوجّهون فماتوا فى الطرقات ومن وُجد فى
المدينة آخر النهار قُتل واخذ كل ما خلفه الناس من امتعتهم واموالهم
وهدم السوران اللذان على المدينة وهدمت المنازل. وبقى الدمستق
مقيما فى بلدان الاسلام احد وعشرين يوما وفتح حول عين زربة اربعة
وخمسين حصنا منها بالسيف ومنها بالامان.

فكان فى بعض الحصون التى فُتحت بالامان حصن امر اهله
بالخروج منه فخرجوا فتعرض بعض الأرمن النساء اللواتى خرجن منه
فلحق رجالهن غيرة عليهن فجردوا سيوفهم فاغتاظ الدمستق منهم وامر
بقتل الجميع وكانوا اربعمائة رجل وقتل النساء والصبيان ولم يترك الا
جارية حدثة ومن يصلح ان يسترق. (2)

(1) L'abondance des palmiers est attestée par Ibn Ḥauqal, cf. supra, p. 45.

(2) Ce passage montre le caractère inexorable que prend désormais, avec Nicéphore Phocas, la guerre contre Sayf al Daula. Elle devient une véritable croisade.

فلما ادركه الصوم (1) انصرف على ان يعود بعد الفطر وزعم انه يخلف جيشه بقَيْسَارِيّة. وكان ابن الزَيّات صاحب طَرَسُوس خرج فى اربعة آلاف رجل من الطرسوسيين فاوقع به الدمستق وقتل جميع من كان معه وقتل اخاه وكان ابن الزَيّات قد قطع الخطبة لسيف الدولة [فلما اصابهم هذا الوهن اعاد اهل البلد الخطبة لسيف الدولة وراسلوه بذلك] (2) فلما وقف ابن الزَيّات على ذلك لبس سلاحه واغتمّ وخرج الى رَوْشَن داره وكانت داره على شاطىء نهر فرمى بنفسه من داره الى النهر فغرّقها. (3)

Ibn Miskawayh. II, 190-191.

---

(1) La prise de la ville eut lieu, d'après Yaḥyā, en ḏū'l qa'da 350 = 12 déc. 961-10 janvier 962, d'après d'autres au début de 351 (commence le 9 février 962). Pâques en 962, tombait le 30 mars. Voir Schlumberger, 197.

(2) Les mots entre crochets ont été ajoutés d'après IA. VIII, 178.

(3) Version de Yaḥyā, 783-784. [Romain II, 959-963] ونقل رومانوس الملك نقفور دمستق المغرب بعد فتحه لاقريطش وصيره دمستق على المشرق وسيره اليه ونزل على عين زربة وحاصرها فسار اليه نفير طرسوس مع واليها رشيق النسيمى والتقاهم وانهزم الطرسوسيون وقتل منهم زهاء خمسة الاف رجل واسر نحو اربعة الاف وعاد الى عين زربة وفتحها بالامان فى ذى القعدة سنة خمسين وثلثمائة وهدم سورها وانتقل اهلها الى طرسوس وعاد سيف الدولة وبنى سورها ورد اليها اهلها. Sur la reconstruction et les sommes qu'elle coûta à Sayf al Daula, voir Yaq. III, 761, IŠ, 186, IA dans le texte suivant. La question de savoir si le gouverneur de Tarse était alors Ibn al Zayyāt ou Rašīq ne peut être discutée ici. Cf. *Yatima*, I, 182), non plus que celle de la différence de ton entre la version de Yaḥyā et celle d'Ibn Miskawayh.

27. — Evénements de l'année 351/962 antérieurs au siège d'Alep.

.... فيها ايضا فتح الروم حصن دُلُوك وثلاثة حصون مجاورة له
بالسيف .... وفيها فى جمادى الآخرة (1) اعاد سيف الدولة بناء
عَيْن زَرْبَة وسير حاجبه فى جيش مع اهل طَرَسُوس الى بلاد الروم
فغنموا وقتلوا وسبوا وعادوا فقصد الروم حصن سِيسِيَّة (2) فملكوه
وفيها سار نجا غلام سيف الدولة فى جيش الى حِصْن زِيَاد فلقيه
جمع من الروم فهزمهم واستأمن اليه من الروم خمسمائة رجلا
وفيها فى شوال (3) اسرت الروم أبا فِرَاس بن سعيد بن حمدان (4)
من مَنْبِج وكان متقلدا لها وله ديوان شعر جيد.

Ibn al Atīr. VIII. 179-180.

---

(1) 7 juillet-4 août 962.

(2) Autre nom de la ville de سيس un peu au Nord-Ouest d'ʿAyn Zarba, dont elle dépendait anciennement comme forteresse ; située près d'un affluent du Jayḥān. Les anciens géographes semblent l'ignorer bien qu'elle ait eu de l'importance à l'époque de Mutawakkil qui la rebâtit. Elle est surtout connue à l'époque du royaume de Petite-Arménie. Voir Balāḏ. 177 éd. Caire. (سيسية مدينة تل عين زربة) AF. II, 2. 34 ; IŠ. 189-190 et *passim* ; I. Baṭṭ. I. 163 sqq. ; Yāq. III. 217 ; Le Strange, *Pal.* 518, *EC* 141 ; G. Dem. 99 ; Cuinet, II. 90 sqq. etc. ; et *EI.* s. v.

(3) 2 nov.-30 nov. 962.

(4) Sur Abū Firās et sa prise par les Grecs, voir *infra*, Chap. IV.

28. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion des combats de Najā contre les Byzantins.

(فصل يذكر فيه وقعة نَجَا فتى سيف الدولة رحمه الله بالروم على باب حِصْن زِيَاد وظفره بهم بعد خمسين حملة كانت بينهم فى يوم السبت لستٍّ بقين من شعبان سنة احدى وخمسين وثلثمائة) (1)

ايها الناس وجب شكر من لم يزل شكرُ نعمه واجبا. وغلب حِزْبُ مَن كان حزبه ابداً غالباً. فليكن كل امرىء منكم لربه حامدا. وليبعث اليه من اخلاصه وافداً على ما انعم به عليكم من بركة هذا الشهر. وأيّد به اولياءه من جميل الصبر. ومنحهم من جليل الفتح والنصر. وادال لهم من الكفرة اهل العناد والغدر. بعد تفاقُمِ الامر (2). وتطاوُلِ الكرّ والفرّ. وتراسُل الرمى السَّعْر. وتشاجُر الطعن النَّثْر. وتلاحُم الضرب الهَبْر (3). واختيال الموت فى حُلَلِه

(1) La *ḫuṭba* qui précède celle-ci est consacrée à l'arrivée de Najā à Mayyāfāriqīn en rajab (5 août-3 sept. 962). La bataille d'Ḥiṣn Ziyād eut lieu le samedi 27 sept. 962.

(2) *LA*. XV, 355 تفاقم الامر اى عظم وفَقُمَ الامر فُقُومًا عظم وفَقِمَ ايضا فَقَمًا .

(3) هَبْر - نَثْر - سَعْر sont des infinitifs pris dans le sens d'un participe.

الخُمْر (1). حتى اذا ادارت رحى الحرب دوائرها. وبلغت قلوب الابطال حناجرها. وظن المومنون ان لا ملجأ من الله الا اليه. وبذلوا نفوسهم ابتغاء ما لديه. اطّلع الله على صدق نياتهم فثبتهم وايدهم. وعلى خبث طَوِيّاتِ أعدائه فشتتهم وبدّدهم. وامكن اخوانكم المسلمين من نواصيهم. والجأ مَن أُخْوه القضاء منهم الى

Sur ces emplois, voir Zamaḫšarī : *Mufaṣṣal*, 47 ; Schwarzlose, 181 sqq. Pour سعر , *LA*. VI, 30, سَعَرَ النارَ والحربَ يَسْعَرُهما سَعْرًا وأَسْعَرَهما وسَعَّرَهما اوقدهما وهَيَّجَهما ..... ورَمْىٌ سَعْرٌ يُلْهِبُ الموتَ وقيل نَتَرَ الثَّوْبَ Pour نتر, *LA*. VII, 41, يُلقي قطعة من اللحم اذا ضربه. نَتْرًا شَقّهُ باصابعه او اضراسه وطَعْنٌ نَتْرٌ مبالغ فيه كأنه يَنْتُرُ ما مرّ به في المطعون. قال ابن سيده وأراه وصف بالمصدر. ابن السكيت يقال رَمْىٌ سَعْرٌ وضَرْبٌ هَبْرٌ وطَعْنٌ نَتْرٌ وهو مثل الخَلْس يختلسها الطاعن اختلاسا. ابن الاعرابى النَّتْرَةُ الطعنة النافذة. Pour تشاجر peignant l'enchevêtrement des lances, voir *LA*. VI, 63 : on emploie aussi اشْتَجر, cf. Schwarzlose, 51 ; ʿOrwa : *Dīwān*, 167-168 ; Mubarrad, *Kâmil*, 639. 10. Pour هبر *LA*. VII, 107, ابن سيده وضَرْبٌ هَبْرٌ يَهْبُرُ اللحم ووصف بالمصدر كما قالوا دِرْهَمٌ ضَرْبٌ L'image qui est dans تلاحم est analogue à celle de تشاجر et n'a sans doute rien à voir avec le sens ordinaire du mot لحم , mais est plutôt en rapport avec le sens de لحمة : trame d'un tissu. Cf. *LA*. XVI, 10, une des explications de ملحمة (= الوقعة العظيمة) = مأخوذ من اشتباك الناس واختلاطهم فيها كاشتباك لُحْمَة الثوب بالسدى.

(1) اختيال démarche fière et arrogante. Cf. مختال, *Coran*, 31, 17. Les vêtements rouges de la mort, image fréquente, tirée de la couleur du sang.

صَياصِيهم (1). نعمةً من الله عليكم تامّة. ورحمة على الاسلام
والمسلمين عامّة. فاديموا رحمكم الله حمد الله يُدِم لكم مواصلة
نعمه. والجؤا اليه يَصْرِف عنكم قوارع نقمه. وابتهلوا اليه بالدعاء
فى حراسة من شمر فى حراستكم. وتمكين من بذل مهجته فى صيانتكم.
الليث الممارس. والكمى المداعس. الراغب فى الجهاد المنافس.
الامير المؤيد ابى الفوارس. تمم الله له ولمن معه السلامة.
وهنأهم الظفر والكرامة. وجمع بهم أُلْفَةَ الاسلام وشَمْلَهُ. وشتت بهم
كلمة الكفر واهله.

Ibn Nubâta. 277-278.

(1) Pl. de صيصية *LA*. XIX, 208 : الصياصى كل ما يمتنع به وهى الحصون. Cf. *Coran*, 33. 36.

29.— Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas (351/962).

1° *Récit de Šimsāṭī.*

(واقعة حلب من تاريخ على بن محمد الشِمْشَاطى) (1) قال: فى
ذى القعدة (2) اقلبت الروم فخرجوا من الدروب فخرج سيف الدولة
من حلب فتقدم الى عَزاز (3) فى اربعة آلاف فارس وراجل.
ثم تيقن انه لا طاقة له بلقاء الروم لكثرتهم فرد الى حلب وخيّم
بظاهرها ليكون المصاف هناك. ثم جاءه الخبر بان الروم مالوا نحو
العَمْق (4) فجهز فتاه نجا فى ثلاثة آلاف لقصدهم. ثم لم يصبر

---

(1) Sur ce personnage, poète et historien, précepteur des enfants de Nāṣir al Daula, voir Yāq, *Iršād*. V, 375 (article détaillé), et *Mu'jam*, III, 320 ; *Fihrist*, 154 ; Ibn al Azraq : f° 113 v° ; *Yatīma* : I, 8, 9, 478, 500 ; I. Ḫall.-Slane, II, 335 ; Brockelmann, II, 367. A noter que ni Yāqūt, ni le *Fihrist* ne parlent de son « *Histoire* ».

(2) 1er déc.-30 déc. 962.

(3) 'Azāz ou A'zāz, à 45 km environ au N. d'Alep et 20 km S. de Killiz, entre le Quwayq et le Nahr 'Afrīn, dans l'ancienne Cyrrhestique ; station du chemin de fer Adana-Alep ; en territoire sous mandat français à peu de distance de la frontière. La fertilité de la région est vantée par les géographes anciens. Voir G. Dem., 91 ; Dussaud, *passim* ; IŠ. *passim* ; Ġazzī, I, 374 (cf. Yāq, III, 657 et *passim* ; Le Str. *Pal.* 405).

(4) C.-à-d. vers Antioche, le 'Amq étant la plaine du lac d'Antioche, le district de Ḥārim : Yāq. III, 737 ; I Baṭṭ, I, 165 ; IŠ : 167 ; Le Str. Pal. 391 ; G. Dem. 18 ; Dussaud, 228.

سيف الدولـــة فسار بعد الظهر بنفسه . ونادى فى الرعيّة : من يحق
بالامير فله دينـار . فلما سار فرسخـا لقيه بعض العرب فاخبـره ان
الروم لم يَتَبَرَّحوا من جِبْرِيبين (1) وانهم على ان يصبحوا حلب . فرد
الى حلب ونـزل على نهر قُوَيْق ثم تحول من الغد فنـزل على باب
اليهود (2) وبذل خزائن السلاح للرعيّة . واشرف العدوّ فى ثلاثين الف
فارس فوقع القتال فى اماكن شتى فلما كان العصر وافى ساقة العدو
فى اربعين الف راجل بالرماح وفيهم ابن الشُمُشْقِيـق وامتدّ الجيوش
على النهر واحاطوا بسيف الدولة فحمل عليهم فلمّا ساراهم لوى راس
ترسه وقصد ناحية بَالِس . وساق وراءه ابن الشمشقيق فى عشريـن
الفا . فانكفأ اصحابه وانهزمت الرعية الذين كانوا على النهر عند ما
انصرف سلطانهم واظلّهم السيف وازدحموا فى الابواب وتعلق طائفة
من السور بالحبـال . فقتل منهم فوق الثلاثمائـة وقتل من الكبـار
ابوطالب بن داود بن حمدان وابنـه وداود بن على واسر كاتب

---

(1) Il s'agit de Jibrīn, appelé aujourd'hui Kull Jibrīn, ou Jibrīn al Šamali (Ġazzī, I, 373 et 476) qui n'est qu'à 6 km S.E. de 'Azāz : Balaḏ. 149 ; Yaq. II, 20 ; IŠ. 225. Il y a un autre Jibrīn à l'est d'Alep, aujourd'hui Jibrīn al Fustuq (Ġazzī, I, 476 ; Dussaud, 473, dont le renvoi à IŠ ne cadre pas, car IŠ parle de l'autre Jibrīn).

(2) C'est la porte N. d'Alep, actuellement Bab al Naṣr. Voir *El sub* Ḥalab et le plan ; G. Dem. 82. IŠ, 44 ; Sauvaget, *Enceinte*, 140. Cf. le plan, *infra*.

سيف الدولة الفيّاضى وابو نصْر الى ابن حسين بن حمدان [1] وكان عسكر الملاعين ثمانين الف فارس والسواد فلا يحصى .

ثم تقدم من الغد مُنْتَصر حاجب الدمستق الى السور فقال: اخرجوا الينا شيخَيْن تعتمدون عليهما. فخرج شيخان الى الدمستق فقربهما وقال : انى احببت ان احقن دماءكم فتخيروا اما ان تستروا البلد او تخرجوا عنه باهلكم . وانما كان ذلك حيلة منه فاستاذناه فى مشاورة الناس فلمّا كان من الغد اتى الحاجب فقال : لتخرج الينا عشرة منكم لنعرف ما عمل عليه اهل البلد . وكان راى اهل البلد على الخروج بالامان فخرج العشرة وطلبوا الامان وتدخل الروم . فقال الدمستق : صحّ ما بلغنى عنكم . قالوا : ما هو . قال : بلغنى انكم قد اقمتم مقاتلتكم فى الازقّة مختفين فاذا خرج الحرم والصبيان ودخل اصحابى للنهب اغتالوهم . فقالوا : ليس فى البلد من يقاتل . قال:

---

(1) Dāwūd b. Ḥamdān dont le fils et le petit-fils périssent dans cette bataille, était un oncle de Sayf al Daula, mort en 320, dans une bataille livrée à Mu'nis, révolté contre le calife Muqtadir. (Cf. I. Misk. I, 233 ; IA. VIII, 75 ; *ZDMG*, X, 461). Abū Muḥammad al Fayyāḍī, secrétaire de Sayf avait conduit en 348 les négociations avec le Buyide Mu'izz al Daula (voir *infra*, chap. III. n° 13). Abū Naṣr est peut-être ce commensal de Sayf surnommé Banṣ (voir *infra*) Ḥusayn b. Ḥamdān dont un fils fut également tué ici était un oncle de Sayf, qui joua un grand rôle au début du siècle sous le califat de Muqtadir ; type du conspirateur et du rebelle (cf. *ZDMG*, X, 443 sqq ; les historiens, particulièrement sub 296 ; A. Firas, p. 8, vers 12 sqq.).

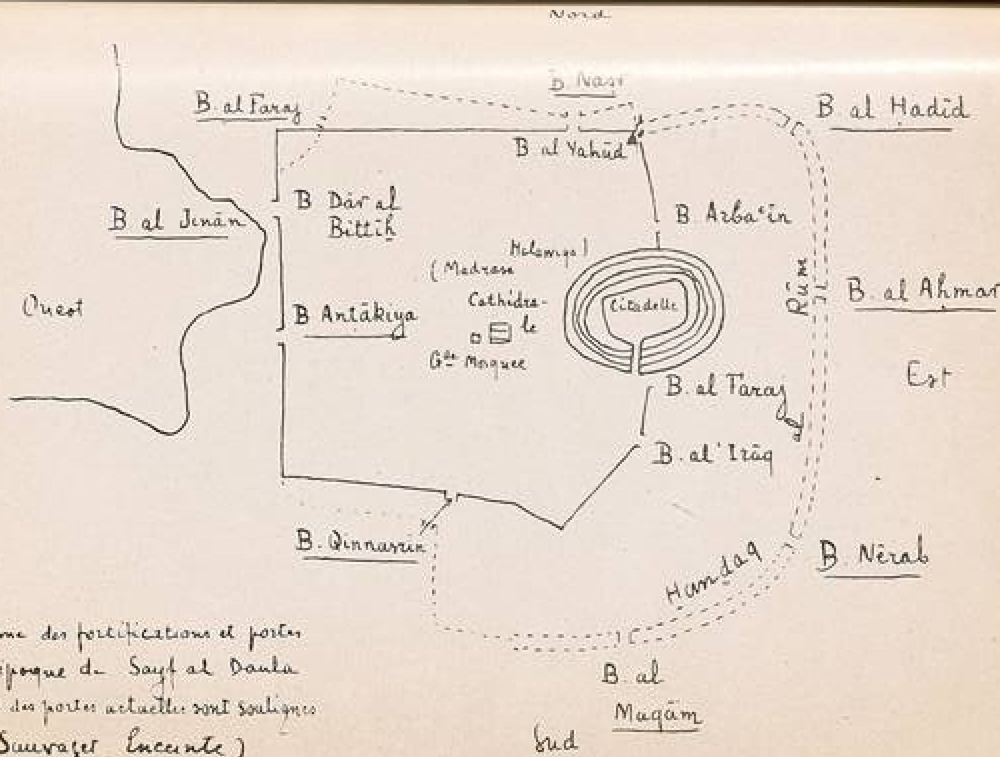
ناحلفوا. فحلفوا له. وانما اراد ان يعرف صورة البلد فحينئذ تقدم
بجيوشه الى قبالة السور ولجأ الناس الى القلعة. ونصبت الروم سلالم
على باب أربعين وعند باب اليهود (1) وصعدوا فلم يروا مقاتلة.
نزلوا البلد ووضعوا السيف وفتحوا الابواب وقضى الامر وعمّ القتل
والسبي والحريق طول النهار ومن الغد وبقى السيف يعمل بها ستّة
ايام الى يوم الاحد لثلاث بقين من ذى القعدة (2) فزحف الدمستق
وابن شمشقيق على القلعة (3) ودام القتال الى الظهر فقُتل ابن
الشمشقيق (4) من عظمائهم ونحو مائة وخمسين من الروم وانصرف
الدمستق الى مخيمه ونودى: من كان معه اسير فليقتله. فقتلوا خلقا
كثيرا. ثم عاد الى القلعة فاذا طلائع قد اقبلت من نحو قنّسرين وكانت

(1) Bāb al Yahūd est l'actuelle Bāb al Naṣr dans la partie nord de l'enceinte (cf. p. 146, n. 2) ; Bāb al Arba'īn se trouvait un peu au nord de la citadelle, qui à l'époque de Sayf al Daula n'était pas à l'intérieur de la ville, mais à cheval sur la partie Est de l'enceinte. On verra dans K. al Dīn, *infra*, un récit d'après lequel les Grecs seraient entrés par le sud, du côté de la porte de Qinnasrīn, comme le dit aussi Yaḥyā, p. 786. Sur les portes d'Alep à l'époque de Sayf, voir IŠ. chap. V et VI ; Ġazzī, II, 10 sqq ; Muq. 155 ; Sauvaget, *Enceinte* et le plan ci-dessous.

(2) 27 décembre 962.

(3) Le texte en note d'I. Misk. porte القتلة.

(4) Ce détail est naturellement faux. Il semble y avoir confusion avec la mort du neveu de Nicéphore, tué à l'asaut de la citadelle. Voir *infra*.



Plan présumé des fortifications et portes d'Alep à l'époque de Sayf al Daula — le nom des portes actuelles sont soulignés (d'après Sauvaget Enceinte)

نجدة (1) لهم . فتوهم الدمستق انهم نجدة لسيف الدولة فترحل خائفا

Šimšāṭī. apud Ḍahabī, *Ta'rīḫ al islām*, ms. Paris, 1581, 234 v°-235 r° = Ibn Misk. II, 184, note 1.

2° *Récit d'Ibn Miskawayh.*

فى هذه السنة ورد الخبر بان الدمستق ورد الى حلب وملكها
وكان الدمستق وافاها ومعه ابن اخت الملك ولم يعلم سيف الدولة
ولا احد بخبره لانها كانت كبسةً فلما علم سيف الدولة به اعجله الامر
فخرج نحوه وحاربه قليلا فقتل اكثر من معه وقتل جميع ولد داود
ابن حمدان وابنٌ للحسين بن حمدان فانهزم سيف الدولة فى نفر
يسير وظفر الدمستق بداره وهى خارج مدينة حلب فوجد لسيف
الدولة من الورق ثلثمائة وتسعون بدرة فاخذها ووجد له الف
واربعمائة بغل فتسلمها ووجد له من خزائن السلاح ما لا يحصى
كثرة فقبض جميعها واحرق الدار والربض (2). وقاتل اهل حلب من
وراء السور فقُتل من الروم جماعة بالحجارة وسقطت ثلمة من السور

---

(1) Il semblerait d'après cela que les troupes de Nicéphore Phocas allèrent en 351 jusqu'à Qinnasrīn. Cf. IŠ. 163, et Yāq. IV, 186, où, d'après un récit incertain, les habitants auraient alors abandonné la ville.

(2) Sur le pillage du palais de Sayf, voir le récit suivant, et Schlumberger, 299 sqq.

على قوم من اهل حلب فقتلهم وطمع الروم فى تلك الثلمة فأكبّوا عليها ودفعهم اهل البلد عنها فلمّا جنّهم الليل اجتمع المسلمون عليها فبنوها واصبحوا وقد فرغوا وعلوا عليها وكبّروا وبعد الروم قليلا الى جبل هناك يعرف بجبل جوشن (1).

وذهب رجالة الشرطة بحلب الى منازل الناس وخانات التجار ينهبونها وقيل للناس : الحقوا بمنازلكم فانها قد نهبت . فنزلوا عن السور واخلوه ومضوا الى منازلهم مبادرين ليدفعوا عنها فلمّا راى الروم السور خاليا وطالت المدة وتجاسر الروم صعدوا واشرفوا على البلد ورأوا الفتنة فيه والنهب فنزلوا وفتحوا الابواب ودخلوا فوضعوا السيف فى الناس فقتلوا كل من لقيهم ولم يرفعوا السيف الى ان كلّوا وضجروا . وكان فى البلد من اسارى الروم الف ومائتا رجل فتخلّصوا وحملوا السلاح على المسلمين وكان سيف الدولة قد اعدّ من الروم سبعمائة رجل ليفادى بهم فاخذهم الدمستق وسبى من البلد من المسلمين والمسلمات بضعة عشر الف صبى وصبية واخذ من خزائن سيف الدولة وامتعة التجار ما لا يحدّ ولا يوصف كثرة فلمّا لم يبق معه شيء

(1) Le mont Jaušan est à l'ouest d'Alep, à environ un quart d'heure en partant de la porte d'Antioche, derrière le Quwayq. C'est au pied que s'étendait le quartier de al Ḥalba, célèbre par le palais de Sayf al Daula. Cf. IŠ. 61, 85, 87 ; Yāq. II, 155 ; Ġazzī, I, 16, 43.

يحمل عليه احرق الباقي بالنار وعمد الى الجِبَاب التى يحرز فيها
الزيت فصبّ فيها الماء حتى فاض الزيت على وجه الارض (1)
واخرب المساجد (2) واقام فيها تسعة ايام .

وكان بذل لاهل البلد قبل ان يفتحه الامان على ان يسلموا اليه
ثلاثة آلاف صبي وصبية و يحملوا اليه مالا وامتعة حدّها وينصرف
عنهم . فلم يستجيبوا له الى ذلك . وذكر ان عدّة رجاله كانت مائتى
الف رجل وان عدّة اصحاب الجواشن فيهم ثلاثون الف رجل وفيهم
ثلاثون الف صانع للهدم ولتطريق الثلج واربعة آلاف بغل عليها
حَسَك الحديد (3) يطرحه حول عسكره بالليل وخَرْكَاهَات (4) عليها
لبود مغربيّة .

(1) Ce trait se trouve également dans Abū'l Faraj, 200.

(2) Pour la destruction de la grande mosquée, qui se trouvait à hauteur et à l'ouest de la citadelle, voir IŠ. 62.

(3) Chausse-trapes composées d'une boule garnie de pointes de fer, qu'on jetait principalement en avant d'un camp pour empêcher les cavaliers ennemis de le surprendre. Ce sont les τρίβολοι σιδηροῖ, souvent mentionnées dans les traités byzantins de tactique. Ibn al Mullā, *apud* IŠ. 186, les appelle حَسَك الحديد المُثَلَّث . On trouve ces engins déjà signalés dans Ibn ʿAbd al Ḥakam, 59, 18. Le mot « ḥasak » vient du persan « ḥasak » piquant : Voir Minorski, *Transcaucasica* dans *JA*. juillet-sept. 1930, p. 62, et K. Philipp : *Beiträge*... dans *Islam* VII, 1917, 95-96.

(4) خَرْكَاه , sorte de tente, persan خرگاه. Cf. Freytag et Dozy, s. v. On en a une description dans I Baṭṭ. II, 299 : بيت يسمّى

فمن صعد قلعة حلب تخلّص بحشاشته . فلما كان بعد تسعة
ايام اراد الدمستق ان ينصرف بما فاز به وحصل فى يده . فقال له
ابن اخت الملك (1) : هذا بلد قد حصل فى ايدينا وليس بازائنا من
يدفعنا عنه ومن كان فيه من العلويّة وبنى هاشم والوزراء والكتّاب
ومن لهم اموال مقيمون فى القلعة فباىّ سبب ننصرف عنه قبل
فتح القلعة . فقال له الدمستق : قد وصلنا الى ما لم نكن نقدره
ولا يقدره الملك وقتلنا وسبينا واسرنا واحرقنا وهدمنا وخلصنا اسراءنا
واخذنا مَن اردنا ان نفادى به بلا فدية وغنمنا غنيمة ما سمع بمثلها
ومن حصل فى القلعة فهم عراة واذا نزلوا هلكوا لانهم لا يجدون قوتا
والرأى ان ننصرف عنهم فانّ طلب النهايات والغايات ردئ .

عندهم الخَرْقَة (خرگاه) وهو عُصِىٌّ من الخشب تجمع شبه القبّة وتجعل عليها اللبود ويُفتح اعلاه لدخول الضوء والريح مثل البَادْهَنج ويسد متى احتيج الى سده (ventilateur). Sur le sens spécial du mot dans le parler actuel de Damas, où il a été conservé par intermédiaire du turc, voir E. Saussey, *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MFID*, sect. des Arabisants, I, 1929, 112.

(1) Il résulte de différents recoupements que ce personnage était le neveu, non de l'empereur, alors Romain II, mais de Nicéphore Phocas. Il s'appelait sans doute Théodore, et c'est lui, qui au début de la campagne de cette année-là fit prisonnier Abū Firās dans les environs de Manbij. Voir *infra* et cf. Schlumberger, 219 et 245. Ibn al Mullā, *apud* IŠ. 49, l'appelle ابن بنت نقفور , ou selon une autre leçon meilleure ابن اخت نقفور , et reproduit le récit de sa mort.

فاقام ابن اخت الملك على امره ولجّ وقال : لا انصرف او افتح القلعة. فلمّا لجّ قال له الدمستق : فانزل عليها وحاصرها فان الصورة والصورة تقود مَن فيها الى فتحها . فقال : لا افتحها الا بالسيف . فقال له : شأنك وما تريد . فانني مقيم فى عسكرى على باب المدينة . فما من غد ترجل واخذ سيفا ودرقة وصعد راجلا والمسلك الى باب القلعة ضيق لا يحمل ان يسلكه اكثر من واحد (1). فصعد وتبعه اصحابه واحدا واحدا . وقد كان حصل فى القلعة الجماعة من الدَّيْلَم فتركوه حتى اذا قرب فتحوا الباب وارسلوا عليه حجرا فوقع عليه وانقلب ثم وثب وهو مدوخ فرماه واحد من الديلم بخِشْت (2) فانفذ صدره وركب راسه فاخذه اصحابه وانصرفوا الى الدمستق فلمّا راه مقتولا احضر من كان اسر من المسلمين فضرب اعناقهم باجمعهم . وسار الى بلد الروم بما معه ولم يعرض لسواد حلب والقرى التى حولها وقال لاهلها : هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا فى العمارة فإنّا بعد قليل نعود اليكم (3).

Ibn Miskawayh. II. 192-194.

---

(1) Sur la citadelle, voir IŠ. 42 sqq ; *EI* sub Ḥalab ; Sauvaget, *Escinte, passim*, et *Inventaire*, 72. Les flancs en étaient très escarpés. L'entrée était tournée du côté du Sud.

(2) Le texte porte خشب qu'a également IA ; il faut lire خشت, pique, mot d'origine persane, selon la correction des *Errata* (I Misk. II 423).

(3) Cf. IA. VIII, 178-179 ; Abū'l Faraj, 199-200 ; Yaḥya 784-787 ; K. al

30. — Le pillage du palais de Sayf al Daula.

ملك الروم دار سيف الدولة بظاهر حلب وذرعها ستة (f° 10 r°)
آلاف ذراع واخذ له منها ما لا يحصى من الاموال شرح ذلك ثلثمائة
بدرة مائة عين ومائتين ورق وثلثمائة حمل من البز الفاخر ومن
الديباج (f° 10 v°) الفاخر مما كان آدّخره من عهد رومانوس (1) خمسون
حملا من اوانى الذهب والفضة ما لا يحصى ومن الخيل ثمانمائة
راس ومن السلاح والمناطق والتجافيف والسيوف مائة حمل ومن
الجمال نحو الفى جمل ونقل سقوف الدار معه لانها كانت مذهبة (2).

Ibn Ẓāfir. f° 10 r°-f° 10 v°.

Dīn (*infra*) ; et le récit, très brillant, mais pas toujours sûr dans le détail de Schlumberger, 220-249. Les récits des historiens ne sont certainement pas complets. Il y eut en effet d'importantes opérations de siège qui aboutirent à la destruction d'une partie du rempart et de deux portes au moins, Bāb Anṭākiya (IŠ. 46) et Bāb al Salāma (IŠ. 47, porte extérieure du rempart, sur le pont du Quwayq, en dehors de Bāb Anṭākiya). D'autre part Nicéphore fit creuser un fossé longeant la partie sud et est de l'enceinte. Il partait de la colline au sud de la ville où fut plus tard Qal'at al Šarīf, passait par l'emplacement des portes actuelles Bāb al Maqām, Bāb Nérab, Bāb al Aḥmar, Bāb al-Ḥadīd (à l'extrémité Nord-Est de l'enceinte actuelle), et rejoignait l'extrémité est de l'enceinte nord de l'époque ḥamdanide. Ce fossé travail considérable, appelé خندق الروم fut utilisé plus tard par le sultan Mamlūk al Malik al Ẓāhir Ġāzī, dans sa reconstruction des remparts : IŠ. 34 ; Sauvaget, *Enceinte*, 135 sqq. — Nicéphore quitta Alep le 30 ou le 31 décembre 962 (voir K. al Dīn : *infra*).

(1) Sans doute des présents de Romain Lécapène.

(2) Sur le palais, voir *infra* au chapitre III.

31.— Ḥuṭba jiḥādiyya prononcée lors de la prise d'Alep (351/962) [1].

الحمد لله الذى ليس له نظير فيُناقضه . ولا وزير فيعارضه . ولا ظهير فيراوضه [2] ولا مشير فيفاوضه [3] . بل هو الله القديم المنفرد بغيب علمه . الحكيم الذى لا مُعَقِّبَ لحكمه [4] . احمده على ما أَوْلى وأبلى . وهو بالحمد احقّ واولى . واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ذو المَثَل الاعلى . والوجه [5] الذى لا يهلك ولا يَبْلَى . واشهد ان محمدا عبده ورسوله هدى به الى الطريقة المُثْلَى [6]

---

(1) Le titre de cette ḫuṭba est : خطبة فى ذكر الجهاد وتسكين الناس لاضطراب وقع بهم وخوف عند فتح العدوّ حلب فى ذى القعدة سنة احدى وخمسين وثلثمائة.

(2) راوض, cf. *LA*. IX 25: يُراوض فلانا على امر كذا اى يداريه ليُدخله فيه S'emploie d'autre part comme terme commercial dans le sens de : pousser à acheter en décrivant et vantant la marchandise.

(3) فاوض . Ce verbe désigne une association morale étroite entre personnes, chacune profitant des conseils et indications de l'autre. Cf. l'expr. : مفاوضة العلماء *LA*. IX, 76, qui équivaut à محادثة العلماء ومذاكرتهم فى العلم . On arrive ainsi au sens de شاور .

(4) Personne ne vient après lui pour réformer sa décision ou la corriger. Cf. Dozy, s. v. L'éditeur d'Ibn Nubāta glose : المُعَقِّب المُتتبِّع المُستدرِك .

(5) الوجه = الذاتَ

(6) المثلى , fém. de الامثل . Pour le sens, cf. *LA*, XIV, 135 : الطريقة

وبقى به سُبُلَ الجاهلية الأولى . فصارت كلمته العليا . وكلمة الذين كفروا السُّفْلَى . صلى الله عليه وعلى آله فى الليل اذا يغشى . وفى النهار اذا تجلّى . وسلم تسليما .

ايها الناس ان الله جل ذكره وغلب امره اختار لكم الاسلام دينا (1). وكان لكم بالنصر على الاعداء ضمينا . بمعاذيرَ (2) قدمها اليكم . ومواثق احكمها عليكم . فقال وهو اصدق القائلين : « وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا الصالحات ليستخلفنّهم فى الارض كما استخلف الذين من قبلهم وليمكّنن لهم دينهم الذى ارتضى لهم وليُبَدِّلنّهم من بعد خوفهم امنا » (3). أفضمان الله تُخْفَر (4) . ام نِعَمُ الله تُكْفَر . ام يد الله عن اعدائه تقصر . ام الوفاء بما وعد الله عليه يعسُر . ما لكم لا تدّبّرون القرآن (5). وتَدّرِعون الايمان . وتجاهدون فى الله حقّ جهاده .

المُثلى التى هى اشبه بالحق وقوله تعالى اذا يقول (20-104) « أَمْثَلُهم طريقةً » معناه اعدلهم واشبههم باهل الحق. L'expr. se retrouve d'ailleurs dans C. 20-66. هذان لساحران يريدان ان ... يذهبا بطريقتكم المُثْلَى.

(1) Cf. C. 5-6. رضيت لكم الاسلام دِينًا.

(2) Pluriel sans singulier. Le sens est : avertissement, dérivé de : argument, excuse. Cf. le sens « avertir » à la 4ᵉ forme dans Dozy.

(3) C. 24-54.

(4) Passif de la 4ᵉ forme : trahir, considérer comme vain.

(5) تَدّبّرون pour تَتَدَبّرون . Cf. C. 23-70 : افلم يَدّبّروا القول = réfléchir, faire attention à.

وتحاذون مَن حادّه من عباده. أتظنون انه يخذُلكم وانتم له ناصرون. ام تتوهمون انه يُسْلمكم وانتم فى سبيلـــه صابرون. كلا انه لا تجوزه ظُلامـــة (1). ولا تعـزُب عنـه قُلامـة (2). ولا يَهتِكُ مَن استتر بعزّه. ولا يُهْلِكُ من اعتصم بحرزه. فالبَسـوا رحمكـم الله للجهاد سرابيلَ الصادقين. وادّرِعوا مدارع الواثقيـن. الذين تجلببو دِلاص اليقين واستجنّوا جُنَنَ الدين (3). فكان الله معهم فى كل حين. معينا لهم فى كل مُعْتَرَك. كفيلا لهم بضمان الدَرَك. واحذروا الثقة بغير الله فانها تورِث الفَشَل. وتقـذِف فى القلوب الوَجَل. وانصروا دينا اكرمكـم الله به من قبل ان تُخْلَقوا. واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرّقوا. ولا يهولنكم

(1) Aucune injustice ne lui est indifférente.

(2) Aucune bagatelle ne lui échappe. Voici la note de l'éditeur : القُلامَـــة فى الاصل ما يسقـط من القلم والظِفْر وهذا البناء اكثر ما يستعمـــل فى الاشيـاء المَنْفيـة كالبُـرادة والنُحاتـــة والنُخالة. Sur la forme فُعالة et sa signification diminutive et dépréciative, voir Suyûṭî, *Muzhir*, II, 79 et autres grammairiens, et Brockelmann, *Grundriss*, I, 351.

(3) Sur tous ces mots désignant des armes défensives, voir Schwarzlose, *Waffen*, 322 sqq. سربال désigne à l'origine un simple vêtement (*LA*, XIII, 356 السربال القميص والدِرْع) : il en est de même pour درع qui d'ailleurs a gardé dans un de ses emplois le sens de vêtement de femme. دِلاص, singulier et pluriel (mais a aussi un pluriel دُلُـــص) désigne une cotte de mailles lisse et brillante : *LA*, VIII, 373 : الدِلاص الدروع اللَيِّنة ودِرْع دِلاص بَرّاقة مَلْساء.

عدوّ الله ولو طبّقتِ الغبْراء جنودُه . وشرّقتِ الفضاء بنودُه (1) . فانّ الغالبَ الظافرَ مَن ثبّته الله وكان معه . والهاربَ الدامرَ من شتّته الله ونعه . وقوموا لله من جهاده باداء الفرض . ذلك ولو يشاء الله لانتصر منهم ولكن ليبلوَ بعضكم ببعض . فاستشعروا (2) عباد الله الثبات فى مختطف (3) الارواح . ومختلف الرماح . عند هيقعة الصوارم . وشغشغة اللهاذم (4) . وهينمة الغماغم . و زمزمة الهماهم (5) . وانفصاض (6)

(1) شَرَّق signifie étouffer, suffoquer (transitif) et par suite, remplir au point d'étouffer. Cf. les expr. شَرِق بريقه : être suffoqué par sa salive (غصّ بريقه), et شَرَق : ce qui suffoque (الشجا والغصّة). Voir *LA*, XII, 43-44 ; mais ce sens de شرّق n'est pas dans les Dictionnaires.

(2) Se revêtir de, au fig. Cf. *LA* VI, 77 : تقول للرجل استشعر خشية الله اى اجعله شعار قلبك. Cette forme a aussi un autre sens qui est : pousser le cri de ralliement.

(3) Nom de lieu : موضع اختطاف الارواح, comme le nom suivant مختلف.

(4) Pour les mots شغشغة et هيقعة voir *LA*, X, 319 : الشغشغة ... حكاية صوت الطعنة اذا ردّدها الطاعن فى جوف المطعون. et *LA*. X, 252 : الهيقعة... حكاية لصوت الضرب والوقع وقيل صوت السيوف فى معركة القتال وقيل هو ان يضرب باحدّ من فوق . Ces deux mots sont associés dans un vers cité *LA*, X, 319, et expliqué X, 252, cité également par Schwarzlose, *Waffen*, 242, avec la fausse leçon شقشقة. — Pour لهاذم pl. de لهذم épithète de la pointe de la lance, puis lance, voir Schwarzlose : 239, 245, 312.

(5) غمغمة : *LA*, XV, 340 : الكلام الذى لا يُبيَّن وقيل ... اصوات الابطال فى الوغى عند القتال ; همهمة : *LA*, XVI, 106 : ترديد الصوت فى الصدر, et صوت معه بَحَح.

(6) Texte : افتضاض. Mais les dictionnaires ne donnent pas le sens de « trancher » à la 8ᵉ forme.

الغلاصم . عند ارفضاض الجماجم . وكرّات الخيل . فى هبوات كالليل.
ولمع البواتر . فى نقع كالدياجر (1). واعتناق القساطل . عند اصطفاق
الجحافل . هنالك يشترى (2) الله من المومنين انفسهم باوفر الاثمان.
وتفتح للصابرين ابواب الجنان . وتبرز محجبات الحُور الحسان . بايديهن
كتب الامان من العزيز الرحمن . لمن وفى بالعهد والضمان . فمن
شمّر واخلص نال رتب الابرار . ومن ادبر ونكص آل بالعار الى النار.
خالدا فى دار البوار . وما للظالمين من انصار . جعلنا الله واياكم ممن لا
يرغب بنفسه عن طاعة ربه . ولا يُصِرّ على صغيرة ولا كبيرة من ذنبه.
واسعدنا واياكم بجواره وقُربه . وادخلنا واياكم فى اوليائه وحزبه.
انّ أشرق النور المضىّ (3). واصدق الحديث المرضىّ . وارغم (4)

(1) Pl. de دَيْجُور, ténèbres, régulièrement دياجير, ici دياجر pour la rime avec بواتر. Sur la formation ديجور, que connait seul l'arabe parmi les langues sémitiques, voir Brockelmann, *Grundriss*, I, 344.

(2) C. 9, 112. Cf. infra, 163, n. 3.

(3) مُضِىّ pour مُضِىء

(4) أرسق et ارغم sont un des nombreux cas d'entorse à cette règle de la grammaire arabe d'après laquelle on ne doit pas former d'élatifs sur des participes de formes dérivées, car ces deux mots correspondent au sens de la 4e forme. Cf. Caspari-Wright [3] I, 141-143 ; Brockelmann, *Grundriss*, II, 211.

القول للشيطان الغـوِىّ (1). كلام ذى العِـزّة القـوِىّ . وتقرأ قاتلوهـم يعذّبهم الله بايديكم الآيتين (2).

Ibn Nubāta. 191-195.

32.— Autre Ḫuṭba à propos des mesures prises à Mayyāfāriqin. (3)

الحمد لله الكريمِ وجهُهُ(4). المعدومِ شِبهُهُ. المألوفِ عفوُهُ. المخوفِ سطوُهُ. الذى لا يُدْرِكُـهُ الابصـار. ولا تملكـه الافكار. ولا تحويـه الاقطار. ولا يفنيه الليل والنهار. ولا يخفى عليه الاعـلان والاسرار.

---

(1) غَـوِىّ , qui est dans l'erreur, غـاوٍ , séducteur, deux épithètes de Satan.

(2) C. 9, 14-15.

(3) Titre : خطبـة اخرى فى ذكـر الجهاد وحفـر الخندق حول سور ميّافارقين وذلك فى يوم الجمعة لعشر خلون من صفر ومن آذار سنة اثنـين وخمسين وثلثمائة (le vendredi en question ne peut être que le 13 ṣafar = 13 mars 963).

(4) Sur cette construction, développement de la syntaxe des propositions relatives asyndétiques, et appelée par la grammaire arabe نعت سببى , voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 560 ; Reckendorf, *Synt. Verh.* II, 174, *Arab. Synt.* II. 203 ; Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* II, 150, rem. b.

وهو الله الواحد القهار . احمده على سُبوغ النِعَم (1). وبلوغ الهمم
حمداً يقوم بواجب شكره . ويُديم جميلَ سِتره . واشهد ان لا اله الا
الله وحده لا شريك له شهادة مُمحّصة للذنوب. مُخلّصة من كل مرهوب.
واشهد ان محمّدا عبده و رسوله ارسله بأَوْضَح دليل . وأَفْسَح سبيل.
وأَفْصَح قِيل من أَرْجَح جِيل . الى اهل عُتُوٍّ وتضليل . وغُلُوٍّ فى الاباطيل.
يَعْكُفون على التماثيل (2) . ويَصْدِفون عن مُحكم التنزيل (3) . فخاض فى
طاعة ربّه غُمَرَ الأَهاوِيل (4) . وراض (5) بحزبه كل حزبٍ وقبيل.
حتى عُرِفَ من الايمان كلّ مجهول . ودخل الناسُ فى دين اللهِ اى
دخول . صلى الله عليه وعلى آله بالغداة والاصيل . صلاةً دائمةً بلا
زوالٍ ولا تحويل . وسلم تسليما .

---

(1) سُبُوغ النِعَم : LA, X, 314 : سَبَغَت النعمةُ تَسْبُغ سُبُوغًا اتسعت ... ونعمة سابغة واسبغ الله عليه النعمة اكملها واتمّها ووسّعها وانهم لفى سَبْغَةٍ من العيش اى سَعَةٍ

(2) C. 7, 134 : فَأَتَوْا على قومٍ يَعْكُفون على اصنام لهم , glose (Ṭab. IX, 21) يقومون عليها ويعبدونها دون الله cf. *LA*, XI, 161.

(3) صَدَفَ , se détourner de : cf. C. 6, 48 et 156.

(4) غُمَر pl. de غُمْرَة ; اهاويل pl. de اهوال lui-même pl. de هَوْل. Cf. Dozy s. v.

(5) راض, image empruntée au dressage d'une bête, a à peu près ici le sens d'enseigner.

ايها الناس ما اقبح التقصيرَ بعد التبصير. وانجحَ التشميرَ عند التحذير(1). واليقَ القبولَ بذوى العُقول. واشرف التنبيه بعد الخمول. استبشروا رحمكم الله بنعم من الله مجلّلة. وأَيادٍ منه متصلة. يَقيكم بها الحَذَر. ويُصَفّى لكم بها الكدَرَ. وَيُؤمِنُكم ببأسها كلّ بأس. ويكفيكم ببأسها غلبةَ الأرْجَاس. او ما تَرَوْنَ نتائجَ التصافر على الطاعة. وتركَ سلوكِ سُبُل الإضاعة. كيف أدّتْ بكم الى إصلاح شانكم. وتحصين معاقلكم واوطانكم. والسِباق الى الفوائد. وما يُؤْذِنُ بمحمود العوائد. والرجوعِ الى الله فيما امر. والنـزوعِ عما نهى عنه وزَجَرَ. والتيقظِ لاِنبار الحقايق فى سبيله. والاقتداء فى حفر الخندق بسنّة رسوله (2). جُنّةً واقيةً من المحذور. ومِنّةً باقية على الدهور. ذلك من فضل الله عليكم فاشكروه. واعترفوا بنعمه ولا تكفروه. وأَظْهِروا لاعدائكم العُدّة. واستقصروا من بقائكم المُدّة. وخذوا للجهاد أُهْبَتَهُ. والبَسُوا للمَعاد جُنّتَه. ولا تئلوا الى معاقل الإحْجَام (3). لتمنعوا بها من نوازل

(1) *LA*, VI, 408 : التقصير فى الامر التوانى فيه ; VI, 96 التشمير فى الامر الجد فيه والاجتهاد.

(2) Allusion au siège de Médine en 5 par les Confédérés (Aḥzāb) et au fossé qui fut creusé sur l'indication de Salmān al Fārisī : I Hišām 668-684 et *EI* sub Khandaq.

(3) تئلوا de وأل = لجأ ; احجام , cf. *LA*, XV, 5 : الاحجام ضدّ الاقدام واحجم عن الامر كف ونكص هَيْبَة.

الاحكام. فإنّ الله تعالى يقول وهو اصدق قيلا : « قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ
ٱلْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ ٱلْمَوْتِ أَوِ ٱلْقَتْلِ وَإِذًا لَا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا »(1).
فأىّ جُنّة أجنّ من لاجل الحصين (2). واىّ عُدّة أعدّ من الإخلاص
واليقين. واىّ ركن أعْطَبُ من ركن الظالمين. واىّ حِزب أغْلَب من
حزب ربّ العالمين. وانّ امرأً جاد بنفسه فى سبيل ربّه لجديرٌ ان
يجود عليه بغفران ذنبه. فبادروا عبادَ الله والطرقُ الى الله واضحة.
والتجارة فى سبيله رابحة (3). وحياضُ العمل مُتْرَعة. ورياضُ المَهَل
مُمْرِعة (4). وفى النجاة مَطْمَع. وفى الحياة مُسْتَمْتَع. قبْل ان تغلَق
ابوابُ الرَجاء. وتتحقّق اسباب القضاء. ويحول الموتُ بين الاجل
والآمل ويطول الندمُ من المُسْتَوْطِنِ الراحل. عند حصوله فى المغا

(1) C. 33, 16.

(2) Cf. Usāma, 42, 147 : الاجل حصن حصين.

(3) Les rapports entre Dieu et les combattants de la guerre sainte sont conçus comme un contrat d'achat et de vente. C. 9-102. Cf. IA. XI, 49.

(4) مَهَل cf. *LA*, XIV, 156 : المَهَل والتمهل التقدّم ... الماهل السريع وهو المتقدم وفلان ذو مَهَلٍ اى ذو تقدّم فى الخير ولا يقال ... فى الشر — مُمْرِعة de أَمْرَعَ, être riche en pâturages, donné par les Dict. sous مَرَعَ, mais qui n'est pas autre chose qu'un dénominatif tiré de مَرْعًى (de رَعَى), pâturage. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 527.

لى الحاصل (1). واسفه على ما ليس اليه بالواصل. فاعملوا رحمكم الله
بل ان لا تجدوا الى العمل سبيلا. وامْهَدوا لنفوسكم فى الآخرة مَقيلا (2).
انه والله ما بعدَ الدنيا دار. الاّ جَنّةٌ او نار. جعلنا الله واياكم ممن لا
يُحجَبُ عنه عن الله رحمة. ولا تُغِبُّهُ (3) من نوافله نعمة. ولا تدخل
عليه من مخالفته وَصْمة. ولا تقعد به عن ارادته همّة. ان احسنَ ما جرى
به تَرْدادُ الانفاس (4). واطمأنّت به شوارد الحوّاس. ووعته قلوبُ الاكياس.
كلامُ خالق الجِنّة والناس. وتقرأ : « يا ايها الذين آمنوا اتّقوا الله
وكونوا مع الصادقين الى قوله تعالى : ليجزيَهُم اللهُ احسنَ ما كانوا
يعملون » (5).

Ibn Nubata. 199-202.

---

(1) *LA*, XIII, 162 : الحاصل من كلّ شيء ما بَقِيَ وثَبَتَ وذهب سواه. Cf. l'expr. : وبالمحصول حاصلك الندامة = en définitive, il ne te reste que le regret.

(2) مقيل de قال , يقيل.

(3) أَغَبَّهُ être interrompu pour quelqu'un. Ce sens vient de غِبّ signifiant l'action de boire par intervalles (*LA*, II, 126 : الغِبّ وِرْدُ يوم وظِمْء آخر). Cf. l'expr. : ما يُغِبُّنا عطاؤه اى لا ياتينا يوما دون يوم بل ياتينا كل يوم.

(4) L'émission réitérée du souffle vocal. Sur la forme taf'al (et tif'al) voir Suyūṭī, *Muzhir*, II, 92 ; Brockelmann, *Grundriss*, I, 384. Cf. *LA*, IV, 152.

(5) C. 9, 120-122.

33. — Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep et expédition de 352/963.

استنصرت الروم على الاسلام بكائنة حلب فضعف امر سيف
الدولة بعد تلك الملاحم الكبار التى طيّر فيها لبّ العدوّ ومزقهم
ولله الامر وما شاء الله كان.

ففيها عبرت الروم الفرات لقصد الجزيرة (1) واغلق اهل المَوْصِل
الاسواق واجتمعوا فى المسجد الجامع لذلك ومضوا الى ناصر الدولة
فضمن لهم الغزو. ووردت الكتب من بغداد انّ الرعيّة اغلقت
الاسواق وذهبوا الى باب الخلافة (2) ومعهم كتاب بشرح مصيبة حلب
وضجوا فخرج اليهم الحاجب واوصل الكتاب الخليفة فقرأه. ثم خرج
اليهم فعرفهم ان الخليفة بكى وانه يقول: قد غمّنى ما جرى وانتم
تعلمون ان سيفى معزّ الدولة وانا ارسله الى هذا. فقالوا: لا نقنع الا
بخروجك انت وان تكتب الى سائر الافاق وتجمع الجيوش والا
فانعزل لنولّى غيرك. فغاظه كلامهم ثم وجه الى دار معزّ الدولة فركب
ومعه الاتراك فصَرَفهم صَرْفاً قبيحا. ثم لطف الله وجاءت الاخبار بموت

(1) IA signale une incursion d'une troupe arménienne dans les environs d'Edesse en rabî' I 352 = avril 963.

(2) Le calife était alors al Muṭî' lillâh 334-363/946 974. Un mouvement populaire semblable se produisit en 361/972-3 (I Misk. II, 303-304).

مالية الروم وان الخلف واقع بينهم فى من يملكونه (1). فطمع عسكر
طرسوس ودخلوا ارض الروم فى عدّة وافرة واوقعوا بالروم ونصروا عليهم
وعادوا بغنائم لم ير من دهر مثلها (2). فلمّا ردّوا الى الدرب اذاهم بابن
الملاّيني (3) على الدرب فاقتتلوا طول النهار ونصر المسلمون. وبلغ
سيف الدولة ايضا اختلاف الروم فبادر ودوّخ الاعمال واحرق وحصل
من السبى اكثر من الفين ومن المواشى مائة الف راس وفرح
المؤمنون بالنصر والاستظهار على العدو. ثم بعد شهر او شهرين توجه
سيف الدولة غازيا فسار على حرّان وعطف على مَلَطْيَة. فملأ يديه
سبيا وغنائم. ثم خرج الى آمِد. (4)

Dahabi, f° 235 r° = Ibn Misk. II, 201 (note).

---

(1) A la mort de Romain II survenue le 15 mars 963. On sait que Nicéphore Phocas fut proclamé empereur par ses troupes en juillet. Il entra à Constantinople en avril. Jean Tzimiscès fut nommé Domestique. Voir Schlumberger, chap. V et VI.

(2) D'après IA. VIII, 180, l'expédition des Tarsiotes partit en šawwāl (23 oct.-20 nov. 963) et parvint jusqu'à Iconium.

(3) Peut-être un frère de celui qui fut tué en 342. Voir *supra*.

(4) Il y aurait donc eu d'après Dahabī, deux incursions successives de Sayf al Daula. Les historiens sont loin d'être d'accord sur le détail de tous ces événements. Il est probable que Sayf al Daula n'alla ni à Malaṭya, ni à Amid. Cf. IA. et I Misk. II, 198-199 : وفيها ورد الخبر بان الطرسوسيين غزوا ودخلوا من درب من دروب الروم الى بلد الروم ودخل نجا غلام سيف الدولة من درب آخر فغنم اهل طرسوس غنيمة يسيرة واقام سيف الدولة على درب آخر ولم يدخل لانه كان عليلا من فالج لحقه قبل ذلك بسنتين فلمّا خرج نجا والطرسوسيون عاد سيف الدولة الى حلب وهو عليل ولحقته غشية ظنّ معها انه قد تلف.

34.— Arrivée de volontaires du Ḫurāsān à Mayyāfāriqīn. Sermon d'Ibn Nubāta. (352/963).

(كانت موافاتهم يوم الاثنين لعشر خلون من ذى القعدة سنة
اثنتين وخمسين وثلثمائة (1) وذلك ليلة بقيت من تشرين الآخر
وعدّتهم ثمانية آلاف فارس وراجل فى احسن ما يكون من العدة
والجهازات والبنود التى كان فيها ما طوله خمسون ذراعا فى الهواء والبخت
والعدد التى لم ير مثلها ونزل بعد ذلك فى يوم الاربعاء لاثنتى عشرة
ليلة خلت من هذا الشهر وهو اول كانون الاول نجا فتى الامير سيف
الدولة فى اربعة آلاف فارس وراجل فى اعظم ما يكون من العدة
وذلك على فاقة شديدة من اهل ديار بكر الى الغوث واشفاق وخوف
من العدو خذله الله (2). فعملتُ هذه الخطبة اذكر فيها موافاة الجيوش
من الشرق والغرب واذكر نعم الله فى ذلك واحرض على الجهاد
وخطبتُ بها فى يوم الجمعة لاربع عشرة خلت من ذى القعدة (3)
سنة اثنين وخمسين وثلثمائة).

(1) 30 nov. 963.

(2) 2 déc. 963. La raison donnée ici de l'arrivée de Najā ne pouvait être qu'un prétexte. Najā était déjà, dès la fin de l'année 352/963, en état de rébellion contre Sayf. et, ne songeant plus qu'à ses propres affaires, n'avait aucune intention de faire la guerre contre les Byzantins. Il se désintéressa bientôt complètement des volontaires du Ḫurāsān.

(3) 4 déc. 963.

الحمد لله الوفيّ بوعده. الحفيّ بعبده (1). الملىّ برفده (2). العلىّ
ى مجده. الذى اطّلع على نهاية الضعف منّا. فقشع غَيابة الخوف
عنا. فهو وليّنا وحافظنا حيثما كنّا. تفضّلا منه على كافّتنا (3) ومنّا. نحمده
على ما أوْحَدَنا (4) به من لباس العافية. وايّدنا من معونته الكافية.
واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادةً فى صميم القلب
محلّها. والله احقّ بها واهلها. واشهد ان محمدا عبده ورسوله ارسله
بكتاب أحكمه. وصواب ألزمه. ودين أبرمه. ووعد تممه. فأعزّ من
وافقه واكرمه. وأذلّ من فارقه وارغمه. حتى أوضح من الشكّ
مظلمه. وفتح من الشرك مُبهمه. وأطلع من الحق انجمه. صلى الله
عليه وعلى من اختاره الله بعدهُ وقدّمه. وسلم تسليما.

ايها الناس جافوا الجُنوب عن وثير المِهاد (5). وامنعوا العيون

(1) حفىّ : *LA*, XVIII, 203 .. .. حفى بالرجل حَفاوة وحِفاوة وتحفّى
به واحتفى بالغ فى اكرامه وانا به حَفِىٌّ اى بَرٌّ مبالغ فى الكرامة .
Cf. C. 19/48 : سأستغفر لك ربّى انه كان بى حَفيا .

(2) مَلِىّ pour *مَلِئ de ملا (Cf. *LA*, I, 153 : قد أُولِعَ فيه الناس
بترك الهمز وتشديد الياء). Ne pas confondre avec مَلِىّ de ملا.

(3) Le mot ne s'emploie à l'ordinaire qu'adverbialement : كافّةً. Cf.
Zaydān, *Luġa*, 38-39.

(4) Texte توحّدنا. La 5e forme n'étant pas transitive, il faut lire,
selon la note de l'éditeur, اوحدنا au sens de خصّصنا.

(5) جافوا, impératif de جافى. Cf. *LA*, XVIII, 161 : جافيت جنبى
عن الفراش et, الجفاء البُعْد من الشىء.

لذيذ الرُقاد وشمِّروا فى سبيل ربكم تشمير الآساد. وابرُدوا بجلاد عدوِّكم

حرارةَ الاكباد. فقد اوضح لكم اسبابَ السلامة من الابعاد. وفتح لـ

ابواب دار الكرامة بمفاتيح الجهاد. وازاح عِللكم (1) بتضافر اخوانكم

الانجاد. الذين امّوا (2) نصرتكم من اقطار البلاد. وأراكم من قدرته

لم تؤمّلوه. واظهر لكم من الطافه الخفية ما لم تستأهلوه. اتاكم بالغر

شرقا وغربا. وامدكم بجنوده رَجْلاً ورُكْباً. عَصائب حفزتها اليكم غيرة

الحمية. وكتائب حثّتها عليكم رَحِمُ الحنيفية (3). جعلوا مقدماتهم صدق

نيّاتهم. وساقاتهم طهارة طويّاتهم. فاتوكم شُعْثاً من كل فجّ عميق (4)

---

(1) Cette expression, qui signifie ; faire cesser les prétextes, les excuses, a pris dans le langage militaire le sens spécial de fournir aux soldats tout ce dont ils ont besoin pour entrer en campagne. Cf. Dozy, sub عِلّة .

(2) أمَّ au sens de قصد, se diriger vers, se proposer quelque chose. C'est de là que vient un des sens de أُمَّة = الطريقة والدين , comme dans C. 43-21, où les commentateurs glosent : الأُمَّة الطريقة التى تُؤَمّ كالرُّحْلَة للمرحول اليه Cf. *LA*, XIV, 289. Le sens plus ordinaire de « nation » n'est pas arabe d'origine : voir Horovitz, *Koranische Untersuchungen*, s. v أُمِّىّ .

(3) L'islām. Cf. *EI*, sub Ḥanīf.

(4) Cf. C. 22-28 ; شُعْث pluriel de أشْعَث comme plus loin غُبْر de أغْبَر .

ا بهبوات كل نهج سحيق. على حراجيج أنقاض الدُلَج(1).
ناجيج خواض اللُجَج مخاطرين بغوالى المُهج. متآزرين على إظهار
نُجَج (2). مستقصرين بُعد السَفَر. مستشعرين جزيل الأَجْر (3).
طارين لَفَحاتِ حَرّ الهَجير (4). مساورين نفحاتِ قَرّ الزمهرير (5).
د فارقوا الاهل والاوطان. وجابوا الصحاصحَ والقيعان (6). تخبطُ بهم

---

(1) حراجيج . Cf. *LA*, III, 59 : رج والحُرْجوج الناقة الجسيمة طويلة على وجه الارض وقيل الشديدة وقيل هى الضامرة وجمعها حراجيج . — انقاض : النِقض والنِقضة هما الجمل والناقة اللذان قد هزلتهما وادبرتهما والجمع الانقاض ... والنِقض البعير الذى انضاه السفر . *LA*, IX, 110. On se rappelle que l'introduction du morceau fait allusion aux chameaux بخت des volontaires du Ḫurāsān. — دُلَج pl. de دُلْجة , voyage de nuit.

(2) عناجيج : *LA*, III, 155. العنجوج الرائع من الخيل وقيل الجواد والجمع عناجيج . Pour متآزرين , cf. *LA*, V, 74 : يقال أزره وآزره اعانه واسعده من الازر القوة والشدة ومنه حديث ابى بكر انه قال للانصار يوم السقيفة : لقد نصرتم وآزرتم وآسيتم ... وآزرته عاونته والعامة يقول أزرته .

(3) Pour استشعر , voir *supra*, 158, n. 2.

(4) لَفَحة de لَفَح , brûler. La forme لَفَحة n'est pas donnée dans *LA*, III, 414 ; هجير (هجرة et هاجرة) = le milieu de la journée, où la chaleur est la plus forte, appelée ainsi, dit l'éditeur d'I. N. لانه يُهجَرُ فيه السير .

(5) نفحة de نفح , selon *LA*, plus fort que لفح , se dit des morsures du vent froid, d'où قرّ = برد , et زمهرير = شدّة البرد .

(6) Pl. de قاع .

الركاب سَبْسَباً بعد سَبْسَب. يذهب فيه الخِرِّيتُ كل مذهب (1)
ينتعل برضراضها (2). و ينهل من حياضها. فلأياً بعد لأيٍ ما وردوكم (3)
وبنسائس الحشاشات رفدوكم. انضاء الحِلّ والتَرحال. بالغُدوّ والآصال
ابتغاء وجه ذى الجلال. والتماساً للشرف الاكبر يوم المآل. اعذاراً من
الله اليكم ايها الغافلون (4). واستظهاراً بالحُجّة عليكم لينظر كيف
تعملون. وكل ذلك ببركة الامير فلان بن فلان ومواصلة اهتمامه

---

(1) Leurs chameaux les emportaient à l'aventure d'un désert à l'autre, où le guide le plus habile (خِرِّيت) ne savait quel chemin prendre. Pour رِكاب, cf. *LA*, I, 414. الرِكابُ الابل التى يسار عليها واحدتها راحلة ولا واحدَ لها من لفظها وجمعها رُكُبٌ ... وفى حديث النبى صلعم اذا سافرتُم بالخصب فأعطوا الركابَ أسنّتها اى أمكنوها من المرعى

(2) ينتعل : Note de l'éditeur : ينتعل اى يجعل رضراض الارض اى حصاها كالنعل . Cf. des expressions analogues dans *LA*, XIV, 192 : انتعل فلان الرمضاء — De même : انتعل الرجل الارض سافر راجلا اذا سافر فيها حافيا — انتعل الرجل اذا ركب صلاب الارض وحجارها

(3) لأى, Proprement retard. Dans لأى ما وردوكم « mâ » est « ṣila » : cf. sur cet emploi : Caspari-Wright³, II, 193, 215, 224. Reckendorf, *Synt. Verh.*, 123, 165, 424 (avec ex. de Nābiga, 5·3 لأياً مّا أبيّنه : c'est à peine si je le distingue) ; Brockelmann, *Grundriss*, II, ...4 ; Reckendorf, *Arab. Syntax*, 137, 291. Cette phrase équivaut à : enfin, ils sont arrivés à grand'peine.

(4) Le sens de ce passage est : pour que Dieu (par leur exemple) vous enlève toute excuse, tout prétexte à négliger la guerre sainte. Cf. *LA*, VI, 220. أعْذَرَ الله الى من بلغ من العمر ستين سنة اى لم يُبْقِ فيه موضعا للاعتذار حيث امهله طول هذا المدة ولم يعتذر ... اعذار est en somme ازاحة العِلّة expression vue plus haut.

رغب الى الله فى حراسته ودوام ايامه. فقدموا رحمكم الله عقدَ العزائم
على الجهاد. واحسموا باصلاح السرائر موادَّ الفساد. واطيِّبوا زرعكم
تظفروا بطيب الحصاد. واجيبوا داعىَ الله (1) فقد دلكم على المراد.
وارغبوا فيما رغب فيه مطيعوه. من شدّ ثغوركم هذا الذى انتم مضيعوه.
فقد قال النبى عليه الصلاة والسلام. واقواله للاجلال والاعظام. فيما صح
من اخباره المُجْمَع عليها. خير الناس رجلٌ مُمْسِكٌ بعنان فرسه فى
سبيل الله كلما سمع هَيْعَةً طار اليها (2). فالتشميرَ التشميرَ ايها القاعدون.
والنفيرَ النفيرَ ايها المجاهدون. الى اعداء الله ورسوله. الصادّين عن
سبيله. ما دامت كتب الاعمال مفتوحة. وايدى الآجال عنكم
مقبوضة (3) قبل تقاذف نجوم الحياة. وترادف قدوم الوفاة. فيومئذ
يجد باللاعبين ما كانوا به يلعبون. «ولا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ» (4). منّ الله علينا وعليكم بنصره القريب. وادال

(1) Le Prophète, missionnaire de Dieu.

(2) Pour ce ḥadīṯ, cf. Muslim, II, 134 : من خير معاش الناس لهم رجل ممسك عنان فرسه فى سبيل الله يطير على متنه كلما سمع هيعة او فزعة طار عليه يبتغى القتل والموت الخ (voir pour les autres recueils Wensinck, *Handbook*, sub Man.). Pour هيعة voir *LA*, X, 257 : الهيعة الصوت التى تَفْزَع منه وتخافه من عدو (avec citation du ḥadīṯ en question).

(3) De l'expression قبض يده عن : s'abstenir de saisir qqch.

(4) Fusion de deux versets, 30-57 et 40-55 : فيومئذ لا ينفع الذين ظلموا مَعْذِرَتهم ولا هم يستعتبون et يومَ لا ينفع الظالمين معذرتهم ولهم اللعنة ولهم سُوء الدار .

لاهل التوحيد من عبدة الصليب (1). ولا جعل مواصلة نعمه علينا
استدراجا. ولا احداً منا الآ اليه محتاجا. ان اعذب النظام تفصيلا
واعجب الكلام تأويلا. كلام من لا تجد لسُنّته تحويلا. وتقرأ:
«وَجَاهِدُوا فِى ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ ٱجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلدِّينِ
مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ الى آخر السورة» (2).

Ibn Nubāta. 202-207.

35.— Siège de Maṣṣiṣa par Jean Tzimiscès. (353/964).

فيها ورد الخبر من حرّان بانّه اجتاز بهم الغازى الوارد من خراسان
فى نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا
الرجل وافى من خرسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى
مَيّافارِقين ثم الى حرّان ثم الى حلب (3). ثم ورد بان هذا الغازى
اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة (4)..... فلم يلتفت نجا الى حديث

(1) ادال donner la « daula », proprement la victoire à la guerre. (LA, XIII, 268 : الإدَالَةُ الغَلَبَةُ).

(2) C. 22, 77.

(3) Sur cette route voir I Ḥauq. 253 : Ist. 194. De Mayyāfāriqīn à Ḥarrān, la route passait par Amid. Il y avait là une bifurcation sur Malatya, lorsque les volontaires n'allaient pas en Syrie.

(4) Cf. *supra* p. 167.

الغزو ولا الى الخراساني (1)...... ومضى الغازى الخراسانى الى سيف
الدولة فلمّا اجتمع معه نَفَرَ الى المصيصة وقد ورد الخبر بنزول الروم على
المصيصة في جيش ضخم وفيه الدمستق وانه اقام عليها سبعة ايام
ونقب في سورها نيفا وستين نقبا ولم يصل اليها ودفعه اهلها عنها (2).
ثم انصرف لمّا ضاقت به المِيَرة وغلا السعر وبعد ان اقام في بلاد
الاسلام خمسة عشر يوماً واحرق رستاق المصيصة واذنة وطرسوس وذلك
لمعاونتهم اهل مصيصة فظفر بهم الروم وقتل منهم خمسة آلاف رجل وقتل
اهل اذنة من الروم عددا قليلا وكذلك اهل طرسوس (3). ولمّا مضى
سيف الدولة والخراساني الى المصيصة (4) وجد جيش الروم قد انصرف

(1) Pour les aventures de Najā, voir le chapitre III.

(2) D'après Yaḥyā et K. al Dīn, les Byzantins s'étaient mis en marche contre Aḏana et Maṣṣīṣa dès la fin de l'année 352 (ḏū'l ḥijja = 21 déc. 963-18 janvier 964). Ce siège de Maṣṣīṣa eut donc lieu au début de 353/964.

(3) Les combats avec les Tarsiotes semblent avoir eu lieu avant le siège, d'après Ḏahabī f° 235 v°. (= I Misk. II, 202, n. 2) : ان الـــروم
خرجوا يريدون اذنة والمصيصة فاستنجد اهل اذنة باهــل طرسوس
فجاؤوهم في خمسة عشر الف فارس وراجل فالتقوا واشتدّ القتـــال
وركب المسلمون أقْـفيَـة الروم واتبعوهم فخــرج للروم كمين اقتطع
اربعة الالف راجل فقاتلوا عن انفسهم وتحيّـزوا الى تــل فقاتلوهم
يومين ثم كثر عليهم جموع الروم فاستأصلوهم ثم نزلوا المصيصة.

(4) L'arrivée des Ḫurāsaniens à Alep eut lieu en ṣafar (18 fév.-17 mars 964) : IA, VIII, 182, et le départ pour la frontière eut lieu sans doute le même mois.

عنها وتفرقت جموع الخراسانى لشدة الغلاء فى الثغور وبحلب ورجع اكثرهم الى بغداد وعادوا منها الى خراسان. وقبل انصراف الدمستق عن المصيصة وجه الى اهلها بانّى منصرف عنكم لا لعجز عنكم ومن فتح مدينتكم ولكن لضيق العلوفة وانا عائد اليكم بعد هذا الوقت فمن اراد منكم الانتقال الى بلد آخر قبل رجوعى فلينتقل ومن وجدته بعد عودى قتلته (1).

Ibn Miskawayh. II, 201.

36.— Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964).

فى هذه السنة (2) ايضا نزل ملك الروم على طرسوس وحصرها وجرى بينهم وبين اهلها حروب كثيرة سقط فى بعضها الدمستق ابن

(1) Sur la disette, cf. le passage suivant, et IM. II, 203: ورد الخبر بان الغلاء اشتد بانطاكية وجميع الثغور حتى لم يقدر احد على الخبز واكل الناس الرَّطْبَة والحشيش وانتقل قوم من الثغور الى الرملة ودمشق وغيرها نحو خمسين الف انسان هربا من الغلاء فان الدمستق قد جمع الجموع الى بلدان الاسلام الخ. Elle sévit également à Ḥarrān et à Raqqa. — La promesse de revenir faite par le Domestique est à comparer avec ce que dit Nicéphore en quittant Alep.

(2) D'après Yaḥyā 796, ces opérations eurent lieu à la fin de l'année 353/964, en dū'l-qa'da = 9 nov.-8 déc.

(3) IA distingue bien ici entre Nicéphore (ملك الرم) qui vint assiéger

الدمستق الى الارض وكاد يوسر فقاتل عليه الروم وخلّصوه واسر اهل
طرسوس بطريقا كبيرا من بطارقة الروم ورحل الروم عنهم (1) وتركوا
عسكرا على المصيصة مع الدمستق فحصروها ثلاثة اشهر لم يمنعهم منها
احدٌ فاشتدّ الغلاء على الروم وكان شديداً قبل نزولهم فلهذا طمعوا فى
البلاد لعدم الاقوات عندهم فلمّا نزل الروم زاد شدة وكثر الوباء ايضا
فمات من الروم كثير فاضطرّوا الى الرحيل (2).

Ibn al Aṯīr. VIII, 183.

Tarse, et le Domestique Jean Tzimiscès, qui, après la retraite de l'empereur assiégea trois mois Maṣṣīṣa ; mais les autres historiens parlent soit de Nicéphore, soit du Domestique et paraissent les confondre. D'après Schlumberger, 405, Nicéphore n'aurait pas franchi le Taurus en 353/964.

(1) L'empereur retourna à Césarée de Cappadoce : Yaḥyā, 796.

(2) Sur ces derniers événements, cf. I Misk. II, 208 : اقام الدمستق
على المصيصة وهادى سيف الدولة ببغال ودوّاب وثياب ديباج
رومية وصياغات ذهب وقابله سيف الدولة بهدايا فصار سببا
لمقام الدمستق فى بلدان الاسلام ثلاثة اشهر لا ينازع احد ولا يمكنه
فتح المصيصة وانصرف عنها لانّ البلد لم يحمله ووقع فى اصحابه
... الوباء فاضطرّ الى الانصراف بعد ان حمل اليه مال من المصيصة
D'autre part, en 353, nous dit I Az. les Byzantins s'emparèrent par ruse de la forteresse de Ḥiṣn al Yamānī, près d'Amid : I Az, fº 115 rº.

37. — Vers de Mutanabbi au sujet du premier siège de Maṣṣiṣa 353. (1)

(Mutaqārib).

فهِمْتُ الكتابَ أبَرَّ الكُتُبْ * فسَمْعاً لأمرِ أميرِ العَرَبْ ....
أيا سَيْفَ ربّك لا خَلْقِهِ * ويا ذا المكارم لا ذى الشُطَبْ (2)

---

(1) Les commentaires diffèrent sur les circonstances et la date exacte de cette poésie : Wāḥ. 617 كتب اليه سيف الدولة يستدعيه فاجابه بهذه القصيدة فى شوال سنة ٣٥٣ (11 oct.-8 nov. 964) ; Beyrout, 370 : انفذ اليه سيف الدولة كتابا بخطه الى الكوفة يسأله المسير اليه فاجابه بهذه القصيدة وانفذها اليه فى ميّافارقين وكان ذلك فى شهر ذى الحجة سنة ٣٥٣ (9 déc. 964-6 janv. 965). Sayf al Daula était alors en butte à de multiples difficultés : maladie, attaque des Grecs, rébellion de Najā. Mutanabbī, qui avait alors quitté l'Egypte pour l''Iraq, fut sensible à la lettre de son ancien protecteur. Il réédita le panégyrique de l'émir sur le ton qui lui était familier, le berçant de l'illusion qu'il était encore le triomphateur des Grecs et que l'empereur même, quand il viendrait en personne avec Jean Tzimiscès, qui venait de lever le siège de Maṣṣiṣa, ne tiendrait pas devant lui. L'éloge sonne faux ; mais les vers sur la lassitude des musulmans et l'isolement de l'émir donnent une note plus vraie. Ils retentissent douloureusement comme le glas de Sayf al Daula. Nous ne donnons de cette qaṣīda que les vers ayant trait à la lutte contre les Grecs ; au début, Mutanabbī loue l'émir pour sa générosité qu'il n'a pas oubliée, et la pièce se termine par une petite pointe : le poète fait sentir à Sayf qu'il ne l'a pas toujours traité comme il l'eût mérité. Cette poésie arriva vraisemblablement à l'émir, à Mayyāfāriqīn où il s'était rendu à cause de la rébellion de Najā. Son rapport avec le siège de Maṣṣiṣa est nettement indiqué par Hamdānī f° 121 v°, qui en cite plusieurs vers.

(2) 'Ukb. I 85 : .... الشُطَب جمع شُطْبَة وهى طرائقه التى فى مَتْنه وسيف مُشطَّب فيه طرائق وكذلك الثوب ... يقول : انت سيف الله لا سيف الناس وصاحِب المكارم لا سيف فيه طرائق من سيوف الحديد يريد لست سيفا كالسيوف. Sur شُطَب , cf. aussi *supra*.

وابعدَ ذى همّةٍ همّةً * واعرفَ ذى رُتبة بالرُتَبْ (1)

واطعنَ من مسّ خَطّيّةً * واضربَ من بحسامٍ ضَرَبْ

بذا اللفظ ناداك اهل الثغور * فلبّيتَ والهامُ تحت القُضُبْ (2)

وقد يَئسوا من لذيذ الحياة * وعينٌ تغور وقلبٌ يَجِبْ (3)

وغرّ الدمستقَ قولُ العِدا * ةِ انّ عليّاً ثقيلٌ وَصِبْ (4)

وقد عَلِمتْ خيلُه (5) انّه * اذا همّ وهو عليلٌ رَكِبْ

اتاهم بأوسعَ من ارضهم * طِوالَ السبيبِ قِصارَ العُسُبْ (6)

---

(1) Wāḥ. 620 : اراد ابعد ذوى الهمم فاوقع الواحد موقع الجماعة كما تقول : هذا اوّلُ فارس مقبل . والمعنى انه ابعد الناس همّة واعرفهم بمراتب الرجال لانه اعلمُ بهم فهو يعطى كلّ واحد ما يستحق من الرتبة .

(2) Id. *ibid.* : رؤوسهم تحت سيوف الروم اى قد غلبوهم . Ce vers fait allusion aux opérations byzantines du début de 353 et au secours que Sayf apporta aux habitants de la frontière avec les volontaires du Ḫurāsān.

(3) Id. *ibid.* : غارت العين اذا انخسفت للحزن والهزال والواجب خفقان القلب .

(4) Id. *ibid.* : اى انما اتاهم الدمستق لانّ الاعداء ارجفوا بانّك عليل ويقال وَصِبَ وَصَباً فهو وَصِبٌ اذا نحل بجسمه .

(5) Le pronom se rapporte au Domestique qui est également le sujet de اتاهم .

(6) Il a marché contre eux avec une cavalerie si nombreuse que le

تغيبُ الشواهقُ فى جيشه * وتبدو صغارا اذا لم تَغِبْ

ولا تَعْبُرُ الريحُ فى جَوّهِ * اذا لم تَخَطَّ القنا او تَثِبْ (1)

فَغَرَّقَ مُدُنَهُمْ بالجيوش * وأَخْفَتَ أَصْواتَهمْ باللَجَبْ (2)

فَأَخْبِثْ به طالبًا قتلَهُمْ * وأَخْبِثْ به تاركًا ما طَلَبْ (3)

نأَيْتَ فقاتلهم باللقاء * وجئتَ فقاتلهم بالهَرَبْ (4)

وكانوا له الفخرَ لمّا اتى * وكنتَ له العُذْرَ لمّا ذَهَبْ

rritoire des frontières pouvait à peine la contenir. Cf. Waḥ. 621·
اتاهم الدمستق بخيل موضعها من الارض أَوْسَعُ من ارضهم
والسبيب شَعْر الناصية وشَعْر الذنب والعسيب عظم الذنب
والمستحبّ فى الخيل ان يطول شعر الذنب ويقصر عظمه .

(1) تَخَطّ pour تَتَخَطّ de لم يَتَجاوَزْ = تخطى . Le vent ne pouvait passer dans l'atmosphère à moins de traverser la forêt des lances ou de sauter par dessus.

(2) *LA*, II, 231 : اللَجَب ارتفاع الاصوات واختلاطها .

(3) 'Ukb. I, 76. أَخْبِثْ فى الموضعين يريد ما أَخْبَثَهُ فى الحالين ومثله قوله تعالى : اَسْمِعْ بهم وأَبْصِرْ (19-39) اى ما أَسْمَعَهم وما أَبْصَرَهم يريد انه خبيث فى طلبه وهربه Certains textes ont قهرها au lieu de قتلها , et on trouve d'autre part la variante 1. أَخْبَبْ 2 أَخْيِب .
La formule d'admiration (تَعَجُّب) « Akrim bi Zaydin » par l'impératif de la 4e forme, dont on trouvera plusieurs exemples dans *LA*, XI, 380 sub خلق est identique pour le sens à « ma akrama Zaydan ». Cette dernière est, comme l'ont soupçonné les Kūfites, contre les Baṣrites, une forme nominale (élatif) et non une forme verbale, théorie qui n'est pas nécessairement infirmée par l'aspect de la formule « akrim bi Zaydin ». Voir le détail dans Brockelmann, *Grundriss*, II, 11-13, avec la bibliographie. Pour la discussion entre Kūfites et Baṣrites, voir en particulier Ibn al Anbarī, *Inṣāf*, 57 sqq, et sur les « af'āl al ta'ajjub » les grammairiens : Sib. Caire, I, 37, Zajjājī, *Jumal*, 112 sqq, etc. Cf. Reckendorf, *Arab. Synt.*, 116 sqq.

(4) Ce fut la disette et non l'arrivée de Sayf, comme le croient

سبقتَ اليهم مناياهُمُ * ومَنْفَعةُ الغوث قبل العَطَبْ (1)

فخرّوا لخالقهم سجّداً * ولو لم تُغِثْ سجدوا للصُلُبْ

وكم ذُدْتَ عنهم ردًى بالردى * وكشّفتَ من كُرَبٍ بالكُرَبْ (2)

وقد زعموا انه إن يَعُدْ * يَعُدْ معه الملكُ المُعْتَصِبْ (3)

ويستنصرانِ الذى يعبدانِ * وعندهما انه قد صُلِبْ (4)

ليدفع ما ناله عنهما * فيا لَلرجالِ لِهذا العَجَبْ (5)

Mutanabbī et l'historien Hamdānī : *loc. cit.* qui fit lever le siège à Tzimiscès. L'historien et le poète se rencontrent pour faire bon marché de la vérité historique.

(1) Wāḥ. 621 : ادركتهم قبل ان يقتلهم فأفنتهم قبل ان يعطبوا

(2) Id. 622: كم قد منعت عنهم الهلاك باهلاك من بغى هلاكهم . وكم كشفت الكرب عنهم بالكرب التى انزلتها باعدائهم

(3) Wāḥ· 622: زعم الروم انّ الدمستق يعود ومعه الملك الاعظم والمُعْتَصِب المتتوّج الذى يعتصب التاج برأسه ومعنى يَعُدْ معه الملك يجىء معه لانه لم يكن قبل ذلك قصدهم والعود قد يراد به الابتداء

Ceci semble donc bien montrer que l'empereur n'assista pas à la première campagne de 353. Cf. *supra*, p. 175 n. 3.

(4) Allusion à la croyance des Chrétiens que le Christ fut crucifié par les Juifs, contre C. 4, 156.

(5) 'Ukb. I, 77 : يريد انهما يطلبان من المسيح ان يدفع عنهما ما نالهما من الهلك من قتل اليهود له فى زعمهم ثم تعجّب هذا فقال : كيف يقدر ان يدفع عنهما الهلاك ولم يقدر على الدفع عن نفسه فهذا غاية العجب . Pour le second hémistiche, voir le chapitre باب الاستغاثة des grammairiens, par ex. : Zajjājī, *Jumal*, 178 sqq.

أَرَى المسلمين مع المشركين * إمّا العَجْزِ وإمّا رَهَبْ (1)

وانتَ مع الله فى جانب (2) * قليلُ الرُقادِ كثيرُ التَعَبْ

كأنّك وحدَكَ وَحّدْتَهُ * ودانَ البَرِيّةُ بابْنٍ وأَبْ (3)

Mutanabbi. éd. Beyrout. 370-373.

---

(1) Wāḥ. 622 : اى قد هادنوهم وتركوا قتالهم إمّا عَجزاً وإمّا رَهْبَةً
Ce passage semble faire allusion à une trêve conclue directement entre les Byzantins et les habitants des frontières, à laquelle Sayf aurait refusé d'adhérer (voir les deux vers suivants). Yaḥyā, 795, parle d'une ambassade byzantine que l'émir reçut avec une couronne sur la tête (ولبس تاجا مُرَصَّعًا بالجوهر), et qui d'après cet auteur eut lieu entre les deux sièges de Maṣṣīṣa.

(2) Wāḥ. 632 : مع الله اى مع امر الله بالجهاد والقِتال اى انتَ الذى تعطيه فى جهاد الروم وجانبت غيرك من المهادنين والموادعين

(3) Id. *ibid.* اى كانّك الموحّد الله تعالى وحدَك وغيرك يدينون دينَ النصارى من قولهم فى الله والمسيح ابٌ وابنٌ كما اخبر الله عنهم فى قوله : وقالت النصارى المسيح ابن الله (9, 30).

38.— Prise de Maṣṣiṣa et de Tarse par Nicéphore Phocas (354/965).

ورد الخبر بان نِقْفُور ملك الروم بنى بِقَيْسَارِيَة مدينة (1) وهى
قرب من بلدان الاسلام وان اهل المِصِّيصَة وطَرَسُوس انفذوا اليه رسولا
يسالونه ان يقبل منهم اتاوة يؤدونها اليه على ان ينفذ اليهم صاحبا له
يقيم فيهم فعمل على اجابتهم الى ذلك (2). فورد عليه الخبر بان اهل
هذه البلدان قد ضعفوا جدّا وانه لا ناصر لهم ولا دافع له عنها وانه لم
يبق اقوات وانه قد آل الامر باهل طرسوس الى اكل الكلاب والميتة
وانه يخرج منها فى كل يوم ثلثمائة جنازة فانصرف رأيه عمّا كان عمل
عليه واحضر رسولهم وضرب له مثلا وقال: مثلكم مثل الحية فى الشتاء
اذا لحقها البرد وذبلت وضعفت حتى يقدّر من راها انها قد ماتت
فان اخذها انسان واحسن اليها وادفاها انتعشت ولدغته (3) وانتم انما
بخعتم بالطاعة (4) لما ضعفتم وان تركتكم حتى تستقيم احوالكم تأذّيت

---

(1) Il s'agit d'un camp. L'empereur comme on l'a vu était retourné à Césarée pour achever l'hiver.

(2) Voir plus loin, n° 41, le détail des négociations avec Tarse.

(3) Sur le thème bien connu de l'ingratitude du serpent. Cf. Damiri, I, 414.

(4) Sur بخع cf. *LA*, IX, 351 : بَخَعَ له بحقّه بُخُوعاً وبَخَاعَةً أَقَرَّ به وخضع له وكذلك بَخِعَ بالكسر بُخُوعا وبَخَاعَةً . وبَخَعَ لى بالطاعة بُخُوعا كذلك وبَخَعْتُ له تذلّلتُ واطعتُ واقررتُ .

بكم. واخــذ الكتاب الذى اورده فاحرقه على راسه فاحترقت لحيته
وقال : امض اليهم وعرّفهم انه ليس عندى الا السيف. فانصرف رجع
الملك جيوشه وعمل على ان ينفذ جيشا الى الشام وجيشـا الى الثغور
وجيشا الى ميّافارقين وكان سيف الدولة بميافارقين قد تخلّص البطارقة
الذين فى يد نجا وكان بميافارقين نحو الف كُرّ حنطة فمزقها وفرقها
لئلا تأخذها الروم (1).

ثم ان ملك الروم انفذ الى المصيصـة قائـدا من قواده فاقـام عليها
يحارب اهلها ثم جاء الملك بنفسه فاقـام عليها وفتحها عنوة بالسيف
ووضع السيف فى اهلها فقتل منهم مقتلة عظيمة ثم رفع السيف وامر ان
يساق من بقى فى المدينة من الرجال والنساء والصبيان الى بلد الروم
وكانوا نحو مائتى الف انسان (2) ثم سار عنهـا الى طرسوس فحاصرها
فادعن اهلها بالطاعة فاعطاهم الملك الامان وفتحوا له ابوابها فدخلها
ولقى اهلها بالجميل ودعا رؤسهم الى طعامه فاكلوا معه وامرهم بالانتقال
عنها وان يحمل كل واحـد من ماله وسلاحه ما اطاق حمله ويخلف
الباقى ففعلوا وساروا وسير معهم ثلاثة نفر من البطارقة تحموتهم فعرض

(1) Cf. la fin du récit n° 40.

(2) Maṣṣiṣa fut prise le 11 rajab 354/13 juillet 965. Il y eut après l'entrée des Grecs un violent combat sur le pont reliant Maṣṣiṣa au faubourg de Kafarbayya : Yaḥya, 796.

اليهم قوم من الأرمن فاوقع الملك بهم وعاقبهم وقطع انافهم لمخالفتهم امره.
ولم يزل طول طريقهم يتعرف اخبارهم بكتبه ورسله الى ان عرف
سلامتهم وحصولهم بانطاكية وحمل بعضهم فى البحر فى شلنديات (1)
له الى حيث ارادوا. ثم جعل الملك المسجد الجامع بطرسوس اصطبلا
لدوابه ونقل ما كان فيه من قناديل الى بلده واحرق المنبر وقلد
البلاد بطريقا من بطارقته فى خمسة آلف رجل وقلد المصيصة بطريقا
آخر وتقدم بعمارة طرسوس وتحصينها وجلب الميرة اليهم من كل جهة
فعمرت ورخص السعر بها حتى صار الخبز بها رطلين بدانق فتراجع
اهلها اليها ودخلوا فى طاعة الملك وتنصر بعضهم وعمل الملك على
ان يجعلها حصنا ومعقلا له لحصانتها وليقرب عليه ما يريد من
بلدان الاسلام (2).

Ibn Miskawayh. II, 210.

---

(1) Grand bateau plat servant à transporter les marchandises, du grec χελάνδιον qui a donné aussi le français chaland. Cf. Dozy, s. v. et *BGA*, IV, 274 sub شَرَنْدِى. Tarse fut prise le 15 ša'bān 354/16 avril 965 : Yaḥyā, 796.

(2) Le texte de IA, VIII, 185 ajoute ici : ثم عاد [نقفور] الى القسطنطينية واراد الدمستق وهو ابن الشمشقيق ان يقصد ميافارقين وبها سيف الدولة فامره الملك باتباعه الى القسطنطينية فمضى اليه. Sayf al Daula est en effet à ce moment à Mayyāfāriqīn. Dès 353/964 il semble avoir complètement abandonné à son sort la

39.— Autre récit des mêmes événements.

.....كان السبب فى فتح المصّيصة انهم هدموا سورها (f° 236 r°.)
بالنقوب فاشار عليهم رجل بحيث ان يخرجوا الاسارى (f° 236 v°.)
ليعطف عليهم الملك نِقْفُور فاخرجوهم فعرّفه الاسارى بعدم الاوقات
واطمعوه فى فتحها فزحف عليها ولقد قاتل اهلها فى الشوارع حتى
ابادوا من الروم اربعة آلاف ثم غلبوهم بالكثرة وقتلوهم واخذوا من
اعيانهم مائة ضربوا ارقابهم بازاء طرسوس فاخرج اهل طرسوس من
عندهم من الاسارى فضربوا اعناقهم على باب البلد وكانوا ثلاثة آلاف...

وفيها اشتدّ الحصار كما ذكرنا على مدينة طرسوس وتكاثرت عليهم
جموع الروم وضعفت عزائمهم باخذ المصّيصة وبما هُم فيه من القلْة
والغلاء وعجز سيف الدولة عن نجدتهم وانقطعت الموادّ عنهم وطال
الحصار وخذلوا فرسلوا نقفور ملك الروم فى ان يسلموا اليه البلد
بالامان على انفسهم واموالهم واستوثقوا منه بايمان وشرائط ودخل

Syrie et sa frontière. Il est à Mayyāfariqim en ramaḍān 353/sept.-oct. 964, où Najā se soumet. Après la mort de Najā en ṣafar ou rabī' I 354/février-mars, ou mars-avril 965, il reconquiert les places d'Arménie que Najā avait prises pour lui. Il prépare l'échange des prisonniers qui a lieu en Mésopotamie en rajab 355/juin-juillet 966 (Voir les nos 41 et 41 bis) et ne revient en Syrie qu'en août pour mettre fin à la révolte de Dizbar. Voir au chapitre III.

طائفة من وكلاء الروم فاشتروا منهم من البزّ الفاخر والاوانى المخروطة
واشتروا من الروم دوابّ كثيرة تحملهم لانه لم يبق عندهم دابّة الا
اكلوها وخرجوا بحريمهم وسلاحهم واموالهم فوفى فتح الثَمَلى (1) من
مصر فى البحر فى مراكب فاتّصل بملك الروم خبره فقال لاهل
طرسوس : غدرتم. فقالوا : لا والله ولو جاءت جيوش الاسلام كلها.
وبعث الى الثملى : يا هذا لا تفسد على القوم امرهم. فانصرف (2).
ثم عمل نقفور دعوة لكبار اهل البلد وخلع عليهم واعطاهم جملة وخفرهم
بجيش حتى وصلوا ببَغْرَاس وحصل منهم خمسة آلاف بانطاكية
واكرمهم اهلها ثم دخلت الروم مدينة طرسوس فاحرقوا المنبر وجعلوا
المسجد اصطبلا واما سيف الدولة فانه سار الى أَرْزَن وأَرْمِينِيَّة وحاصر
بِدْلِيس وخِلَاط وبها اخوا نجا غلامه عصيا عليه فتملك المواضع وردّ
الى ميافارقين (3) وعمد اهل انطاكية فطردوا نائب سيف الدولة عنهم
وقالوا : نُدَارِى (4) بِبَيْتِ المال مَلِكَ الروم او نبرح عن انطاكية فلا

(1) Le ms et le texte ont تبح. Il s'agit d'un affranchi de l'ancien émir de Tarse Tamal dont il a été question plus haut. Il était alors au service de Kafūr.

(2) Sur ces détails, cf. K. al Dīn, *infra*.

(3) Cf. p. 184, n. 2.

(4) Ce verbe signifie ménager, tâcher de capter les bonnes grâces de ... Cf. Dozy, s.v. et *LA*, XVIII, 279. مداراة الناس المداجاة والملاينة.

مقام لنا بعد طرسوس. ثم انهم امروا عليهم رَشيق النَسيمى (1) الذى
كان على طرسوس فكاتب ملك الروم على عمل الخراج اليه عن
انطاكية فتقرّر الامر على حمل اربعمائة الف درهم فى السنة وجعل
على كل راس من المسلمين النصارى ثلاثين درهما والامر لله.

Dahabi. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212, note 1.

40. — Autre récit de la prise de Tarse (354/955).

لم يزل [طَرَسُوس] مع المسلمين فى احسن حال وخرج منها جماعة
من اهل الفضل الى ان كان سنة اربع وخمسين وثلثمائة فان نِقفور
ملك الروم استولى على الثغور وفتح المَصِّيصَة .... ثم رحل عنها ونزل
على طَرَسُوس وكان بها من قبل سيف الدولة رجل يقال ابن الزيّات
و رشيق النسيمى مولاه (2) فسلّما اليه المدينة على الامان والصلح على
ان مَنْ خرج منها من المسلمين وهو يحمل من ماله مهما قدر عليه لا
يعترض من عَيْن وَوَرْق او خُرثِيّ وما لم يُطَق حمله فهو لهم مع الدور

(1) Sur ce personnage, voir le chap. III.

(2) L'émir de Tarse est alors Rašîq. Ibn al Zayyât est mort depuis plusieurs années. Voir sub 351.

والضياع واشترط تخريب الجامع والمساجد وانه من اراد المقام فى البلد على الذمّة واداء الجزية فعل وان تنصّر فله الحِبَاء والكرامة وتقرّ عليه نعمته. قال: تنصّر خَلقٌ فأُقِرّتْ نعمهم عليهم واقام نفرٌ يسيرٌ على الجزية وخرج اكثر الناس يقصدون بلاد الاسلام وتفرّقوا فيها وملك نقفور البلد فاحرق المصاحف وخرب المساجد وأخذ من خزائن السلاح ما لم يسمع مثله مما كان جُمع من ايام بنى أميّة الى هذه الغاية.

وحدث ابو القاسم التَّنُوخى (1) قال: اخبرنى جماعة ممن جلا عن ذلك الثغر ان نقفور لما فتح طرسوس نصب فى ظاهرها عَلَمَينْ ونادى مناديه: من اراد بلد الملك الرحيم وأحبّ العدل والنَّصَفَة والامن على المال والاهل والنفس والولد وامن السُّبُل وصحّة الاحكام والاحسان فى المعاملة وحفظ الفروج وكذا وكذا ـ وَعَدّ اشياء جميلة ـ فليَصِر تحت هذا العلم ليقفل مع الملك الى بلاد الروم. ومن اراد الزِنَاء واللِوَاط والجور فى الاحكام والاعمال واخذ الضرائب وتملّك الضياع عليه وغَصْب الاموال ـ وعدّ اشياء من هذا النوع غير جميلة ـ (2) فليحصل تحت هذا العلم الى بلاد الاسلام. فصار تحت علم الروم خلقٌ من المسلمين ممّن تنصّر

(1) Sur cet auteur, voir la bibliographie.

(2) Ceci caractérise bien le mal politique et social dont souffrait l'Orient et qui n'avait fait qu'augmenter avec la constitution des émirats indépendants. Il est certain que l'administration byzantine, bien qu'oppressive, était supérieure.

وممّن صبر على الجزية . ودخل الروم الى طرسوس فاخذ كلّ واحد من
الروم دار رجل من المسلمين بما فيها ثم يتوكّل ببابها ولا يطلق لصاحبها
الّا حمل الخفّ فان رآه قد تجاوز منعه حتى اذا خرج منها صاحبها
دخلها النصرانى فاحتوى على ما فيها وتقاعد بالمسلمين (1) اتّهان
اولادهم لما رأين اهاليهنّ (2) وقالت : انا الآن حُرّة لا حاجة فى صحبتك
فمنهن من رَمَتْ بولدها على ابيه ومنهنّ من منعت الاب من ولدها
فنشأ نصرانيّاً فكان الانسان يَجِيء الى عسكر الروم فيُوَدّع ولده ويبكي
ويَصْرُخ وينصرف على اقبح صورة حتى بكى الروم رقّة لهم وطلبوا
من يحملهم فلم يجدوا غير الروم فلم يُكْرُوهم (3) الّا بثلث ما اخذوا
على اكتافهم أُجْرَةً حتى سيّروهم الى انطاكية . هذا وسيف الدولة حيّ
يرزق (4) بميّافارقين والملوك كلّ واحد مشغول بمحاربة جاره من
المسلمين وعطّلوا هذا الفرض ونعوذ بالله من الخيبة والخذلان ونسأله
الكفاية من عنده . (5)

Yâkût : *Mu'jam al Buldân*. III, 526-527.

---

(1) On attendrait plutôt عن .

(2) Il s'agit de femmes esclaves d'origine grecque.

(3) Cf. ce qui a été dit plus haut, n° 39 : les Tarsiotes n'ayant plus de bêtes de somme furent contraints de s'en procurer auprès des Byzantins.

(4) Cf. n° 38, p. 184, n. 2.

(5) Tous ces événements déterminèrent un grand mouvement d'émigration, même vers l''Iraq. Cf. I. Misk. II, 215, sub 355, où l'on voit

41. — Préparation d'un échange de prisonniers (354/965).

فى سنة اربع وخمسين وثلثمائة ورد الخبر باجابة نِقفور الى ما طلبه منه سيف الدولة من الهدنة والفداء على ان يخرج بدل ابى الفوارس محمّد بن ناصر الدولة ومن معه من بنى عمّه جماعة من البطارقة وان يفادى بغلمان سيف الدولة عدّة من الروم وان يبتاع ما يفضل من الاسرى ببلد الروم كلّ واحد بثمانين دينارا. فأحضر سيف الدولة أثمان الفى راس وذلك مائة وستّون الف دينار فعاينه الرسول وجاءت كُتُب الطرسوسيين الى سيف الدولة لياخذ منهم الاسارى فانّهم عجزوا عن اقواتهم للغلاء. ثم جاء من بلد الروم كتاب ابى فِراس بن حمدان من الاسر بتصحيح امر الفداء ونفذ شرائط ملك الروم وفيه خطّ ملك الروم بالاحمر وخطوط بطارقته على ان ياخذوا عندهم ستّة من بنى حمدان وياخذ سيف الدولة عنده ستّة من البطارقة (1) ووردت الاخبار ان ملك الروم ارسل الى اهل طرسوس ببلادهم على ان يخربوا سور المدينة وان يبنوا بيعة كانت لهم تخربت فلم يجيبوه فسار حتى نزل عليهم وحاصرهم فبذلوا له ثلثمائة الف

---

que des Syriens se rendirent en 'Iraq — هربا من الروم — en faisant un détour par la Mekke avec le pèlerinage. Ils furent d'ailleurs pillés par les B. Sulaym.

(1) Sur le rôle d'Abû Firâs dans cet échange, voir Dvorak, 113. Cf.

دينار واطلاق ما عندهم من الاسرى فابى الّا ان يخرجوا بالامان بما
قدروا على حمله او ان يكونوا فى طاعته ويخربوا سورهم فامتنعوا واخذت
الروم ثغر المِصِّيصَة وقتلوا كلّ الرجال فلم يفلت منهم الا سبعة نفر
فما شاء الله كان.

Dahabi, f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212-213, note.

---

ussi sur les négociations, I Az., 124 r°-124 v° فى هذه السنة قرّر امر
الهدنة بين ملك الروم وبين سيف الدولة الوزير ابو القاسم علىّ ابن
المغربىّ جدّ الوزير المغربىّ الذى كان وزيرا لناصر الدولة بميّافارقين
فانه كان مقيما عند ملك الروم فنفذ سيف الدولة القاضى عبد الله
بن الخليل من قبله ومن اخيه ناصر الدولة وقررها بينهم مدة
اربع سنين . Il faut lire dans ce texte ابو القاسم [الحسين] بن على
المغربىّ Ibn al Magribī Abū'l Qāsim al Ḥusayn, fils de Abū'l Ḥusayn
Abū'l Ḥasan dans Maqrīzī, II, 157) ʻAlī b. Muḥammad. Ce personnage, qu'on peut désigner sous le nom de Ibn al Magribī I, secrétaire (vizir) de Sayf al Daula avait été en 354 donné en otage à Nicéphore Phocas, contre livraison de prisonniers musulmans qui n'avaient pu être rachetés à prix d'argent (K. al Dīn, 38 v°, cf. *infra*), et jouait chez les Grecs le rôle d'un ambassadeur permanent de Sayf al Daula (cf. p. 193, n. 1). Il faut lire aussi Sayf al Daula au lieu de Naṣir al Daula (وزيرا لناصر الدولة بميّافارقين). Ibn al Magribī était en effet passé du service d'Ibn Rā'iq à celui de l'Ihšid, puis à celui de Sayf al Daula, et d'autre part Mayyāfāriqīn n'appartenait pas à Naṣir al Daula. L'ancêtre de la famille avait reçu le surnom de Magribī pour avoir administré à Bagdad le Dīwān al Magrib (ministère des provinces occidentales créé sous Muʻtaḍid : 279-289/892-902 : Hilāl al Ṣābi', 77 ; Mez, *Ren.* 68) et non administré l'ouest de Bagdad ou avoir été d'origine magribine comme le dit I. Ḫall. I, 197. Sur toute cette famille voir Amedroz : *JRAS*, 1903, 133, n. 1 ; *EI* sub al Maghribi ; Zambaur, 15 ; I. Ḫall, I, 196 ; Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, II, 157. Le Qāḍī ʻAbd Allāh b. al Ḫalīl est précédemment mentionné par I. Az. f° 111 r° a Mayyāfāriqīn, dès l'époque où la ville passa aux mains des Ḥamdanides en 318, comme « Mutawallī al Qaḍā, wal'dīwān » de la part du calife Muqtadir, cf. *infra*, p. 71, n. 2.

42.— L'échange des prisonniers terminé en rajab 355 juin-juillet 966.

التمس سيف الدولة من نقفور الملك المفاداة من اسرى المسلمين
بمن عنده من اسرى الروم فاجابه الى ذلك وسار سيف الدولة من
ميافارقين الى سُمَيْسَاط واقام الفداء على شاطئ نهر الفرات فى يوم
الخميس مستهلّ رجب سنة خمس وخمسين وثلثمائة (1) وفادى بمحمّد
بن ناصر الدولة وبابى فراس وغيرهما من بنى حمدان وبالقاضى ابى
الهيثم بن ابى الحصين و زهير وقطاس وغيرهم من غلمانه ممن اسره
الروم من بلاده وكان ابو العشائر قد مات فى القسطنطينية فى الحبس (2)
ودفع لهم اعور حرم وابن بلنطس (3) وجميع من كان عنده من اسارى
الروم ولمّا لم يبق عند سيف الدولة من الروم من يفادى به اشترى
من الروم بقية اسرى المسلمين وكان عددهم ثلاث الف نفس بمائتى

(1) 23 juin 966.

(2) Muḥammad b. Nāṣir al Daula fut fait prisonnier en 348 par Léon Phocas ; Abū'l Hayṭam en 348 par Jean Tzimiscès (sur Abū'l Hayṭam et son père Abū Ḥaṣīn, voir chap. III) ; Abū'l 'Ašā'ir en 345 au Darb al Ḥayyāṭīn.

(3) اعورحرم ou اعورجرم est le personnage de nom indécis, mentionné en 343, gendre de Bardas Phocas et par conséquent beau-frère de Nicéphore, appelé d'autre part, قودس الاعور, ou Mardis, et qui fut fait prisonnier, en même temps qu'un de ses fils (voir sub 343, et K. al Dir *infra*). Ibn Balanṭas avait été pris en 345.

واربعين الف دينار رومية واجحف ذلك به وقصد جماعة من
فادى بهم من المسلمين دزبر الديلمى وساروا فى جملته (1).

Yaḥyā ibn Sa'id, 803-804.

فى سنة خمس وخمسين وثلثمائة قدم ابو الفوارس محمّد بن ناصر
الدولـــة من الاســر الى ميّافارقيـن كانت اخت ملك الروم اخذ
لتفادى به اخاها (2) فنفـذ سيف الدولة اخاها فى ثلثمائـة الى حصن
الهتّاخ (3). فلما شاهد بعضهم بعضا سرح المسلمون اسيرهم فى خمـ
فوارس وسرح الروم اسيرهم ابا الفوارس فى خمسه فالتقيا فى وسط الطريق
وتعانقا ثم صار كلّ واحد الى اصحابه فترجلوا له وقبلوا الارض واحتفل
سيف الدولة ابن حمدان لقدوم ابن اخيه وعمل الاسمطة الهائلة وقد
له الخيل والمماليك والعُدَد التامّة فمن ذلك مائة مملوك بمناطقهم
وسيوفهم (4) وخيولهم.

Dahabi. fº 237 rº = Ibn Misk. II, 220, note 1.

---

(1) Voir pour l'histoire de ce Daylamite le chap. III.

(2) Il y a probablement une erreur dans ce mot, car le personnage envisagé doit être soit le fils, soit le mari de la sœur de Nicéphore (cf. p. 192, n. 3).

(3) C'est la forteresse dont le nom est déformé en حصن الهياج dans I Ḥauq. 131, qu'on trouve ici correctement écrit ainsi que dans Yaq. IV, 82. Elle est mentionnée plusieurs fois par I Az. à propos de l'histoire des Marwanides de Mésopotamie. Elle se trouve au N. de Mayyāfāriqīn entre cette ville et Ḥiṣn Ḏi'l Qarnayn, sur un itinéraire Mayyafāriqīn, Ḥiṣn Ḏi'l Qarnayn — de là vers l'ouest al Kulkus (Colchis) à la pointe N. E. du Gōljik — Ḥiṣn Ziyād — Malaṭya — 'Arqa — Samandū. Voir Markwart, *Sūdarm.* 249 sqq.

(4) On sait d'après I Az. (116 rº) que Abū'l Fawāris arriva à Mayyā-

حدثنى ابو الفَرَج البَبَّغاء (1) قال لما اقام سيف الدولة الفداء
بشاطىء الفرات فى رجب سنة خمس وخمسين وثلثمائة لزم عليه
خمسمائة الف دينار فى شراء الاسارى و الاموال التى وصلهم وَرُمَّ بها
احوالهم واخرج جميع ذلك من ماله صبراً واحتساباً وطلباً للثواب
والذكر غير ان يعاونه احد من الملوك عليه ولا غيرهم وكان ذلك خاتم
اعماله الحسنة وافعاله الشريفة التى تجاوز الوصف وتفوق العدّ.
فلما فرغ من ذلك تقدّم الى كلّ من بحضرته فى الوقت من اهل
الكتابة ان ينشىء كل واحد منهم نسخة كتاب ليكتب عنه الى من
فى البلدان من الجيش والرعيّة يخبر تمام الفداء ووصف الحال فيه
فكتبت عنه فى ذلك. (2)

Tanūḫī : *Nišwār*. 251.

---

fariqīn le 2 ṣafar 355 = 28 janvier 966, au moment où Sayf al Daula rentrait d'Arménie. (Voir *infra*, chap. III). Il fut évidemment l'un des premiers rachetés, l'échange n'ayant été terminé qu'en juin.

(1) Sur ce personnage, voir chap. IV.

(2) La lettre de Babbaġā, qu'on trouvera en entier dans Tanūḫī n'a pas été transcrite ici ; elle n'offre guère qu'un intérêt littéraire et philologique. Le camp où eut lieu l'échange y est appelé المعقلة 151, 3 a. f. (correspondant à المقلة de Yāq. IV, 611, placé faussement par ce dernier, semble-t-il, près de Raqqa). On trouvera sur cet échange des vers de Babbaġā et du poète Ibn Nubāta dans Hamdānī, f° 122 v° et 123 r°. Cf. aussi Tanūḫī, *Nišwār*, 136-137.

43.— Opérations des Byzantins en Mésopotamie et Syrie en 355/966.

فيها سار طاغية الروم بجيوشه الى الشام فعاث وافسد واقام به
نحو خمسين يوما فبعث سيف الدولة يستنجد اخاه ناصر الدولة يقول:
ان نقفور قد عسكر بالدرب ومنع رسولنا ابن المغربى (1) ان يكتب
بشىء. فقال لا اجيب سيف الدولة الآ من انطاكية ليذهب من
الشام فانه لنا ويمضى الى بلده ويهادن عنه وان اهل انطاكية راسلوا
نقفور وبذلوا له الطاعة وان يحملوا اليه مالا وانه التمس منهم يد يَحْيَى
بن زَكَرِيَّا (2) عليهما السلام والكرسى وان يدخل بيعة انطاكية ليصلى
فيها ويسير الى بيت المقدس (3) وكان الذى جرّ خروجه واحنقه احراق
بيعة المقدس فى هذا العام وكان البطرك كتب الى كافور صاحب
مصر يشكو قصور يده عن استيفاء حقوق البيعة فكاتب متولى القدس

(1) Voir p. 191, note.

(2) La main de Saint Jean-Baptiste. Mais l'auteur arabe se trompe ici, car c'est en 956 que cette relique fut volée à Antioche par un diacre nommé Job et transportée à Constantinople. Voir Rambaud, *C. P.*, 111-112 ; Vassilief, 299, n. 3, et les auteurs cités. La chasse aux reliques est quelque chose de très caractéristique à Byzance (image d'Edesse, brique de Manbij, p. 67 n. 6, etc. ; d'autres ex. à l'époque des croisades, Röhricht, 55, 211).

(3) L'idée de croisade et de reconquête de la Terre Sainte est ici bien nette.

بالشد على يده فجاءه من الناس ما لم يطق دفعه فقتلوا البطرك
وحرقوا البيعة واخذوا زينتها (1) فراسل كافور طاغيةَ الروم بان يردّ
البيعة الى افضل ما كانت . فقال : بل انا ابنيها بالسيف . واما ناصر
الدولة فكتب الى اخيه : إن أحَبَّ سيره اليه سار وان احبّ حفظه
ديار بكر سار اليها. وبث سراياه واصعد سيف الدولة الناس الى قلعه
حلب وشحنها وانجفل الناس وعظم الخطب واخليت نَصيبين (2).
ثم نزل عظيم الروم بجيوشه على منبج واحرق الربض وخرج اليه اهلها
فأمّنهم ولم يؤذهم ثم سار الى وادى بطنان (3) وسار سيف الدولة متأخرا
الى قنسرين ورجاله والاعراب قد ضيقوا الخناق على الروم فلا يتركون
لهم طائفة تخرج الا اوقعوا بها. واخذت الروم اربع ضياع بما حوت
فراسل سيف الدولة ملك الروم وبذل له مالا يعطيه اياه فى ثلاثة

(1) Un des nombreux exemples des incendies d'églises auxquels se livrait fréquemment la populace musulmane. (Cf. *supra* les émeutes du Caire). Sur cet événement voir Yaḥyā, 799 et Tritton, *The Caliphs*, p. 52, qui passe en revue tous les faits de ce genre au Moyen Age.

(2) Voir *infra*, p. 200, n. 1.

(3) Le wādī Buṭnān est une vallée située entre les deux villages de al Bāb et Buzā'ā, à environ 40 km E. d'Alep, sur la route de Manbij. Le Nahr al Ḏahab, appelé aussi Nahr Buṭnān, qui se jette dans le lac de Jabbūl au Sud, y passe au début de son cours. La fertilité de cette vallée et les villages en question ont été chantés par les poètes. Voir Yāq. I, 664 ; II, 29, 290 ; IŠ. 172-174 ; Muq. 51, 154, qui le place faussement dans le district de Ḥimṣ ; Le Strange, *Pal.* 406, 226, 460 *EI.* sub Buṭnān. (Dans G. Dem. et Dussaud, sub al Bāb et Buzā'ā, ce wādī n'est pas mentionné) ; Gazzī, I, 503.

اقساط فقال : لا اجيبه الا ان يعطيني نصف الشام فان طريقي الى
ناحيــة الموصل على الشام (1). فقال سيف الدولة لا اعطيه ولا حجرا
واحداً. ثم جالت الروم باعمال حلب وتاخر سيف الدولة الى ناحية
شَيْزَر (2) وانكى العربان في الروم غير مرة وكسبوا ما لا يوصف ونزل
عظيم الروم (3) على انطاكية يحاصرهـا ثمانية ايام ليلا ونهـارا وبذل
الامـان لاهلها فابـوا. فقـال : انتم كاتبتمـوني وعدتموني بالطاعة
فاجابوا : انما كاتبنا الملك حيث كان سيف الدولة بارمينيـة بعيداً عنا
وظَنَنَّـا انه لا حاجة له في البلد وكان السيف بين اظهرنـا فلمّا عاد
سيف الدولــة لم يُوبه على ضبط أَدْيَاننا و بلدنـا سيئاً. (4) فناجزهم
الحرب من جوانبها فحاربوه اشد حرب وكان عسكره مُعْوِزاً من العلوفة

---

(1) Nicéphore aurait donc eu l'intention de conquérir la Mésopotamie après la Syrie.

(2) Cf. *supra*, p. 39, n. 2.

(3) Le titre de عظيـم الروم ou معظم الـروم semble être un des plus anciens donnés par les auteurs arabes à l'empereur. Voir la lettre du Prophète à Héraclius : Tab. I, 1.562 (Caire, 14, 87) ; Ya'qûbî, II, 83 ; *Aġ*[2], VI, 93 ; Buḫarî-Qasṭallânî, V, 133, Muslim, II, 81 ; Qalq, IV, 79, etc. ; l'ambassade de 'Abd Allâh b. al Ṣamit à Héraclius : Dînawarî, 11 (pour معظم الروم Mas'ûdî, *Pr.* VIII, 85 ; Šahrastânî, II, 51, etc.). Un simple préfet byzantin est d'ailleurs appelé aussi عظيم (عظيـم بُصْرى I. Sa'd II, 2, 16 ; Buḫarî-Qasṭallânî, V, 132, etc.). A l'époque des Mamluks, les titres sont très compliqués Qalq. VI, 175.

(4) بيـن اظـهـرنـا Allusion à la guerre civile (voir chap. III) ; لم يـوبـه الخ = لم يبال ; le verbe و بى est synonyme de بالى.

ثم بعث نائب انطاكية محمد بن موسى (1) الى قرغويه (2) متولى نيابة
حلب بتفاصيل الامور وبثبات الناس على القتال : وانا ليلى ونهارى
فى الحرب لا استقر ساعة وان اللعين قد ترحل عنا ونزل الجسر (3).

Dahabi, f° 238 r°-238 v° = Ibn Misk. II, 220-221 note.

خرج الروم الى آمد وقتلوا واسروا عدداً كثيراً وانصرفوا الى دَارَا (4)
وقربوا من نصيبين وهرب اهلها خوفا منهم وتوجّه نقفور الملك نحو
الشام وسار سيف الدولة الا شيزر ونزل نقفور على منبج يوم السبت
لاثنى عشر ليلة بقيت من شوال سنة خمس وخمسين وثلثمائة (5)
واستدعى من اهلها القِرْمِيدَة (6) فاخرجوها اليه فاخذها منهم واكرمهم

(1) Muḥammad b. Mūsā al Ṣulḥī. Cf. Chap. III.

(2) Chambellan de Sayf. Cf. chap. III.

(3) Probablement Jisr al Ḥadīd, au N.E. d'Antioche, au coude de l'Oronte, à une demi-journée de marche entre Antioche et Ḥārim, où se détachait de la route Antioche-Alep, la route menant à Qūrus et Dulūk. Ce pont joua un grand rôle à l'époque des croisades. Voir AF. II, 62 ; Qalq. IV, 80 ; IŠ. 217 ; Le Strange, *Pal.* 60 ; Van Berchem, *Voyage*, I, 238 sqq ; G. Dem. 17 ; Dussaud, 171-172, 433-434. Toutefois, si comme le dit IA, VIII, 189, Nicéphore est rentré par Tarse, cette hypothèse est à abandonner.

(4) Les Grecs étaient déjà arrivés à deux reprises dans cette région à l'époque de Sayf, une fois en 331, une autre en 348. Dārā est dans le Diyār Rabī'a. Cf. *supra* sub 331. D'après I Az, il y eut aussi une attaque sur les environs de Mayyāfāriqīn en šawwāl (20 sept.-18 oct. 966) f° 116 v°.

(5) 18 šawwāl = 7 oct. 966.

(6) Il s'agit d'une tuile en brique قِرْمِيدَة, nom d'unité de قِرْمِيد, grec κεραμίδιον. Cf. Fraenkel s. v. avec les exemples) sur laquelle étaient reproduits les traits du Christ. Sur cet épisode, autrefois mal compris, voir la note de l'éditeur de Yaḥyā et *EI* sub Manbidj.

ولم يعرض لهم بمكروه ورحل عنها الى وادى بطنان واخذ منه ...
الاسارى عدداً كثيراً وجاءت سرية الى بَالِس واخذت من المدينة
زهاء ثلثمائة نفس وسار الملك الى قِنَّسرين ونزل على تِيزين (1)
ففتحها وسبى اهلها وفتح حصن أَرْتَاح (2) وعبر بانطاكية ونزل عليها
عشية يوم الثلثاء لخمس خلون من ذى القعدة (3) وارسل الى اهلها
ان يسلموا اليه المدينة ويؤمنهم على انفسهم واهاليهم واموالهم وان
يواصلوا الى حيث احبّوا آمنين ولا يحوّجوه الى مقاتلتهم فلم يجيبوا الى
ما اعرضه عليهم وحاربهم سبعة ايام وضاقت به العلوفة ورحل في
اليوم الثامن من نزوله عليها وعاد الى بلد الروم قافلاً.

Yaḥyā ibn Sa'īd, 805-806 (107-108).

فى هذه السنة فى شوال خرجت الروم فقصدوا مدينة آمِد ونزلوا
عليها وحصروها وقاتلوا اهلها فقتل منهم ثلاثمائة رجل واسر نحو اربعمائة

(1) Tīzīn, célèbre à l'époque des croisades (voir *RHC. Or.* I, III et V index) par la victoire de Tancrède sur Riḍwān d'Alep en 498, se trouve à l'ouest du Jabal Sam'ān, à environ 40 km N.E.E. d'Antioche sur un chemin direct d'Alexandrette à Alep. Elle comptait dans les 'awāṣim organisées par Rašīd : Balāḏ. 132 ; I Ḫurd. 75 ; I Faq. 111 ; ...q. 107 ; Yaq. I, 894, 907 ; III, 742 ; IŠ. 9, 162, 222, etc. Qalq. IV, 128, ..., 230, 334 (= G. Dem. 92, 95, 219, 248) ; Le Strange, *Pal.* 457 ; et surtout Dussaud, 225-227 et 435.

(2) Artāḥ, souvent mentionnée en même temps que Tīzīn, est à l'ouest et à hauteur de Tīzīn, au-dessous du coude du Nahr 'Afrīn et célèbre par les opérations de Tancrède. Voir G. Dem. 105 ; Yāq. I, 190 ; ..., 149, 206, 222 ; Dussaud, 225-228.

(3) 23 oct. 966.

ير ولم يمكنهم فتحها فانصرفوا الى دارًا وقربوا من نصيبين ولقيهم
فلة واردة من ميافارقين فاخذوها وهرب الناس من نصيبين خوفا منهم
حتى بلغت أُجْرَة الدابّة مائة درهم. وراسل سيف الدولة لاعراب
عرب معهم وكان فى نصيبين (1) فاتفق ان الروم عادوا قبل هربه
دام بمكانه وساروا من ديار الجزيرة الى الشام فنزلوا انطاكية فاقاموا
عليها مدّة طويلة يقاتلون اهلها فلم يمكنهم فتحها فخرّبوا بلدها ونهبوا
عادوا الى طَرَسُوس (2).

Ibn al Atir, VIII, 189.

---

(1) Nisibe fut abandonnée par ses habitants comme on l'a vu plus haut. Il est peu probable que Sayf fût à ce moment à Nisibe comme le dit IA, car il était revenu en Syrie en août pour combattre Dizbar et n'était sans doute pas retourné en Mésopotamie.

(2) Ce fut le dernier épisode de la guerre de Sayf al Daula contre les Byzantins. Des volontaires du Ḫurāsān arrivèrent fin 355 à Mayyâfâriqîn, firent une expédition en Arménie et vinrent dans la région d'Antioche. Sayf rentra à Alep au début de 366, et y mourut en ṣafar (février 967). Cf Ḏahabî, 238 v° = I Misk. II, 228, n. 1. Mais la guerre allait continuer et aboutir au démembrement de la principauté d'Alep ; toute la partie Nord avec Antioche devait être annexée par Byzance. En même temps, en 359, un traité de protectorat était imposé au successeur de Sayf al Daula.

Chapitre III

Les affaires intérieures

On réunira ici les passages d'auteurs arabes ayant trait aux événements de la politique intérieure de Sayf al Daula.

Nous savons peu de choses de l'administration de l'émir : d'ailleurs, la guerre contre les Byzantins, les luttes contre les tribus, les tentatives d'indépendance des émirs ses subordonnés ne laissèrent pas à Sayf al Daula le temps de s'occuper avec sollicitude de ses sujets. Son administration fut, comme celle de presque tous les princes de l'époque, guidée par le souci de se procurer de l'argent pour ses guerres et ses libéralités, et fut sans nul doute, de ce fait, avide, oppressive et sans scrupules. Cependant, Alep et Mayyafāriqīn, ses deux capitales, ne semblent pas avoir eu trop à se plaindre de son gouvernement. Il fut tolérant à l'égard des Chrétiens avec qui il entretint de bonnes relations et on ne signale pas, dans son émirat, de mouvements populaires contre la population chrétienne, comme on en voit à la même époque au Caire ou à Jérusalem. En matière religieuse musulmane, Sayf al Daula paraît avoir été assez indifférent, de tendances šī'ites, comme certains indices le laissent penser.

Il resta en paix avec les Iḫšidides d'Egypte, à partir de 336. Il fut, semble-t-il, en bons termes avec les Qarmaṭes, maîtres du Baḥrayn et de la route du pèlerinage de l'Irāḳ. Il se désintéressa des affaires de l'Orient et du califat. Il soutint assez mollement son frère Nāṣir al Daula contre le Buyide Mu'izz al Daula,

émir al umara', et n'entra pas en lutte ouverte avec lui. Mu'izz al Daula avait d'ailleurs beaucoup plus de considération pour lui que pour son frère. Sayf al Daula put ainsi se maintenir à Alep et dans ses possessions de Mésopotamie, sans perdre de vue l'Arménie du Sud, où il réussit à reprendre pied quelque temps avant sa mort, et même l'Aḏarbayjān (1).

A-t-il eu une politique nettement arabe par réaction contre l'envahissement de l'empire abbaside par les Daylamites et les Turcs? C'est assez douteux. Les Ḥamdanides sont en somme la dernière dynastie arabe importante en Orient ; ils ont sans nul doute favorisé les Arabes. Mais ils se sont servis aussi de Daylamites, de Turcs et de Kurdes (2). Les poètes de Sayf al Daula, Mutanabbî en particulier, proclament la supériorité du nom et de la race arabes. Ce n'est pas seulement chez eux un lieu commun littéraire, mais cela semble correspondre chez Sayf al Daula à une tendance plutôt qu'à une politique bien définie.

---

(1) Un kurde nommé Daysam chassé de l'Aḏarbayjān par le Marzubān (de la dynastie des Musāfirides. Cf. Huart dans *Mélanges Browne*, 229 sqq) se réfugia, après diverses pérégrinations, auprès de Sayf al Daula. Cf. Tanûḫî, *Faraj*, II, 85. Il y resta de 342 à 344 et le Ḥamdanide le soutint quand il essaya de reprendre cette province. Daysam en effet, rentré à Salmās y fit faire la ḫuṭba au nom de Sayf al Daula. Mais il fut livré au Marzubān par les Arméniens auprès desquels il avait dû se réfugier. Cf. IA, VIII, 165-166 ; I Misk. II, 148 sqq, 161, cf. *EI* sub. Kurdes, p. 1201.

(2) Sayf al Daula avait un peu de sang kurde dans les veines, car son père Abû'l Hayjā' avait une mère kurde : 'Arīb, 42. L'emploi de Kurdes dans son armée est attesté par un auteur byzantin. Voir plus bas chap. IV, p. 3, n. 2.

I.— Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula à Alep (citadelle et remparts).

قال ابن شداد (1) فاوّل ابواب حلب مما يلى القبلة باب
قِنّسرين وسمّى بذلك لانه يخرج منه الى جهة قنسرين ويمكن
ان يكون من بناء سيف الدولة ابن حمدان لانه الى جانبه برج
كان مكتوبا عليه اسمه.

[Ib]n al Šiḥna, *al Durr al muntaḫab*. 39.

... باب انطاكية وسمّى بذلك لكونه يخرج منها الى جهة
انطاكية وكان نقفور ملك الروم قد خرب هذا الباب لما استولى على
حلب سنة احدى وخمسين وثلثمائة فلمّا عاد اليها سيف الدولة بناه

id. ibid. 46.

قال ابن شداد لما خربت حلب بمحاصرة نقفور ملك الروم لها
فى ذى القعدة سنة احدى وخمسين وثلثمائة وخرج منها سيف

(1) 'Izz al Din ibn Šaddād, mort en 684/1285, auteur de *al A'lāq al [ḫa]ṭīra fī ḏikr umarā' al Šām wal Jazīra*, à ne pas confondre avec [Ba]hā' al Din Ibn Šaddād, auteur de la *Vie de Saladin*. Sur cet auteur [et] son ouvrage très important mais encore manuscrit, voir Amedroz, [dan]s *JRAS*, 34, 1902, 800 sqq ; Sobernheim, *Ibn Shaddads Darstellung..* [dan]s *Centenario Amari*, II, 152 sqq ; Ṭabbāḫ, I, 50 sqq. C'est une des [prin]cipales sources d'IŠ.

الدولة هاربا واستولى عليها نقفور وقتل كل من بها ثم رجع اليها سيف الدولة جدد اسوارها سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وكان اسمه مكتوبا على بعض الابرجة ولحقت بها برجا كان الى جانب باب قنسرين من جهة المغرب.

Ibn al Šiḥna. *al Durr al muntaḫab*, 32.

قال ابن الملّا (1) ومن حينئذ اهتمّ الملك بعمارة القلعة وتحصينها بنى سيف الدولة مواضع لمّا بنى سور المدينة ولما ولى ابنه سعد الدولة بنى شيئاً اخر وسكنها وذلك لما اتم ما بناه والده سيف الدولة من الاسوار.

id. ibid. 49.

2.— Le palais de Sayf al Daula.

1° Construction

... منها [من القصور التى كانت لملوك حلب] قصر بناه سيف الدولة بن حمدان بالحلبة عظيما واجرى اليه نهر قويق واطافه به

(1) Il y a deux Ibn al Mullā, de la même époque, l'un le père mort en 1003/1594-1595, l'autre, le fils, mort en 1010/1601-2, auteur d'ouvrages historiques et abréviateurs l'un et l'autre de *al Durr al Muntaḫab* de Ibn Ḫaṭīb al Nāṣiriyya. Voir le détail dans Ṭabbāḫ, I, 23 et 30. La citation d'Ibn al Mullā dans IŠ : *al Durr al Muntaḫab* ne doit pas faire illusion. Cet ouvrage qu'on a l'habitude de citer sous le nom d'Ibn al Šiḥna, mort en 890/1485, n'est en réalité pas entièrement de lui : c'est une réfection de Abū'l Yumn b. ʻAbd al Raḥmān al Batrūnī, mort en 1046/1636-7. Cf. Ṭabbāḫ, I, 31, et l'introduction de l'édition d'IŠ. Cf. aussi Gazzī, I, 10-11.

والحلبة بفتح الحاء المهملة وسكون اللام ثم باء موحدة محلة من ضواحي حلب من جهة الغرب وهي مكان صحيح الهواء حسن التربة مشرف على النهر وبه كروم وميدان بل ميدانان تقام فيهما حلبة السباق ويتصل بها مكان يقال له الفيض (1).

Ibn Šiḥna, *al Durr al muntaḫab*, 60-61.

2° Inondation du palais par le Quwayq débordé (342/953-954).

مدّ نهر قُوَيْق فاحاط بدار سيف الدولة وخرج ابو الطيب من عنده فبلغ الماء الى صدر فرسه فقال : (Rajaz) :

حجّب ذا البَحْرَ بِحَارٌ دونهُ (2) * يذمّها الناس ويحمدونه
يا ماء هل حسدتنا معينهُ * ام اشتهيتَ ان تُرَى قرينهُ
ام انتجعتَ للغنى يمينهُ * ام زُرْتَهُ مُكَثِّراً قطينهُ
ام جئتَهُ مخندقا حصونهُ * انّ الجياد والقنا يكفينه ...

Mutanabbi. 304. (3).

(1) Texte : الغيض Corrigé d'après Ṭabbāḫ, I, 256, et K. al Dīn, f° 36, r°, *infra*.

(2) بحر désigne Sayf al Daula et بحار les eaux du Quwayq débordé.

(3) Sur cet événement, cf. Gazzi, I, 52 ; III, 48 (I, 53, un débordement du Quwayq à l'époque des Croisades).

3.— Le mausolée du Šayḫ Muḥassin à Alep (1).

مشهد الدكّة . هو غربى حلب وسمّى بهذا الاسم لان سيف الدولة كان له دكّة على الجبل المطلّ على المشهد يجلس عليها لينظر الى حلبة السباق فانها كانت تجرى بين يديه فى ذلك الوطاء الذى فيه المشهد . قال يحيى بن ابى طى فى تاريخه (2) : وفى هذه السنة يعنى سنة احدى وخمسين وثلثمائة ظهر مشهد الدكّة وكان سبب ظهوره ان سيف الدولة على بن حمدان كان فى احد مناظره بداره التى بظاهر المدينة فرأى نورا ينزل على المكان الذى فيه المشهد عدّة مرار . فلما اصبح ركب بنفسه الى ذلك المكان وحفره فوجد حجرا عليه كتابة « هذا المُحَسِّن ابن الحسين بن علىّ ابن ابى طالب » رضوان الله تعالى عليهم . فبنى عليه هذا المشهد .

قال وقال بعضهم ان سبىّ نساء الحسين لما وردوا هذا المكان طرح

(1) Voir sur ce mausolée Gazzi, II, 278 sqq ; Sobernheim dans *Mélanges Derenbourg*, 379 sqq avec le texte d'IŠaddād ; Sauvaget, *Deux sanctuaires* et *Inventaire*, 74.

(2) Ibn Abī Ṭayy (Yaḥyā ibn Abī Ḥamīda) mort en 630/1233-4, auteur de *Ma'ādin al Dahab*, l'un des premiers historiens d'Alep, antérieur à K. al Dīn. Cf. Ṭabbāḫ, I, 18 et 46 ; Ġazzī, I, 7 ; *RHC*, I, p. L.

بعض نسائه هذا الولد (1) فانّا نروى عن ابائنا ان هذا المكان يسمّى بالجَوْشَن لان شَمِر بن ذى الجَوْشَن (2) عليه اللعنة نزل عليه بالسبى والرؤس وانه كان معدنا يعمل منه الصفر وان اهل المعدن فرحوا بالسبى فدعت عليهم زينب بنت الحسين ففسد المعدن من يومئذ.

وقال بعضهم ان هذه الكتابة التى على الحجر قديمة واثر هذا المكان قديم وان هذا الطرح الذى زعموا لم يفسد وبقاؤه دليل على انه ابن الحسين . فشاع بين الناس هذه المفاوضة التى جرت ، وخرجوا الى هذا المكان وارادوا عمارته . فقال سيف الدولة : هذا موضع قد اذن الله لى فى عمارته على اسم اهل البيت .

قال يحيى بن ابى طىّ : ولحقت هذا المشهد وهو باب صغير من حجر اسود عليه قنطرة مكتوب عليها بخط اهل الكوفة كتابة عريضة : «عمّر هذا المشهد المبارك ابتغاء لوجه الله وقربة اليه على اسم مولانا المُحَسِّن بن الحسين بن على بن ابى طالب رضى الله عنهم الامير الاجلّ سيف الدولة ابو الحسن على بن عبد الله بن حمدان » (3).

Ibn al Šiḥna. (d'après Ibn Šaddād) 85-86.

---

(1) Pour la plupart des historiens, Muḥassin est fils, non de Ḥusayn, mais d'Alī (Cf. Mas'ūdī, *Pr.* V, 148 ; Ṭab. I, 3470 ; I. Qutayba, 107 ; Ya'qūbī, II, 252).

(2) Participe au meurtre de Ḥusayn : I. Qutayba, 204 ; Ṭab. sub 61 ; Yaq. IV, 299.

(3) Sur ce document, cf. Wiet, *Corpus*, dans *MIFAO*, 32, 1re part.,

4. — Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn.

f° 113 r° قيل ولمّا ملك سيف الدولة ميّافارقين احسن الى اهلها وخفف عنهم كل ثقل (1) وعمرها وعمر سورها مواضع كثيرة ظاهرًا وباطنا واسمه عليه الى اليوم بتولّى القاضى عبد الله ابن الخليل (2).
قال ولم يكن على باب الوسطانى باب وكان يغلق عليه المشط كما ذكرنا فعمد القاضى عبد الله الى المشط كسره وزاد عليه وضرب هذا

---

tome 2, fasc. 2, p. 137. La construction de ce mausolée prouve les tendances šiʻites de Sayf al Daula. Sur le šiʻitisme des Ḥamdanides en général et de Sayf al Daula eu particulier, voir Horovitz, *Die Ḥamd. und die Schiʻa* ; I Ḥauq. 163 (Mez. 67), IA. VIII, 7, sub 296 ; Karamānī, III, 115 : كان بنو حمدان شيعة لكن كان تشيّعهم خفيفاً ولم يكونوا كبنى بويه فان بنى بويه كانوا فى غاية القباحة الخ ; Abū Ḍarr, *al Kawakib al Muḍiyya* dans Ṭabbāḫ, I, 279 : قال المهلبى ان مذهب اهل حلب كان مذهب اهل السنّة والجماعة ولم يكن بها رافضى الى ان هجمها الروم فى سنة احدى وخمسين وثلثمائة وقتلوا معظم اهلها فنقل اليها سيف الدولة بن حمدان جماعة من الشيعة مثل الشريف ابراهيم العلوى وغيره وكان سيف الدولة يتشيّع فغلب على اهلها التشيّع لذلك — Cf. aussi Ġazzī, III, 57-58; Kurd ʻAli, *Ḫiṭaṭ*, I, 218, et voir *infra*, chap. IV.

(1) I Az. f° 120 v°, déclare que les gouverneurs de Mayyāfāriqīn furent en général bienfaisants, spécialement Sayf al Daula. Cf. Amedroz: *JRAS*, 1903, 124, n. 2.

(2) Sur ce qadi. cf. *supra* chap. II, s. a. 355.

الباب الوسطانى الذى عليه الان وركبه عليه سنة ثلاث وثلاثين
وثلثمائة وزن المصراعين ثلاثة الالف وثلثمائة رطل بالظاهرى (1) وهو
مكتوب على الباب حفرا فى الحديد . وكان على البـاب الوالى بـاب
الفصيل بـاب خشب مصفح بالحديـد واخـذه القاضى عبد الله ابن
وكسره وزاد عليه وضرب له هذه المصراعين الذين هما الان وزنهما
الفـان واربعمائة وستون رطلا بالظاهرى وعملهما فى سنـــة (lacune)
وثلثمائة وزنهما واسم سيف الدولة والقاضى عبد الله والتاريخ مكتوب
على خَـرَزَتى البـاب حفرا فى الحديد وقيـل انهم لما عملوا الابواب
ضربت فى بيعة اليَعاقبة وقيـل ان ذلك كان سبب تفسّخها
واضطرابهـــا . . .

f° 114 v° قيل وبنا سيف الدولة فى سور ميافارقين مواضع كثيرة فـ
القصر العتيق داخـل مدينـة ميافارقيـن عند برج علىّ بن وهب
واحكمه واحسن بنيته وعمل القناة التى يسوق فيها الماء عليها
من راس المعين بالربض ودخل بها فى باب الربض وساقها الى القصر

(1) Sur le « riṭl ẓāhirī » voir Sauvaire : *JA*, 1884, 8e série, tome IV, 225 et 312 ; son nom vient du calife fāṭimide al-Ẓāhir (411-427). Il pesait 336 mitqāl, soit 1 kg. 483.104.

العتيق وغرم عليه من ماله وهي اول قناة دخلت الى المدينة وكان

الناس يشربون من الابيار والنهر عند وصوله من السور(1)...

Ibn al Azraq, f° 113 r° - f° 114 v°.

5.— Administration des Ḥamdanides en Mésopotamie. Ses résultats (3).

كان من اجلّ بقاع الجزيرة واحسن مدنها واكثرها فواكه ومياها

ومتنزهات وخضرة ونضرة الى سعة غلّات من القمح والشعير نَصِيبِينُ (3)

وهي مدينة كبيرة فى مستواة من الارض ومخرج مائها على شعب

جبل يعرف ببَالُوسَا وهو انزه مكانا بها حتى ينبسط فى بساتينها

ومزارعها ويدخل الى كثير من دورها وكان لهم مع ذلك فيما تقدّم

(1) La question de la topographie antique de Mayyafâriqîn et de son enceinte ne peut être élucidée ici. On se bornera à renvoyer à Yâq. IV, 705-706 ; Amedroz, *JRAS*, 1902, 796, n. 1 ; Markwart, *Südarm.* 193 sqq ; *EI* sub Mayyafâriqîn. Le passage de Yaqût est défiguré par de nombreuses fautes.

(2) Bien que ce passage d'I Ḥauq. ait surtout trait à Nâṣir al Daula, il a paru utile de le donner ici. Les procédés d'administration des deux frères ne différaient pas essentiellement et Sayf al Daula, s'il l'avait pu, aurait fait de la Ġûṭa de Damas ce que Nâṣir al Daula fit de la campagne de Nisibe.

(3) Sur Nisibe voir Yâq. IV, 787 et Le Strange, *EC*, 94-95, avec les références aux géographes.

من المدينة ضياع مباخس (1) كثيرة جليلة عظيمة السائمة (2) ...

الغلّات والنتاج معروفة الفرسان مشهورة الشجعان وديارات نصا...

تقصد للنزهة ولم تزل على ما ذكرته من اوّل الاسلام تضمّن بما...

الف دينار الى سنة ستّين (3) وثلثمائة فاكبّ عليها بنوا حمد...

بصنوف الجور وتجديد الكلف الى ان حمل ذلك بنى حَبيب ...

بنو عمّ بنى حمدان الى ان خرجوا (4) بذراريّهم ومواشيهم وثقلهم ...

اثنى عشر الف فارس على فرس عتيق وسلاح شاكّ (5) من ...

---

(1) Ce mot désigne des terres qui ne sont pas arrosées de manière ...ficielle, mais seulement par l'eau de pluie, distinction importante ...entrait en ligne de compte pour le calcul de l'impôt. Voir Balād. ...ssaire sub بعل ; *BGA*. IV, 135 ; Dozy, s. v.

(2) Cf. *LA*. XV, 203. سَامَتِ الراعيــة والماشية والغنم سَوْمــاً رَعَتْ حيث شاءت فهى سائمة

(3) Variante ثلاثين .

(4) Cf. émigration d'Arabes de Nisibe en 323 après les luttes qu'ils ...urent contre Nāṣir al Daula au début de son règne. Voir I Ẓafir, ...s Vassiliev, 236-237 et 81-82 des textes et *ZDMG*. Les B. Ḥabīb ...ent une tribu descendant de Bakr b. Wa'il et par conséquent ...ine des Ḥamdanides, Taġlibites, Taġlib étant frère de Bakr b. ...'il. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab*. Tab. C.

(5) Le mot se rattache à la même racine que شوكـــة, pointe, force. ...is il y a eu dans la graphie confusion entre les trois racines ...ka, (2) šakka, (3) šakā, d'où les expressions : ša'iku'l silāḥ, šawiku'l ..., šāku'l silāḥ se rattachant à (1), šākku'l silāḥ à (2), šākī al silāḥ ..., dont les grammairiens s'efforcent d'expliquer les particularités ...phiques. Voir *LA* sous les trois racines, et Kuṭayyir, *Dīwān*, ... 96.

جوشن مذهّب ومغفر مدبّج (1) وسيف فارد ورمح خطّى وآلة وعدّة
بلد الروم مطلّة فقمع (2) بها شوكتهم ويسبون بها ذراريهم
يخربون حصونهم ويخوضون ديارهم تقدمهم كهذه العدّة لهم من
ب عتاق وبغال فرّة عليها الخدم والموالى فتنصّروا باجمعهم واوثقوا
لد الروم من انفسهم بعد ان احسن لهم النظر فى انزالهم على كرائم
ضياع ونفائس الحباء والمتاع وتخييرهم فى القرى والمواشى (3) ورفدهم

(1) « Migfar » n'est pas le casque. C'est l'analogue du camail, coiffe... capuchon de mailles dans l'armure de nos chevaliers du Moyen-Âge. Mais il devait y en avoir plusieurs sortes, car les définitions des dictionnaires ne semblent pas désigner un seul et même objet. Cf. *LA* ... 330. On a 1° مغفر ... زرد يُنْسَج من الدروع على قدر الراس يُلْبَس تحت القلنسوة. C'est ici un capuchon de mailles tenant à la cotte et servant de casque ; 2° مغفر ... حلق يجعلها الرجل اسفل البَيْضَة تُسْبَغ على العنق فتقيه sorte d'appendice au casque fait d'anneaux de fer et couvrant le cou (cf. une autre définition : ... ربما كان المغفر مثل القلنسوة غير انها اوسع يلقيها ... الرجل على راسه فتبلغ الدرع ثم يلبس البَيْضَة فوقها فذلك المغفر يُرْفَل على العاتقين). 3° البَيْضَة. C'est un capuchon, ne tenant pas à la cotte de mailles, mais descendant jusqu'à elle. Le « migfar mudabbaj ». (Cf. LA ... وربما جعل المغفر من ديباج وخزّ اسفل البيضة) devait être spécial à la parade plutôt qu'à la guerre, car en ce cas sa valeur défensive et protectrice était bien diminuée.

(2) D'après la note de l'éditeur, il semble qu'il faille lire تقمع. Le texte de toute cette phrase n'est pas nettement établi. Le sens est : alors que, auparavant, ils brisaient la puissance romaine, etc.

(3) Variante منازل plus plausible.

بالنواحي والمواشي العوامل وعادوا بلد الاسلام على بصيرة بمعا[...]
وعلم باسباب فساده وخبرة بطرقه ومعرفة بدقه وجلّه وقلوبهم تغط[...]
حقداً وتفور كيداً وقد كاتبوا مَن خلّفوه ولاطفوا مَن عرفوه بنص[...]
آل حمدان له في ماله وضياعه فاطمعوهم فيما نالوه وعرّفوهم ما رجعو[...]
اليه وجاؤوا فيه من قصد بلد الاسلام واجتياحه واصطلام بقاعه
ونواحيه وانّ الملك ايّدهم وقوّاهم وانعم عليهم وآواهم فلحق بهم
كثير من المخلّفين عنهم وانتمى اليهم من لم يك منهم فشنّوا الغارات
على بلد الاسلام وافتتحوا حصن منصور وحصن زياد وصاروا الى
كَفَرْتُوثَا (1) ودَارَا فاتوا عليها بالسبى والقتل والحقوا اسوارها بالارض
وصارت لهم تلك عادةً ودَيْدَناً يخرجون كل سنة عند اوان الحصاد
الى ان اتوا على ربض نصيبيين بنفسها والغربيّ من ضياعها وتعدّوا
ذلك الى ان وصلوا الى جزيرة ابن عمر (2) فاهلكوا ظاهرها وسخنوا
راس عين (3) واعمالها وساروا الى الرقّة وبَالِس وعادوا الى مَيّافارِقين
وأَرْزَن فأخربوا قراها وضياعها واحرقوا اشجارها وزروعها الى ان جعلوها

---

(1) Yaq. IV, 237 ; Le Strange, *EC*. 97 ; à la jonction des routes [M]ossoul-Āmid et Mossoul-Raqqa.

(2) Yaq. II, 79 ; Le Strange, *EC*, 93, au nord de l'embouchure du Ḫābūr al Ḥasaniyya dans le Tigre.

(3) Yaq. II, 731 ; Le Strange, *EC*, 95, près des sources du Ḫabūr [a]ffluent de l'Euphrate.

خاوية على عروشها (1) وتزايدت ثقة الملك بهم والروم الى ان
علوا لهم الارزاق والاعطية وصاروا خاصّة الملك وفتحوا له
حدايق وتقدّموا فى المسالك واطمعوه على مرّ الايام وتعاقب الاعوام
بلاد السلطان والاسلام فى انطاكية والمَصّيصَة وحلب وطَرَسُوس (2)
دارلهم عليها ما كان القضآء قد سبق به والمقدار قد نفذ فيه . وعمد
معروف كان بناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن حمدان الى
نصيبين فاكتسح (3) اشجارها وبذل ثمارها وغوّر انهارها (4)
استصفاها عمّن دخل الى بلد الروم واشترى من بعض قوم واغتصب
آخرين فملكها الاّ القليل وجعل مكان الفواكه الغلاّت والحبوب
القطن والسمسم والارزّ فصار ارتفاعها اكثر ممّا كانت عليه وزادت
ربوعها (5) فسلّمها الى من بقى من اهلها ولم يمكنهم النهوض عنها
وآثروا فطرة الاسلام ومحبّة المنشاء حيث قضوا ايام الشباب على
مقاسمة النصف من غلاّتها على اىّ نوع كانت وعلى ان يقدّر

---

(1) Expression coranique : 2, 261 ; 18, 40 ; 22, 44.

(2) Voir pour toutes ces expéditions, le chapitre II.

(3) Détruire. Cf. *BGA*, IV, 340.

(4) Faire absorber leurs eaux par la terre, cf. *BGA*, IV, 312.

(5) De Goeje pense qu'il faut lire رُيُوع, augmentation du rendement. Mais il faudrait en ce cas زاد et non زادت . Il est possible de conserver رُبُوع avec le sens de terres labourables. Voir Dozy s. v. Il s'agit évidemment de l'augmentation de la superficie des terres à céréales, etc. consécutive à la suppression des cultures fruitières.

الدخل ويقوّمه عيناً ان شاء او ورقاً (1) ويعطى الجواب لمن ...
له حقّ المقاسمة فيكون دون الخمس (2) فلم يزالوا على ذلك ...
الى ان الحقه الله بسلفه . « فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَآءُ وَالْأَرْضُ وَمَا ...

---

(1) Le terme « muqāsama » désigne un des trois modes de per-...ion de l'impôt foncier (*misāḥa*, *muqāṭa'a*, *muqāsama* : voir Iṣṭaḫrī, ... sqq ; van Berchem, *Propriété*, 16. 45 sqq, 51 sqq ; Māwardī, 316 ; ...*ssaire*- Balāḏurī, 86 ; Dozy, s. v.) Il s'emploie quand la perception ...hite non d'après la superficie du sol, mais proportionnellement ... récoltes ; l'impôt est alors une fraction de la récolte, variable ...n la nature des cultures et le mode d'irrigation, les terres irriguées ...ficiellement payant moins que les autres. Mais ici il s'agit d'une ...ation particulière, les terres étant devenues propriété privée du ...ce et les paysans n'étant plus que des fermiers ou métayers. La ...āsama est donc ici plutôt une *muzāra'a* (cf. *BGA*, IV, 324 et voir ... Yūsuf, 133 sqq sur les différents contrats de *muzāra'a*). L'évalua-... du revenu dont il est question ensuite doit-elle s'entendre uni-...ment de la redevance de la moitié ou comprend-elle encore autre ...e ? Il se peut que les paysans de Nāṣir al Daula aient à payer ...si le *ḫarāj* de la terre, dont le propriétaire doit normalement ...quitter dans le cas d'une propriété louée par contrat de *muzāra'a*. ...s le propriétaire est ici le prince. Il est possible aussi qu'ils ...nt astreints à une taxe spéciale comme dans le cas des domaines ... couronne en Perse (voir Iṣṭaḫrī, 158 : انّ الضياع السلطانية خارجة عن المساحة وانّما تؤخذ من السلطان بالمقاسمة او المقا... وعلى الاكرة فيها ضرائب من الدراهم يؤدّونها ... Cf. Kremer, ...). En tout cas, il y a injustice flagrante de la part du souverain ...er la redevance à la moitié quelle que soit la nature des récoltes ...r plus haut). D'autre part, le choix arbitraire des espèces, or ou ...nt, peut être une source de profits indus, étant donnée la variation ...ours de l'argent.

(2) Cette phrase est obscure. Il semble qu'il s'agisse d'une autre ...ation que celle qui a été décrite précédemment (le colonat par-...e à mi-fruits), c'est-à-dire de fermiers ayant un contrat de ...āra'a analogue à celui qui est décrit dans Abū Yūsuf, 138 E, où

نظرينَ (1) » واهلها مع ولده فى وقتنا هذا على اقبح ما كانوا عليه
ع والده من تقدير يستغرق اكثر الغلّة وتقويم ما يبقى من سهم
زارع بثمن يرونه ويحمل الى مخازنهم واهرائهم إصابته فيقبض منه
ا يحتاج لبذره ويرضخ له ما يقدّره متمسّكاً لرمقه وعيش بالجهد (2)

---

le cultivateur reçoit le sixième ou le septième du produit des récolte qui appartiennent toutes au propriétaire. (D'après Abū Ḥanifa, c contrat n'est pas juridiquement valable, le cultivateur devant recev un salaire fixe équitable. Cf. p. 135). Les mots حق المقاسمة sont peut-être alors l'équivalent de قسمة المزارعين dans I Ḥauq. 146, 4 (cf. *BGA*, IV, 325). Les mots يعطى الجواب signifieraient que Nāṣir al Daula accordait aux paysans, dans certaines conditions, le passage de l'autr situation à celle-ci. Mais جواب est sans doute une faute pour واجب. L'explication de de Goeje, *BGA* IV, 210, sub جواب « et ut assens nem daret vindicanti sibi jus *al-mokâsimae*, i.e. ut ratam facer ejus petitionem » est peu claire : لمن وجب له n'est pas, littéraleme vindicanti sibi. Il est à remarquer que Mez, qui a examiné la situa tion des fermiers de Nāṣir al Daula, p. 121, a laissé de côté la phrase en question.

(1) *Coran*, 44, 28.

(2) Ibn Ḥauqal semble trouver très misérable la condition des paysans de la région de Nisibe, à l'époque de Nāṣir al Daula et surtout à l'époque de son fils, où tous les paysans semblent avoir été réduit à l'état de salariés sans salaire fixe équitable. Elle devait l'être en effet, mais le cas n'est pas isolé. En Espagne, à la même époque, la redevance du fermier était en général des 4/5, plus rarement de la moitié. Le plus grand propriétaire foncier était le souverain lui-même, et il y avait à Cordoue un bureau spécial chargé de l'adminis tration de ses domaines. (Voir Lévi-Provençal, *Rec. hist.*, 167, 192 p. 308, et *Espagne*, 161). Cf. plaintes des muzāri'ūn dans le Diyār Rabī'a à l'époque du vizir 'Ali ibn 'Isā dans Kurd 'Ali, *Ḫiṭaṭ*, V, 63 (= Hilāl al Sābi' p. 336-337, en 312-313). — Sur le mot اهراء pl. de هُرْى, lat. horreum, voir Van Berchem, *Propriété*, 49, n 1, et Fränkel, s. v.

واعمال نصيبين اربع قِسَم لها اربعة من العمال وحُضَرتُها فى
سنة ثمان وخمسين وثلثمائة وقد رفع تقريرها عن توسّط الى ابى تغلب
بن عبد الله بن حمدان (1) فكان حاصلها من حنطة وشعير وارز
وحبوب عشرة آلاف كرّ (2) فأُخرج تقويم اسعارها على خمس مائة
درهم الكرّ فكان المال على التقرير المذكور خمسة آلاف الف درهم
ورفع لها من الجماجم عن جواليها ولوازمها (3) مع الزيادات فيها خمسة
آلاف دينار ورفع لها عن عشور اللَّطَف (4) وهى ضرائب الخمر خمسة
آلاف دينار وارتفاع عَرَصَات (5) القوانين الماخوذة عن الغنم والبقر
والدوابّ والبقول خمسة آلاف دينار ورفع ما يقبض من الطواحين فى
القصبة والضياع المقبوضة والمشتراة وغلاّت العَقَار (6) والمسقّف من
الحمّامات والدكاكين سبعة عشر الف دينار وكانت اعمال دارا فى الربع
الشمالى وطُور عَبْدِين (7) ايضا وهو اعظم رساتيقها ورفع تقرير رستاق

(1) Le fils de Nâṣir al Daula.

(2) Cf. Sauvaire : *JA*, 8e série, 8, 1887, 113 sqq et 297. Les estimations de Sauvaire, pour le kurr varient de 1.525 kg à 2.313 kg. On sait que c'est une mesure qui équivaut à six charges d'âne.

(3) L'impôt de capitation levé tant sur les présents que sur les absents.

(4) Le vin. Le sens premier est don, bienveillance de Dieu. Cf. *BGA*, IV, 348.

(5) Taxes sur les places du marché. Cf. *BGA*, IV, 298.

(6) الضياع الخ désigne les domaines du prince.

(7) Yaq. III, 559. Le Strange, *EC*. 94. Le mot signifie la montagne

اثنين وهو بجوار طور عبدين كان لسيف الدولة بالفى كرّ حبوب
وتت على السعر المذكور الف الف درهم ورفع عصيرها واسقاوها
وحاجها وعرصاتها وطواحينها بثلاثين الف دينار هذا على انّ جلّ
البلد قد خرب وناسه قد هلكوا ليُوبق الله مُتَلِّيَ (1) ذلك بما يُملى
له (2) ويزيد كربه من تثمير الظلم وتوفيره ولكلّ شيء آخر (3) .

Ibn Ḥauqal, 140-143.

6.— L'administration oppressive de Sayf al Daula.

1° Raqqa ruinée par les exactions de Sayf al Daula.

اجلّ مدينة لديار مضر الرقّة وهى والرّافِقَة مدينتان كالمتلاصقتان
وكلّ واحدة بائنة من الاخرى باذرع كثيرة وفى كلّ واحدة منهما
مسجد جامع وهما على شرقىّ الفرات وكان لهما عمارة واشجار واعمال
ورباه ورساتيق وكور وقلّ حظّهما من كلّ حال وضعفت بما حَمَّلَها

---

des adorateurs de Dieu. C'est un important district montagneux, peuplé de Jacobites, aux sources du Ḥirmās et du Ḫabūr. Cf. Socin : *ZDMG*, 25, 278 ; Lehmann-Haupt, I, 369 sqq.

(1) La 8e forme de ولى signifie administrer : *BGA*, IV, 380.

(2) Cf. C. 3, 172.

(3) Sur tout ce passage. cf. Mez *Ren.* 120-121.

سيف الدولة اخو ناصر الدولة — تجاوز الله عنه — (1) من الكُلَف
والنوائب وصادر اهلها مرّة بعد اخرى وكانت خصبة رخيصة الاسعا
حسنة الاسواق وفى اهلها ولاء لبنى اميّة.

Ibn Ḥauqal, 153-154.

2.– *Ruine du trafic de Bâlis à l'époque de Sayf al Daula* (2).

مدينة بَالِس مدينة على شطّ الفرات من غربيّه صغيرة وهى ا
مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلاً وكانت
فرضة لاهل الشام على الفرات فعفت آثارها ودرست قوافلها وتجار
بعد سيف الدولة وهى مدينة عليها سور ازلىّ ولها بساتين فيما بينه
وبين الفرات واكثر غلّاتها القمح والشعير. ومن مشهور اخبار
ان المعروف بسيف الدولة علىّ بن حمدان عند انصرافه عن لقائ
صاحب مصر وقد هلك جميع جنده انفذ اليه المعروف بابى حَصين
القاضى (3) فقبض من تجّار كانوا بها معتقلين عن السفر ولم يطلق

---

(1) Cette formule et l'animosité que montre Ibn Ḥauqal contre les Ḥamdanides prouvent que l'éloge de Sayf al Daula qu'on trouve dans l'introduction de son ouvrage, n'est pas de lui. Cf. la préface de de Goeje, *BGA*, IV, p. V.

(2) Cf. Sarre-Herzfeld, *Arch. Reise*, I, 128. Sur Bâlis, cf. Yaq. I, 477 ; Le Strange, *EC*, 107.

(3) Abû Ḥaṣîn 'Alî b. 'Abd al Malik b. Badr b. al Hayṭam al Raqqî ...il de Sayf al Daula. Il se signala à Alep par l'art avec lequel il

...م النفوذ مع خوف نالهم فاخرجهم عن احمال بزّ واطراف زيت الى
...اعادا ذلك من متاجر الشام فى دفعتين بينهما شهور قلائل وايّام
...برة الف الف دينار.

Ibn Ḥauqal. 119-120.

7.— Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il, gouverneur de Ḥimṣ (336/948).

فى سنة ست وثلاثين وثلثمائة ظفر الامير سيف الدولة
...قرطى الملقّب بالهادى واستنقد ابا وائل وفى ذلك قال ابو الطيب
...قصيدته التى اوّلها: إلامَ طَمَاعِيَةُ العاذل . ولا رَأْىَ فى الحُبِّ للعاقل (1)

---

attribuait les héritages à son maître. (Cf. K. al Dīn, *infra*... *Selecta*, p. 35). Il fut tué, ou blessé en 349 au désastre de Magarat... Kuḥl. (Cf. K al Dīn 34 r° ; *Selecta*, 147 ; I Misk. II, 180). Il était... d'une amitié particulière avec Abū Firās (Dvorak, 33 sqq ; *Yatīma*... I, 70) Il est appelé par Yaḥyā (*supra* p. 192) Abū'l Ḥuṣayn, qui... la kunya du renard. Son père Badr était qāḍī à Bagdad : I Mis... 1, 199, n. 1.

(1) Waḥ. 395 ; Beyrout, 224. Dans les commentaires de Mutanabbi... (cf. le texte suivant) le Qarmaṭe en question est appelé simplement الخارجى et c'est un simple kalbite. Le récit d'Ibn Ẓāfir est suspect... n'y a pas eu à cette époque d'opérations du « Ṣāḥib al ḫāl » mort... 291/908, et l'activité des Qarmaṭes en Syrie, qui reprendra plus ta... a cessé depuis longtemps. Toutefois, le centre des Qarmaṭes en Syrie... était dans cette région, à Salamiyya (voir *infra* sur cette localité... il y restait certainement des Qarmaṭes : ce Kalbite a bien pu être... adepte du Qarmaṭisme, Voir de Goeje, *Mémoire*, 49 sqq et l'arti... de Massignon, dans *EI*.

وكان ابو وائل تغلب ابن داود بن حمدان (1) يتولى حِمْص لابن عم
سيف الدولة فخرج فى طلب اعراب عاثَوْا فى عمله واعتصموا بقرية
يقال لها الحدث واتفق خروج القرمطى صاحب الخال ومعه قبائل
طيء وكلب فلقى ابا وائل واسره فى يوم الثلاثاء لاحدى عشر ليلة
من شعبان (2) من السنة المقدم ذكرها وورد الخبر الى حلب فـ
سيف الدولة الى ان نزل المَعَرَّة مَعَرَّة النُّعْمان على ستة وثلاثين ميلا
من حلب (3) ورحل فى ثانى يوم نزوله فنزل حَمَاة على اثنتين
وسبعين ميلا من حلب ورحل فى ثالثه فنزل حِمْص وركب فى ثلث
ساعات من الليلة الرابعة فصبح القرمطى وجموعه بوادى العرب على
ماء يقال له أُمْهِين على نحو خمسين ميلا من حمص فانهزم القرمطى
وقُتل واخذت راسه واستجذ القتل من اصحابه واستنقذ ابا وائل
بعد ان كان بذل فى نفسه مالا وخيلا منها فرسا يقال لها العروك (4)

(1) Abû Wâ'il est cousin de Sayf al Daula, son père étant frère de Abû'l Hayjâ'.

(2) 26 février 948 qui n'est d'ailleurs pas un mardi.

(3) Cf. *supra*, p. 40, n. 5.

(4) عَرُوك se dit d'un chameau à la bosse très petite : cf. *LA* XII, 353 : عَرَكَ ظهر الناقة ... اكثر جَسّهُ ليعرف سمنها وناقة عروك ... يعرف سمنها الا بذلك Comme nom de cheval, il n'est pas cité dans LA, ni dans Levi della Vida, *Chevaux*.

ولدها وانصرف سيف الدولة فهدم القرية التى يقال لها الحدث
وغرّم اهلها خمسة آلاف دينار ونحلها ابا وائل فكانت غيبته
سبعة ايام (1).

Ibn Ẓāfir, f° 5 v°.

2° *Autre récit du même événement.*

كان ظهر رجل فى العرب يعرف بالمُبَرْقَع يدعو الناس الى نفسه
والتفّت عليه القبائل وافتتح مدائن من اطراف الشام واسر ابا وائل
تغلب بن داود بن حمدان وهو خليفة سيف الدولة على حمص والزمه
فداء نفسه بعدد من الخيل وجملة من المال فاسرى سيف الدولة من حلب
واغذّ السير حتى لحقه فى اليوم الثالث بنواحى دمشق واوقع به

(1) Sur les tribus yéménites de Kalb et Ṭayyi' (Kalb b. Wabara b. Ta'laba b. Ḥulwān b. 'Imrān b. al Ḥāfī b. Quḍā'a b. Mālik b. 'Amr b. Murra b. Zayd b. Mālik b. Ḥimyar b. Saba' b. Yašjub b. Ya'rub b. Qaḥṭan ; Ṭayyi' b. Udad b. Zayd b. Yašjub b. 'Arib b. Zayd b. Qahlan b. Saba, etc.) qui sont précisément signalés par Ya'q. 324 sqq. comme habitant la région de Ḥimṣ, voir Wüstenfeld, *Gen. Tab.*, les articles Kalb et Ṭaiy de *EI* avec bibliographie, et cf. I Qut. chap. نسب اليمن et Qalq. I 316 et 320.

Les deux localités de Ḥadaṯ et Amhīn sont dans la Palmyrène. Ce sont aujourd'hui Ḥadeth et Mehīn. Amhīn était une étape importante de la route Damas-Palmyre entre Nabk et Qaryatayn. Elle était bâtie sur un rocher au milieu du désert, un peu au sud de Ḥuwwārīn, autre station connue de la même route. C'est l'ancienne Danaba, siège en Syrie de la troisième légion gauloise. Ḥadaṯ se trouvait à 5 km. au Nord de Ḥuwwārīn. Voir Hartmann, *ZDPV*, XXII, 140, XXIII, 15, 70, 71 ; Dussaud, 263-266, 271, 281 et cf. le plan de l'expédition de 344.

فقتله ووضع السيف فى اصحابه فلم يَنْجُ الا من سبق به فرسه
وعاد سيف الدولة الى حلب ومعه ابووائل وبين يديه راس
الخارجىّ على رمح.

[Ṯa]'ālibi : *Yatīma*, I, 15.

---

8. — Sayf al Daula et les Qarmaṭes (353/964).

فى سنة ثلاث وخمسين وثلثمائة استهدى الهَجَرِيّون من (1) سيف
الدولة حديدا فقلع سيف الدولة ابواب الرقّة وهى من حديد وسدّ
مكانها واخذ حديدا بديار مصر حتى اخذ سَنَجات الباعة والبقّالين
ثم كتبوا اليه : انّا قد استغنينا عن الحديد . فاخذ القاضى ابو حُصَين(2)
الابواب فكسرها وعمل منها ابوابا الدارة . ثم كتب الهجريّون يلتمسون
الحديد فاخذ الابواب التى عملها ابو حصين وسائر ما قدر عليه من
الحديد وحمله فى الفرات الى هيت (3) ثم منها اليهم فى البرية (4).

Ibn Miskawayh. II, 203.

---

(1) Les Qarmaṭes du Baḥrayn dont Hajar était la capitale.

(2) D'après ce texte le qāḍī Abū Ḥaṣīn (cf. *supra*) aurait donc encore été vivant à cette époque. Il ne peut y avoir ici confusion avec son fils Abū'l Hayṯam qui à ce moment était prisonnier des Byzantins et ne fut racheté qu'en 355.

(3) Yāq. IV, 997 ; Le Str., *EC.* 64-65 ; située dans l'Irāq, sur l'Euphrate en amont de Anbār.

(4) Les Ḥamdanides eurent plus d'une fois de bonnes relations avec

9.— Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954).

... احدثت بنو كلاب حدثا بنواحى بالِس وسار سيف الدولة
خلفهم وابو الطيّب معه فادركهم بعد ليال بين مائَيْن يعرفان بالغُبارات
والخرّارات من جبل البِشْر (1) فاوقع بهم ليلا فقتل وملك الحريم
فابقى واحسن الى الحرم فقال ابو الطيّب بعد رجوعه فى جمادى
الآخرة سنة ثلاث واربعين وثلثمائة (2) : (wāfir).

بغيرك راعيا عَبِثَ الذئابُ * وغيرك صارما ثَلَمَ الضِرابُ (3)...

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi *apud* de Sacy *Chrest. ar.*[2] III, 3.

---

les Qarmaṭes, car on devait compter avec leur puissance. Nāṣir al Daula les eut comme auxiliaires. (Voir I Misk, à l'index sub Qarmaṭians ; cf. De Goeje, *Mémoire*, 180-181, et I Hauq, 23, où il est dit que le qāḍī Ibn 'Arafa, émissaire des Qarmates fut à plusieurs reprises envoyé aux Ḥamdānides).

(1) Le Jabal Bišrī ou Bišr est une longue chaîne s'étendant au N.-E. de Palmyre, de la région de 'Urḍ (= Oriza ancienne, Tayibé actuelle) jusqu'à l'Euphrate au N. de Deir ez Zōr. La chaîne s'allonge au S. E. de Ruṣāfat Hišām (Sergiopolis). C'était un pays minier, d'où l'on tirait le sable qui servait à la fabrication du verre à Alep, habité par des Taglibites. Ḫālid b. al Walīd y passa dans sa marche d''Irāq en Syrie et y surprit les Taglibites. Ce fut également le théâtre de la journée de Bišr, entre Qays et Taglib, où faillit périr le poète Aḫṭal. Cf. Yāq. I, 631 ; I al Faq. 165 ; Oppenheim, I, 324, 326 ; Dussaud, 252 ; *EI* sub Bishr.

(2) 2 oct.-30 oct. 954.

(3) Waḥ. 543 ; Beyr. 315 ; 'Ukb. I, 57. Mais les commentaires de ces éditions ne parlent pas du Jabal Bišr.

10.— Lutte contre les tribus du désert de Syrie (344/955-6) (1).

1° Un commentaire de Mutanabbi.

تجمعت عامر بن صَعْصَعَة عُقَيْل وقُشَيْر والعَجْلان واولاد كَ
ابن رَبِيعَة بن عامر (2) بمروج سَلَمْيَة (3) وكلاب بن ربيعة بن عا

(1) Ce passage tiré d'un commentaire manuscrit de Mut. (ms. Paris, ...) se retrouve, moins complet, et avec quelques différences, qui ...nt signalées, dans Gazzī, III, 52-54, d'après un autre ms.

(2) Pour les 'Āmir b. Ṣa'ṣa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. ...ṣūr b. 'Ikrima b. Ḫasafa b. Qays 'Aylan, voir I Qut. 42 ; Nuw, ...36 ; Qalq. I, 340 ; Mas'ūdī, *Tanbīh*, 204, 270 (trad. 274, 356), etc. On ...la réponse hautaine qu'ils avaient faite au Prophète (I Hišām, 213). ...'Uqayl et Qušayr b. Ka'b b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'ṣa'a, voir ...ra, p. 54 et 96 ; I Qut. 43 ; Nuw. II, 340 ; Qalq. I, 341 ; I Hauq. ...155, De même pour les 'Ajlan b. 'Abd Allāh b. Ka'b b. Rabī'a.

(3) Salamya, l'ancienne Salamias, sur le bord du désert, au S.E. de ...mât, à un jour environ de Ḥimṣ, étape très importante sur la route ...Ḥimṣ à l'Euphrate. Raqqa ou Raḥba. De Salamya, une route allait ...ément sur Palmyre et une autre sur Damas par Ṣadad et Nabk ...passer par Ḥimṣ. La ville, florissante autrefois et réorganisée ...l'Abbaside Ṣāliḥ b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Abbās, (Ṭab. sub 163) ...à l'époque ḥamdanide, ruinée depuis l'invasion qarmaṭe. Elle ...rtenait à Sayf al Daula ; plus tard à l'époque des Mamlūks, elle ...ndit de Damas. Voir Yāq. III, 223 ; G. Dem. 77-78, 95, 183 ; Dussaud, ...om ; *EI*. La topographie de toute cette région du désert de Syrie ...étudiée en détail par Hartmann, *ZDPV*, XXII et XXIII qui a ...isé le commentaire de Mut. XXII, 175-177.

(4) Kilāb b. Rabī'a b. Amir b. Ṣa'ṣa'a : I Qut. 41-42 ; Nuw. II, 338 ; ...q. I, 340, IV 231 ; G. Dem. 219 ; *EI* s. v. La tribu joue un grand ...en Syrie du Nord au Xe siècle. Alep eut des gouverneurs kilā... ...et c'est à l'un d'eux que Sayf enleva la ville (K. al Din, *infra*) ; en ...(K. al Din, 25 v°) incursion retentissante des Kilāb du Najd sur ...rrat al Nu'mān. Qalq. insiste sur la valeur guerrière des Kilāb ...Nord de la Syrie.

ومن ضاتها بماء يقال لهـا الزرقـاء بين خُنَاصِرة وسورِيَّة (1) وتشاكَـوْا
بلحقهم من سيف الدولة وتوافقوا على التَذَامّ (2) فيما بينهم وشغله
من كل ناحية والتضافر إن قصد طائفةً منهم وبلغه مـا عملـوا عليه
وراسلوا به فأقلّ الفكرَ فيهم واطغاهم كثرة عددهم وسوّلت لهم انفسهم
الاباطيلَ واستولى على تدبيرِ كعب عقيليّها وقشيريّهـا وعجلانيّهـا الى
المُهَنّـا (3) وتفرّد بذلك محمد بن بُزَيْـع ونَدىّ بن جعفر (4) وحسّن

(1) 'Ayn al Zarqa', placé par Yāq. II, 924 entre Ḫunāṣira, Sūriyya et Salamya est à moitié chemin entre Ḫunāṣira-Khanāsir et Sūriyya-Isriyé (cf. carte Kiepert, et Hartmann, *ZDPV*, XXII 175 et XXIII 67). Sur Ḫunāṣira, voir *supra*, p. 41, n. 2 et cf. Hartmann, XXII, 146-148. Sūriyya, Yāq. III, 187, prononcé aussi Siriyya est l'actuelle Isriyé au S.-E. de Ḫunāṣira et S. O. de Ruṣafa, l'ancienne Siriane : Hartmann, XXII, 133 sqq, XXIII, 67 ; G. Dem. 246 ; Dussaud, *passim* et 273. Les Kilab, comme on le voit, étaient plus proches d'Alep que les autres tribus.

(2) Il faut lire, selon la note de Sacy, probablement تَضَامّ. Le texte de Gazzī a simplement : وتشاكوا بما لحقهم من سيف الدولة وتضافروا على حربه.

(3) Lire مُهَنّـا et non مهيـا de Sacy et Gazzī, 53, l. 7. Muhanna est confirmé par un passage du *Dīwān* d'A. Firās, donné plus bas. Il s'agit de la fraction 'uqaylite des Muhannā, descendants de 'Ubāda b. 'Uqayl. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab.* D. Il y a aussi des Muhanna yéménites, juḏāmites descendant de Qaḥlān : Qalq. I 133. Le nom est répandu en Syrie, voir G. Dem. 187, 188, 201 et dans Oppenheim I 27; une source de la région de Qaryatayn (S.O. de Palmyre, voir la carte) appelée عين حقل المُهَنّـا.

(4) Ces deux noms se retrouvent, déformés, dans A. Firās. بزيع serait-il une mauvaise graphie pour يُزيد, car on trouve les B. Yuzīd dans un groupe uqaylite : Nuw. II, 341 بنو يزيد بن عبد الله بن يزيد بن قيس بن حَوْثـة بن طَهْفة بن حزن بن عُباده بن عقيل (Bozeid dans Wustenfeld, D.)

ذلك لهم قوّاد كانوا فى عسكر سيف الدولة من كعب (1) متدوّنين
فى عِدّة وعُدّة وركضوا على اعماله فقتلوا صاحبه بزَعْرايا يُعْرَف
بالمربوع من بنى تغلب (2) وقتلوا الصبّاح بن عمارة والى قِنَّسْرين
واشتغل عن النهوض اليهم بوفود اتوه من طرسوس ومعهم رسول ملك
الروم يسألونه اقامة الفداء والهدنة (3) فتمادَت ايام مسيره وراء
ذلك فى طمع البوادى ثم قدّم سيف الدولة مقدّمة الى قنسرين
فى يوم السبت لليلة خلت من صفر سنة اربع واربعين وثلثمائة (4)
فاقامت احد عشر يوما تأنّياً استظهارا فى امر البادية وتقديراً ان
يستقيموا فلا يكشف لهم عن عَوْرَة (5) وبرز سيف الدولة الى ضيعة
له يقال لها الرَامُوسَة على ميلين من حلب فى يوم الثلاثاء لاحدى
عشرة ليلة خلت من صفر (6) وسار عنها فى يوم الاربعاء فنزل ما

(1) Cf. Mut. p. 329, vers 3, وطئنا كعبا ثيابا طغوا بها .

(2) زعرايا n'est pas dans les géographes. C'est peut-être le فرعايا de lecture incertaine, de Qudāma, 218, à 18 milles S. de Salamya, sur le chemin direct Salamya-Damas par Ṣadad et Nabk. المربوع semble le nom du personnage (cf. Sacy); mais Yāq. IV, 486 a un toponyme المربوع بنواحى سلمية .

(3) Ambassade arrivée à Alep le 18 muḥarram 344/14 mai 955. Voir Mut. Beyrout, 324 : I Ẓāfir, f° 8 ; Vassiliev, 292, 296 avec fausse date 956 ; Freytag, *ZDMG*, XI, 192.

(4) 27 mai 955, mais un dimanche.

(5) Cette phrase est dans Gazzi, beaucoup plus courte املا ان تَدْعُوَى البادية فلم يرتعدوا .

(6) 6 juin 955, mercredi. Ramūsa : Yāq. II, 738, من ضياع حلب . على فرسخين تلقاء قنسرين , est dans le caza du Jabal Sam'ān : Gazzi, I, 466. Cf. Sacy, note 63. Peut-être le Tell Ramasa de la carte Kiepert.

…ماسح (1) وراح منه واجتاز بمياه الحِيار (2) فطوادا وتلقته مشيخة
…ى كلاب فطرحوا نفوسهم بين يديه وسألوه قَبول تسليمهم اليه
…ل وسارت خيلهم معه ومرّ الى ماء يقال له البَدِيّة فصبّحه يوم
…يس لثالث عشرة ليلة خلت من صفر (3) ونزل به وراح منه الى
…م سَلَمية فوجد الاعراب قد اجفلوا فى غداة يومه فنزل بها فلما
…ى فى سحر يوم الجمعة تجمعت كعب ومن صاقتها من اليمن فى
…نها وعُدّتها وحبسوا ظعنهم بماء يقال له حِيرَان على نحو رحلة من
…ية (4) و بعضهم بماء يقال له القُرقُلس وراءه (5) ووافت خيولهم
…ينة على عسكر سيف الدولة من كل ناحية فتركّب لهم ووقع

(1) Yāq. I, 545 et 869 ; Gazzī, I, 463, également dans le cam… Jabal Sam'ān.

(2) Texte الحوار, mais bien al-Ḥiyār dans Gazzī. C'est al Ḥiyā… Hiyār Banī'l Qa'qā' appelé aussi Qinnasrīn al ṯāniyya dont le … vient des oncles maternels de Walīd et Sulaymān b. 'Abd al M… On dit aussi Ḥiyār Banī 'Abs. Voir Yāq. II, 373 : *BGA*, VI, 75, … 97, 362 ; IŠ. 161-162 ; Balāḏ. Caire, 153 ; G. Dem. 85 ; Gazzī, I, 4… deux jours d'Alep, mais localisation incertaine.

(3) 8 juin, mais un vendredi. Le texte porte سبت et صبحهم … Sacy corrige d'ailleurs en traduisant. Al Badiyya ne peut être l… lisé : Yāq. I, 527, à deux étapes d'Alep. Voir *infra*.

(4) Yāq. II, 374 ; Gazzī, III, 53, 4 ; dans Sacy خَيّران . Cf. … Beyrout, 388, n. 7, Mut-Diet. 645, v. 31.

(5) Yāq. III, 881 ; Dussaud, 260 sqq. 270, l'ancien Bēt Pro… une étape de Ḥimṣ sur la route de Palmyre.

الطراد فلم تمض الا ساعات حتى منحه الله اكتافهم وولّوا واستح
القتل والاسر بآل المهنّا ووجوه عقيل وقوادها (1) ورحل سيف الدول
ضحوة نهار يوم الجمعة متبعا لهم ونفذوا طائرَيْن فرحّلوا بيوتهم (2) فوا
الماء الذى يقال له جِيرَان بعد الظهر فوجد اثار جَفَلتهم وسار الى
الفرقلس وامر بالنزول عليه ثم عنّ له راى فى اتباعهم فرحل لوقته
ماء يقال له الغُنْثُر (3) وقدّم خيلا فلحقت مالهم وحازته فنزل
الغُنْثُر قبل نصف الليل وقد امتلأت الارض من الاغنام والجم
والهوادج والرجال واتاه خبر عَزْمهم على الاجتماع بتَدْمُر (4) فسار

---

(1) Ici le texte de Gazzī intercale واسر خويلد بن عوسجة بن منصور بن المهنا وشداد النعمى وجه بنى نعمة فاطلق جميعهم عليهم مع عدد كبير اسروا واطلقوا وقتل من جميعهم نيفا وخمس رجلا واخذ منهم نحو مائتى فرس ود.وع من كان عليها ورحل
...ut lire peut-être B. Na'īma. Ce sont des Yéménites, descendants ...imyar ; voir Sam'ānī, 565 r° et *Ištiqaq*, 308.

(2) Gazzī : ... لهم فاسرعوا لترحيل بيوتهم

(3) Gunṭur : Yāq. III, 819, qui dit, entre Ḥimṣ et Salamya, en réalité ...re Ḥimṣ et Palmyre : cf. Hartmann, XXII, 71, à 4 h. 1/2 au Sud ...Farqlus : Dussaud, 268. Le texte de Gazzī donne ici la date, 15 ...r ou 10 juin (ḥazīrān) 955, samedi, en réalité dimanche d'après ...stenfeld.

(4) Tadmur, Palmyre, la ville aux ruines bien connues, que les ...tes disent avoir été bâtie par les Génies (Nābiga, I, 23 = Ahlwardt, ...23). Son nom est attesté dès le 12e siècle avant notre ère et son ...ortance comme nœud de routes vers Ḥimṣ ou Damas d'une part ...l'Euphrate d'autre part, subsiste encore. Voir Yāq. I, 828 et *passim* ; ...A, index ; I Baṭṭ. IV, 715 : IŠ, 275-276 ; Mas'ūdī, *Pr*. I, 190, IV, 77, etc. ; Le Str. *Pal*. 541 ; G. Dem. 78 sqq. 245 ; Oppenheim, I 278 ... ; Dussaud, 247 sqq. 260-264, etc.

السحر يوم الاحد الى ماء يقال له الجَبَات (1) وتفرّقت خيله فى طلب
الفلول فردّت مالا وقتلت عدة وراح منه قاطعا الصَّحْصَحَان والمعاطش
واجتاز بِرَكايا الغُوَيْر ونِهْيَا والبُيَيْضَة وغُدْر والجِفَار (2) فوجد جميعها قد
رتته البادية المفلولة وصبّحت اوائل خيله تدمر يوم الاثنين لثلاث
شرة ليلة بقيت من صفر (3) ووجدوا جموعهم قد كانت بظاهرها
للتشاور والتدبير وهم لا يظنّون ان سيف الدولة يتبعهم فنُذِروا به
رحلوا فى نصف النهار وتعلّقت بهم خيوله ووافى سيف الدولة

---

(1) Lire lundi (voir plus haut). Al Jabāt, cf. Yāq. II, 17, al Jibā dans Gazzī, al Jibāh de la carte Kiepert dont la place ne s'accorde pas avec la distance du texte de Gazzī, à 27 milles de Gunṭur.

(2) Points d'eau entre Gunṭur et Palmyre. Al Ṣaḥṣaḥān, dans une pièce de Mut. p. 459 (= Diet. 761 الصحصحان), est dans la région située entre Ḥimṣ et Ḫunāṣira ; il s'agit sans doute du même endroit ; Yaq. III, 371 est vague. Sacy l'a considéré ainsi que le suivant comme un nom commun. Sur Guwayr, variante 'Uwayr et 'Awir (Yāq. III, 748), voir Hartmann, *ZDPV*, XXII, 176 et XXIII, 121 ; Yāq. IV, 827 est vague. Le mot se trouve dans un dicton attribué à Zénobie : عسى الغُوَيْرُ أبْؤُسًا expliqué dans *LA*, VI, 344 et Maydānī-Caire, I, 42) avec localisation entre Palmyre et l''Irāq. Nihyā, Yāq. IV, 852 est dans Qudāma, 218 comme station de la route Ruṣāfa-Qaryatayn, à 2[illegible] milles de Qaryatayn : cf. Dussaud, 262. Nihyā et Guwayr sont chez Ṭab. sub 126, dans le récit de la mort de Walīd II. Buyayḍa, Yāq. I, 805, est 'Ayn al Bayḍa' des cartes, à 30 km O. de Palmyre, cf. Dussaud, 261, 271, 272, et Yāq. I, 793 qui donne 'Ayn al Bayḍā' comme point d'eau des B. 'Uqayl ; *Guide Bleu*, 323. Gudr semble inconnu et pour Jifar, Yāq. II, 89, ne donne rien de satisfaisant.

(3) Ici, la date lundi 16 ṣafar concorde parfaitement avec la table de Wüstenfeld, lundi 11 juin, mais mal avec ce qui précède, le 11 juin étant le jour du départ de Gunṭur. Lire mardi 17 ṣafar, 12 juin.

تدمر على نصف ساعة من النهار وعرف الخبر فسار لطيّته فى طل
اكثر الجماعات والشقّ الذى سار فيه آل المُهنّا وحوثه (1) وعامر
عقيل وقد كانوا قصدوا طريق السَّماوة (2) قِبلة و يمينا وجدّ فى الطل
فلحق بالقوم وقتل واسر وحوى المال وصفح عمّا ملكه من الحري
ورجع فى طَفّ السماوة مُشفقا من لامضاء عليهم لما وجدهم يبر
حريمهم وذراريهم عطشا وتفرّقوا ايدى سبا فقصدت طائفة منهم ك
السماوة فضاع اكثرها وطائفة موضعا من السماوة يعرف بالماء ا
سُعادة ولؤلؤة (3) لا يُروى ماؤهما الا اليسير وهلك كثير منهم وطائفة
قصدت القَلَمُّون مما يلى غوطة دمشق (4) وعاد سيف الدولة فى آخ
النهار الى معسكره ظافرا غانما ومنّ على جماعة منهم أُسروا وعجزوا
الهرب وبرّهم وزوّدهم ووجد من كان انفذه شمالا قد حوى المال و
واسر وعفّ عن الحريم واقام بتدمر يومى الثلاثاء والاربعاء (5) ور

(1) Cf. *supra*, 225, n. 4 ; fraction ʻuqaylite comme les Muhannā et les …ir ; voir Nuw. II, 340-341.

(2) Al Samāwa désigne le grand désert qui s'étend entre Kūfa et la …e et aussi un point d'eau des Kalb : Yāq. III, 131, et Mut. p. 330, …9.

(3) الماء ابن سعادة Le premier terme est obscur, à moins de lire ماء …me l'a fait Sacy en traduisant. Voir Hartmann XXIII, 121. Lu'lu'a …mentionné dans le passage de Ṭab. cité plus haut.

(4) Yāq. IV, 166. Ne se trouve pas chez les géographes. C'est l'an…e Calamona dans le Jabal Maʻlūla, près Damas : Dussaud, 264, 270, …, 281.

(5) Mardi et mercredi 12 et 13 juin, mais plutôt mercredi et jeudi 13 …14 juin. Voir plus haut.

ـحو أَرَك (1) فنزلها ثم رحل نحو السُّخْنَة (2) فنزلها ورحل فنزل عُرُض (3)

ـرحل فنزل الرُّصَافة (4) ورحل فنزل الرقّة يوم الاثنين (5) فتلقاه

ـها وسأل عن خبر نُمَيْر فعُرِّف انهم اجفلوا فلم يستقرّبهم دار دون

ـى الخابور (6) ووردت وفود نمير يوم الثلاثاء مستعيذين بعَفْوه فعفا

ـهم وقبلهم وسار نحو حلب وكان وصوله اليها يوم الجمعة لست

(1) Arak, l'ancien Aracha, aujourd'hui Erek, petit village sit... dans une vallée au pied d'un fortin à 30 km E. de Palmyre, sur l... route Palmyre, Suḫna, 'Urḍ, Ruṣafa. Hālid b. al Walīd y passa dans sa marche d'Irāq en Syrie. Voir Yāq. I, 210, III, 52, IV, 77 ; Le St... *Pal.* 395 ; Oppenheim, I, 321 ; G. Dem. 245, 259 ; Dussaud, 251, 252, 3... Hartmann, *passim*.

(2) Suḫna, à une quarantaine de km. N. E. de Arak. Oppenheim, I, 323 sqq le décrit comme un village important autrefois, mais décli... nant à cause de l'essor commercial de Deir ez Zôr ; aujourd'hui So... khné. *Guide Bleu*, 339. Les sources sulfureuses chaudes sont décri... tes par I Baṭṭ. IV, 316 et IŠ, 131. Voir Yāq. III, 52 ; Hartmann, XXI... 136 ; XXIII, 113 ; G. Dem. 79, 245 ; Dussaud, 251 sqq.

(3) 'Urḍ, l'ancienne Oriza, où Yāq. fait commencer le Jabal Biš... à 23 km. N.N.E. de Suḫna, aujourd'hui Ṭayibé : Yāq. I, 631, III, ... 644 ; Le Str. *Pal.* 545 ; Dussaud, 251 sqq.

(4) Ruṣāfa, l'ancienne Sergiopolis, connue sous le nom de Ruṣā... Hišam, ce calife s'y étant établi pour éviter la peste qui sévissait e... Syrie. Voir Yāq. II,784 ; Le Str. *EC*, 106, avec références aux géogra... phes : IŠ, 160-161 : Dussaud, 251 sqq. 259 sqq.

(5) Lundi 18 juin.

(6) B. Numayr b. Āmir b. Ṣa'ṣa' : I Qut. 42 ; Nuw. II, 337 : Mas'ūdī... *Tanbīh*, 270, 393 (trad. 356, 498) ; I Ḥauq. 149, 154, 155. Il sembl... d'après ce dernier, qu'il y a à l'époque ḥamdanide, une extension d... ces tribus ('Uqayl, Numayr, Qušayr, Kilāb) au détriment des séde... taires, en Mésopotamie, de Ḥarrān à Jisr Manbij, et Raḥba, Qarq... siyya (voir *supra* p. 54 et 96) peut être en rapport avec cette expédi... tion. (Voir *infra*, A. Firās.). Mut. p. 332, v. 2 (*infra*, p. 234) parle d... l'ambassade des B. Numayr.

خلوں من شهر ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يذكر ما جرى
ويمدحه : تذكّرتُ ما بين العُذَيْب وبارق (2).

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi, dans Sacy, *Chrest.*² III, 15-19.

2° Poésie de Mutanabbi sur ces événements.

قال يصف ايقاعه بهذه القبائل وكان ابو الطيب لم يحضر
الواقعة فشرحها له سيف الدولة : (Wāfir)

طِوَالُ قَنًى تُطَاعِنُهَا قِصَارُ * وقَطْرُكَ فى نَدًى ووَغًى بِحَارُ (3)
وفيكَ اذا جَنَى الجانى أَنَاةٌ (4) * تُظَنُّ كَرامَةً وهْىَ احتقارُ
وأَخْذٌ للحواضر والبوادى * بضَبْطٍ لم تَعَوَّدْهُ نِزارُ
تَشَمَّمُهُ شَمِيمَ الوَحْشِ إِنْسًا * وتُنْكِرُهُ فيَعْرُوها نِفارُ (5)

---

(1) 30 juin 955, mais un samedi.

(2) Waḥ. 560 ; Beyrout, 327. ʿUḏayb et Bāriq sont deux localités des environs de Kūfa. Il ne s'agit pas du ʿUḏayb de la route Raqqa-Damas dans *BGA*, VI, 218. Mut. a composé sur ce sujet deux pièces ; nous donnons la seconde, la plus intéressante au point de vue historique et géographique.

(3) طِوَالُ قَنًى sujet de la phrase nominale dont قِصَارُ est le prédicat = trop courtes pour t'atteindre ; تطاعنها prop. relative asyndétique.

(4) أناة rac. أنى = حلم ou رِفْق.

(5) تَشَمَّمُهُ = تَتَشَمَّمُهُ ; يَعْرُو = يُصِيب.

...وانقادت لِغَيْرِكَ فى زمانٍ * فَتَدْرِى ما المَقَادَةُ والصَّغَارُ

...تْ شَرَحَتِ المَقَاوِدُ ذِفْرَيَيْهَا * وَصَعَّرَ خَدَّها هذا العِذَارُ (1)

...وأَطْمَعَ عَامِرَ البُقْيَا عليها * ونَزَّقَهَا آحْتِمَالُكَ والوَقَارُ (2)

...وغرّها التَرَاسُلُ والتَشَاكِى * وأَعْجَبَهَا التَلَبُّبُ والمُغَارُ (3)

...جِيَادٌ تَعْجَزُ الأَرْسَانُ عنها (4) * وفرسانٌ تَضِيقُ بها الديارُ

...وكانت بالتوقّف عن رداها * نفوساً فى رداها تُسْتَشَارُ (5)

...تركْتَ السَّيْفَ قَائِمُهُ اليهم * وفى الاعداء حَدَّاكَ والغِرَارُ (6)

---

(1) Waḥ. 568 : ...دفّى ما خلف الاذنين... وصعّر خدّها ماله وجذبه
الى جهة الطاعة هذا العذار ووضعته على خدّهم . Cf. *LA*, VI, 1...
صعّر خدّه وصاعره اماله من الكبر . 'Ukb. I, 333, glose, العذار sin...
ما يجعل على خدّ الدابّة من الرسن .

(2) عامر est diptote et féminin comme le nom de la tribu. Waḥ. 56...
...البقيا اسم من الابقاء يقول اطمعهم في العصيان ابقاؤك عليهم
...وتركك قصدهم والايقاع بهم وحملهم على النزق وهو الخفة والطيش
احتمالك وحلمك عنهم وتوقفك عن اهلاكهم .

(3) 'Ukb. I, 334 : ...غرّها عن الطاعة انها كانت ترسل الرسل وتشكو
...ما يجرى عليها من سراياك وافتّرت بتحزبها وبكثرة اسلحتها
وغاراتها على النواحى والاطراف .

(4) Sous-entendre لهم avec جياد . — تعجز الخ = لا تنضبط بالارسان

(5) Waḥ. 569 : ...كانت تتوقف عن اهلاكهم جريًا على عادتك فى الصفح
...والعفو فكانوا بمنزلة من يستشار فى اهلاكه وكانوا هم بعتوّهم
واقامتهم على غيّهم كانهم يشيرون عليك بان تقتلهم . Sur les
ambassades des B. Numayr, voir plus haut.

(6) اليهم = فى ايدهم . — الغرار est le tranchant de l'épée, d'où l'empl...
au duel dans Mut. 172, 6 (Diet. 305). Cf. Schwarzlose, 153, 161.

فـأمسَتْ بالبـديّـة شفْرتـاهُ * وأمْسى خلْف قائمِه الحِيا...

وكان بنو كِلاب حيث كَعْب * فخافوا ان يَصيرُوا حيث صا...

تَلقّوا عِزّ مولاهم بذُلّ * وسار الى بنى كَعْب وسا...

فَأقبلَها المروجَ مُسوّمات * ضَوامِر لا هِزالٌ ولا شِيا...

تُثيرُ على سَلَمْيَة مُسْبطِرًّا * تَناكَرُ تَحتَه لولا الشِعارُ(3)...

فَلزّهُمُ الطِرادُ الى قِتال * أحدُّ سلاحهم فيه الفِرارُ...

مَضَوْا مُتسابقِي الأعضاء فيه * لأرْؤسِهِمْ بأرْجلِهِمْ عِثا...

يَشُلّهُمْ بكُلّ أقَبّ نَهْد * لِفارسِه على الخَيْل الخِيارُ(5)...

اذا صَرَفَ النهارُ الضَوْءَ عنهُمْ * دجا لَيْلان لَيْلٌ والغُبارُ...

---

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 228. D'après Waḥ. 569, al Ba-
...ya et au delà de Ḥiyār à une étape. Le mot شفرتان est synonyme de
...غرار . Voir Schwarzlose, *loc. cit.* ; *LA*, VI, 88, شفرات السيوف
حروف حدّها et 'Urwa, 134.

(2) هزال est le pl. de هزيل et شيار de شَيّر . — المروج désigne les
...airies de Salamya. Le pronom ها se rapporte à الخيل souvent omis.

(3) Sur les diverses graphies du nom, voir Hartmann, XXII, 161.
...a forme la plus répandue actuellement est Salamiyya, Salamiyé ;
...a plus ancienne et la plus correcte est Salamya. مسبطرّ = العجاج
المُمتدّ الساطع . — تَنَاكَرُ = تتناكر .

(4) Waḥ. 570 : احوجهم طرادى اياهم الى قتال شديد لم يكن لهم
سلاح يدفعه عنهم غير الفرار .

(5) اقبّ = ضامر ; نهد = مرتفع ; الخيار = الاختيار .

تَبْكِي خَلْفَهُمْ دَثْـرٌ بُكَاهُ * رُغَـاءٌ أَوْ نُـوَاجٌ أَوْ يُـعَـارُ (1)
...ـا بالغَنْشِ البَيْـدَاء حتى * تَخَيَّرَتِ المَتَـالِي والعِشَـارُ (2)
...ـرُوا بالجَبَـاةِ (3) يَضُمُّ فيهـا * كلا الجيشين من نَقْـعٍ ازار
...ـدلوا الصَحْصَحَـان بلا سُرُوجٍ * وقـد سقط العمامـة والخمـار (4)
...رهقت العَـذَارَى مُرْدَفَـاتٍ * وأُوطِئَت الأُصَيْبِيَةُ الصغار (5)
...قد نَزَحَ الغُوَيْرُ فـلا غُوَيْـرٌ * ونَهْيَـا والبُيَيْضَةُ والجِفَـار (6)
...س بغير تَدْمُرَ مستغـاثٌ * وتَدْمُـرُ كاسمهـا لهُمُ دَمَـارُ
...ادوا ان يُدِيـروا الراى فيهـا * فصبَّحهم براى لا يُـدَار ....
...ل بهـا على أُرَكٍ وعُـرْضٍ * واهـلُ الرَقَّتَيْنِ لهـا مَـزَارُ (7)
...جفـل بالفرات بنـو نُمَيْرٍ * وزَأْرُهُمُ الـذى زَأَرُوا خُـوَارُ (8)

---

(1) ʿUkb. I, 336 : ...ثر المال الكثيـر والرغـاء صوت الابل والنُوَاج صيـاح الغنم ... واليعـار صوت الشـاة . Sur les différents cris des animaux, voir Jaḥiẓ, *Ḥayawān*, I, 16 (éd. des Rawāʾiʿ).

(2) المتـالى pl. de مُتْلِيَة chamelle suivie de son petit ; العشـار pl. de عشراء, chamelle près de mettre bas.— تَخَيَّرَت, var. ...خيرت

(3) Voir *supra*, p. 230, n. 1.

(4) Pour الصحصحان *supra*, p. 230, n. 2. L'abandon des turbans est le signe du plus grand désarroi ; voir Goldziher, *Islâm*, 1916, 301 sqq.

(5) الصبيان = الاصيبية ; كلّفن مشقة = ارهقت .

(6) Pour ces noms, voir *supra*, p. 230.

(7) Raqqatayn = Raqqa et Rāfiqa, *supra*, chap. II.

(8) Waḥ. 574 : ...يهم انهزموا بالفرات وكانوا قبل ذلك كالاسد لهم زئير فصاروا فى الذلة حين هربوا كالثيران التى لها خوار (pour خوار cf. *Coran*, 7, 146; 20, 90).

فَهُمْ حِـزَقٌ على الخابـور صَرْعَى * بِهِمْ مِنْ شُرْبِ غَيْرِهِـم خُمَـا[ر]

فَلَمْ يَسْرَحْ لهم فى الصبح مـالٌ * ولم تـوقَــدْ لهم بالليـل نـ[ـار]

حِـذارَ فتى اذا لم يَرْضَ عنهـم * فَلَيْسَ بنـافـعٍ لَهُمُ الحـ...

تَبِيتُ وفـودهم تَسْرِى اليــه * وجَـدْواهُ (2) التى سـالـوا اغتـ...

فخلّفهـم بـردِ البيـضِ عنهـم * وهـامُهُـمُ لـه معهـم مُعـا[ر]

هُمُ مِمّـن أذَمَّ لهم علـيــه * كَرِيمُ العِرْقِ والحَسَبُ النُّضَا[ر]

فـاصبح بالعَواصِــم مستـقـرًّا * وليس لبَحْـرِ نـائلـه قـ...

واضحى ذكـره فى كل قُـطْـرٍ * تـدارُ على الغِنـاء بـه العُقـ...

تَخِرُّ لـه القبـائـل ساجـداتٍ * وتَحْمَدُهُ الاسنّـةُ والشِّفـارُ

يَراهُ الناسُ حَيْثُ رأتْهُ كَعْبٌ * بـارضٍ مـا لنـازِلهــا اسْتِـ...

بنو كَعْبٍ ومـا أثّرْتَ فيهـم * يَـدٌ لم يُدْمِهـا الاّ السِّـ...

---

(1) 'Ukb. I, 339 : انهم ظنّوا انه قصدهم فهربوا من بين يديه خوفا وفرقا فتفرقوا جماعات على الخابور وهو من اعمال الرقة وحرّان بالقر[ب] من الفرات فكان القصد لغيرهم فهربوا هم فهم فى خمار ا[ى] سكر من شرب غيرهم يريد ان الذنب لغيرهم فسكروا هم خو[فا] .

(2) جَدْوى = عطيّة .

(3) Wāḥ. 574 : خلّفهم = استبقاهم. — معار = اعارهم رؤوسهم لانها فى ملكه متى شاء اخذ[ها] .

(4) اذمّ لفلان على = garantir quelqu'un contre. — نضار = جيّد, خالص.

يهـا من قَطْعِهِ أَلَمٌ ونَقْصٌ * وفيها من جَلالَتِهِ افتخارُ (1)....

Mutanabbi, Ed. Beyrout, 332-338.

3° Vers d'Abū Firās sur le même sujet.

...، تجمعت نزار وعشائرهم وتشاكت ما لحقها وتراسلت واتفقت
لى الاجتماع بسَلَمِيَّة لمقابلته واوقعت بعامله بقنسرين وهو الصَّبّاح
بن (2) عمارة فنهض سيف الدولة ومعه ابن عمه ابو فراس حتى
قع بهم وعليهم يومئذ النَدِى بن جعفر ومحمد بن بُزَيْع العقيليان من
ل المُهَنّا (3) فهزمهم وقتل وجوههم وسراتهم واتبع فلّهم وقدم ابا فراس
ى قطعة من الجيش فلم يزل يتبعهم ويقتل ويأسر حتى لحقهم بالغُوَيْر
لم ينج منهم الا من سبق فرسه واتبعهم سيف الدولة حتى لحقهم
تدمر ثم انكفّ سائرا الى بنى نُمَيْر وهى بالجزيرة فوجدها قد
خذت المهل ولحقته خاضعة ذليلة تعطى الرضى وتنزل على الحكم
صفح عنهم واحلّهم بالجزيرة . فقال ابو فراس يذكر الحال والمنازل
يصف مَوَاقِفه فيها (Wâfir)

---

(1) Mutanabbi continue en faisant envisager le ralliement de ces tribus à Sayf al Daula.

(2) عبد dans le texte, بن dans le commentaire de Mutanabbi.

(3) Les noms des personnages ندمى et يوشع ont été corrigés d'après le commentaire de Mut. et les vers qui suivent.

.... وقد علمت ربيعة بل نزار * بأنا الرأس والناس الذنابى (1)
ولما ان طغت سفهاء كعب * فتحنا بيننا للحرب بابا
منحناها الحرائب غير انا * اذا جارت منحناها الحرابا (2)
ولما ثار سيف الدين ثرنا * كما هيجت آسادا غضابا....
دعانا والاسنة مشرعات (3) * فكنا عند دعوته الجوابا....
قطعن الى الجباة بنا معانا * ونكبنا الصبيرة والصبابا (4)
وجاوزن البرية صاديات (5) * يلاحظن السراب ولا سرابا
عبرن بماسح والليل طفل * وجئن الى سلمية حين شابا (6)
فما شعروا بها الا ثباتا * دوين الشد تصطحب اصطحابا (7)

---

(1) *LA*, I, 374 : الذنبى ذنب الطائر Plusieurs vers de ce morceau sont dans *Yatima*, I, 26 et Dvorak, 134 sqq (trad. 254).

(2) حرائب pl. de حريبه = المال الذى يعيش منه الرجل de l'expression حرب الرجل au sens de اخذ ماله وتركه بلا شىء (*LA*, I, 294) ; جارت est faussement traduit par Dvorak : als sie den Schutz anflehten. Il y a jeu de mots entre حرائب et حراب pl. de حربة .

(3) Pointées. Cf. Schwarzlose, 241 ; *LA*, X, 42 : اشرع نحوه الرمح والسيف وشرعهما اقبلهما اياه .

(4) Ces toponymes, sauf الجباة sont obscurs. Al Ṣubayra est peut-être al Ṣabūra au N.E. de Salamya : Hartmann, *ZDPV*, XXIII, 75. (Yāq. III, 368).

(5) صاديات de صدى être altéré de soif.

(6) Māsiḥ, cf. plus haut, est donc à une nuit de Salamya.

(7) شعروا : sujet, les ennemis. — الثبات سير الخيل دون الشد والشد هو العدو (note de l'éditeur).

تناقَيْنَ الشَّذَاءَ بِصَبْرِ يومٍ * بهِ الأَرْوَاحُ تَنْتَهِبُ آنْتِهَابَا

تنادوا فَآنْبَرَتْ من كل فجٍ * سوابق يُنْتَخَبْنَ له انتخابا (1)

وقاد نَدَى بنُ جَعْفَرٍ من عُقَيْلٍ * شُعُوباً قد أَسَلْنَ به الشِّعَابَا

فما كانوا لنا الا اسارى * وما كانت لنا الا نهابا

كأنّ ندى بن جعفر قاد منهم * هدايا لم يُرِغْ عنها ثوابا (2)

وشدّوا رأيهم ببنى بُزَيْعٍ * فخابوا لا ابا لهم وخابا

فلمّا اشتدت الهيجاء كنا * اشدّ مخالباً واحدّ نابا

وامنع جانبا واعزّ جاراً * وأَوْفَر ذمّةً واقلّ عابا

سقينا بالرماح بنى قُشَيْرٍ * ببطن الغُنْثُرِ السمّ المُذَابا

وسقناهم الى الحِيرَانِ سوقاً * كما نستاق آبالاً صعابا (3)

ونكّبنا الفَرَقْلَسَ (4) لم نَرِدْهُ * كأنّ بنا عن المأوى آجْتِنَابَا

---

(1) انبرى = اعترض (*LA*, XVIII, 77).

(2) اراغ = طلب واراد .

(3) On a vu plus haut que Ḥirân est à une étape de Salamya et avant Gunṭur. Il semble donc que l'ordre des vers ait été ici interverti et qu'il faudrait rétablir : 1). وسقناهم الى الحيران الخ. 2). وامنع جانبا الخ. 3). وامطرنا الجباة الخ. 4). سقينا بالرماح الخ. 5). ونكبنا الفرقلس الخ. 6). وجزنا الصحصحان الخ. 7). وملنا عن الغوير .

(4) Telle est la vocalisation donnée par l'éditeur et qui est exigée par le mètre. Elle ne s'accorde pas avec celle de Yâq. فُرْقُلُس plus proche de l'antique Proclis.

وامطرنا الجَباةَ بمُرجَحِنٍّ * ولكنْ بالطعان المُرِّ صابا (1)

وجُزنَ الصَحصَحانَ يَخُذنَ وَخداً * ويَجتَبنَ الفلاةَ بنا اجتيابا (2)

ومِلنَ عن الغُوَيرِ وسِرنَ حتى * وردنَ عيونَ تَدمُرَ والجِبابا (3)

قرنّا بالسَماوةِ من عُقَيلٍ * سباعَ الارضِ والطيرَ السِغابا

وللصبّاح (4) والصبّاحُ عبدٌ * قتلنا من لُبابِهمُ اللُبابا

تركنا فى بيوت بنى المُهَنّا * نوادبَ ينتحبنَ له انتحابا

وابعدنا لسوء الفعل كَعباً (5) * وادنينا لطاعتها كِلابا

وسرنا بالخيول الى نُمَيرٍ * تجاذبنا اعنّتها جذابا

فلمّا ايقنوا ان لا غياثٌ * دعوهُ للمعونة فاستجابا (6)

---

(1) مرجحنّ lourdement chargé, se dit d'une armée, et aussi d'un [nu]age. Cf. *LA*, XVII, 36. ... حديث ابن الزبير فى صفة السحاب وارجحنّ بعد تبسّق اى ثَقُل ومال بعد علو. D'après l'éditeur, ce [sera]it un nom de lieu ? صَابَ = انصبّ . Pour الجباة voir *supra* [p.] 229.

(2) الصحصحان Cf. *supra*, p. 236 : وَخَدَ : *LA* IV, 467 وَخَدَ البعير يَخِدُ وَخداً ووَخَداناً اسرع ووسع الخطو. Se dit aussi du cheval. اجتاب : *LA*, I, 277 : جاب المفازة جَوْباً واجتابها قطعها سيراً .

(3) Pour Guwayr et Palmyre, voir plus haut . الجبابا est tout sim[pl]ement الجباب les puits, pl. de جبّ et non un nom de lieu [co]mme le dit l'éditeur d'A. Firās.

(4) Le gouverneur de Qinnasrīn, tué par les tribus révoltées.

(5) Pour ces tribus, voir plus haut, p. 225.

(6) Le pronom désigne Sayf al Daula.

ـاد الى الجميل لهم فعادوا * وقد مدّوا لمـا يَهْوى الرقابا
ـرّ عليهم خوفا وامنا * أذا قَهُم به أَرْيا وصَابا (1)
ـلهم الجزيرة (2) بعد يأسٍ * أخوحِلْم اذا ملك العِقابا ....

Abū Firās : *Diwān*. 26-30.

---

11. — Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāṣir al Daula et le Buyide Mu'izz al Daula.

قد ذكرنا صلح معز الدولة مع ناصر الدولة على الفى الف درهم
ـل سنة (3) فلمّا كان سنة سبع واربعين وثلثمائة اخر ناصر الدولة
ـل المال فتجهز معزّ الدولة الى الموصل وسار نحوها منتصف جمادى
الاولى (4) .... ففارقها ناصر الدولة الى نصيبين واستولى معز الدولة
على الموصل .... وسار معزّ الدولة الى نصيبين ففارقها ناصر الدولة

---

(1) Le miel et la coloquinte, la douceur et l'amertume.

(2) I Ḥauqal, 155 mentionne leur établissement dans la région de Ḥarran. Voir plus haut.

(3) En 337 Mu'izz al Daula avait marché sur Mossoul et Nāṣir al Daula réfugié à Niṣibīn avait demandé secours à Sayf al Daula. Celui-ci se rendit jusqu'à Mayyāfāriqīn, mais entre temps le Buyide inquiet des affaires d'Orient avait dû composer avec Nāṣir al Daula (IA, VIII, 158 ; Ibn Ḥalawayh, *apud* Dvorak, 89 ; Mutanabbi, 229, 231).

(4) Jumādā I 347 = 21 juillet-19 août 958.

الى ميّافارقين ففارقه اصحابه وعادوا الى معزّ الدولة مستأمنين فلمّا
راى ناصر الدولة ذلك سار الى اخيه سيف الدولة بحَلَب فلمّا وصل
خرج اليه ولقيه وبالغ فى اكرامه وخدمه بنفسه حتى انه نزع
خفّه بيديه.... ثم انّ سيف الدولة راسل معزّ الدولة فى الصلح
وترددت الرسل فى ذلك فامتنع معزّ الدولة من تضمين ناصر الدولة
لخلفه معه مرّة بعد اخرى فضمن سيف الدولة البلاد منه بالفى
الف درهم وتسعمائة الف درهم.... ثم انحدر الى بغداد....
ورجع ناصر الدولة الى الموصل (1).

Ibn al Aṯir, VIII, 173-174.

---

(1) La paix fut signée par Abū Muḥammad al Fayyāḍī, secrétaire de Sayf al Daula. (Cf. sur ce personnage, chap. II, n° 29) en muḥarrem 348 = 14 mars-12 avril 959. Nāṣir al Daula ne put rentrer à Mossoul qu'après avoir payé le tribut d'avance. (Cf. Abūl Maḥāsin, II, 347). Voir aussi Ibn Miskawayh II, 171 et 175. Cf. Ibn al Azraq, f° 114 v°. Ce dernier donne des dates précises : Nāṣir al Daula arriva à Alep en janvier 959 et rentra à Mossoul en juin.

12. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement du Diyār Bakr (352/963).

(فصل يذكر فيه ولاية الاميرابى المكارم (1) ديار بكر خطب به
يوم اقامة الدعوة له وهو يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان
سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة) (2).

ايها الناس ارأبوا بالتقوى صدوع اعمالكم (3). وارغبوا عما يُوبقكم
يوم مآلكم . واعلموا ان مطايا النعم وحشيّة فاجمعوا بإعلان الشكر
نوادّها (4) . وان رزايا النقم مخشيةٌ فاقطعوا بإدمان الذكر موادّها (5).
ولا تجعلوا نعم الله قوة لكم على عصيانه . واحسنوا معاملة مَن عمّكم

---

(1) Les enfants de Sayf al Daula sont au nombre de cinq : (1)
ابو الهيجاء عبد الله توفى فى صفر سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة و رثاه
ابو البركات اكبر اولاده توفى فى جمادى الاخيرة سنة (2) ابو الطيب ...
ابو المكارم مات فى (4) ابو المعالى شريف (3). اربع وخمسين فى حياته
حياته . (5) ست الناس ابنته (Ibn Ẓāfir, 11 r° - 11 v°). Cf. *infra*, n° 20.

(2) 23 sept.-22 oct. 963. Ceci est antérieur à l'arrivée de Najā à Mayyāfāriqīn qui est de décembre. Voir chap. II, n° 34. La date indiquée ici, 10 ramaḍān = 3 octobre, mais un samedi.

(3) *LA*, I, 383 : رَأَبَ الصَّدْعَ والاناء يَرْأَبُه رَأْبًا ورِأْبَةً شَعَبَهُ وأَصْلَحَهُ .

(4) Pl. de نادّة de نـدّ être dispersé.

(5) Pl. de مادّة = الزيادة المتصلة .

باحسانه . فما من نعمة جللتموها سابقة . الّا شفعها (1) لكم باخرى لاحقة . منّاً منه قديما لم يزل دَيْدَنَه وإجْرِيّاه (2). فواصلوا حمده ولا تعبدوا الّا ايّاه . فمن سَنِيّ عوارفه ومشهور نعمائه . وخفيّ لطفه ومأثور آلائه . حراستكم بحارس الدنيا والدين . وكفايتكم بسيفه المنقطع القرين (3). الذائد عن التوحيد واهله. والجامع شمل الاسلام بتبديد شمله . الامير سيف الدولة ابى الحسن . الكاشف عنكم غَيابة الآفات والفِتَن . ومِن تمام احسانه اليكم . وعامّ امتنانه عليكم . تشريفكم بإيداع مهجته . ورَدّ اموركم الى سَليله (4) وصفوته. الامير ابى المكارم ابن سيف الدولة الصارم (5). فابشروا عباد الله بالعزّ المؤبّد . والسلطان المجدّد . والخصب السَرْمَد (6). بطلوع هذا

(1) *LA*, X, 49 : الشفع خلاف الوَتْر وهو الزوج ... شفع الوَتْر من العدد شَفْعًا صيّره زوجًا .

(2) Les deux mots signifient habitude. Cf. *LA*, XVII, 9 sub ددن : تقول : ما زال ذلك دَيْدَنَهُ ودَيْدانَه ودِيدِنَهُ ودَأْبَهُ وعادَتَه وسَدَمَه وهِجِّيراه اجْرِيّاه . Ajouter à cette liste اجْرِيّا et وهِجّيراء واهْجيراء ودُرابته .

(3) Non pareil : *LA*, X, 157. فلان منقطع القرين فى الكرم والسخاء اذا لم يكن له مِثْل وكذلك منقطع العِقال فى الشرّ والخبث .

(4) *LA*, XIII, 361 : السليل الولد سُمّى سليلا لانه خُلق من السُلالة (ما سُلّ من صُلب الرجل وترائب المرأة) .

(5) Le sabre tranchant personnifié. Cf. Schwarzlose, 184.

(6) *LA*, IV, 196 : السَرْمَد الدائم الذى لا ينقطع .

الكوكب الاسعد . فهو جوهرة من ذلك البحر. وثمرة من ذلك النجر.
وصباح من ذلك الفجر. وغطريف (1) من ذلك الصقر. وشنشنة
نعرف من اخزمها (2) . ونعمة واجب شكر منعمها . فاشكروا الله عباد
الله على ما خولتموه . واذكروا كما علمكم ما لم تعلموه . واقدموا على
عدوكم بالجهاد قبل اقدامه . واخرسوا بحق زئركم باطل بغامه (3).
فقد امدكم الله بضيغمه (4) وابن حسامه . فارغبوا اليه جميعا فى
حراسة دولته ودوام ايامه . اللهم اشدد ببقائه عصم اهل التوحيد.
وعرفه سائر المسلمين بركة هذا التقليد. والبسه جنن التقوى

---

(1) Fauconneau.

(2) Digne fils de son père, ressemblant à son père. « Šinšina » signifie nature, caractère (طبيعة) . L'expression vient du proverbe شِنْشِنَةٌ أَعْرِفُهَا مِنْ أَخْزَم . Aḫzam, proprement serpent mâle, est le nom d'un ancêtre du fameux Hātim al Ṭā'ī (cf. *EI* s. v.), dont les fils, à la mort de leur père Aḫzam, se révoltèrent contre leur grand-père Abū Aḫzam, l'attaquèrent et le blessèrent. Abū Aḫzam dit alors : انّ بَنِىّ زَمّلونى [ضرّجونى : var] بالدم . شِنْشِنَةٌ اعرفها من أَخْزَم . مَنْ يَلْقَ آساد الرجال يُكلم .

Il voulait dire par là que Aḫzam avait été rebelle à l'autorité paternelle et que ses fils étaient pareils à lui. Mais l'expression شنشنة من اخزم est expliquée aussi d'une manière plus simple. Voir *LA*, XV, 87 ; Maydānī, I, 329-330 ; Nuwayrī, III, 35.

(3) Opposition entre la vérité et l'erreur, entre le rugissement du lion (musulman) et le gémissement de la gazelle (chrétienne). Celui-là doit faire taire celui-ci.

(4) ضيغم lion, de ضغم mordre.

والبأس الشديد . وبلغ به مبالغ ابائه الجحاجحة الصِيد (1) . واطوى
عن (2) دولته عين كل باغ وحسود . وامتع الاسلامَ واهله بستر
عليه يا ذا الجود .

Ibn Nubāta. 279-280.

13.— Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā (352-354/963-965).

فى هذه السنة [= 352] فى صفر (3) امتنع اهل حَرّان على صاحبها
هِبَة الله بن ناصر الدولة بن حمدان وعصوا عليه وسبب ذلك انه
كان متقلدا لها ولغيرها من ديار مضر من قبل عمه سيف الدولة
فعسفهم نُوّابُه وظلموهم وطرحوا الامتعة (4) على التجار من اهل حران
وبالغوا فى ظلمهم وكان هبة الله عند عمه سيف الدولة بحلب فثار
اهلها على نوابه وطردوهم فسمع هبة الله بالخبر فسار اليهم وحاربهم

(1) جَحَاجِحَة pl. de جَحْجَاح chef, maître ; صِيد pl. de أَصْيَد prince puissant et fort, proprement الذى لا يستطيع الالتفات puis qui redresse orgueilleusement le cou : *LA*, IV, 249.

(2) *LA*, XI, 118 : طرفه عنه اى صرفه عنه .

(3) 1er mars-29 mars 963.

(4) Imposer un prix fixé à une marchandise. Dozy, II, 31.

وحصروهم فقاتلهم وقاتلوه اكثر من شهرين فقتل منهم خلق كثير فلمّا
رأى سيف الدولة شدة الامر واتّصال الشر قرب منهم وراسلهم واجابهم
الى ما يريدون فاصطلحوا وفتحوا ابواب البلد وهرب منهم العيّارون
خوفا من هبة الله ....

فى هذه السنة فى شوال (1) دخل اهل طرسوس بلاد الروم غازين
ودخلها ايضا نجا غلام سيف الدولة بن حمدان من درب آخر ولم
يكن سيف الدولة معهم لمرضه فانه كان قد لحقه قبل ذلك بسنتين
فالج فاقام على راس درب من تلك الدروب فاوغل اهل طرسوس
فى غزوتهم حتى وصلوا الى قُونِيَة وعادوا (2) فرجع سيف الدولة الى
حلب فلحقه فى الطريق غشية ارجف عليه الناس بالموت فوثب
هبة الله بن اخيه ناصر الدولة بن حمدان بابن دَنْحَا النصرانى (3)
فقتله وكان خصيصا (4) بسيف الدولة وانما قتله لانه كان يتعرض
لغلام له فغار لذلك . ثم افاق سيف الدولة فلمّا علم هبة الله ان

(1) 23 oct.-20 nov. 963.

(2) Sur ces expéditions, voir chap. II, sub 352.

(3) Voir sur ce personnage, I Misk. II, 199 : هو الذى كان استأمن الى معز الدولة ثم انصرف عنه الى سيف الدولة لانه لم يصل ببغداد الى ما كان يرجوه وما جسر ان يعود الى ناصر الدولة . Il semble que, d'après ces mots, il avait été précédemment au service de Nāṣir al Daula qu'il avait trahi pour Mu'izz al Daula.

(4) Ami intime : Dozy, I, 375.

عمه لم يمت هرب الى حرّان فلمّا دخلها اظهر اهلها ان عمّه ل
وطلب منهم اليمين على ان يكونوا سِلْماً لمن سالمه وحَرْباً لمن حاربه (1)
فحلفوا له واستثنوا عمّه فى اليمين فارسل سيف الدولة غلامه نجا
الى حرّان فى طلب هبة الله فلمّا قاربها هرب هبة الله الى ابيه
بالموصل فنزل نجا على حرّان فى السابع والعشرين من شوال (2) فخرج
اهلها اليه من الغد فقبض عليهم وصادرهم على الف الف درهم ووكّل
بهم (3) حتى ادّوها فى خمسة ايام بعد الضرب الوجيع بحضرة عيالهم
واهليهم فاخرجوا امتعتهم فباعوا كل ما يساوى دينارا بدرهم لان اهل
البلد كلهم كانوا يبيعون ليس فيهم من يشترى لانهم مصادرون
فاشترى ذلك اصحاب نجا بما ارادوا وافتقر اهل البلد وسار نجا
الى ميافارقين وترك حرّان شاغرة بغير والٍ فتسلّط العيّارون على اهلها..

فلمّا اجتمعت عند نجا هذه الاموال قوى بها وبَطِر ولم يشكر ول
نعمته بل كفره وسار الى ميافارقين وقصد بلاد ارمينية وكان قد استول
على كثير منها رجل من العرب يعرف بابى الوَرْد (4) فقاتله نجا

(1) Pour cette expression voir le *Glossaire* de Baladurī, et cf. la lettre du Prophète aux habitants de Tabūk, Ayla, etc., reproduite par cet auteur.

(2) 18 nov. 963.

(3) Faire garder, surveiller. Cf. *Glossaire* Baladurī et Dozy.

(4) Cet Abū'l Ward, seigneur de Ḫilāṭ, Mantzikert, Mūš et autres

قتل ابو الورد (1) واخذ نجا قلاعه وبلاده خِلَاط ومَلَازكِرْد ومُوش

...وا وحصل له من اموال ابى الورد شىء كثير فاظهر العصيان على

سيف الدولة فاتّفق ان معزّ الدولة بن بُوَيْهِ سار من بغداد الى

الموصل ونصيبين واستولى عليها وطرد عنها ناصر الدولة (2) .... فكاتبه

نجا وارسله وهو بنصيبين يعده المعاضدة والمساعدة على مواليه بنى

حمدان . فلما عاد معزّ الدولة الى بغداد واصطلح هو وناصر الدولة (3)

سار سيف الدولة الى نجا ليقاتله على عصيانه عليه وخروجه عن

طاعته فلمّا وصل الى ميافارقين هرب نجا من بين يديه فملك

---

villes à cette époque. semble appartenir à la dynastie arabe qays...
(arm. Kaïsikk) de l'Arménie méridionale, dont il a été question pl...
haut, chap. II sub 328. Son nom répond en effet, dans la liste d...
cette dynastie donnée par Const. Porph. *De adm. imp.* 191 sqq. à
Ἀπελβάρετ. Ce dernier, d'abord seigneur de Mantzikert seulement,
devint maître aussi, après avoir assassiné son parent Ἀχμέτ (Aḥm...
de Ḫilāṭ et autres lieux. Cet événement se place postérieurement
à 328/939, époque où le possesseur de Mantzikert s'appelle 'Ab...
el Ḥamīd, et antérieurement à 952, date de la composition du
De adm. imp. Si Abū'l Ward est bien Ἀπελβάρετ l'expression رجل
من العرب confirme que les Kaïsikk sont bien des Arabes et non des
Arméniens. Cf. les notes sub 328.

Le récit d'IA à partir de فلما الخ est mis sous l'année 353/964, mais
Naja arriva devant Mayyafāriqīn dès la fin de 352 et marcha peu après
sur l'Arménie.

(1) Voir les récits suivants.

(2) Mui'zz al Daula marcha contre Mossoul en rajab (14 juillet–
12 août 964 (I Az. f° 115 v°) ; Naṣir al Daula quitta Nisibe le 15 ša'bān
27 août 964 (I Misk. II, 204).

(3) Cf. sur ces événements I Misk. II, 203-207 et IA sub 353.

سيف الدولة بلاده وقلاعه التى اخذها من ابى الورد واستأمن اليه
جماعة من اصحاب نجا فقتلهم واستأمن اليه اخوا نجا فاحسن اليه
واكرمه وارسل الى نجا يرغبه ويرهبه الى ان حضر عنده فاحسن اليه
واعاده الى مرتبته . ثم ان غلمان سيف الدولة وثبوا على نجا فى دار
سيف الدولة بميافارقين فى ربيع الاول سنة اربع وخمسين (1) فقتلوه
بين يديه فغشى على سيف الدولة وأخرج نجا فالقى فى مجرى
الماء والاقذار وبقى الى الغد ثم اخرج ودفن .

Ibn al Aṯir, VIII 180-181.

---

14. — Même récit d'après Ibn Miskawayh.

جاء ابوا الحسين ابن دنحا الى هبة الله ابن ناصر الدولة ليسلم
عليه ويهنئه بعيد الفطر (2) وكان هبة الله راكبا فاستجرّ ابا الحسين بن
دنحا الحديث الى ازاء صخر ثم رماه بخشت (3) كان فى يده فوقع فى
لبته ومضى يركض يريد الهرب فلحقه هبة الله وانما فعل ذلك

---

(1) Voir pour plus de détails les récits suivants. Rabīʿ I 354 = 7 mars-5 avril 965. I Az. donne la date de ṣafar, mois précédent.
(2) 1er Šawwal 352 = 23 oct. 963.
(3) Sur ce mot, cf. *infra*, p. 153, n. 2.

لغيرة لحقته من تعرض ابن دنحا لغلام من غلمانه. وبلغ هبة الله ان
عمه لم يمت وانه افاق من غشيته فخافه واستوحش مما فعل بابن
دنحا فجدّ فى السير الى حرّان (1) ..... فتبع نجا غلام سيف الدولة
هبة الله (2) فلم يلحقه ولحق سواده فاخذه وانصرف به الى سيف
الدولة ودخل هبة الله حرّان واوهم اهله ان عمه قد مات فانه
كتب الى ابيه ناصر الدولة يستنجده لينجده بالرجال ويقيم بحرّان
ويدفع كل من نازعه عليها وطلب اهل حرّان بان يحلفوا له ان
يكونوا معه حربا لمن حاربه وسلما لمن سالمه وظنّ اهل حرّان ان
الذى خبّرهم به صحيح فحلفوا له على ما اراد واستثنوا فى يمينهم
الّا ان يكون الذى يحاربه عمّه سيف الدولة فانهم لا يحاربونه
ورضى بذلك منهم. فلمّا كان بعد ايام وافى نما (3) اخو نجا غلام
سيف الدولة فاغلق هبة الله واهل حرّان ابواب حرّان فى وجوههم
وعلم نما انه لا يمكنه فيهم حيلة فاظهر انه لم يرد ابواب حرّان وانّما
اراد قصد ارزن وميافارقين فانصرف عن حرّان اليها (4) وكتب الى

(1) Voir le récit précédent ; ici s'intercale la note sur Ibn Dunha que nous avons reproduite p. 248 n. 3.

(2) Les événements précédents ont donc dû se passer à Alep.

(3) Le même personnage que I Az. voir *infra* n° 18, appelle نما.

(4) Il semble donc préparer la révolte de Naja son frère.

اخيه نجا يعرفه ما جرى ويُغْرِيه باهل حرّان فسار نجا وخرج الي
وجوه اهلها واشرافها وهم سبعون شيخا ليسلموا عليه فوكّل بهم وتهدّد
بالقتل وطالبهم عن البلد بالف الف درهم أَرْش (1) ما عملوه من غلق
الابواب فى وجه اخيه ولم يسمع لهم عذار وجرت لهم معه خطو
الى ان قنع منهم بثلاثمائة الف درهم وعشرين الف درهم ووجه
معهم بالفرسان والرجالة والزمهم الاجعال (2) الثقيلة ورسم ان يستخر
له المال فى يوم واحد وبعد الجهد اجاب الى ان يكون المدّة خمس
ايام وقسط المال على اهل البلد وادخل فيه الملّىّ والذمّىّ والسوقة
والنساء والارامل وغيرهم ووضع عليهم العِصِىّ والضرب فى دورهم
بحضرة حرمهم وعيالاتهم فاخرجوا امتعتهم وباعوا ما يساوى دينا
بدرهم ولم يجدوا من يشترى لان اهل البلد كلهم كانوا يبيعون
فاشترى اصحاب نجا الامتعة والحلى بحكمهم وبما ارادوا . ولزم اهل
البلد من الاجعال امر عظيم وخرب بذلك البلد وافتقر اهله واتصل

---

(1) Dédommagement, amende. Cf. *LA.* VIII, 150. هو الذى ياخذه المشترى من البائع اذا اطّلع على عيب فى المبيع وأُروش الجنايات والجراحات جائزة لها عما حصل فيها من النّقص وسُمّى أَرْشًا لا... (à cause du sens de أَرْش ; on dit ارش بينهم = من اسباب النز... حمل بعضهم على بعض).

(2) Peines pécuniaires, amendes. Cf. Dozy.

نهم نجا الى ميافارقين بعد ان استوفى جميع المال وترك البلد شاغرا بلا سلطان فتسلّط عليهم العيّارون واظهر نجا الخلاف على مولاه سيف الدولة والخروج عن طاعته ولم يزرع فى هذه السنة احد بديار مُضَر كبير شىء (1) للجور الذى كانوا فيه .

دخلت سنة ثلاث وخمسين وثلثمائة وفيها ورد الخبر بانه اجتاز بهم الغازى الوارد من خراسان فى نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافى من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حرّان ثم الى حلب ثم ورد الخبر بان هذا الغازى اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة . وكان ببلاد ارمينية وملازجرد رجل يعرف بابى الورد قد استولى عليها فطمع نجا فيه ولم يلتفت الى حديث الغزو ولا الى الخراسانى (2) وقصد ابا الورد فاوقع به وملك قلاعه وبلده وحصل فى يده من امواله ما يكثر قدره فاقام فى القلعة وحصل فى يده من بلدان ارمينية ملازجرد بخلاط وموش . ومضى الغازى الخراسانى الى سيف الدولة (3) . . .

(1) Vulgarisme.

(2) Cf. Chap. II, n°° 34-35 où l'on trouvera les dates. C'est en 353 que la nouvelle de ces faits parvint à Bagdad, mais c'est à la fin de 352 que les Ḫurasâniens arrivèrent devant Mayyafâriqîn et s'y rencontrèrent avec Najâ.

(3) L'arrivée des volontaires à Alep eut lieu en ṣafar 353/février-mars. Cf. chap. II, n° 35.

وصار سيف الدولة الى ميافارقين واحتال اصحابه على القلعة التي كانت حصلت له من ابى الورد وهرب نجا فحصل لسيف الدولة القلاع واسارى الروم واخ لنجا . . . وورد الخبر بان نجا صار الى مولاه سيف الدولة فاعاده الى مرتبته (1).

ودخلت سنة اربع وخمسين وثلثمائة وفيها فتك غلمان سيف الدولة بحضرته على نجا بالسيوف فقتلوه ولحق سيف الدولة في الوقت غشية مكث فيها نحو الساعة فامرت زوجته وهى بنت ابى العلاء سعيد بن حمدان (2) ان يُجَرّ برِجْل نجا ففعل ذلك الى ان اخرج من قصرها وفيه كان جرى على نجا ما جرى واطرح في مجرى ماء ينصبّ اليه المياه والاقذار وبقى فيه الى الغد وقت العصر ثم اخرج وكُفِّنَ ودُفِنَ .

Ibn Miskawayh. 199-209.

---

(1) Remarquer que Ibn Misk. semble savoir peu de choses de tous ces événements et comparer les deux récits suivants.

(2) C'est par conséquent la sœur d'Abū Firās. Abū'l 'Alā' Sa'īd b. Ḥamdān, frère de Abū'l Hayjā' le père de Sayf et de Naṣir, fut assassiné en 323 par Naṣir al Daula.

15.— L'aventure de Najā d'après Yaḥyā ibn Sa'īd.

مرض سيف الدولة مرضاً شديداً من استرخاء عرض له وأيس الناس
منه واشرف على الموت واخذ نجا قطعة من عسكره وسار الى حرّان
وصادر اهلها وتوجّه الى ميافارقين وكانت حرمة سيف الدولة امّ ابى
المعالى بها فلم تمكنّه من الدخول وامرت بغلق الابواب فى وجهه (1)
واظهر الخلاف على مولاه والخروج عن طاعته وسار الى خلاط وملكهـا
واوقع بابى الورد صاحبها وهو رجل من العرب فى يده بعض بلـدان
ارمينيّة وقتله وملك قلاعه وبلاده وسار الى مَنَازْكِـرْد وملكها ورجع الى
ميافارقين وحاصر حرمة مولاه وقاتلها وشتمها اقبح شتيمـة وكتب سيف
الدولة الى القـوّاد الذين معه يامرهم بقتله فعصى عليه اهـل مَنَازْكِرد
فسار الى اخلاط وعصى عليه غلامه المقيم فيهـا ودفعه عن مـا كان لـه
فيها من الاموال التي غنمها وطالبه الجند بارزاقهم فلم يكن معه ما
يعطيهم فشغبوا عليه وتفرّقوا عنه .... وسار سيف الدولة الى ميافارقين
وارسل الى نجا يامره بالمسير اليه وآمنه على نفسه وماله وسار نجا اليه

---

(1) Il semble donc d'après ce récit que Najā n'entra pas à Mayyāfāriqīn en 352. Cf. sur l'arrivée de Najā l'introduction de la ḫuṭba d'Ibn Nubāta. (Chap. II, n° 34, p. 167).

فصفح عنه واقام عنده وشرب بين يديه فلمّا سكر شتم الغلمان وغلظ
عليهم فى القول فاشتطوا عليه وكانت حرمة سيف الدولة اشد غيظا
عليه لحصاره لها وشتمه اياها فصاح سيف الدولة على نجا وامره
يقام من بين يديه فوثب الغلمان اليه بالسيوف فقتلوه .

Yaḥyā ibn Sa'īd 792-795.

16.— Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq.

f° 115 v°. قيل وفى ذى الحجة سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة (1) وصل
الخبران ابا الورد صاحب أخلاط وما يليها وقع من السور وهلك (2)
وملك البلاد جميعها نجا غلام سيف الدولة وقتاه.

f° 116 r°. فى شهر رمضان سنة ثلاث وخمسين وثلثمائة (3) حاصر نجا
غــلام سيف الدولة ميافارقين لياخذها و يسلّمها الى معزّ الدولة وامدّه
بالعساكر فلمّا جدّ فى ذلك وصله الخبران سيبا لابن ابى الورد (4) ونب

(1) 21 décembre 963-18 janvier 964.

(2) Il ne fut donc pas tué au cours de combats contre Najā comme dans IA. n° 15.

(3) 11 sept.-10 oct. 964.

(4) Ainsi dans le ms ; لابى الورد dans la reproduction de ce passage apud I. Misk. II, 202. n. 1.

على منازجرد واخذها فانفصل عن ميافارقين فطلب اخلاط وتلك الولاية فخرج اهل ميافارقين فنهبت عسكره .

قيل وفي يوم الثلاثاء ثاني من صفر حضر نجا في سنة اربعه وخمسين وثلثمائة (1) في مجلس سيف الدولة وعنده جماعة على الشراب فكلم سيف الدولة في شيء وحاجة وخرج عليه بكلام قبيح فوثب عليه غلام لسيف الدولة يسمى نجاح فضربه على راسه بسيف فقتله (2)......

وحمل الى ميافارقين ودفن بها وندم سيف الدولة على قتله وسار وملك اخلاط وتلك الولاية باسرها.... (3)

قيل ولما ملك سيف الدولة قلعة اخلاط اخذ صفوان وبنا اخرى نجا وعاد بهما الى ميافارقين . واتفق وصوله وقد جاء ابو الفوارس ابن ناصر الدولة من الروم بالمفاداة وكان وصوله يوم السبت ثاني صفر وسنة خمس وخمسين وثلثمائة . (4)

Ibn al Azraq f° 115 r° - 116 v°.

---

(1) Mardi 7 février 965.

(2) Suivent quelques mots obscurs : وكانت قلوفج اقطاعه برسم ما رتبه (?) شهر رمضان . Qulūpag (قلوفج) est une localité qui a donné son nom à la porte de Mayyafariqin appelée Bāb Qulūpag. قلوفج dans Yaq. IV, 706. Mais voir Markwart : *Südarm.* 194). Il semble d'après la suite que Najā ne fut pas tué à Mayyafariqin même.

(3) Suit un passage sur la mort de Mutanabbi.

(4) 28 anvier 961, mais dimanche. Le passage, depuis حضر نجا الخ

17. — Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn (1).

ايها الناس اتقوا الله فيما الزم . واشكروه على ما انعم . فان نعم
لامعة لكم بروقها . هامعة عليكم فتوقها (2) . ما شُكِرَ منها اثجم . وما
منها انجم (3) . فرتّموا رحمكم الله بالشكر شواردها . وأُمّوا (4) بالذك

été reproduit en note dans l'éd. d'I Misk. II, 209, n. 1, mais sans mots obscurs vus plus haut.

l Ẓāfir, f° 9 v°-10 r°, dit : فى شهر رمضان منها رضى سيف الدولة عن غلامه نجا بعد عصيانه اياه وكان نجا قد مضى الى منازكرد وكان تغلب عليها رجل يقال له ابو الورد فاحتال عليه نجا حتى قتله وتغلب على منازكرد وسائر قلاعها . فلمّا رضى عنه مولاه وعاد اليه اوقع به جماعة من غلمان سيف الدولة وقتل قاتله وسار الى قلاعه وملكها وحاز اموال ابى الورد جميعها.

La 1re date se rapporte à l'année 353 (11 sept.-10 oct. 964) et non 354 comme il semble d'après le contexte. C'est en ramaḍān 353 que Sayf al Daula força Naja à lever le siège de la ville. Voir *supra*, p. 257, n. 3. Hamdani f° 121 v° a le même détail qu'I Ẓāfir sur le châtiment des meurtriers de Najā par Sayf. Il reproduit en outre les deux vers qu'Abū Firās adressa à son cousin à cette occasion, de Constantinople. (= *Dīwān*, 60 ; Dvorak, 131 ; *Yatīma*, I, 64-65).

(1) Titre : فصل فى قدوم الامير . Aucune date n'est indiquée ; il semble qu'il s'agisse de l'arrivée de Sayf al Daula après la révolte de Najā, en 353 ; voir *supra*.

(2) هامعة = سائلة ; فتوق, pl. de فَتْق = الخلّة من الغيم (LA, XII, 171).

(3) انجم : *LA*. XIV, 343 : الانجام سرعة المطر وانجمت السماء دام مطرها
انجم : *LA*. XVI, 48. انجم المطر اقلع وانجمت عنه الحُمّى كذلك.

(4) أمّ = قصد ; cf. p. 169, n. 2.

[...]رادها . ولا تهملوها فتسلبوا بهجتها . ولا تخملوها (1) فتخربوا محجّتها .
[...]اعلموا ان اظهر نعمةٍ جلّلتموها . واكبر منة خوّلتموها . قدوم معزّكم بعد
[...]الإذلال ورافعكم بعد الاخمال . منقذكم من الفزع . ومؤمنكم بعد الجزع .
[...]الباسط فيكم العدل . والمتابع لكم البذل . شهاب الله الثاقب . وحزبه
[...]الغالب . وحقه الواجب . وعذابه على اعدائه الواصب (2) . خائض
[...]لجج (3) الاهوال . وقابض مهج الابطال . وفارض نهج الآمال . وماخض
[...]رهج الاوجال (4) . في الوجه الازهر . والنسب الاطهر . واللقب الاشهر .
[...]والمحل الاكبر . والحسام المِقضب . والهمام المِحرب . (5) والغمام المُسبل .
[...]والضرغام المُشبل (6) . سيف الله المؤيد بالنصر . وحجره الدامغ (7)

(1) On dit de quelqu'un qu'il est خامل الذكر والصوت, c.-à-d. qu'il n'a pas de renom, qu'il n'est pas connu. Les dictionnaires ne donnent اخمل, laisser dans l'obscurité, qu'avec Dieu pour sujet.

(2) واصب = دائم , ثابت .

(3) لجج pl. de لُجّة . Cf. *LA*, 178 : لُجّة البحر حيث لا يُدْرَكُ قَعْرُهُ .

(4) اوجال pl. de وَجَل = الفزع , الخوف ; رهج = غُبار ; مخض = تحرّك employé ici au sens de مخاوف , endroits périlleux.

(5) Noms d'instruments employés métaphoriquement comme adjectifs. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 377 ; Schwarlose, 191.

(6) مُسْبِل : qui laisse tomber la pluie. On dit اسبلت السماء مطرها (trans.) et اسبل المطر (intr.). مُشْبِل : on dit لبؤة مُشْبِل = معها اولادها.

(7) دامغ = مُهْلِك . Le sens propre de دَمَغ = اصاب دماغه فقتله.

اهل العناد والغدر. وبأسه المُهْلِك اولى الفساد والكفر. وقُطب رحى

الجهاد فى البرّ والبحر (1) . الامير سيف الدولة ابى الحسن ذى الراية

المنصورة . والنعمة المشكورة . والابوّة المشهورة . والمواقف (2) المذكورة

حارس كافّة المسلمين وهم رقود . والقائم بنصر دين الله وهم عند قعود

لا سلبه الله ما خوّله . وبلغه من الدنيا والآخرة امله . فانه ركن الايمان

ومعقله . وملجأه ومَوْئله (3) . به آمن الله البلاد . واحيا العباد . واصلح

الفساد . وانجز الميعاد . وسكّن النفوس . وازال النحوس . وكشف

البُؤس . واماط العبوس . واعزّ الدين . وقمع المارقين (4) . ورفع

المجاهدين وعضد المؤمنين . الذين كانوا كما قال الله تعالى : « واذكروا

اذ انتم قليل مُسْتَضْعَفون فى الارض تخافون ان يتخطفكم الناس

فآواكم وايّدكم بنصره ورزقكم من الطيبات لعلكم تشكرون (5) » فقد

آوانا الله اليه . ورزقنا من الطيبات على يديه . وعمّنا باحسانه .

---

(1) On sent l'exagération verbale. La flotte de Sayf al Daula se réduisait à celle de l'émir de Tarse, alors bien déchue et qui ne fut pas d'un grand secours à la Crète lors de l'expédition de Nicéphore.

(2) Combats, batailles. Voir Dozy, s. v.

(3) De وَأَلَ = لَجَأَ.

(4) مارقون est synonyme de خارجون عن الدين. Le sens vient de l'expression مرق السَهْمُ = خرج من الجانب الاخر. Sous ce rapport, Sayf al Daula semble avoir été assez tiède et indifférent.

(5) C. 8, 26.

كف ايدى النـاس عنا بسلطانـه . فسوّسـوا (1) عبـادَ الله هـذه النعـم
بشكرها فمثلها يساس . وراقبـوا الله واتقـوه فى انفسكم ايهـا الناس .
وجاروا (2) الى الله فى اطالة بقائه . ودوام عزه ونَعمائه . وادحاض شناته (3)
واعدائه . ومزيده من قسمه وآلائه . اللهم فأَعْلِ كلمة الحق بعلوّ جَدِّه .
وأَسعد الاسلام والمسلمين باطلاع سعده . وأَبِدِ الكفر والكافرين بصواعق
حدّه . واجعـل عونك وتوفيقك من انصاره وجنـده . يا من النصر
والتأييد والظفر من عنده . جعلنا الله واياكم من الموفّقين لشكـر النعم .
وصرف عنّا وعنكم وبيـل النقم . وبلّغنا واياكم معالى الهمم . انّ انفـع
روائع الكلم . وانجع الوعظ المنتظم . كلامُ العدل الحكم . وتقرأ : « يا ايها
الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم اذ همّ قوم ان يبسطوا اليكم ايديهـم
فكف ايديهم عنكم الآية » (4) .

Ibn Nubâta. 283-286.

---

(1) Note de l'édit. : سوسوا احفظوا وراعوا.

(2) *LA*. V, 181 : ..جار يجار جَأَرًا وجُؤَارًا رفع صوته مع تضرّع واستغاثة . وجار الرجل الى الله اذا تضرّع بالدعاء . Cf. C. 16, 55.

(3) *LA*. IX, 7 الدَّحْضُ الزَلَق والادحاض الازلاق . — شُنَاة est le pl. de شانئ (qui hait, qui déteste. Cf. C. 108, 3). On devrait avoir régulièrement شُنَّاء.

(4) C. 5, 14.

18.— Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula et de Nāṣir al Daula (354/965).

سنة اربع وخمسين وثلثمائة . فيها صاهر سيف الدولة اخـ
ناصر الدولة فزوج ابنيه ابا المكارم وابا المعالى بابنتى ناصر الدولـ
وازوج ابا تغلب بابنته ستّ الناس وضرب دنانير فى كل دينـ
ثلاثين دينار وعشرين وعشرة عليها مكتوب لا اله الّا الله محمد رسو
[الله] امير المومنين على ابن ابى طالب فاطمة الزهراء الحس
الحسين (1) جبريل عليهم السلام. وعلى الجانب الاخر: امير المومن
المطيع لله الاميران الفاضلان ناصر الدولة وسيف الدولة الامير ابو
تغلب وابو المكارم. وجاد بما لم يجد به احد يقال ان مبلغ ما جاد
به سبعمائة الف دينار.

وفيها توفى ابو المكارم ابنه فى النصف من شهر ربيع الاخر (2).

Ibn Zāfir, f° 9 v°.

---

(1) Remarquer la formule de tendance šiʿite. Sur ces dinars particuliers destinés à la commémoration de l'événement et d'une valeur triple des autres, cf. *infra*, chap. IV. Voir les noms des enfants de Sayf al Daula p. 244, n. 1.

(2) 6 avril 965-4 mai 965.

19. — Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula.

1° *Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes (354/965).*

في هذه السنة ثار انسان من القرامطة الذين استأمنوا الى سيف الدولة واسمه مَرْوان وكان يتقلد السواحل لسيف الدولة فلمّا تمكن ثار بحمص فملكها وملك غيرها فخرج اليه غلام لقَرْغُوَيْه (1) حاجب سيف الدولة اسمه بَدْر وواقع القرمطي عدّة وقعات ففي بعضها رمى بَدْر مَرْوانَ بنشابة مسمومة . واتّفق ان اصحاب مروان اسروا بدر فقتله مروان . ثم عاش بعد قتله مدّة ومات .

Ibn al Aṯīr, viii, 186.

(1) Lieutenant de Sayf al Daula pendant son séjour en Mésopotamie.

2° *Révolte de Rasiq al Nasīmī et Dizbar à Antioche (354-355/965-966)* (1).

كان سيف الدولة قلد رَشيقا النسيمى وهو من وجوه اهل طرسوس . فلمّا حصل سيف الدولة بديار بكر وسلّم رشيق هذا طرسوس فى جملة من سلّمها الى ملك الروم (2) خرج الى انطاكية . فالتصق به انسان صغير القدر يعرف بابن الأهْوازِىّ كان يضمن الارحاء (3) بانطاكية وكان قد اجتمع عنده مال . فاغوى رشيقا وسلّم اليه ما اجتمع عنده من المال واطمعه فى ان سيف الدولة لا يعود الى الشام وخرج معه الى حلب . وجرت بينه وبين قرغويه حروب كثيرة وصعد قرغويه الى قلعة حلب فتحصن فيها فانفذ سيف الدولة خادما له اسود يعرف ببشارة ليكون مع قرغويه فى القلعة فنزل هذا الخادم فى بعض الايام وانضمّ اليه قطعة من الاعراب كانوا قد وافوه وجماعة من الجند والغلمان فلمّا احس بهم رشيق انهزم وسقط عن دابّته فنزل اليه رجل من الاعراب من بنى معاوية عرفه

(1) Déjà en 353, Ibn al Zayyat de Tarse avait supprimé le nom de Sayf al Daula dans la prière, conservant le seul nom du calife al Muṭi' (I Ẓāfir, f° 9 r°). Cf. *supra*, chap. II, n° 26.

(2) Cf. *supra*, chap. II, n°s 38, 39, 40.

(3) Sur l'industrie de la minoterie au X° siècle, voir Mez : *Ren*. 438.

حز راسه وسار به الى قرغويه وبشارة وانهزم اصحاب رشيق وتركوا
كل ما لهم فى ظاهر حلب وهرب ابن الاهوازى الى انطاكية وكان
امره مقيما بها . فنصب رجلا من الديلم اسمه دِزْبَر وسماه الامير
وقصد برجل عَلَوِىّ أَفْطَسِىّ (1) ووعده العلوى ان تم له الامر ان
يجعله الرئيس والمدبر وتَسَمّى بالاستاذ فظلم الناس بانطاكية وجمع
الاموال وقصده قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة فكانت
على الاهوازى اكثر الليل وقطعة من النهار ثم صارت له على
قرغويه لان اهل البلد عاونوه .

وقد كان سيف الدولة كتب الى قرغويه ان لا يخرج الى
انطاكية فانهزم قرغويه وعاد الى حلب وانصرف سيف الدولة من
الثغور ودخل حلب واقام بها ليلة وخرج من غد فواقع دِزْبَر وابن
الاهوازى فى ضيعة فى طريق بالس يعرف بسَبْعِين (2) فانهزم اصحاب
دزبر واسر دزبر ومضى ابن الاهوازى فطرح نفسه فى بيوت بنى
كلاب فوجه اليهم سيف الدولة يطالبهم به ووهب لهم ثلاثين

---

(1) Cf. Zambour, tabl. D. Sur le rôle des Alides dans la société du X^e siècle, voir Mez. *Ren.* 144 sqq, chap. Adel.

(2) Sab'īn, à l'est d'Alep. Voir *infra*, la note Nā'ūra. Le texte porte تسعين .

الف درهم فسلموه اليه . وقتل دزبر واعتقل ابن الاهوازى مدة

خرج ملك الروم الى الشام واشتغل سيف الدولة به وامر باحض

ابن الاهوازى فقتل بحضرته .

Miskawayh, II 213-214.

3° *Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire sur Dizbar.*

f° 237 v° . . . قد عزم وزير صاحب انطاكية على منازلة حل

فقصده سيف الدولة ثم عمل عليه فهرب دزبر وقاتل ذلك

ورجالته اعظم قتال وسيف الدولة قد شهر سيفه يصيح فى الن

فانتصر واسر طائفة وغنم جنده شيئاً كثيرا ورد الى حلب وم

اعيان الاسراء الانطاكيين واخذ خطوطهم باموال عظيمة . وهرب د

الديلمى الى بنى كلاب فاسلموه فوسّطه (1) سيف الدولة واحرقه و

وزراءه واعيانه وقطع ايدى جماعة حتى قيل انه قتل نحو الخمس

الالف رجل ثم كتب سيف الدولة ابا المعالى بنصره على دزبر يقول

« قد انجز الله وعده واعزّ جنده ونصر عبده واظفر بمن كان استنو

---

(1) وَسَّطَ signifie mettre à mort en coupant le corps en deux. Voir ...y, s. v. avec les références et Usāma-Hitti, 157, 12 sqq = éd. .... 117.

بالشام امره وعمّ اهله غُشْمه وظُلْمه دزبر الديلمى ومحمد بن احمد بن
الاهوازى قد استوليا على مدن الشام وكاتبا الديلم من كل صقع وتجمع لهما
عدد كثير من العرب وخلق من التغربيين وجبيا الاموال (1) . واشتغلتُ
بامر الفداء مدة حتى لم يبق بايدى الكفرة اسير ولله الحمد . ثم عبرتُ
الفرات ونظرتُ فى التقويم فوجدت الكسوف (2) فتاملته على حسب
ما وجد علم النجوم والمولد فكان غِشاه (3) على اعدائنا فقصدتهم وهم
على مرحلة من حلب بالناعورة (4) » الى ان ذكر هزيمتهم ثم قال :

---

(1) Ms. جبا .

(2) Il s'agit d'une éclipse de lune dont la date est connue, ce qui fixe approximativement celle de la défaite des rebelles. IA en effet, VIII, 189, nous dit : انخسف القمر جميعه ليلة السبت ثالث عشر شعبان وغاب منخسفا فيها [356]. La nuit du 12 au 13 ša'bān correspond à la nuit du 3 au 4 août 966, le 4 août étant un samedi. Le plus souvent كسف se dit du soleil. Cf. *LA* XI, 208 : كثير فى اللغة وهو اختيار الفراء ان يكون الكسوف للشمس والخسوف للقمر يقال كسفت الشمس... وخسف القمر.

(3) Ms. غسا .

(4) Na'ūra. Cette localité se trouvait, disent les géographes, à une étape d'Alep (Yāq. 8 milles), sur la route de Bālis, sans doute dans la région S.O. de al Bāb. Elle est mentionnée comme étape intermédiaire entre Ḥuṣāf et Alep. Elle était surtout connue par les restes du somptueux château qu'y fit construire en pierre noire, Maslama b. 'Abd al Malik en 90, et que visita Rašīd en 163 dans son expédition contre les Byzantins. Les pierres d'une tour de ce château servirent, à l'époque d'al Malik al Nāṣir Yūsuf l'Ayyubite, à la reconstruction de la porte de Qinnasrīn à Alep. Voir Yāq. IV, 732 ; *BGA*, V, 111; VI, 74; IŠ, 18, 40, 58 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 474 ; Ṭab. Caire, IX, 343 sub 163 ; *Aġ.*² V, 23. C'est aux environs que se trouvait Sab'īn, mentio

« ولا شهدت عسكرا على كثرة شهادى (1) للحرب استولى على جميع رؤسائه واتباعه مثل هؤلاء ولا غنم من عسكر مثل ما غُنم منهم . وقد كنت ناديت بان من جاء بدزبرو الاهوازى فله كذا وكذا فتعاقد طوائف على ذلك وجعلوا لهما وكْدهم (2) فاسروهما وقيّدا » . الى ان قال : « ولا شك عندى فى ان ما انفق على الفداء نحو ثلثمائة الف دينار ففكّ الله بها ثلاثة الاف وخمسمائة انسان . »

Dahabi, f° 237 v°.

4° La révolte d'Antioche d'après Yaḥyā ibn Sa'id.

كان سيف الدولة عند مسيره الى ميافارقين قد خلف بحلب

---

té par Yaḥyā sub 351 (poursuite de Sayf al Daula par Jean Tzimiscès en direction de Bālis, jusqu'à Sab'īn), et également à propos de l'événement de 355 (voir le morceau suivant), par K. al Dīn également sub 355 (voir *infra*, f° 40 v°). Ce Sab'īn est écrit Tis'īn dans l Misk. (voir passage précédent), car la confusion est facile graphiquement, et sur la carte Kiepert-Oppenheim (Tell Tis'īn entre al Bāb et le lac de Jabbūl). Mais la lecture Sab'īn est confirmée par Ġazzī, I, 500 (Tall Sab'īn, dans le caza d'al Bāb). En tout cas, ce Sab'īn ne doit pas être confondu avec Sab'īn au Nord d'Alep, comme dans Dussaud, 474, citant Schlumberger[2], 186 et 428 (= Schlumberger[1], 232 et 520), où il s'agit de Sab'īn à l'est d'Alep, Yāq. IV, 34 qui ne donne aucune indication précise et Le Str. *Pal.* 523. Tell Tis'īn de la carte Kiepert est à environ 38 km Est d'Alep. Nā'ūra doit donc être à l'ouest de Sab'īn.

(1) Kurd Ali, *Ḫiṭaṭ*, I, p. 221, lit مشاهدى .

(2) *LA*. IV, 483. وَكَدَ وَكْدَهُ قَصَدَ قصده... ومازال وَكْدِى اى مُرَادى وهَمّى . ويقال وكدَ فلان امرًا... اذا مارسه وقصده

ولاه قرغويه الحاجب وخلف بانطاكية غلاما يدعى فَتْح ووثب اهل انطاكية على فتح غلام سيف الدولة واخرجوه وسلّموها الى رشيق النسيمي الوارد من طرسوس والتصق به انسان من اهل انطاكية يعرف بالحسن الاهوازى وتولّى تدبير امره واطمعه ان سيف الدولة لا يعود الى الشام واستأمن الى رشيق دِزْبَر الديلمى وجماعة من الديلم الذين كانوا مع قرغويه وسار رشيق وابن الاهوازى الى حلب وجرى بين رشيق وبين قرغويه حروب كثيرة ودخل رشيق الى مدينة حلب وقاتل القلعة ثلاثة اشهر وعشرة ايام وقُتِلَ رشيق بعد ذلك وانهزم اصحابه الى انطاكية وجعلوا دِزْبَر الديلمى اميرا عليهم وابن الاهوازى المدبّر له وقصد قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة وانهزم قرغويه وعاد الى حلب وسار دزبر فى اثره الى حلب ولقيه اصحاب قرغويه وحاربوه ودفعوه ورجع الى انطاكية .

ورأى أَخْرِسْطُوفُورُس بَطْرِيَرْك انطاكية فى مدّة هذا الخلف والعصيان ان يبعد عن انطاكية لئلا يتعلّق عليه فيما بَعْدُ تُهَمَة من سيف الدولة او من اصحابه فسار الى دير سمعان الحلبى (1) واقام به وقصد ابن

(1) Il est difficile de savoir où se trouvait ce Dayr Sam'ân al Ḥalabî, distingué par l'épithète des autres couvents de Saint-Siméon Stylite nombreux dans toute la Syrie du Nord. C'est peut-être celui que Yaq

لاهوازى اسارته فلم يضطرب لذلك وبقى فى ديرسمعان ال

عاد سيف الدولة... وانصرف سيف الدولة من الفداء ودخل حل

واقام بها ليلة واحدة وخرج وهو عليل من الاسترخاء العارض له محمو

فى قبة ومعه فرغويه الحاجب فواقع دزبر وابن الاهوازى فى صيعة

طريق بَالِس تعرف بسَبْعِين (1) وانهزم اصحاب دزبر وحمل هو وا

لاهوازى اسيرين فى يد سيف الدولة وحملهما الى حلب وقتلهما و

جماعة معهما وولّى على انطاكية تقى الدين غلامه.....

وقصد اخرسطفورس بطريرك انطاكية سيف الدولة الى حل

فاحسن قبوله وشكر له ما فعله من بُعده عن المخالفين عليه وتد

---

672 à la fin de l'article, dit être dans la région d'Alep entre le Jabal Banī 'Ulaym et le Jabal al A'lā, par conséquent dans la région située à l'Est de l'Oronte, au Nord de Rīḥa qui est elle-même à 20 km N. de Ma'arrat al Nu'mān. (Voir sur ces montagnes Dussaud, 212, 218 sqq avec les références à IŠ) ; ou bien celui qui était au ... de Ma'arrat al Nu'mān dans la région de Kafarṭāb (IŠ. 99 ; G. ... 109 ; Dussaud, 184) et où se trouvait le tombeau de 'Umar b. 'Abd al 'Azīz, faussement placé par Yāq. II, 671 (cf. Kuṭayyir, ... II, 127-128) près de Damas. Etant donnée l'épithète, il ne semble pas qu'il s'agisse du Dayr Sam'ān le plus connu, situé dans le Jabal Sam'ān (actuellement Jabal Barakat contourné par la route Alep-Antioche). Ce dernier Dayr Sam'ān au Sud et près de Qal'at Sam'ān, à une douzaine de km au Sud du Nahr 'Afrīn ne semble pas avoir besoin d'épithète particulière (voir Van Berchem, *Voyage*, 222 ... et Dussaud, 224). Ce n'est pas non plus le Dayr Sam'ān décrit par Ibn Buṭlān, dans Yāq. II, 672, comme étant بظاهر انطاكية.

(1) Cf. *supra*, p. 268, n. 4.

يختص به (1) . ونقم سيف الدولة على شيوخ انطاكية بسبب
راجهم فتح غلامه وتسليمهم المدينة الى رشيق النسيمى وقبض عليهم
ادرهم (2) وتشفّع البطريرك اليه فى بعضهم وتواسط امرهم معه
هاب مسالته فيهم وتولّد فى نفوسهم مما شاهدوه من تمكّن حاله
ند سيف الدولة حسد له وحقد عليه (3) .

Yaḥyā ibn Sa'īd, p. 797-807.

5° Autre défection à Antioche en 355/966.

فى سنة خمس وخمسين وثلثمائة اوقع تقى الدين السيفى بسرية للروم
صطلموها (4). ثم خرج الطاغية من الدروب وذهب . ثم جاء الخبر

---

(1) Les bonnes relations de Sayf al Daula avec ses sujets chrétie
sont d'autre part attestées par le passage suivant :
ير مارمارونا هو دير صغير بظاهر حلب فى سفح جبل جوشن على
ر العرجان. وكان سيف الدولة محسنا الى اهله. وقلما مرّ الا
له ووهب لاهله هبة كبيرة وكان يقول : رأيت ابى فى النوم
يوصينى به . (Ibn Faḍl Allāh : *Masālik*, I, 332. Cf. Yāq. II, 691-69
où la recommandation est attribuée à la mère de Sayf al Daula).

(2) Yāq. II, 374 sub Ḥandūṭā, dans la région de Ma'arrat al Num
(cf. Dussaud, 189) signale qu'un nommé Aḥmad b. Abī Ja'far al Ḥa
dūṭānī, un des principaux personnages de Ma'arra fut arrêté égal
ment pour avoir pris part à la révolte de Ibn al Ahwāzī.

(3) On trouvera un récit plus détaillé de cette révolte dans K.
Dīn, f° 37 v° sqq. Voir *infra*.

(4) Ms. اصطلموها .

بان نائب f° 238 v° انطاكية محمد بن موسى الصلحى (1) اخذ الاموال التى فى خزائن انطاكية وخرج بها كانه متوجه الى سيف الدولة فدخل بلد الروم مرتدّا وقيل انه عزم على تسليم انطاكية الى الروم فلم يمكنه ذلك لاجتماع اهل البلد على ضبطه فخشى ان يُنَمّ خبره الى سيف الدولة فيقتله فهرب بالاموال .

Dahabi, f° 238 r° - 238 v°.

6° *Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula (356/967)*

مات سيف الدولة بن عبد الله بن حمدان يوم الجمعة لخمس بقين من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) .... وسار غلامه تقى المقيم بانطاكية الى حلب واخذ تابوت سيف الدولة الى ميافارقين ...

ولمّا خرج تقى من انطاكية اجتمع راى اهلها على ان لا يمكنوا احدا من الحمدانية من الدخول اليها وولّوا امرهم علوش الكردى .

---

(1) Il a été dit dans le passage précédent que Sayf al Daula donna le gouvernement d'Antioche à Taqī al Dīn. Mais d'autre part, Muḥammad b. Mūsa est appelé « nā'ib Antākiya ». C'est lui qui, après la retraite des Byzantins (fin 355) annonce leur départ à Qarguyah, représentant de l'émir à Alep. (Voir chap. II, n° 42, p. 198). Ces deux personnages semblent en fonction en même temps, l'un sans doute avec des attributions civiles (M. b. Mūsā), l'autre avec des attributions militaires (T. al Dīn).

(2) 8 février 967.

وورد الى حلب رجل من اهل خراسان يُسمّى محمد بن عيسى فى زهاء خمسة آلاف قاصدين غزو الروم وساروا الى انطاكية (1) ولقيهم اهلها اجمل لقاء فقويت نفوسهم بهم واتّفق راى ثلاثة من شيوخ انطاكية واماثلها ممن كان البطريرك توسّط امرهم وشفع فيهم وهو ابن مانك وابن محمّد وابن دِعامة على الايقاع باخرسطفورس البطريرك وتألّف العامّة ليوقعوا به ووقف على ما همّوا به صديق للبطريرك من وجوه المسلمين يعرف بابن ابى عمرو كشف له ما تحركوا عليه وحدثه به واشار عليه ان ياخذ الحذر لنفسه ويخرج من باب المدينة آخر النهار فانه ما يصبح الّا وهو فى اعمال حلب ويكون قد تخلص مما يحاذر من اعدائه فشكره البطريرك على نصيحته اياه واعلمه انه ينظر فى امره ويفعل ما يقتضيه الصواب واستقر راى البطريرك على انه يقصد ابن مانك لثقته بما بينهما من وكيد المودّة وراسله البطريرك يسأله الاذن له فى المصير اليه واجتماعه به فاجابه ابن مانك بجواب يحتج عليه فيه باشتغاله فى وقته ذلك وانه اذا تفرّغ انفذ فأعلمه ولمّا تصرّم (2) الثلث الاوّل من

---

(1) Cf. chap. II, p. 200, n. 2.

(2) تصرم = تقطـع La racine صرم couper, retrancher, fournit des

الليل وافى رسول ابن مانك الى البطريرك يستدعى حضوره الى دا
فسار اليه ثقة منه به ولقيه ابن مانك لُقيًا جميلا وقال له :
بالك يا بطويرك وانت واحد من اهل هذا البلد ومساكن للناس
الرأى فينا وتعمل علينا . فقال له البطريرك : وكيف ذلك يا سيد
فاجابه : لانك تكاتب الروم وتستنهضهم الى قصدنا وتطمعهم فـ
فحلف له البطريرك انه ما كاتب الروم قط ولا كاتبوه وساله
الدليل على ما اتّهمه به . فنهض ابن مانك كانه يطلب كتا
واستدعى قوماً من الخراسانيين كان اعدّهم للايقاع بالبطري
واستنفرهم عليه فوثبوا اليه بالخناجر واقامه واحد منهم قائما وضربه
آخر بالخنجر فانفذه فى بطنه فسقط الى الارض ومع سقوطه قط
راسه وطُرح فى أتّون (1) حمّام بجوار دار ابن مانك وحملت جثـ
واخرجت فى الوقت من باب المدينة وطرحت فى النهر وذلك
الليلة التى صبحتها يوم الاربعاء والثانى والعشرون من أيار

...essions pour le comput du temps : *LA*. XV 229, يقال الليل والنهار
الأصْرَمان لان كل واحد منهما ينصرم عن صاحبه والصريم اللي...
والصريم النهار ينصرم الليل من النهار، والنهار من اللي...

(1) Les Dict. considèrent la forme أتّون comme vulgaire. Le pl. ... اتاتين et أُتُن : *LA*. XVI, 144.

ف ومائتين وثمان وسبعين وهو لعشر خلون من جمادى الآخرة
ة ست وخمسين وثلثمائة (1).

Yahyā ibn Sa'īd, 807-809.

20.— Mort de Sayf al Daula (356/967).

قيل وفي يوم الجمعة على اربع ساعات من النهار وقيل ثلاث
لات لخمس بقين من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) توفي
لامير سيف الدولة ابو الحسن على بن حمدان رحمه الله وكان
من إشْبَاط ومات بحلب وكان مرضه عسر البول وكان عمره اربعة
وخمسون سنة قمرية وثلاث وخمسون شمسية وتولى امره ابو الهيثم
ابن القاضي ابي حُصَين (3) وكان صديقه وغسله عبد الحميد ابن
سهل المالكي قاضي الكوفة (4) وغسله ثمان غسال بالماء اوّلا ثم

---

(1) Nuit du mardi au mercredi 22 mai 1278 (ère séleucide) = 96
Jumāda II = mardi 14 mai-mardi 11 juin 967. La concordance es
inexacte d'un jour.

(2) Vendredi 8 février 967.

(3) Cf. *supra*, 192, n. 2 ; 219, n. 3 ; 223, n. 2.

(4) Cf. *Yatīma*, I, 73.

بالسدر (1) ثم بالصندل ثم بالذريرة (2) ثم بالعنبر ثم بالكافور ثم بماء الور
ثم بماء القراح اخيرا غسلين (3) ونشف بثوب دبيقى (4) سعيدى (5)

---

(1) On se servait des feuilles d'une certaine espèce de lotus en guise de savon. (Cf. Dozy, s. v.). *LA*, VI, 18 cite deux sortes de lotus, l'un qui n'a aucune utilité pour cet usage et l'autre : لسدر الثانى ينبت على الماء وثمره النبق وورقه غسول يشبه شجر العناب (jujubier)

(2) Poudre de senteur. *LA*, V, 390. الذريرة فتات من قصب الطيب الذى يجاء به من الهند يشبه قصب النشاب وفى حديث عائشة طيبت رسول الله صلعم لاحرامه بذريرة... وفى حديث النخعى ينثر على قميص الميت الذريرة.

(3) Ces détails sont reproduits dans Mez. *Ren*. 371, d'après I Šaddad (ms. Beyrout, f° 51 r°), qui a copié I Az. (Cf. Amedroz, *JRAS*. 34, 1902, p. 800 : Ibn Šaddād emprunte à Ibn al Azraq et le continue). Pour ماء القراح, voir *LA*, III, 396 القراح الماء الذى لا يخالطه ثفل من سويق ولا غيره وهو الماء الذى يشرب إثر الطعام. C'est de l'eau très pure. Mez traduit : eau distillée. Le texte d'I Az. a القداح ? Remarquer que le nombre total est non de huit, mais de neuf, car le nombre des « gusl » doit être impair. Cf. Muslim, I, 356 (gusl de Zaynab, fille du Prophète, où l'on trouve mention du lotus et du camphre) et Juynboll, *Handbuch*, 170.

(4) Les étoffes de lin dites *dabiqi* sont à l'origine fabriquées à Dabiq dans la région de Tinnis et Damiette en Egypte, centre de l'industrie textile. Elles sont très recherchées. Voir Mez : 432-433 ; Yaq. II, 546 et 548, sub Dabqā et Dabiq ; I Ḥauq. 101, 102, 103 et Muq. 54, 193 sub Dabq ou Dabqū. Mais le même nom était appliqué à des étoffes de même nature fabriquées en Iraq ou en Perse. Cf. Mez : *loc. cit*. et la note suivante. Voir aussi sur ces étoffes, Usama, éd. Derembourg, p. 224, n. 3.

(5) Le ms. a la leçon شقيرى. Mais je pense qu'il faut lire سعيدى d'après *BGA*. IV (*Glossaire*, sub سعد), où il s'agit d'étoffes fabriquées

...نه نيف وخمسمائة دينار واخذه الغاسل مع ما اخذ منه (1) وصُبِّرَ
...رطلين صَبِر (2) ورطل مُرّ ومنّين كافور وجعل فى لحيته ونحره مائة
...ثقال كافور (3) وكُفِّنَ فى تسعة اثواب (4) تساوى الف دينار منها
...يص قَصَب (5) أُدْرِجَ فيه بالكافور و رداءان مُعَمدان خزّ يَمانى
...ثوب شَرْب وعمامة شَرْب (6) وجعل فى التابوت مُضَرَّب دبيقى
...سعيدى (7) ومخدّتان وجعل فى الفراش كافور وحمل وصلّى عليه ابو
...بد الله النساوى امام الشام وكان من الكوفة وكبّر عليه خمساً

à Ṣan'ā et Nisābūr. Cf. *LA*. IV, 202 : السُعيديّة من برود اليمن et voir aussi Muq. 98, 323 ; I Faq. 36, 50, 252, 254. Il ne s'agit donc pas d'une étoffe fabriquée à Dabīq, mais elle conserve son nom d'origine. Cf. encore Dozy, *Vêtements*, 39, où il faut lire sans doute سَعيدى et non سُعَيْدِى.

(1) En principe, le *gassāl* ne doit pas recevoir de salaire. G. Dem. *Inst*. 129.

(2) صَبَّر embaumer. Sur le *ṣabir*, aloès, voir *EI* sub Ṣabr (cette dernière vocalisation est blâmée dans *LA*, VI, 112. لا يسكن الا فى ضرورة الشعر.) Plus loin, مُرّ est la myrrhe : cf. *LA*. VII, 13.

(3) غالية dans Ḏahabī, f° 276.

(4) Le « kafan » du Prophète est décrit Muslim, I, 347-348, cf. I Hišām, 1019 sqq. Le nombre impair est canonique. Cf. Juynboll. *loc. cit*.

(5) Brocart, étoffe de soie ou de lin brochée d'or ou d'argent, voir Dozy, s. v. et cf. Mez, 433 434

(6) Le *šarb* est une étoffe de lin mince et fine, blanche. Voir *BGA*. IV, 272 ; Dozy, s. v ; Mez. 434.

(7) Ms. مضربه et سقيرى .

وحمل فراشه الى لافطس العلوى بوصية . قيل واجتمع النا
بحلب الى ابى الحسن على بن عَمْرو الحاجب (1) وعقدوا لام
والامارة للامير ابى المعالى شريف ابن سيف الدولة ويلقب سع
الدولة . قيل وتسلّم تابوت سيف الدولة غلام له اسمه تَقِى ج
وسار به الى ميافارقين فى شهر ربيع الآخر من السنة (2) فوصله
ودخل بها الى البلد ومضى به ونزل الى التربة التى بناها واخرج
من التابوت ووضعه فى القبر بوصية اوصى بها وترك تحت خ
فى قبره لبنة صغيرة من تراب كان جمعه من نفض الغبار الذى يجت
عليه فى غزواته (3) .

n al Azraq, f° 117 r°.

21.— Grandeur et décadence des Ḥamdanides.

قيل واجتمع عند سيف الدولة من اهله جماعة كثيرة وكانوا عن
فى جملته (4) وتحت كنفه بحيث يقال ان اخت سيف الدو

---

(1) Est-ce le nom du Chambellan Qarguyah ?
(2) 15 mars-13 avril 967.
(3) Cf. I Ḥall. I, 463.
(4) جملة a ici le sens de cortège. Cf. Dozy, s. v.

صعدت (1) يوما الى برج على بن وهب وكان قد اضيف
الى القصر فاطلعت على الميدان الذى هو الآن بستان الميدان (2)
فرأت بالميدان من اهلها ما يقارب عشرين الف فارس . فقالت :
لا اله الا الله يوشك ان تقوم الساعة (3) على آل حمدان . » هذا
سوى ما كان عند ناصر الدولة من اهله واولاده ومن كان بالشام مقيما
منهم . قيل فما مر بهم غير ستين أو سبعين سنة حتى ماتوا باسرهم
ولم يبق منهم من يقول : « انا من آل حمدان » فى هذا الزمان . وبقى
منهم جماعة من اولاد ناصر الدولة انتقلوا الى الساحل وملكوا صور
وحولها فانقرضوا فلم يبق منهم الا الآن احد (4).

Ibn al Azraq, f° 116 v°.

---

(1) Ms. يقال انه فى جملته اخت سيف الدولة صعدت . Le texte semble corrompu. On se rappellera que la sœur de Sayf al Dawla avait une grande fortune et qu'elle avait contribué de ses deniers à la reconstruction d'Alep.

(2) Sur ces toponymes, cf. *supra*, n° 4 et voir Yâq. sub Mayyâfâriqîn.

(3) Peut-être que l'heure (de la fin) viendra, sonnera pour les Hamdanides.

(4) Sur la fin des Ḥamdanides, tant de Syrie que de Mésopotamie, voir Freytag, *ZDMG*, X et XI.

CHAPITRE IV

—

L'entourage littéraire et la vie de Cour

La tradition arabe veut qu'un émir ou un souverain ait toujours autour de lui des poètes pour le louer et l'exalter. Sayf al Daula ne pouvait échapper à cette règle. Le premier noyau des poètes de son entourage fut constitué par des hommes qui avaient déjà été au service de son père. Mais quand il fut installé à Alep, sa renommée guerrière, sa réputation de générosité et son origine arabe attirèrent près de lui une foule de littérateurs, poètes surtout, et son entourage littéraire fut aussi considérable que celui d'un calife abbaside de la belle époque. Cela détermina un grand mouvement littéraire qui est trop connu pour qu'il soit besoin d'insister. La poésie et la littérature refleurirent en Syrie, où elles n'avaient plus fait grande figure depuis les Umayyades et Alep devint une capitale littéraire dont le souvenir resta vivant pendant tout le Moyen-Age. La gloire de Sayf al Daula est indissolublement associée à celle de Mutanabbī et Abū Firās, et le mérite de l'émir, aux yeux de l'histoire, est bien plus d'avoir été le Mécène de ces poètes que d'avoir combattu le Barīdī, l'Iḫšīd, les Byzantins ou les tribus arabes.

Les poètes, par leurs éloges dithyrambiques, entretinrent l'orgueil inné de l'émir, le sentiment qu'il était un grand souverain, bien au-dessus des émirs d'origine étrangère ses contemporains. Ils ont contribué, plus que les faits eux-mêmes, à créer

la figure quasi légendaire de Sayf al Daula, vainqueur de Byzance et défenseur de l'islām et de l'idée arabe, émir fastueux et éclairé. Les nombreuses anecdotes dont il est le centre nous montrent ses qualités de générosité, comme les pièces consacrées à ses guerres nous vantent son audace et sa bravoure. Mais elles font apparaître aussi Sayf al Daula comme égoïste, fantasque, infatué de lui-même, parfois cruel et despote. Ce fut un piètre politique, un audacieux et habile conducteur de razzias, un Bédouin mésopotamien teinté de civilisation persane. Sans ses poètes et son duel avec Byzance, il serait resté obscur.

1.— L'entourage littéraire de Sayf al Daula.

اجتمع لسيف الدولة بن حمدان ما لم يجتمع لغيره من الملو
كان خطيبه ابن نُبَاتة الفارقى ومعلمه ابن خَالَوَيْه ومطربه الفَارا
وطبّاخه كُشاجم وخُزّان كتبه الخالِدِيان والصَّنَوْبرى ومُدّاحه المُتنبى
والسَّلامِى والـوَأْوَاء الدِمَشْقِى والرقّاء والنَامِى وابن نُبَاتة السَّعْدى
والصنوبرى وغير ذلك.

ṣūlī : ***Maṭāli' al Budūr*** II 176.

2.— Notices sur ces écrivains (1).

Ibn Nubāta al Fāriqī

الخطيب ابو يحيى عبد الرحيم بن محمد بن اسماعيل بن نباتة
الحُذَاقى الفارقى صاحب الخطب المشهورة. كان اما
فى علوم الادب ورزق السعادة فى خطبه التى وقع الاجماع
على انه ما عمل مثلها وفيها دلالة على غزارة علمه وجودة قريحته وهو

(1) Pour tout ce chapitre, on consultera utilement l'ouvrage de Saʿīddīn, *Saifuddaulah and his times*, p. 149 sqq.

اهل ميافارقين وكان خطيب حلب وبها اجتمع بابى الطيب
المتنبى فى خدمة سيف الدولة بن حمدان وقالوا انه سمع عليه بعض
ديوانه وكان سيف الدولة كثير الغزوات فلهذا اكثر الخطيب من
خطب الجهاد ليحض الناس عليه ويحثهم على نصرة سيف الدولة
وكان رجلا صالحا ... وهذا الخطيب لم ار احدا من المورخين ذكر
تاريخه فى المولد والوفاة سوى ابن الازرق الفارقى فى تاريخه فانه
قال ولد فى سنة خمس وثلاثين وثلثمائة وتوفى سنة اربع وسبعين
وثلثمائة (1) بميافارقين ودفن بها رحمه الله تعالى ... والحُذَاقى بضم
الحاء المهملة وفتح الذال المعجمة وبعد الالف قاف هذه النسبة الى
حذاقة بطن من قضاعة وقال ابن قتيبة فى كتاب اخبار الشعراء
حذاق قبيلة من اياد والله اعلم (2).

Ibn Ḫallikān I 350-357.

---

(1) 335-374/946-985. La date de naissance est probablement fausse. Les premiers sermons se placent entre 348 et 353 (I Azr. f° 114 v°-115 r° ; Ḏahabī, 193 v° ; A Maḥasin, II, 349). En 348, I Nubata n'aurait eu que treize ans. En 346, date extrême à laquelle il a pu rencontrer Mutanabbī à Alep, il n'aurait eu que onze ans ! Cf. Amedroz, *JRAS* 1903, 125, n. 3, et 1909, 175. Le titre de prédicateur d'Alep lui convient-il bien ? C'est surtout à Mayyāfāriqīn qu'il a déployé son activité. Sur lui, voir encore Brock. I, 92 ; Zaydān, II, 257 et l'introd. de l'éd.

(2) Ces deux indications sont également vraies. Ḥudāqa (ou Ḥudāq) est fils de Zuhr b. Iyād : Wüstenfeld, *Gen. Tab.* Tabl. A. Mais l'ethnique est passé dans la tribu de Quḍā'a par alliance ; le kalbite Bahr

في هذه السنة عمل الخطيب عبد الرحيم خطب الجهاد واحسن
في تصنيفها ويقال انه كان يعمل الخطبة ويصعد على المنبر يخطب
بها والناس ملؤوا الجامع فيخرجون اكثرهم من الجامع الى الغزاة
وبقي الجهاد مع الروم الى آخر ولاية سيف الدولة .

Ibn al Azraq f° 114 v°.

Ibn Ḫālawayh.

ابو عبد الله الحسين بن احمد بن خَالَوَيْه النحوي اللغوي
اصله من همذان ولكنه دخل بغداد وادرك جلة العلماء بها
مثل ابي بكر بن الانباري (1) وابن مجاهد المقرئ (2) وابي عمر
الزاهد (3) وابن دريد (4) وقرأ على ابي سعيد السيرافي (5) وانتقل

---

b. 'Āmir (Quḍā'a) épousa Hind b. Anmār, descendante de Ḥudāqa, et ses fils sont connus sous le nom de B. al Ḥudāqiyya. Cf. Wüstenfeld, Tabl. 2 ; Sam'āni, *Ansāb*, f° 260 v° ; Ḏahabī, *Muštabih*, 151, etc. Sur les tribus de Iyād et de Quḍā'a, voir *EI*. Le passage d'I Qutayba auquel il est fait allusion se trouve dans le *K. al Ši'r*, p. 130 sqq.

(1) Abū Bakr Muḥammad ibn al Anbārī, 271-327/885-939, célèbre philologue et fils de philologue. Cf. *EI* sub al Anbārī ; Brock. I, 119 ; I Ḫall. I, 638 ; Suyūṭī, *Buġyat*, 91.

(2) Aḥmad b. Mūsā b. al 'Abbās ibn Mujāhid, 245-324/859-936, *Fihrist*, I, 31 ; *A'lām*, I, 83.

(3) Muḥammad b. 'Abd al Wāḥid Abū 'Umar, 261-345/875-957, originaire du Ḫurāsān, mort à Bagdad, surnommé ġulām Ṯa'lab : I Ḫall. I, 632 ; I al Anbārī, *Nuzhat*, 345 ; Suyūṭī, *Buġyat*, 69.

(4) Abū Bakr Muḥammad b. al Ḥasan, 223-321/837-933 ; voir I Ḫall. I, 369 ; I al Anbārī, *Nuzhat*, 322 ; Suyūṭī, *Buġyat*, 30-33 ; Yāq. *Iršād*, VI, 483, etc.

(5) Al Ḥasan b. 'Abd Allāh, 280-368/893-970 : I Ḫall. I, 162 ; Suyūṭī, 221 ; I al Anbārī, 179 ; Yāq. *Iršād*, III, 84 ; *EI*.

الى الشام واستوطن حلب وصار بهـا احد افـراد الدهر فى كل قسم من اقسام الادب وكانت اليه الرحلة من الافاق وآل حمدان يكرمونه ويدرسون عليه ويقتبسون منه وهو القائل : دخلت يوما على سيف الدولة بن حمدان فلمّا مثلت بين يديه قال لى اقعد ولم يقل اجلس فتبينت بذلك اعتلاقه باهداب الادب واطلاعه على اسرار كلام العرب . وانما قال ابن خالويه هذا لان المختار عند اهل الادب ان يقال للقائم اقعد وللنائم والساجد اجلس ... ولابن خالويه المذكور كتاب كبير فى الادب وكتاب ليس... وله كتاب لطيف سماه الآل وذكر فى اوله ان الآل ينقسم الى خمسة وعشرين قسما وما قصر فيه وذكر فيه الائمة الاثنى عشر وتاريخ مواليدهم ووفياتهم وامهاتهم والذى دعاه الى ذكرهم انه قال فى جملة اقسام الآل وآل محمد بنو هاشم وله كتاب الاشتقاق وكتاب الجمل فى النحو وكتاب القراآت وكتاب اعراب ثلاثين سورة من الكتاب العزيز وكتاب المقصور والممدود وكتاب المذكر والمؤنث وكتاب الالفات وكتاب شرح المقصورة لابن دريد وكتاب الاسد وغير ذلك ولابن خالويه مع ابى الطيّب المتنبّى مجالس ومباحث عند سيف الدولة

ولو لا خوف الاطالة لذكرت شيئاً منها وله شعر حسن ... ووفاة ابن
خالويه بحلب فى سنة سبعين وثلثمائة رحمه الله تعالى (1).

Ibn Ḫallikān I 197-198.

Fārābī

ابو نصر محمد بن طرخان بن اوزلغ الفارابى التركى الحكيم
المشهور صاحب التصانيف فى المنطق والموسيقة وغيرهما من العلوم
وهو اكبر فلاسفة المسلمين ولم يكن فيهم من بلغ رتبته فى فنونه
والرئيس ابو على بن سينا (2) بكتبه تخرج وبكلامه انتفع فى تصانيفه
وكان رجلا تركيا ولد فى بلده ونشأ بها ثم خرج من بلده وانتقلت به
الاسفار الى ان وصل الى بغداد وهو يعرف اللسان التركى وعدة لغات
غير العربى فتعلمه واتقنه غاية الاتقان ثم اشتغل بعلوم الحكمة
ولمّا دخل بغداد كان بها ابو بشر مَتّى بن يونس (3) الحكيم المشهور

---

(1) Sur I Ḫālawayh, voir en outre *Fihrist*, 35, 84 ; *Yatima*, I, 76, I al Anbārī, *Nuzhat*, 383 ; Suyūṭī, *Bugyat*, 231 ; Flügel, *Gram. Schul.* II, 230 ; Brock. I, 125 ; *EI*. C'est lui qui rassembla et transmit les poésies d'A. Firās en y ajoutant un commentaire hist. Voir Dvorak, ...; *Yatima*, I, 23 sqq ; Kratchkowski, 29 sqq, 51, 53, 60 sqq, 63 sqq.

(2) Avicenne, 370-428/980-1037 ; voir *EI* ; Carra de Vaux, *Penseurs*, II, 263 ; IV. 18, etc.

(3) Philosophe chrétien, mort en 328/940 à Bagdad, traducteur d'après une version syriaque, de la *Poétique d'Aristote* (voir l'éd. de Margoliouth : *Analecta orientalia ad Poeticam Aristotelicam*, Londres, 1887, et *The Poetics of Aristotle*, Londres, 1911). Cf. Carra de Vaux, *Penseurs*, IV, 3, et *Avertissement*, 170 ; I al Qifṭī, *Ḥukamā'*, 323 ; I Abī Uṣayb. I, 335, etc.

وكان يقرأ الناس عليه فن المنطق ... وهو يقرأ كتاب ارسطاطاليس فى المنطق ويملى على تلامذته شرحه ... وكان ابو نصر يحضر حلقته فى غمار تلامذته فاقام ابو نصر كذلك برهة ثم ارتحل الى مدينة حران وفيها يوحنا بن جيلان (1) الحكيم النصرانى فاخذ عنه طرفا من المنطق ايضا ثم انه قفل راجعا الى بغداد وقرأ بها علوم الفلسفة وتناول جميع كتب ارسطاطاليس وتمهر فى استخراج معانيها والوقوف على اغراضه فيها ويقال انه وجد كتاب النفس لارسطاطاليس وعليه مكتوب بخط ابى نصر الفارابى : انّى قرأت هذا الكتاب مائة مرّة... ولم يزل ابو نصر ببغداد مكبّا على الاشتغال بهذا العلم والتحصيل له الى ان برز فيه وفاق اهل زمانه والف بها معظم كتبه ثم سافر منها الى دمشق ولم يقم بها ثم توجه الى مصر وقد ذكر ابو نصر فى كتابه الموسوم بالسياسة المدنية (2) انه ابتدأ بتاليفه فى بغداد واكمله بمصر . ثم عاد الى دمشق واقام بها وسلطانها يومئذ سيف الدولة ابن حمدان فاحسن اليه ورايت فى بعض المجاميع ان ابا نصر لمّا

---

(1) Yūḥannā b. Ḥīlān, ou Jīlān, ou Jīlād, mort à Bagdad, sous Muqtadir ; cf. I al Qiftī, 227, 11 ; Mas'ūdī : *Tanbīh*, 122 ; *Avertissement*, 170, etc.

(2) On a de lui deux traités intitulés : *Risāla fī arā' ahl al madīna al fāḍila* et *al Siyāsa al madaniyya*. Cf. I. al Qifṭī, 279.

ورد على سيف الدولة وكان مجلسه مجمع الفضلاء فى جميع المعارف
فادخل عليه وهو بزى الاتراك وكان ذلك زيه دائما فوقف فقال
له سيف الدولة : اقعد . فقال : حيث انا ام حيث انت . فقال
حيث انت . فتخطى رقاب الناس حتى انتهى الى مسند سيف
الدولة وزاحمه فيه حتى اخرجه عنه . وكان على راس سيف
الدولة مماليك وله معهم لسان خاصّ يسارّهم به قل ان يعرفه احد .
فقال لهم بذلك اللسان : ان هذا الشيخ قد اساء الادب وانى مسائله
عن اشياء ان لم يوف بها فاخرقوا به . فقال له ابو نصر بذلك
اللسان : ايها الامير اصبر فان الامور بعواقبها . فعجب سيف الدولة
منه وقال له : اتحسن هذا اللسان (1) . فقال : نعم احسن اكثر من
سبعين لسانا . فعظم عنده . ثم اخذ يتكلم مع العلماء الحاضرين فى
المجلس فى كل فن فلم يزل كلامه يعلو وكلامه يسفل حتى صمت
الكل وبقى يتكلم وحده . ثم اخذوا يكتبون ما يقوله فصرفهم سيف
الدولة وخلا به فقال له : هل لك فى ان تأكل . فقال : لا . فقال :
فهل تشرب . فقال : لا . فقال : فهل تسمع . فقال : نعم . فامر سيف

(1) Si cette histoire est authentique, la langue en question pourrait être le kurde. Sayf était en relations avec le Kurde Daysam. Il avait des Kurdes dans son armée. (Voir la note de Hase dans l'édition de Bonn de Léon Diacre, p. 423). Voir plus haut, chap. III, p. 202, n. 2.

الدولة باحضار القيان فحضر كل ماهر فى هذه الصناعة بانواع الملاهى فلم يحرك احد منهم آلته الا وعابه ابو نصر وقال له : اخطأت فقال له سيف الدولة : وهل تحسن فى هذه الصنعة شيئاً . فقال : نعم . ثم اخرج من وسطه خريطة ففتحها واخرج منها عيدانا وركبها . ثم لعب بها فضحك منها كل من كان فى المجلس . ثم فكها وركبها تركيباً آخر ثم ضرب بها فبكى كل من كان فى المجلس . ثم فكها وغير تركيبها وضرب بها ضربا آخر فنام كل من فى المجلس حتى البوّاب فتركهم نياما وخرج . ويحكى ان الآلة المسماة بالقانون من وضعه وهو اوّل من ركبها هذا التركيب وكان منفردا بنفسه لا يجالس الناس ... وكان ازهد الناس فى الدنيا لا يحتفل بامر مكسب ولا مسكن واجرى عليه سيف الدولة كل يوم من بيت المال اربعة دراهم وهو الذي اقتصر عليها لقناعته ولم يزل على ذلك الى ان توفى فى سنة تسع وثلاثين وثلثمائة بدمشق وصلّى عليه سيف الدولة فى اربعة من خواصّه وقد ناهز ثمانين سنة ودفن بظاهر دمشق خارج الباب الصغير رحمه الله تعالى (1).

Ibn Ḫallikân II 100-102.

(1) Ce récit contient des incohérences et des traits légendaires. Il n'y est fait aucune mention d'un séjour de Fârâbî à Alep, et tout est

Kušājim.

هو محمود بن الحسين بن السندى بن شاهك (1) الكاتب المعروف
بكشاجم هو من اهل الرملة من نواحى فلسطين كان رئيساً فى
الكتابة . ومقدماً فى الفصاحة والخطابة . له تحقيق يتميز به على نظرائه

---

donné comme s'étant passé à Damas. Or Sayf n'y séjourna que peu de temps, lors de ses campagnes contre les Ihšidides, et il n'y était certainement pas en 339 à la mort de Fārābī. Mêmes caractères dans les récits d'I Abī Uṣayb. II, 134 et AF. éd. Const. II, 104-105. L'histoire des relations de Sayf avec Fārābī, se réduit sans doute à ce que dit I al Qifṭī, 279 (= Dieterici : *Al Fārābī's phil. Abhandl*, 1890, 116) : قدم ابو نصر الفارابى على سيف الدولة ... الى حلب واقام فى كنفه مدة بزى اهل التصوّف وقدمه سيف الدولة واكرمه وعرف موضعه من العلم ومنزلته من الفهم ورحل فى صبحته الى دمشق فادركه اجله بها فى سنة تسع وثلاثين وثلثمائة . L'histoire de la virtuosité musicale de Fārābī repose, comme le montre Steinschneider, *al Farabi*, 79 sur une anecdote relative à un musicien inconnu, qu'on trouve dans les *Rasā'il Iḫwān al Ṣafā'*, I, 133-4 (Cf. Dieterici, *Propädeutik* 101). Sur Fārābī, cf. I al Qifṭī, 277 sqq, (= Caire, 1326, 182 sqq) ; Ṣafadī, 106 ; Kurd 'Alī, *Ḫiṭaṭ*, IV, 106 ; Brock. I, 210-213 ; Carra de Vaux, *Avicenne*, 91-116, *EI* s. v., *Penseurs*, IV, 7 sqq, et la bibliographie indiquée. Ajouter d'après *A'lam*, IV, 968 plusieurs articles du *Muqtataf*, 57, pp. 314, 407 et 490, et voir aussi Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, dans *RAAD*, 193?, n°s 7-8, p. 385-397.

(1) Al Sindī b. Šāhik, aïeul de Kušājim, est un officier de police de Hārūn al Rašīd, à qui échurent la mission de cerner la maison de Ja'far le Barmakide (I Ḫall. I, 135), et celle de surveiller l'Alide Mūsā al Kāẓim dans sa prison (I Ḫall. II, 173) : cf. *Prairies*, VI, 394, 474, 476 ; *Faḫri*, 145, éd. Der., 268, trad. Amar 333-334 ; Ṭab. III, 281 sqq. Caire, X, 86 sqq.

وتدقيق يربو على اكفائه . وتحديق فى علوم التنجيم اضرم فيه
شعلة ذكائه . فهو الشاعر المفلق . والاديب المدقق . لقب نفسه
بكشاجم فسئل عن ذلك فقال : الكاف من كاتب والشين من شاعر
والالف من اديب والجيم من جواد والميم من منجم (1) . وكان طباخ
سيف الدولة شعره أنيق . وأرَج مدوناته فتيق . منها كتاب المصايد
والمطارد اتى فيه كل لفظ صائع ومعنى شارد وكتاب ادب النديم وذكر
انه انفرد بتصنيفه على التصانيف فى المدام واحدا بعد واحد باشياء
بديعة المنشأ وديوانه المشهور . الذى ابدع فيه نظمه المنثور . وله غير
ذلك من التصانيف توفى سنة ثلاثين وثلثمائة (2) رحمه الله وقد قال
فيه بعضهم : (Kāmil)

يابوس من يمنى بدمع ساجم * يهمى على حجب الفؤاد الواجم
لولا يعلله بكأس مدامة * ورسائل الصابى (3) وشعر كشاجم

Notice anonyme (4).

---

(1) Cf. *TA*. IX, 46, et Kratchkowski, 31, n. 3.

(2) La date de 330 n'est pas sûre. On donne également entre 350 et 360.

(3) Abū Isḥāq Ibrāhīm b. Hilāl al Ṣābi' al Ḥarrānī, 313-384/925-994, célèbre secrétaire chrétien de la chancellerie buyide et auteur de lettres officielles fameuses : I Ḫall. I, 14 ; Yāq. *Iršād*. I, 324 ; *Yatīma*, II, 23 (où on trouvera ces deux vers) ; Brock. I. 96 ; *EI*.

(4) Cette notice est tirée de l'éd. anonyme du *Dīwān*, Beyrout, 1313.

Les Ḫālidī.

ابو بكر وابو عثمان محمد وسعيد ابنا هاشم من قرية من قرى
الموصل تعرف بالخالدية (1) كانا شاعرين اديبين حافظين على
البديهة قال ابو بكر منهما وقد تعجب من كثرة حفظه وسرعة بديهته
ومذاكراته انى احفظ الف سفر كل سفر فى نحو مائة ورقة وكانا مع
ذلك اذا استحسنا شيئاً غصباه صاحبه حيّاً او ميّتاً لا عجزا منهما عن
قول الشعر ولكن كذا كانت طباعهما وقد عمل ابو عثمان شعره وشعر
اخيه قبل موته .... ولهما من الكتب : كتاب حماسة شعر المحدثين
كتاب فى اخبار ابى تمام ومحاسن شعره (2) كتاب اخبار الموصل

---

p. 3-4. Sur Kušājim, voir *Fihrist*, 168 ; Ibn Šaraf al Qayrawānī, *Rasā'il al Intiqād*, Damas, 1330, 20 ; *Faḫrī*, éd. Derenbourg, 201, trad. Amar, 238 ; Suyūṭī, *Ḥuṣn*, I, 268 ; Brock. I, 85 ; Zaydān, II, 251 ; Kratchkowski, 31-32 et la bibliographie indiquée ; Mez. 253-254. On a de lui, outre le *Dīwān*, le *Adab al Nadīm*, Caire, 1298 (non dans Brock.). Kušājim n'a pas trouvé place dans la *Yatīma* comme trop ancien. Mas'ūdī, *Pr.* VIII, *passim*, cite de nombreux vers du poète-cuisinier.

(1) Yāq. II, 390, avec notice sur les Ḫālidī.

(2) Abū Tammām Ḥabīb b. Aus. mort en 228/842 ou 231/845, Syrien, panégyriste de Mu'taṣim, auteur d'un *Dīwān*, Beyrout, 1889 et 1905, et d'une célèbre *Ḥamāsa* (éd. Freytag, etc.) Voir I Ḫall. I, 150 ; Ag². XV, 100 ; Mas'ūdī, *Pr.* VII, 147 ; *EI*.

كتاب فى اخبار شعر ابن الرومى (1) كتاب اختيار شعر البحترى (2)
كتاب اختيار شعر مسلم بن الوليد (3) . Fihrist. 169.

كانت وفاة [ابى عثمان] الخالدى فى حدود الاربعمائة رحمه الله.

Kutubi : I 172.

كانا شاعرين اشتركا فى كثير من الشعر ونسب اليهما معا وكلاهما من خواصّ سيف الدولة بن حمدان.... توفى [محمد ابو بكر] فى سنة ثمانين وثلثمائة تقريبا وكانا خازنى كتب سيف الدولة . Kutubi II 271

إِنْ هَـٰذَانِ لَسَاحِرَانِ (4) يغربان بما يجلبان ويبدعان فى ما يصنعان وكان ما يجمعهما من اخوة الادب مثل ما ينظمهما من اخوة النسب فهما فى الموافقة والمساعدة يحييان بروح واحدة ويشتركان فى قرض الشعر وينفردان ولا يكادان فى الحضر والسفر يفترقان وكانا فى

(1) Ibn al Rūmī ʿAlī b. al ʿAbbās, 221-283/836-896 : I Ḫall. I 442 ; Brock. I, 79 etc. Voir l'introd. de l'éd. de son *Diwān* (Kāmil Kaylāni, Caire, 1924).

(2) Al Buḥturī Abū ʿUbāda al Walīd b. ʿUbayd, 204-284/819-897, Syrien de Manbij, panégyriste de Mutawakkil, etc. : I Ḫall. II, 531 ; Ag². XVIII, 167 ; Masʿūdī : *Pr*. VII, 154 ; *EI* ; l'éd. de son *Diwān*, Const. 1300, et de sa *Ḥamāsa*, Beyrout, 1910 (*MFOB*, III et suiv.).

(3) Muslim b. al Walīd, mort en 208/823, célèbre commensal du vizir de Maʾmūn, al Faḍl b. Sahl (*Faḫrī*, 166). Voir l'éd. de son *Diwān*, Leyde, 1875 ; Ag². XIII, 9 ; Rifāʿī, *ʿAṣr al Maʾmūn*, II, 374-392 et la bibliographie indiquée.

(4) *Coran*, 20, 66.

(Mutaqārib) : التساوى والتشابك والتشاكل والتشارك كما قال ابو تمام :

رضيعىْ لبان شريكىْ عيان * عتيقىْ رهان حليفىْ صفا (1)

Ṯaʿālibī : *Yatīma* I 507 sqq.

Ṣanaubarī.

محمد بن احمد الصنوبرى ابو بكر من اهل انطاكية (2) عمل شعر

الصولى (3) على الحروف مائتنا ورقة.

Fihrist. 168.

Wa'wā'.

ابو الفرج محمد بن احمد الغسانى الدمشقى الملقب بالوأواء

(1) *Dīwān*, 210,2 dans une pièce sur Ḫālid b. Yazīd b. Mazyad, célèbre général de Ma'mūn et frère de Muḥammad b. Yazīd (cf. I Ḫall. II, 381), avec le texte suivant : وكانا جميعا شريكى عنان . رضيعى لبان خليلى صفا . Sur les Ḫālidī, voir aussi Kutubī II, 271 ; *Yatīma*, I, 13 ; Zaydān, II, 290 ; Ṭabbāḫ, I, 278, etc.

(2) Voir sur ce poète Kutubī, I, 61 ; Yāq. *Iršād*, II, 311 ; I'Asākir, I, 456 ; A. Maḥasin, II, 312 ; Sam'āni, f° 355 v°. Il n'a pas de notice spéciale dans *Yatīma*. Il est souvent cité à propos d'Alep, à laquelle il a consacré de nombreux vers, par Yāq., IS, I Baṭṭ. etc. Les notions éparses sur sa vie ont été rassemblées par Mez, 250-253, qui a fait une fine analyse de son talent (le premier paysagiste de la littérature arabe) et par Gazzī, *Ṣanaubarī*. (cf. R.A.A.D. XI, 1931, p. 484 sqq. XII, 1932, p. 52-54). Ses vers, également très dispersés ont été recueillis par Ṭabbāḫ, *Rauḍiyyāt*. Il était lié avec Kušājim et Abū'l 'Abbās al Ṣaffarī. Ses rapports avec Mut. (Voir Gazzī) sont douteux. Il est mort probablement en 334/945 (A Maḥāsin).

(3) Abū Bakr Muḥammad, historien et littérateur, mort vers 335. Cf. Kratchkowski dans *EI*.

بن حسنات الشام وصاغة الكلام ومن عجيب شانه ما اخبرنى به
ابوبكر الخوارزمى (1) قال : كان الوأواء منادياً فى دار البطيخ بدمشق(2)
ينادى على الفواكه وما زال يشعر حتى جاد شعره وسار كلامه ووقع فيه
ما يروق ويشوق ويفوق حتى يعلو العَيّوق .

Ta'alibi : *Yatima*. I 205.

بنى الحريرى مقامة على قوله :

واطرتْ لولوا من نرجيس وسَقَتْ * وردا وعضّتْ على العناب بالبرد(3)

وكانت وفاة الوأواء فى عشر التسعين والثلثمائة تقريبا رحمه الله تعالى.

Kutubi II 146-149.

Sirri.

ابو الحسن السرّى بن احمد بن السرّى الكندى الرفّاء الموصلى

(1) Abû Bakr Muḥammad b. al 'Abbās al Ḫuwārizmi al Tabarḫi[...] 323/935-383/993. Il vécut auprès de Sayf dans sa jeunesse, mais séjourn[...] surtout dans les cours de Perse. Il a rapporté des vers de Sayf e[...] d'autres Ḥamdanides. Auteur de *Rasā'il* célèbres. Voir sur l[...] *Yatima*, I, 8, 12, 21, 62 et IV, 114 sqq ; I Ḫall. I, 662 ; Yāq. *passim* ; IA, IX, 127 ; Brock. I, 93 ; Kratchkowski, 12-13, 36 ; Mez, 234 sq[...] 239.

(2) Cf. Kratchkowski, 40. Le Dār al Biṭṭiḫ est le marché au[x] fruits. Yāq. II, 517 ne parle que de celui de Bagdad.

(3) Pour ce vers (= *Diwān*, n° 77, p. 47, v. 2 = *Yatima*, I, 208, [...]) voir Kratchkowski, 354 ; Harīrī-Sacy, 25,9 ; Harīrī-Šarīšī, I, 5[...] ; Huart, 101 ; Zaydān, II. 254. Wa'wā' est mort en 368/978-9 ou 378/9[...] (Kratchkowski, 45). Son nom signifie l'aboiement du chacal ou d[u] chien : *TA*, I, 130.

الشاعر المشهور كان فى صباه يرفو ويطرز فى دكان بالموصل وهو
ذلك يتولع بالادب وينظم الشعر ولم يزل حتى جاد شعره ومهر فيه
وقصد سيف الدولة بن حمدان بحلب ومدحه واقام عنده مدة ثم
انتقل بعد وفاته الى بغداد ومدح الوزير المهلّبى (1) وجماعة من رؤسائها
ونفق شعره وراج وكان بينه وبين ابى بكر محمد وابى عثمان سعيد
ابنى هاشم الخالديين الموصليين الشاعرين المشهورين معاداة فادعى
عليهما سرقة شعره وشعر غيره وكان السِرّى مغرى بنسخ ديوان ابى
الفتح كشاجم الشاعر المشهور وهو اذ ذاك ريحان الادب بتلك
البلاد والسِرّى فى طريقه يذهب وعلى قالبه يضرب . . . . . وكانت
وفاته فى سنة نيف وستين وثلثمائة ببغداد رحمه الله تعالى هكذا قال
الخطيب البغدادى (2) فى تاريخه (3) وقال غيره توفى سنة اثنتين وستين
وثلثمائة وقيل سنة اربع واربعين وثلثمائة والله اعلم وذكر شيخنا ابن
الاثير فى تاريخه انه توفى سنة ست وستين وثلثمائة رحمه الله تعالى (4)

Ibn Ḫallikān : I 252-253.

---

(1) Célèbre vizir de Mu'izz al Daula ; voir Mez, 93-94 ; I Misk. passim ; *Yatima*, II, 8 sqq. etc.

(2) Abū Bakr Aḥmad b. 'Alī, 392-463/1002-1071. Voir I Ḫall. I, 32 ; Salmon, *Introd.* 1 sqq. ; *EI* sub al Khaṭīb.

(3) IX. 194.

(4) Al Sirrī fut d'abord poète d'Abū'l Hayjā' père de Sayf, comme Kušājim. Sur lui voir Kratchkowski, 32-33 (al Sarī) ; Mez, 254 (al Sarī), Zaydān, II, 251 ; *Fihrist*, 169 ; *Yatima*, I, 450 sqq ; Brock. I, 90.

قال السرى من قصيدة فى سيف الدولة وذكر بعض غزواته : (Wāfir)

طلعت على الديار وهم نبات * واغمدت السيوف وهم حصيد
فما ابقيت الّا مخطفات * حماها الخصر منها والنهود

وكرر هذا المعنى فقال : (Kāmil)

افنت ظباك الروم حتى انها * لم تبق الّا ظَبْيَة او ريما

وانما سرقه من قول المتنبى :

لم يبق الا من حماها من الظبى * لَمَى شفتيها والثَدْىُ النواهدُ. (1)

Ṯa'ālibi : *Yatīma* I 453.

Nāmī

ابو العباس احمد بن محمد الدارمى المصيصى المعروف بالنامى الشاعر المشهور كان من الشعراء المفلقين ومن فحولة شعراء عصره وخواص مدّاح سيف الدولة بن حمدان وكان عنده تلو ابا الطيب المتنبى فى المنزلة والرتبة وكان فاضلا اديبا بارعا عارفا باللغة والادب وله امالٍ املاها بحلب .... وروى عنه .... ابو الفرج البّبغاء ..... وابو بكر الخالدى .... وله مع المتنبى وقائع ومعارضات فى الانشاد...

(1) Mut. 265 (Diet. 465), ṭawīl. Cf. *infra*, 303. Voir dans *Yatīma* de nombreux exemples de plagiat de Sirrī.

وتوفى سنة تسع وتسعين وثلاثمائة وقيل سنة سبعين واحدى وسبعين بحلب وعمره تسعون سنة رحمه الله تعالى . والدارمى بفتح الدال المهملة وبعد الالف راء مكسورة ثم ميم هذه النسبة الى دارم بن مالك بطن كبير من تميم (1) والمصيصى بكسر الميم والصاد المهملة المشددة وسكون الياء المثناة من تحتها وبعدها صاد ثانية مهملة هذه النسبة الى المصيصة وهى مدينة على ساحل البحر الرومى تجاور طرسوس والسيس وتلك النواحى بناها صالح بن على عم ابى جعفر المنصور فى سنة اربعين ومائة بامر المنصور. (2)

Ibn Ḥallikān I 46-47.

Ibn Nubāta al Sa'dī.

ابو نصر عبد العزيز بن عمر بن محمد بن احمد بن نباتة بن حميد بن نباتة ... التميمى السعدى ... كان شاعرا مجيدا جمع بين حسن السبك وجودة المعنى طاف البلاد ومدح الملوك والوزراء وله فى سيف الدولة بن حمدان غرر القصائد ونخب المدائح ... وكانت

(1) Dārim b. Mālik b. Ḥanẓala b. Mālik b. Zayd Manāt b. Tamīm b. Murr b. Udd b. Ṭābiḫa b. al Yās b. Muḍar. Cf. Wüstenfeld, *Gen. Tab.* Tabl. K. ; I Qutayba, *Ma'ārif*, 37 ; Nuwayrī, *Nih.* II, 344.

(2) Balād. 166 ; Ṭab. s. a. 141. Sur Nāmī cf. *Yatīma*, I, 8, 11, 164, 167 ; IV, 296 ; *Fihrist*, 169 ; Dieterici, *M. u. S.* 160 ; Brock. I, 90 ; Zaydān, II, 256 ; Kratchkowski, 34-35.

ولادته فى سنة سبع وعشرين وثلثمائة وتوفى يوم الاحد بعد طلوع الشمس ثالث شوال سنة خمس واربعمائة ببغداد (1) ودفن قبل الظهر فى مقبرة الخيزران من الجانب الشرقى (2) رحمه الله تعالى....

Ibn Ḫallikān I 370-372.

Babbaġā'.

ابو الفرج عبد الواحد بن نصر بن محمد المخزومى الشاعر المعروف بالببّغاء ذكره الثعالبى فى يتيمة الدهر وقال : هو من اهل نصيبين وبالغ فى الثناء عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه .... كان قد خدم سيف الدولة بن حمدان مدّة وبعد وفاته تنقل فى البلاد وتوفى يوم السبت سلخ شعبان سنة ثمان وتسعين وثلثمائة وقال الخطيب فى تاريخه (3) توفى ليلة السبت لثلاث بقين من شعبان سنة ثمان وتسعين وثلثمائة والله اعلم .... وانما لقب بالببّغاء لحسن فصاحته وقيل للثغة فى لسانه.

Ibn Ḫallikān I 374-375.

---

(1) Sur I Nubāta al Sā'dī, cf. *Fihr.* 169 ; *Yat.* II. 143-157 ; Dict. *M. u. S.* 163 ; Brock. I, 195 ; Zaydān, II, 257 ; IA. IX, 132. Vint rarement en Syrie et fut surtout un poète de l''Irāq. Il a composé aussi d.s Séances (cf. Huart, 134).

(2) Sur ce cimetière, voir Salmon, *Introd.* 169, 173, 174 ; Le Strange, *Baghdad*, 191-3 et plan V. Il était situé sur la rive gauche du Tigre au N. de Bagdad, dans le quartier de Ruṣāfa et était célèbre par la tombe de Abū Ḥanīfa.

(3) XI, 11.

قال ابو الفرج الببّغاء تاخرت بدمشق عن سيف الدولة رحمه الله
مكرها وقد سار عنها فى بعض وقائعه وكان الخطر شديدا على من اراد
اللحاق به من اصحابه حتى ان ذلك كان مؤدّياً الى النهب
وطول الاعتقال واضطررت الى اعمال الحيلة فى التخلّص والسلامة
بخدمة من بها من رؤساء الدولة الاخشيدية وكان سنى فى ذلك
الوقت عشرين سنة . (1)

Ṯa'ālibī : *Yatīma* I 174.

---

(1) En 333 ou 335 (voir *supra*, chap. I). Sur Babbaġā' voir *Fihr.* 169; Diet. *M. u. S.* 160; Brock. I, 90; Zaydān, II, 256; Kratchkowski, 35-36; *EI*; Hilāl al Ṣābī' : *Wuz.* 422, etc. On verra d'une façon générale pour cet entourage littéraire : *Fihr.* 168-169; Diet. *M. u. S.*; Kratchkowski, 26 sqq; Kurd 'Alī, *Ḫiṭaṭ*, IV, 32 sqq; Sadruddin, *loc. cit.* Outre les écrivains cités, et Mutanabbī et Abū Firās (voir *infra*), il faut mentionner un certain nombre d'autres plus ou moins connus : Ḫālīʿ : *Fihr.* 170, *Yat.* I, 204 — Zāhī; *Yat.* I, 171, I Ḫall. I, 448 — Nāšī al Aṣġar : Yāq. *Iršād*, V, 235, I Ḫall. I 447 — Salāmī : I Ḫall. I, 663, *Yat.* II, 157 — Muġnim al Miṣrī : *Fihr.* 168 — Ḫabbāz al Baladī : *Yat.* I, 74, ustad de Sayf — I a Ji'ābī qaḍī šī'ite de Mossoul : Baġdādī, II. 26-31, *Fihr.* 197, A. Maḥ. II, 385 — Ṣufrī ou Ṣaffarī : Yāq. *passim* — Šimšāṭ : *Yat.*, I. 8, *Fihr.* 154, Yāq. *Iršād*, V, 375, Amedroz, *JRAS*, 34, 795 — Hankarī, chanteur : *Yat.* II, 226 — Ḥasan al Fārisī, grammairien et mu'tazilite : I Ḫall. I, 163 *Buġyat*, 216, *Nuzhat al Alibbā'*, 387 — Ibn Jinnī, cf. infra, p. 347 n. 1 — Muhalhil, poète ḥamdanide : *Yat.* I, 62, Dvorak, 37 — I al Bāziyār, grammairien et fauconnier : Yāq. *Iršād*. II, 122, *Fihr.* 131 — Hamadānī, un Alide : *Yat.* I, 12, 20 etc. — I Kūjak : Yāq. *Iršād* V. 179 — le qāḍī al Tanūḫī, I Ḫall. I, 145, *Yatīma*, I. 65, II, 105, *Islām*, IV, 388, Baġdādī, XII, 77 — l'auteur du *K. al Aġānī* (voir *infra*) etc. Il y avait des fabricants d'astrolabes autour de l'émir : *Fihr.* 285, des astronomes, des médecins, etc.

3. — Sayf al Daula et ses panégyristes.

كان بنو حمدان ملوكا وامراء اوجههم للصباحة والسنتهم للفصاحة وايديهم للسماحة وعقولهم للرجاحة وسيف الدولة مشهور بسيادتهم وواسطة قلادتهم وكان – رضى الله عنه وارضاه وجعل الجنة مأواه – غرة الزمان وعماد الاسلام ومن به سِداد الثغور وسَداد الامور. وكانت وقائعه فى عصاة العرب تكفّ باسها وتفلّ انيابها وتذل صعابها وتكفى الرعيّة سوء آدابها وغزواته تدرك من طاغية الروم الثار وتحسم شرهم المثار وتحسن فى الاسلام الآثار. وحضرته مقصد الوفود ومطلع الجود وقبلة الآمال ومحط الرحال وموسم الادباء وحلبة الشعراء ويقال انه لم يجتمع بباب احد من الملوك بعد الخلفاء ما اجتمع ببابه من شيوخ الشعر ونجوم الدهر وانما السلطان سوق يجلب اليها ما ينفق لديها وكان اديبا شاعرا محبّا لجيّد الشعر شديد الاهتزاز لما يمدح به . . .
وكان كل من ابى محمد عبد الله بن محمد الفيّاض الكاتب (1) وابى الحسين على بن محمد الشمشاطى (2) قد اختار من مدائح الشعراء

(1) Secrétaire de Sayf, fait prisonnier en 351 au siège d'Alep (*supra*, chap. II). Dans I Misk. II, 194 الفيّاضى

(2) Cf. p. 145 n. 1 ; dans Dict. *M. u. S.* 80, faussement السُّمَيْسَاطى.

لسيف الدولة عشرة الاف بيت كقول ابى الطيّب المتنبّى : (1)

خليليّ انى لا ارى غير شاعر ✱ فَلِمْ منهم الدعوى ومنى القصا

فلا تعجَبا انّ السيوف كثيرة ✱ ولكن سيف الدولة اليوم واحد

له من كريم الطبع فى الحرب مُنْتَضٍ ✱ ومن عادة الاحسان والصفح غا

ولما رايتُ الناس دون محلّه ✱ تيقّنتُ انّ الدهر للناس ناقد

ومن القصيدة المرقومة : (2)

فلم يَبْقَ الا من حماها من الظُبَى (3) ✱ لَمَى شَفَتَيْها والثُدِىّ النواهد

تُبَكّى (4) عليهن البطاريق فى الدُجَى ✱ وهن لدينا مُلْقَيات كواسد (5)

---

(1) Mut.-Wāḥ. 463 ; Mut-ʿUkb. I, 188 ; éd. Beyrouth, 264, dans une [pi]èce de 340 sur une expédition contre Ḫaršana, arrêtée par la neige. [Cf.] supra, p. 94 لِمْ = لِمَ . Le هم de منهم renvoie à الشعراء dont [l'id]ée est comprise dans غير شاعر . L'idée est celle-ci : Je ne vois [qu']un poète (= Mut.) ; pourquoi les autres s'attribuent-ils le nom de [po]ètes, alors que les vers m'appartiennent ? Mut. plus bas compare [so]n rang parmi les poètes à celui de Sayf al Daula parmi les épées. Pour ناقد , cf. Wāḥ. = يعطى كل احد على قدر محله واستحقاقه [«]Naqd » est proprement : تمييز الدراهم واخراج الزيف منها [L]A, IV, 436.

(2) Susdite. Cf. Dozy, s. v.

(3) Pl. de ظُبَة proprement tranchant de l'épée (Schwarzlose, 162 [...]). Sur ce vers plagié par Sirrī voir *supra*, p. 298.

(4) = تُبْكِى .

(5) Sans valeur sur le marché, dédaignées ; pl. de كاسدة . Cf *LA* IV, 383 : الكَسَاد خلاف النفاق .

بذا قضت الايام ما بين اهلها * مصائب قوم عند قوم فوائد
ومن شرف الاقدام انك فيهم * على القتل موموق كانك شاكد
وانّ دما اجريته بك فاخر * وانّ فؤادا رعته لك حامد
وكلّ يرى طرق الشجاعة والندى * ولكن طبع النفس للنفس قائد (1)
نهبت من الاعمار ما لو حويته * لهنّئت الدنيا بانّك خالد (2)
فانت حسام الملك والله ضارب * وانت لواء الدين والله عاقد.. (3)
احبّك يا شمس الزمان وبدره * وان لامني فيك السهى والفراقد
وذاك لان الفضل عندك باهر * وليس لانّ العيش عندك بارد (4)

وكقول السريّ بن احمد الموصلي : (Wāfir)

اعزّتك الشهاب ام النهار * اراحتك السحاب ام البحار
خلقت منيّة ومنًى فاضحت * تمور بك البسيطة او تمار (5)

---

(1) Wāḥ. 466. من [الشجاعة والندى] لكن انّما يسلك طريقهما قادته نفسه اليه والمعنى انك مطبوع عليهما ونفسك تقودك اليهما.

(2) Ce vers est particulièrement apprécié par la critique arabe et suffirait à lui seul, dit on, à assurer une gloire impérissable à l'émir. Cf. Wāḥ. 466 et *Yatīma*, I. 134. Le sens est نهبت من اعمار الاعداء بقتلهم ما لو عشته لكانت الدنيا مهنّأة ببقائك فيها خالدا.

(3) Suivent des vers où Mut. loue les ancêtres de Sayf.

(4) طيّب = بارد.

(5) Opposition entre māra, *yamūru* et māra, *yamīru*. Pour تمور cf. *Coran*, 17,16.

تُحلّى الدين او تحمى حماه * فانت عليه سور او سِوار

سيوفُك من شكاة الثغر بُرْءٌ * ولكن للعدى فيها بَوار

وكفَّاك الغمام الجَوْدُ يَسرى * وفى احشائه ماء ونار

يسارُ من سَجيّتها المنايا * ويُمنَى من عطيّتها اليسار[1]

حضرنا والملوك له قيام * تَغُضّ نواظراً فيها انكسار

وزُرنا منه ليث الغاب طَلْقاً * ولم نر قبله ليثا يُزار

فكان بجوهر المجد انتظام * وكان بجوهر الحمد انتشار

فعشتَ مُخَيَّراً لك فى الامانى (2) * وكان على العدو لك الخيار

فضيفك للحيا المُنْهَلِّ ضيف * وجارك للربيع الطَّلْقِ جار

وكقول ابى فراس الحرث بن سعيد : (Basiṭ)

أَشِدّةٌ ما اراه فيك ام كَرَمُ * تجود بالنفس والارواح تُصْطَلَمُ[3]

يا باذل النفس والاموال مُبْتَسِماً * اما يهولك لا موتٌ ولا عَدَمُ

---

(1) Jeu de mots entre les deux sens connus de يسار.

(2) Puisses-tu vivre ayant libre choix dans tes désirs ! Sur l'emploi de ce participe d'un passif impers. comme proposition nominale d'état, voir Brock. *Grundriss*, II, 503, Reckendorf, *Arab. Synt.* § 220. 2.

(3) Cette pièce (= *Diwān*, 69) fut composée alors que Sayf partait en expédition pour le Diyār Bakr laissant à son cousin le gouvernement de la Syrie. Le poète loue l'émir de se sacrifier pour les autres, mais lui reproche de leur arracher le cœur en s'exposant à la mort, et de ne pas l'emmener lui-même, cf. Dvorak, p. 57-58 ; Dict. *M. u. S.* p. 159.

لقد ظننتُك بين الجحفلين ترى * انّ السلامة من وقع القنا تصمُ (1)
نشدتك الله لا تسمح بنفس عُلًى * حياة صاحبها تحيا بها أُمَم
هى الشجاعة الا انها سَرَفٌ (2) * وكل فضلك لا قصدٌ ولا أَمَم
اذا لقيتَ رِقاق (3) البيض منفرداً * تحت العجاج فلم تستكثرُ الخَدَم
تفدى بنفسك اقواما صَنَعتَهمُ * وكان حقّهم ان يفتدوك هُمُ
مَن ذا يقاتل من تلقى القتالَ به * وليس يفضل عنك الخيل والبُهَمُ
تضنّ بالطعن عنّا ضنّ ذى بَخَل * ومنك فى كل حال يُعرف الكرم
لا تبخلنّ على قوم اذا قتلوا * أثنى عليك بنوا الهيجاء دونهمُ
البستَ ما لبسوا ركّبتَ ما ركبوا * عرّفتَ ما عرفوا علّمتَ ما علموا
هم الفوارس فى ايديهمُ أَسَلٌ * فان رأَيتَ فأُسْدٌ والقنا أَجَمُ

وكقول ابى العباس احمد بن محمد النامىّ : (Wāfir)

خُلِقتَ كما ارادتْك المعالى * فانت لمن رجاك كما يريد
عجيبٌ انّ سيفك ليس يروَى * وسيفك فى الوريد له وُرود (4)
واعجبُ منه رمحك حين يَسقى * فيصحو وهو نشوانٌ يميد

(1) *Diwān*, أيتك, et قضم.

(2) Texte de Diet. pour شرف dans le *Diwān* et *Yatīma*.

(3) Cf. l'expr. قيق الشفتين, , de l'épée : Schwarzlose, 153, 178 : Mut.-Waḥ. 58, v. 30 ; Mut. Beyrout, 32.

(4) Jeu de mots entre *warīd*, veine jugulaire, et *wurūd*, s'abreuver.

وكقول ابي الفرج الببّغاء : (Wāfir)

نَداكَ اذا ضنّ الغَمام غَمامُ * وعزمكَ انْ فَلَّ الحسام حسام

فهذا ينيل الرزق وهو مُمَتّعٌ * وذاكَ يَرُدُّ الجيش وهو لُهام

ومن طلب الاعداء بالمال والظُبى * وبالسَّعْدِ لم يَبْعُد عليه مَرام

وكقول ابي الفرج الوَأْواء : (Munsariḥ)

من قاس جَدْواكَ بالسحاب فما * أَنْصَفَ فى الحُكم بين شَكْلَين

انتَ اذا جُدْتَ ضاحكٌ أبداً * وَهْوَ اذا جاد دامِعُ العين[1]

وكقول ابي نَصْر بن نُباتة وهو من شعراء العراق : (Basīṭ)

حاشاكَ ان يَدَّعيك العُرْبُ وَاحِدَها * يامَن ثَرى قَدَمَيه طِينَةُ العَرَب

فانْ يَكُنْ لكَ وَجْهٌ مثل أوجُهِهِمْ * عند العِيان فليس الصُفْرُ كالذهب

وان يكن نُطْقَ مثل نُطْقِهِم * فليس مثل كلام الله فى الكتب[2]

Ta'ālibī : *Yatīma* I, 8-11.

---

(1) *Diwān*, 18, v. 19-20, avec variante هامل العين .

(2) Ibn Nubāta semble ici montrer un certain dédain pour les Arabes. Chez d'autres poètes, par contre, le sentiment national arabe est très marqué et fournit matière à des développements anti-šu'ūbites. Ainsi Mut. 77 = Wāḥ. 148.

وانما الناس بالملوك وما ،، تُفْلِحُ عرب ملوكها عجم

لا أدبٌ عندهم ولا حَسَبٌ ،، ولا عهودٌ لهم ولا ذِمَمُ

بكل ارض وَطِئْتُها أُمَمٌ ،، تُرْعَى بِعَبْدٍ كأنها غَنَمُ

يَسْتَخْشِنُ الخَزَّ حين يَلْمُسُهُ ،، وكانَ يُبْرَى بِظُفْرِهِ القَلَمُ

Cf. sur la question Goldziher : *M. S.* I, 153 ; Nicholson, *Lit. Hist.*, 290 ; Chafiq Djabrī, *RAAD*, mai-juin 1930, 321 ; id. *Mutanabbi*, 83.

4. — Quelques vers sur la valeur guerrière de Sayf al Daula.

قال السرى الرفاء يمدح سيف الدولة ويذكر وقعته بالمدائن

(Mutaqārib).

ابا الحسن اخترتَ حُسْنَ الثناء * ومثلك من يحسن الاختيارا
وكم قد وطئتَ ديار العِدَى * على الرغْم منهم فجُسْتَ الديارا (1)
بخيلٍ تَمُدُّ عليها الدُجَى * وبيضٍ تَرُدُّ عليها النهارا
واطلعتَ فيها نجومَ القنا * فلَيستْ تغور اذا النجم غارا
ويوم المدائن اذ زُرْتَها * وقد مَنَعَتْها الظبى ان تُزارا
وخاضت جيادك فيها الدماء * ومِنْ قَبْلُ جاءت تُثيرُ الغبارا
سقيتَ الرماحَ دماً فانثنتْ * نشاوى كَأَنْ قد شَرِبْنَ العقارا (2)
وكم من ملوك توقّدتَهم * على النأى منهم فماتوا حذارا (3)

---

(1) Expression empruntée à *Coran*, 17·5 « فجاسوا خلال الديار » qui est glosée par Ṭabarī XV, 22 7 فترددوا بين الدور والمساكن وذهبوا وجاؤوا يقال فيه جاس القوم بين الديار وحاسوا بمعنى واحد ترددوا بينهما . Cf. *LA*, VII, 343 : وجُسْتُ انا اجُوسُ جَوْساً وجَوَسَاناً للغارة .

(2) Cf. pour cette image le vers de Namī, p. 306

(3) Cette pièce se trouve dans Bustānī, *Jawāhir*, IV, 92·93. Pour la bataille de Madā'in contre le Barīdī, voir *supra*, chap. I.

قال النامى : (Tawil)

لكم يا بنى العباس سيف على العدى * حسام متى يعرض له الداء يَحْسِمِ

اخف الى يوم الوغى من حمامة * واثبت من شوق بقلب متيم[1]

قال ابن نباتة السعدى من قصيدة فى ذم الروم والاسرى منهم (Basit)

قد كنت تأسرهم بالسيف منصلتا * فصرت تأسرهم بالخوف والوَهَلِ

من يزرع الضرب يَحْصِدْ طاعة عجبا * ومن يُرَبِّ العلى يأْمَنْ مِنَ النكَلِ

كانت سحابك فيهم كلّ بارقة * حمراء تَهْطِلُ بالايدى على القُلَلِ

فاليوم سُحْبُك فيهم كلّ بارقة * غرّاء تهطل بالاموال والحُلَلِ

حتى تمنّى مليك الروم حظهمُ * وانه معهمُ فى الاسر لم يزلِ[2]

وله ايضا فى سيف الدولة : (Tawil)

سيوفك امضى فى النفوس من الردى * وخوفك امضى من سيوفك فى العدى

فتى يتحامى لذة النوم جفنه * كأن لذيذ النوم فى جفنه قذى

وقال ايضا : (Tawil)

واقلت نقفور يرفع جلده * وفيه لآثار السلاح خروق

يجرّ العوالى والسهام بجسمه * كمحتطب للحمل ليس يطيق[3]

[1] *Yatima*, I, 64.
[2] *Yatima*, II, 151. De même les deux vers suivants.
[3] *Yatima*, II, 155.

قال ابو الفرج الببغاء فى مدح سيف الدولة : (Tawil)

ولم يترك التأييدُ خِدْمَةَ عسكر * واقدام سيف الدولة العَضْب (1) فائدةً

...ت من سُمُنْدُو خيله وتنجزت * بخرشنة ما قدّمته مواعده

...زارت به فى موطن الكفر حيث لا * يشاهد الا الرماح مشاهده (2)

5. — Une dédicace à Sayf al Daula.

اما بعد فانّ احقّ من رقى الى المكارم فحلّ منها فى الذروة . ...سعى الى الرغائب فحَظِيَ منها بالصفوة . وقدّمته خلائقه وفضّلته ...وابقه . فاصبح ومباريه مخصوم وثانيه معدوم . والمتمسّك بحبله ...اكن والمستسلم اليه آمن . واللاجئُ اليه موفّق والمثنى عليه ...صدق . فهو للعلم واهله حليف وبالادب والمعتزى اليه خصيص ...شريف . قد رشّحت فيهما اعراقه وانتسج بهما هِمَمُهُ واخلاقه . ذلك الامير الكبير العالم العامل سيف الدولة ابن حمدان سليل السراة وشهاب الكفاة وغيث العفاة . زمام الفضائل وقطب الوسائل .

Ibn Ḥauqal. 4 (3).

---

(1) (Sabre) très tranchant, épithète appliquée à l'émir en raison de son surnom Sayf al Daula et d'une façon générale à n'importe quel héros. Sur ce mot, voir Schwarlose, 179-180.

(2) Yâq. III, 144. Allusion à l'expédition de 339. Voir *supra*, chap. II.

(3) Cette dédicace du *Kitab al Masālik wa'l Mamālik* pose une question difficile à résoudre. On ne peut admettre, si Ibn Ḥauqal a écrit en 366 ou 367, que son ouvrage ait comporté un éloge de Sayf al Daula mort en 356. D'autre part, cet éloge s'accorde mal avec la

6. — Abū Firās

1° Extrait de la notice d'Ibn Ḫallikān

ابو فراس الحارث بن ابى العلاء سعيد بن حمدان بن حمدون
الحمدانى ابن عم ناصر الدولة وسيف الدولة ابنى حمدان .... قال
الثعالبى (1) فى وصفه كان فرد دهره وشمس عصره ادبا وفضلا وكرما
ونبلا ومجدا و بلاغة (2) وبراعة وفروسية وشجاعة وشعره
مشهور سائر بين الحسن والجودة والسهولة والجزالة والعذوبة
والفخامة والحلاوة (3) ومعه رُوَآء الطبع وسمة الظرف وعزة الملك
ولم تجتمع هذه الخلال قبله الّا فى شعر عبد الله بن المعتز (4) وابو فراس
يعدّ اشعر منه عند اهل الصنعة ونقدة الكلام وكان الصاحب ابن
عبّاد (5) يقول بدئ الشعر بمَلِك وختم بمَلِك يعنى امرأ القيس

---

critique qu'Ibn Ḥauqal ne ménage pas aux Ḥamdanides et en parti-culier à Sayf al Daula (voir *supra*, chap. III). Des passages si diffé-rents de ton ne doivent pas être d'un même auteur. Il ne semble pas que l'idée de deux éditions de l'ouvrage, admise par de Gœje (*BGA*, IV, p. V), résolve la question d'une façon satisfaisante.

(1) *Yatima*, I, 22 = Dvorak, 123.

(2) Dvorak ajoute وجدّا.

(3) Dvorak ajoute والمتانة.

(4) 247-296/861-908. Cf. I Ḫall. I, 323 ; Kutubī, I, 241 ; Ag². IX, 133 sqq ; *EI*.

(5) Abū'l Qāsim Ismā'īl, célèbre vizir des Buyides de Perse, 326-385/938-995 : I Ḫall. I, 93 ; Yāq. *Iršād*, II, 273-343 ; *Yatima*, II, 31 sqq.

وابافراس وكان المتنبى يشهد له بالتقدّم والتبريز ويتحامى جانبه
فلا ينبرى لمباراته ولا يجترئ على مجاراته وانما لم يمدحه ومدح
من دونه من آل حمدان تهيّبا له واجلالا لا اغفالا واخلالا . (1) وكان
سيف الدولة يعجب جدا بمحاسن ابى فراس ويميّزه بالاكرام عن
سائر قومه (2) واستصحبه فى غزواته ويستخلفه فى اعماله (3).

وكانت الروم قد اسرته فى بعض وقائعها وهو جريح قد اصابه سهم
بقى نصله فى فخذه ونقلته الى خَرْشَنَة ثم منها الى قسطنطينية وذلك
فى سنة ثمان واربعين وثلثمائة وفداه سيف الدولة فى سنة خمس
وخمسين . قلت هكذا قال ابو الحسن على بن الزرّاد الديلمى وقد

---

(1) Voir là-dessus Kratchkowski, 27 ; il fait remarquer que cette opinion de Ṯa'ālibī sur les rapports entre A. Firās et Mutanabbi, suivie par Zaydān II, 249, est en contradiction avec ce qu'on sait du caractère de Mutanabbī, et que les deux poètes étaient probablement ennemis l'un de l'autre. Il suffit de rappeler que Ibn Ḫālawayh, dont on connait les relations avec A. Firās, eut une violente discussion avec Mutanabbī. Voir *infra* et cf. Dvorak, 49, n. 1.

(2) Manque dans I Ḫall. ويصطنعه لنفسه .

(3) Manque dans I Ḫall. وابو فراس ينثر الدرّ الثمين فى مكاتباته اياه ويوفيه حق سودده ويجمع بين ادبى السيف والقلم فى خدمته . L'opposition (ou l'alliance) de la plume et de l'épée est un thème favori de la littérature arabe. Cf. *'Iqd*, III, 27 ; Ibn al Rūmī, 372 (فضل القلم على السيف) ; Mut. 276 ; Kušājim, dans *Faḫri*, 108, etc. plus récemment : Muḥ. Taufiq 'Alī, dans Bustanī : *Jawāhir* III, 180. Voir sur ce thème également, Björkman, *Staatskanzlei*, 12, d'après Ṣūlī.

نسبوه فى ذلك الى الغلط وقالوا اسر ابو فراس مرّتين فالمرّة الاولى
بمغارة الكُحْل فى سنة ثمان واربعين وثلثمائة وما تعدّوا به خرشنة
وهى قلعة ببلاد الروم والفرات تجرى من تحتها وفيها يقال انه ركب
فرسه وركضه برجله فاهوى به من اعلى الحصن الى الفرات والله
اعلم . والمرّة الثانية اسره الروم على منبج فى شوال سنة احدى وخمسين
وحملوه الى قسطنطينية واقام فى الاسر اربع سنين وله فى الاسر اشعار
كثيرة مثبتة فى ديوانه وكانت مدينة منبج اقطاعا له (1) .

Ibn Ḫallikān, I 158-159.

---

(1) La question d'une ou deux captivités d'A. Firās est obscure. Dvorak, 97 sqq, tient pour une seule ; Brock. *EI* pour deux, ainsi que Fouad Ephrem Boustany dans *Rawā'i'* fasc. 16, p. د et ه. = Pour une prise d'A. Firās en 349 (et non 348) à Magārat al Kuhl, nous n'avons que trois témoignages : K. al Dīn 34 r° (*Selecta* 134) Makin, 278 et I Ḫall. Les autres historiens ignorent ce détail. Par contre, la prise d'A. Firās blessé, en 351, devant Manbij, par un détachement grec (voir *infra*) est un fait bien connu ainsi que sa captivité de quatre ans à Constantinople où il composa une bonne partie de ses vers. L'évasion de Ḫaršana est une pure légende. Il est certain toutefois que A. Firās, prisonnier, passa à Ḫaršana, puisqu'il dit dans son *Diwān*, 88 (= *Yatima*, I. 42 ; *Rawā'i'*, 31 ; Dvorak, 182) : إن زرتُ خرشنة اسيراً . فلقد حللت بها مغيرا . Cf. aussi *Diwān*, 85, v. 9, Mais il est curieux que les récits sur la prise d'A. Firās, en 351 ne mentionnent pas son passage à Ḫaršana. Sur A. Firās, outre les sources indiquées plus haut, voir *Yatima*, I, 25 sqq ; Dict. *M. u. S.* 157-159 ; Vassiliev, 192-193 des textes ; Kratchkowski, 29-30, avec bibliographie.

2° *Prise d'Abū Firās par les Byzantins.*

فى سنة احدى وخمسين وثلثمائة خرج ابن اعور (1) فى جيش الروم يريد الغارة على نواحى مَنْبِج فوافق خروج ابى فراس الحارث بن سعيد فى عدة يسيرة من غلمانه وكان العدوّ فى الف وثلثمائة فارس وقد استاقوا مواشى من ضيعة يقال لها بترك (2) فهزمهم ابو فراس واستنقد ما بايديهم وتبعهم ثم انصرف عنهم وقد اجهد خيله واعطشها f° 9 v° فنزل اصحابه وتفرقوا يسقون وتبعهم الروم فانهزموا (3) وركب ابو فراس وقصد البلد ادلالاً بنفسه وفرسه فسلك غير طريق اصحابه فاسره الروم. (4)

Ibn Ẓāfir, f° 9 r° - 9 v°.

---

(1) ابن اعور qui s'empara d'A. Firās, est appelé par I Ḫālawayh (Dvorak, 98) ابن مرديس — بودرس Son père مرديس porte aussi le nom de الاعور قودس ou تودس , ou اعورجرم , ou اورج (voir *supra*, chap. II sub 343 et 355, *infra* p. 315, n. 2 et K. al Dīn, 32 v°) et avait été fait prisonnier en 343 avec un autre de ses fils. Le nom de l'un et l'autre est énigmatique, Mardīs est le gendre de Bardas Phocas et le beau-frère de Nicéphore. Il semble avoir eu trois fils, neveux de Nicéphore, l'un fait prisonnier en 343, l'autre tué en 351 au siège d'Alep, et un autre qui prit A. Firās. Mais peut-être ce dernier ne fait-il qu'un avec le précédent. La prise d'A. Firās est un peu antérieure au siège d'Alep.

(2) Site inconnu.

(3) Ms. انهزم .

(4) La blessure d'A. Firās n'est pas mentionnée ici. Mais voir I Ḫāl. (*supra*), *Yatima*, I, 41 ; Dvorak, 99, 103 sqq, 180/296 ; *Diwān*, 33,5 ; 34,6 sqq, 88.

3° *La captivité à Constantinople.*

كان سيف الدولة قلده مَنْبِج وحرّان واعمالهما فجاءه خلق ب
الروم فخرج اليهم فى سبعين نفسا من غلمانه واصحابه يقاتلهم فقتل
فيهم وقتل. وقدّر ان الناس يلحقونه فما اتبعوه وحملت الروم بعدد
عليه فاسر (1) . فاقام فى ايديهم اسيرا سنين يكاتب سيف الدولة
ان يفديه بقوم كانوا عنده من عظماء الروم منهم البطريق المعروف
باغورج وابن اخت الملك (2) وغيرهم فيابى سيف الدولة ذلك
مع وجده عليه ومكانه من قلبه ويقول : لا افدى ابن عمى خصوص
وادع باقى المسلمين ولا يكون الفداء الا عامّا للكافة . والايا
تتدافع الى ان وقع الفداء قبيل موت سيف الدولة فى سنة خمس
وخمسين وثلثمائة . فخرج فيه ابو فراس ومحمد بن ناصر الدولة
لانه كان اسيرا ايضا فى ايديهم والقاضى ابو الهيثم عبد الرحمان بن
القاضى ابى حصين على بن عبد الملك لانهم كانوا اسروه ايضا ب
حرّان قبل ذلك بسنين (3) . وخرج من المسلمين عدد عظيم . قا

(1) Voir *Diwān* 33,7 (Dvorak, 185), le vers où il parle des 1.000 Grecs aux yeux bleus qui l'assaillirent avec ses 70 hommes.

(2) Il s'agit du père et du fils (voir *supra*).

(3) Cf. *supra*, chap. II, p. 65, n. 2, et chap. III, p. 75, n. 1.

لابى فراس كل شىء حسن من الشعر فى معنى اسره . فمن ذلك
ل كتب سيف الدولة تاخرت عنه وبلغه ان بعض الاسراء قال : ان
حمل هذا المال على الامير سيف الدولة كاتبنا فيه صاحب خراسان .
تهم ابا فراس بهذا القول لانه كان ضمن للروم وقوع الفداء واداء
ذلك المال العظيم . فقال سيف الدولة : ومن اين يعرفه اهل خراسان .
كتب اليه قصيدة اولها :

ـيف الهُدى وقريعَ العربْ * إلامَ الجفاء وفيمَ الغضبْ . (1)

Tanūḫi : *Nišwār al Muḥāḍara*. 110-112.

4° *Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās.*

(Wāfir)

الا مَن مُبلِغٌ سَرَوَاتِ قومي * وسيفَ الدولة الملكَ الهُمَاما (2)
بأني لم أدَعْ فتياتِ قَومي * اذا حدّثنَ جَمْجَمْنَ الكلاما
ربتُ ثناءهنّ ببذل نفسي * ونار الحرب تصطرم اصطراما
لما لم اجد الا فراراً * اشدّ من المنيّة او حِمَاما
حملتُ على وُرودِ الموت نفسي * وقلتُ لصَحْبَتِي موتوا كِراما...

(1) Cf. Dvorak, 110, 210/314 ; *Diwān*, 47 ; *Yatima*, I, 50 ; infra, 32[illegible]

(2) Cette pièce manque au *Diwān*, Cf. Dvorak, 133. L'ordre des deu[x] derniers hémistiches des premiers vers est interverti dans *Yatim[a]* et a été rétabli d'après Dvorak.

وهل عُذْرٌ وسيف الدين رُكْني * اذا لم اركب الخُطَطَ (1) العظاما
واقْفُو فِعْلَهُ في كل امرٍ * واجعل فضله ابدا إماما
وقد اصبحتُ مُنْتَسِباً اليه * وحَسْبي ان اكون له غلاما
أراني كيف أكْتَسِبُ المعالِي * واعطاني على الدهر الذماما
ورَبّاني فَفُقْتُ به البرايا * وأنشأني فسُدْتُ به الانام
فأحياه لنا الاله طويلا * وزاد الله دولته دواما

Yatima, I 25-26.

5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula de sa captivité.

قال اول ما اسر يسأل سيف الدولة المفاداة به :

(Tawīl)

دعوتك للجفن القريح المسهَّدِ * لَدَيّ وللنوم القليل المُشَرَّدِ
وما ذاك بُخلاً بالحياة وإنّها * لَأَوَّلُ مبذولٍ لِأَوَّلِ مُجْتَدِي
ولا زَلّ عنّي ان شخصاً مُعَرَّضاً * لِنَبْلِ العدى إن لم يُصَبْ فكأنْ قَدِ (3)

(1) Pl. de خُطَّة, affaire.

(2) A. Firās après la mort de son père Sa'īd, tué par Nāṣir al Daula en 323, avait grandi sous la protection de Sayf al Daula et lui avait voué une affection et une admiration sans bornes. Cf. Dvorak, 19 ; Rawā'i' p. ب. Plusieurs vers de cette pièce sont reproduits dans Bustānī, *Jawāhir*, III, 214.

(3) لا زَلّ et non لا زال comme dans Dvorak, 183 ; كانه قد = كأنْ قد أُصيب.

ولكنى اختار موت بنى ابى * على سروات الخيل غير مُوَسَّدِ (1)
وأبى وتأبى ان اموت مُوَسَّدا * بايدى النصارى موت أكْمَدَ أكْبَدِ..
ومثلك من يُدْعَى لكل عظيمة * ومثلى من يُفْدَى بكل مُسَوَّدِ (2)
وذلك لا انى اخاف من الردى * ولا ارتجى تاخير يومٍ الى غدِ
وقد حُطِمَ الخطّىّ واخترم العدى * وفُلِّلَ حدّ المشرفى المُهَنَّدِ (3)
وأنَّف (4) موتَ الذلّ فى دار غُربةٍ * بايدى النصارى الْغُلْف مِيتَةَ اكمدِ
فلا تَقْعُدَنّ عنى وقد سِيمَ فِدْيَتى * فلستَ عن الفعل الكريم بِمُقْعَدِ
فكم لك عندى من أيادٍ وأنْعُمٍ * رفعتَ بها قدرى واكثرت حُسَّدى
تَشَبَّثْ بها أُكْرُومَةً قبل فَوْتِهَا * وقم فى خلاصى صادق العزم واقْعُدِ (5)
فلا كان كلب الروم أَرْأَفَ منكم * وارغب فى كسب الثناء المُخَلَّدِ

---

(1) سروات cf. *LA* XIX, 101 : وسراة .... سراة كل شىء اعلاه وظَهْرُه
الفرس اعلى مَتْنِهِ .

(2) مسود = chef, litt[t]. pris pour chef.

(3) Sur مشرفى épithète de l'épée voir *supra* p. 122 n. 6 ; مهند proprement travaillé selon l'art indou, ici simple désignation élo-gieuse de l'épée. Cf. Schwarlose, 128.

(4) *LA* X, 258 أَنِفَ الطَّعَامَ وغيره كَرِهَهُ .

(5) تشبث : *LA* II, 463 : التشبُّث التعلّق بالشىء ولزومه وشدة الاخذ به . Sur les emplois de قــام وقعد فى , faire tous ses efforts pour, voir Dozy, II, 422.

ولا بالغ لاعداء ان يتناهضوا * وتقعد عن هذا العلاء المشيّدِ...

فان تفتقدوني تفتقدوا لِعُلاكمُ * فتًى غير مردود اللسان ولا اليد

يدافع عن اعراضكم (2) بلسانه * ويضرب عنكم بالحسام المهنّد

أُقِلْني أَقِلْني عثرةَ الدهر انه * رماني بنصل صائب النحر مُقْصِد

ولو لم تنل نفسي ولاءك لم اكن * لاوردها في نصره كل مورد

ولا كنت القى الألف زرقا عُيُونها * بسبعين فيها كل أشأم أنكد...

وانك للمولى الذي بك اقتدي * وانك النجم الذي بك اهتدي

وانت الذي عرّفتني طُرُق العلا * وانت الذي اهديتني كل مقصد

وانت الذي بلّغتني كلّ رتبة * مشيتُ اليها فوق اعناق حُسّدي

فيا مُلْبِسي النُّعمى التي جلّ قدرها * لقد أَخْلَقَتْ تلك الثيابُ فجدّدِ

...bû Firâs : *Dîwân*, 31 sqq (4).

6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople.

كتب اليه ابو فراس يعرض بان مفاداتي ان تعذرت فأذن لي...

(1) Ce vers est dans le *Dîwân* précédé d'un autre qui n'en est qu'une ...riante : فان تفتقدوني تفتقدوا شرف العلا . واسرع عوّاد اليهم مُعَوّد.

(2) Var. يطاعن et احسابكم .

(3) Tu m'as revêtu de tes faveurs comme d'un vêtement; ce vêtement ...st maintenant usé ; remplace-le par une nouvelle faveur, mon rachat.

(4) Cf. Dvorak, 182 ; *Yatima*, 1, 42 ; *Rawâ'i'*, 28.

مكاتبة اهل خراسان ومراسلتهم ليفادوني وينوبوا عنك في امري
فاجابه سيف الدولة بكلام خشنٍ وقال له : من يعرفك بخراسان.
فكتب اليه ابو فراس : (1)

(Mutaqārib)

أسيف الهُدى وقريعَ العَرَبْ * إلامَ الجفاء وفيمَ الغَضَبْ (2)
وما بال كُتْبِكَ قد اصبحت * تُنَكِّبُني مع هذي النِكَبْ (3)
وانت الكريم وانت الحليم * وانت العطوف وانت الحَرِبْ (4)
وما زلت تُسْعِفُني بالجميل * وتُنْزِلُني بالمكان الخَصِبْ...
وتدفع عن عاتقيّ الخطوب * وتكشف عن ناظريّ الكُرَبْ
وانك للجَبَلُ المُشْمَخِرّ (5) * لي بل لقومك بل للعَرَبْ.....
فَنِيمَ يُقَرِّعُني بالخمول * مُوَلّى به نِلْتُ اعلى الرُتَبْ (6)..

(1) On a vu plus haut, d'après Tanūḫī, que Abū Firās n'aurait pas lui-même prononcé ces mots.

(2) قريع . *LA* X, 139 القريع الفحل سمي بذلك لانه مُقْتَرَعٌ من الابل اى مُختار... والقريع السيد يقال فلان قريع دهره وفلان قريع الكتيبة وقريعها اى رئيسها .

(3) Dvorak, 210 : هذا النَكَبْ .

(4) حَرِب brave, comme حَرْب et مِحْرَب . A aussi le sens de irrité. Dvorak : الحدب ?

(5) Le dernier ر redoublé fait partie pour la scansion, du 2e hémistiche. Pour l'idée, cf, 348, n. 2.

(6) Dvorak, مَوْلى .

فـلا تَـنْسِبَـنّ الىّ الخمـولَ * علـيك أقمـتُ فلم أغْتَرِبْ

واصبحتُ منك فان كان فضل * وان كان نقص فانـت السَّبَبْ

وانّ خـراسـان ان انكـرت * عُـلاَىَ فقد عـرفَتْها حَلَبْ

ومن اين ينكـرني الابعـدون * أمن نقص جدّ أمِن نقص أبْ

ألـسـتُ وايـاك من أُسْـرَةٍ * وبيني وبينك فـوق النَّسَبْ

وِدَادٌ تَنَاسَبُ فيـه الكـرام * وتـربيـة ومحـلّ أَشِبْ (1)

ونـفـس تَكَبَّرُ الا عـليك * وتَـرْغَبُ الاك عمّن رَغِبْ

فـلا تَعْدِلَنّ ـ فـداك ابنُ عمّـك لا بل غلامُك ـ عما يَجِبْ (2)

وانصف فـتـاك فـانصـافـه * من الفضل والشرف المُكْتَسَبْ

Abū Firās, 47 sqq (3).

7° *Souvenir d'une discussion entre Abū Firās prisonnier et le Domestique*

احفظ ابو فراس الدمستق فى منـاظـرة جـرت بينهمـا فـقـال لـه

---

(1) تَنَاسَبُ pour تـتـناسب (cf. plus loin تَكَبَّرُ) ; أَشِب se dit d'un arbre ou d'un fourré dont les branches sont intimement entre-lacées (= ملتف . مختلط) : *LA*, I, 208.

(2) Rattacher à عما يجب تعدلنّ.

(3) *Yatīma*, I, 50 ; *Rawā'i'*, 39 ; Dvorak, 210/314.

الدمستق : انما انتم كُتّاب ولا تعرفون الحرب . فقال ابو فراس : نحن نطأ ارضك منذ ستين سنة بالسيوف ام بالاقلام. ثم قال : (1)

(Tawil)

أتزعم يا ضخم اللغاديد (2) اننا * ونحن اسود الحرب لا نعرف الحَرْبا

فويلك من للحرب ان لم نكن لها * ومن ذا الذى يُضْحى ويُمْسى لها تِرْبا (3)

---

(1) Nous avons également une pièce d'A. Firās faisant allusion à une autre visite du Domestique, au cours de laquelle aurait eu lieu une discussion théologique. (Cf. *Diwān*, 100 ; Dvorak, 228/327 ; *Yatima*, I, 56). Le poète y dit notamment :

امن اعجب الاشياء علج * يعرفنى الحلال من الحرام

وتكنفه بطارقة تيوس * تبارى بالعثانين الضخام

Le personnage désigné dans ces deux pièces sous le nom de Domestique est, soit Nicéphore Phocas, soit son frère Léon, comme le montrent bien les allusions à des événements historiques contenues dans la présente pièce. La discussion théologique avec un prisonnier musulman de marque s'accorderait assez avec ce qu'on sait de la piété de Nicéphore (cf. Schlumberger, chap. VI). Il est assez difficile de situer chronologiquement ces entrevues. S'il s'agit de Nicéphore, elles seraient à placer avant août 963, date de son couronnement, car à une date postérieure, A. Firās lui eût certainement donné son titre impérial. La question ne peut être discutée ici dans le détail.

(2) Pl. de لِغْدِيد ou لُغْدُود qui semble désigner la peau pendant sous le menton comme les fanons du bœuf. Cf. *LA* IV, 397 : اللحمات التى بين الحنك وصفحة العنق . Ce détail ferait peut-être allusion à une particularité physique de Nicéphore que les chroniqueurs byzantins nous décrivent comme gros et replet. (Cf. Schlumberger, 309).

(3) تِرْب = compagnon, ami. Cf. *LA*, II, 224 التِرب اللِدَة .... يقال هذه تِرْب هذه اى لِدَتها وقيل ترب الرجل الذى وُلِد معه واكثر ما يكون ذلك فى المؤنث يقال هى تِرْبها وهما تربان الخ .

Cf. encore sur ce mot Kuṭayyir, *Diwān*, I, 250, II, 69.

ومن ذا يكّف الجيش من جنباته * ومن ذا يقود العين او يصدم القل

وويلك من اردى اخاك بمرعش * وحنّك ضرباً وجه والدك العضبا (1)

وويلك من خلّى ابن اختك موثقاً * وخلّاك باللقان تبتدر الشعبا (2)

أتوعدنا بالحرب حتى كأننا * واياك لم يعصب بها قلبنا عصبا

لقد جمعتنا الحرب من قبل هذه * فكنّا بها أسداً وكنت بها كلباً.. (3)

بأقلامنا أجحرت (4) ام بسيوفنا * وأسد الشرى قدنا اليك ام الكت

---

(1) Allusion à la bataille de 342 près de Mar'aš où le Domestique Bardas fut blessé à la tête et son plus jeune fils Constantin fait prisonnier. (Cf. *supra*, chap. II, s.a). حنّك proprement brider, ou blesser par la bride ; *Yatima*, جلل .

(2) ابن اختك désigne un neveu de Nicéphore et Léon Phocas, petit-fils de Bardas par sa fille, qui fut fait prisonnier en même temps que son père (صهر الدمستق) à la bataille de Ḥadaṯ en 343. A. Firās le connaissait bien puisque c'est de lui qu'il avait été question dans l'échange envisagé par le poète dès 351 (voir p. 314, n. et 315). Le Luqān désigne la vallée du Lykos où eut lieu une bataille en 339 : les historiens ne mentionnent toutefois à cette occasion que Bardas Phocas, et non ses fils.

(3) Suivent plusieurs vers omis dans *Yatima*, sur le thème : Interroge un tel et un tel sur notre valeur guerrière ! Ils contiennent un certain nombre de noms de personnages byzantins de marque, très corrompus dans le texte, où l'on reconnait néanmoins Bardas Phocas Corcuas, Jean Tzimiscès, Balanṭas, Maléinos, noms déjà rencontrés au chapitre II.

(4) *Dīwān* : احجنت ; *Yatima* : اجحرت ; Dvorak : اجرحت .
Ce dernier mot, qui irait très bien pour le sens, ne saurait convenir que si on avait un témoignage sûr d'une blessure de Nicéphore ou de Léon. Mais les historiens n'en parlent pas.

كأنك فى وسط القناة تجوبها * كما نافق اليربوع يلتثم التربا (1)

فخرنا بالضرب والطعن فى الوغى * لقد أوسعتك النفس يا ابن استها (2) كذبا

معى الله أوفانا اذا قال ذمة * وانفذنا طعنا واثبتنا قلبا

وجدت اباك العلج حين خبرته * اقلكم خيرا واكثركم عجبا

Abū Firās : *Dīwān*, 104 (3).

---

(1) Ce vers qui manque dans *Yatīma*, fait sans doute allusion à un épisode de la bataille livrée devant Ḥadaṯ lors de la reconstruction de cette forteresse par Sayf en 343. (Cf. *supra*, p. 108, n. 2). Nicéphore Phocas s'échappa par un souterrain qui lui permit de rejoindre Bardas Phocas en déroute. Il faut donc lire القناة au lieu de الفلاة du *Dīwān*. جاب a, outre le sens de parcourir, celui de creuser, percer : *LA* I, 277 جاب الشيء واجتابه خرقه وكل مجوف قطعت وسطه فقد جبته وجاب الصخرة جوبا نقبها . Au lieu de انفق du *Dīwān*, nous lisons نافق, car on dit (*LA*, XII, 238) نافق اليربوع اذا دخل فى نافقائه, c'est-à-dire dans une de ses galeries souterraines, qui, séparée de l'air libre par une légère croûte de terre, lui permet de s'échapper par là en faisant sauter la croûte de terre, quand il ne peut fuir par l'issue normale de son autre galerie souterraine, dite قاصعاء .

(2) *LA*, XVII, 399 : يقال للذى ولدته امة ابن استها يعنون است امة ولدته .

(3) Dvorak, 231/331 ; *Yatīma*, I, 57. Le dernier vers manque dans *Yatīma*. Sur les autres poésies composées par A. Firās pendant sa captivité et dites *Rūmiyyāt*, voir Dvorak 180/290 sqq et 100 sqq. La conduite de Sayf al Daula à l'égard de son cousin prisonnier ne fut pas toujours très chevaleresque.

8° *Abū Firās poète šī'ite et anti-abbaside.*

قال عند وقوفه على قصيدة محمد بن سُكَّرة الهاشمى التى يفتخ
بها على الطالبيـن : (1) (Basīṭ)

الدين مخـتـرم والحـق مهتضـم * وفَىْء آل (2) رسول الله مقتسم
يـا للرجـال امـا لله منتصـف (3) * من الطغـاة ولا للـدين منتـ
بـنـو علىّ رعـايـا فى ديـــارهـم * والامر تملكـه النسوان والخـدم (4)
مُحَلَّؤون فأصفى شربهـم وَشَل * عند الورود وأوفى وردهم أجم (5)
فـالارض الّا على مُلّاكـهـا سعة * والمـال الا على اربـابـه دِيَم (6)

(1) Abū'l Ḥasan Muḥammad b. 'Abdallāh ibn Sukkara, mort en 85/995, poète de Bagdad, descendant par Mahdī, du calife Manṣūr. Voir sur lui I Ḫall. I, 666 (= Slane, III, 115) ; *Yat.* II, 180 sqq ; Yaq. *Iršād*, III, 194 ; Zaydan, II, 264 ; Kratchkowski, 55. Sa qaṣīda a suscité d'autres réponses que celles d'A. Firās. Voir Browne, *Tabaristān*, . Le texte d'A. Firās est donné d'après Kratchkowski, 56 sqq., le *Diwān* étant très fautif.

(2) *Diw.* اضحى بآل .

(3) *Diw.* منتصر .

(4) Cf. ce que dit IA du califat abbaside au 10ᵉ siècle, VIII, 76 : حكم فى الخلافـة النساء والخد .

(5) *Diw.* مبجلون et لحم .

(6) Note de l'éd. du *Diwān*. يقول ان الارض واسعة على غير الذين يستحقون ان يملكوها والمـال كثير كالديم على غير من يجب ان يكونوا اربـابـ. — *Diw.* سكانهـا .

وما السعيد بها الاّ الذى ظلموا * ولا الغنىّ بها الاّ الذى حرموا (1)

للمتقين من الدنيا عواقبها * وان تعجّل فيها الظالم الآثم (2)

لا يُطغينّ بنى العباس مُلكهمُ * بنو على مواليهم وان زعموا (3)

أتفخرون عليهم لا ابا لكمُ * حتى كأنّ رسول الله جدّكم

وما توارث يوماً بينكم شرف * ولا تساوت بكم فى موطن قَدَم (4)

ولا لجدّكم مَسْعَاة (5) جدّهم * ولا نُقَيْلَتكم من أمّهم أُمم (6)

قام النبىّ بها يوم الغدير له * والله يشهد والاملاك والأُمم (7)

(1) Ce vers manque au *Diwân*.

(2) *Diw.* منها .

(3) *Diw.* رغموا .

(4) *Diw.* توازن .

(5) Mérite. Cf. *LA*, XIX, 108 ... والعرب تسمى مآثر اهل الشرف والفضل مَسَاعيَ واحدتُها مَسْعَاة لسَعْيِهم فيها كانها مكاسبهم واعمالهم التى أَعْنَوْا فيها انفسَهم والسَّعَاة اسم من ذلك .

(6) Votre ancêtre maternelle Nuqayla n'approche pas de Fâṭima. Sur Nuqayla ou Nufayla, mère d'ʻAbbâs et femme d'ʻAbd al Muṭṭalib, cf. *Iṣâba*, II, 271 ; Ṭab. III, 2311.

(7) Il s'agit de la fameuse prédication de l'étang de Ḫumm. (Cf. Masʻûdî, *Tanbîh*, 255-6, *Avert*¹, 338 ; Goldziher, *M. St.* II, 115 sqq. etc.) où le Prophète aurait expressément désigné ʻAlî comme son héritier et successeur, *Waṣî* (cf. Goldziher, *Vorles.* 209 ; Lammens, *Fâṭima*, 111-112 ; IF. 36 ; Kratchkowski, 51-52). C'est à l'idée sous-entendue de *Waṣiyya* que se rapporte بها . Suit dans le *Diwân* un vers qui trouble la suite logique des idées et que Kratchkowski a supprimé (voir sa note p. 57 et 61) : ليس الرشيد كموسى فى القياس ولا

حتّى اذا أصبحت فى غير صاحبها * بانت تنازعها الغربان والرخم (1)

وصُيِّرت بينهم شورى كأنّهم * لا يعلمون ولاة الامر اين هم (2)

تالله ما جهل الاقوام (3) موضعها * لكنّهم ستروا وجه الذى علموا

ثم ادّعاها بنوا العباس إرثهمُ * وما لهم قَدَم فيها ولا قِدَم

لا يُذْكَرون اذا ما مَعْشَر ذُكروا (4) * ولا يُحكَّم فى امر لهم حَكَم

ولا رآهم ابو بكر وصاحبه * اهلاً لما طلبوا منها (5) وما زعموا

فهل هم مدّعوها غير واجبة * ام هل ائمتهم فى اخذها ظلموا

مأمونكم كالرضى ان انصف الحكم . Allusion à Mūsā al Kāẓim, 7e imām des šī'ites duodécimains, mort en 186/802 (*EI* : Ithnā 'Ashariyya, et Kāẓimain) et à 'Alī al Riḍā, 8e imām, mort empoisonné à Ṭūs en 202/818, dont Ma'mūn avait voulu faire son successeur. Cf. Mas'ūdī : *Pr.* à l'index. Sur Ḫumm, voir *EI* sub Ghadīr al Khumm.

(1) *Dīwān* : الذوبان .

(2) Allusion à la délibération qui eut lieu à la mort d''Umar. Voir les historiens s. a. 23 et notamment *Faḫrī*, 134-135 = Caire, 71. *Dīwān*, ولاة الحق أيّهم .

(3) *Dīwān* : الانسان .

(4) *Dīwān* : اذا ما عصبته ذكرت .

(5) منها = الوصية . *Dīwān* : منهم . صاحبه désigne 'Umar. En réalité, les 'Abbasides n'avaient à ce moment-là aucune prétention au califat.

أما عليّ فقد ادنى قرابتكم * عند الولاية ان لم تكفر النِعَم (1)

هل جاحد يابنى العباس نعمته * ابوكم ام عبيد الله ام قُثَم (2)

بئس الجزاء جزيتم فى بنى حسنٍ * اباهم العلم الهادى وامّهم (3)

لا بيعة روّعتكم عن دمائهم (4) * ولا يمين ولا قربى ولا ذمم

ولا صفحتم عن الاسرى بلا سبب * للصافحين ببدر عن اسيركم (5)

---

(1) Sur les faveurs accordées par ʻAlī à la famille d'Abbās, voir *Prairies*, VIII, 334-335 et *Faḫri*, 164 = Der. 302, où elles sont rappelées aux ʻAbbasides par Ma'mūn.

(2) *Diwān* : أينكر الحبر عبد الله . ʻUbayd Allāh et Quṯam, fils d'Abbās, furent nommés par ʻAlī respectivement gouverneurs du Yémen-Baḥrayn, et de la Mekke, et leur frère ʻAbd Allāh (الحبر) le fut de Baṣra, *Prairies*, *loc. cit.* ; Ṭab. sub 40 ; *Iṣabā*, II, 334, 448, III, 227.

(3) Allusion aux persécutions des ʻAlides Ḥasanides par Manṣūr à l'époque des révoltes de Muḥammad et Ibrāhīm, fils d'ʻAbd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. ʻAlī. Voir le détail dans Ṭab. et IA sub 144; Ṭab-Zotenberg, IV, 389 sqq. ; *Faḫri*, 119 (Der. 221) ; *Prairies*, VI, 178 sqq ; *Iṣāba*, III, 131.

(4) *Diwān* : ديارهم .

(5) Allusion à ʻAbbās, qui, ayant combattu à Badr dans les rangs des Infidèles et fait prisonnier, fut bien traité et racheté : *Iṣāba*, II, 271 ; Ṭab. I, 1341 sqq, Caire, II, 288 sqq. etc. ʻAbd Allāh b. Ḥasan (voir note 3) pouvait dire justement à Manṣūr qu'ʻAbbās avait été traité d'une autre manière à Badr. Ṭab. III, 177, Caire, IX, 195; *Prairies*, VI, 200. etc.

هلّا كففتم عن الديباج (1) ألسنكم * وعن بنات رسول الله شتمكم (2)

ما نُزّهت لرسول الله صحبته * عن السياط فهلّا نُزّه الحر

ما نال منهم بنو حرب وان عظمت * تلك الجرائر الّا دون نيلكم

كم غدرة لكم فى الدين واضحة * وكم دم لرسول الله عندك

أأنتم آله فيما ترون وفى * اظفاركم من بنيه الطاهرين د

---

(1) Dībāj, surnom de plusieurs Alides : 1° Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. ʿAmr b. ʿUṯmān, b. ʿAffān, frère utérin d'ʿAbd Allāh b. Ḥasan (voir *supra*) par sa mère Fāṭima b. Ḥusayn (voir Ṭab. III, 173-174, Caire, IX, 198). Il fut mis à mort par Manṣūr en 144 : Ṭab. III, 187 sqq, Caire, IX, 200 sqq ; c'est de lui qu'il s'agit ici (Cf. *TA*, II, 37, et Kratchkowski, 62, n. 4 et voir la note suivante). 2° Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥasan b. Ḥasan b. ʿAlī, surnommé al Dībāj al Aṣġar (ou al Aṣfar dans *Faḫrī*) à cause de sa beauté. Il fut emmuré par Manṣūr pour n'avoir pas voulu révéler l'endroit où se trouvaient Muḥammad et Ibrāhīm fils d'ʿAbd ʿAllāh : Ṭab. III, 182, Caire, IX, 198 ; Ṭab. Zotenberg, IV, 390 ; IA, V, 165 ; *Faḫrī*, 119 (Der. 221, Amar, 267). 3° Un autre ʿAlide, Muḥammad b. Jaʿfar b. Muḥammad b. ʿAlī b. Ḥasan b. ʿAlī, mort en 203 sous M'amūn, porte aussi ce surnom (*Prairies*, VII, 57 ; Amar, 267).

(2) Manṣūr adressa une injure grossière à ʿAbd Allāh b. Ḥasan (Ṭab. III, 150, Caire, IX, 183 امصّ), c.-à-d. lui dit : ياماصّ بظرامه insultant ainsi Fāṭima b. Ḥusayn, sa mère, et, par suite, son aïeule Fāṭima, fille du Prophète. Cf. des accusations envers Ruqayya, fille de Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. ʿAmr b. ʿUṯmān, descendante de Ruqayya fille du Prophète et épouse de ʿUṯmān. Ruqayya était la femme d'Ibrāhīm b. ʿAbd Allāh (Ṭab. III, 178, Caire, IX, 194-195 sqq. ; Ṭab-Zotenberg, IV, 388-389). Manṣūr traita les Alides de la façon la plus ignominieuse (fustigation, emprisonnement, mise à mort), et A. Firās fait avec raison remarquer (vers 33) que sa conduite laisse loin derrière elle tout ce que la dynastie bénie a pu reprocher aux Umayyades maudits.

(3) Les Umayyades : بنو حرب بن امية. *Dīwān* الجرائم.

...ن لا قربت قربى ولا نسب * يوماً اذا اقصت لاخلاق والشيم

...ن مودّة سلمان لهم رحما * ولم يكن بين نوح وابنه رحم (1)

...جاهداً فى مساويهم يُكَتِّمُهَا (2) * غدرُ الرشيد بيحيى كيف ينكتم

...ى الزبيرىّ غِبّ الحِنْثِ وانكشفتْ * عن ابن فاطمة لاقوال والتُهَم (3)

---

(1) Confirmation de l'idée du vers précédent, d'après laquell... conduite tient plus de place que la parenté réelle. L'amour de Sal... al Fārisī, étranger à la famille du Prophète, lui tient lieu de par... (cf. le ḥadīṯ, d'ailleurs d'origine šu'ūbite سلمان منا اهل البيت) m... l'infidélité et la désobéissance du fils de Noé ont effacé tout lie... parenté avec Noé et furent cause de son châtiment (*Coran*, XI, 42 s... Sur Salman, cf. *EI*.

(2) مساوى pour مساوىء, pl. de مساءة ; يُكَتِّمُهَا au lieu... يكتمهم (Kratch.), d'après Rifā'ī : *'Aṣr al Ma'mūn*, I, 126. *Dīw*... ليسترها .

(3) غِبّ الحِنْث = عاقبة الحُلف فى اليمين. *Dīwān* ...ه الحتف. Il s'agit dans ces deux vers de la conduite de Rašīd à l'égar... Yaḥyā b. 'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Réfugié dan... Daylam après la mort de ses frères Muḥammad (al Nafs al Zak... et Ibrāhīm, tués l'un et l'autre en 145 sous Manṣūr, il y fut proc... calife en 176, du temps de Rašīd. Il se rendit à Faḍl b. Yaḥy... Barmakide, confiant dans la promesse écrite du calife qui ne l'e... pas moins mettre à mort. Des jurisconsultes éminents déclarèrent... Yaḥyā, ayant continué à conspirer contre Rašīd, celui-ci était dél... son serment. (Ṭab. sub 176, III, 616, sqq ; Caire, X, 55 sqq ; T... Zotenberg, IV, 458-459 ; IA, VIII, 41). L'un des accusateurs les... acharnés de Yaḥyā fut 'Abd Allāh b. Muṣ'ab descendant de Zu... b. al 'Awwām, qui fit à cette occasion un faux serment et mo... subitement à peine sorti de chez le calife (Ṭab.). L'histoire du Zu... rite a été amplifiée dans les cercles šī'ites et on raconte qu'il... impossible de recouvrir de terre sa tombe, un éboulement se p... duisant à chaque fois. (Mas'ūdī, *Pr*. VI, 296-300, qui d'ailleurs b...

باعوا بقتل الرضى من بعد بيعته (1) * وابصروا بعد يوم رشدهم وعـ

يا عصبة شقيت من بعد ما سعدت * ومعشراً هلكوا من بعد ما سلـ

لبئس ما لقيت منهم وان بليت * بجانب الطف تلك الأعظم الـ

لا عن ابى مسلم فى نصحه صفحوا * ولا الهبيرى نجى الحلف والـ

---

dentité de l'Alide en question, Yaḥyā où son frère Mūsā ; *Faḫri*, 5, éd. Der. 266-267, trad. Amar 330-332, où sont cités les deux d'A. Firās.). Voir sur cet épisode l'intéressante discussion de : *'Aṣr al Ma'mūn*, I, 121-127. L'éditeur du *Diwān*, brouillé l'histoire, pense qu'il s'agit ici de Yaḥyā le Barmekide ! Dans *wān* ces deux vers sont placés après le vers 33.

Allusion à 'Alī b. Mūsā b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. n b. 'Alī que Ma'mūn fit reconnaître comme son successeur, qui mourut quelque temps après empoisonné. Voir les histo- sub 201 et 203 : Ṭab. III, 1029 sqq, Caire, X, 243 sqq, 251 sqq ; , 111, 119 ; Ṭab.-Zotenberg, IV, 508, 518 ; *Faḫri*, 162-164, éd. 29-301, trad. Amar, 374 sqq ; I Ḫall. I, 404 ; *Prairies*, VII, 7.

Diwān : بعد يوم امرهم غمم .

Kratchhowski : علموا .

Allusion au fait que Mutawakkil en 236, fit détruire le tombeau ayn (Ṭab. III, 1407, Caire, XI, 44 ; *Prairies*, VII. 302 ; *Faḫri*, éd. 25 ; cf. *EI* sub Meshed Ḥusayn). Al Ṭaff (Yāq. III, 539, cf. *EI* est le plateau désertique qui s'étend à l'ouest de Kūfa le long plaine de l'Euphrate et où se trouve Kerbelā.

Allusion à l'assassinat d'A. Muslim en 137/755 par ordre de r, et à celui de Yazīd b. 'Umar b. Hubayra, général umayyade ur de Wāsiṭ en 132, qui se rendit avec promesse d'avoir la vie et n'en fut pas moins mis à mort : Ṭab. III, 99 sqq, 69, Caire 9 sqq, 145-146 ; *Prairies*, VI, 182, 65, 169 ; *Faḫri*, 123 sqq, éd. 27 sqq ; I Ḫall, II, 367.

لا امان لازد الموصل اعتمدوا * فيه الوفاء (1) ولا عن عمّهم حلموا (2)

ابلغ لديك بنى العباس مألكة * لا تدّعوا ملكها ملاكها العجم

ى المفاخر اضحى فى دياركم (3) * وغيركم آمرٌ فيهن محتكم

هل يزيدكم فى (4) مفخر علَمٌ * وفى الخلاف عليكم يخفق العلَم

لوا الفخار لعلّامين ان سئلوا * يوم الفخار وعمّالين ان عملوا

لا يغضبون لغير الله إن غضبوا * ولا يضيعون حقّ الله إن حكموا

بدو التلاوة من ابياتهم أبداً * ومن بيوتكم الأوتار والنغم

كم عليّة ام منهم وكان لكم * شيخ المغنين ابراهيم ام لهم (5)

---

(1) Les tribus arabes de la région de Mossoul, travaillées par le ḫārijisme, furent en perpétuelle révolte contre les ʻAbbasides, et la ville échappa de peu à une destruction complète. C'est à grand peine que les célèbres qāḍis Abū Ḥanīfa et Abū Yūsuf Yaʻqūb empêchèrent Manṣūr et Rašīd de réaliser leur projet. Voir un résumé commode de ces fastidieuses révoltes dans Suleiman Saīgh : *Taʼrīḫ al Mawṣil*, I, 69 sqq.

(2) Il s'agit là probablement de ʻAbd Allāh b. ʻAlī b. ʻAbd Allāh b. al ʻAbbās, oncle de Ṣaffāḥ et de Manṣūr, révolté contre Manṣūr, gracié, mais néanmoins emprisonné en 139, puis assassiné mystérieusement en 147, plutôt que de ʻIsā b. Mūsā (Kratchkowski 6, n. 2) frustré de la succession au trône par Manṣūr et Mahdī et victime de toute sorte d'intrigues, car ce dernier est neveu de Ṣaffāḥ et de Manṣūr et n'est l'oncle d'aucun calife abbaside.

(3) *Dīwān* : منابركم . Allusion, dans ces deux vers, aux Buyides

(4) *Dīwān* : يفيدكم من .

(5) Vers cité dans *Faḫrī* : 163, éd. Der. 300. ʻUlayya (dont l'éditeur du *Dīwān* a fait un jurisconsulte ?) est une fille de Mahdī, sœur

أم من يشاد له لألحان سائرة * عليهم ذو المعالى أم عليكم

اذا تلوا سورة غنى مغنيكم * قف بالديار التى لم يعفها القدم

ما فى بيوتهم للخمر معتصر * ولا ديارهم للسوء معتصم

ولا تبيت لهم أنثى تنادمهم * ولا يرى لهم قرد له حشم

فالحجر والبيت والأستار منزلهم * وزمزم والصفا والركن والحرم

Firas *Dīwān* : 135-138.

وقال متوسلا الى الله تعالى بآل الرسول صلعم : (4)

(Halif)

لست ارجوا النجاة من كل ما اخ * شاه الا باحمد وعلى

...id et d'Ibrāhīm. Fille d'une esclave chanteuse originaire de Médine et chanteuse elle-même. Voir Ag.² IX, 78-91; Kutubī, II, 99. Ibrāhīm ... al Mahdī, fils d'une négresse, célèbre musicien et chanteur, qui ... un instant calife de 202 à 203, contre Ma'mūn. Voir *EI*. L'ordre ... vers dans le *Dīwān*, n'est pas le même qu'ici.

(1) Manque au *Dīwān*. Il est difficile de savoir à quel 'Abbasside portant le nom d''Alī, il est fait ici allusion, peut-être le calife Muktafī (289-295/902-908) (Kratchkowski, 65, n. 1).

(2) *Dīwān* : خنثى تنادمهم et فرد . On voit ici que le šī'isme reprenait à la charge des 'Abbasides les accusations portées par ceux-ci ou leurs partisans contre les Umayyades. On sait en effet que Yazīd était accusé d'avoir eu un singe comme commensal (Ag². XX, ... cf. Lammens, *Yazīd*, 466). Mutawakkil avait, selon Damīrī, II, ..., un singe tailleur et un singe orfèvre.

(3) Ce vers manque au *Dīwān* où il est remplacé par :

وليس قسم فى الذكر نعرفه * الا وهم غير شك ذلك القسم

(4) Le titre et le texte de la pièce sont donnés d'après Kratchkowski, ...45. Le titre dans le *Dīwān* est simplement : وقال فى اهل البيت رضى الله عنهم .

وبنت الرسول فاطمة الطهـر * وسبطيه ولامام على (1)

والتقى النقى باقر علم الا * لـه فينا محمد بن على (2)

وابنه جعفر (3) وموسى (4) ومولا * نا على أكرم به من على (5)

---

(1) 'Alī Zayn al 'Abidīn al Sajjād, 4e imām, fils de Ḥusayn, les trois premiers imāms étant 'Alī, Ḥasan, Ḥusayn. Sur lui voir I Ḫall. I, 403 ; I. Sa'd, V, 156 sqq ; *Prairies*, V, 163 sqq, 172 sqq, 368 ; Lammens, *Yazid*, 224 ; *EI*. Il est mort en 92, 94 ou 95.

(2) Muḥammad al Bāqir, fils du précédent, 5e imām, mort en 113, 114 ou 117. Cf. I Ḫall. I 570 ; sur son surnom, cf. *LA* V 140 : لانه بقر العلم وعرف اصلـه واستنبط فرعـه وتبقر في العلم واصل البقر الشق والفتح والتوسعـة بقرت الشئ بقرا فتحته ووسعتـه.
De même : التبقر التوسع في العلم .

(3) Ja'far al Ṣādiq, fils du précédent, 6e imām : ne joua aucun rôle politique et mourut en 148/765 : I Ḫall. I, 130 ; *Prairies* : IV, 182, VI, 93-96, 165 ; *Faḫri*, 112, 120, éd. Der. 208-209, 222 ; *EI*. C'est après lui que le trouble s'établit parmi les Ši'ites pour la désignation de l'imām. Cf. Friedlaender : *JAOS*, XXVIII, 76 et *EI* sub. Sab'īya.

(4) Mūsā al Kāẓim, un des fils du précédent, 7e imām des Duodécimains ou Imāmites, mort en 183 ou 186 : I Ḫall. II, 172-173 ; *Prairies*, VI, 309, 329 : VII, 117 ; *Faḫri*, 117, 145-146, éd. Der. 217, 268, trad. Amar 259, 333-333 ; Ṭab. sub. 183 ; IA. id. VI, 54. Empoisonné vraisemblablement dans sa prison par ordre de Rašīd, bien que Ṭab. ne le dise pas non plus que le Ḫaṭīb al Bagdādī (Sunnite, il est vrai) une des sources d'I Ḫall. Sur le surnom, signifiant : qui retient sa colère, cf. *LA* XV, 434 et IA *loc. cit.* لانه كان يحسن الى من يسئ اليه.

(5) 'Alī al Riḍā, fils du précédent, 8e imām, Cf. *supra*. p. 331, n. 1. Sur la tournure اكـرم بـه من voir Brock. : *Grundriss*. II, 11-12 ; Reckendorf : *Arab. Synt.* 117 ; Zajjājī : 118 ; etc. Le vers 5 manque au *Diwān*.

وابى جعفر سمىّ رسول الا * له (1) ثم ابنه الزكىّ علىّ

وابنه العسكرىّ (3) والقائم الظا * هر حَقّى محمد ابن علىّ

فيهم ارتجى بلوغ الامانى * يوم عرضى على مليك علىّ

A. Firās : *Dīwān* 45 (6).

---

(1) Abū Ja'far Muḥammad al Jawād, surnommé aussi al Taqī, fils du précédent, 9ᵉ imām : 195/219 ou 220/810-834 ou 835. Enterré près de son grand-père Mūsā au N.O. de Bagdad au cimetière dit al Kāẓimayn. I Ḫall. II, 570 ; *Prairies*, VII, 115 ; IA. VI, 153-154 (sub. 220). Le Strange, *Baghdad*, 161 ; Bagdādī, III, 54 ; Oppenheim, II. 241-242.

(2) Abū'l Ḥasan 'Alī, dit al Hādī, al Naqī, al 'Askarī, fils du précédent, 10ᵉ imām, mort en 254 sous al Mu'tazz : *Prairies*, VII, 206 sqq, 3 sqq ; I Ḫall. I, 405. Bagdādī, XII, 56.

(3) Al Ḥasan al 'Askarī, fils du précédent, 11ᵉ imām, mort en 260, s Mu'tamid, à Sāmarrā comme son père, d'où leur surnom, de l'Askar, nom de Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40; I Ḫall. I, 168; IA VII, ; Bagdādī, VII, 366.

(4) Abū'l Qāsim Muḥammad, fils du précédent, 12ᵉ imām, surnommé Muntaẓar, al Qā'im, al Ḥujja, Ṣāḥib al Sirdāb, al Mahdī, probablement né en 260 et disparu en 265 à Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40; I Ḫall. I, 571 ; IA. VII, 90. *Dīwān :* محمد وعلى . ابن على signifie petit fils 'Alī al Hādī.

(5) *Dīwān* : الاله العلى . Ces poésies montrent que A. Firās avait tendances šī'ites marquées. A rapprocher de plusieurs faits dont l'ensemble fournit une présomption assez nette en faveur du šī'itisme Sayf al Daula que Horowitz *(Die Ḥamd. und die Schī'a)* hésite à affirmer: vers šī'ites de Mut. (éd. Diet. 875-876), de Wa'wā' (Kratchk. 168). Šī'ites dans l'entourage de l'émir (Zāhī, Nāšī al Aṣgar, Ḫabbaz Baladī, Abū'l Faraj al Isfahānī, I al Ji'ābī, etc.), établissement de s à Alep après 351 (Ṭabbāḫ: I, 279, d'après un historien postérieur), mausolée de Muḥassin, les inscriptions alides sur les monnaies supra. chap. III). Voir d'ailleurs sur la question Kratchkowski : 49 sqq.

(6) N'ayant à notre disposition aucun manuscrit d'A. Firās, nous

7. — Mutanabbi

1° *Notice d'Ibn Ḫallikan.*

ابو الطيّب احمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجُعْفِيّ الكندى الكوفى المعروف بالمتنبّى الشاعر المشهور .... هو من اهل الكوفة وقدم الشام فى صباه وجال فى اقطاره واشتغل بفنون الادب ومهر فيها وكان من المكثرين من نقل اللغة والمطلعين على غريبها وحوشيها ولا يسأل عن شىء الّا واستشهد فيه بكلام العرب من النظم والنثر .... وانما قيل له المتنبّى لانه ادّعى النبوّة فى بادية السماوة وتبعه خلق كثير من بنى كلب وغيرهم فخرج اليه لؤلؤ امير حمص نائب الاخشيدية فاسره وتفرق اصحابه وحبسه طويلا ثم استتابه واطلقه .... وقيل انه قال : انا اوّل من تنبّأ بالشعر . ثم التحق بالامير سيف الدولة بن حمدان فى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ثم فارقه ودخل مصر سنة ست واربعين وثلثمائة ومدح كافور الاخشيدى وانوجور بن الاخشيد ....

---

renonçons à donner d'autres extraits. Un des passages les plus intéressants du poète est celui qui est consacré dans la grande qaṣida des Ḥamdanides, à Sayf al Daula et à ses exploits. (*Diwān* 12 sqq.). Mais le texte de l'édition est par trop défectueux et il y manque un certain nombre de vers, cités notamment par Yaqūt.

وكان لسيف الدولة مجلس يحضره العلماء كلّ ليلة فتتكلم
بحضرته فوقع بين المتنبّي وبين ابن خالويه النحوى كلام فوثب ا
خالويه على المتنبّي فضرب وجهه بمفتاح كان معه فشجه وخر
ودمه يسيل على ثيابه (1) فغضب وخرج الى مصر ومدح كافورا.

ومولده فى سنة ثلاث وثلثمائة بالكوفة فى محلّة تسمّى كندة فنس
اليها وليس هو من كندة التى هى قبيلة بل هو جعفى القبيلة بض
الجيم وسكون العين المهملة وبعدها فاء وهو جعفى ابن سعد العشي
بن مذحج (2) .... ويقال ان ابا المتنبى كان سقاء بالكوفة ثم انتقل
الى الشام بولده ونشأ ولده بالشام ....

وذكر الافليلى (3) ان المتنبى انشد سيف الدولة بن حمدان فى
الميدان قصيدة التى اوّلها :

لكل امرئ من دهره ما تعوّدا * وعادة سيف الدولة الطعن فى
العِدَى (4)

(1) Voir le détail de cette discussion dans Badī'ī, *Ṣubḥ*, I 64.

(2) Voir ce passage d'I Ḫall. et cf. *EI* sub. Madhḥidj; Nuwayrī : Nih. II, 298; Qalqašandī : I, 325-326.

(3) Ibrahīm b. Muḥammad, 352-441/963-1050, Andalou, né et mort à Cordoue, auteur d'un commentaire de Mutanabbī. Voir sur lui I Ḫall. I, 14; Maqqarī : I, 893.

(4) P. 305 = Mut. Wāḥ. 529, 'Ukb. I, 194.

فلما عاد سيف الدولة الى داره استعاده اياها فانشدها قاعدا فقال
بعض الحاضرين يريد ان يكيد ابا الطيب لو انشدها قائما لاسمع
فان اكثر الناس لا يسمعون فقال ابو الطيب اما سمعت اوّلها :
لكلّ امرئ من دهره ما تعوّدا . وهذا من مستحسن الاجوبة وبالجملة
فسموّ نفسه وعلوّ همته واخباره وماجرياته كثيرة والاختصار أولى . (1) ..

Ibn Ḫallikān I 44-46.

2° *Première poésie de Mutanabbi en l'honneur de Sayf al Daula*

قال ابو الطيب يمدح سيف الدولة عند منصرفه من الظفر
بحصن بَرْزُوَيه (2) وعودته الى انطاكية وقد جلس فى فازة من
الديباج عليها صورة ملك الروم وصور وحش وحيوان وكان ذلك فى
شهر جمادى الاولى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة . (Ṭawil)

....واحسن من ماء الشبيبة كله * حيا بارق فى فازة انا شائمه (3)

---

(1) Sur Mutanabbi, voir l'introd. de *Rawā'i'*, fasc. 11 et 12 et les sources indiquées. De plus Kratchkowski : *Mut. et Abū'l 'Alā'*, Chafiq Djabri, *Mutanabbi*.

(2) Barzuyah, Barzayah, aujourd'hui Berzé, un peu au N. d'Apamée: Yaq. I, 565 ; Dussaud, 151. Dernière place conquise par l'émir en Syrie sur un chef de brigands kurdes en 337. Cf. chap. II, p. 85.

(3) Mut. Waḥ. 379 : يقول احسنُ من الشباب مطر سحاب بارق
انا انظر اليه يعنى سيف الدولة جعله مطر سحاب لجوده وعموم نفعه

عليهـا رياض لم تَحُكْهـا سحابـة * واغصان دَوْحٍ (1) لم تُغنّ حمائمُهْ

وفوق حواشى كل ثـوب مُوَجَّـهٍ * من الدرّ سِمْطٌ لم يُثَقِّبْهُ ناظِمُهْ (2)

ترى حيوان البـرّ مصطلحـا بـها * يحارب ضدٌّ ضـدّه ويسالمُـهْ (3)

اذا ضربتـه الريـح ماج كانّـه * تجول مَذاكِيهِ وتداى ضراغمُهْ (4)

وفى صورة الرومى ذى التاج ذلّة * لِأَبْلَجَ لا تيجـان الّا عمائمُـهْ (5)

---

(1) LA. III, 261 : الدَّوْحَـة الشجرة العظيمة من اى الشجر كانت والجمع دَوْحٌ .

(2) Wāḥ. الموجَّه من كل شىء ذو الوجهين واراد بسمط الدرّ الدوائر البيض على حاشية تلك الاثواب التى اتُّخذت منها الفازة شبهها بالدرّ لبياضها غير انّ مَن نظمه لم يثقّبه لانه ليس بدرّ حقيقى .

(3) Wāḥ. هذه الفـازة كانت مصوّرة باجناس الحيوان يقول تراهـا مصطلحـة بهـذه الفازة وعادتها التفـارس والتهارش وهى مصالحة لانها نقوش واراد بالمحاربـة انها نقشت فى صورة المحارب ومعنى المسالمة انها جماد لا روح فيهـا فتتقـاتـل .

(4) تداى = تَخْتِل . Var. تداى = تَطْرُد . Pour المذاكى , sg. مُذَكٍّ , cf. LA. XVIII, 315 : الخيلُ التى اتى عليها بعدَ قروحها سنة او سنتان .

(5) L'artiste a représenté l'empereur s'humiliant devant Sayf al Daula ابلج , syn. ابلد , cont. اقرن (cf. *LA.* III, 37, IV, 63, XVII, 211; Tirmidī : *Šamā'il*, 19; Kuṭayyir II, 97) désigne celui dont les sourcils sont séparés, qualité chez les Arabes, défaut chez les Persans. Var. : ابلخ , ar. Pour l'opposition bien connue entre les souverains arabes et étrangers, et le ḥadīṯ العمائم تيجان العرب , voir Goldziher : *M.S.* I, 45 et *EI* sub Turban.

تُقَبِّل افواهُ الملوك بساطه * ويَكْبُرُ عنها كُمُّه وبراجمُه (1)

قياما لمن يشفى من الداء كيّه (2) * ومن بين أُذْنَى كلّ قَرْمٍ مواسمُه (3)

قبائعها تحت المرافق هيبةً * وانفذُ مما في الجفون عزائمُه (4)

له عسكرا خيلٍ وطيرٍ (5) اذا رمى * بها عسكرا لم يبق الا جماجمُه

اجلّتُها من كلّ طاغٍ ثيابه * ومواطئها من كلّ باغٍ ملاغمُه (6)

---

(1) Wāḥ : يقول الملوك يخدمونه بتقبيل بساطه ولا يبلغون ان يقبّلوا كمّه او يده لانه اعظم شأنا من ذلك . Pour براجم , sing. بُرْجُمَة = مفاصل الاصابع cf. *LA.* XIV, 312

(2) قياما , s.e. قاموا . Wāḥ. انه يردّ بالطعن والضرب من عصاه الى طاعته كما يُرَدّ مَن به داء الى الصحة بالكيّ .

(3) Wāḥ : ان كل ملك عظيم قد ذلّ له ودان عليه أثر قهره اياه .

(4) id : ... القبائع جمع القبيعة وهي حديدة فوق مقبض السيف يقول قاموا عنده متكئين على قبائع سيوفهم هيبةً له وتعظيما ثم قال عزائمه انفذ من نصال السيوف وهي ما في الجفون . Pour des tentes de ce genre, voir S. Lane-Poole : *Art of the Saracens*, chap. XI, p. 241 sqq. — L'intérêt de cette description a été noté par Horowitz : *Islām*, I, 328 sqq. Elle atteste chez Sayf al Daula une orthodoxie assez tiède (cf. p. 348, n. 3 son effigie sur les dinars) et le goût de l'art et du faste. (Cf. la tente dont parle A. Maḥāsin. II, 360, la couronne ornée de pierreries : Yaḥya 795 etc.). Remarquer l'insistance du poète à noter que les objets en question ne sont pas des êtres animés.

(5) Les oiseaux de proie qui accompagnent l'armée.

(6) Wāḥ. الملاغم ما حول الفم وهي موضع اللُعام يقول أجلّة خيله ثياب كل طاغ من ملوك الروم ومواطىء حوافرها وجه كل باغ منهم .

سحابٌ من العقبان يزحف تحتها * سحاب (1) اذا استسقت سَقَتْها صوارِمُهْ.....

سلكتُ صروف الدهر حتى لقيتُهُ * على ظهر عَزْمٍ مُؤْيَدَاتٍ قوائمُهْ..

فابصرت بدرا لا يرى البدرُ مثله * وخاطبت بحرا لا يرى العِبْرَ عائمُهْ

غَضِبْتُ لـه لمّا رأيت صفاتِـه * بلا واصف والشعر تَهْذِى طماطمُهْ(2)

لقد سلّ سيفَ الدولة المجدُ مُعْلَماً * فلا المجدُ مُخْفِيه(3) ولا الضرب ثالمُهْ

على عاتق المَلْك الاغرّ نِجَادُهُ (4) * وفى يـد جبّار السموات قائمُهْ

تُحاربـه الاعـداءُ وَهْىَ عـبيـدُهُ * وتَدَّخِرُ الاموالَ وَهْىَ غنائمُهْ...

وانّ الـذى سمى عليـّا لمنصفٌ * وان الذى سمّاه سيفاً لظالمُـهْ(5)

وما كلّ سيف يقطع الهـامَ حـدُّهُ * وتقطع لَزْباتِ (6) الزمان مكارمُهْ

Mutanabbi. 216-217.

---

(1) L'armée.

(2) Les « poetae minores » auxquels était jusque-là réduit Sayf al Daula. طِمْطِم = الذى لا يفصح .

(3) لا تعمده المجد .

(4) الملك الاغرّ désigne le calife. Pour نجاد, baudrier, syn. حِمِيلة, مِحْمَل , cf. Schwarzlose : 206.

(5) Parce que l'épée est inerte et ne serait rien sans celui qui la manie.

(6) تُذْهِب شدائد الزمان .

3° *Poésie composée à l'occasion d'une ambassade byzantine (343/954)* (1).

(Ṭawīl)

دروعٌ لملكِ الرومِ هذهِ الرسائلُ * يردُّ بها عن نفسهِ ويشاغلُ

هي الزَرَدُ الضافي عليهِ ولفظُها * عليكَ ثناءٌ سابغٌ وفضائلُ (2)

وأنّى اهتدى هذا الرسولُ بأرضهِ * وما سكنتْ مذ سرتَ فيها القساطلُ

ومن أيّ ماءٍ كان يسقي جيادَهُ * ولم تَصْفُ من مزجِ الدماءِ المناهلُ

---

(1) Il s'agit de l'ambassade conduite par le Magistre Paul Monomaque, qui arriva à Alep en juin 954, et dont parle Cedrenus, II, 331. (Cf. Vassiliev : 294). Mut. y a consacré une autre pièce, p. 309 = Wāḥ. 536, 'Ukb, I, 331; de même A. Firās, p. 59. L'émir offrit à l'ambassadeur, qui n'obtint d'ailleurs aucun résultat, le spectacle d'un imposant déploiement de troupes sur les flancs du mont Jaušan. (Cf. A. Firās : 59 : وأتى رسول ملك الروم يطلب الهدنة فامر سيف الدولة بالركوب بالسلاح فركب من داره الف غلام مملوك بالف جوشن مذهب على الف فرس عتيق والف تجفاف... وركب الناس والقواد على طبقاتهم حتى الجيش فقال ابو فراس فى ذلك :

علونا جوشنا بأشد منه ** واثبت عند مشتجر الرماح)

Mut. dit également dans la pièce précédente :

تزاحم الجيش حتى لم يجد سبباً ** الى بساطك لى سمع ولى بصر

(2) Wāḥ. 537 : الرسائل عليه درع سابغة والمعنى تقوم فى الردّ عنه مقام الدرع ولفظها ثناء عليك وفضائل لك اى انها بما تضمّنت من خطبة الصلح معدودة فى فضائلك .

اتاك يكاد الراسُ يجحدُ عنقَه * وتَنْقَدُّ تحت الدرع منه المفاصل

يقوم تقويمُ السِماطين (2) مَشْيَهُ * اليكَ اذا ما عَوَّجَتْهُ الافاكل

فقاسمكَ العينين منه ولَحْظَهُ * سَمِيُّكَ والخِلُّ الذى لا تزايل

وابصرمنكَ الرزقَ والرزقُ مُطْمِعٌ * وابصر منه الموتَ والموتُ ما

وقبّل كمّا قبل التُرْبَ قبلَه * وكل كمّي واقف متضا

واسعدُ مشتاقٍ واظفرُ طالبٍ * هُمامٌ الى تقبيل كمّكَ وا

مكانُ تمنّاه الشفاه ودونه * صدورالمذاكى والرماح الذوابل

فما بَلَّغَتْهُ ما اراد كرامةً * عليكَ ولكن لم يَخِبْ لكَ سا

Wâḥ. 538 : اتاك هذا الرسول وبعضه تبرّأ من بعض لاقدامه على المصير اليك هيبةً لك وهوقوله يكاد الرأس يجحد عنقه وا يجحد صحبة عنقه وتنقطع مفاصله بالارتعاد خوفا .

LA. IX, 197 : سِماط القوم صَفّهم يقال قام القوم حوله بِسماطين اى صف .

Pl. de افكل . LA. XIV, 45 : الافكل... الرعدة ولايبنى منه فعل .

Wâḥ. يعنى بسميّه السيف وهو الخل [= الخليل] الذى لا يُزايله يقول سيفُك قاسمك عَيْنَى الرسول ولحظه فكان ينظر با عينه اليك وبالاخرى الى ال .

Mince et flexible, épithète de la lance et aussi du cheval : ...rzlose : 236. Pour المذاكى voir le morceau précédent.

Wâḥ. لم يصل الى تقبيل كمّك لكرامة به عليك ولكنه بسأل ذلك وانت لا تخيب ال .

كبر منه همّةً بعثتَ به * اليك العِدَى واستنظرتهُ الجحافل (1)

قافل من اصحابه وهو مرسَل * وعاد الى اصحابه وهو عاذل (2)

تغيَّر فى سيفٍ ربيعةُ اصلُه * وطابعه الرحمن والمجد صاقل

ما لونه ممّا تُحَصِّلُ مُقْلَةٌ * ولا حدُّه ممّا تجسُّ الانامل

اذا عاينتْكَ الرُسْلُ هانت نفوسُها * عليها وما جاءتْ به والمُراسِل (3)

رجا الرومُ مَن تُرْجَى النوافلُ كلُّها * لديه ولا تُرْجَى لديه الطوائل (4)

فان كان خوفُ القتلِ والاسرِ ساقهم * فقد فعلوا ما القتل والاسر فاعل

فخافوك حتى ما لقتلٍ زيادةٌ * وجاؤوك حتى ما تُرَادُ السلاسل

ارى كلَّ ذى مُلْكٍ اليك مَصيرُه * كانّك بحرٌ والملوك جداول . . .

Mutanabbi, 310-312

---

(1) Wāḥ. كبرته اى استكبرته [Cf. Coran 12-31] . . . يقول اعداؤك
الروم استعظمت همّة هذا الرسول الذى بعثتَه اليك يعنى انه كان
عظيم الهمّة حتى حملته همّته على ان ياتيك وعساكرهم طلبوا
منه ان ينظرها ويُمْهلها ويؤخرها عن الحرب بقصد سيف
الدولة وشغله عنهم .

(2) Wāḥ. 539. . . . لهم على محاربتهم اياك وطمعهم فى معارضتك
حين راى جنودك وكثرة عددك .

(3) ما جاءت به désigne les présents apportés, et المراسل l'empereur qui a envoyé l'ambassade.

(4) النوافل = العطايا ; الطوائل = الاحقاد .

– Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula.

1° Une aventure à Bagdad.

حكى ان سيف الدولة لمّا ورد الى بغداد وقت تُوزُون (1) ال
وهو راكب فرسه وبيده رمحه وبين يديه عبد له صغير وقصد ال
وان لا يعرف فاجتاز بشارع دار الرقيق على دور بنى خاقان
وفيها فتيان (3) فدخل وسمع وشرب معهم وهم لا يعرفونه وخدم
ثم استدعى عند خروجه الدواة فكتب رُقْعَة (4) وتركها فيها
انصرف ففتحوا الدواة فاذا فى الرقعة الف دينار على بعض الصيار

(1) Cf. chap. I.

(2) Yāq. II, 516; Le Strange, *Baghdad*, 123-124 ; Salmon, *introd.* 114 ; …nue Dār al Raqīq, ainsi appelée des constructions élevées par …ṣūr pour loger des esclaves, était sur la rive occidentale du Tigre ; …traversait le quartier al Ḥarbiyya et faisait communiquer Madīnat …Manṣūr avec le pont supérieur du Tigre. Sur les B. Ḫāqān, célèbre …ille de vizirs, voir *EI* sous Ibn Khāqān.

(3) Sur ces communautés, voir I Baṭṭ. II, 260 ; Thorning, *passim* ; …sous Futūwa ; Taschner, dans *Islamica*, IV ; Jawād dans *Loghat …Arab*, avril 1930. Elles pratiquaient l'hospitalité et offraient à l'é…nger le vivre, le couvert et des divertissements de chants et de …nses. Les malfaiteurs, organisés en associations, prenaient aussi le …re de *fityān* : voir Thornberg ; *Talbīs Iblīs*, 421 ; Ibn ʿAsākir, II, 313 ; …ṣṭafā ʿAbd al Rāziq, *RAAD*, 1932, nos 7-8, p. 390.

(4) Sur l'usage des chèques au Xe siècle, et l'organisation bancaire …général, voir Mez, 367, 447-448 ; Björkman dans *MSOS*, 1929, XXII, …Fischel dans *RAAD*, 1930, I, 85 ; Massignon dans *BIFD* 2e série, n. 1.

فتعجبوا وحملوا الرقعة وهم يظنّونها ساذجة فاعطاهم الصيرافى الدنانير فى الحال والوقت فسألوه عن الرجل فقال : ذاك سيف الدولة ابن حمدان.

Hamdâni, Ms. Paris 1469, f° 127 v°.

2° *Sa générosité envers Mutanabbi*

لمّا انشد المتنبى سيف الدولة قصيدته التى اولها :

اجاب دَمْعى وما الداعى سوى طَلَلِ * دعا فلبّاه قبل الركْبِ والإبلِ (1)

وناوله نسختها وخرج فنظر فيها سيف الدولة فلمّا انتهى الى قوله :

يا أيها المُحسِن المشكور من جهتى * والشكر من جهة الاحسان لا قِبَلى

أقِلْ أنِلْ أقْطِعْ آحْمِلْ عَلِّ سَلِّ أعِدْ * زِدْ هِشَّ بِشَّ تَفَضَّلْ أَدْنِ سُرَّ صِلِ (2)

---

(1) P. 278 = Wâḥ. 487 : longue pièce à la gloire de Sayf composée vers 341. C'est là notamment qu'il dit, réunissant dans un même vers les deux qualités maîtresses de l'émir, bravoure et générosité : (Basîṭ)

من تغلب الغالبين الناس مَنْصِبه ،، ومن عدىّ اعادى الجُبْن والبخل

(2) Vers 38 et 40. Wâḥ. 493 : أقل من الاقالة فى العَثْرة وأنِل من الانالة واقطع من قولهم اقطعه ارض كذا واحمل من قولهم حمله على فرس وعلّ معناه ارفع جاهى من التعلية ومنه سُمّى الرجل معلّى وسلّ من التسلية وهو اذهاب الغمّ واعد اى اعدنى الى موضعى من حسن رايك وزد زدنى على ما كنت اعهده منك وهش امر من قولك هَشِشت الى كذا أهَشّ وبشّ من قولهم بَشِشت بالرجل أبَشّ.

وقّع تحت اقل قد اقلناك وتحت انل يحمل اليه من الدراه

كذا وتحت اقطع قد اقطعناك الضيعة الفلانية ضيعة ببلاد حلب

وتحت احمل يقاد اليه الفرس الفلاني وتحت عِلّ قد فعلنا وتحت

سلّ قد فعلنا فاَسْلُ وتحت اعد اعدناك الى حالك من حسن راي

وتحت زد يزاد كذا وتحت تفضل قد فعلنا وتحت ادن قد ادنيناك

وتحت سر قد سررناك — قال ابن جِنّى (1) فبلغنى عن المتنبى

انه قال انما اردت سرّ من السُرِّيَّة فامر له بجارية — وتحت صل

قد فعلنا . وحكى لى بعض اخواننا ان المُعْقِلِيّ وهو شيخ كان بحضرته

ظريف قال له وحسد المتنبى على ما امر له به يا مولانا قد فعلت بكل

شى . سألكه فهلاّ قلت له لمّا قال هش بش هه هه هه يحكى الضحك

فضحك سيف الدولة فقال له ولك ايضا ما تحبّ وامر له بصلة (2)

Ṯa'ālibī : *Yatīma* I, 83.

---

(1) Abū'l Fatḥ Uṯmān ibn Jinnī, né vers 300 à Mossoul, grammairien, élève de Fārisī auquel il succéda à Bagdad, fréquenta Mut. à Alep et en Perse. Sur lui voir I Ḫall. I, 394 ; Suyūṭī, *Bugyat*, 322 ; Ibn al Anbārī, *Nushat al Alibbā'*, 406 ; Yāq. *Iršād*, V, 15 sqq ; *EI*. Mut. disait qu'il connaissait mieux sa poésie que lui-même.

(2) Cette anecdote est rapportée aussi par Wāḥidī. Voir d'autres exemples de ces vers composés uniquement d'impératifs p. 283 = Wāḥ. 495. Abū'l Fatḥ al Iskandarī, le héros de Hamadānī, les qualifie sans ambages de « bêtise » حماقة , p. 157.

3e Anecdotes diverses.

حدثنا ابو الحسن محمد بن على العلوى الحسينى الهمذانى الوصىّ (1) قال : كنت واقفا فى السماطين بين يدى سيف الدولة بحلب والشعراء ينشدونه فتقدم اليه عربى رثّ الهيئة فاستأذن الحجاب فى الانشاد فاذنوا له فانشد هذه الابيات :

(Munsariḥ)

انت على وهذه حلب * قد نَفِذَ الزاد وانتهى الطلب

بهذه تفخر البلاد وبالأمير تُزْهَى على الورى العرب (2)

عبدك الدهر قد اضرّ بنا * اليك من جَوْرِ عبدك الهرب

فقال سيف الدولة : احسنت والله انت وامر له بمائة دينار.

وحكى ابن لبيب غلام ابى الفرج البّبغاء ان سيف الدولة كان قد امر بضرب دنانير للصلات فى كلّ دينار منها عشرة مثاقيل وعليه اسمه وصورته (3) فامر يوما لابى الفرج منها بعشرة دنانير فقال ارتجالا :

---

(1) Mort en 395. Cf. *Supra* p. 301, n. 1 et IA. IX, 64 ; Sam'ânî, 581 r° qui explique son surnom de Waṣî = وصى الامير السديد نوح لانه من آل سامان . Bagdâdî, III, 90.

(2) Cf. sur cette idée, p. 320, vers 6, 307 n. 2 et Ṭabbâḥ, II, 277.

(3) Cf. supra p. 340, n. 4.

(Munsariḥ)

نحن بجود الامير فى حرم * نَرْتَعُ بين السعود والنِعَم

ابدع من هذه الدنانير لم * يجر قديما فى خاطر الكَرَم

فقد غَدَتْ باسمه وصورته * فى دهرنا عوذة من العَدَم

فزاده عشرة اخرى. (1)

وكان ابو فراس يوما بين يديه فى نفر من ندمائه فقال لهم سيف الدولة : ايّكم يُجيز قولى : (Ḫafîf)

لكَ جسمى تُعِلّهُ (2) * فدمى لِمْ تُحِلُّهُ

فارتجل ابو فراس فقال :

انا ان كنت مالكا * فلِىَ الامر كلّه

فاستحسنه واعطاه ضيعة بمَنْبج تغلّ الفى دينار.

Ṯa'âlibî : *Yatîma*. I 12.

قال ابو القاسم عثمان بن محمد العراقى قاضى عَيْن زَرْبَة حضرت مجلس الامير سيف الدولة بحلب وقد وافاه القاضى ابو نصر محمد

---

(1) Cf. Ṭabbâḫ : I, 282, et Dict. p. 91, 116, 164.

(2) Variante لك قلبى تحله , dans une note marginale de I Ḫall. I, 462. Sur اجازة et ارتجال , voir *RAAD*, XIII, 1 sqq.

بن محمد النيسابورى (1) فطرح من كمه كيساً فارغاً ودرجا فيه شعر استاذنه فى انشاده فاذن له فانشد قصيدة اولها : (Ṭawīl)

حباؤك معتاد وامرك نافذ * وعبدك محتاج الى الف درهم

فلما فرغ من انشاده ضحك سيف الدولة ضحكاً شديداً وامر له بالف دينار فجعلت فى الكيس الفارغ الذى كان معه.

Ibn Ḫallikān I 462.

يقال ان ابا الفرج الاصبهانى جمع كتاب الاغانى فى خمسين سنة وحمله الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار واعتذر اليه . (2)

Ibn Ḫallikān I 421.

فى ثمرات الاوراق لابن حجة الحموى (3) انّ سيف الدولة بن حمدان انصرف من حرب وقد نصر على عدوه فدخل عليه الشعراء فانشدوه فدخل معهم رجل شامى فانشده : (Ṭawīl)

وكانوا كفأر وَسْوَسُوا خلف حائط * وكنتَ كسِنّوْر عليهم تسقّفا

---

(1) Sur ce personnage, cf. *infra*, p. 362, n. 2.

(2) Abū'l Faraj ʿAlī b. al Ḥusayn b. Muḥammad b. Aḥmad al Qurašī al Isfahānī, né en 284/897 à Ispahān, mort en 356/967. Il était d'origine umayyade et était cependant šiʿite. Cf. I Ḫall ; IA sub 356 ; *EI*.

(3) Abū Bakr Taqī al Dīn b. ʿAlī b. ʿAbd Allāh al Ḥamawī al Azrārī 767-837/1366-1433. Voir sur lui *Aʿlām*, I, 123-124, d'après Saḫāwī, *al Ḍawʾal lāmiʿ* (cf. Ṭabbāḫ : I 25), et *EI*.

فامر باخراجه فقام على الباب يبكى فاخبر سيف الدولة ببكا
فرق له وامر بردّه وقال له : مالك تبكى . قال قصدت مولانا
ما اقدر عليه اطلب منه بعض ما يقدر عليه فلمّا خاب املى بكين
فقال له سيف الدولة : ويلك فمن يكون له مثل هذا النثر يكر
له ذلك النظم . وكم كنت املت . قال : خمسمائة درهم . فامر
بالف درهم فاخذ وانصرف (1) .

…Hijjat al Ḥamawi : *Tamarāt al Aurāq* I, 137-138.

4° *Une supplique de Babbagā'.*

حدثنى ابو الفرج الببغاء قال : تأخر عنى رسم من الكسوة عن
الامير سيف الدولة وكان آثر الاشياء عنده وانفقها عليه واحبّها ال
ان يسأل فيعطى وان يستزاد فيزيد وان يطالب ويناظر حتى
دائما يعزل للانسان شيئًا يريد هبته له خلف ظهره ويقول : ار
اعطى فلانا هذا فيخرج من يحضر فيخلو (2) للرجل فيحضر ولا يط
فيقول له الرجل : ايش وراء مشورة مولانا . فيقول : وايش فضول

(1) Ce passage est cité dans Ṭabbaḫ, I 585. La Source de I Ḥijja …l al Jauzi, *Kitāb al Ḥamqā*.

(2) Correction de l'éditeur pour يحدث du texte.

يقول : هذا والله لى عزله مولانا . فيقول : لا . فيقول : بلى . وياخذه ويجاذبه عليه فاذا فعل ذلك اعطاه وزاده شيئاً آخر يلتذ هذا .

قال فكتبت اليه استحثه على رسمى فى الكسوة : الرضا بالمأمول ال‍[...] الله بقاء سيّدنا الامير سيف الدولة دليل على همة الآمل . ومحلّ المسؤل فى نفسه مترجم عن نفاسة نفس السائل (1) . اذ كان الناس من التخلق بالكرم والتفاضل بالهمم فى منازل غير متقاربة ومراتب غير متناسبة . وشرف ادبه فى شرف طلبه .

(Kāmil)

رجا سيف الدولة الشرف الذى ✻ يتقاصر التفصيل عن تفصيله
منّيتُ تأميلى نَداه فردّه ✻ جَذلانَ من سَفَر الظنون بسوله
وانثنتُ حين بلغت وِرْد نَواله ✻ عن وِرْدِ ممتنع النوال بخيله
فالغيث يُغبّطنى على انعامه ✻ والدهر يحسدنى على تأميله

وعلمى بأن (2) اقرب مؤمليه ايده الله اليه واوجبهم حرمة عليه بالتدمم استزادة لنعمه واكثرهم تسحّباً على كرمه بعثنى على التقرب الى قلبه بالسوال ومناجاة كرمه بلسان الآمال.

(1) Les participes passifs désignent Sayf al Daula, les participes actifs Babbagā' le solliciteur.

(2) بأن , ainsi dans le texte. Il faut lire probablement بأنّى .

(Kâmil)

ان تعلم لايام موضع عبده * من عزه ومكانه من رائه (1)

بشواهد الخلع التى يغدو بها * متطاولا شرفاً على نظرائه

فمن العجائب حبس توقيع (2) له * ومُوَقّع التوقيع من شفعائه

فعل ان شاء الله تعالى.

Tanûḫî, *Nišwâr al Muḥâḍara*, 259-260.

5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣî.

ينسب الى أحَصّ حلب شاعر يعرف بالناشى لأحَصّى (3) كان

فى ايام سيف الدولة ابى الحسن على ابن حمدان له خبر

---

(1) Pour بِرَأيِهِ . cf. *RAAD*, XII 1932, p. 191.

(2) Tauqî' est proprement l'apposition de la formule exécutoire et du sceau sur une pièce administrative, par suite l'octroi d'une faveur. Voir sur ce mot G. Dem. *Syrie*, et Björkman, *Staatskanzlei*, à l'index.

(3) Sur Aḥaṣṣ, voir Yâq. I, 152 ; II, 473 : IŠ. 59. Le chef-lieu de la région était Ḥunâṣira, la résidence de 'Umar b. 'Abd al 'Azîz. Khanasir actuel à environ 60 km. S. E. d'Alep (cf. Dussaud : 261 et Hartman, *ZDPV*, XXII, 146). Le poète en question est peut-être Abû'l Ḥusayn 'Alî al Nâšî al Aṣgar (cf. Yâq. index, VI, 740 et *supra*, p. 301. Mais la présente anecdote n'est pas dans les notices consacrées à ce poète par I Ḫall, Yâq. *Iršâd*, *Yatîma*, où il ne porte pas non plus l'ethnique al Aḥaṣṣî. Nâšî al Aṣgar est originaire de Bagdad. Cette anecdote est également dans Ṭabbâḫ : I, 289, et Ġazzî : I, 473. Pour d'autres traits de la générosité de Sayf al Daula, voir *Yatîma*, I, 12 sqq, Ṭabbâḫ, I, 235 sqq, Sadruddin, 143 sqq.

طريف انا مورده هاهنا وان لم اكن على ثقة منه وهو ان هذا الشاعر الاحصّى دخل على سيف الدولة فانشده قصيدة له فيه . فاعتذر سيف الدولة بضِيق اليد يومئذ وقال له : اعذر فما يتأخر عنا حمل المال الينا فاذا بلغك ذلك فاتِنا لنضاعف جائزتك ونحسن اليك . فخرج من عنده فوجد على باب سيف الدولة كلابا تذبح لها السِخال وتُطْعَم لُحُومَها فعاد الى سيف الدولة فانشده هذه الابيات :

(wāfir).

رايت بباب داركم كلابا * تُغَذِّيها وتُطْعِمها السخالا
فما فى الارض ادبر من اديب * يكون الكلب احسن منه حالا

ثم اتّفق ان حُمِلَ الى سيف الدولة اموال من بعض الجهات على بغال فضاع منها بغل بما عليه وهو عشرة الاف دينار . وجاء هذا البغل حتى وقف على باب الناشى الشاعر بالأحَصّ فسمع حِسّه فظنه لصّا فخرج اليه بالسلاح فوجده بغلا مُوقَراً بالمال فاخذ ما عليه من المال واطلقه . ثم دخل حلب ودخل على سيف الدولة وانشده قصيدة يقول فيها : (Ṭawīl)

ومن ظنّ ان الرزق ياتى بحيلة * فقد كذبَتْه نفسه وهو آثم
يفوت الغنى من لا ينام عن السُرَى * وآخر ياتى رزقه وهو نائم

فقال له سيف الدولة : بحياتي وصل اليك المال الذى كان على

البغل . فقال : نعم . فقال : خذه بجائزتك مباركا لك فيه . فقيل

لسيف الدولة : كيف عرفت ذلك . قال : عرفته من قوله

« واخر ياتى رزقه وهو نائم » . بعد قوله : « يكون الكل

احسن منه حالا » .

Yâqût : *Mu'jam al Buldân* I, 152.

9.— Sayf al Daula critique littéraire.

استنشد سيف الدولة يوما ابا الطيب المتنبى قصيدته التى

اولها :

على قدر اهل العزم تاتى العزائم * وتاتى على قدر الكرام المكارم (1)

وكان مُعْجَباً بها كثير الاستعادة لها . فاندفع ابو الطيب المتنبى

ينشدها فلما بلغ قوله فيها :

وَقَفْتَ وما فى المَوْتِ شكٌ لِوَاقِفٍ * كانك فى جَفْنِ الرَدَى وَهْوَ نائِمُ

تَمُرُّ بِكَ الابطالُ كَلْمَى هَزِيمَةً * وَوَجْهُكَ وَضّاحٌ وثَغْرُكَ بَاسِمُ (2)

(1) P. 319 = Wâḥ. 548 = 'Ukb. II, 293. Pièce composée à l'occasion de la construction de Ḥadaṯ, en 343. Cf. chap. II s. a. Mètre Ṭawîl.

(2) كَلْمَى , pl. de كليم au sens de جريح ; هزيمة = منهزمة .

قال له : قد انتقدنا عليك هذين البيتين كما انتُقِدَ على امرىء القيس بيتاه :

كأنّى لم أركب جواداً للذّةٍ * ولم أتبطّن كاعِباً ذات خلخالِ
ولم أسبأ الزقّ الروىّ ولم أقل * لخيلى : كُرّى كرّةً بعد إجفال (1)

وبيتاك لا يلتئم شطراهما كما لا يلتئم شطرا هذين البيتين ينبغى لامرىء القيس ان يقول : (2)

كأنّى لم أركب جواداً ولم أقل * لخيلى كُرّى كرّةً بعد إجفال
ولم أسبأ الزقّ الروىّ للذّةٍ * ولم أتبطّن كاعِباً ذات خلخالِ

ولك ان تقول :

وقفت وما فى الموت شكٌّ لواقفٍ * ووجهك وضّاحٌ وثغرك باسمُ
تمرّ بك الابطال كلمى هزيمةً * كأنّك فى جفن الردى وهو نائمُ

فقال : ايّد الله مولانا إن صحّ ان الذى استدرك على امرىء القيس هذا كان اعلم بالشعر منه فقد اخطأ امرؤ القيس واخطأت انا ومولانا يعلم ان الثوب لا يعرفه البزاز معرفة الحائك لان البزاز

---

(1) Ed. Slane, 38-39 ; Ahlwardt, p. 153 ; cf. *Rawâ'i'*, VII, 23.

(2) Wâḥ. où se trouve aussi cette anecdote : ذكر سيف الدولة تطبيق عجزى البيت على صدريهما .

يعرف جلته والحائك يعرف جلته وتفاريقه (1) لانه هو ال
اخرجه من الغَزْلِيَّة الى الثوبية . وانما قرن امرؤ القيس لذة ال
بلذة الركوب للصيد وقرن السماحة فى شراء الخمر للاضي
بالشجاعة فى منازلة الاعداء وانا لما ذكرت الموت فى اول البي
اتبعته بذكر الردى وهو الموت لتجانسه (2) ولما كان وجه الجري
المنهزم لا يخلو من ان يكون عبوسا وعينه من ان يكون باكية قل
ووجهك وضاح وثغرك باسم لاجمع بين الاضداد فى المعنى وان
يتسع اللفظ لجميعها . فأعجب سيف الدولة بقوله ووصله بخمس
دينارا من دنانير الصلات (3) وفيها خمسمائة دينار .

ālibī : *Yatīma*, I, 12-13 (4).

---

(1) Wāḥ. تفاصيله .

(2) Wāḥ. ليكون احسن تلاؤما .

(3) Cf. *supra*, p. 348.

(4) Cf. Dict. *M. u. S.* p. 89.

10. — Sayf al Daula poète

انشدنى ابـو الحسـن محمد بن احمد الافـريقـى المُتَيَّم (1) لسيف الدولة فى وصف قوس قُزَح وهو احسن ما سمعتُ فيه على كثرتـه :

(Tawil)

ساقٍ صبيـح للصبـوح دَعَوْتُـه * فقام وفى اجفانـه سِنَـةُ الغُمْضِ

طوف بكاسـات العُقـار كأَنْجُم * فمن بين مُنقضّ علينا ومنفضّ (2)

وقد نشرتْ ايدى الجَنوب مَطَارِفا (3) * على الجَوِّ دُكْناً والحواشى على الارض

طرزها فـوق السحاب باصفر * على احمر فى اخضر تحت مُبْيَضّ (4)

ذيال خُوْدٍ أَقْبَلَـتْ فى غـلائـل * مُصَبَّغَـةٍ والبعضُ اقصـرُ من بعض

وهذا من التشبيهات المُلوكيّة التى لا يكاد يَحْضُر مثلها للسوقة...

وانشدنى ابو الحسن العَلَوِىّ الهمذانى (5) قال انشدنى سيف الدولة لنفسه وانا اراه من قوله فى صباه :

---

(1) Kutubi : I, 73 ; *Yatima*, IV, 81.

(2) Jeu de mots entre انقضّ , tomber du haut du ciel (étoile filante) et انفضّ , se briser.

(3) مطارف , pl. de مُطْرَف. *LA* XI 123. هى أَرْدِيَةٌ من خزّ مربّعة لها اعلام وقيل ثوب مربّع من خزّ له اعلام ... المطرف من الثياب مـا جعل فى طرفيه علمان .

(4) I Ḫall. I 461, et Dict. *M. u. S.* p. 104, قوس au lieu de فـوق.

(5) Cf. *supra*, p. 348, n. 1.

Wāfir)

أَقَبِّلُه على جزع * كشُرْبِ الطائر الفَزِعِ [1]

راى ماء فأَطْمَعَه * وخاف عواقب الطمع

فصادف فرصة فدنا * ولم يلتذّ بالجُرَع

ويحكي انه كانت لسيف الدولة جارية من بنات ملوك الروم لا يرى الدنيا الا بها ويُشْفِق من الريح الهابّة عليها فحسدتها سائر حظاياه على لطف محلّها منه وأَزْمَعْنَ ايقاع مكروه بها من سمّ او غيره وبلغ سيف الدولة ذلك فأمر بنقلها الى بعض الحصون احتياطا على روحها وقال :

Ḫafīf)

راقبتْني العيون فيك فاشفقتُ ولم أَخْلُ قطّ من اشفاق

ورايتُ العذول يحسدني فيك مُجدّا يا انفس الاعلاق

فتمنّيتُ ان تكوني بعيدا * والذي بيننا من الودّ باقي

ربّ هجرٍ يكون من خوف هجر * وفراق يكون خوف فراق [2]

---

(1) Ṭaʻālibī compare ces vers à deux vers d'Ibn al Muʻtazz (le calife d'un jour, mort en 296/908 ; cf. I Ḫall. 323 ; Kutubī : I, 241) :

فكم عناق لنا وكم قبل ** مختلسات حذار مرتقب

(2) Ces vers et cette anecdote également dans I Ḫall. I 461, qui doute d'ailleurs que les vers, comme ceux de l'arc-en-ciel, soient de Sayf d Daula.

....وانشدني غير واحد له ما كتبه الى اخيه ناصر الدولة ابى محمد [عند وحشة جرت بينهما] : (1)

(Ṭawil)

رَضيتُ لك العُلْيَا وقد كنتُ أَهْلَها * وقلتُ لهم بيني وبين اخي فَرَقُ

ولم يَكُ بي عَنْهَا نُكولٌ (2) وانّمـا * تجافيتُ عن حقّي فتمّ لك الحقّ

ولا بدّ لي (3) ان اكون مُصَلِّيـاً * اذا كنتُ أَرْضَى ان يكونَ لكَ السَّبْقُ (4)

Ṭa'ālibī : *Yatīma*. I, 19-21 (5).

---

(1) Mots restitués d'après Dieterici, 107.

(2) Diet. وما كان بي .

(3) Diet. وما كُنتَ ترضى .

(4) Images empruntées aux courses de chevaux, cf. *Prairies*, VI, 14; *Ḥamāsa* I. 49 ; II, 88 ; I Qutayba : *Adab al Kātib*, 145 ; Ṭa'ālibī: *Fiqh*. 183 ; *'Iqd*, I, 84 sqq. etc. Ces vers sont reproduits à profusion et avec des variantes diverses. Cf. IŠ : *Rauḍ*. VIII 127. Ce dernier ouvrage a été traduit par Galland (ms. Paris, BN 1541. f° 102, où le dernier vers devient : n'êtes-vous pas content de votre sort, vous êtes au-dessus de moy et je me suis réduit à l'état de Derviche !). Voir dans le même passage de Ṭa'ālibī d'autres vers attribués à Sayf, de même dans Tanūḫī : *Niśwār*, 134 ; dans I Ḫall. I, 175, deux vers adressés à Nāṣir al Daula qui s'était emparé de terrains appartenant à son frère (cf. Freytag : *ZDMG* XI 219) :

لستُ اجفو وان جُفِيتُ ولا ،، اتــرك حقــا علىّ فى كل حــال

انمـا انت والد ولاب الجـافى ،، يجـازى بالصبر والاحتمـال

(5) Cf. Diet. *M. u. S.* 103 sqq.

11. — Scènes de la vie de cour.

1° Une remise de peine.

حدثنى ابو الفرج المخزومى المعروف بالببغاء الشاعر قال : ك
بحلب رجل بزّاز يعرف بابى العباس بن الموصول فاعتقله سيف
الدولة بخراج كان عليه مدّة وكان الرجل محدقاً فى تفسير الرؤ
فلمّا كان فى بعض الايام كنت بحضرة سيف الدولة وقد اوصل
له رقعة اليه يسأله فيها حضور مجلسه فامر باحضاره وقال له
لاىّ شىء سألت الحضور . قال : لعلمى انّه لا بدّ من ان يطلقنى
الامير سيف الدولة من الاعتقال فى هذا اليوم . فقال له : ومن
اين لك ذلك . قال : لانّى رأيت البارحة فى آخر الليل
رجلا قد سلّم الىّ مشطاً وقال : سرّح لحيتك . ففعلت ذلك
فتأولت التسريح سراحاً من شدة واعتقال ولكون المنام فى آخر الليل
حكمت ان تأويله يصحّ سريعاً و وثقت بذلك فجعلت الطريق
الى الامير مسألة الحضور ولاستعطفه . فقال له : احسنت التأويل
والامر على ما ذكرت وقد اطلقتك وسوّغتك خراجك فى هذه السنة
فخرج الرجل وهو يدعو له ويشكر .

anûhi : *al Faraj ba'd al Šidda* : I, 152.

2° Abū Naṣr al Banṣ.

اخبرنى ابو جعفر طلحة بن عبيد الله بن قُتّناش (1) انه كان
بحضرة سيف الدولة وقد كان من ندمائه قال : كان يحضر معنا
ابو نصر البَنْص (2) وكان هذا رجلا من اهل نيسابور اقام ببغداد قطعة من
ايام المقتدر وبعدها الى ايام الراضى وكان من اصحابنا فى المذهبين
يعنى فى الفقه مذهب ابى حنيفة وفى الكلام مذهب اهل العدل
والتوحيد (3) وكان مشهورا بالطيبة (4) والخلاعة وخفة الروح وحسن
المحاضرة مع عفة وستر (5) وتقلد الحكم فى عدة نواح بالشام فقيل له
يوما : لما لقبت بالبنص . قال : وما هذا لقب انما هو اشتقاق من

---

(1) Ce personnage, qui a les ethniques de Ṭā'ī, Bagdādī et Jauharī, rapporteur de la même anecdote dans Yāq. *Iršād*, II, 123 (sous Aḥmad b. Naṣr al Bāziyār), y est appelé ابن فتاش et donné comme l'auteur d'un *Kitāb al Quḍāt*.

(2) Probablement le même personnage que celui qui a été cité plus haut, p. 350, n. 1. Le nom de Banṣ formé arbitrairement par la réunion de trois lettres de Abū Naṣr rappelle la formation du surnom Kušājim.

(3) = les Mu'tazilites. Cf. *Prairies*, VI, 20 et Goldziher, *Vorl.* 101, avec la bibliographie.

(4) Il était " spirituel ". Sur le sens du mot « ṭayyib » dans la littérature de l'époque, cf. Mez, *Ren.* 245.

(5) Yāq, *loc. cit.* مع العفة والستر . Sur la عِفّة musulmane, voir Lammens : *MFOB*, III, 1, 200.

كنيتي كما اننا لو اردنا ان نشتق من ابي علي مثل هذا — واو
الى البازيار (1) — لقلنا البغل ولو اشتققنا من ابي الحسن مثل ه
— واوما الى سيف الدولة — لقلنا البحس فضحك منه ولم ينكر
عليه .

nūḫī : *Nišwār al Muḥāḍara* 52-53.

3° Une exécution capitale.

اخبرني طلحة بن عبيد الله بن قناش قال : كنت يوما ع
مجلس حديث وانس بحضرة سيف الدولة انا وجماعة من ندما
فادخل اليه رجل وخاطبه ثم امر بقتله فقتل في الحال . فالتفت
الينا فقال : ما هذا الادب السيء وما هذه المعاشرة القبيحة التي
نعاشر ونجلس بها . كانكم ما رايتم الناس ولا سمعتم اخبار الملوك
ولا عشتم في الدنيا ولا تادبتم بادب دين ولا مروءة . (2) قال : فتوهمنا

---

(1) Abū 'Alī Aḥmad b. Naṣr b. Ḥusayn al Bāziyār, un des principaux commensaux de Sayf al Daula : Yāq. *Iršād*, II, 122, *Fihrist* : 131 ; Hilāl al Ṣābi' : 39-40 ; IŠ : 126 ; Yāq. III, 760. Son père était fauconnier de Mu'taḍid. Lui-même fut quelque temps ministre de Nāṣir al Daula alors qu'il était émir al umarā'. Il mourut à Alep en 352 *(Fihrist)*, ou 3.. (Yāq.) : il composa un *Kitāb Tahḏīb al Balāġa*. Il jouissait d'une grosse influence auprès de Sayf al Daula qui lui avait fait don d'un domaine à 'Ayn Jāra près d'Alep. Le poète Ṣufrī, emprisonné, s'adressa à lui pour le prier d'intercéder en sa faveur auprès de l'émir.

(2) Sur ces deux vertus, voir l'étude de Goldziher : *M. S.* I, 1-39.

انه قد شاهد من بعضنا حالا يوجب هذه فقلنا : كل الادب انما
يستفاد من مولانا — اطال الله بقاه (1) — (وهكذا كان يخاطب في
وجهه). وما علمنا انّا عملنا ما يوجب هذا فان راى ان ينعم بتبيينها
فعل. فقال : ما رايتموني وقد امرت بقتل رجل مسلم لا يجب عليه
القتل وانما حملتني السطوة والسياسة لهذه الدنيا النكرة على الامر
به طمعا في ان يكون فيكم رشيد يسألني العفو عنه فاعفو وتقوم الهيبة
عنده وعند غيره فامسكتم حتى اهرق دم الرجل وذهب هدرا. قال
فاخذنا نعتذر اليه وقلنا : لم نتجاسر على ذلك. وقال : ولا في الدماء.
ليس هذا بعذر. فقلنا : لا نعاود. واعتذرنا حتى امسك.

Tanūḫī : *Nišwār*. 73 (2).

---

(1) Sur cette formule, voir Wiet : *Corpus* 1e part. tome II, fas
p. 25-29 et cf. Zaki Mubarak, *Lettre vierge*, p. 21 et ١٤ .

(2) L'anecdote précédente raconte un trait semblable de Mu'iz
Daula. — Voir une autre anecdote dans Tanūḫī : *Faraj*, II, 142-1
qui, en raison de son caractère spécial, ne peut trouver place ici. V
aussi Hamaḏānī, 158, la séance bien connue dite *al Maqāma al Ḥa*
dāniyya, où Sayf al Daula fait don d'un beau cheval à un pauvre b
éloquent, pour lui avoir décrit le cheval en parfait connaisseur.
scène s'inspire probablement d'un fait réel.— On trouvera un jugem
moderne sur la personnalité de Sayf al Daula dans une conférence
Muhammad Kurd 'Alī, faite en 1923 à Alep, et reproduite dans
Qadīm wa'l Ḥadīṯ, Caire 1343, p. 174 sqq, et dans Ṭabbāḫ : I 236 s
(Daulat al adab fī Ḥalab 'alā 'ahd Sayf al Daula ibn Ḥamdān).
également Kurd 'Alī, *Ḫiṭaṭ al Šām*, I 232 sqq, dans le passage co
cré à Sayf al Daula.

CHAPITRE V

Extraits de Kamāl al Dīn : *Zubdat al Ḥalab min Ta'rīḫ Ḥalab* (1)

عاد لاخشيذ من الرقّة (2) الى حلب وصار الى مصر وولى بحلـ
من قبله ابا الفتح عثمان ابن سعيد بن العباس بن وليـد الكلابي
وولى اخاه انطاكية فحسد ابا الفتـح اخوتـه الكلابيون وراسلوا سيـ
الدولة بن حمدان ليسلموا اليه حلب وقد كان طلب سيف الدو
من اخيه ناصر الدولة ولاية فقال له ناصر الدولة : الشام امامك

(1) La première partie de ce texte est reproduite d'après Freytag : ...eta, p. ٥٠ — ٥٦ le reste à partir du f° 31, d'après Ms Paris BN 1666. ...r les passages de la *Zubda* déjà édités, voir *EI* sub Ḥalab.

(2) En Muḥarram 333, après l'entrevue avec le calife. Cf. *supra* chap. ...page 26.

(3) Les B. Kilāb étaient depuis longtemps, ainsi que d'autres Qaysites, ...lis en Syrie du Nord. (Cf. Lammens, *Jeunesse de Yazid*, 450). ...migration kilābite continuait d'ailleurs et les B. Kilāb de Syrie ...ent obligés parfois de se défendre contre les attaques de leurs ...ribules venus du désert. En 325 Abū'l 'Abbās Aḥmad b. Sa'īd b. al ...bās al Kilābī, frère de 'Uṭmām, et alors gouverneur d'Alep pour ...īd eut à faire face à une invasion de ce genre : K. al Dīn, 25 v° = ...eta, 44 ; cf. Ṭabbāḫ, I, 240.

[فيـ]ـه احد يمنعك منه (1) . وعرف سيف الدولـة اختـلاف الكـلابييـن
[و]ضعف ابى الفتح عن مقاومته فسار الى حلب فلمّا وصل الى الفرات
[خـ]ـرج اخوة ابى الفتح عثمان بن سعيد باجمعهم للقاء سيف الـدولـة .
[فـ]ـرأى ابو الفتح انه مغلوب ان جلس عنهم وعلـم حسدهـم لـه فخـرج
[مـ]ـعهم فلمّا قطع سيف الدولة الفرات (2) اكرم ابا الفتح دون اخوته
وا[ر]كبه معه فى العمارية وجعل سيف الدولة يسأله عن كل قريـة يجتـاز
[بـ]ـها ما اسمها فيقول ابو الفتح : هذه الفلانية حتى عبـروا بقريـة يقـال
لها أبْرَم وهى قريبة من الفايا . (3) فقال له سيف الدولة : ما اسم هذه

---

(1) Naṣir al Daula avait déja essayé de conquérir la Syrie en 332 en y envoyant son cousin Ḥusayn b. Sa'īd. (Cf. Ṭabbāḫ, I, 246).

(2) Il semble qu'il y ait eu à ce moment une bataille à Ṣiffin entre Sayf al Daula et les troupes de l'Iḫšīd. Les historiens n'en parlent pas. Mais des vers attribués à Mut. (Yaq. I, 14 ; Mut. Diet., 875 ; Mut. *Ziyādāt*, 39-40) y font allusion : حدث ابو عبد الله الحسين بن خالويه قال لمـا كانت الشام بيد الاخشيد محمد بن طغج سار اليهـا سيف الدولة فافتتحها وهزم عساكره عن صفين فقال المتنبى : (Kāmil)

يا سيف دولـة ذى الجلال ومن له ؛؛ خيـر الخـلائف والانـام سَمِـىّ
اوما ترى صفين كيف اتيتها ؛؛ فانجاب عنها العسكر الغربـى
فكانه جيش ابن حرب رعته ؛؛ حتى كـأنـك يـا عـلى عـلىّ

Var. de Diet. (1 الخلائق (2 فانحاز عنك (3 انظر الى صفين . ابن هند حيـن دخلتهـا (= comme ابن حـرب , les Umayyades). Vers à tendances ši'ites. (Cf, *supra*, p. 19, n. 15).

(3) Abram. Telle est la vocalisation du Qāmūs (cf *LA*, XIV, 311, en bas, en marge) contre Abrim de Yāq. I, 87. Ce nom ne semble conn[u]

القرية . قال ابو الفتح : ابرم . فظنّ سيف الدولة انه قد اكرب
بالسوال فقال له ابرم من الابرام . فسكت سيف الدولة عن سوال
فلمّا عبروا بقرى كثيرة ولم يسأله عنها علم ابو الفتح بسكوت سيف
الدولة . فقال له ابو الفتح : يا سيدى يا سيف الدولة وحقّ راسك
انّ القرية التى عبرنا عليها اسمها ابرم واسال عنها غيرى فعجب سيف
الدولة من ذكائه . فلمّا وصل حلب اجلسه معه على السرير ود
سيف الدولة حلب يوم الاثنين لثمان خلون من شهر ربيع الا
من سنة ثلاث وثلاثين وثلثمائة (1) وكان القاضى بها احمد بن محمد
مائل فعزله وولى ابا حُصَيْن على بن عبد الملك بن بدر بن الهي
الرقّى وكان ظالما فكان اذا مات انسان اخذ تركته لسيف الدولة وق
كل من هلك فلسيف الدولة ما ترك وعلى ابى حصين الدرك.

… par cette anecdote rapportée aussi par Yāq. Le mot suivant qui … dans Ṭabbāḫ, I. 252 الغـايـــا est sans doute le فـايا de Yāq. III, … bien que ce nom n'ait pas l'article. Fāyā est au S. de Manbij, près … Wādī Buṭnān. L'anecdote est vraisemblablement légendaire. Cf. …lque chose de semblable dans *Prairies*, IV, 305-306.

(1) 8 rabī' I 333 = 29 oct. 944.

(2) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, IV, 35 et Mez, 107 (Der Nachlass für …eddaulah, für Abū Husain die Provision). Le sens est : J'en prends …ière responsabilité. Le mot درك a une acception juridique connue, … le recours en garantie. Voir Dozy, s. v. : *Faḫrī*, Caire, 168, édit. …r. 309 (trad. 389) ; Rifā'ī, I, 304, 4 a. f. Sur ces procédés et les caté…ries d'héritages qui revenaient de droit au fisc, voir Wiet, *Corpus*, II, …-117 ; Mez, *loc. cit.* Sur le qāḍī en question, voir plus haut, p. 219.

ثم ان الاخشيد سير عسكرا الى حلب مع كافور ويانس المونسى (1)
وكان الامير سيف الدولة غازيا بارض الروم قد هتك بلد الصفصاف
وعربسوس (2) فغنم ورجع فسار لطيته الى الاخشيذية فلقيهم بالرَسْتَن (3)
فحمل سيف الدولة على كافور فانهزم وازدحم اصحابه فى جسر
الرستن فوقع فى النهر منهم جماعة ورفع سيف الدولة السيف فامر
غلمانه ان لا يقتلوا احدا منهم وقال : الدم لى والمال لكم . فاسر منهم
نحو اربعة الاف من الامراء وغيرهم واحتوى على جميع سواده ومضى
كافور هاربا الى حمص وسار منها الى دمشق وكتب الى الاخشيذ يعلمه
بهزيمته واطلق سيف الدولة الاسارى جميعهم فمضوا وشكروا فعله
ورحل سيف الدولة بعد هزيمتهم الى دمشق ودخلها فى شهر رمضان
سنة ثلاث وثلاثين (4) واقام بها فكاتبه الاخشيذ يلتمس منه الموادعة

(1) Il s'agit en réalité de Fātik, un des principaux officiers iḫšīdi[tes] chanté par Mut.-Cf. chap. I, 27, n. 2 ; Maqrīzī, I, 329 ; Ibn Sa'īd, *intr.* p. 86, *supra*, 27, n. 2. — Yānis, ancien officier ḥamdanide, passé au [ser]vice de l'Iḫšīd, gouverneur d'Alep en 332, chassé d'Alep par le Ḥam[da]nide Ḥusayn, gouverneur de Damas en 334. (A. Maḥāsin, II, 1. 29[…]

(2) 'Arbasūs = Arabissos; *Selecta*, p. or, et Ms. عرنسوس ; Vassili[ev] II, 257/136 'Arnasūs (mais correctement 'Arbasūs, I, 79, note.) Cf. *sup[ra]* p. 93, n. 2 ; Yāq, III, 633 ; Bakrī, 657 ; Balāḏ. 156-157 (Caire 169-1[…]) Pour Ṣafṣāf, voir *supra*. p. 86, n. 5.

(3) *Supra* p. 27, n. 3 ; cf. encore Lidzbarski dans *Ephemeris für s[em.] Epigr.* 1911, III, 3, p. 176.

(4) 17 avril-16 mai 945.

ولاقتصار على ما فى يده فلم يفعل وخرج سيف الدولة الى الاعـرا
فلما عاد منعه اهل دمشق من دخولها فبلغ الاخشيذ ذلك فسار الى
الرَّمْلة وتوجه يطلب سيف الدولة فلما وصل طَبَرِيَّة عاد سيف الدول
الى حلب بغير حرب لان اكثر اصحابه وعسكره استأمنوا الى الاخشي
فاتبعه الاخشيذ الى ان نزل مَعَرَّة النُعْمان (1) فى جيش عظيم فجمع
سيف الدولة ولقيه بارض قنسرين فى شوال من سنة ثلاث وثلاثي
وثلثمائة (2) وكان الاخشيذ قد جعل مطارده (3) وبوقاته فى المقدمـ
وانتقى من عسكره نحو عشرة الاف وسماهم الصابريّة فوقف بهم فى
الساقة فحمل سيف الدولة على مقدمة الاخشيذ فهزمها وقصد قبّتـ
وخيمه وهو يظنّه فى المقدمة . فحمل الاخشيذ ومعه الصابريـ
فاستخلص سواده ولم يقتل من العسكرين غير مُعاذ (4) بن سعيد والى
معرة النعمان من قبل الاخشيذ فانه حمل على سيف الدولة ليا
فضربه سيف الدولة بمُسْتَوْفِى (5) كان معه فقتله وهرب سيف

---

(1) Yâq. IV, 574 ; Dussaud. 187 sqq., et *passim* ; à environ 75 km. S.O. 'Alep.

(2) 17 mai-14 juin 945.

(3) Pluriel de مِطْرَد, drapeau ; cf. Dozy : primitivement c'est un épieu lance courte pour la chasse. Se trouve dans *LA*, XX, 133, non us la racine, mais sous لوى : الالوية المطارد وهى دون الاعلام والبنود

(4) *Selecta*, معـــاد .

(5) Cf. la note de *Selecta*, p. 149 : وهى الات يقال لها المستوفيات عمد حديد طول ذراعين مربعة الشكل لها مقابض مدورة .

الدولة فلم يتبعه احد من عسكر لاخشيذ وسار على حاله الى الجزيرة فدخل الرقة وقيل انه اراد دخول حلب فمنعه اهلها ودخل لاخشيذ حلب وافسد اصحابه فى جيع النواحى وقطعت لاشجار التى كانت فى ظاهر حلب وكانت عظيمة جدّا وقيل انها كانت من اكثر المدن شجرا واشعار الصَنَوْبَرِى (1) تدل على ذلك ونزل عسكر لاخشيذ على الناس بحلب وبالغوا فى اذى الناس لميلهم الى سيف الدولة وعاد لاخشيذ الى دمشق بعد ان ترددت الرسل بينه وبين سيف الدولة واستقر لامر على ان افرج لاخشيذ له عن حلب وحمص وانطاكية وقرر عن دمشق مالا يحمله اليه فى كل سنة وتزوج سيف الدولة بابنة اخى لاخشيذ عبيد الله بن طُغْج وانتظم هذا لامر على يد الحسن بن طاهر العَلَوِىّ وسفارته فى شهر ربيع لاول سنة اربع وثلاثين وثلثمائة (2) فسار لاخشيذ الى دمشق وعاد سيف الدولة الى حلب وتوفى لاخشيذ بدمشق فى ذى الحجة من سنة اربع وثلثين وقيل فى المحرم من سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (3) وملك بعده ابنه ابو القاسم

(1) Sur ce poète, voir *supra*, chap. IV. Voir dans IŠ. 25, un passage d'après lequel Sayf al Daula serait aussi responsable que l'Iḫšīd de la destruction des arbres.

(2) 11 oct.-9 nov. 945.

(3) 4 juillet-1 août 946, et 2 août-30 août 946.

انوجور واستولى على التدبير ابو المسك كافور الخادم وكان سيف الدولة فيما ذكر قد عمل على تخلية الشام فلما مات الاخشيذ سار كافور بعساكر مولاه الى مصر من دمشق وكان قد استولى على مصر رجل مَغْرِبيّ (1) فحاربه كافور وظفر به وخلت دمشق من العساكر فطمع فيها سيف الدولة وسار اليها فملكها واستأمن اليه يانس المونسى (2) فى قطعة من الجيش واقام سيف الدولة بدمشق وجبى خراجها ثم اتته والدته نُعْم ام سيف الدولة الى دمشق وسار سيف الدولة الى طبريّة وكان سيف الدولة فى بعض الايام يساير الشريف العقيقي بدمشق فى الغوطة بظاهر البلد فقال سيف الدولة للعقيقى : ما تصلح هذه الغوطة تكون الا لرجل واحد . فقال له الشريف العقيقى : هى لاقوام كثيرة . فقال له سيف الدولة : لئن اخذتها القوانين ليتبرؤون منها (3) . فاسرّها الشريف فى نفسه واعلم اهل دمشق بذلك وجعل سيف الدولة يطالب اهل دمشق

(1) Il s'agit de Ġalbūn, préfet de la région maritime. Voir Kindī : *Umarā'*, 295-296 ; A. Maḥāsin, II, 317 : Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, II, 156 ; Tallqvist, p. 72 et 120. La révolte de Ġalbūn n'eut d'ailleurs lieu que pendant la seconde campagne iḫšidite contre Sayf al Daula et se termina le 24 ḏū'l ḥijja 336. Ġalbūn fut pris et mis à mort par l'oncle d'Unūjūr, Abū'l Muẓaffar, et non par Kāfūr.

(2) Gouverneur de Damas, cf. supra.

(3) Sur ce passage, cf. *supra*, p. 33-34. Corriger le يثيرون .

بودائع للاخشيذ واسبابه . فكاتبوا كافورا فخرج فى العساكر المصرية ومعه انوجور بن للاخشيذ فخرج سيف الدولة الى اللجون (1) واقام اياماً قريباً من عسكر للاخشيذ بأكسال (2) فتفرق عسكر سيف الدولة فى الضياع لطلب العلوفة فعلم به للاخشيذية فزحفوا اليه وركب سيف الدولة يتشرف فراهم زاحفين فى تعبية فعاد الى عسكره فاخرجهم فنشبت الحرب فقتل من اصحابه خلق واسر كذلك وانهزم سيف الدولة الى دمشق فاخذ والدته ومن كان بها من اهله واسبابه وسار من حيث لم يعلم اهل دمشق بالوقعة . وكان ذلك فى جمادى الآخرة من سنة خمس وثلاثين (3) وجاء سيف الدولة الى حمص وجمع جمعا لم يجتمع له قط مثله من بنى عُقَيْل وبنى نُمَيْر وبنى كلب وبنى كلاب وخرج من حمص وخرجت عساكر ابن طغج من دمشق فالتقوا بمرج عذراء (4) وكانت الوقعة اولا لسيف الدولة ثم آخرها

(1) Lajjûn, ancienne Legio, au S.E. de Ḥaifâ', célèbre par le séjour d'Abraham, théâtre d'une rencontre entre Ibn Râ'iq et l'Iḫšîd. Voir Yâq. IV, 351 ; *Selecta*, 150 ; Le Strange, *Pal.* 492 ; *Guide Bleu*, 537.

(2) Aksâl, auj. Iksâl, au N.E. de Lajjûn, tout près de Naṣira (Nazareth) et du mont Thabor. Yâq. I, 342. ; Kindî, 295 ; Dussaud, 7. N'a pas été reconnu comme un nom de lieu par Freytag.

(3) 28 déc. 946 - 25 janvier 947.

(4) Dans la Ġûṭa, à environ 25 km N. E. de Damas, près de la route Damas-Ḥimṣ, et sur la route Damas-Palmyre. C'est dans le voisinage que se trouvait Marj Rahiṭ où eut lieu la fameuse bataille entre les

عليه فانهزم وملكوا سواده وتقطع اصحابه فى ذلك البلد فهلكوا
وتبعوه الى حلب فعبر الى الرقة وانحاز يانس المونسى من عساكر
سيف الدولة الى انطاكية ووصل ابن الاخشيذ حلب فى ذى الحجة
من سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (1) فاقام بها وسيف الدولة فى الرقة
فراسل انوجور يانس المونسى وهو بانطاكية وضمن هو وكافور ليانس
ان يجعلاه بحلب فى مقابلة سيف الدولة وضمن لهما يانس بان
يقوم فى وجه سيف الدولة بحلب ويعطيهم ولده رهينة على ذلك
فاجابوه وانصرف كافور وانوجور بالعسكر عن حلب الى القبلة واتاها
يانس فتسلمها وقيل ان الاخشيذية عادوا واقام سيف الدولة بحلب
فخالف عليه يانس والسَاجيّة (2) وارادوا القبض عليه فهرب وكتابه

Marwanides et les Zubayrides dite aussi yaum ʻAḏrā'. ʻAḏrā' fut aussi le théâtre d'escarmouches en 529 entre les troupes de Zenkī et celles de l'émir de Damas. Elle est connue aussi par la campagne de Nūr al Dīn en 546. Voir Yāq. III, 625 ; IA. *RHC*. I, 435 ; Abū Šāma, *RHC*. IV, 69 ; Usama-Derenbourg, 149, Usāma-Hitti, 150 ; Hartmann, *ZDPV*. XXIII, 69 ; Dussaud, 293.

(1) 23 juin-22 juillet 947.

(2) Primitivement, troupe de cavalerie appelée ainsi du nom de Yūsuf b. Abī'l Sāj, gouverneur de l'Aḏarbayjān pour al Muʻtaḍid. Passée au service de Mu'nis après la mort de Yūsuf elle se révolta contre lui sous le califat de Qāhir (IA. VIII, 85 sqq). Ici, الساجية désigne soit d'anciens compagnons de Yūsuf au service de Yānis, affranchi de Mu'nis, soit une troupe recrutée directement par lui et appelée ainsi par imitation. Cf. Freytag, *Selecta* 150 ; Kremer, *Culturgesch.* I, 238 ; I Ḫall-Slane, IV. 334.

واصحابه الى الرقة وملك يانس حلب ولم يقم يانس بحلب الا شهرا حتى اسرى عليه سيف الدولة الى حلب فى شهر ربيع الآخر سنة ست وثلاثين وثلثمائة (1) فكبسه فانهزم يانس الى سَرْمِين (2) يريد الاخشيذ فانفذ سيف الدولة فى طلبه سرية مع ابراهيم بن البارد العُقَيْلى فادركته عند ذَاذِيخ (3) فانهزم وخلى عياله وسواده واولاده وانهزم الى اخيه بميافارقين وكان ابن البارد قد وصل الى سيف الدولة فى سنة خمس وثلاثين وكان فى خدمة اخيه ناصر الدولة ففارقه وقدم على سيف الدولة . ثم ان الرسل ترددت بين سيف الدولة وابن الاخشيذ وتجدد الصلح بينهما على القاعدة التى كانت بينه وبين ابيه دون المال المحمول عن دمشق وعمر سيف الدولة داره بالحلبة (4) وقلد ابا فراس ابن عمه منبج وما حولها من القلاع واستقرت ولاية سيف الدولة بحلب من سنة ست وثلثين وثلثمائة وهذه هى الولاية الثالثة.

(1) 20 oct-17 nov. 947.

(2) Sarmīn, à l'ouest de Qinnasrīn et au nord de Ma'arrat al Nu'mān, à environ 50 km S.O. d'Alep, à vol d'oiseau, dans la région du Jabal al Summaq, habitée à l'époque de Yāq. par des Ismaëliens : Yāq. III, 83 ; IŠ, 164 ; Dussaud, 214 (avec nombreuses références) ; voir aussi Ġazzī, I, 524 (dans le caza d'Idlib).

(3) Ḏaḏīḫ, un peu au sud de Sarmīn : Yāq. II, 716 ; Dussaud, 215 ; Ġazzī, I, 518 (dans la Naḥiyeh de Sarmīn).

(4) Cf. *supra*. chap. III.

F° 31 v°. وجرى بينه وبين الروم وقائع اكثرها له وبعضها عليه فمنها
انه فتح حصن بَرْزُوية فى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة من ابن اخت
ابى الحجر الكردى ووقع بينه وبين الروم وقعة فكانت الغلبة للروم
وملكوا مرعش ونهبوا طرسوس . وسار الى ميافارقين واستخلف على
حلب ابن اخيه محمد بن ناصر الدولة وخرج لاون الدُمُسْتُق الى
بُوقَا من عمل انطاكية وخرج اليه محمد فكسره الدمستق وقتل من
عسكره خلقا فى سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة (1) . ومنها انه غزا سنة تسع
وثلاثين وثلثمائة ومعه خلق عظيم فظفر فيها وغنم غنيمة كثيرة فلما رجع
الى درب الجوزات (2) وفارقه اهل الثغور فاجتمع الروم فى الدرب
على سيف الدولة فقتل خلق عظيم من المسلمين واسر كذلك وما
سلم الا سيف الدولة على ظهر فرسه فطلبوه ولزوه الى جبل عظيم
وتحته واد فخاف ان ياسروه ان وقف او رجع فضرب فرسه بالمِهْمَاز
وقبله الوادى لكى يقتل نفسه ولا ياسروه فوقع الفرس قائما .

---

(1) Pour ces événements, cf. *supra*. p. 85.

(2) Cf. *supra*. p. 87 sqq — Darb al Jauzāt (ms. al Ḥauzāt) est le même que Darb al Kankarūn de Yaḥyā, 768 et doit désigner un endroit où poussent des noyers (جوز). Il est à chercher, d'après la description de la bataille vue plus haut, dans le Taurus au Nord d'une ligne Mar'aš-Ḥadaṯ, (cf. Tomaschek, *K F*, 142) et ne doit pas être confondu avec الجوزات d'I. Ḫurd. 100 et Yaqūt, I, 927, dans les Pyles Ciliciennes.

وخرج سيف الدولة سالما . وسمّيت هذه الغزاة غزاة المُصيبة واخذ له
من الآلات والاموال ما لا يحصى. F° 32 r°. حتى انه ذكرانه هلك
له من عُرْض ما كان معه فى صحبته خمسة الاف وَرَقَة بخط ابى
عبد الله بن مُقْلَة (1) رحمه الله وكان منقطعاً الى بنى حمدان وكان قد
بلغ سيف الدولة الى سَمَنْدُو واحرق صَارِخَة وخَرْشَنَة .

ومنها ان سيف الدولة بنى مرعش فى سنة احدى واربعين
وثلثمائة واتاه الدمستق بعساكر الروم لمنعه منها فاوقع به سيف
الدولة الوقعة العظيمة المشهورة ومنها ان سيف الدولة دخل بلاد
الروم فى سنة اثنتين واربعين وثلثمائة واغار على زِبَطْرَة والتقاه قُسْطَنْطِين
بن بَرْدَس الدمستق على درب مَوْزَار (2) وقتل من الفريقين خلق ثم

(1) Abû 'Abd Allāh al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Muqla, 278-338, était comme son frère le fameux vizir Abû 'Alī Muḥammad b. 'Alī... b. Muqla, kātib et calligraphe éminent. On prétend même qu'il surpassait ce dernier dans l'art de la calligraphie. Voir Yaq. *Iršād*, III, 150 : وكان ابو عبد الله هذا اكتب من اخيه فى قلم الدفاتر والنسخ . Cf. I Ḫall. II, 62 (Slane, III, 271). Sur le vizir, voir les mêmes passages, et *Faḫrī*, Caire, 201, Derenbourg, 368 ; Mez *Ren*. 92 ; *EI*, s.v. — Freytag, *ZDMG*. XI, 189, a pensé qu'il s'agissait dans ce passage de K. al Dīn, de lettres de change. Mais Yāq. *l. cit.* rapporte le même détail d'après une tradition remontant à Abûl'Qāsim b. al Raqqī, astrologue de Sayf al Daula, qui s'étonna de ce grand nombre de feuillets et s'informa spécialement de l'activité calligraphique du personnage ; elle était considérable comme le montre le récit p. 151-152 et les productions d'Abû 'Abd Allāh s'accumulaient chez les Ḥamdanides. On se demande toutefois pourquoi Sayf al Daula les emportait en campagne.

(2) Ms. موزان. Cf. *supra*, p. 97, n. 6.

ثم سيف الدولة الى الفرات وعبره وقصد بَطْن هِنْزِيط ودخل سيف الدولة
سُمَيْسَاط فخرج الدمستق الى ناحية الشام فرجع سيف الدولة ورا
مرعش فاوقع به وهزم جيشه وقتل لاون البطريق فى الحرب واسر
قسطنطين ولد الدمستق وحمّله لابريق الى بيت الماء وكان امرد
فخرج فوجده قائما يبكى ولم يزل عنده حتى مات من علة اعتلها.
وكان الدمستق استتر فى تلك الوقعة فى القناة ورحل (1) فترقّب
ولبس المسوح ففى ذلك يقول المتنبّى :

فان كان يُنْجِى من علىّ ترَقُّبٌ * ترَهَّبَتِ الاملاكُ مَثْنى ومَوْحَدَا (2)

فقال ابو العباس احمد بن محمد النامى :

لكنه طلب الترهّب خيفة * ممن له تتقاصر الاعمار
فمكان قائم سيفه عكّازه * ومكان ما يتمنطق الزنّار (3)

F° 32 v°.

وبنى سيف الدولة الحدث وقصده الدمستق بودس فاقتتلا
سحابة يومهما وكان النصر للمسلمين وذلك فى سنة ثلاث واربعين

(1) Ms : دخل . Cette histoire est racontée par Yaḥyā, 772 (*supra*, p. 107) de Nicéphore et sous l'année suivante lors de la reconstruction de Ḥadaṭ.

(2) Cf. *supra*, p. 104.

(3) Cf. Freytag, *ZDMG*. XI, 191.

واسر صهر الدمستق على ابنته اعورجرم بعد ان سلمها اهلها الى الدمستق (1).

ومنها ان سيف الدولة غزا سنة خمس واربعين بطن هِنْزيط ونزل شاطى ارسناس وكبس يانس بن شُمُشْقِيق على تل بطريق فهزمه وفتحها وقتل فى هذه الوقعة رومانوس بن البلنطس صهر ابن شمشقيق واسر ابن قلموط وانثنى سيف الدولة قافلا الى درب الخياطين فوجد عليه كذو بن الدمستق فاوقع به وهزمه وخلف ابن عمه ابا العشائر الحسين بن على عمارة عرنداس (2) فقصده ليون بن الدمستق فهزمه واسره وحمله الى القسطنطينية فمات بها وغزا فى هذه السنة فى جمادى الآخرة مع اهل الثغور وخرب مواضع من بلاد الروم مثل خرشنة وصارخة واسر الرست بن البلنطس واسر لاون بن الأنْطُرطِيغُوس وابن غُزال بطريق مقدونية وهرب الدمستق وبركيل بطريق الخالديات فلما قفل سيف الدولة فكّ قيود الاسارى وخلع عليهم واحسن اليهم (3).

---

(1) Le pronom ها se rapporte à Ḥadaṯ et le membre de phrase fait allusion à la reddition de Ḥadaṯ en 337 (*supra*, p. 85). L'ensemble de la phrase paraît être corrompu (cf. Vassiliev, 138).

(2) عرندس et عرمدا dans Yaḥyā, mais on a les variantes (cf. Cheikho, p. 114) عرمواس ، عرمداش ، فونداس .

(3) Sur ces campagnes, voir *supra*, 116 sqq. et *infra*, l'appendice. Les noms propres grecs sont certainement corrompus et ne peuvent être tous identifiés.

وفى جمادى الاولى من سنة ست واربعين (1) كاتب الروم جا
من غلمان سيف الدولة لقبض عليه وحمله الى الدمستق عن
33 r°. شخوصه لمحاربته وبذل لهم مالا عظيما على ذلك فخرج
سيف الدولة عن حلب وقد عزموا على ذلك فصار بعض الفراشين
الى ابن كَيْغَلَغ (2) فاخبره بما عزموا عليه فاعلم سيف الدولة فجمع
الاعراب والديلم واوهم بالايقاع بهم عند اعلامه اياهم بذلك فاوقع
بهم وقتل منهم مائة وثمانون غلاما وقبض على زهاء مائتى غلام فقطع
ايديهم وارجلهم والسنتهم وهرب بعضهم وعاد الى حلب وقتل من
من الاسرى وكانوا زهاء اربع مائة اسير وضيق على ابن الدمستق
وزاد فى قيده وصيره فى حجرة معه فى داره واحسن الى ذلك
الفراش وقلد ابن كيغلغ اعمالا وتنكر على سائر غلمانه .

ومنها ان يانس بن شمشقيق خرج الى ديار بكر ونزل على حصن
اليمانى وعرف سيف الدولة خبره فسير اليه نجا الكاسكى فى عشرة
الالف فارس فالتقاه فانهزم نجا وقتل من اصحابه خمسة الاف فارس

(1) 31 juillet-29 août 957.

(2) Ce personnage qui semble ici avoir une fonction importante est peut-être le fils de Isḥāq b. Ibrāhīm b. Kayġalaġ, (neveu d'Abū'l Abbās Aḥmad b. Kayġalaġ gouverneur d'Alep en 302 et 318, et d'Egypte en 311 et 321), gouverneur de Tripoli et connu par ses rapports d'inimitié avec Mutanabbī (cf. Mut. Dict. 339 sqq, et I Ḫall. II, 57).

واسر مقدار ثلثة الاف راجل واستولى على سواد نجا كله . وسار ابن شمشقيق والبراكموس (1) الى حصن سميساط وفتحاه ثم سارا الى رعبان وحصراها وسار سيف الدولة اليهما ولقيهما فاستظهر الروم عليه استظهارا كثيرا وعاد سيف الدولة منهزما وتبعه الروم وقتلوا وسبوا من عشيرته وقواده ما يكثر عدده وذلك فى سنة سبع واربعين وثلثمائة

وفى هذه السنة قدم ناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن حمدان اخو سيف الدولة مستنجدا باخيه سيف الدولة الى حلب ومعه جميع اولاده عند ما قصد مُعِزّ الدولة الموصل وتلقاه سيف F° 33 v° الدولة على اربع فراسخ من حلب ولمّا راه ترجل له وانفق سيف الدولة عليه وعلى حاشيته وقدم لهم من الثياب الفاخرة والجوهر ما قيمته ثلثمائة الف دينار وكان يجلس ناصر الدولة على السرير ويجلس سيف الدولة دونه ولما دخل دار سيف الدولة وجلس على السرير جاء سيف الدولة لينزع خفه من رجله فمدّهما اليه فنزعهما بيده وصعب على سيف الدولة لانه قدّر انه اذا خفض له نفسه الى ذلك رفعه عنه فلم يفعل ذلك اظهاراً لمن حضر انه وان ارتفعت حاله فهو كالولد والتبع وكان يعامله باشياء نحو ذلك قبيحة كثيرة فيحتملها على

(1) Basile le Parakimoumène ; cf. *supra*, p. 126.

دخن وتحمل عنه سيف الدولة لمعزّ الدولة مائتى الف درهم
حتى انصرف عنه . (2)

وفى هذه السنة مات قسطنطين بن لاوى ملك الروم وصير نقفور
الفقاس دمستقا على حرب المغرب واخاه ليون بن الفقاس دمستقا
على حرب المشرق فتجسّر ليون الى نواحى طرسوس وسبى وقتل
وفتح الهارونية وسار الى ديار بكر وتوجه اليه سيف الدولة فرجع
الدمستق راجعا الى الشام وقتل من اهله عددا متوافرا واخرب حصونا
كثيرة من حصون المسلمين واسر محمد بن ناصر الدولة .

ومنها غزوة مغارة الكحل (3) غزا سيف الدولة فى سنة ثمان وقيل
تسع واربعين وثلثمائة بلاد الروم فقتل وسبى وعاد غانما يريد درب

(1) Ms. مائتى الوفا من الدراهم .

(2) Sur l'affaire de Nāṣir al Daula avec Mu'izz al Daula, cf. I Misk. II, 172 sqq.

(3) Sur cette bataille, voir *supra*, p. 135, et cf. I Misk II, 180; Yaḥyā, 781-78? ; Freytag, *ZDMG*, XI, 196 : Schlumberger, 139-146. Yaḥyā donne aussi la variante مغارة الكحك (cf. *EI*, livr. 46, p. 593, col. b) et précise que la surprise eut lieu le jeudi 15 ramaḍān 349 = 8 novembre 960, et que Sayf al Daula, après avoir passé la nuit à al Ḥawānīt, rejoignit Alep par Maṣṣīṣa. A défaut d'indication précise des géographes (voir Yāq. I, 829), les détails donnés par Yaḥyā et d'autres circonstances, sur lesquelles nous ne pouvons nous étendre ici, montrent que ce défilé ne devait pas être en somme très éloigné de Maṣṣīṣa et que son équivalent grec Andrasos (voir *supra*, p. 135) ne peut être placé comme l'a fait Ramsay, 567, dans l'Adras Dagh au N.O. de Séleucie. Il est certainement beaucoup plus à l'est.

مغارة الكحل فوجد ليون بن الفقاس الدمستق قد سبقه اليه فتحاربا فغلب سيف الدولة F° 34 r° وارتجع الروم ما كان اخذه المسلمون واخذوا خزانة سيف الدولة وكُراعه وقُتل فيها خلق كثير وأُسر ابو فراس الحارث بن سعيد بن حمدان ونُزل بخرشنة واسر على بن منقذ بن نصر الكنانى فلم يوجد له خبر واسر مطر بن البلدى وقاضى حلب ابو حُصَيْن الرقى وقيل ان ابا حصين قتل فى المعركة فداسه سيف الدولة بحصانه وقال : لا رضى الله عنك فانك كنت تفتح لى ابواب الظلم . (1) وقيل انهم لمّا اخذوا الطرق على سيف الدولة وثب به حصانه عشرين ذراعاً وقيل اربعين فنجا فى نفر قليل . وولى سيف الدولة بعد قتل ابى حصين احمد بن محمد بن مائل قضاء حلب (2) وكان قد عزله بابى حصين حين ملك وذلك انه لمّا قدم حلب خرج للقائه ابو طاهر بن مائل فترجل له اهل حلب ولم يترجل القاضى لاحد فاغتاظ سيف الدولة وعزله ثم قدم سيف الدولة من بعض غزواته فترجل له ابن مائل مع الناس فقال له : ما الذى منعك اولا وحملك ثانيا فقال له : تلك المرّة لقيتك وانا

---

(1) Sur ce personnage, voir *supra*, p. 219, n. 3.

(2) Les qāḍīs de Sayf al Daula sont énumérés chez Ġazzī. I, 294. K[...] al Dīn ne mentionne pas Abū'l Faraj Salama b. Baḥr (*Yatīma*, I, 71).

قاضى المسلمين وهذه الدفعة لقيتك وانا احد رعاياك . فاستحس
منه ذلك فلمّا قتل ابو حصين اعاده الى القضاء وولى سيف الد
ايضا قضاء حلب ابا جعفر احمد بن اسحق بن محمد بن يزيد الحل
المعروف بالجرذ وكان حنفى المذهب (1) .

ونقل الملك رومانوس الى حرب المشرق نقفور بن الفقا
الدمستق فسار اليه رشيق النسيمى امير طرسوس فى جماعة
المسلمين فبرز اليه F° 34 v° نقفور فقاتله وانهزم رشيق وقتل
المسلمين زهاء تسعة الاف رجل وعاد نقفور فضايق عين زربة وفتح
بالامان فى ذى القعدة سنة خمسين وثلثمائة (2) وهدم سورها فانه
اهلها الى طَرَسُوس وفتح حصن دُلُوك ومَرْعَش ورَعْبان فى سنة احد
وخمسين وثلثمائة .

ثم ان نقفور بن الفقاس الدمستق ويانس بن شمشقيق قص
مدينة حلب فى هذه السنة وسيف الدولة بها وكانت موافاتهم
كالكبسة . وقيل ان عدة رجاله مائتا الف فارس وثلثون الف رجل
بالجواشن وثلاثون الف صانع للهدم وتطريق الثلج واربعة الاف بغل
عليها حسك حديد (3) يطرحه حول عسكره ليلا . ولم يشعر سيف

(1) Les précédents sont šâfi'ites.
(2) 12 déc. 961-10 janvier 962.
(3) cf. *supra*, p. 151.

الدولة بخبرهم حتى قربوا منه فانفذ اليهم سيف الدولة غلامه نجا
في جمهور عسكره بعد ان اشار عليه ثقاته ونصحاؤه بان لا يفارق
عساكره فابى عليهم ومضى نجا بالعسكر الى الأثارِب (1) ثم توجه منها
داخلا الى انطاكية . فخالفه عسكر الروم ووصل الى دُلُوك ورحل
منها الى تَلّ حَامِد (2) ثم الى تِبَّل (3) واتصل خبره لسيف الدولة فعلم
انه لا يطيقه مع بعد جمهور العسكر عنه فخرج الى ظاهر حلب وجمع
الحلبيين وقال لهم : عساكر الروم تصل اليوم وعسكري قد خالفها

---

(1) Al Aṯārib se trouve à 25 km. ouest d'Alep et commande à la fois la route Antioche-Alep et la route Antioche-Qinnasrīn qui se détache de la première près de là. Cette localité était dans l'un des deux massifs de collines, peu élevées, mais difficiles, qui séparent Alep d'Antioche. Elle eut de ce fait une grosse importance à l'époque des Croisades. Voir Yāq. I, 114; IŠ, 149, 218 ; Ġazzī, I, 469, 471 et surtout Dussaud, 219 sqq. avec une abondante bibliographie. Cf. également *supra*, p. 49, n. 2.

(2) Il y a deux Tall Ḥāmid, comme semble l'indiquer IŠ. 239 : من ثغور حلب من ثغور المصيصة اه ثغور, . L'un est situé dans la région de Maṣṣīṣa (Yāq, I. 866 : II. 187 ; G. Dem. 101, n. 5 ; *EI* sub Miṣṣīṣ, p. 597, col. b) ; l'autre dans la région Sud de Dulūk. C'est de ce dernier qu'il est question ici et dans A. Maḥāsin, II, 331 = Ḏahabī, f° 164 r° (cf. Freytag. *ZDMG*. XI, 191, 200), et non de l'autre comme le laisserait croire le passage cité de *EI*. Voir *infra*, à l'appendice une autre précision sur Tall Ḥāmid, p. 420.

(3) Tibbil ou Tibil (ms تَبَّل), à environ 8 km. N. d'A'zāz, entre cette localité et Killiz, à 800 m. de la frontière turco-syrienne. (Dussaud, 504). C'est sans doute le شَبل de Ġazzī, I, 263 (dans la ناحية اعزاز تركمان). Le mot est vocalisé تَبَّل dans Yāq. I, 823 ainsi que dans K. al Dīn, *RHC*. III, 633, 710, 712.

والصواب ان تغلقوا ابواب المدينة وتحفظوها وامضى انا التق
عسكرى واعود اليكم واكون من ظاهر البلد وانتم من باطنه فلا
يكون دون الظفر بالروم شيء F° 35 r° فابى عامة الحلبيين وغوغاؤهم
وقالوا : لا تحرمنا ايها الامير الجهاد وقد كان فينا من يعجز عن المسير
الى بلد الروم للغزو وقد قربت علينا المسافة . فلمّا راى امتناعهم عليه
قال لهم : اثبتوا فانى معكم . وكان سيف الدولة على بَانَقُوسَا (1)
ووردت عساكر الروم الى الهَزّارَة (2) فالتقوا فانهزم الحلبيون وقتل واسر
منهم جماعة كثيرة وقُتل ابو طالب بن داود بن حمدان وابو محمد
الفيّاض كاتب سيف الدولة وبُشْرَى الصغير غلام سيف الدولة وكان
اسند الحرب ذلك اليوم اليه وجعله تحت لوائه ومات فى باب
المدينة المعروف بباب اليهود ناس كثير لفرط الزحمة (3) وكان سيف

(1) Bānaqūsā se trouvait sur une colline située en dehors de la ville, au N.E. C'était un lieu de plaisance, couvert de grands arbres qui furent saccagés lors des guerres de Sayf al Daula contre les Iḫšīdides. Voir Yāq. I, 482 ; IŠ. 34, 44 et *passim*. Plus tard, Bānaqūsā devint un quartier même d'Alep, très commerçant et l'ancienne porte des conduites d'eau (Bāb al Qanāt), qui y menait, s'appela Bāb Bānaqūsā. Aujourd'hui dans la Maḥalla Ḫān al Sabīl. La mosquée de Bānaqūsā est célèbre. (Cf. Ġazzī, II, 333 sqq, avec longue discusion sur l'étymologie du nom ; Sauvaget, *Inventaire*, p. 110, n. 104).

(2) Lieu de plaisance situé au N. d'Alep, près d'al Maydān al Aḫḍar ; (IŠ. 105, 238, 256 ; Ġazzī, II, 444, 462), entre l'extrémité N.O. du rempart et Bāb al Yahūd.

(3) Bāb al Yahūd etait la porte nord d'Alep. Voir, pour la bataille en question, plus haut, p. 145 sqq.

الدولة راكبا على فرس له يعرف بالفحّى (1) فانهزم مشرقا حتى بعد عن حلب . ثم انحرف الى قنسرين فبات بها . واقام الروم على ظاهر البلدة اربعة ايام محاصرين لها فخرج شيوخ حلب الى نقفور يسألونه ان يهب لهم البلد فقال لهم : تسلمون الىّ ابن حمدان . فحلفوا ان ابن حمدان ما هو فى البلد . فلما علم ان سيف الدولة غائب عنها طمع فيها وحاصرها . وقيل ان نقفور خرج اليه شيوخ حلب باستدعاء منه لهم يوم الاثنين الثانى والعشرين من ذى القعدة من السنة (2) وكان نزوله على المدينة يوم السبت العشرين من ذى القعدة وجرى بينه وبينهم خطاب آخره على ان يُؤمنهم و يحملوا اليه مالا و يمكنوا عسكره ان يدخل من باب ويخرج من اخر وينصرف عنهم عن مقدرة فقالوا له تمهلنا F° 35 v° الليلة حتى نتشاور ونخرج غدا بالجواب ففعل ومضوا وتحدثوا وخرجوا بكرة الثلثاء اليه فاجابوه الى ما طلب فقال لهم نقفور : اظنكم قد رتبتم مقاتلتكم فى اماكن مختفين بالسلاح حتى اذا دخل من اصحابى من يمكنكم ان تطبقوا عليه وتقتلوه فعلتم ذلك . فحلف له بعضهم من اهل الراى الضعيف انه ما بقى بالمدينة من يحمل سلاحا وفيه بطش . فكشفهم

(1) Ainsi, distinctement, dans le Ms.

(2) Lundi 22 déc. 962.

نقفور عند ذلك فعند ذلك قال لهم : انصرفوا اليوم واخرجوا التي
غدا . فانصرفوا وقال نقفور لاصحابه : قد علمتم انه ما بقي عندهم
من يدفع فطوفوا الليلة بالاسوار ومعكم الآلة فأيّ موضع رايتموه ممكنا
فَتَسَوَّروا اليه فانكم تملكون الموضع . فطافوا وكتموا امرهم وابصروا
اقصر سور فيها مما يلي الميدان بباب قنسرين فركبوه وتجمعوا عليه
وكان وقت السحر وصاحوا ودخلوا المدينة . وقيل ان اهل حلب
قاتلوا من وراء السور فقُتل جماعة من الروم بالحجارة والمقاليع
وسقطت ثلمة من السور على قوم من حلب فقتلتهم وطمع الروم فيها
فاكبوا عليها ودفعهم الحلبيون عنها فلمّا جنّهم الليل اجتمع عليها
المسلمون فبنوها فاصبحوا وقد فرغت فعَلَوْا عليها وكبّروا فَبَعُدَ الروم عن
المدينة الى جبل جوشن فمضى رجالة الشرط وعوامّ الناس الى منازل
الناس وخانات التجار لينهبوها فاشتغل شيوخ البلد عن حفظ السور
ولحقوا منازلهم فراى الروم السور خاليا فتجاسروا ونصبوا F° 36 r° السلالم
على السور وهدموا بعض الابدان (1) ودخلوا المدينة من جهة برج
الغنم ليلة الثلاثاء لثمان بقين من ذي القعدة من سنة احدى وخمسين (2)
وقيل يوم الثلاثاء آخر ذي القعدة في السحر واخذ الدمستق منها خلقا

(1) Courtines, voir Dozy.
(2) Nuit du lundi 22 au mardi 23 décembre 961.

من النساء والاطفال وقتل معظم الرجال ولم يسلم منه الا من اعتصم بالقلعة من العلويين والهاشميين والكتّاب وارباب الاموال ولم يكن على القلعة يومئذ سور عامر فانها كانت قد تهدمت وبقي رسومها فجعل المسلمون الأُكُف والبراذع بين ايديهم (1) وكان بها جماعة من الديلم الذين ينسب اليهم درب الديلم بحلب فزحف اليها ابن اخت الملك فرماه ديلمي فقتله فطلبه من الناس فرموه براسه فقتل عند ذلك من الاسرى اثنى عشر الف اسير وقيل اكثر من ذلك وقيل اقل والله اعلم . واقام نقفور بحلب ثمانية ايام ينهب ويقتل ويسبي باطنا وظاهرا وقيل انه اخرب القصر الذي انشاه سيف الدولة بالحلبة وتناهى في حسنه وعمل له أَسْوَاراً واجرى نهر قويق فيه من تحت الخناقية يمرّ من الموضع المعروف بالسقايات حتى يدخل في القصر من جانب ويخرج من آخر فيصب في المكان المعروف بالفيض (2) وبنى حوله اصطبلا ومساكن لحاشيته . فقيل ان ملك الروم وجد فيه لسيف الدولة ثلثمائة وتسعين بدرة دراهم ووجد له

(1) أُكُف , *sg.* إكاف . Le même procédé pour aveugler une brèche est employé par les assiégés d'Amorium en 223/238 : Ṭab. III. 1245.

(2) Cf. IŠ. 61, sous la forme الغيض , mais p. 225 n. الفيض . Voir *supra*, p. 204-205.

الفا واربعمائة بغل فاخذها ووجد له من خزائن السلاح مالا يحصى
كثرة فقبض جميعها واحرق الدار فلم تعمر بعد ذلك واثارها F° 36 v°
الى اليوم ظاهرة . ويقال ان سيف الدولة راى فى المنام ان حية قد
تطوقت على داره فعظم عليه ذلك فقال له بعض المفسّرين : الحيّة
فى النوم ماء فامر بحفر يحفر بين داره وبين قويق حتى ادار الما
حول الدار وكان فى حمص رجل ضرير من اهل العلم يفسر المنامات
فدخل على سيف الدولة فقال له كلاما معناه : ان الروم يحتوى على
دارك . فامر به واخرج بعنف وقضى الله سبحانه ان الروم خرجوا
وفتحوا حلب واستولوا على دار سيف الدولة فذكر معبّر المنام
انه دخل على سيف الدولة بعد ما كان من امر الروم فقال له ما
كان من امر ذلك المنام الملعّن . وكان المعتصمون بالقلعة والروم
بالمدينة تحت السماء ليس لهم ما يظلهم من الهواء والمطر ويتسلّلون
فى الليل الى منازلهم فان وجدوا شيّا من قوت او غيره اخذوه وانصرفوا.
ثم ان نقفور احرق المسجد الجامع واكثر الاسواق والدار التى
لسيف الدولة واكثر دور المدينة وخرج منها سائرا الى القسطنطينية
بعد ان ضرب اعناق الاسارى من الرجال حين قتل ابن اخت
الملك وكانوا الفا ومائتى رجل وسار بما معه ولم يعرض لسواد حلب

والقرى التى حولها وقال : هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا فى عمارته فانّا بعد قليل نعود اليكم . وكان عدة من سبى من الصبيان والصبايا بضعة عشر الف صبى وصبية واخذهم معه. F° 37 r°. وقيل ان جامع حلب كان يضاهى جامع دمشق فى الزخرفة والرخام والفُسَيْفِسَاء ذى الفصّ المذهب (1) الى ان احرقه الدمستق لعنه الله وان سليمان بن عبد الملك اعتنى به كما اعتنى اخوه الوليد بجامع دمشق (2) وسار الدمستق عنها يوم الاربعاء مستهل ذى الحجة من سنة احدى وخمسين وثلثمائة (3) .

---

(1) فص déformation araméenne de ψῆφος (voir Fraenkel, *Aram. Fremdw.* s.v.) qui désigne ordinairement le chaton d'une bague, est le terme technique pour désigner les smaltes ou petits cubes composant la mosaïque. Sur la technique de la mosaïque (فُسَيْفِسَاء ou فُسَيْفِسَة = ψήφωσις), voir Quatremère, *Maml.* II, 1, 272 ; G. Marçais, *Manuel*, I, 258 ; Creswell, *Early Mosl. Arch.* I, 231 ; et la note détaillée dans Muq. 158 : واما الفسافسيا (sic) فانه شىء يعمل من الزجاج على شبه سَنْجَة الدرهميين اصفر واغبر واسود واحمر وازرق [et non ابرق] والمذهب قد جعل على وجهه ذهب من فوقه زجاج رقيق ثم يعجن الشيد بالصمغ [et non بصمغ] العربىّ ويبسط على الحائط ثم يرصّع عليه هذا الفسيافسا ويُؤلّف صورا وكتابات وبعض يرصّع عليه كله مذهبة فترى الجدار كله ذهبا يَقِدُ .

(2) Cf. IŠ. 62 : كان جامع حلب يضاهى جامع دمشق فى الزخرفة والرخام والفسيفساء وبلغنى ان سليمان بن عبد الملك هو الذى بناه وتأنق فى بنائه ليضاهى به ما عمله اخوه الوليد فى جامع دمشق

واختلف فى السبب الذى اوجب رحيل نقفور عن حلب فقيل انه ورد اليه الخبر ان رومانوس الملك وقع من ظهر فرس فى الصيد بالقسطنطينية وانهم يطلبونه ليملكوه عليهم وقيل سبب رحيله ان نجا عاد بجمهور العسكر الى الامير سيف الدولة فاجتمع به وجعل يواصل الغارات على عسكر الروم وتبلغ غاراته الى السَعْدِى (1) وانه اخذ جماعة من متعلّفة الروم واستنجد سيف الدولة باهل الشام فسار نحوه ظالم بن السلال العقيلى (2) فى اهل

---

d'après K. al Dīn). — IŠ. ajoute : وقيل انه من بناء الوليد إيضا لانه نقل اليه آلة كنيسة قورص وكانت هذه الكنيسة من عجائب الدنيا يقال انّ ملك الروم بذل فى ثلاثة اعمدة كانت فيها سبعين الف دينار فلم يسمح له الوليد بها . ويقال انّ بنى العباس نقضوا ما كان فيه من الرخام والآلاتِ ونقلوه الى جامع الانبار لما نقضوا آثار بنى امية من بلاد الشام وعَفَوْها ولم يزل على هذه الحالة الى ان هجم نقفور حلب ... واحرق الجامع والبلد ورحل من حلب . وعاد سيف الدولة اليها من قنسرين ورمّ بعض المسجد . Sur la construction de la mosquée de Damas, voir Yāq. II, 590 ; les historiens sub 88 ; Lammens, *Etudes*... 269 sqq ; Creswell, *op. cit.* part. I ; pour sa description, Creswell, 100 sqq. avec bibliographie complète. — La mosquée d'Alep, située dans les souqs à l'ouest de la citadelle (cf. Sauvaget, *Inventaire*, p. 73, n. 10) fut bâtie dans les jardins de la cathédrale devenue à partir de 543 la madrasa Ḥalāwiyya, en face de la porte ouest de la mosquée, IŠ. 82). Voir IŠ. 62, Gazzī, II, 235.

(3) 31 déc. 962.

(1) Lieu de plaisance dans la banlieue sud d'Alep : IŠ. 255.

(2) Ce personnage n'est pas mentionné par Ibn Sa'īd, mais il y a en 363 un Ẓālim b. Mawhūb al 'Uqaylī, gouverneur de Damas pour les Fāṭimides : Ibn al Qalānisī, 4 sqq.

دمشق وكان يليها من قبل الاخشيدية فكان ذلك سببا لرحيله عن حلب وكان هذا نقفور ابن الفقاس الدمستق قد دوّخ بلاد الاسلام وانتزع من ايدى المسلمين جلة من المدن والحصون والمعاقل فانتزع الهارونية وعين زربة كما ذكرناه وكذلك دلوك واذنة وغير ذلك من الثغور ونزل على اذنة فى ذى الحجة من سنة اثنتين وخمسين (1) ولقيه نفير طرسوس فهزمهم وقتل منهم مقدار اربعة الاف وانهزم الباقون الى تل بالقرب من اذنة فاحاط الروم بهم وقاتلوهم وقتلوهم باسرهم وهرب اهل اذنة الى المصيصة وحاصرها F° 37 v°. نقفور مدة فلم يقدر عليها بعد ان نقب فى سورها نقوبا عدة وقلّت الميرة عندهم فانصرف بعد ان احرق ما حولها وورد فى هذا الوقت الى حلب انسان من اهل خراسان ومعه عسكر لغزو الروم فاتفق مع سيف الدولة على ان يقصد نقفور وكان سيف الدولة عليلا فحمل فى قبة فالْفَيَاه وقد رحل عن المصيصة وتفرقت جموع الخراسانى لشدة الغَلاء فى هذه السنة بحلب والثغور وعظم الغلاء والوباء فى المصيصة وطرسوس حتى اكلوا الميتة وعاد نقفور الى المصيصة وفتحها بالسيف فى رجب سنة اربع وخمسين

(1) 21 déc. 963-18 janv. 964.

وثلثمائة (1) وفتح ايضا كَفَرْبَيّا (2) فى هذه السنة ومرعش وفتح طرسوس
من ايدى المسلمين فى شعبان سنة اربع وخمسين وثلثمائة (3) وكان
المسلمون يخرجون فى كل سنة ويزرعون الزرع فياتى بعساكره
فيفسده فضعفت وتخلّى ملوك الاسلام عن اهل الرباط بها وكان فيها
فيما ذكر اربعون الف فارس وفى عتبة بابها اثر الاسنّة الى
اليوم فلمّا راى اهلها ذلك راسلوا نقفور المذكور فوصل اليهم واجابوا
الى التسليم وقال لهم : ان كافورا الخادم قد ارسل اليكم غلة عظيمة
فى المراكب فان اخترتم ان ناخذها وانصرف عنكم فى هذه السنة
فعلت . فقالوا : لا . واشترطوا عليه ان ياخذوا اموالهم فاجابهم الى
ذلك الاّ السلاح ونصب رمحين جعل على احدهما مصحفاً وعلى
الآخر صليبا . ثم قال لهم : من اختار بلد الاسلام فليقف تحت
المصحف ومن اختار بلد النصرانية فليقف تحت الصليب فخرج
المسلمون .F° 38 r° فحزروا بمائة الف ما بين رجل وامراة وصبى

(1) 3 juillet-1er août 965. Sur tous ces événements, voir plus haut, p. 167 sqq.

(2) Kafarbayyā et Maṣṣiṣa étaient deux villes jumelles séparées par le Jayḥan et réunies par un ancien pont romain. Kafarbayyā était sur la rive orientale. Son importance datait surtout des Abbasides, de Mahdī ou Rašīd. Voir Balaḏ. 165-166 ; 1 Ḥauq. 122 (*supra* p. 46) ; Ya'qūbī, dans IŠ. 179 ; Yāq. II, 170, IV, 287 ; Le Str. *EC.* 130-131 ; Honigmann, dans *EI.* art. Miṣṣiṣ. cf. aussi *supra* p. 45 sqq.

(3) 2 août-30 août 965.

وانحازوا الى انطاكية . ودخل نقفور الى طرسوس وصعد منبرها
وقال لمن حوله : اين انا . فقالوا : على منبر طرسوس . فقال : لا
ولكنى على منبر ببيت المقدس وهذه كانت يمنعكم من ذلك .
واستولى بعد موت سيف الدولة فى سنة سبع وخمسين على كَفَرْطَاب
وشَيْزَر وحَمَاة وعِرْقَة وجَبَلَة ومعرة النعمان ومعرة مصرين وتِيزِين ثم
فتح انطاكية فى سنة ثمان وخمسين على ما نذكره بعد ان شاء
الله تعالى (1). وصارت وقعاته للروم والنصارى كالنُزَه والاعياد وحكم
فى البلاد حكم ملوك الروم . ولمّا رجع عن حلب سار الى القسطنطينية
مُغِذًّا فدخلها فى صفر سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة (2) فوجد
رومانوس قد مات وجلس فى الملك ولداه بَسِيل وقُسْطَنْطِين وهما
صبيّان و والدتهما تفانوا (3) تدبرهما فلمّا وصل نقفور سلّموا الامر
اليه فدبرهما مدة ثم راى ان استيلاءه على الملك اصوب وابلغ فى

---

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 39 sqq. Kafarṭāb (Yāq. IV, 289; Dussaud, 178 sqq.) est à l'est d'Apamée, à mi-chemin entre Šayzar et Ma'arrat al Nu'mān; Ma'arrat Miṣrīn (Yāq. IV, 574; Dussaud, 193 et *passim*) est au sud-ouest d'Alep, dans le Jabal al Summāq, un peu au nord d'Idlib. Pour Tīzīn, voir *supra*, p. 199. 'Irqa, aujourd'hui 'Arqa (Yāq. III, 653); Dussaud, 80 sqq, est au N.O. de Tripoli à une vingtaine de km. non loin de la côte et ne doit pas être confondue avec 'Arqa de la région de Mélitène.

(2) 1er mars-29 mars 963.

(3) Théophano.

الهيبة فلبس الخفّ الاحمر (1) ودعا لنفسه بالملك وتحدث
البطرك فى ذلك فاشار عليه ان يتزوج تفانوا امّ الصبيين
يكون مشاركا لهما فى الملك فاتفقوا على ذلك والبسوه التا
خافت على ولديها منه فاعملت الحيلة ورتبت مع يانس
شمشقيق ان تتزوج به وبات نقفور فى البلاط فى موضعه ال
جرت عادته بصعة [illegible]ا ثقل فى نومه ادخلت يانس ومعه جما
وشكلت رجل نقفور فلمّا دخل يانس قام نقفور من نومه ل
السيف فلم يستطع فقتله ولم يتزوج F° 38 v°. بها يانس خوفا
ونعود الى بقية اخبار سيف الدولة فانه لمّا رحل الروم
حلب عاد اليها ودخلها فى ذى الحجة سنة احدى وخم
وثلثمائة (2) وعمّر ما خرب منها وجدد عمارة المسجد الجامع (3) وا
سيف الدولة الى سنة اربع وخمسين وثلثمائة وسار الى ديار بك
بالبطارقة الذين كانوا فى اسره ليفادى بهم واخذهم نجا وسار
ميافارقين فاستولى عليها فلمّا وصل سيف الدولة قال : اورنى ن
فاروه اياه على برج فوقف تحته وقال : يا نجا . فقال : لبيك

(1) Insignes de l'empereur ; cf. I Ḫurd. 109 ; Schlumberger, 304 et illustration.
(2) 31 déc. 962-29 janv. 963.
(3) *Supra*. p. 258.

مولانا . فقال : انزل . فنزل فى الوقت على رسمه وخلع عليه وسلم اليه البلد والبطارقة . وقتل نجا قتله غلام سيف الدولة اسمه قبجاج (1) بحضرته وكان سيف الدولة عليلا فامر به وقتل قبجاج فى الحال . وسار سيف الدولة بالبطارقة الى الفداء ففدى بهم ابا فراس ابن عمه وجماعة من اهله وغلامه رقطاش ومن كان بقى من شيوخ الحمصيين (2) والحلبيين ولمّا لم يبق معه من اسرى الروم احد اشترى بقية المسلمين من العدوّ كل رجل باثنين وسبعين دينارا حتى نَفِذَ ما كان معه من المال فاشترى الباقين ورهن عليهم بَدَنَته الجوهر المعدومة المثل وكاتبه ابا القاسم الحسين بن على المغربى جد الوزير وبقى فى ايدى الروم الى ان مات سيف الدولة فحمل بقية المال وخلص ابن المغربى (3) ولمّا توجه سيف الدولة الى الفداء ولى فى حلب غلامه وحاجبه قرغويه (4) الحاجب. F° 39 r° فى سنة اربع وخمسين فخرج على اعمال سيف الدولة مروان العُقَيْلِى وكان من مستامنة القرامطة وكان مروان مع سيف الدولة حين توجه الى آمد واقام سيف الدولة بكل ما يحتاج

(1) نجاح Najāḥ, dans Ibn al Azraq (*supra* p. 256).
(2) Il n'a pas été fait allusion précédemment à ces gens de Ḥimṣ.
(3) Sur ce personnage et son rôle dans l'échange, voir p. 191.
(4) Ecrit قرعونه dans IŠ. 62.

اليه عسكره وانفذ اليه ملك الروم هدية سنيّة فقتل مروان التر
رجلا من اصحاب الرسول فتلافى سيف الدولة ذلك وسيّر
ملك الروم هدية سنية وافرد دية المقتول واعتذر ان مروان فعل ذلك
عن سكر فردّ الهدية والتمس انفاذ القاتل ليقيده به او يصفح
فلم يفعل وانتقضت الهدنة وكان ذلك فى سنة ثمان وثلثين وثلثما
وولى بعد ذلك مروان السواحل فلمّا توجه سيف الدولة الى ال
سار الى ناحية حلب فانفذ اليه قرغويه غلاما له اسمه بدر فا
غربى كفرطاب فاخذه مروان اسيرا وقتله صبرا وكسر العسكر وملك
حلب وكتب الى سيف الدولة بانه من قبله فسكن الى ذلك وا
مروان فى ظلم الناس بحلب ومصادرتهم فلم تطل مدته وتوفى سن
اربع وخمسين وثلثمائة من ضربة ضربه بها بدر حين التقيا بلَتّ
فى وجهه وعاد الحاجب قرغويه الى خلافة سيف الدولة (2) .

(1) Le mot لَتّ se trouve dans le Dict. de Freytag et noté comme
...gine persane, avec le sens de « baculus gravior ». Freytag renvoie
... al Dīn (= ici, et *Regnum*, texte, p. 3, trad. p. 2) Freytag est suivi
... Kazimirski, et par Dozy, qui renvoie à 'Antar, *Extraits*, 73, 5, a.f.
... *Sīrat 'Antar*, III, 24, 2, a.f., cf. 26, 10 etc.). Le mot est fréquem-
...t employé dans les romans de chevalerie, ainsi *Dāt al Himma*, II,
..., etc. : *Baybars*, II, 57, 4, III, 17, 10, etc. Il est dans Ma'lūf :
...*njid*, p. 758, avec le sens de الفأس العظيمة . القَدوم . C'est le
...san لت , baculus, fustis, clava. C'est donc ici une massue.

(2) Pour ces événements, voir plus haut, p. 264.

وكان بانطاكية رجل يقال له الحسن بن الاهوازى يضمن
المستغلات (1) لسيف الدولة فاجتمع برجل من وجوه اهل الثغر يقال
له رشيق النسيمى وكان من القواد المقيمين بطرسوس فاندفع الى
انطاكية حين اخذ الروم طرسوس وتولّى تدبير رشيق واطمعه F° 39 v°
فى ان سيف الدولة لا يعود الى الشام فطمع فاتفق مع ملك الروم
على ان يكون فى حيزه ويحمل اليه عن انطاكية فى كل سنة ستمائة
الف درهم وكان بانطاكية من قبل سيف الدولة تنج اليمكى او
الثملى (2) فسار رشيق نحوه فوثب اهل انطاكية على تنج فاخرجوه
وسلموا البلد الى رشيق فاطمع ابن الاهوازى رشيقا بملك حلب
لعلمه بضعف سيف الدولة واشتغاله بالفداء وعمل له ابن الاهوازى
كتابا ذكر انه من الخليفة ببغداد بتقليده اعمال سيف الدولة فقرىء
على منبر انطاكية واجتمع لابن الاهوازى جملة من مال المُسْتَغَلّ وطالب
قوما بودائع ذكر انها عندهم واستخدم بتلك الاموال فرسانا ورجالة
واستأمن اليه دِزْبَر بن اُوَيْنِم الديلمى وجماعة من الديلم الذين
كانوا مع الحاجب قرغويه بحلب فحصل مع رشيق نحو خمسة الاف

(1) Sur ce mot signifiant revenus, produit de taxes diverses, voir *BGA*. IV, 310, et sur ces taxes elles-mêmes, Mez, *Ren*. chap. VIII.
(2) Ou Fatḥ ; cf. *supra*. p. 270.

رجل فسيّر اليه الحاجب غلامه يُمن فى عسكر فخرج اليه رشيـ
من انطاكية والتقوا بأرْتَاح (1) فاستأمن يُمن الى رشيق ومضى عسكـ
الى حلب وتوجه رشيق الى حلب ونازل حلب وزحف على با
اليهود فخرج اليه بشارة الخادم فى جماعة فقاتل الى الظهر وانهـ
بشارة ودخل من باب اليهود ودخلت خيل رشيق خلفه واستو
رشيق على المدينة فى اليوم الاول من ذى القعدة سنة اربع وخمسـ
وثلثمائة (2) ونادوا بالامان للرعيّة وقرأوا كتابا مختلقا عن الخليفة بتقلـ
رشيق اعمال سيف الدولة واقام رشيق يقاتل **F° 40 r°** القلعة ثلثـ
اشهر وعشرة ايام وفتح باب الفَرَج ونزل غلمان الحاجب من القلعـ
فحملوا على اصحاب رشيق فهزموهم واخرجوهم من المدينة فركب
رشيق ودخل من باب انطاكية فبلغ الى القلانسيين وخرج من باب
قنسرين ومضى الى باب العراق فنزل غلمان الحاجب وخرجوا من
باب الفَرَج وهو الباب الصغير (3) ووقع القتال بينهم وبين اصحاب

---

(1) Sur Artāḥ, située à l'ouest de Tīzīn, entre ce dernier point et le lac d'al ʿAmq, voir plus haut, p. 199.

(2) 29 oct. 965.

(3) La citadelle d'Alep, dont l'unique entrée s'ouvrait face au Sud, était à cheval sur l'enceinte, à l'est de la ville. Sauvaget, *Enceinte*, 33, 144 et les figures; cf. *Incentaire*, p. 72 et les planches). Bāb al Faraj était vraisemblablement près de l'endroit où le mur d'enceinte rejoignait le talus de la citadelle et non loin de l'entrée de cette dernière. Elle est mentionnée dans IŠ. 37, 4-5 [l. القلعة] بالقرب من باب العافية ;

رشيق فطعن ابن يزيد الشيبانى رشيقا فرماه وكان ممن استأمن من
عسكر سيف الدولة الى رشيق واخذ راسه ومضى به الى الحاجب
قرغويه وعاد الحاجب الى حالته فى خلافة الامير سيف الدولة .
وعاد عسكر رشيق الى انطاكية فرأسوا عليهم دِزْبَر بن أَوَيْنِم الديلمى
وعقدوا له الامارة واستوزر ابا على بن الاهوازى وقبل كل من وصل
اليه من العرب والعجم . وسار اليه الحاجب قرغويه الى انطاكية
فاوقع به دزبر ونهب سواده وانهزم قرغويه وقد استأمن اكثر
اصحابه الى دزبر فتحصّن بقلعة حلب وتبعه دزبر فملكها فى
جمادى الاولى من سنة خمس وخمسين وثلثمائة (1) . واقام بها وابن

45, 5 a. f. بالقرب من القلعة . Les mots وهو الباب الصغير de K. al Dīn, indiquent qu'à son époque (588-660) elle s'appelait ainsi ; en effet, après la reconstruction de l'enceinte par l'Ayyubide al Malik al Ẓāhir Ġāzī, en 592, la porte de l'enceinte située immédiatement au sud de la citadelle s'appelle Bāb al Ṣaġīr et le nom de Bāb al Faraj a été reporté à une nouvelle porte, au N.O. de l'enceinte, sur l'emplacement de l'ancienne Bāb al 'Ibāra (IŠ. 33, 37, etc.). Voir le plan, *supra*, p. 148 et cf. Sauvaget, *l. c.* 143, 148. — Bāb al 'Irāq était un peu plus au Sud (IŠ. 41). Les mouvements de Rašīq, maître semble-t il des faces N. O, et S de l'enceinte, mais en échec devant la citadelle, visent à isoler cette dernière du côté de l'Est par où pouvait venir un secours de Sayf al Daula ; il cherche donc à se rendre maître successivement des garnisons des portes Bāb al Faraj et Bāb al 'Irāq.

(1) 5 avril-24 mai 966.

لاهوازى بعسكره فى حاضر قنسرين (1) وجمع اليه بنى كلاب وجبى
الخراج من بلاد حلب وحمص وفوّض الى القضاة والولاة والشيو
والعمال لاعمال والولايات وجاء سيف الدولة فدخل حلب وعسكر
ضعيف فبات بها وخرج الى دزبر وابن لاهوازى وكان سيف الدو
قد فُلج وبطل شقه لايسر F° 40 v° فالتقوا شرقى حلب بسبعين
فغدرت بنو كلاب بدزبر وابن لاهوازى حين نظروا الى سيف
الدولة واستأمنوا اليه فآمنهم ووضع السيف فى عسكر دزبر وص
مُخْنَق مغيظ فقتل جمعا كثيرا واسر خلقا فقتلهم صبرا وكان فيهم جماعة
ممن اشتراه بماله من الروم فسبقوه الى الشام وقبضوا الرزق من ابن
لاهوازى وجعلوا يقاتلونه فما ابقى على احد منهم وحصل دزبر وابن
لاهوازى فى اسره فاما دزبر فقتله ليومه واما ابن لاهوازى فاستبقا
اياما ثم قتله . ثم ان سيف الدولة قويت علته بالفالج وكان بشَيْزَ
فوصل الى حلب فاقام بها يومين او ثلثة وتوفى يوم الجمعة العاشر من

(1) Petite cité à une parasange de Qinnasrīn appelée aussi Ḥāḍir (=campement de grande tribu) des B. Ṭayyi' : Balāḍ. Caire, 151-152 ; Yāq. II, 185 ; IŠ. 163-164 ; Gazzī, I, 469. Subsiste aujourd'hui sous le simple nom de Ḥāḍir, à quelques km. à l'est du hameau actuel de Qinnasrīn, qui est au pied du Jabal Nebī 'Is, dominant le marécage où se jette le Quwayq. Ḥāḍir Qinnasrīn est à distinguer de Ḥāḍir Ḥalab : Yāq. *l. c.* ; IŠ. 59, 121.

(2) Voir *supra*, p. 268.

صفر من سنة ست وخمسين وثلثمائة وقيل توفى بعسر البول وحمل
تابوته الى ميافارقين فدفن بها فى تربته وكان على قضاء حلب اذ
ذاك فى غالب ظنى ابو جعفر احمد بن اسحاق بن محمد بن يزيد
الحنفى (1) بعد احمد بن محمد بن مائل .

وينسب الى سيف الدولة اشعار كثيرة لا يصح منها له غير بيتين
ذكر ابو القاسم الحسين بن على المغربى كاتبه وهو جد الوزير ابى
القاسم المغربى (2) انهما لسيف الدولة ولم يعرف له غيرهما وكتب
بهما الى اخيه ناصر الدولة وقد مد يده الى شىء من بلاده المجاورة
له من ديار بكر وكانت فى يد اخيه : (Ḫafīf)

لستُ أجفو وان جُفيتُ ولا انـــرك حــقا علىّ فى كل حال
انمـا انـت والـد والاب الجـا * فى يجازى بالصبر والاحتمال (3)

F° 41 r° ووزر لسيف الدولة ابو اسحاق القراريطى ثم صرفه
وولى وزارته ابا عبد الله محمد بن سليمان بن فهد ثم غلب على امره ابو
الحسين على بن الحسين المغربى ابو الوزير ابى القاسم ووزر له .

---

(1) Frère de Muḥammad b. Isḥāq b. Muḥammad al Ḥalabī, mentionné dans Yāq. IV, 289, 17 cf. *supra*, p. 383.

(2) *Supra*, p. 190-191.

(3) *Supra*, p. 360, n. 4.

APPENDICE

Les quatre morceaux qu'on lira ont été placés ici comme appendice, l'un au chapitre I (Débuts de Sayf al Daula), les trois autres au chapitre II (Guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins). Le premier est un récit du *Nišwār al Muḥāḍara* de Tanūḫī, qui ne se trouve pas dans l'édition Margoliouth, et qui a paru dans la Revue de l'Académie arabe de Damas au cours de l'été 1932 alors que le premier chapitre et une partie du second de notre Recueil étaient déjà imprimés. Le deuxième texte a trait à la campagne de Sayf al Daula contre Tall Biṭrīq en 345. Malgré quelques incertitudes au sujet des noms propres, il complètera utilement les données historiques déjà connues sur cette campagne. Il a semblé intéressant d'y joindre deux autres morceaux, qui se rapportent à des événements de très peu postérieurs à la mort de l'émir († Ṣafar 356 = février 967). Nicéphore Phocas qui avait continué ses incursions victorieuses en Syrie et dont les armées étaient entrées à nouveau dans Alep, fut assassiné dans la nuit du 10 au 11 décembre 969, par Jean Tzimiscès, qui prit sa place. Sa mort causa dans l'Orient musulman une grande joie dont le prédicateur Ibn Nubāta s'est fait l'écho dans une de ses *ḫuṭba*. Le traité de paix, imposé au chambellan Qarguyah, dont Kamāl al Dīn nous a conservé le texte, fut signé quelques jours avant la mort de l'empereur. Il consacre la vassalité de l'Etat d'Alep à l'égard de Byzance; il est l'œuvre du grand empereur et l'aboutissement de la longue guerre menée par ses prédécesseurs et par lui contre l'émir ḥamdanide. La mort a épargné à Sayf al Daula de signer ce traité : s'il eût vécu quelques années de plus, c'est lui qui aurait été contraint d'accepter cette paix humiliante et serait devenu vassal de l'Empire.

1. — Un épisode de la vie de Sayf al Daula raconté par lui-même.

حدثنى ابو يعلى محمد بن يعقوب البريدى الكاتب (1) قال : لمّا قصدتُ سيف الدولة اكرمنى وانس بى وانعم علىّ وكنت احضر ليلا فى جملة من يحضر. قال : فقال لى ليلة من الليالى : كان قتلُ ابيك ابرك الاشياء علىّ. فقلت : كيف ذاك اطال الله بقاء مولانا. قال :

لمّا رجعنا من بغداد (2) اقتصر بى اخى ناصر الدولة على نصيبين فكنت مقيما فيها ولم يكن ارتفاعها يكفينى فكنت أدافع الاوقات واصبر على مضض من الاضاقة مدّة. ثم بلغتنى اخبار الشام وخلوّها الّا من يانس المونسى (3) وكون ابن طغج بمصر بعيدا منها و رضاه بأن يجعل

(1) Les Barīdī (cf. *EI*. et chap. I sur leurs démêlés avec les Ḥamdānides) étaient trois frères, Abū ʿAbd Allāh Aḥmad, Abū Yūsuf Yaʿqūb, Abū'l Ḥusayn ʿAlī (voir IA et I Misk. sous 316, 318, 323, etc.). Abū ʿAbd Allāh se débarrassa par un meurtre de Abū Yūsuf, père du personnage mentionné ici, huit mois avant qu'il ne mourût lui-même en šawwāl 332 (mai-juin 944), par conséquent en novembre 943. Abū'l Ḥusayn qui eut comme rival son neveu Abū'l Qāsim, fils d'Abū ʿAbd Allāh, mourut en 333. Abū'l Qāsim ne put se maintenir indépendant en face du Buyide. Quant à Abū Yaʿlā Muḥammad il ne semble pas être nommé par les historiens.

(2) Cf. chap. I. Le récit de Tanūḫī est difficile à concilier avec les données historiques connues sur l'activité de Sayf en 332 et 333. La question ne peut être discutée ici.

(3) Sur ce personnage, cf. *supra*, p. 368, n. 1.

يانس عليها ويحمل اليه الشىء اليسير منها. ففكرت فى جمع جيش وقصدها واخذها وطرد يانس ومدافعة ابن طغج ان سار الىّ بجهدى فان قدرت على ذلك والا كنت قد تعجلت من اموالها ما تزول به اضاقتى مدّة ووجدت جمع الجيش لا يمكن الّا بالمال وليس لى مال. فقلت اقصد اخى وأسأله ان يعاوننى بالف رجل من جيشه يزيح هو علّتهم (1) ويعطينى شيئًا من المال واخرج بهم فيكون عملى زائدا فى عمله وعزه. قال: وكانت تاخذنى حمّى ربع. فرحلت الى الموصل على ما بى ودخلت الى اخى وسلمت عليه فقال: ما اقدمك فقلت امر اذكره بعدُ. فرحّب وافترقنا فراسلته فى هذا المعنى وشرحت له فاظهر من المنع القبيح والردّ الشديد غير قليل. ثم شافهته فكان اشدّ امتناعا وطرحت عليه جميع من كان يتجاسر على خطابه فى مثل هذا فيردّهم. قال: وكان لجوجا اذا منع من لاوّل شيئًا يلتمس منه اقام على المنع. قال: ولم يبق فى نفسى من يجوز ان اطرحه عليه واقدّر انه يجيبه الّا امرأته الكردية (2) والدة ابى تغلب. قال: فقصدتها وخاطبتها فى حاجتى وسألتها مسألته. فقالت: انت تعلم

(1) On a déjà vu l'expression synonyme ازال علتهم.

(2) Nouvelle preuve des relations étroites entre les Ḥamdānides et les Kurdes. Cf. chap. IV, p. 289, n. 1.

خلقه وقد ردّك وان سألته عقيب ذلك ردّني ايضا فاخرق جاهي عنده ولم يقض الحاجة ولكن اقم اياماً حتى اظفر منه في خلال ذلك بنشاط او سبب اجعله طريقا للكلام والمشورة عليه والمسألة له. قال: فعلمت صحة قولها فاقمت. قال: فاني جالس بحضرته يوما اذ جاءه برّاج بكتاب طائر عرّفه سقوطه من بغداد. فلما قرأه اسودّ وجهه واسترجع واظهر قلقاً وغمّا وقال: انا لله واليه راجعون. يا قوم المتجعرف(1) الاحمق الجاهل المبذّر السخيف الرأى الردىء التدبير الفقير القليل الجيش يقتل الحازم المرتفق العاقل الوثيق الرأى الضابط الجيّد التدبير الغنى الكثير الجيش. فرمى الكتاب وقال: قف عليه. فاذا هو كتاب خليفته ببغداد بتاريخ يومين يقول: ان في هذه الساعة تناصرت الاخبار وصحت بقتل ابى عبد الله البريدى اخاه ابا يوسف واستيلائه على البصرة. قال فلمّا قرأت ذلك مع ما سمعته من كلامه مت جزعاً وفزعاً ولم اشكّ انه يعتقدني كأنى ابو عبد الله البريدى في الاخلاق التى وصفه بها ويعتقد في نفسه انه كأبي يوسف وقد جئته في امر جيش ومال ولم اشكّ ان ذلك سيولد له امراً في القبض علىّ وحبسي.

---

(1) متجعرف est sans doute formé par نحت comme حولق sur l'expression proverbiale هل يفتح الجعر فاه sur laquelle voir Maydânî I 200, sous أحمق من دغة, Mufaḍḍal, *Fâḫir*, 24, *LA*, V. 311.

فاخذت أداريه وأسكّن منه واطعن على ابى عبد الله البريدى وازيد
فى الاستقباح لفعله وتعجيز رأيه الى ان انقطع الكلام. ثم اظهرت له
انه قد ظهرت الحمّى التى تجيئنى وانه وقتها وقد جاءت فقمت
فقال : ياغلمان بين يديه. فركبت دابّتى وحركت الى معسكرى
وقد كنت منذ وردتُ وعسكرى ظاهر البلد ولم انزل دارا. قال فحين
دخلت الى معسكرى وكان بالدير الاعلى (1) لم انزل وقلت لغلمانى
ارحلوا الساعة الساعة ولا تضربوا بوقا (2) واتبعونى . وحركت وحدى
فلحقنى نفر من غلمانى وكنت اركض على وجهى خوفا من مبادرة
ناصر الدولة الىّ بمكروه. قال فما عقلت حتى وصلت الى بلد (3) فى
نفر قليل من اهل معسكرى وتبعنى الباقون فحين وردوا نهضت
للرحيل ولم ادعهم ان يرخوا وخرجنا. فلمّا صرنا على فرسخ من البلد
اذا باعلام وجيش لاحقين بنا فلم اشكّ ان اخى انفذهم للقبض علىّ
فقلت لمن معى : تأهّبوا للحرب ولا تبدأوا وحثوا السير. قال فاذا
باعرابىّ يركض وحده حتى لحق بى وقال : ايّها الامير ما هذا السير

(1) Yâq. II, 644.

(2) Le cor appelé بـوق, du latin bucina, est décrit dans les *Prolégomènes* II, 411, comme un long tuyau de cuivre évasé à l'une de ses extrémités. Cf. Usâma, éd. Der. p. 230, n. 3; Arnold, *Legacy*, 361.

(3) Balad, cf. p. 53, n. 1; Le Strange, *EC*. 99, 125; un peu au N. de Mossoul sur la rive droite du Tigre et sur la route de Nisibe.

الحث. خادمك دَنْحَا (1) قد وافى برسالة الامير ناصر الدولة ويسألك ان تتوقف عليه حتى يلحقك. قال فلمّا ذكر دَنْحَا قلت : لو كان شرًّا ما ورد دنحا فيه فنزلت وقد كان السير كدّني والحمّى قد اخذتني فطرحت نفسي لما بي ولحقني دنحا واخذ يعاتبني على شدّة السير فصدقته عما كان في نفسي. فقال : اعلم انّ الذي ظننته انقلب وقد تمكنتْ لك في نفسه هيبة بما جرى وبعثني اليك برسالة يقول لك : انّك قد كنت جئتني تلتمس كيت وكيت فصادفتَ مني ضجراً واجبتك بالردّ. ثم علمت انّ الصواب معك فكنت منتظراً ان تعاودني في المسألة فاجيبك. فخرجت من غير معاودة ولا توديع والآن ان شئتَ فاقم بسِنْجَار (2) او بنَصِيبين فاني منفذ اليك ما التمست من المال والرجال لتسير الى الشام. قال فقلت لدنحا : تشكره وتجزيه الخير وتقول كذا وكذا. اشياء وافقته عليها. وتقول : اني خرجت من غير وداع لخبر بلغني في الحال من طروق الاعراب لعملي فركبت لالحقهم وتركت معاودة المسألة تخفيفا. فاذا كان قد رأى هذا فانا ولده وان تمّ لي شيء فهو له وانا مقيم بنصيبين لانتظر وعده. قال :

(1) Sur ce personnage, cf. chap. III.

(2) Sinjār à l'ouest de Mossoul, sur la rive gauche du Nahr Ṭarṭār, affluent du Tigre. La route de Mossoul à Sinjār se détachait de la précédente à Balad. Cf. Yāq. III, 158 ; Le Strange, *EC*, 98, 99, 124.

وسرت ورجع دنحا فما كان الّا ايام يسيرة حتى جاءنى دنحا ومع
الف رجل قد أزيحت عللهم وأُعطوا ارزاقهم ونفقاتهم وعرضت دوا
وبغالهم ومعهم خمسون الف دينار وقال : هؤلاء الرجال وهذا الم
فاستخر الله وسر. قال : فسرت الى حلب وملكتها وكانت وقائعى
الاخشيدية بعد ذلك المعروفة. ولم يزل بينى وبينهم الحرب الى ا
استقرت (1) الحال بيننا على ان افرجوا لى عن هذه الاعمال وافرج
لهم عن دمشق واستغنيت عنه.

وكل ذلك فسببه قتل عمك لابيك.

…nūḫī : *Niśwār al Muḥāḍara* (RAAD. 1932, p 430 sqq.)(2).

---

(1) Texte. اسفرت.
(2) Voir autre récit relatif à Sayf dans *Niśwār*, *RAAD* 1930, p. 436.

2. — Détail de la campagne de 345 dans la région de l'Euphrate.

اتصل بسيف الدولة خبر يانس بن بنت الدمستق شمشقيق (1)
البطريق فى متابعته الغارة على اطراف ديار بكر وتقديره انّه آمن
بعد سيف الدولة فسار سيف الدولة فى يوم الاثنين لاربع عشرة ليلة
خلت من محرّم سنة خمس واربعين وثلثمائة (2) ولمّا وصل الى حَرّان
لقيته وجوه بنى نمير (3) لائذين به وسألوه العَفْو على كل شىء كان
انكره عليهم فاجابهم الى ذلك وتنكّب طرق الجادّة واخذ على حصن
الران الى حصن الحمّة الى حصن أُرْقَنين وجميعها له وفى يده (4) ودخل

---

(1) Jean Tzimiscès, arm. Čemeškig. Il était petit-fils du Domestique Théophile qui avait conquis Qālīqalā et petit-neveu du Domestique Corcuas. Il était né, soit dans la petite ville connue depuis sous le nom de Čimišgezek (= lieu de la naissance de Tzimisces), située au N. de l'Arsanas (Schlumberger, 276), soit dans le canton de Hanzit (Hübschmann, 304). La suite du passage semble établir qu'il avait le commandement du thème de Mésopotamie. Ce thème comprenait primitivement la région comprise entre l'Arsanas, le Čimišgezek-Ṣū et l'Euphrate ; ensuite d'autres régions lui furent adjointes sous Romain Lécapène, notamment le canton de Hanzit. Peut-être commandait-il aussi à l'ouest de l'Euphrate, voir *supra*, p. 118.

(2) 14 Muḥarram 345 = 28 avril 956.

(3) Sur cette tribu, cf. I Ḥauq. 154-155. Voir *supra*, p. 232.

(4) Sayf al Daula possédait donc Arqanīn, Arghana actuelle (Yāq. I, 210 ; Idrisi, II, 315 ; A. Maḥāsin, VII, 3, 22 ; Cuinet, II, 475 sqq ;

منه غازيا فى يوم السبت لاربع بقين منه (1) وقد كان البطريـ

ومن تجمع اليه من البطارقة ورد الدرب (2) للغارة على بلد آمِد فـ

أشرف سيف الدولة ولّوا منهزمين ونزل سيف الدولة بشاطى، بُحَيْـ

شِمْشَاط (3) وخيوله تركض وتأسر وتحرق وتسبى. ثم سرى فى يـ

لاحد (4) بغلامين من غلمانه الى شط أُرْسَنَاس وسار فى اثرهما فنز

ضيعة تعرف بانحى (5) فى كهف حصن زِيَاد وعادت سريته سالمـ

وبكر فسار الى شط ارسناس فنزل على حصن أَشْوَان (6) بازاء مدينة يقا

لها الأَشْكُونِيَة (7) وهى مسكن البطريق وكان اخذ معه سفنا مخلعـ

---

ibschmann, 301). Si Ḥiṣn al Rān est dans le voisinage de Kerker (peut-être Severek ?), cf. p. 98, Ḥiṣn al Ḥamma devra être l'actuelle ...rmūk, l'ancienne Abarné : les deux noms s'accordent parfaitement ...r le sens, source thermale.

(1) Samedi 10 mai 956.

(2) Le Darb en question désigne un passage du Taurus qui s'étend ...direction S.O.-N.E. entre le lac de Göljik et le Diyār-Bakr.

(3) Le texte porte سميساط . Il faut lire شمشاط . Mais le lac est ...rdinaire appelé بحيرة سمنين .

(4) 11 mai 956.

(5) Vocalisation incertaine.

(6) Aśwān — Iśwān, Arśwān, Raśwān — Achevan dans Cuinet, II, ...8, se trouve sur la rive gauche de l'Arsanas, à quelque distance de ...a embouchure. Les indications des voyageurs turcs Evliya et Ḥajjī Ḫalīfa (voir Hartmann, *Eсliya*, 192) sont confuses. Voir aussi Taylor, JRGS. 38, 315 et Täschner, *Weg*. II. 26.

(7) La position de cette localité, dans Yāq. I, 281, est incertaine. Correspond à Arshkeni de la carte Kiepert, sur la rive droite de l'Arsanas, en face d'Aśwān et à peu de distance de l'embouchure du Çmiśgezek-Ṣū.

والطوافا فلمّا خيم بشاطى. النهر يوم الاثنين ليلتين بقيتا من المحرم (1)
عبر بعض خيوله سابحة الى ناحية الاشكونية فسبت وغنمت وابتدأ
بعمل السفن والاطواف (2) ففرغ من عدّة منها فى بقية يومه وباكر
تعبير الرجال فيها فى يوم الخميس فقصد مدينة تَلّ بِطْرِيق (3) فاحرقها
وانكفأ الى اخرى يقال لها اسفوان (4) فالحقها باختها وشنّ الغارات فى
تلك الاطراف وبلغ ذلك من الروم مبلغا عظيما وعاد الى سواده
وعسكره ظافرا غانما ورحل يوم السبت لثلاث خلون من صفر (5)
فقصد بلدا يقال لها هُورِى (6) فاحرقه وما اجتاز به من بلاد الروم
وسبى وقتل ورحل فى يوم الاحد (7) فنازل حصنا يقال له دَادِم وفيه

---

(1) 12 mai 956.

(2) Cf. p. 116 et Ṭab. Caire, X 364, sub 225.

(3) Jeudi 1er ṣafar 345 = 15 mai 956. Sur Tall Biṭrīq, voir *supra*, p. 116. Si l'on admet la localisation de Tall Biṭrīq sur la rive droite de l'Euphrate après le confluent avec l'Arsanas, on doit conclure que dans toutes les relations sur cette campagne et dans Mutanabbī, il faut comprendre Euphrate et non Arsanas. Mais notre texte est ici très net et il faut penser que toutes les forteresses en question sont situées dans l'espace compris entre l'Arsanas-Murād-Ṣū, l'Euphrate-Qarā-Sū et le Čimišgezek-Ṣū. Cf. d'ailleurs Ibn Ḫālawayh dans Dvorak, 57, et Michel III, 321.

(4) Sans doute le اسطوان de Yāq. I, 245, sans localisation précise.

(5) Samedi 17 mai 956.

(6) Horē de Gelzer, *G.C.* 30; Hübschmann, 291, 301 note; Markwart, 20, 40, 68; Hoghi de Cuinet, II, 352. Semble être entre Aśwān et Dādim; le Hoghi de la carte de Hübschmann est un peu au S.O. de Dādim.

(7) Dimanche 18 mai 956.

مقاتلة للـروم من يوم الثلاثاء الى يـوم الخميس حتى قارب فتحه
فبلغـه تجمـع الـروم فى عددهم ومددهم واخذهم الـدروب وتقدير
اعتراضه فى يوم الجمعة (2) فنزل منـزلا ببطن سُمْنِين بعـد عبـرة
هاموته (3) و بكـر فى اليوم السبت لعشر خلـون من صفر (4) قـافـلا
الدرب المعروف بدرب باقسايا (5) فلما توسط وظهرت قوافل اعدا
انفذ اليهم مَن ناوشهم فاستظهر عليهم ثم كرّوا وصبروا وامر سيف الد
بضرب خيمة بموضعه وصعد الى جموعهم وهم عند انفسهم مستظهرون
مواضعهم فحمل عليهم فولّوا ووضع السيف فيهم فقتل فيما قتل ارب
الاف رجل منهم ابن بَلَنْطَس البطريق وابن فشيو فارس النصرانية
وزروان مرح قلزو روارجوزان (6) وعـدد يطول ذكرهم وغنم الرجـال

(1) Le siège de Dādim dura du mardi 20 mai au jeudi 22 mai 956.

(2) Vendredi 23 mai 956.

(3) Evidemment dans la chaine qui borde la rive Nord du lac de Gōljik. A rapprocher de هابوسى d'Evliya, خابوسه de Ḥajjī Ḫalīfa (Hartmann, *Eeliya*, 196), de Haboussy de Cuinet, II, 352, près du Gōljik sur la route qui contourne son extrémité N. E.

(4) Samedi 24 mai 956.

(5) Probablement dans le Taurus au sud du Gōljik. C'est le Darb al ...ryāṭīn des récits historiques, peut-être l'actuel « Cou du Chameau », ...ré Boyounou de Cuinet, II, 427, près de la source de l'Argana-Sū.

(6) Sur Ibn Balanṭas, voir plus haut. Les derniers mots doivent ...s doute se lire زروار مرح قلزون وارزنجان et il s'agit du chef

يفوق لاحصاء من الدوابّ والبغال والحلى والديباج وسار طالبا لقلّهم
فى طبراش (1) وصعوده وهبوطه واحتاج فى بعضه الى الترجّل والمشى
وكان انصرافه عن القلّ بعد العصر وسار نحو آمـد فدخلها فى آخر نهار
يوم لاحد لعشر خلون من صفر سنة خمس واربعين وثلثمائة (2) فانشده
ابو الطيب فى آمد قصيدته التى مطلعها « الراى قبل شجاعة الشجعان ».

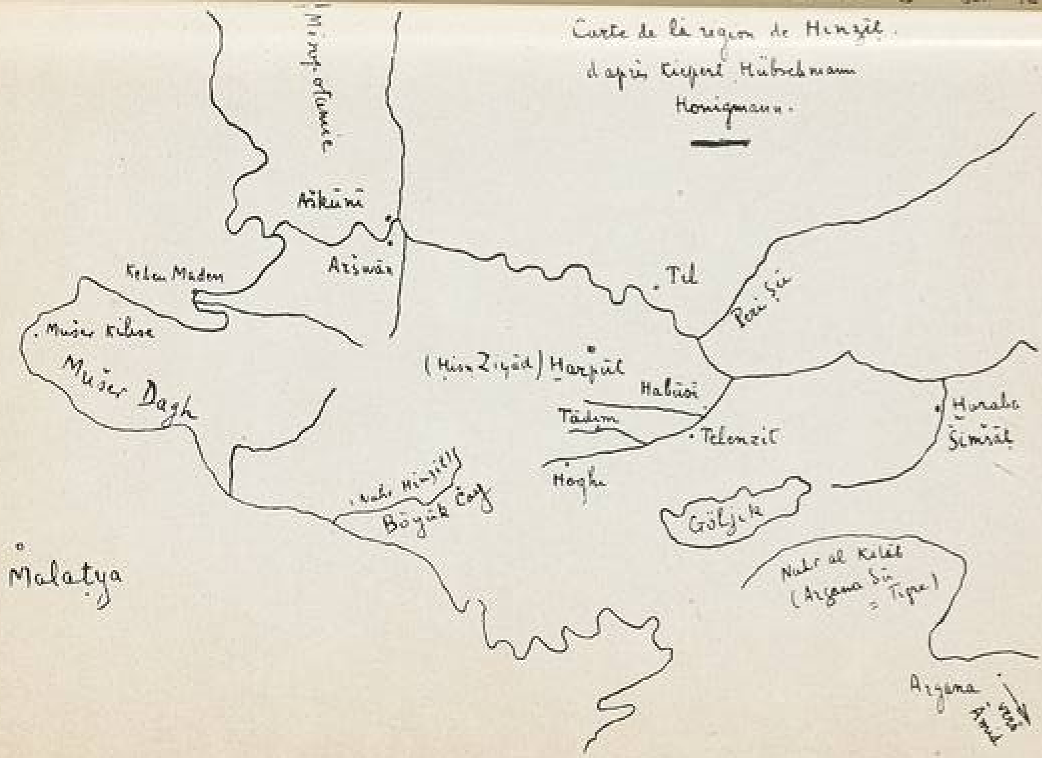
Extrait d'un Commentaire manuscrit de Mutanabbi, apud Gazzi, *op. cit.* III 55-57.

---

de la région de Keltzène et d'Erzinjan. Il s'agit de la turma Κελτζηνή (arm. Ekeleac) dont la capitale est Erzinjan, près de l'Euphrate, en amont de Kamḫ, et qui faisait partie du thème de Mésopotamie depuis Léon VI. Cf. Markwart, 50 sqq.

(1) Incertain.

(2) Dimanche 25 mai 956 : il faut lire لاحـد عشـر خلـون. — Ce commentaire a une grande valeur historique. Il est précédé d'une partie plus courte sans intérêt. La question de l'origine de ce passage ne peut être discutée ici.


Carte de la région de Hinzit
d'après Kiepert Hübschmann
Honigmann
Aškūnī
Aršwān
Kelei Maden
Til
Peri Šu
Mušer Kilise
Mušer Dagh
(Hisn Ziyād) Harpūt
Habūši
Tādim
Telenzit
Hogh
Šimšāt
Nahr Hinzit
Böyük Çay
Göljik
Nahr al Kilāb
(Arsanas Šu = Tigre)
Malatya
Arsana
vers Āmid

3. — Sermon prononcé à l'occasion de la mort de Nicéphore Phocas (1).

الحمد لله الفائتِ حدودَ النعوت والاوصاف . العائد (2) بتجديد النعم وخفيّ الالطاف . الذى اطفأ نار الاختلاف بنور الايتلاف . وبوّأ المُقْلِعين عن مهالك الاسراف . مراتب المُوَفَّقِين للعدل والانصاف (3) . احمده على نعمه التى لا تحصى عددا . واشهد ان لا اله الّا الله وحده لا شريك له شهادة لا تنقطع ابدا . واشهد ان محمّدا عبده ورسوله ارسله حين مدّ الشقاقُ على القلوب ظُلله . وشرّع النفاقُ (4) فى الافاق سُبُلَه . وبث الشيطانُ فى اتباعه رسله .

---

(1) Le titre de ce sermon est : خطبة يذكر فيها الجهاد ويذكر فيها اخذ الدمستق . Il est certain qu'il y est fait allusion à l'assassinat de Nicéphore Phocas par Jean Tzimiscès en 969 (cf. Schlumberger, 745 sqq); les mots قتله | الله | بانصاره فى وطنه , le montrent clairement.

(2) Part. de عاد au sens d'accorder un bienfait (avec على de la pers. et ب de la ch.) cf. *LA*, IV, 311 : العائدة المعروف والصلة يعاد به على الانسان والعَطْف والمنفعة .

(3) Ceux qu'il seconde en leur inspirant l'équité et la justice. Cf. *LA*, XII, 262 : وفقه الله للخير الهمه .

(4) Ce mot, dans son sens bien connu, est d'origine éthiopienne. Cf. Zaydān, *Ta'rīḫ al luġa*, 7.

ونصب للكافّة بكل صراط (1) حِيَلَه . ففرّق الله بنبيّه صلى الله عليه
ثُلَله (2) . واخزى به الطاغوتَ ومن قَبِلَه . وبلغه من اظهار كلمةِ الحقّ
أمله . ثم قبضه مختارا عند استكماله اجله . صلى الله عليه وعلى
آله صلاة يُنجِزُبها فى القيامة ما ضمِن له . وسلم تسليما .

ايها الناس اتقوا الله تقوى مَن أناب اليه . واحذروا مخالفته
حذر من يوقنُ بالعرض عليه . واشكروا نعمه يزدكم من فضله وسعة ما
لديه . واسألوه التوفيق فان ازمّة الامور بيديه . واعلموا ان اختلاف
الاهواء . هاتك ستورَ النَعْمَاء . باتك اسباب الرجاء . موذِن بحلول
مذموم البلاء . وما هلكت أمّة من الأمم السالفة . الّا بتَشَاحنها (3)
واهوائها المتخالفة . فراقبوا الله عباد الله فى السرّ والجهر . واخلصوا
الضمائر فى طاعة اولى الامر . وكونوا قوما عرفوا مواقع النعم فشكروها .
وعَزَفَتْ نفوسُهم عن مواقف التُهَم فحذروها . وانظروا الى صنيع الله

(1) Ce mot, bien connu par le Coran, est le latin *strata*, passé en arabe par l'intermédiaire du grec et de l'araméen.

(2) Pl. de ثُلّة = الجماعة من الناس : cf. *Coran*, 56, 13, 38, 39. Mais ثَلّة = troupeau de moutons.

(3) Cf. *LA*, XVII, 100: الشحناء العداوة et le ḥadīṯ : يغفر الله لكلّ بشر ما خلا مشركا اومشاحنا où مشاحن est glosé : صاحب البدعة والمفارق لجماعة الامّة .

بعدوكم طاغية الروم . الذى ضلّت فى انتظام احوالـه ثواقبُ الأحـ
والفهوم (1) . حين دوّخ الاقطار . وفتح الامصار . واخرب الديار . وجا
فى بَغيـه وَعُتُوّه المقدار . حتى اذا ارتعـدت منـه فرائـص الاسـ
وخامت عنه جيوش الإقدام (2) . وطاشت لفَرَقـه عقـول الانـام (3)
وتقاعست (4) عن الفَتْك بـه صروفُ الليالى والايـام . ووقـع اليـا
من دفعه . لطف الله الكريم لكم بلطيف صنعه . واتـاه مِن مأمنـه
وقتله بانصاره فى وطنه . منّةً من الله لم تستوجبها افعالُنـا . ونعمـة
تُجل فى طريقها آمالُنا (5) . فالآن عبادَ الله فاستديموها باصلاح السـ
وقابلوها بالاقلاع عن الصغائر والكبائر . وخـذوا على ايدى سفهائكم
واعرفوا حقوقَ علمائكـم وكبرائكـم . والزمـوا طاعـة ولاتكـم وامرائكـم
وعودوا بالفضل من اموالكم على فقرائكم . وسُدّوا ثغركم باتفاق اخلا

(1) La série surprenante des succès de Nicéphore avait mis en dé-
..t les imaginations et les intelligences les plus sagaces.

(2) *LA*, XV, 84 : خام عنه يخيم ... نكَصَ وجَبُنَ ... والخائم الجبان .

(3) طاش عقله signifie perdre la tête et non seulement être étourdi
.. léger. Cf. Dozy, s.v., et *LA*, VIII, 202 : طَيْش العقل ذهابه حتى
يجهل صاحبه ما يحاو.. . — فرق = la peur.

(4) تقاعس = تأخر .

(5) Mêmes expressions dans un autre sermon, p. 215 : وانتم تعلمون
انكم لم تستوجبوا ذلك باعمالكم . ولم يَجْرِ مثاله فى طرق آمالكـ .

وآرائكم . يُعَزِزكم الله وينصركم على اعدائكم . واشتغلوا بما نَدَبَ الله
اليه ايها الغافلون . ولا تَعْدِلوا عن امره فتهلكوا كما هلك العادلون .
واحذروا ان يَسْتَحْوِذَ على اموركم الأَرْذَلُون . « وَلَا تَنْقُضُوا ٱلْأَيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ (1) » .
عصمنا اللهُ واياكم بتقواه . ووفّقنا واياكم لما يحبّه ويرضاه . وجمع
الكلمةَ على اتّباع هُداه واصلح منا ومنكم ما لا يقدر على إصلاحه احدٌ
سواه . انّ انجعَ الوعظ وانهاه (2) وانفع الإنذار واشفاه . كلام من لا اله
سواه . ونقرأ : يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا ٱلرَّسُولَ وَأُولِي
ٱلْأَمْرِ مِنْكُمْ الآية . » (3)

Ibn Nubâta. 238-240.

---

(1) *Coran*, 16, 93.
(2) انهى الوعظ اكثره نَهْيًا وزَجْرًا .
(3) *Coran*, 4, 62.

4. — Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep après la mort de Sayf al Daula (359/969).

F° 43 v°. . . . . فهادنهم قرغويه على حمل الجزية عن كل صغير وكبير من سكان المواضع التى وقعت الهدنة عليها دينار قيمته ستة عشر درهم اسلامية (1) وان يحمل اليهم فى كل سنة عن البلاد التى وقعت الهدنة عليها سبع مائة الف درهم والبلاد حمص وجوسية (2) وسلمية وحماة وشيزر وكفرطاب وافامية ومعرّة النعمان وحلب وجبل السُمّاق (3) ومعرة مصرين وقنسرين ولاثارب الى طرف البلاط (4) الذى يلى لاثارب

---

(1) Sur les variations du cours du dirham, voir Mez. *Ren*. 446.

(2) Cf. p. 30, n. 1.

(3) Yāq. II, 21 ; IŠ. 164, 218 et *passim* ; Dussaud, 214 sqq. C'est la région située au S.O. d'Alep et au N. de Ma'arrat al Nu'mān, région de Sarmīn et Ma'arrat Miṣrīn, appelée aussi al Jazr (cf. IŠ, 127, 157.

(4) Balāṭ est à la fois le nom d'une petite région dépendant du district de Ḥārim, et d'une localité qui y est située, dans une gorge étroite à 7 km. environ au N.O. d'Aṭārib et tout près de Sarmadā. Balāṭ est célèbre par la bataille livrée par Ilġāzī à Roger d'Antioche et où périt ce dernier en 513/1119. (*RHC*, *or*. III, 617 ; cf. Usāma, éd. Der. 112, éd. Hitti, 40). Voir aussi IŠ, 167, 217 ; Dussaud, 192, 221, qui place Balāṭ à Tell 'Aqibrīn actuel (cf. *Guide Bleu*, 169 et Gazzī, 488).

وهو الرّصيف الى ارحاب (1) الى مَاسُوفَان (2) الى كِيمار (3) الى بَرْصَايَا (4)
الى المرج الذى هو قرب اعزاز ويمين الحدّ كله لحلب والباقى للروم
ومن برصايا يميل الى الشرق ويتصل وادى ابى سليمان الى فجّ
سنياب الى نافوذا الى اوانا الى تل حامد الى يمين الساجور الى مسيل
الماء الى ان يمضى ويختلط بالفرات (5) وشرطوا ان لاامير على المسلمين
قرغويه ولاامر بعده لبَكْجُور (6) وبعدهما ينصب ملك الروم اميرا

(1) A quelques km. au N. E. de Balāṭ : Dussaud, 220, déjà dans le caza du Jabal Sam'ān. Gazzī, I, 462.

(2) A lire باسوفان ou باصوفان (cf. Baṣoufān dans Dussaud, 224), localité située dans le Jabal Sam'ān, un peu au N. de Qal'at Sam'ān : cf. Gazzī, I, 462.

(3) A une douzaine de km. au N. du précédent : *Guide Bleu*, 180 et carte p. 135.

(4) Colline dominant A'zāz, à quelques km. au N.O. : IŠ. 96-97 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Gazzī, I, 371.

(5) La ligne frontière suivait une direction N.E. après A'zāz, laissant Killiz en territoire byzantin, et, après avoir coupé les différentes branches du Quwayq, rejoignait le Sājūr. Tall Ḥāmid devait se trouver sur cette ligne entre le Quwayq et le Sājūr. Ce dernier, qui prend sa source dans la région d''Ayntāb, se jette dans l'Euphrate à environ 30 km. N.E. de Manbij. Pour le cours supérieur du Quwayq, voir Ibn Šaddād dans IŠ 134-136 ; Yāq. IV 206 ; Gazzī, I 47 ; Le Strange, *Pal.* 61 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Dussaud, 474. Pour le Sājūr, IŠ. 136 ; Yāq. III 8 ; Dussaud, 467. Le col (fajj) de Sinyāb, situé au nord de Dābiq, est l'endroit où se réunissent plusieurs petits ruisseaux, qui donnent naissance à la branche principale du Quwayq.

(6) Le chambellan Qarguyah avait profité de la menace byzantine pour envoyer en Mésopotamie son maître Sa'd al Daula, successeur

يختاره من سكان حلب وليس للمسلمين ان ينصبوا احداً ولا يوخذ
من نصرانيّ جزية فى هذه الاعمال الا اذا كان له بها مسكن او ضيعة(1)
وان ورد عسكر اسلامى يريد غزو الروم منعه قرغويه وقال له امض من
غير بلادنا ولا تدخل بلاد الهدنة فان لم يسمع امير ذلك الجيش
قاتله ومنعه وان عجز عن دفعه كاتب ملك الروم والطُّرْبَازِى(2)
لينفذ اليه من يدفعه ومتى وقف المسلمون على حال عسكر كبير
كتبوا الى الملك والى رئيس العسكر واعلموهما به لينظروا فى امرهما
وان عزم الملك او رئيس العسكر على الغزاة الى بلد الاسلام f° 44 r°.
تلقاه بَكْجُور الى المكان الذى يومر بتلقّيه اليه وان يشيعه فى اعمال
الهدنة ولا يهرب من فى الضياع ليبتاع العسكر الرومى ما يحتاجون
اليه سوى التبن فانه يوخذ منهم على رسم العساكر بغير شىء ويتقدّم
الامير بخدمة العساكر الرومية الى الحدّ فاذا خرجت من الحدّ عاد
الامير الى عمله وان غزا الروم غير ملّة الاسلام سار اليه الامير بعسكره

---

de Sayf. Il était devenu le véritable maître d'Alep et s'était associé un autre mamlûk, Bakjûr. Voir Freytag, *Regnum*, 4 sqq ; *ZDMG*. XI, 229 sqq ; Schlumberger, 712 sqq.

(1) Ce n'est plus alors une « capitation ».

(2) Ce personnage est le stratopédarque Pierre Phocas, neveu de Nicéphore et fils de Léon, commandant les garnisons byzantines de la Syrie du Nord. C'est lui qui traita avec Qarguyah. Cf. Schlumberger, 710 sqq.

وغزوا معه كما يامرواتي مسلم دخل فى دين النصرانية فلا سبيل
للمسلمين عليه ومن دخل من النصارى فى ملّة الاسلام فلا سبيل
للروم عليه (1) ومتى هرب عبد مسلم او نصرانى ذكرا كان او انثى من
غير الاعمال المذكورة اليها لا يستره المسلمون ويظهرونه ويعطى
صاحبه ثمنه عن الرجل ستة وثلثون دينارا وعن المرأة عشرون دينارا
رومية وعن الصبى والصبية خمسة عشر دينارا فان لم يكن له ما يشتريه
به اخذ الامير من مولاه ثلاثة دنانير وسلمه اليه فان كان الهارب مُعَمَّداً
فليس للمسلمين ان يمسكوه بل ياخذ الامير حقه من مولاه ويسلمه اليه (2)
وان سرق سارق من بلد الروم واخفى هاربا انفذه الامير الى رئيس
العسكر الرومى ليؤدبه وان دخل رومى الى بلد الاسلام فلا يمنع من
حاجته وان دخل من بلاد الاسلام جاسوس الى بلد الروم اخذ وحبس
ولا يخرب المسلمون حصنا ولا يحدثوا حصنا فان خرب شىء
اعادوه (3) ولا يقبل v° 44 f° المسلمون اميرا مسلما ولا يكاتبوا احدا غير

(1) A noter l'esprit de tolérance de cet article.

(2) Distinguer dans ce passage entre مولى, propriétaire primitif de l'esclave et صاحب, maître de l'esclave depuis sa fuite. Sur les esclaves fugitifs au X[e] siècle, voir Mez. 162, et sur leur situation juridique, Ḫalīl, II 589 ; Heffening, 73 sqq.

(3) Des conditions semblables avaient été fixées par Rašīd à Nicéphore I, en 190/806 après la prise d'Héraclée. Voir Ṭab. s.a.

الحاجب وبكجور فان توفيا لم يكن لهم ان يقبلوا اميرا من بل
الاسلام ولا يلتمسوا من المسلمين معونة بل ينصب لهم من يختاره من
بلاد الهدنة وينصب لهم الملك بعد وفاة الحاجب وبكجور قاضي
منهم يجرى احكامهم على رسمهم وللروم ان يعمروا الكنائس الخربة في
هذه الاعمال ويسافر البطاركة (1) والاساقفة اليهم ويكرمهم المسلمون وان
العشر الذى يوخذ من بلد الروم (2) يجلس عشار الملك (3) مع عشار
قرغويه وبكجور فمهما كان من التجارة من الذهب والفضة والديباج
الرومى والقزغير معمول والاحجار والجوهر واللولو والسُنْدُس عشره عشار
الملك والثياب والكتان والبُزْيُون (4) والبهائم وغير ذلك من
التجارات يعشره عشار الحاجب وبكجور بعده وبعدهما يعشر ذلك
كله عشار الملك ومتى جاءت قافلة من الروم يقصد حلب يكتب

---

(1) Texte بطارقة.

(2) Le droit de douane du dixième sur les marchandises venant du territoire byzantin était déjà perçu à l'époque anté-islamique par les Mekkois : Azraqī, 107, 8.

(3) Il s'agit des douaniers appelés commerciaires.

(4) *LA*, XVI, 197, glosé السُنْدُس d'après Jauharī, رقيق الديباج d'après Ibn Barrī. Le mot سندس est le grec σινδών, lui-même d'origine égyptienne (Fraenkel. s.v.); بُزْيُون est probablement en rapport avec بزّ, mais la composition du mot est obscure (Fraenkel, p. 42). Pour كتّان, d'origine araméenne, voir également Fraenkel, p. 42.

الزروار المقيم فى الطرف الى لاميرويخبره بذلك لينفذ من يتسلمها
ويوصلها الى حلب وان قطع الطريق عليها بعد ذلك فعلى لامير
ان يعطيهم ما ذهب وكذلك ان قطع على القافلة اعراب او مسلمون
فى بلد لاميرفعلى لاميرغرامة ذلك وحلف على ذلك جماعة من
شيوخ البلد مع الحاجب وبكجور (1) .

K. al Din. *Zubda* f° 43 v°-44 v° (= Freytag, *Regnum*, p. 9-14).

(1) Suit l'énumération des otages livrés par Alep, et la mention du négociateur arabe, un Hāšimite d'Alep nommé Ṭahir. Ce traité est dans l'ensemble empreint de l'esprit de tolérance dont firent preuve les Byzantins à l'égard des peuples reconquis au X° siècle. Ce caractère a été bien mis en lumière par Grégoire, *L'épopée Byzantine*, p. 467. Byzance vise surtout à séparer la cause des indigènes syriens ou euphratésiens de celle des allogènes. C'est pourquoi il est stipulé que, après la mort de Bakjūr et Qarguyah, l'émir devra être choisi dans le pays même. Sur ce traité, cf. Yaḥyā, 824/126.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

p. 9 l. 3 au lieu de محمد ابن رائق , lire محمد بن رائق .

11 l. 7 » قد نشبت Ms., lire وقد نشبت .

12 l. 5 » ما يَجِلّ.... ويعظم , lire ما يُجِلّ.... ويُعَظِّم .

l. 12 après عن بغداد le Ms. a لعزّ الدولة ?

13 l. 10 au lieu de بحسن.... يسعدنا بذلك , lire بحسين... يسعدنا جميعا بذلك

l. 11 » البدى , lire البدء .

l. 14 » موقعة , lire موقعه .

14 l. 15 » Ibn Rā'iq, lire Ibn Rā'iq.

15 n. 1 ajouter : Ṭab. III 1233 ; *Selecta*, ٣٣ .

n. 2 au lieu de l'Ahwāz, lire Ahwāz.

16 n. 1 » Ḍū'l Qa'da, lire Ḏū'l Qa'da.

n. 2 » 80, lire 180.

17 l. 9 » ابوا الفتح.... مشهرين , lire ابو الفتح.... مشهّرين .

l. 15 » II 29, lire II 29-30.

19 l. 5 » فوق , lire فوافى .

24 n. 1 sur Abū'l Ḥusayn 'Alī ibn Muqla, voir Yāq. *Iršād*, III, 150 ; Zambaur, 8, 14.

26 l. 8 au lieu de اونوجور , lire أونوجور (cf. 33, n. 2, etc.).

27 n. 3 ajouter *BGA*, VI, 78, VII, 324.

28 l. 1 au lieu de سبيلهم , lire سبيهم (de Gœje).

l. 4 » دفعت , lire ذففت (de Gœje).

p. 34	l. 3	au lieu de	ليثيرون , lire ليتبروون .	
	l. 4	»	ستة , lire ست .	
40	n. 3	»	p. 20, lire p. 26.	
	n. 6	»	غَذِىّ , lire غِذْىٌ (الزرع الذى لا يسقى الّا من ماء المطر لبعده من المياه), et corriger la traduction du mot.	
41	l. 1	»	بنواحها , lire بنواحيها .	
	l. 2	»	Sud-Ouest, lire Sud-Est.	
43	n. 3	ajouter : Honigmann dans *EI*.		
	n. 4	au lieu de 318, lire 319.		
	n, 5	»	située à dix parasanges, lire à six..... Markwart place Ḥ. M. au Nord d'Adisman, au Sud du col d''Abdelkharab.	
44	l. 6	»	مذهب , lire مذاهب .	
44	n. 2	mais voir *OLZ*, 1931, col. 1066.		
45	n. 1	voir maintenant *OLZ*, 1931, col. 1066.		
	l. 7	au lieu de الغور lire الغُور . cf. Yāq. III 862.		
47	l. 13	»	عليه , lire عليها .	
48	l. 3	»	بغرس , lire بفراس .	
50	l. 2	»	قروس , lire قورس .	
50	n. 3	»	Qarâqis, lire Qurāqis.	
51	n. 4	»	58, lire 38.	
52	l. 3	»	تنتهى , lire ينتهى .	
54	l. 7	»	بَعْقُوتَها , lire بعقوتها .	
58	n. 2	»	kirmiz, lire qirmiz.	
59	n. 2	»	الغراس , lire الفراش . Sur *miqrama*, voir aussi Jāḥiẓ, *Tijāra*, 344.	
60	n. 2	La date de 322 n'est sûre que pour Mélitène.		

p. 62 l. 10 au lieu de يحد , lire يحادّ .

l. 11 » عمورية , lire عمّوريّة .

72 l. 5 » يمال , lire يماكى (mort en 340. Mut. 266, Wāḥ. 467).

n. 1 Il vaut mieux admettre qu'il s'agit de Ḥiṣn Ziyād-Ḫarpūt.

73 l. 3 sqq. Au vers 1 au lieu de اذ انت بالخيل سهما du ms. lire اِذْ أَنْتِ الخَيْلُ سُهَّمَا et de même à la fin des deux autres vers lire رُغَّمَا et أُيَّمَا ; au vers 2, le ms. a لم تُبْدِ ; la correction لم تَتَّعِد n'est pas satisfaisante. M. W. Marçais nous suggère تُبْقِ. Au vers 3, البحر désigne peut-être l'Araxe non loin duquel était Hafčič.

73 n. 1 au lieu de Nord-Ouest, lire Sud.

77 n. 1 D'après Honigmann, *BZ* XXXI 396, Abas, roi d'Arménie, se soumit réellement à Sayf al Daula.

87 n. 5 à : Moufazzal, 427, ajouter fasc. 2.

88 l. 1 au lieu de صاريخة lire صارخة .

l. 9 » منفد , lire منفذ .

92 l. 4 » تسلّل.... سوادهم , Ibn Ẓāfir a تسلل.... قاصدين سوادهم (f° 6).

100 l. 6 » كلِّ , lire كلّ .

103 l. 2 ajouter : f° 127 r° — 127 v°.

105 n. 2 rayer les mots : Peut être..... jusqu'à كمى ; lire فضول au lieu de فصول .

l. 3 au lieu de خَدَتْهُ , lire خَدَّتْهُ .

106 l. 7 » غلطات , lire غلظات .

108 l. 10 » فى مناسبه , lire فى مناسبة .

p. 110 n. 1 à : Seippel, *Rerum*.... ajouter : p. xxxi et 67-71. Voir aussi Markwart, *Streifzüge*, 342.

112 l. 7 au lieu de انزحاج , lire انزعاج .

114 n. 3 الجيحان , ainsi 'Ukbarī ; en réalité c'est son affluent le Nahr Jūriṭ (Ḥūriṭ) qui passe près de Ḥadaṯ. Cf. Yāq. IV 838.

115 n. 1 Sur le *Kelek*, voir Ritter, *Mesop. St.* 121 sqq, et *Loghat al 'Arab*, I 472.

115 n. 2 Voir l'appendice, p. 412, n. 3.

120 n. 2 au lieu de à l'Ouest de Qinnasrīn, lire à l'Est.

121 n. 5 » gourmette, lire martingale.

122 n. 2 rayer les mots (ici l'Euphrate).

125 l. 5 au lieu de المُعَفِّر , lire المُعَقِّر .

126 l. 7 Sur les Kāsakiyya (Tcherkesses), voir Mas'ūdī, *Tanbih*, 184 et Markwart, *Streifzüge*, 145, 175 et 479.

130 l. 5 au lieu de خلفتموا , lire خالفتوموا .

131 l. 11 » منهم , lire منكم .

143 n. 3 Cf. la note de l'éditeur, p. 278, n. 1 : تلاحم السيوف اختلاطها .

144 n. 1 au lieu de 36, lire 26.

146 l. 10 » انكفأ , lire أنكى في .

147 l. 3 منتصر ; sic dans le texte, peut-être à lire متنصّر .

149 l. 3 au lieu de 184, lire 194.

150 l. 7 » مبادرين , lire مبادرين .

151 l. 9 » يطرخه , lire يطرحه .

151 n. 3 ajouter : Cf. Ṭab III 1197, in fine.

152 n. 1 (Cf. 314 n. 1). Cependant dans Barhebraeus, *Chronography*, I p. 169, on lit : the son of the sister of King Romanus.

p. 157	n. 2	ajouter : sur تَعْزُبُ, voir Coran, 10, 62.
164	n. 3	au lieu de عطاوَة , lire عطاوُة .
165	l. 13	» جيوس , lire جيوش .
166	n. 3	» *supra*, lire *infra*, Kamal al Dīn.
178	n. 3	» الواجب , lire الوجيب .
181	n. 2	» 632, lire 622.
	n. 2	» تعطيه , lire تطيعه .
183	l. 12	» ادعِن , lire ادعن .
	l. 14	» يخلّف , lire يخلِف .
184	n. 1	après شرندى , ajouter : Cf. Ṭab. III 1417 ; Vasiliev, I 171.
184	n. 2	au lieu de Mayyāfāriqīm, lire Mayyāfāriqīn.
185	l. 11	» الاوقات , lire الاقوات .
	l. 12	» رسلوا , lire راسلو .
190	l. 7	» عاينى , lire عاينها .
195	l. 11	» المقدس , lire القدس .
195	n. 2	» p. 67, lire p. 198.
197	n. 3	lire : Ṭab. I 1562 (Caire III 87).
206	l. 11	IŠ a supprimé ici quelques lignes relatant le début de la consultation qu'eut l'émir avec les Alides, et où se trouve rapportée la tradition faisant de Muḥassin un fils d'Alī. Cf. IŠ — Sauvaget, p. 86-
207	n. 2	Ṭab. sub 61 ; ajouter II 315 sqq.
	n. 3	au lieu de 32, lire 52.
208	l. 6	» كسرة , lire فكسرة .
209	l. 2	» الالف , lire آلاف .
	l. 11	» بنا , lire بنى .
211	n. 1	» 135, lire 185.
	n. 4	*ZDMG*, ajouter X 463 sqq.

p. 212 l. 5 au lieu de الووم, lire الروم.

219 l. 12 et n. 3 au lieu de Abū Ḥaṣīn, lire Abū Ḥuṣayn.

222 n. 1 Sur Ḥadaṯ et Amhīn, voir Musil IV 37-39,

224 l. 4 au lieu de اوفع, lire اوقع.

n. 1 Cf. Musil IV, p. 172, n. 44. Ḫarrārāt est dans la vallée du wādī'l Ḫarrār, affl. de l'Euphrate.

225 n. 3 Voir surtout Musil, IV, appendice V, p. 255 sqq.

227 n. 2 Za'rāyā est à 45 km N.N.E. de Ḫunāṣira (Musil IV 192, 196, 256).

227 n. 6 La question des dates sera étudiée ailleurs.

230 n. 1 Cf. Musil IV 256-257, qui place Guwayr à Aïn Bardé, Nihyā à at Tias, Gudr à Ghudr Šerīfé. Jibāh est à 14 km E.S.E. de Gunṭur.

231 l. 7 au lieu de بالماء ابن سعادة ولؤلؤة, lire, comme dans Yāq. IV 378 : بالماءتين سعادة ولؤلؤة. Ce détail n'a pas été rectifié dans Musil, IV 255-256.

234 l. 5 au lieu de تصيق, lire تضيق.

n. 5 Reporter les mots : Sur les ambassades.... etc. à p. 237, n. 2.

235 l. 6 au lieu de احد, lire احدّ.

237 l. 3 » حدار, lire حذار.

239 l. 7 » سرابا (sic dans le Dīwān), lire شرابا.

240 n. 3 » جاذبا, lire جانبا.

246 l. 8 » عرفى ساثر, lire عرفى وساثر.

n. 2 » 87, lire 67.

253 l. 4 » عذار, lire عذرا.

262 n. 1 » احفطوا, lire احفظوا.

264 l. 9 » بدر, lire بدرا.

265 l. 1 Pour la vocalisation Dizbir, voir Qalq. IV 164, 169.

267 l. 7 au lieu de وزير, lire دزبر.

p. 267 l. 8 au lieu de عمل , lire جمل .

268 n. 4 Pour la position exacte de Ḫusāf, Nāʿūra et Sabʿīn, voir Musil, III, 193, 257. Ḫusāf, actuel Tell Ḫsāf est à 48 km. O. de Bālis et 50 km. E. d'Alep ; Sabʿīn, actuel Tell Sabʿīn, est à 20 km. O. de Ḫusāf, sur la rive droite du Nahr al Ḏahab. Nāʿūra est à 15 km SE d'Alep.

269 n. 2 au lieu de ما زال وكدى , lire ما زال ذاى وكدى .

272 l. 2 » احراجهم , lire اخراجهم .

277 n. 3 » 1 356, lire 1 346.

n. 5 Cf. sur les épithètes locales appliquées aux étoffes la note de Abdulwahhab dans Jāḥiẓ, *Tijāra*, p. 345.

278 l. 5 au lieu de مضرّب , lire مضرّبة comme dans le Ms. (voir Dozy, *Vêt.* 356 pour la construction grammaticale). Comparer tout ce morceau à Ibn al Ḥājj, *Madḫal* III 238-246 (chapitre sur le *gusl* et le *takfīn*).

279 l. 8 Une erreur de copie a déformé et tronqué la fin de ce morceau. Rayer les six derniers mots et restituer ainsi من نفض غبار درعه عند عودته من الغزاة فاجتمع وجعل لبنة بقدر الكف وجعلت تحت راسه وقيل تحت خدّه ودفن عند امه واخته

285 n. 1-5 Ajouter : Bagdādī III 181, V 144, II 356, II 195, VII 341.

287 n. 3 Voir également une nouvelle édition par Tkatsch, 1928, *Die arab. Übersetz. der Poet. des Arist.* et une étude par Gabrieli, 1929, *Estetica et poesia araba*.... *RSO* XII 3.

294 n. 1-3 Ajouter : Bagdādī XII 23, XIII 476, XIII 96.

295 n. 1 » Bagdādī IX 11.

301 n. 1, l. 3, lire 36 au lieu de 16, et ajouter Bagdādī, XI 11 ; l. 13 lire ˀimšāṭī ; l. 20 lire 445 au lieu de 145.

p. 303 l. 4 au lieu de عامد, lire غامد.

309 n. 1 » 64, lire 164.

310 l. 11 » سريف, lire شريف.

312 l. 9 Ce personnage est connu aussi sous le nom de Alī b. Manṣūr al Daylamī et Abū Manṣūr al Daylamī ; Cf. I Ḫall. I 323 et 394.

n. 3 *Faḫrī* 108, ajouter = Derenbourg 201, Cf. 36 = Derenbourg 70.

314 n. 4 au lieu de 180, lire 186.

320 l. 11 « مُوَلّى, lire مـولى et scander comme le vers précédent.

321 n. 2 lire : Rattacher عما يجب à تعدلنّ.

325 n. 1 Sur Ibn Sukkara, voir encore Bagdādī, V 465-466.

326 n. 5 au lieu de اقْنَوْا, lire اَغْنَوْا.

330 n. 1 Sur Salmān, voir maintenant Massignon, *Salmān Pāk*, et p. 16-19 pour le ḥadīṯ, qui daterait de la période 51-60.

331 n. 1 Cf. Gabrieli, *al Ma'mūn*. . . 31 sqq.

332 l. 1 Allusion au massacre de 132. Voir I A. s.a.

334 n. 4 Cf. Bagdādī XIII 27-32.

340 n. 6 au lieu de موضة, lire موضع.

342 n. 1 l. 13 au lieu de ولى, lire ولا.

343 l. 5 au lieu de كمّا, lire كُمّا.

l. 7 » الشفاء, lire الشفاء.

345 n. 2 » elle traversait, lire elle coupait la grande voie qui traversait.

n. 3 » Thornberg, lire Thorning. Sur la futuwwa, ajouter *Islamica* V et *ZDMG*. 1933.

346 n. 1 » هَشّ بَشّ, lire هَشّ بِشّ.

347 n. 1 ajouter : Bagdâdî XI 311, et, I Jinnî est mort en 392. Sur Abû 'Alî Ḥasan Fârisî (281-377) voir I Ḫall. I 163.

350 n. 2 Bagdâdî XI 398.

351 n. 1 au lieu de 585, lire 285.

352 l. 10 سقر sic dans le texte. Peut-être سوء .

353 n. 3 Sur Aḥaṣṣ, auj. Ḥaṣṣ dans le Jabal al Ḥaṣṣ, à l'ouest du Jabal Šbêt au Sud du lac de Jabbûl, et Ḫunâṣira (Ḫanâṣer) voir Musil IV 62, 200, 203. Au lieu de 235, lire 285.

354 l. 8 Voir trait semblable dans *Faḫrî*, Derenbourg 77.

360 n. 4 Couper les deux vers (ḫafîf) ainsi : ولا اتـــ * ـــسرى et الجا * فى .

369 n. 5 Pour cette arme, sorte de casse-tête, voir A. Maḥâsin II 450, Maqrîzî, *Ḫiṭaṭ* I 446, Qalq. III 474, 504. Elle apparait dans les cortèges des Fatimides. Voir Inostrantsev, p. 37.

370 n. 1 Sur les dommages aux arbres, voir le point de vue théorique dans Mâwardî, 100 et 121.

371 l. 12 Le ms. a يتبرون اهليها .

375 l. 9 au lieu de وفارقه du ms, lire فارقه .

376 n. 1 » II 62, lire II 82.

383 l. 3 Cf. Ṭabbâḫ I 256.

385 n. 1 Sur Bânaqûsâ, voir *RAAD*, 1931, 112 sqq.

388 n. 1 au lieu de 238, lire 838.

394 n. 1 Sur la place exacte de Kafarṭâb, actuel Mkat, voir *Syria* 1929, X 126-129.

397 n. 1 Sur لت , cf. Freytag, *Regierung*, p. 3 et les auteurs indiqués ici p. 369, n. 5. Cette sorte de masse d'armes apparait aussi dans les cortèges fatimites.

422 l. 5 au lieu de ثلثون , lire ثلاثين .

TABLE BIBLIOGRAPHIQUE

NOTA. — Les auteurs auxquels ont été empruntés les textes sont marqués d'un astérisque et les numéros des textes sont indiqués dans un renvoi au bas de la page. Les revues sont simplement indiquées sous leur titre.

AF = Abū'l Fidā', *Taqwīm al Buldān*, I, texte, éd. Reinaud et de Slane, Paris, 1840 ; II, trad. Reinaud et S. Guyard, 2 vol., le second en deux parties, Paris, 1848-1883 (672-732/1273-1331).

AGWG = Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.

* A Firās (1) = Abū Firās al Ḥamdānī, *Dīwān*, éd. Naḫla Qalfāṭ, Beyrout, 1910 (320-357/932-968).

A Firās-Rawā'i' = *Muntaḫabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustānī, Beyrout, 1928 (coll. des Rawā'i', tome 16).

A Maḥ. = Abū'l Maḥāsin ibn Tagrī Birdī, *al Nujūm al Zāhira fī mulūk Miṣr wa'l Qāhira*, éd. Juynboll et Matthes, 2 vol. Leyde, 1852-1857 ; continuation par Popper, 7 vol., Berkeley, 1909-1928 (813-874/1410-1469).

A Šāma = 'Abd al Raḥmān Šihāb al Dīn Abū Šāma, *Kitāb al Rauḍatayn fī aḫbār al Daulatayn, al Ṣalāḥiyya wa'l Nūriyya*, extraits, éd. et trad. Barbier de Meynard, Paris, 1898, dans *R H C.*, IV et V, (599-665/1203-1268).

Abū Du'ayb, *Dīwān*, éd. et trad. F. Hell (Neue Hudhailiten Diwane) Hanovre, 1926 (+ 26 ou 27).

Abū'l Faraj = Abū'l Faraj ibn al 'Ibrī (Bar Hebraeus), *Ta'rīḫ al Duwal*, ou *Muḫtaṣar al Duwal*, éd. Pococke, Oxford, 1663, Salhanī, Beyrout, 1890 (623-685/1226-1286).

Abū'l Faraj al Iṣfahānī, *Kitāb al Agānī*, 2e éd. 21 tomes et 4 de tables (284-356/897-967).

Ag.[2] = *Agānī*. Voir Abū'l Faraj.

Ahlwardt = *The divans of the six ancient Arabic poets*, éd. W. Ahlwardt, Londres, 1870.

A'lām = Zuruklī (Ḫayr al Dīn), *al A'lām*, Caire, 3 vol. 1928.

(1) III 10, IV 6- 4e à 8e.

medroz, *Three Arabic Mss of the History of the City of Mayyāfārikīn*, *JRAS*, 1902.

medroz, *The Marwanid dynasty at Mayyāfārikīn*, *JRAS*, 1903.

medroz, *Notes on two articles on Mayyāfārikīn*, *JRAS*, 1909.

medroz, Voir *Eclipse* et I Misk.

rīb = 'Arīb b. Sa'd al Qurṭubī, *Ṣilat ta'rīḫ al Ṭabarī*, de 291 à 320, éd. de Gœje, Leyde, 1897, et dans tome XII de l'édition égyptienne de Ṭabarī (écrit entre 363 et 366/973-977).

zraqī = Muḥammad b. Abdallāh ... b. al Azraq, *Ta'rīḫ Makka*, dans *die Chroniken der Stadt Mekka*, éd F. Wüstenfeld, I-IV, Leipzig, 1857-1861, tome I.

AHG = Bibliothek arabischer Historiker und Geographen, hrsg. von Hans von Mžik :

III, das *Kitāb Ṣurat al Arḍ* des Abū Ğa'far Muḥammad b. Mūsā al Ḫuwārizmī, Leipzig, 1926 (écrit vers 820).

IV, das *Kitāb 'Ağā'ib al Akālim al Sab'a* des Suhrāb (Ibn Serapion), Leipzig, 1930 (écrit en 945).

GA = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, éd. de Gœje, Leyde, 1870-1894 :

I. Iṣṭaḫrī, *Kitāb Masālik al Mamālik*, 1870, 2e éd. 1927 (1re moitié du 10e siècle).

II*, Ibn Ḥauqal [1], *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1873 (écrit en 367/977-8).

III. Muqaddasī, *Kitāb aḥsan al taqāsīm*, 1876, 2e éd. 1906 (écrit en 378/978-9).

IV. Index et glossaire des tomes I-III.

V. Ibn al Fāqih al Hamadānī, *Muḫtasar Kitāb al Buldān*, 1885 (écrit vers 290/903).

VI. Ibn Ḫurdādbeh, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1889 (écrit dans la 2e moitié du 9e siècle) ; *Qudāma [2], *Extraits du Kitāb al Ḫaraj wa Ṣan'at al Kitāba*, 1889 (écrit vers 930).

VII. Ibn Rusteh, *Kitāb al A'lāq al Nafīsa*, 1892 (écrit avant 301/913-4) ; Ya'qūbī, *Kitāb al Buldān*, 1892 (+ 278/891).

---

(1) II 1-1* à 3*. III 5, 6. IV, 5.

(2) II 1-4*, 2, 3.

VIII *. Mas'ūdī (1), *Kitāb al Tanbīh wa'l išrāf*, 1894 (+ 346/957).

BIFD = Bulletin de l'Institut français de Damas.

BZ = Byzantinische Zeitschrift.

Badī'ī, *Subḥ* = Yūsuf al Badī'ī, *al Subḥ al Munabbī 'an ḥayṯiyyat al Mutanabbī*, en marge de 'Ukbarī, Caire, 1308 H. (+ 1073).

Bagdādī = Abū Bakr Aḥmad ... al Ḫaṭīb al Bagdādī, *Ta'rīḫ Bagdād*, 14 vol., Caire, 1931 (392-463/1002-1071).

Bakrī = *Das geographische Wörterbuch des* El Bekri, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol., Göttingen, 1876-1877 (+ 1094).

Balād. = al Balāḏurī Abū'l Ḥasan Aḥmad ..., *Kitāb Futūḥ al Buldān*, éd de Gœje, Leyde, 1863-1866 (+ 279/892) ; éd. 'Alī Bahjat, Caire, 1319 H. ; trad. angl. Hitti et Murgotten, *The origins of the islamic state*, 2 vol., New-York, 1916-1924.

Bar Hebraeus, *Chronography*. = *The Chronography of* Gregory Abū'l Faraj ... Bar Hebraeus, transl. from the syriac by E. A. Wallis Budge, 2 vol. Londres, 1932 (cf. Abū'l Faraj).

Barqūqī = 'Abd al Raḥmān al Barqūqī, *Šarḥ Dīwān al Mutanabbī*, 2 vol., Caire, 1930.

Becker, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*, 2 vol., Strasbourg, 1902-1903.

Björkman, *Staatskanzlei* = *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*, Hambourg, 1928.

Bowen, *The life and times of 'Alī ibn 'Īsā, the good vezier*, Cambridge, 1928.

Brock. = C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vol. Weimar-Berlin, 1898-1902.

Brockelmann, *Grundriss* = C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vol., Berlin, 1908-1913.

Brooks, *Arabic Lists of the byzantines Themes*, *JHS*, XXI, 1901.

Browne, *Tabaristan* = E. G. Browne, *An abridged translation of the Hist. of Tabaristan compiled ... by Muḥammad ... b. Isfandiyār*, Gibb Mem., II, Leyde, 1905.

Buḫārī-Qastallānī = *Iršād al Sārī ilā šarḥ Ṣaḥīḥ al Buḫārī* par Aḥmad b. Muḥammad al Qastallānī, 10 vol., Caire, 1304-1305 H.

Bury, *Adm. Syst.* = J. B. Bury, *The imperial administrative system in the ninth century*, British Academy, Supplemental Papers, Londres, 1911.

(1) II, 7.

Bury, *Embassy* = *The Embassy of John the Grammarian*, *EHR*, 1909.

Bustânî, *Jawâhir* = Buṭrus al Bustânî, *Jawâhir al Adab*, 4 vol. Caire, 1928-1929.

C = Coran, éd. Flügel.

CSHB = Corpus scriptorum historiae byzantinae, Bonn.

CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium.

Canard M., *Un personnage de roman arabo-byzantin*, Alger, 1932 (2ᵉ congrès national des sciences historiques, 1930).

Carra de Vaux, *Penseurs* = Baron Carra de Vaux, *Les Penseurs de l'Islam*, 5 vol., Paris, 1921-1926.

Caspari-Wright² = *A grammar of the Arabic Language, transl. from the German of Caspari ... by* W. Wright, 3ᵉ édit. revue par Robertson Smith et de Gœje, 2 vol., Cambridge, 1896-1898, nouv. éd. 1933.

Chafiq Djabri, *al Mutanabbī*, Damas, 1930 (1349 H.), publ. d'abord en articles dans *RAAD*.

Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, éd. I Bekker, Bonn. 1840 (*CSHB*) (+ 959).

Creswell, *Early mosl. Arch.* = K.A.C. Creswell, *Early Moslem Architecture*. I. Umayyads. Oxford, 1932.

Cuinet = V. Cuinet, *La Turquie d'Asie*, 4 vol., Paris, 1890-1895.

Cumont, *Et. syr.* = Fr. Cumont, *Etudes Syriennes*, Paris, 1917.

Cumont, *St. Pont.* = Fr. Cumont et Eug. Cumont, *Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie*, *Studia Pontica*, II, Bruxelles, 1910.

Ḍamīrī, *Ḥayawān* = Kamāl al Dīn al Ḍamīrī, *Kitāb Ḥayāt al Ḥayawān al Kubrā*, 2 vol., Caire, 1274 H. (1344-1405).

Dahabī (1), = Muḥammad b. Aḥmad ... al Dahabī, *Ta'rīḫ al islām al kabīr*, Ms. Paris, Bibl. Nat., 1581 (673-748/1274-1348).

Daumas, *Chevaux* = *Les Chevaux du Sahara et les mœurs du désert* par le Gᵃˡ E. Daumas, 6ᵉ éd. Paris, 1864.

Defrémery, *Em. al Om.* = *Mémoire sur les Emirs al Oméra* dans Mémoires présentés par divers savants à l'Ac. des I. et B. Lettres, 1ʳᵉ série, tome 2, Paris, 1852.

Diet., *M. u. S.* = F. Dieterici, *Mutanabbi und Seifeddaula, aus der Edelperle des Tsaâlibi*, Leipzig, 1847.

(1) II 6, 9, 33, 39, 41, 42, 43. III 19- 3ᵉ et 5ᵉ.

Dozy = R. Dozy, *Supplément aux Dict. arabes*, 2 vol., 2ᵉ éd. Paris, 1927.

Dozy, *Vêt.* = *Dictionnaire des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.

Dussaud = R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.

Dvořak = *Abû Firâs, ein arabischer Dichter und Held, mit Ta'âlibî's Auswahl ausseiner Poesie . . von* Dʳ R. Dvořak, Leyde, 1895.

EI = Encyclopédie de l'Islâm.

Eclipse = Ibn Miskawaihi, Abû Shujâ Rudhrawârî and Hilâl ibn Muhassin, *The Eclipse of the Abbasid Caliphate*, éd. et trad. Amedroz et Margoliouth, 7 vol., Oxford, 1920-1921.

Evliya Čelebi. Voir Hartmann.

Faḫri = *al Faḫrî fî'l âdâb al sulṭâniyya wa'l duwal al islâmiyya* par Muḥammad . . . ibn al Ṭiqṭaqâ, Caire, 1345/1927 ; éd. Derenbourg, Paris, 1895 (Bibl. de l'Éc. des Hautes Etudes, sect. des sc. hist. et phil. fasc. 105) ; trad. Amar, Paris, 1910 (Archives marocaines, vol. XVI).

* *Fihrist* (1) = Abû'l Faraj Muḥammad . . . ibn al Nadîm, *Kitâb al Fihrist*, éd. Flügel, Rödiger et Müller, 2 vol., Leipzig, 1871-1872 (+ 385/990).

Fränkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leyde, 1886.

Freytag = *Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo, von* G. W. Freytag, *ZDMG*, X, 1856, p. 332-498; XI, 1857, p. 177-252.

Freytag, *Selecta* = *Selecta ex Historia Halebi*, éd. et trad. lat de Kamal al Dîn, *Zubda* . . . jusqu'à 336 H., Paris, 1819.

Freytag, *Regierung* = *Regierung des Saahd-aldaula zu Aleppo*, éd. et trad. lat. de Kamâl al Dîn, *Zubda* de 356 à 381, Bonn, 1820.

Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. Halle, 1830-1837.

G. Dem. = Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Paris, 1923.

G. Dem. *Inst.* = Gaudefroy-Demombynes, *Les Institutions musulmanes*, Paris, 1921.

(1) III 2.

Dem., *Monde mus.* = Gaudefroy-Demombynes et Platonov, *Le monde musulman et byzantin jusqu'aux croisades*, Paris, 1931.

brieli F., *La vita di al Mutanabbi* dans *RSO*, XI.

brieli F., *Studi nella poesia di al Mutanabbī*, dans *RRAL*, 927.

brieli F., *Al Ma'mūn e gli Alidi* (Morgenländische Texte und Forschungen II, 1), Leipzig, 1929.

zzi = Kāmil al Gazzī, *Kitāb Nahr al Ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, vol., Alep, 1927.

zzī, *Ṣanaubarī* = Kāmil al Gazzī, *al Šā'ir al Ṣanaubarī*, *RAAD*, XI, 1931.

lzer, *G. C.* = H. Gelzer, *Einleitung und Anmerkungen zu Georgii Cyprii, Descriptio Orbis Romani*, Leipzig, 1890.

lzer, *Genesis* = H. Gelzer *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Abhandl der kgl. sächs. Ges. der Wiss. Ph. hist. Klasse, XVIII, 1899 Leipzig).

ldziher, *Muh. St. (M. S.)* = *Muhammedanische Studien*, 2 vol., Halle, 1890.

ldziher, *Vorles.* = *Vorlesungen über den Islam*, Heidelberg, 1910 (trad. fr. par Arin, *Le Dogme et la loi de l'Islam*, Paris 1920).

égoire H., *L'épopée byzantine et ses rapports avec l'épopée turque et l'épopée romane*, Bruxelles, 1932 (Ac. roy. de Belgique. Extrait des Bulletins de la Classe des Lettres, 5ᵉ série, tome XVII).

uide Bleu = *Les Guides Bleus. Syrie, Palestine*, Paris, 1932.

Guzūlī (1). *Maṭāli 'al Budūr fī Manāzil al surūr*, 2 tomes en 1 vol., Caire, 1299 H. (815/1412).

alphen L., *Les Barbares*, 2ᵉ édit., Paris, 1930.

amadānī, *Maqāmāt*, Badī 'al Zamān al Hamaḏānī, éd. Muhammad, 'Abduh, Beyrout, 1924 (+ 1008).

Hamdānī (2) = Abū'l Ḥasan Muḥammad ... al Hamdānī, *Takmilat ta'rīḫ al Ṭabarī* (jusqu'en 487/1094) Ms. Paris, Bibl. Nat. 1469 (+ 521/1127).

artmann = M. Hartmann, *Beiträge zur Kenntnis der syrischen Steppe*, *ZDPV*, XXII, 1899, p. 127-149, 153-177 ; XXIII, 1901, p. 1-77, 97-158.

(1) IV 1.
(2) IV 8- 1*.

Hartmann, *Liwa* = M. Hartmann, *Das Liwa Ḥalab* dans Zeitschrift der Geograph. Gesellschaft, Berlin, 1894.

Hartmann — Ewl. = *Zu Ewliya Tschelebi's Reisen im oberen Euphrat-und Tigrisgebiet, von* R. Hartmann, *Islam*, IX, 1919.

Ḥarīrī-Sacy = *Les séances de Hariri avec un commentaire choisi* par S. de Sacy, Paris, 1822 (1054-1122).

Ḥarīrī-Šarīšī = al Šarīšī, *Šarḥ Maqāmāt al Ḥarīrī*, Caire, 1284 H.

Heffening W., *Das islamische Fremdenrecht* (Beiträge zum Rechts = und Wirtschaftsleben des islamischen Orients, I), Hanovre, 1925.

Honigmann = *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*, dans *ZDPV* 1923-1924.

Ḥorovitz, J., *Koranische Untersuchungen* (Beihefte zum Islam IV) Berlin-Leipzig, 1926.

Horovitz J., *Die Beschreibung eines Gemäldes bei Mutanabbī*, dans *Islam* I, 1910.

Horovitz J., *Die Ḥamdaniden und die Schī'a*, dans *Islam*, II, 1911.

Huart, Cl., *Littérature arabe*, Paris, 1923.

Huart, Cl., *Histoire des Arabes*, 2 vol., Paris, 1912-1913.

Huart, *Mosaf.* = *Les Mosafirides de l'Adherbeijan* (dans Mélanges Browne, Cambridge, 1922).

Hübschmann = *Die altarmenischen Ortsnamen* (dans Indogermanische Forschungen, XVI 1904).

Humann et Puchstein, *Reisen in Kleinasien und Nordsyrien*, Berlin, 1890.

Ḫalīl = *Il Muḫtaṣar o Sommario del diritto malichita*, versione italiana di I. Guidi e D. Santillana, 2 vol. Rome, 1919.

Ḫuwārizmī. Voir *BAHG*.

IA (1) = Ibn al Aṯīr, *Ta'rīḫ al Kāmil*, 12 tomes en 6 vol., Caire, 1303 H., autres éditions 1290 et 1301 ; éd. Thornberg, 14 vol., Leyde-Upsala, 1855-1874.

I Az., I Azraq (2) = Ibn al Azraq Aḥmad b. Yūsuf ... al Fāriqī, Ms. Brit. Mus. Or. 5803 (écrit en 572/1176-7).

---

(1) I 1, 7, 10. II 19, 23, 27, 36, 43. III 11, 11, 19- 1°.
(2) II 5. III 4, 16, 20, 21.

Baṭṭ. = Ibn Baṭṭūṭa, *Tuḥfat al naẓar fī ġarā'ib al amṣār wa 'ajā'ib al asfār*, éd. et trad. Defrémery et Sanguinetti, 5 vol. Paris, 1853-1859 (+ 779/1377).

IAO = Institut français d'archéologie orientale du Caire.

Faq. = Ibn al Faqīh al Hamadānī. Voir *BGA*.

Ḥauq. = Ibn Ḥauqal. Voir *BGA*.

Hišām. = *Das Leben Muhammeds nach Muḥammad ibn Isḥāq bearbeitet, von* 'Abd el Malik ibn Hischâm, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol. Göttingen, 1858-1860.

I Ḫall. (1) = Ibn Ḫallikān, *Wafayāt al A'yān*, 2 vol., Būlāq, 1299 H.

Ḫall. — Slane = Ibn Khallikan's *Biographical Dictionary*, transl. from the arabic by Baron M. G. de Slane, 4 vol. Paris-Londres, 1843-1871 (+1282).

Ḫurd. = Ibn Ḫurdaḏbeh. Voir *BGA*.

I Misk. (2) = Ibn Miskawayhi, *Tajārib al Umam* (+ 1030). Voir *Eclipse* (la tomaison accompagnant le nom de I Misk est celle de *Eclipse*).

Rust. = Ibn Rusteh. Voir *BGA*,

I Š (3) = Ibn al Šiḥna Abū'l Faḍl Muḥammad, *al Durr al Muntaḫab fī ta'rīḫ mamlakat Ḥalab*, Beyrout, 1909 (+ 890/1486). cf. p. 204.

I Š — Sauvaget = J. Sauvaget, *Les perles choisies d'Ibn ach Chihna*, Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, Beyrout, 1833 (trad. partielle, n'a pu être utilisée que dans les Additions).

I Šaddād (4), 'Izz al Dīn Abū Abdallāh Muḥammad ... al Ḥalabī, *al A'lāq al ḫaṭīra fī ḏikr umarā' al Šām wa'l Jazīra* dans I Š. (+ 684/1285).

I Ẓāfir (5), Jamāl al Dīn Abū'l Ḥasan 'Alī, *Kitāb aḫbār al Zamān fī ta'rīḫ Banī'l 'Abbās*, ou *Kitāb al Duwal al Munqaṭi'a*, Ms. Br. Mus. Or. 3685 (né en 567/1171).

Ibn 'Abd al Ḥakam. *Futūḥ Miṣr*. = *The History of the Conquest of Egypt ... of* Ibn 'Abdalḥakam, *ed. by* C. Torrey, New Heaven, 1922 (+ 871).

---

(1) IV 2, 6- 1*, 7- 1*, 8- 3*.

(2) I 3, 4, 5, 6. II 26, 29, 35, 38. III 8, 14, 19- 2*.

(3) II 12, 15, III 1, 2, 3.

(4) II 15.

(5) I 2. II 4, 19, 24, 25, 30. III 7, 18. IV 6- 2*.

Ibn al Anbārī, *Inṣāf* = Abū'l Barakāt Kamāl al Dīn 'Abd al Raḥmān, *al Inṣāf fī masā'il al Ḫilāf* (= Die grammatischen Streitfragen der Basrer und Kufer), éd. G. Weil, Leyde, 1913.

Ibn al Anbārī, *Nuzhat al Alibbā fī ṭabaqāt al Udabā'*, Caire, lithogr. s. d. (+ 577/1181).

Ibn al Ḥājj, *al Madḫal*, 4 vol. Caire 1929 (+ 737/1336).

Ibn Ḥammād (Abū Abd Allāh Muḥammad) *Aḫbār Mulūk Banī 'Ubayd wa sīratuhum*, éd. et trad. Vonderheyden, Paris-Alger, 1927.

* Ibn Ḥijjat al Ḥamawī, Taqī al Dīn (1) *Tamarāt al Awrāq fī 'l Muḥāḍarāt*, en marge de Ibšihī, *Mustaṭraf*, 2 vol., Caire, 1311 (767-837/1366-1433).

Ibn Ḫaldūn, *Prolégomènes*, éd. Quatremère, 3 vol. Paris, 1858 et trad. de Slane, 3 vol., Paris, 1862-1868 (Not. et Extraits, XVI-XXI) (+ 1405).

Ibn al Jauzī, Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān b. 'Alī, *Kitāb al ḥamqā wa'l mugfilīn* (508-597/1214-1201) dans Ibn Ḥijjat al Ḥamawī.

Ibn Jubayr *Riḥla*, éd. de Gœje, Gibb. Mem., V, Londres, 1907 (+ après 614/1217).

* Ibn Nubāta (2) = *Dīwān ḫuṭab Ibn Nubāta*, avec comm. par le šayḫ Ṭāhir Effendi al Jazā'irī, Beyrout, 1311 H (Voir p. 284).

Ibn al Qalānisī, Ḥamza b. Asad, *Dayl Ta'rīḫ Dimašq* (de 363 à 555), éd. Amedroz, Beyrout, 1908 (464-555/1072-1160).

Ibn al Qifṭī, *Iḫbār al ulamā' bi aḫbār al ḥukamā'* (*Ta'rīḫ al Ḥukamā'*), éd. J. Lippert, Leipzig, 1903, autre édit. Caire, 1326 H. (1172-1248).

Ibn Qutayba, *Ma'ārif* = *Kitāb al ma'ārif* (Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte) éd. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1850 (+ 889).

Ibn Qutayba, *Kitāb al Ši'r wa'l Šu'arā'*, éd. de Gœje, Leyde, 1904.

Ibn Sa'd = *Biographien Muḥammads, seiner Gefährten* ... éd. sous la direction de E. Sachau, 9 vol. Leyde, 1904-1928 (+ 239/845).

* Ibn Sa'īd (3), Abū'l Ḥasan 'Alī al Magribī, *Kitāb al Mugrib fī ḥulā al Magrib*. Buch IV Geschichte der Iḫšiden und Fusṭaṭensische Biographien, éd. et trad. Tallqvist, Leyde. 1899 (1214-1274). Cf. De Gœje, dans *ZDMG*, 55, 1901.

(1) IV 8- 3°.

(2) II 22- 1°, 28, 31, 34. III 12, 17. Appendice, 3.

(3) I 8, 9.

n Ya'īš, *Commentar zu Zamachšari's Mufaṣṣal*, éd. G. Jahn, 2 vol. Leipzig, 1882-1886 (+ 643/1245).

rīsī = *Nuzhat al Muštāq*, Géographie d'Edrīsi, trad. Jaubert, 2 vol. Paris, 1840 (écrit en 1154).

nru'ulqays, *Dīwān*, éd. et trad. de Slane (*Le diwan d'Amro'lkais*), Paris, 1837.

nru'ulqays, *Muntaḫabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustānī, Beyrout, 1927 (Rawā'i', tome 7).

ostrantsev, K., *Torjestvennii viezd fatimidskikh Khalifov* (Sortie solennelle des Califes fāṭimites), Saint-Petersbourg, 1905.

lam = *der Islam*.

lamica.

t. = Iṣṭaḫrī. Voir BGA.

1 = Journal Asiatique.

IS = Journal of hellenic Studies.

RAS = Journal of the Royal Asiatic Society.

ḥiẓ, *Tijāra* = *Kitāb al Tabaṣṣur bil Tijāra*, éd. annotée par 'Abdulwahhāb, *RAAD*. XII, 1932 (+ 869).

F = Kiepert-Festschrift (Festschrift für H. Kiepert), Berlin, 1898.

K. al Dīn (1) = Kamāl al Dīn 'Umar ibn al 'Adīm al Ḥalabī, *Zubdat al ḥalab fī ta'rīḫ Halab*, Ms. Paris. Bibl. Nat. 1666 (+ 660/1261-2).

indī *Umarā'* = Muḥammad b. Yūsuf al Kindī, *Kitāb al Umarā' wa Kitāb al Quḍāh* (The Governors and Judges of Egypt), éd. R. Guest, Leyde 1912 (Gibb Mem. XIX) (283-350/896-961).

ratchkowski = I. Kratchkowski, *Abū-l-Faradj al Wa'wā Damaski*, (Materialy dlya charakteristiki poetitcheskavo tvortchestva), Petrograd, 1914.

ratchkowski, *Mutanabbī i Abu'l-'Alā*, St-Pétersbourg, 1909.

remer, *Culturgesch.* = A. von Kremer, *Culturgeschichte der Orient unter den Chalifen*, 2 vol., Vienne, 1875-1877.

urd 'Alī (Muḥammad), *Ḫiṭaṭ al Šām*, 6 vol., Caire, 1925-1931.

uṭayyir, *Dīwān* = Koṭayyir 'Azza, *Dīwān*, éd. H. Pérès, 2 vol., Alger, 1928-1930.

(1) Chap. V ; Appendice, 4.

LA = Ibn Manẓūr al Ifrīqī. *Lisān al 'Arab*, 20 tomes en 10 vol. Būlāq 1300-1307 H.

* Kutubī [1] = Ibn Šākir al Kutubī, *Fawāt al Wafayāt*, Caire 1299 H (+ 764/1302).

Lammens H., *Mu'āwiya* = *Etudes sur le règne du calife omaiyade Moawia Ier*, Beyrout, 1908 (et dans *MFOB*, I-III, 1906-1908).

Lammens H., *Le califat de Yazid Ier*, Beyrout, 1921 (et dans *MFOB* IV-VII, 1910-1921).

Lammens, Etudes = *Etudes sur le siècle des Omayyades*, Beyrout, 1930.

Laurent, *Arm.* = *L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*, par J. Laurent, Paris, 1919 (Bibl. des Ec. fr. d'Athènes et de Rome, 117).

Le Str., Le Strange, *Baghdād* = G. Le Strange, *Baghdād under the Abbasid Caliphate*, Oxford, 1900, réimpr. 1928.

Le Str., Le Strange, *EC* = *The Lands of the Eastern Caliphate by* G. Le Strange, Cambridge, 1905, réimpr. 1930.

Le Str., Le Strange, *Embassy* = *A Greek embassy to Baghdad*, JRAS, 1897.

Le Str., Le Strange, *Pal.* = *Palestine under the Moslems by* G. Le Strange, Londres, 1890.

Levi della Vida, *Chevaux* = *Les Livres des Chevaux d'Ibn al Kalbī et Ibn al A'rabī* Leyde, 1928.

Loghat el 'Arab.

Lynch = *Armenia, Travels and Studies by* H. F. B. Lynch, 2 vol., Londres, 1911.

MIFD. = Mélanges de l'Institut français de Damas.

MSOS. = Mitteilungen der Seminars für Orientalische Sprachen.

Macler, *Erzeroum*, *JA*, 1919.

Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, 2 vol. Būlāq, 1270 H. (1365-1442).

Markwart, *Ērānšahr*, Berlin, 1901 (Abhandl. Göttingen, Ph. hist. Kl. Neue Folge. III, 2).

Markwart, *Streifzüge* = *Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*, Leipzig, 1903.

Marquart (Markwart), *Südarm.* = *Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen*, Vienne, 1930.

(1) IV 2.

ıssignon, *Salmān* = *Salmān Pāk et les prémices spirituelles de l'islam iranien* (Public. de la Soc. des Et. iraniennes, Musée Guimet), Paris, 1934.

ıs'ūdı, *Pr. Prairies* = Maçoudi, *Les Prairies d'Or*, texte et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, 9 vol. Paris, 1861-1877.

Mas'ūdı [1], *Ṭanbīh*. Voir *BGA*.

ıs'ūdı, *Avert* = Maçoudi, *Le Livre de l'Avertissement et de la révision*, trad, par B. Carra de Vaux, Paris, 1897.

lez. *Ren.* = A. Mez. *Die Renaissance des Islams*, Heidelberg, 1922.

linorsky, *Transcaucasica*, *JA*. 1930.

loufazzal = Moufazzal ibn Abil Fazāïl (Mufaḍḍal ibn Abı'l Faḍa'il), *Histoire des Sultans Mamelouks*, éd. et trad. E. Blochet, dans *Patr. Or.*, XII et XIV.

lubarrad, *Kāmil* = *The Kāmil of El Mubarrad*, éd. W. Wright, Leipzig, 1864-1892.

lufaḍḍal, *Fāḫir* = al Mufaḍḍal b. Salama. *al Fāḫir*, éd. Storey, Leyde, 1915 (vers 250/864).

luq. = Muqaddası. Voir *BGA*.

lusil III et IV = A. Musil, III, *The middle Euphrates*, 1927, IV. *Palmyrene*, 1928 (American Geogr. Soc. Oriental Studies and Expl. éd. by J. K. Wright, New-York ; cf. I *The northern Heǵāz*, 1926 ; II, *Arabia Deserta*, 1927. V, *Northern Neǵd*, 1928) [2].

luslim, *Ṣaḥīḥ*, 2 vol. Caire, 1327 H.

'Mut. [3] Mut. — Beyrout = *Dīwān* al Mutanabbı, édit. Sader, Beyrout, 1926.

Mut. - Raw. = Abū'l Ṭayyib al Mutanabbı, 1° *al madā'iḥ wa'l ahāǵı*, 2° *al marāṯī wa'l mafāḫir*, extraits, éd. Fu'ād Afrām al Bustānı. Beyrout, 1927 (*Rawā'i'*, tomes 11 et 12).

Mut. - Barqūqı. Voir Barqūqı.

Mut. - Diet. = Mutanabbii *carmina cum commentario* Wāhidii, éd. Fr. Dieterici, Berolini, 1861.

Mut. - Ukb. = *Šarḥ al Tibyān lil* 'Ukbarı '*alā Dīwān* ... al Mutanabbı, 2 vol., Caire, 1287 H. ; autre éd. 1308 H. (1130-1219).

---

(1) II 7.

(2) Musil n'a pu être utilisé que pour les additions et corrections.

(3) II 13, 14, 17, 18, 20, 37. III 2, 10. IV 7-2°-3°.

Mut. - Wāḥ. Voir Mut.-Diet (Wāḥidī, + 1075).

Mut. - *Ziyādāt* = 'Abd el 'Azīz al Maymūnī. *Ziyādāt dīwān ši'r al Mutanabbī.* Caire, 1346 H.

Nicholson, *Literary History of the Arabs*, 2ᵉ éd., Cambridge, 1930.

Nöldeke, *Beiträge* = *Beiträge zur semitischen Wissenschaft*, Strasbourg, 1904.

OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.

Oppenheim = Max Freiherr von Oppenheim, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf*, 2 vol., Berlin, 1899-1900.

'Orwa, *Dīwān* = 'Orwa b. al Ward. *Dīwān*, accompagné du commentaire d'Ibn al Sikkīt, éd. M. Bencheneb, Alger, 1926.

Prairies, voir Mas'ūdī.

Qalq. = Abū'l Abbās Aḥmad al Qalqašandī, *Ṣubḥ al A'šā*, 14 vol. Caire, 1913-1918 (+ 1418).

Qaramānī = Abū'l 'Abbās Aḥmad al Qaramānī, *Aḫbār al Duwal wa Aṯār al Uwal*, Būlāq, en marge de l'éd. d'Ibn al Aṯīr, 1290 H. (+ 1610).

Quatremère, *Maml.* = E. Quatremère, *Histoire des sultans mamelouks*, 2 tomes en 4 vol. Paris, 1837-1845 (trad. de Maqrīzī *Sulūk li ma'rifat Duwal al Mulūk*).

Qud. = Qudāma. Voir *BGA*.

RAAD. = Revue de l'Académie arabe de Damas.

RAAL = Rendiconti d. Reale Accademia d. Lincei.

RA = Realenzyplopädie, Pauly-Wissowa.

REI = Revue des études islamiques.

RHC = Recueil des Historiens des Croisades (Historiens Orientaux).

Rabbath, *Les Portes d'Alep*, dans Revue arch. publ. par la Soc. archéol. d'Alep, 1931 (n'a pu être utilisé).

Rambaud, *CP.* = A. Rambaud, *L'empire grec au Xᵉ siècle, Constantin Porphyrogénète*, Paris, 1870.

Ramsay = W. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, (Royal Geographical Society, Supplementary Papers IV) Londres, 1890.

Rasā'il Iḫwān al Ṣafā', Caire 4 vol. 1928.

Reckendorf, *Arab Synt.* = Arabische Syntax. Heideberg, 1921.

Reckendorf, *Synt. Verh.* = *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leyde, 1898.

Rescher O., *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht*, dans *Islam*, IX, 1919.

Rifā'i (Aḥmad), *'Aṣr al ma'mūn*, Caire. 3 vol. 1927.

Ritter H., *Mesop. St.* = *Mesopotamische Studien* : I, Arabische Flussfahrzeuge auf Euphrat und Tigris dans *Islam*, IX, 1929.

Röhricht, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, Innsbrück, 1898.

Runciman, *The emperor Romanus Lecapenus and his reign*, Cambridge, 1929.

SBAW = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien.

Sachau, *Reise* = E. Sachau, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig. 1883.

Sadruddin, *Saifuddaulah and his times*, Lahore, 1930.

Salmon, *Introd.* = G. Salmon, *L'Introduction topographique à l'histoire de Bagdadh* d'Abou Bekr Aḥmad ... al khaṭīb al Bagdādhi, 392-463/1002-1071, texte et trad., Paris, 1904 (Bibl. de l'Ec. des H. Etudes, 148).

Saussey E., *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MIFD* (section des Arabisants), I, 1929.

Sauvaget, *Inventaire* = J. Sauvaget, *Inventaire des Monuments d'Alep*, *REI* 1931.

Sauvaget, *Enceinte* = J. Sauvaget, *L'Enceinte primitive de la ville d'Alep*, *MIFD* (sect des Arabisants). I, 1929.

Sauvaget, *Les perles choisies*. Voir IŠ-Sauvaget.

Sauvaire, *Deux dirhems hamdnanides inédits* dans Annuaire de la Soc. fr. de numismatique et d'archéologie, IX, 1885.

Schlumberger, *Nic. Phoc.* = *Un empereur byzantin au X^e siècle. Nicéphore Phocas*, Paris, 1890.

Schwarzlose = *Kitāb al Silāḥ, die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt*, Leipzig, 1886.

Seippel A., *Rerum normannicarum fontes arabici*. Oslo 1896-1928.

Sibawayhi = *Le livre de Sibawaihi*, éd. H. Derenbourg. 2 vol. Paris, 1887-1889.

Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* = A. Socin, *Arabische Grammatik*, 10^e éd. revue et corrigée par C. Brockelmann, Berlin, 1929 (Porta linguarum orientalium, IV).

Suhrāb. Voir *BAHG*.

Suyūṭī, *Muzhir*. = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *al Muzhir fī 'ulūm al luġa wa anwā'ihā*, 2 tomes en 1 vol., Caire, s. d (impr. Muḥammad 'Alī Ṣabīḥ) (1445-1505).

Suyūṭī, *Buġyat* = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *Kitāb Buġyat al wu'āh fī ṭabaqāt al luġawiyyīn wal nuḥāh*, Caire, 1326 H.

Syria, Revue d'art oriental et d'archéologie.

Šahrastānī = *al Milal wa'l Niḥal*, en marge de Ibn Ḥazm (+ 1064), *al Fiṣal fī'l Milal*, 5 tomes en 1 vol., Caire, 1347 H. (+ 1153).

TA = Sayyid Murаḍā al Zabīdī, *Tāj al 'Arūs*, commentaire du Qāmūs, 10 vol. Caire, 1307 H.

Ṭab. = Ṭabarī, *Annales*, éd. de Gœje, etc., 15 vol. Leyde, 1879-1901 ; éd. du Caire, 13 tomes en 5 vol., 1326 H (+ 310/923).

Ṭab., *Comm*. = Ṭabarī, *Tafsīr al Qur'ān*, 30 tomes en 12 vol. Caire, 1323-1329 H.

Ṭabbāḫ = *I'lām al nubalā' bi ta'rīḫ Ḥalab al Šahbā*, par Muḥammad Rāġib ... al Ṭabbāḫ al Ḥalabī, 7 vol., Alep, 1923 et suiv.

Talbīs Iblīs = Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān ibn al Jauzī, *Naqd al 'ilm wa'l 'ulamā' aw Talbīs Iblīs*, Caire, 1340 H. (508-597/1114-1201).

Tallqvist, voir Ibn Sa'īd.

Taschner, *Weg*. = *Der anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*, *von* Dr Franz Taschner, 2 vol. Leipzig 1924-1926 (Türkische Bibliothek, Band 22-23).

* Tanūḫī [1], *Nišwār*, = *The Table-Talk of a Mesopotamian Judge, being the first part of the Nishwār al Muḥāḍara or Jāmi' al Tawārīkh of* Abū Alī al Muḥassin al Tanūḫī [2], edited by D. S. Margoliouth, Londres, 1921 (Oriental Translation Fund, New Series, vol. XXVII ; vol. XXVIII, traduction) (227-384/939-994).

Tanūḫī, *Nišwār*, 2e partie dans *RAAD*, 1932-1933.

Ṭa'ālibī. Voir *Yatīma*.

Thorning = *Beiträge zur Kenntnis des islam. Vereinswesens auf Grund von Bast Madad et Taufīq*, Berlin, 1913 (Türkische Bibliothek, 16).

Tomaschek, *KF* = W Tomaschek, *Historisch-Topographisches vom oberen Euphrat und Ost-Kappadokien* dans Kiepert Festschrift, 1898.

---

(1) II 42. IV 6- 4*, 11. Appendice, 1.

(2) A distinguer de son père Abū'l Qāsim 'Alī b. Muḥammad, 278-342/891-953, et de son fils Abū'l Qāsim 'Alī b. al Muḥassin 355-447/966-1055, rapporteur d'un récit p. 188.

maschek, *Sasun* = W. Tomaschek, *Sasun und das Quellgebiet des Tigris*, *SBAW* Band 133, n° IV, 1895.

maschek, *Hist. Top.* = W. Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Kleinasien im Mittelalter*, *SBAW*, Band, 124. 1891.

itton A. S., *The Caliphs and their non-muslim subjects*, Oxford, 1930.

kb. Voir Mut.-'Ukb.

mari-Täschner = Al 'Umaris *Bericht über Anatolien in seinem Werke Masālik al abṣār fī Mamālik al amṣār*, hrsg. von Franz Täschner, I Text, Leipzig, 1929 (Ibn Faḍl Allāh, 1301-1348)

rwa. Voir 'Orwa.

sāma-Hitti = *Usāmah's memoirs entitled Kitāb al i'tibar by Usāmah ibn Munqidh*, Arabic Text ed. by Philipp K. Hitti, Princeton 1930 ; trad. *An arab-syrian gentleman and warrior ... memoirs of Usāmah* ... by Ph. K. Hitti, New-York, 1929 (1095-1158).

sāma-Der. = Ousāma ibn Mounḳidh. *Un émir syrien au premier siècle des croisades* par H. Derembourg ; II, texte arabe de l'autobiographie d'Ousāma, Paris, 1886 ; I, texte français (*Vie d'Ousāma*) 1889-1893.

n Berchem, *Voyage* = M. von Berchem et E. Fatio, *Voyage en Syrie*, 2 vol., 1914-1915 (*IFAO*, 37-38).

n Berchem. *Ḫarāj* = *La propriété territoriale et l'impôt foncier, étude sur l'impôt du kharaǵ*. Thèse Leipzig. 1886.

assiliev (Vasiliev) I = A.A. Vasiliev. *Vizantiya i Arabi, Politicheskiya otnošeniya Vizantii i Arabov za vremya Amoriiskoi Dinastii* (Relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie amorienne, 820-867) St-Pétersbourg, 1900 (1).

assiliev (Vasiliev) II = A.A. Vasiliev, *Vizantiya .... za vremya Makedonskoi dinastii* (... à l'époque de la dynastie macédonienne, 867-959) St-Pétersbourg 1902 (sans autre indication, les références sont à Vassiliev II).

asiliev A. A., *Histoire de l'Empire byzantin*, trad. du russe par Brodin et Bourguina, 2 vol., Paris 1932.

Wāḥ. Voir Mut. - Wāḥ.

(1) Une traduction française par les soins de H. Grégoire, est sous presse.

Weil, *Chalifen* = G. Weil, *Geschichte der Chalifen*, 5 vol. Mannheim et Stuttgart, 1846-51 et 1860-62.

Wensinck, *Handbook* = A. J. Wensinck, *A Handbook of early Mohammedan Tradition*, Leyde 1927.

Wiet, *Corpus* = *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*, 1re partie, Egypte, tome II, 1er fasc. 1929, 2e fasc. 1930 (*Publ. de IFAO*).

Wiet, *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, I-IV, 1931-1933. (*Publ.* de *IFAO*).

Wüstenfeld, *Tab.* = *Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme*, Göttingen, 1852 1853.

Wüstenfeld, *Statthalter* = *Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen*, von F Wüstenfeld, 4 fasc. Göttingen, 1875-1876 (*AGWG*, XX).

* Yaḥyā [1] = Yaḥyā ibn Sa'id al Anṭakī, *Annales*, éd. Cheikko, Beyrout et Paris 1909 (*CSCO*) ; éd. et trad. Kratchkovski et Vassiliev dans Patrologie Orientale, tome XVIII, Paris. 1924 (sans autres indications, les références sont à l'édition de la Patr. Or.)

Ya'q. = Ya'qūbī Voir *BGA*.

* Yāq. = Yāqūt [2], *Mu'jam al Buldān*, éd. F. Wüstenfeld, 6 vol. Leipzig, 1866-1870 (+ 626/1229).

Yāqūt, *Iršād* = *Iršād al Arīb* (*Mu'jam al Udabā'*), éd. Margoliouth, 7 vol., Leyde, 1907-1931 (Gibb Mem. VI).

Yatīma = Ṯa'ālibī [3]. *Yatīmat al Dahr fī šu'arā' ahl al 'asr*, 4 vol., Damas, 1303 H. (+ 429/1037).

ZDMG = Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

ZDPV = Zeitschrift der deutschen Palästina-Vereins.

Ẓāhirī, *Zubda* = Khalil edh Dhahiri, *Zubdat Kachf el Mamâlik*, éd. Ravaisse, Paris, 1894 (1410-1468).

Zajjājī, *Jumal* = Az Zaǧǧāǧī, *al Ǧomal*, éd. M. Bencheneb, Alger-Paris, 1927 (+ 337/949).

Zamaḫšarī, *Muf.* = *al Mufaṣṣal*, éd. Broch, Christiania, 1879 (+ 538/1143).

---

(1) II 8, 21, 22- 2*, 42, 43. III 15, 19- 4* et 6*.

(2) II 40. IV 8- 5*.

(3) II 17. IV 2, 3, 4, 8- 2*, 9, 10.

Zambaur = E. de Zambaur, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islām*, Hanovre, 1927.

Zaydān = J. Zaydān, *Ta'rīḫ Adāb al Luġa al 'Arabiyya*, 4 vol., Caire, 1911-1914 et 1 vol. d'indices, Caire, 1922.

Zaydān, *Luġa* = J. Zaydān, *Ta'rīḫ al luġa al 'arabiyya*, Caire 1904.

CARTES [1]

Murray's *Handy Classical Maps : Asia Minor* (avec index par J. Anderson) Londres 1903.

R. Kiepert, *Karte von Kleinasien*, 1/400.000, 1904.

R Kiepert, *Syrien und Mesopotamien* 1/850.000, 1893 (jointe à Oppenheim).

A. Musil, *Map of Northern Arabia* 1/1.000.000, 1926 (voir Musil, American Geogr. Soc. etc.).

Service géographique de l'armée, *Carte de la Turquie d'Asie* 1/1.000.000, 1924.

Service géographique de l'armée, *Carte des Etats du Levant sous mandat français*, 1/500.000, 1928.

Service géographique de l'armée, *Carte de reconnaissance, reproduction de la carte de l'E. M. Ottoman* 1/200.000, 1920 et suiv. feuille d'*Alep*, revisée en 1933).

Service géographique de l'Armée *Alep*, 1/500.000, juillet 1921.

(1) On trouvera également des cartes de l'Arménie et du Nord de la Mésopotamie dans Lynch, Hübschmann, et Honigmann (dans *BZ* XXXI,) de la Syrie du Nord dans Hartmann, *Liwa*, de la Palmyrène dans Hartmann, *Syrische Steppe*.

TABLE DES CARTES ET PLANS

INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL[1]

A

---

(1) On a mis en italique les mots arabes ou autres qui ont donné lieu à une explication dans les notes. Les chiffres marqués d'un astérisque indiquent que le nom correspondant a été l'objet d'une addition ou d'une correction.

C

Č

D

Ḏ

Ḍ

E

F

Ḥ

Ḫ

1 0a

56

Alex

630 W 168 ST *
* JAN
PEGGY 544165659 X C 02/01/76 *
MEDICAL SCHOOL ADMIN *
630 W 168 ST *
* JAN
RUTH ANN 407628402 6 017 A 02/28/77 *
#4K 527 RIVERSIDE DRIVE #4K 527 RIVERSIDE DRIVE *
NEW YORK NY 10027 NEW YORK NY 10027 *
* JAN
SHERLINE ---T04567 N T 09/01/74 *
700 LENOX AVE 27A *
NEW YORK N Y 10039*
* JANA
SYBIL ---T06232 N T 09/01/75 *
503-7 WEST 121 ST * JAND
NEW YORK N Y 10027*
*
THOMAS S 156286202 X C 01/15/77 *
506 W 113TH ST APT 4A * JAND
NEW YORK NY 10025 *
*
WILLIAM J 060462766 Y C 01/15/77 *
* JANE
N A GREGORY [illegible] Y C 01/15/77 *

S

T

Ṭ

Ṯ

U

TABLE DES MATIÈRES

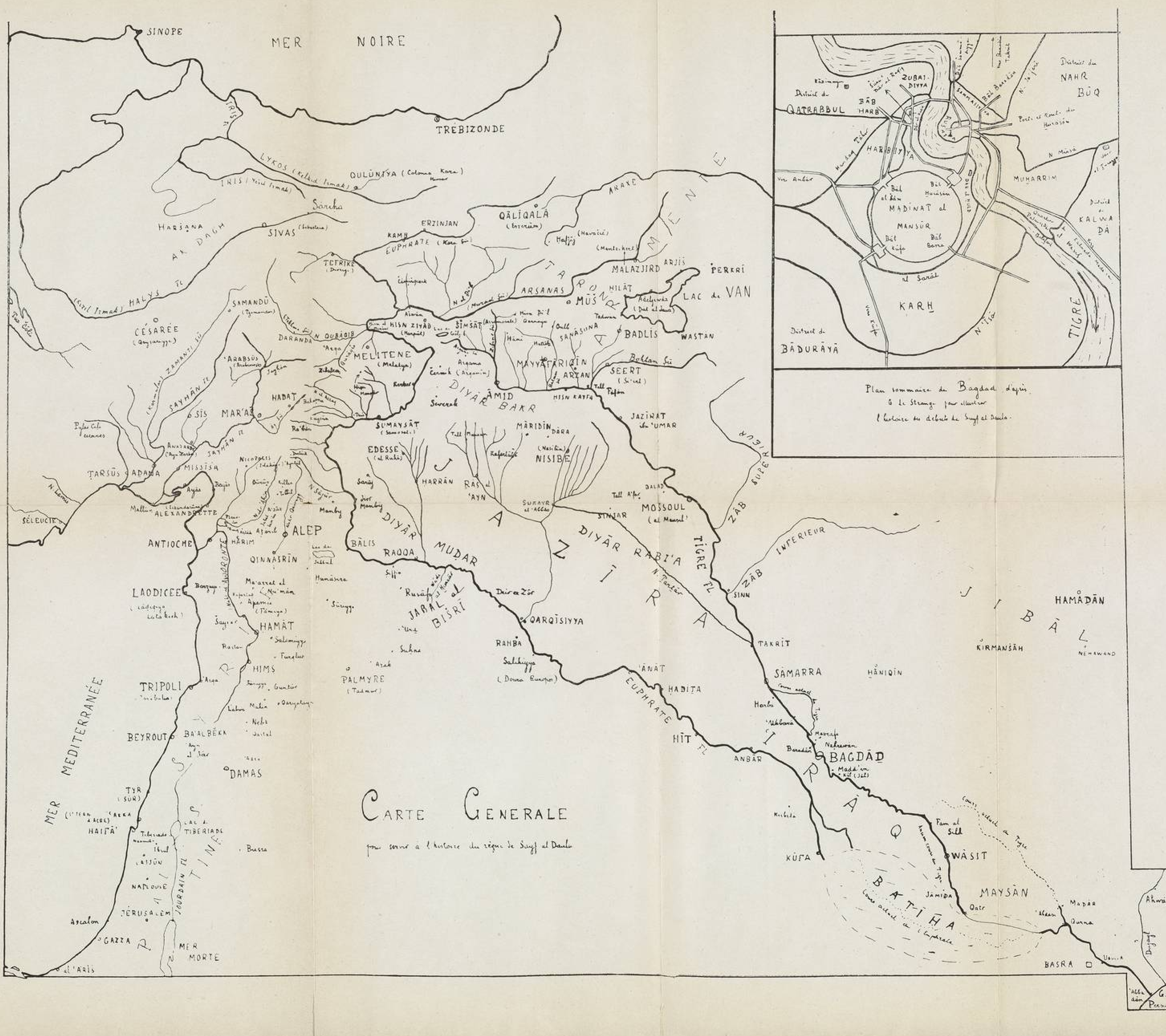
CHAPITRE I

CHAPITRE II

CHAPITRE III

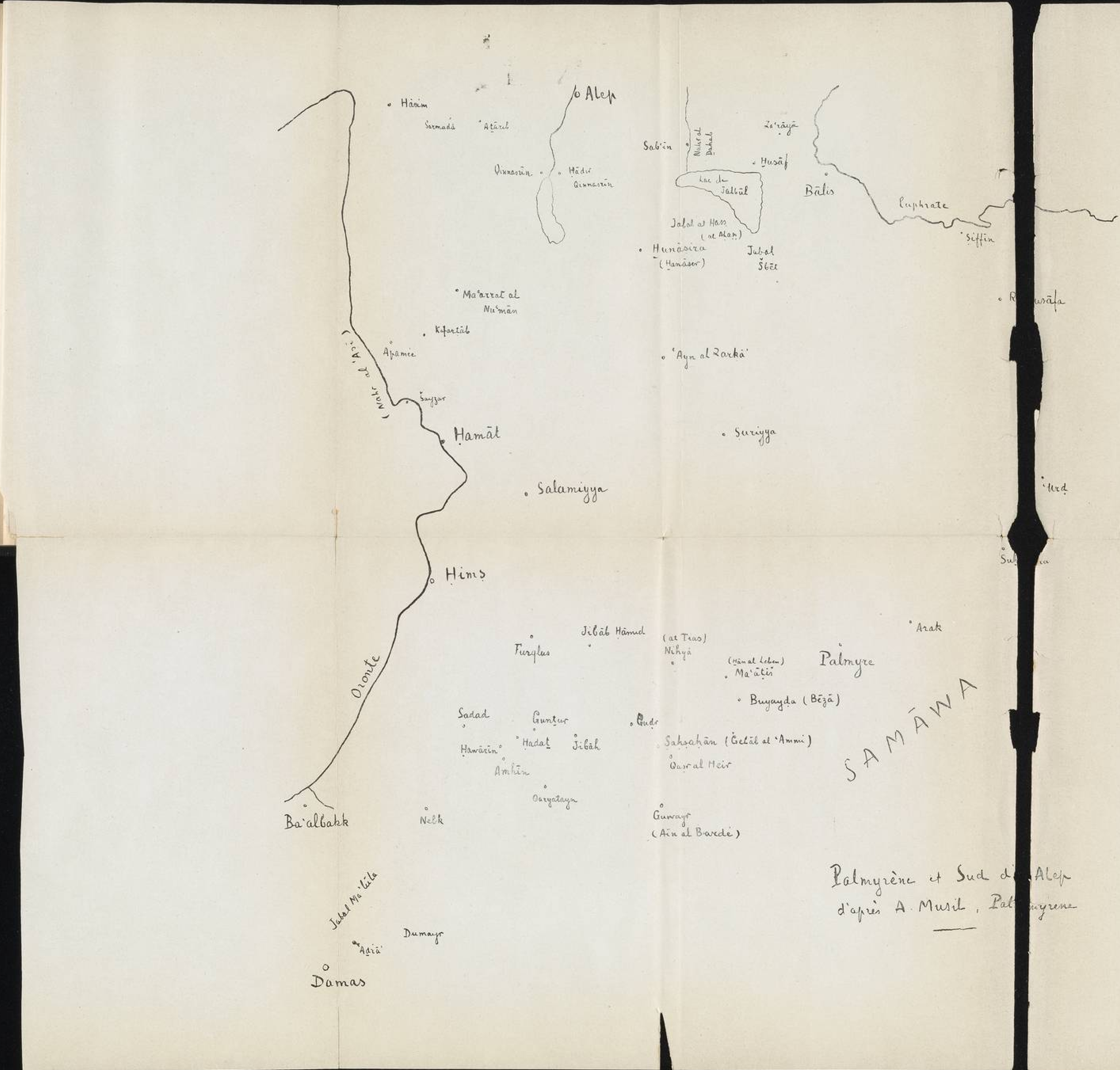
CHAPITRE IV

CHAPITRE V



CARTE GENERALE

pour servir à l'histoire du règne de Sayf al Dawla



Palmyrène et Sud d'Alep
d'après A. Musil, Palmyrene

خزانة الكتب العربية
مطبوعة على نفقة كلية الادب بالجزائر
الجزء الثامن

نخب تاريخية وادبية جامعة لاخبار الامير سيف الدولة الحمداني

المتوفى سنة ٣٥٦ هـ. — ٩٦٧ م.

قد اعتنى بالتقاطها وشرحها الشيخ ماريوس كانار
الاستاذ بكلية الأدب بالجزائر

الجزائر
طبع لتيبو ليطو وجول كربونيل
١٩٣٤

نخب تاريخية وادبية جامعة لاخبار

الامير سيف الدولة الحمداني